Metrische studien ...

Eduard Sievers




UNIVERSITY OF WISCONSIN
LIBRARY



METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS,
MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
Nº I.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1904.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 15. August 1904.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER TEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS.

Zeichenerklärung.

1. Am Rande.

J:

¦ = **J**α, der Siebenertext, s. im zweiten Teil § 10.
¦ = **J**β, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 11.
¦ = **J**γ, der Sechshebertext, s. § 12.
¦ = **J**δ, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 13.
¦ = **J**ε, der Achtertext, s. § 14.

E:

| = **E**α, der Siebenertext, s. § 15.
| = **E**γ, der Sechshebertext (mit eingemischten Vierern und Achtern), s. § 16.
| = **E**δ, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 17.

P:

: = **P**α, der Siebenertext (mit eingemischten Kurzversen), s. § 18.
:: = **P**β, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
: = **P**δ, der (erzählende) 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
× = **P**ζ, der 77K-Text (je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden), s. § 9. 19.
⁞ = **P**η, der Chronolog (Wechselmetra: Grundlage 6K), s. § 20.
⁞ = **Px**, nicht näher bestimmte Einzelstücke, s. § 9, 5, c. 20.

2. Im Context.

<—> umschließt Zusätze des Herausgebers zum MT.

[—] umschließt zu Tilgendes, das im Transcriptionstext Aufnahme gefunden hat (im Quadratschrifttext einzelne zu tilgende Buchstaben sowie secundäre Zutaten zu jüngeren Partien u. dgl.).

* bezeichnet (im Transcriptionstext) Auslassungen des Herausgebers gegenüber dem MT. (*7 bez. 7* am Rande bedeutet dagegen 'umgekehrter Siebener').

Petitdruck mit übergelegtem Strich ist im Quadratschrifttext für secundäre Zutaten zu dem für ursprünglich angesehenen Text der einzelnen Quellenschriften angewendet worden (in Zweifelsfällen ist auch im Quadratschrifttext die größere Schrift beibehalten).

Sperrdruck bezeichnet Verschiedenheiten des Wortlautes von MT. und Transcriptionstext (in diesem Fall ist in Quadratschrifttext die überlieferte Lesart von MT. beibehalten, aber durch übergelegten Strich etc. als secundär gekennzeichnet, im Transcriptionstext die vorgeschlagene Emendation eingesetzt).

I. Die Schöpfung nach P (Pa* und Px).

1.

Vers	Text	
1	בראשית ברא ⟨יהוה⟩ אלהים את השמים ואת הארץ	7
2	והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום	7
(3)	ורוח אלהים מרחפת על פני המים (3) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(4)	יהי אור ויהי אור (4) וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	את האור כי טוב ויבדל ⟨יהוה⟩ אלהים בין האור ובין החשך	7
5	ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים לאור יום ולחשך קרא ליל[ה]	7
(6)	ויהי ערב ויהי בקר יום אחד (6) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים	7
7	ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים את הרקיע ויבדל בין המים	7
	אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע	7
(8)	ויהי כן (8) ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים לרקיע שמים	7
(9)	ויהי ערב ויהי בקר יום שני (9) ויאמר אלהים יקוו המים	7
	מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה	7
(10)	ויהי כן (10) ויקרא ⟨יהוה⟩ אלהים ליבשה ארץ	7
	ולמקוה המים קרא ימים וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(11)	כי טוב (11) ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע	7
	⟨ו⟩עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן	7
12	ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי	7
	אשר זרעו בו למינהו וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב	7*
13	ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי (14) ויאמר אלהים יהי מארת	7
(14)	ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הליל[ה] והיו לאתת	7
(15)	ולמועדים ולימים ושנים (15) והיו למאורת ברקיע השמים	7*
(16)	להאיר על הארץ ויהי כן (16) ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים	7
	את שני המארת הגדלים	—
	את המאור הגדל לממשלת היום	4]
	ואת המאור הקטן לממשלת הליל[ה]	[4
(17)	ואת הכוכבים (17) ויתן אתם אלהים	7*
(18)	ברקיע השמים להאיר על הארץ (18) ולמשל ביום ובליל[ה]	7
	ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב	7*
19	ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי (20) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7
(20)	ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ	7
	על פני רקיע השמים	3
21	ויברא ⟨יהוה⟩ אלהים את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה	7
	הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא ⟨יהוה⟩ אלהים	7
22	כי טוב (22) ויברך ⟨יהוה⟩ אתם אלהים לאמר פרו	7
	ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב⟨ה⟩ בארץ	7
23	ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי (24) ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	7

I. Die Schöpfung nach P (Pα* und Px).

1.

1	*bərēšîþ bərō ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm*[1] *’eþ‿haššamāim wə’ēþ ha’àręṣ,*	7
2	*wəha’àręṣ hajəþā þòhú wabòhú, wəxóšęch ‘ạl-pənē þəhôm,*	7
(3)	*wərúx*mərạxę́fęþ ‘ạl-pənē hạmmáim: (3) wajjômęr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm:*	7
(4)	*»jəhī ’ōr!« waihī-’ōr. (4) wajjạr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm*	7
	’ẹþ-ha’ōr kī-ṭōb, wajjạbdēl ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm bēn‿ha’ōr‿ubēn‿hạxóšęch,	7
5	*wajjiqrā ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm‿la’ōr‿jôm, wəlạxóšęch qarā lái l.*	7
(6)	*waihī-‘ẹ́ręb waihī-bóqęr, jōm ’ẹxád. (6) wajjômęr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm:*	7
	*»jəhī raqī‘ bəþōch hạmmāim *mạbdīl bēn‿māim lamáim!«*	7
7	*wajjá‘ạś ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm ’ẹþ-haraqī‘, wajjạbdēl bēn hạmmáim*	7
	’ạšęr‿mittáxạþ laraqī‘, ubēn hạmmāim, ’ạšęr me‘ạl laraqī‘.	7
(8)	*waihī-chēn, (8) wajjiqrā ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm laraqī‘ šamáim.*	7
(9)	*waihī-‘ẹ́ręb waihī-bóqęr, jōm šeni. (9) wajjômęr*: »jiqqawū hạmmáim*	7
	mittáxạþ haššamáim ’ẹl-maqōm ’ẹxád, wəþéra’ẹ̄‿hájjạbbašā!«	7
(10)	*waihī-chēn, (10) wajjiqrā ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm lajjábbašā‿’ẹ́ręṣ,*	7
	ulmiqwē hạmmāim qarā jạmmîm. wajjạr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm	7
(11)	*ki-ṭōb, (11) wajjômęr*: »tạdšē ha’áręṣ dẹšẹ‿‘éśęb mạzrī‘ zẹrá‘,*	7
	⟨wə⟩‘ẹṣ‘ośẹ‿pərī* ’ạšẹ́r‿zạr‘ō-bô ‘ạl-ha’àręṣ!« waihī-chēn,*	7
12	*wattōṣē ha’áręṣ dẹšẹ‿‘éśęb‿mạzrī‘‿zẹ́rạ‘*, wə‘ēṣ ‘ośẹ̄-ppəri,*	7
	’ạšẹ́r‿zạr‘ō-bô ləmīnḗu. wajjạr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm ki-ṭōb.	*7
13	*waihī-‘ẹ́ręb waihī-bóqęr, jōm šəliši. (14) wajjômęr*: »jəhî mə’oróþ*	7
(14)	*birqī‘ haššamáim ləhạbdîl bēn‿hajjôm ubēn‿hallái l, wəhajú lə’oþóþ,*	7
(15)	*ulmō‘ạdîm uljamîm wəšanîm, (15) wəhajú lim’orōþ birqī‘ haššamáim,*	*7
(16)	*ləha’îr ‘ạl-ha’àręṣ!« waihī-chēn, (16) wajjá‘ạś ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm*	7
	’ẹþ-šənē hạm’oróþ hạgdolîm	—
	[’ẹþ-hạmma’ōr hạggadól ləmęmšę́lęþ hajjôm,	[4
	wẹþ-hạmma’ōr hạqqaṭón ləmęmšę́lęþ hal lái l]	4]
(17)	*wə’ẹ́þ hạkkōchabîm, (17) wajjittēn ’oþám**	*7
(18)	*birqī‘ haššamáim, ləha’ir ‘ạl-ha’àręṣ, (18) wəlimšōl bajjôm ubạllái l,*	7
	ulhạbdîl bēn‿ha’ōr‿ubēn‿hạxóšęch. wajjạr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm kī-ṭōb.	*7
19	*waihī-‘ẹ́ręb waihī-bóqęr, jōm rəbi‘i. (20) wajjômęr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm:*	7
(20)	*»jišrəṣū hạmmáim ‿šęręṣ‿nę́fęš xajjá, wə‘ôf jə‘ōfḗf ‘ạl-ha’àręṣ*	7
	‘ạl-pənē rəqī‘ haššamáim!«	3
21	*wajjibrā ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm*hạttạnnīnim hạgdolim weþ‿kọl-nę́fęš hạxajjá*	7
	**’ạšęr‿šáraṣū‿hạmmáim*, weþ‿kọl-‘ōf kanáf*. wajjạr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm*	7
22	*kī-ṭōb, (22) waibáręch ’oþām ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm lēmōr: »pərú*	7
	urbú umil’ú ’ẹþ-hạmmáim bajjạmmîm, wəha‘ōf jirb⟨ẹ̄⟩ ba’áręṣ!«	7
23	*waihī-‘ẹ́ręb waihī-bóqęr, jōm xạmīšī. (24) wajjômęr ⟨jahwẹ̄⟩ ’ẹlohîm:*	7

1) Über die Bedeutung dieser Auffüllung, die vorläufig nur den Text metrisch lesbar machen soll, s. § 65.

Maß	Text	Vers
7*	תוצא הארץ נפש חיה [למינה] בהמה ורמש וחיתו ארץ [למינה]	(24)
7	ויהי כן (25) ויעש ⟨יהוה⟩ אלהים את חית הארץ [למינה]	(25)
7*	ואת הבהמה [למינה] ואת כל רמש האדמה [למינהו] וירא ⟨יהוה⟩ אלהים כי טוב	
7	⟨ויהי ערב ויהי בקר יום הששי⟩ ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	26
7	נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים	
7	ובעוף השמים ובבהמה [ובכל הארץ] ובכל הרמש הרמש על הארץ	
7	ויברא ⟨יהוה⟩ אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים	27
7	ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם (28) ויברך אתם [אלהים]	(28)
7	ויאמר להם [אלהים] פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה	
7	ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ	
3	ויאמר ⟨יהוה⟩ אלהים	29
7	הנ[ה] נתתי לכם את כל עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ	
7	[ואת] כל העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה	
7	ולכל חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רומש על הארץ	30
7	אשר בו נפש חיה ⟨הנה נתתי⟩ את כל ירק עשב לאכלה	
7	ויהי כן (31) וירא ⟨יהוה⟩ אלהים את כל אשר עשה	(31)
—	והנה טוב מאד	
[4]	[ויהי ערב ויהי בקר יום הששי]	

2.

Maß	Text	Vers
7	ויכלו השמים והארץ וכל צבאם	1
6	ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה	2
3 : 3	וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה	
6	ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו	3
6	כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא [אלהים] לעשות	

Maß	Text	Vers
6	אלה תולדות השמים והארץ בהבראם	4

II. Schöpfung und Paradies (Ja, Jδ, Jε).

2.

Maß	Text	Vers
4	ביום עשות יהוה [אלהים] ארץ ושמים	
4	וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ	5
4	וכל עשב השדה טרם יצמח	
4	כי לא המטיר יהוה [אלהים] על הארץ	
4	ואדם אין לעבד את האדמה	
7	ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה	6
4	וייצר יהוה [אלהים] את האדם [עפר] מן האדמה	7
4	ויפח באפיו נשמת חיים	
4	ויהי האדם לנפש חיה	
4	ויטע יהוה [אלהים] גן בעדן מקדם	8
4	וישם שם את האדם אשר יצר	
7	ויצמח יהוה אלהים מן האדמה כל עץ נחמד למראה	9

(24) *tōṣē‿ha'àrẹṣ‿nẹ́fẹš xạjjá**: *bəhemā̆ warẹ́mẹś, wəxạ́iþō-'ẹrẹ́ṣ** *!«* *7
(25) *wạihī-chēn,* (25) *wạjjạ̄'ạś ⟨jạhwẹ̄⟩ 'ẹ̆lohīm 'ẹþ-xạ́jjạþ‿ha'árẹṣ**, 7
*wẹþ-hạbhemá** *weþ‿kol-rẹ́mẹś ha'đamá**. *wạjjā̆r ⟨jạhwẹ̄⟩ 'ẹ̆lohīm kī-ṭōb,* *7
26 *⟨wạihī-'ẹ́rẹb wạihī-bóqẹr, jōm hạššiššī⟩. wạjjōmẹr ⟨jạhwẹ̄⟩ 'ẹ̆lohīm:* 7
»nạ'śẹ̄ 'ađám bəṣạlménū kiđmūþénū, wəjirdū bidgạ̄þ hạjjám, 7
*ub'ōf hạššamạ́im, ubạ́bbəhemá**, *ubchọl-harẹ́mẹś haromés 'ạl-ha'árẹṣ!«* 7
27 *wạjjibrā ⟨jạhwẹ̄⟩ 'ẹ̆lohīm 'ẹþ-ha'ađám bəṣạlmō: bəṣẹ́lẹm 'ẹ̆lohīm* 7
(28) *barā 'ọþô: zachár unqebā barā́‿'ọþàm‿* (28) *wạibárẹch 'ọþám**, 7
*wạjjōmẹr lahẹ́m**: *»pərū urbū́, umil'ū́ 'ẹþ-ha'árẹṣ wəchibšúh,* 7
urđū‿biđgạ̀þ‿hạjjám, ub'ōf hạššamáim, ubchọl-xạjjá haromẹ́śẹþ 'ạl-ha'árẹṣ!« 7
29 *wạjjōmẹr ⟨jạhwẹ̄⟩ 'ẹ̆lohīm:* 7
»hen‿naþạ́ttī lachẹ́m 'ẹþ-kọl-'éśẹb‿zore'‿zẹ́rạ' 'ặšẹ́r 'ạl-pəné chọl-ha'árẹṣ, 7
*wə** *chọl-ha'éṣ 'ặšẹr-bō fərī-'ẹ́ṣ-zore'‿zẹ́rạ', lachẹ̄m jihjẹ̄ lə'ọchlá.* 7
30 *ulchọl-xạ́jjạþ‿ha'áreṣ, ulchọl-'ōf hạššamạ́im, ulchōl romés 'ạl-ha'árẹṣ,* 7
'ặšẹr-bō‿nẹfẹš‿xạjjá, ⟨hinné naþạ̀tti⟩ 'ẹþ-kọ́l-jẹrẹq‿'éśẹb lə'ọchlá!« 7
(31) *wạihī-chēn,* (31) *wạjjā̆r ⟨jạhwẹ̄⟩ 'ẹlohīm 'ẹþ-kọ́l-'ặšẹr-'aśá,* 7
wəhinné-ṭōb‿mə'ód, —
[*wạihī-'ẹrẹb wạihī-bóqẹr, jōm hạššiššī*] [4]

2.

1 *wạichullú hạššamạ́im, wəha'árẹṣ, wəchọ́l-ṣəba'ám.* 7
2 *wạichạ́l 'ẹ̆lohīm bạjjōm hạšbī'ī məlạ́chtó 'ặšẹr‿'aśá,* 6
wạjjišbōþ bạjjōm hạšbī'ī mikkọ́l-məlạ̄chtô 'ặšẹr‿'aśā́. 3 : 3
3 *wạibárẹch 'ẹ̆lohīm 'ẹþ-jōm hạšbī'ī, wạiqạddēš 'ọþó,* 6
*kī‿bō šabạ̄þ mikkọ́l-məlạ̄chtô 'ặšẹr-bará** *‿lạ'śôþ.* 6

---

4 *'ẹllẹ̄ þōləđôþ hạššamạ́im wəha'árẹṣ bəhibbarə'ám.* 6

II. Schöpfung und Paradies (Jα, Jσ, Jε).

2.

*bəjōm‿'ạśōþ‿jạhwẹ̄** *'ẹrẹṣ wəšamạ́im,* 4
5 *wəchol‿śīx hạśśađẹ̄ ṭẹrẹ́m‿jihjẹ̄‿ba'árẹṣ,* 4
wəchọl-'éśẹb hạśśađẹ̄ ṭẹrẹ̄m jiṣmáx, 4
*kī‿lō himṭīr jạhwẹ̄** *'ạl-ha'árẹṣ,* 4
wə'ađām 'ạin lạ'bóđ 'ẹþ-ha'đamá. 4
6 *wə'ēđ jạ'lẹ̄ min-ha'árẹṣ wəhišqā 'ẹþ-kōl-pəné ha'đamá.* 7
7 *wạjjīṣẹr jạhwẹ̄** *'ẹþ-ha'ađám** *min-ha'đamá,* 4
wạjjippạ́x bə'ạppā̆u nišmạ̄þ xạjjim, 4
wạihī ha'ađām lənẹ́fẹš xạjjá. 4
8 *wạjjiṭṭạ́'‿jạhwẹ̄** *‿gān- bə'éđẹn miqqẹ́đẹm,* 4
wạjjáśẹm šām 'ẹþ-ha'ađám‿'ặšẹr‿jaṣár. 4
9 *wạjjạṣmạ̄x jạhwẹ̄ 'ẹ̆lohīm min-ha'đamā kọl-'ēṣ nẹxmáđ ləmạr'ẹ̄,* 7

וטוב למאכל ועץ החיים ⟨ו⟩בתוך הגן [ו]עץ הדעת טוב ורע — 7

10 ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד — 6

והיה לארבעה ראשים — 3

11 שם ⟨הנהר⟩ האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה — 8]

(12) אשר שם הזהב (12) וזהב הארץ [ההוא] טוב שם הבדלח ואבן השהם — 8

13 ושם הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל ארץ כוש — 8

14 ושם הנהר השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור — 8

והנהר הרביעי הוא פרת — [4

15 ויקח יהוה אלהים את האדם וינחהו בגן עדן — 7

(16) לעבדה ולשמרה (16) ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר — 7

(17) מכל עץ הגן אכל תאכל (17) ומעץ הדעת טוב ורע — 7

לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות — 7

19 ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה — 7

ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו — 7

(20) וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו (20) ויקרא האדם שמות — 7

לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה — 7

(18) ולאדם לא מצא עזר כנגדו (18) ויאמר יהוה אלהים — 7

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו — 7

21 ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח — 7

(22) אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה (22) ויבן יהוה — 7

אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם — 7

23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי — 7

(24) לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת (24) על כן יעזב איש — 7*

את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד — 7

25 ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו — 7

III. Der Sündenfall (Jα, Jσ, Jε).

3.

1 והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים — 7

ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן — 7

2 ותאמר האשה אל הנחש מפרי ⟨כל⟩ עץ הגן נאכל — 7*

3 ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו — 7

(4) ולא תגעו בו פן תמתון (4) ויאמר הנחש אל האשה — 7

(5) לא מות תמתון (5) כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו — 7

ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע — 7

6 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים — 7

ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה — 7

(7) ויאכל⟨ו⟩ (7) ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם — 7

ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת — 3 : 3

8 וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום — 7

ויתחבא⟨ו⟩ האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן — 7

9 ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר לו איכה — 7

10 ויאמר ⟨האדם⟩ את קלך שמעתי בגן ואירא ⟨ואחבא⟩ — 7

wəṭōb ləmaʼchál*, ⟨u⟩bþôch‿haggàn‿*ʻēṣ haddáʻaþ ṭōb wará'. 7
10 wənahár‿jaṣā‿meʻéđęn ləhąšqôþ ʼęþ-haggán, umiššám jipparéđ, 6
wəhajá lạrbaʻā rāšîm. 3
11 [šēm ⟨hạnnahár⟩ haʼęxāđ pīšôn: hū hạssobēb ʼeþ‿kǫl-ʼęręṣ hạxwīlá, [8
(12) ʼặšęr-šám hạzzaháb, (12) uzhạb‿haʼàręṣ*‿ṭôb: šām hạbđólạx wəʼębęn hạššóhạm. 8
13 wəšém hạnnahár hạššenī gīxôn: hū hạssōbēb ʼeþ‿kǫ́l-ʻęręṣ‿kūš. 8
14 wəšém hạnnahár hạšlišī xiddę́qęl: hū hạholēch qiđmāþ ʼạššúr, 8
wəhạnnahár harbīʻī, hū fəráþ.] 4]
15 wạjjiqqāx jạhwę́ ʼęlohîm ʼęþ-haʼađám, wạjjạnnixēhú bəgạn-ʻēđęn 7
(16) ləʻǫbđô ulšǫmró. (16) wạiṣđu jạhwę́ ʼęlohîm ʻạl-haʼađām lēmór: 7
(17) »mikkól ʻeṣ-hạggān ʼachōl tōchēl, (17) umeʻéṣ ʼặšęr-bəþōch hạggán, 7
lo‿þōchạ́l mimmęnnū, ki‿bəjōm ʼǫchlāch mimmęnnu mōþ tamúþ.« 7
19 wạjjīṣęr jạhwę́ ʼęlohîm min-haʼđamā kǫl-xạjjạ́þ hạššađę́, 7
weþ‿kǫl-ʻôf hạššamạ́im, wạjjabē ʼęl-haʼađám, lirʼōþ mā-jjiqra-lō: 7
(20) wəchól‿šęjjiqrā-lô haʼađám*, hū‿šəmô. (20) wạjjiqrá haʼađām šemôþ 7
ləchǫ́l-hạbhemá, ulʻōf hạššamạ́im, ulchōl xạjjạ́þ hạššađę́, 7
(18) wəlaʼađám lō-maṣā ʻèzę́r kənęgdô. (18) wạjjômęr jạhwę́ ʼęlohîm: 7
»lō-ṭōb hęjōþ haʼađám ləbạddô: ʻęʻśę-llō ʻèzę́r kənęgdô!« 7
21 wạjjạppēl jạhwę́ ʼęlohîm tạrdemá ʻạl-haʼađám, wạjjīšạ́n, wạjjiqqáx 7
(22) ʼạxáþ miṣṣạlʻoþấu, wạjjisgōr bašār tạxtę́nnū, (22) wạjjībęn jạhwę́ 7
ʼęlohîm ʼęþ-hạṣṣēlạʻ šęllaqáx min-haʼađám ləʼiššá, wạibīʼęh ʼęl-haʼađám. 7
23 wạjjômęr haʼađám: »zōþ‿hạppáʻạm ʻęṣęm meʻṣamạ́i, ubašár mibšarí: 7
(24) ləzōþ jiqqarē ʼiššá, kī-meʼíš luqxā-zzōþ: (24) ʻạl-kēn‿jaʻzǫb-ʼīš *7
ʼęþ-ʼabīu węþ-ʼimmô, wəđabáq bəʼištô, wəhajū ləbašār ʼęxáđ.« 7
25 wạjjihjū šənêm ʻạrummîm, haʼađám wəʼištô, wəlō‿jiþbošaʻšū. 7

III. Der Sündenfall (Ja, Jσ, Jε).

3.

1 wəhạnnaxáš‿hajā‿ʻarúm mikkol‿xạjjạþ‿hạššađę́ ʼặšęr‿ʻašā jạhwę́ ʼęlohîm, 7
wạjjōmạr ʼęl-haʼiššá: »ʼạf‿kī-ʼamạr ʼęlohîm: lō‿þōchəlū mikkol‿ʻēṣ hạggán?« 7
2 wạttômęr haʼiššá ʼęl-hạnnaxáš: »mipparī ⟨kǫl-⟩ʻēṣ hạggān nōchel, *7
3 umipparī‿haʻéṣ‿ ʼặšęr‿bəþōch hạggān ʼamạ́r *: lō‿þōchəlū mimmęnnū, 7
(4) wəlô‿þigʻū‿bō, pęn-təmuþūn!« (4) wạjjômęr hạnnaxáš ʼęl-haʼiššá: 7
(5) »lo-mōþ təmuþūn, (5) kī‿jođēʻ ʼęlohîm, kī‿bəjôm ʼặchǫlchęm mimmęnnú, 7
wənifqəxū ʻēnechęm, wihjīþęm kèlohîm, jođəʻē ṭōb wará'.« 7
6 wạttérę*kī‿ṭōb haʻēṣ ləmạʼchál, wəchī‿þạʼwā-hū laʻēnạ́im, 7
wənęxmáđ*ləhạškîl, wạttiqqáx mippirjô*, wạttittén gạm-līšāh ʻimmáh. 7
(7) wạjjōchəl⟨ū⟩ (7) wạttippaqạxna ʻenē šənêm, wạjjēđəʻū‿kī‿ʻērummîm‿hêm. 7
wạjjiþpərū‿ʻạlē þəʼenā, wạjjạʻšū lahę́m xặgorôþ. 3 : 3
8 wạjjišməʻū ʼęþ-qōl‿jạhwę́ ʼęlohîm miþhạllēch bạggān lərūx hạjjôm, 7
wạjjiþxạbbəʼ⟨ū⟩* mippənē jạhwę́ ʼęlohîm bəþôch ʻeṣ‿hạggán. 7
9 wạjjiqrā jạhwę́ ʼęlohîm ʼęl-haʼađám, wạjjômęr-lô: »ʼạjjękká?« 7
10 wạjjômęr ⟨haʼađám⟩: »ʼęþ-qolāch šamạ́ʻtī bạggán, waʼīrá ⟨waʼęxabé⟩, 7

(11)	כי עירם אנכי ואחבא (11) ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה	7
	המן העץ אשר צויתיך לבלתי אכל ממנו אכלת	7
12	ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה לי מן העץ	7
(13)	ואכל (13) ויאמר יהוה אלהים לאשה מה זאת עשית	7
(14)	ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל (14) ויאמר יהוה אלהים	7
	אל הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל הבהמה ומכל חית השדה	7*
	על גחנך תלך ועפר תאכל כל ימי חייך	6
15	ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה	7
	הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב	3 : 3
16	⟨ו⟩אל האשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרנך	7*
	בעצב תלדי בנים ואל אישך תשוקתך והוא ימשל בך	7*
17	ולאדם אמר ⟨יהוה אלהים⟩ כי שמעת לקול אשתך	7
	ותאכל מן העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו	7
	ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך	7*
18	וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את עשב השדה	7
19	בזעת אפיך תאכל לחם	4
	עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת	4
	כי עפר אתה ואל עפר תשוב	4
20	ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי	[7]
21	ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור	7
	וילבש⟨ה⟩ם	7
22	ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו	6
	לדעת טוב ורע	3
	ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים	6
	ואכל וחי לעלם	3
23	וישלחהו יהוה אלהים מגן עדן לעבד את האדמה אשר לקח משם	6
24	ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן	7
	את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים	7

IV. Kain und Abel (J*a*).

4.

1	והאדם ידע את חוה אשתו ותהר ותלד את קין	7
(2)	ותאמר קניתי איש את יהוה (2) ותסף ללדת את אחיו	7
	את הבל ויהי הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה	7
3	ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה	7
4	והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהן	7*
(5)	וישע יהוה אל הבל ואל מנחתו (5) ואל קין ואל מנחתו לא שעה	7
(6)	ויחר לקין מאד ויפלו פניו (6) ויאמר יהוה אל קין	7
(7)	למה חרה לך ולמה נפלו פניך (7) הלוא אם תיטיב שאת	7
	ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו	7
(8)	ואתה תמשל בו (8) ויאמר קין אל הבל אחיו × ×× ⊥	7
	××⊥××⊥ ויהי בהיותם בשדה ויקם קין	7
(9)	אל הבל אחיו ויהרגהו (9) ויאמר יהוה אל קין	7

(11) *kī-'ērόm 'anochī*!«* (11) *wajjōmęr: »mī‿higgīd lăch, kī‿'ērōm 'attā?* 7
hąmin-ha'ēṣ 'ăšęr ṣiwwīþich ləbiltī 'ăchǫl-mimmęnnū 'achált?« 7
12 *wajjōmęr*: »ha'iššā 'ăšęr‿naþáttā 'immadī, hī‿náþənā-llī min-ha'ēṣ,* 7
(13) *wa'ochēl.«* (13) *wajjōmęr jąhwę̄ 'ęlohīm la'iššā: »mą-zzōþ 'aśīþ?«* 7
(14) *wattōmęr*: »hąnnaxáš hiššī'ánī wa'ochél.«* (14) *wajjōmęr jąhwę̄ 'ęlohīm* 7
'ęl-hąnnaxáš: »kī‿'aśīþa zzōþ, 'arūr 'attā mikkǫl‿xájjāþ‿haśśadę̄:* *7
'ąl-gəxonăch teléch, wə'afār tōchál kǫl-jəmę̄ xajjęch! 6
15 *wə'ēbā‿'ašīþ‿bēnāch ubēn ha'iššā, ubēn‿zar'ăch ubēn zar'áh:* 7
hū jəšūfēch rōš, wə'attā təšūfęnnū 'aqēb!« 7
16 ⟨*wə*⟩*'ęl-ha'iššā 'amār: »harbā 'arbę̄ 'iṣbōnéch wəheronéch:* *7
bə'ęṣęb teləd̄ī banim, węl-'išéch təšūqaþéch, wəhū jimšǫl-bách!« *7
17 *wəla'ad̄ām 'amár* ⟨*jąhwę̄ 'ęlohīm*⟩*: »kī‿šamá'ta ləqōl 'ištách,* 7
wattōchál min-ha'ēṣ 'ăšęr ṣiwwīþich lēmór: lō‿þōchál mimmęnnū: 7
'ărūrā ha'ad̄amā ba'būrách: bə'iṣṣabōn tōchəlęnnā kol‿jəmę̄ xajjęch! *7
18 *wəqōṣ wəd̄ardār taṣmīx lăch, wə'achálta 'ęþ-'éśęb haśśadę̄!* 7
19 *bəze'āþ 'appęch tōchāl lęxęm,* 4
'ad̄-šūbách 'ęl-ha'd̄amá, kī‿mimmęnnā luqqáxt: 4
kī-'afār 'attá, węl-'afār tašūb.« 4
20 [*wajjiqrá ha'ad̄ám šem‿'ištō xawwá, kī‿hī‿hájəþā‿'ēm kǫl-xái.*] [7]
21 *wajjá'aś jąhwę̄ 'ęlohīm la'ad̄ám ul'ištō kąþnōþ 'ōr,* 7
wajjálbiš⟨*əh*⟩*ęm,* —
22 *wajjōmęr*: hēn ha'ad̄ām hajá kə'axád̄ mimmęnnū* 6
lad̄á'aþ ṭōb wará': 3
wə'attā pęn-jišlāx jad̄ō wəlaqáx gam-me'ēṣ haxajjīm, 6
wə'achāl, waxái lə'olám: 3
23 *nəšalxéu* miggan-'éd̄ęn la'bód̄ 'ęþ-ha'd̄amá 'ăšęr‿luqqàx‿miššám!«* 6
24 *waigarēš 'ęþ-ha'ad̄ám, wajjaškēn miqqęd̄ęm ləgan-'éd̄ęn* 7
'ęþ-hakrubīm wə'ęþ‿láhat haxęręb hammiþhappęchęþ lišmōr 'ęþ-dęręch haggán. 7

IV. Kain und Abel (J*a*).

4.

1 *wəha'ad̄ām jad̄ą' 'ęþ-xawwā 'ištō, wattáhar wattēlęd̄ 'ęþ-qáin,* 7
(2) *wattōmęr: »qanīþī 'īš 'ęþ-jąhwę̄!«* (2) *wattósęf lalęd̄ęþ 'ęþ-'axíu,* 7
'ęþ-hęb̄ęl, waihī-hęb̄ęl ro'ē ṣōn, wəqáin‿hajā‿'obéd̄ 'ăd̄amā. 7
3 *waihī‿miqqēṣ‿jamīm, wajjabē qáin mippərī ha'd̄amā* ləjąhwę̄,* 7
4 *wəhęb̄ęl hebī gam-hū, mibchorōþ ṣōnō, uméxęlbəhęn.* *7
(5) *wajjiša' jąhwę̄ 'ęl-hęb̄ęl węl-minxaþō,* (5) *wə'ęl-qáin węl-minxaþō lō‿ša'á.* 7
(6) *wajjixár‿ləqáin‿mə'ód̄, wajjippəlū‿panáu.* (6) *wajjōmęr jąhwę̄ 'ęl-qáin:* 7
(7) *»làmmā xa rā‿lách, wəlàmmā‿náfəlū‿fanęch?* (7) *hąlō 'im-tēṭīb śə'ēþ,* 7
wə'im‿lō þēṭīb, lappęþax xaṭṭāþ robēṣ, wə'elęch təšūqaþō? 7
(8) *wə'attā timšǫl-bō!«* (8) *wajjōmęr qáin 'ęl-hęb̄ęl 'axíu × × ⏑* 7
× × ⏑ × × ⏑. waihī bihjōþám baśśad̄ę̄, wajjáqom qáin 7
(9) *'ęl-hęb̄ęl 'axíu, wajjáhrəgēhū.* (9) *wajjōmęr jąhwę̄ 'ęl-qáin:* 7

	אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי	7
10	ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי	7?
(11)	מן האדמה (11) ועתה ארור אתה מן האדמה אשר פצתה	7?
(12)	את פיה לקחת את דמי אחיך מידך (12) כי תעבד את האדמה	7?
	לא תסף תת כחה לך נע ונד תהיה בארץ	7?
13	ויאמר קין אל יהוה ⟨לאמר⟩ גדול עוני מנשא	7
14	הן גרשת אתי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר	7
	והייתי נע ונד בארץ והיה כל מצאי יהרגני	7
15	ויאמר לו יהוה לכן כל הרג קין שבעתים יקם	7
	וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות אתו כל מצאו	7
16	ויצא קין מלפני יהוה וישב בארץ נוד קדמת עדן	7

V. Der Kainitenstammbaum ($J\gamma$).

4.

17	וידע קין את אשתו ותהר ותלד את חנוך	3 : 3
	ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך	7
18	ויולד לחנוך את עירד ועירד ילד את מחויאל	3 : 3
	ומחויאל ילד את מתושאל ומתושאל ילד את למך	3 : 3
19	ויקח לו למך שתי נשים שם האחת עדה	3 : 3
	ושם השנית צלה (s. V. 23)	(3 :) 3
20	ותלד עדה את יבל הוא היה אבי ישב אהל ו⟨קנה⟩ מקנה	3 : 3
21	ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תפש כנור ועוגב	3 : 3
22	וצלה גם הוא ילדה את תובל קין לטש ⟨קין⟩	6
	כל ⟨י⟩חרש נחשת וברזל ואחות תובל קין נעמה	3 : 3

VI. Das Lamechlied ($J\gamma$).

4.

23	(s. V. 19^b) ויאמר למך לנשיו עדה וצלה	3(: 3)
	שמען קולי נשי למך האזנה אמרתי	6?
	כי איש הרגתי לפצעי וילד לחברתי	3 : 3
24	כי שבעתים יקם קין ולמך שבעים ושבעה	3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach $J\gamma$.

4.

25	וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן	6
	ותקרא את שמו שת כי שת לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין	3 : 3
26	ולשת גם הוא ילד בן ויקרא את שמו אנוש	3 : 3
	אז הוחל לקרא בשם יהוה	4?

»'ē‿hęḇęl 'axīch?« wajjômęr: »lō‿jadá'tī: hăšomēr 'axī 'anochī?« 7
10 *wajjômęr: »mę‿'asīþ? qōl dəmē 'axīch ṣo'ăqīm 'elái* ?7
(11) *min-ha'ădamá,* (11) *wə'attā 'arūr 'attā min-ha'ădamā 'ăšęr-paṣəþā* ?7
(12) *'ęþ-pīh laqáxaþ 'ęþ-dəmē 'axīch mijjadách:* (12) *kī‿þa'bód 'ęþ-ha'ădamá,* ?7
lō-þosēf tēþ- koxāh lāch: nà'‿wanād tihjē ba'áręṣ!« ?7
13 *wajjômęr qáin 'ęl-jahwē* <*lēmór*>: *»gadôl 'ăwonī minnəśō:* 7
14 *hen‿geráštа 'oþī hajjôm me'al-pənē ha'ădamá, umippanęch 'ęssaþér,* 7
wəhajīþī nā' wanād ba'áręṣ, wəhajá chọl-moṣə'ī jahrəgénī!« 7
15 *wajjômęr lō*: *»lachén kọl-horēg qáin šiḇ'aþāim juqqám!«* 7
wajjásęm jahwē ləqāin 'ōþ, ləbiltī‿hakkôþ-'oþô‿kọl-moṣə'ô. 7
16 *wajjéṣē qáin millifnē jahwę̄, wajjéšęḇ bə'ęręṣ-nôd*. 7

V. Der Kainitenstammbaum (Jγ).

4.

17 *wajjédạ' qáin 'ęþ-'ištô, wattáhar wattéleḍ 'ęþ-xănôch.* 3 : 3
waihī bo‸nę‿'īr, wajjiqrā šem‿ha'īr kəšēm bənō xănôch. 7
18 *wajjiwwalēd‿laxnôch 'ęþ-'irád, wə'īrád‿jalàd‿'ęþ-məxūja'ēl,* 3 : 3
umxūja'ēl‿jalàd‿'ęþ-məþūša'ēl, umþūša'ēl‿jálàd-'ęþ-lámęch. 3 : 3
19 *wajjiqqàx-lô‿lęmęch štē‿našīm: šēm ha'axāþ 'ādā,* 3 : 3
wəšém haššenīþ ṣillā. (s. V. 23) 3(: 3)
20 *wattéleḍ 'ādā 'ęþ-jabāl, *jošeḇ‿'óhęl wə*<*qonē*> *miqnę̄.* 3 : 3
21 *wəšēm 'axīu jūbāl, *tofēš kinnōr wə'ūgáb.* 3 : 3
22 *wəṣillā gam-hī jalədā 'ęþ-tūbāl*, lotēš* <*qáin*>, 6
**<wə>xorēš nəxóšęþ ubarzęl, wa'xōþ tūbāl*na'mā.* 3 : 3

VI. Das Lamechlied (Jγ).

4.

23 (s. V. 19b) *wajjômęr lęmęch lənašāu*:* (3 :)3
»šəmá'an qōlī, nəšē lęmęch, ha'zénna 'imraþī! ?6
kī‿'īš haràgtī ləfiṣ'ī, wəjęlęd ləxábburaþī: 3 : 3
24 *kī‿šiḇ'aþáim‿júqqam-qáin, wəlęmęch šiḇ'īm wəšiḇ'á.«* 3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach Jγ.

4.

25 *wajjédạ' 'ădām 'ōd 'ęþ-'ištô, wattéleḍ bēn,* 6
wattiqrá 'ęþ-šəmō šēþ, »kī‿šaþ-lī 'ęlohīm zęra'!«* 3 : 3
26 *ulšēþ gam-hú julláḍ-bén, wajjiqrá 'ęþ-šəmō 'ęnóš.* 3 : 3
'az‿hūxāl liqrō bəšēm jahwę̄. ?4

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P ($P\alpha$, $P\eta$) und $J\alpha$.

5.

1	זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם	7*
(2)	בדמות אלהים עשה אתו (2) זכר ונקבה בראם	7
	ויברך אתם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם	7
3	ויחי אדם שלשים ⟨שנה⟩ ומאת שנה ויולד ⟨את שת⟩	6
	⟨ויולד אדם בן⟩ בדמותו כצלמו ויקרא את שמו שת	7
4	ויהיו ימי אדם אחרי הולידו את שת שמנה מאת שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
5	ויהיו כל ימי אדם אשר חי תשע מאות שנה	6
	ושלשים שנה וימת	3
6	ויחי שת חמש שנים ומאת שנה ויולד את אנוש	8
7	ויחי שת אחרי הולידו את אנוש שבע שנים ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
8	ויהיו כל ימי שת ⟨אשר חי⟩ שתים עשרה שנה	6
	ותשע מאות שנה וימת	3
9	ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את קינן	6
10	ויחי אנוש אחרי הולידו את קינן חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
11	ויהיו כל ימי אנוש ⟨אשר חי⟩ חמש שנים	6
	ותשע מאות שנה וימת	3
12	ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל	7
13	ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
14	ויהיו כל ימי קינן ⟨אשר חי⟩ עשר שנים	6
	ותשע מאות שנים וימת	3
15	ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את ירד	8
16	ויחי מהללאל אחרי הולידו את ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
17	ויהיו כל ימי מהללאל חמש ותשעים שנה	6
	ושמנה מאות שנה וימת	3
18	ויחי ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את חנוך	8
	ויחי ירד אחרי הולידו את חנוך שמנה מאות שנה	6
19	ויולד בנים ובנות	3
20	ויהיו כל ימי ירד שתים וששים שנה	3 : 3
	ותשע מאות שנה וימת	3
21	ויחי חנוך חמש ⟨שנים⟩ וששים שנה	6
	ויולד את מתושלח	3
22	ויתהלך חנוך את האלהים אחרי הולידו את מתושלח שלש מאות שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
23	ויהי⟨ו⟩ כל ימי חנוך חמש וששים שנה	6
	ושלש מאות שנה ⟨וימת⟩	3

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (Pα, Pη) und Jα.

5.

1	*zę͜sę́fęr tōlədôþ 'ađám: bəjôm bərô 'ęlohîm 'ađám,*	*7
(2)	*biđmúþ 'ęlohîm 'asā 'oþô, (2) zachár unqebā́ bəra'ám.*	7
	wąibāręch 'oþám, wąjjiqrā́ 'ęþ-šəmám 'ađám bəjōm͜hibbarə'ám.	7
3	*wąixī 'ađám šəlošîm ⟨šanā́⟩ um'āþ šanā́, wąjjôlęđ ⟨'ęþ-šéþ⟩.*	8
	⟨wąjjôlęđ 'ađām bén⟩ biđmūþô, wąjjiqrā́ 'ęþ-šəmō šéþ.*	7
4	*wąjjihjú͜jəmè͜'ađám 'āxārê hōliđô* šəmonę́͜me'ôþ͜šanā́,*	6
	wąjjôlęđ banîm ubanôþ.	3
5	*wąjjihjú kǫl-jəmē- 'ađám 'ǎšęr-xáį təšá'͜me'ôþ͜šanā́,*	6
	ušlošîm šanā́, wąjjamóþ.	3
6	*wąixī-šéþ xaméš šanîm um'āþ šanā́, wąjjôlęđ 'ęþ-'ęnôš.*	8
7	*wąixī-šéþ 'ąxārê hōliđô* šęba' šanîm ušmonę́͜me'ôþ͜šanā́,*	8
	wąjjôlęđ banîm ubanôþ.	3
8	*wąjjihjú kǫl-jəmē- šéþ ⟨'ǎšęr-xáį⟩ štēm͜'ęsrē šanā́,*	6
	uþšá'͜me'ôþ͜šanā́, wąjjamóþ.	3
9	*wąixī 'ęnôš tiš'îm šanā́, wąjjôlęđ 'ęþ-qenán.*	6
10	*wąixī 'ęnôš 'ąxārê hōliđô* xąméš͜'ęsrē͜šanā́ ušmonę́͜me'ôþ͜šanā́,*	8
	wąjjôlęđ banîm ubanôþ.	3
11	*wąjjihjú kǫl-jəmē 'ęnôš ⟨'ǎšęr-xáį⟩ xaméš šanîm,*	6
	uþšá'͜me'ôþ͜šanā́, wąjjamóþ.	3
12	*wąixī qēnán šib'îm šanā́, wąjjôlęđ 'ęþ-mąhlal'ēl.*	7
13	*wąixī qēnán 'ąxārê hōliđô* 'arba'îm šanā́ ušmonę́͜me'ôþ͜šanā́,*	8
	wąjjôlęđ banîm ubanôþ.	3
14	*wąjjihjú kǫl-jəmē qēnán ⟨'ǎšęr-xáį⟩ 'ęsęr šanîm,*	6
	uþšá'͜me'ôþ͜šanā́, wąjjamóþ.	3
15	*wąixī mąhlal'él xaméš šanîm, wəšiššîm šanā́, wąjjôlęđ 'ęþ-járęđ.*	8
16	*wąixī mąhlal'él 'ąxārê hōliđô* šəlošîm šanā́ ušmonę́͜me'ôþ͜šanā́,*	8
	wąjjôlęđ banîm ubanôþ.	3
17	*wąjjihjú kǫl-jəmé mąhlal'ēl xaméš wəþiš'îm šanā́,*	6
	ušmonę́͜me'ôþ͜šanā́, wąjjamóþ.	3
18	*wąixī-jęręđ͜štáim wəšiššîm šanā́, um'āþ šanā́, wąjjôlęđ 'ęþ-xąnôch.*	8
19	*wąixī-jęręđ 'ąxārê hōliđô* šəmonę́͜me'ôþ͜šanā́,*	6
	wąjjôlęđ banîm ubanôþ.	3
20	*wąjjihjú kǫl-jəmē-jęręđ štáim wəšiššîm šanā́.*	3 : 3
	uþšá'͜me'ôþ͜šanā́, wąjjamóþ.	3
21	*wąixī xąnôch xaméš ⟨šanîm⟩ wəšiššîm šanā́,*	6
	wąjjôlęđ 'ęþ-məþūšāląx.	3
22	*wąixī xąnôch* 'ąxārê hōliđô* šəlóš͜me'ôþ͜šanā́,*	6
	wąjjôlęđ banîm ubanôþ.	3
23	*wąjjihjú kǫl-jəmē xąnôch xaméš wəšiššîm šanā́,*	6
	ušlóš͜me'ôþ͜šanā́, ⟨wąjjamóþ⟩.	3

24 ויתהלך חנוך   את האלהים ואיננו   כי לקח אתו אלהים : 7
25 ויחי מתושלח שבע   ושמנים שנה   ומאת שנה   ויולד את למך 8
26 ויחי מתושלח   אחרי הולידו את למך   שתים ושמונים שנה   ושבע מאות שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
27 ויהיו כל ימי   מתושלח תשע   וששים שנה 6
ותשע מאות שנה וימת 3
28 ויחי למך שתים   ושמנים שנה   ומאת שנה   ויולד ⟨את נח⟩ 8
××⊥××⊥ ××⊥××⊥××   ⊥××⊥×× ⊥××בן 7
29 ויקרא את שמו   נח לאמר   זה ינחמנו ממעשנו 7
ומעצבון   ידינו מן האדמה   אשר אררה יהוה 7
30 ויחי למך   אחרי הולידו את נח   חמש ותשעים שנה   וחמש מאת שנה 8
ויולד בנים ובנות 3
31 ויהי⟨ו⟩ כל ימי למך   שבע ושבעים שנה 3 : 3
ושבע מאות שנה וימת 3
32 ויחי נח   בן חמש מאות שנה   ויולד נח 6
את שם את חם ואת יפת 3
⟨33⟩ ⟨ונח בן שש מאות שנה   והמבול היה על הארץ (= 7, 6)⟩ 3 : 3
⟨34⟩ ⟨ויחי נח   אחר המבול   שלש מאות שנה   וחמשים שנה 8
⟨35⟩ ויהיו כל   ימי נח   תשע מאות שנה 6
וחמשים שנה וימת (= 9, 28 f.)⟩ 3

IX. Die Götterehen ($J\delta + J\gamma$).

6.

a.

1 ויהי כי החל   האדם לרב   על פני האדמה 6
ובנות ילדו להם 3
2 ויראו בני האלהים   את בנות האדם   כי טבת הנה 6
ויקחו להם נשים   מכל אשר בחרו 4
3 ויאמר יהוה   לא ידון רוחי   באדם לעלם 6
בשגם היא בשר 3
ויהיו ימיו מאה ועשרים שנה [?]

b.

4 הנפלים היו בארץ   בימים ההם   וגם אחרי כן 6
אשר יבאו בני האלהים   אל בנות האדם   וילדו להם 6
המה הגברים   אשר מעולם   אנשי השם 6

X. Die Sündflut ($J\alpha$; $P\beta$ und $P\eta$).

6.

5 וירא יהוה   כי רבה רעת   האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו 7
(6) רק רע כל היום   (6) וינחם יהוה   כי עשה את האדם בארץ 7
(7) ויתעצב אל לבו   (7) ויאמר יהוה אמחה   את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה 7
מאדם עד בהמה   עד רמש ⟨הארבה⟩   ועד עוף השמים [6]

24 *wajjiþhallèch◡xănôch 'ęþ-ha'lohîm wĕnęnnû, kî-laqăx 'oþô 'ęlohîm.* 7

25 *wạixî◡mþûšęlạx◡šęba' ušmonîm šanâ, um'āþ šanâ, wajjôlęd 'ęþ-lámęch.* 8

26 *wạixî məþûšęlạx 'ạxărê hōlîdô* štạim ušmōnîm* ušbá'◡me'ōþ◡šanâ,* 8
wajjôlęd banîm ubanôþ. 3

27 *wajjihjû kọl-jəmê məþûšęlạx tèšą' wəšiššîm šanâ,* 6
upšá'◡me'ōþ◡šanâ, wajjamóþ. 3

28 *wạixî-lęmęch◡štáim ušmonîm šanâ, um'āþ šanâ, wajjôlęd ⟨'ęþ-nóx⟩.* 8
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × *bén,* 7

29 *wajjiqrâ 'ęþ-šəmô nóx lēmór: »zę̄ jənạxménû mimmą'śénû,* 7
umē'iṣṣəbôn jadên min-ha'damá, 'ăšęr 'erărāh jahwę̄.« 7

30 *wạixî-lęmęch 'ạxărê hōlîdô* xaméš wəþiš'îm* wạxméš◡me'ōþ◡šanâ,* 8
wajjôlęd banîm ubanôþ. 3

31 *wajjihjû kọl-jəmê-lęmęch šęba' wəšib'îm šanâ,* 3:3
ušbá'◡me'ōþ◡šanâ, wajjamóþ. 3

32 *wạihî-nóx bęn-xăméš◡me'ōþ◡šanâ, wajjôlęd nóx* 6
'ęþ-šēm, 'ęþ-xám wə'ęþ-jáfęþ. 3

⟨33⟩ ⟨*wənōx bęn-šéš◡me'ōþ◡šanâ, wəhạmmạbbûl hajâ 'ạl-ha'áręṣ.* (= 7, 6)⟩ 3:3

⟨34⟩ ⟨*wạixî-nóx 'ạxár hạmmạbbûl šəlóš◡me'ōþ◡šanâ, wạxmiššîm šanâ.* 8

⟨35⟩ *wajjihjû kọl- jəmê-nóx təšą'◡me'ōþ◡šanâ,* 6
wạxmiššîm šanâ, wajjamóþ. (= 9, 28 f.) 3

IX. Die Götterehen (Jσ + Jγ).

6.

a.

1 *wạihî kî-hexél ha'adâm laròb 'ạl-pənê ha'damá,* 6
ubanôþ julləďû lahęm, 3

2 *wajjir'û* ha'lohîm 'ęþ-bənôþ ha'adám, kî◡ṭobôþ hènná,* 6
wajjiqxû◡lahęm◡našîm mikkól šębbaxa,rû. 4

3 *wajjômęr jahwę̄: »lō-jadôn rûxî ba'adám lə'olám,* 6
bəšaggām hû baśár.« 3
[*wəhajû jamáu me'â wə'ęśrîm šanâ*] [?]

b.

4 *hạnfîlîm◡hajû◡ba'áręṣ bajjamîm hahém, wəgám 'ạxrē-chén,* 6
šęjjabô'û ha'lohîm 'ęl-bənôþ ha'adám wəjálədû◡lahęm.* 6
hèmmá hạggibborîm 'ăšęr me'ōlám 'ạnšê hạššém. 6

X. Die Sündflut (Jα; Pβ und Pη).

6.

5 *wajjạr jahwę̄ kî◡rạbbā ra'áþ ha'adám*, wəchọl-jéṣęr* libbô* 7

(6) *rạq◡rá' kọl-hajjôm,* (6) *wajjinnáxęm jahwę̄, kî◡'aśá 'ęþ-ha'adām ba'áręṣ.* 7

(7) *wajjiþ'aṣṣéb 'ęl-libbô,* (7) *wajjômęr*: »'ęmxę̄ 'ęþ-ha'adám* me'ạl◡pənê ha'damá,* 7
[*me'adám 'ạd-bəhemá, 'ạd-rę́męś ⟨ha'damá⟩, wə'ạd-'ôf hạššamáim*] [6]

(8)	כי נחמתי כי עשיתם (8) ונח מצא חן בעיני יהוה	7?
(9)	אלה תולדת נח (9) נח איש צדיק ⟨ו⟩תמים היה בדרתיו	7
	את האלהים התהלך נח	3
10	ויולד נח שלשה בנים את שם את חם ואת יפת	7
11	ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס	3
12	וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה כי השחית כל בשר את דרכו על הארץ	7
13	ויאמר אלהים לנח	3
	קץ כל בשר בא לפני כי מלאה הארץ חמס מפניהם	7
	והנני משחיתם את הארץ	3
14	עשה לך תבת עצי גפר קנים תעשה את התבה	7
	⟨תחתים שנים ושלשים⟩	3
	×× ב ×× ב וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר	7
15	וזה אשר תעשה אתה	3
	שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה	7
	ושלשים אמה קומתה	3
16	⟨ופתח⟩ התבה בצדה תשים ו⟩צהר תעשה לתבה	7
	ואל אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה	3
17	ואני הנני מביא את המבול מים על הארץ לשחת כל בשר	7
	אשר בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר בארץ יגוע	[7]
18	והקמתי את בריתי אתך	3
	ובאת אל התבה אתה ובניך ואשתך ונשי בניך	7
(19)	אתך (19) ומכל החי	3
	מכל בשר שנים מכל תביא אל התבה להחית אתך	7
	זכר ונקבה יהיו	3
20	מהעוף למינהו ומן הבהמה למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל	7
	יבאו אליך להחיות	3
21	ואתה קח לך מכל מאכל אשר יאכל ואספת אליך	7
	והיה לך ולהם לאכלה	3
22	ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה	7

7.

1	ויאמר יהוה לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה	7
	כי אתך ראיתי צדיק לפני בדור הזה	[6]
2	מכל הבהמה הטהורה תקח לך שבעה שבעה איש ואשתו	7
	ומן הבהמה אשר לא טהרה היא שנים איש ואשתו	[7]
3	גם מעוף השמים שבעה שבעה	—
	זכר ונקבה לחיות זרע על פני כל הארץ	[6]
4	כי לימים עוד שבעה	7
	אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה	7
	ומחיתי את כל היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה	7
5	ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה	—
6	ונח בן שש מאות שנה והמבול היה מים על הארץ (s. 5, 33)	3 : 3
7	ויבא נח	7
	⟨ויבא נח⟩ ובניו ואשתו ונשי בניו אתו	[7]

(8) *ki◡nixàmtī ki◡'ăśiþím.«* (8) *wənōx ma̧ṣā̆ xēn bə'ēnē̆ ja̧hwē̜.* ?7
(9) *'ēllę̄◡tôlədôþ◡nóx:* (9) *nox◡'īš ṣaddīq ⟨wə⟩þamīm hajā̆◡bđorọþáu:* 7
'ę̄þ-ha'lohīm hiþhàllęch-nóx. 3
10 *wajjōlęd nóx šəlošā̆ banīm: 'ę̄þ-šēm, 'ę̄þ-xám, wə'ę̄þ-jáfęþ.* 7
11 **wattimmalē◡ha'árę̄ṣ xamás.* 3
12 *wajjár 'ę̄lohīm*, wəhinnē nišxa̧þá, ki◡hišxíþ kol-baśár 'ę̄þ-da̧rkô*.* 7
13 *wajjōmęr 'ę̄lohīm lənóx:* 3
»qę̄ṣ kol-baśār bā̆ ləfanái, ki-málə'ā◡ha'árę̄ṣ xamás,* 7
wəhinənī maš̆xīþám 'ę̄þ-ha'árę̄ṣ. 3
14 *'ăśē lách tebáþ 'ăṣē-ɀófęr: qinnīm ta̧'śę̄ 'ę̄þ-hattebā̆,* 7
⟨ta̧xtijjím šənijjím ušloším⟩, 3
× × ⊥ × × ⊥ *wəchafárta 'oþáh mibbáiþ umixūṣ ba̧kkófęr.* 7
15 *wəzę̄◡'ăšęr◡ta̧'śę̄ 'oþáh:* 3
šəlóš◡me'ôþ◡'a̧mmā̆ 'òrę̄ch ha̧ttebā̆, xămiššīm 'a̧mmā̆ ro̧xbáh, 7
ušlošīm 'a̧mmā̆ qōmaþáh. 3
16 *⟨ufę̄þax hattebā̆ bəṣiddāh tašīm, wə⟩ṣóhar ta̧'śę̄ lattebā̆,* 7
*wę̄l-'a̧mmā̆ təchallę̄nnū milmà'lā̆.** 3
17 *wa̧'nī hinənī mebī*◡máim 'al-ha'árę̄ṣ, ləša̧xēþ ko̧l-baśár.* 7
[*'ăšęr-bô rūx◡xa̧jjīm mittáxaþ haššamáim: kōl 'ăšęr-ba'árę̄ṣ jiɀwā'*] [7]
18 *wa̧hqimoþī 'ę̄þ-bərīþī 'ittách,* 3
ubāþā 'ę̄l-hattebā̆, 'attā̆ ubanę̄ch, wə'ištách unšē-banę̄ch 7
(19) *'ittách,* (19) *umikko̧l-haxái* 3
*mikko̧l-baśár šənáim*tabī 'ę̄l-hattebā ləha̧xjōþ 'ittách:* 7
ɀachár unqebā̆ jihjū: 3
20 *meha'ôf*, min-ha̧bhemā̆*, mikkol◡rę̄męś ha'ădamā̆ ləmīnēu, šənáim mikkól* 7
jabô'ū 'elę̄ch ləha̧xjōþ. 3
21 *wə'attā̆ qax-lách mikko̧l-ma̧'chál šę̄jje'achēl, wə'aśáftà 'el* 7
wəhajā◡lách wəlahę̄m lə'o̧chlā̆.« 3
22 *wajjá'aś nóx kəchól◡'ăšęr◡ṣiwwā̆ 'oþô 'ę̄lohīm, ken◡'aśā̆.* 7

7.

1 *wajjōmęr ja̧hwē̜ lənóx: »bō-'attā̆ wəchōl-bēþách 'ę̄l-hattebā̆!* 7
[*kī-'oþāch ra'īþī ṣaddīq ləfanái ba̧ddōr hazzę̄*] [6]
2 *mikkól ha̧bhemā̆ [ha̧ṭhōrā̆] tiqqax-lāch šib'ā̆ šib'ā̆, 'īš wə'ištó,* 7
[*umín-ha̧bhemā̆ 'ăšęr◡lô ṭəhorā̆, hī◡šənáim, 'īš wə'ištó*] [7]
3 *ga̧m-me'ôf haššamáim šib'ā̆ šib'ā̆:* 7
[*ɀachár unqebā̆ ləxajjōþ ɀęrá' 'al-pənē chol-ha'árę̄ṣ*] [6]
4 *ki◡ljamīm 'ōđ šib'ā̆* 7
'anochī mamṭīr 'al-ha'árę̄ṣ 'arba'īm jōm, wa̧rba'īm làilā̆, 7
umaxīþī 'ę̄þ-ko̧l- haiqūm 'ăšęr◡'aśíþī me'āl pənē ha'ădamā̆.« 7
5 *wajjá'aś nóx kəchól◡'ăšęr-ṣiwwáhū ja̧hwē̜,* —
6 *wənōx bę̄n-šēš◡me'ôþ◡šanā̆, wəha̧mmabūl hajā̆*'a̧l-ha'árę̄ṣ.* 3 : 3
7 *wajjabō nóx* 7
[⟨*wajjabō nóx*⟩ *ubanáu wə'ištó unšē-banáu 'ittó*] [7]

Vers	Text	
	אל התבה מפני מי המבול	
8	מן הבהמה הטהורה ומן הבהמה אשר איננה טהרה	7]
(9)	ומן העוף ו⟨מ⟩כל אשר רמש על האדמה (9) שנים שנים באו	7
	אל נח אל התבה זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח	[7
10	ויהי לשבעת הימים	7
	ומי המבול היו על הארץ	4]
11	בשנת שש מאות שנה לחיי נח בחדש השני	6
	בשבעה עשר יום לחדש ביום הזה	[6
	נבקעו כל מעינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו	7
12	ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה	7
13	בעצם היום הזה בא נח ושם וחם	7
	ויפת בני נח	3
	ואשת נח ושלש[ת] נשי בניו אתם אל התבה	7
14	המה וכל החיה למינה	3
	[ו]כל הבהמה למינה וכל הרמש הרמש על הארץ למינהו וכל העוף למינהו	
	כל צפור כל כנף	7
15	ויבאו אל נח אל התבה	3
	שנים שנים מכל הבשר אשר בו רוח חיים	7
16	והבאים זכר ונקבה	3
	מכל בשר באו ⟨אל נח⟩ כאשר צוה אתו אלהים	7
	ויסגר יהוה בעדו	3
17	ויהי המבול ארבעים יום על הארץ וירבו המים וישאו את התבה	7*
	ותרם מעל הארץ	3
18	ויגברו המים וירבו מאד על הארץ ותלך התבה	7
	על פני המים ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥	7
19	והמים גברו מאד מאד על הארץ ויכסו כל ההרים הגבהים	7
	אשר תחת כל השמים	3
20	חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ויכסו ההרים	[7]
21	ויגוע כל בשר הרמש על הארץ בעוף ובבהמה ובחיה	7
	ובכל השרץ השרץ על הארץ	3
	××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ ××⊥ וכל האדם	7?
22	כל אשר נשמת רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו	7
23	וימח ⟨יהוה⟩ את כל היקום אשר על פני האדמה	7
	מאדם עד בהמה עד רמש ⟨האדמה⟩ ועד עוף השמים	[6]
	וימחו מן הארץ וישאר אך נח ואשר אתו בתבה	7
24	ויגברו המים על הארץ חמשים ומאת יום	[3 : 3]

8.

Vers	Text	
1	ויזכר אלהים את נח	3
	ואת כל החיה ואת כל הבהמה אשר אתו בתבה	[6]
	ויעבר אלהים רוח על הארץ וישכו המים ⟨ויחסרו⟩	7
2	ויסכרו מעינת תהום וארבת השמים ××⊥	7
(3)	ויכלא הגשם מן השמים (3) וישבו המים מעל הארץ הלוך ושוב	7
	ויחסרו המים מקצה חמשים ומאת יום	3

'ęl-hąttebā́ mippənḗ mḗ hąmmąbbū́l. —
8 [min-hąbhemā́ hąṭhōrā́ umín-hąbhemā́ 'ᵃšę́r 'ēnęnnā́ ṭəhorā́, [7
(9) umin-ha'ṓf u⟨mik⟩kól 'ᵃšęr-romḗś 'ąl-ha'ăđamā́, (9) šənąím šənąím bā'ū́ 7
'ęl-nóx 'ęl-hąttebā́, zachár unqebā́, ką'šęr◡ṣiwwā́ 'ᵉlohī́m 'ęþ-nóx.] 7]
10 wąihī́ ləšib'ā́þ hąjjamím, 7
[umḗ hąmmąbbū́l hajū́ 'ąl-ha'áręṣ. [4
11 bišnàþ◡šéš-me'ōþ◡šanā́ ləxájjē-nóx, bąxóđęš hąšśenī́, 6
bəšib'ā́-'asā́r jṓm ląxóđęš: bąjjṓm hązzę́] 6]
nibqə'ū́ kǫl-mą'jənōþ təhṓm rąbbā́, wą'rubbóþ hąššamąím nifta,xū́. 7
12 wąihī́ hąggę́šęm 'ąl-ha'áręṣ 'ąrba'ī́m jṓm wąrba'ī́m làilā́. 7
13 bə'ę́ṣęm hąjjṓm hązzę́ bā́ nōx wəšḗm-wəxám 7
wąję́fęþ, bənē̄-nóx, 3
wə'ḗšęþ-nóx, ušlōš nəšē̄- banáu 'ittó 'ęl-hąttebā́, 7
14 hèmmā́ wəchǫ́l-hąxąjjā́:* 3
kǫl-hąbhemā́, kǫl-harę́męś haroméś 'ąl-ha'áręṣ*, kǫl-ha'ṓf*, kol◡ṣippṓr, kǫl-kanáf, 7

15 wąjjabó'ū 'ęl-nóx 'ęl-hąttebā́: 3
šənąím šənáim mikkǫ́l-hąbbaśár 'ᵃšęr-bṓ rū́x xąjjím, 7
16 wəhąbba'ī́m zachár unqebā́: 3
mikkǭl-baśā́r bā'ū́ ⟨'ęl-nóx⟩, ką'šę́r◡ṣiwwā̀◡'oþṓ 'ᵉlohím, 7
wąjjisgṓr nōx bą'đṓ. 3
17 wąihī́ hąmmąbbū́l*'ąl-ha'áręṣ, wąjjirbū́ hąmmáim, wąjjiś'ū́ 'ęþ-hąttebā́, *7
wąttárǫm me'ā́l ha'áręṣ. 3
18 wąjjíẓbərū◡hąmmáim wąjjirbū́ mə'ód 'ąl-ha'áręṣ, wąttélęch hąttebā́ 7
'ąl- pənē̄ hąmmáim, × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
19 wəhąmmáim gabərū́ me'ṓđ mə'ód*, wąichussū́ kǫl-hęharī́m hągbohī́m 7
'ᵃšę́r◡tąxąþ◡kǫ́l-hąššamáim. 3
20 [xᵃméš◡'ęśrè◡'ąmmā́ milmą́'lā gabərū́ hąmmáim, wąichussū́ hęharī́m] [7]
21 wąjjigwá' kǫl-baśár haroméś 'ąl-ha'áręṣ ba'ṓf ubąbhemā́ ubąxąjjā́, 7
ubchǫl-hąššę́ręṣ hąššoréṣ 'ąl-ha'áręṣ. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ wəchól ha'ađám: ?7
22 kṓl šęnnišmā́þ-* xąjjím bə'ąppáu mikkól šębbęxárabā̀◡mḗþū. 7
23 wąjjímax ⟨jąhwę̄⟩ 'ęþ-kǭl-hąiqū́m 'ᵃšę́r 'ąl-pənḗ ha'ăđamā́. 7
[me'ađám 'ąđ-bəhemā́, 'ąđ-rę́męś ⟨ha'ăđamā́⟩, wə'ąđ-'ṓf hąššamáim] [6]
wąjjimmaxū́ min-ha'áręṣ, wąjjiššá'ęr 'ąch-nóx, wą'šę̄r 'ittṓ bąttebā́. 7
24 [wąjjíẓbərū◡hąmmáim 'ąl-ha'áręṣ xᵃmiššī́m um'ā́þ jṓm,] [3:3]

8.

1 wąjjizkór 'ᵉlohī́m 'ęþ-nóx, 3
[wə'ęþ◡kǫ́l-hąxąjjā́ wə'ęþ-kǫ́l-hąbhemā́ 'ᵃšę́r◡'ittṓ bąttebā́] [6]
wąjją'bér 'ᵉlohī́m rū́x 'ąl-ha'áręṣ, wąjjašókkū hąmmáim ⟨wąjjąxsərū́⟩ 7
2 wąjjíssachərū́ mą'jənōþ təhṓm, wą'rubbóþ hąššamąím × × ⊥, 7
(3) wąjjíkkalè◡hąggę́šęm*, (3) wąjjašúbū hąmmáim me'ąl◡ha'áręṣ halṓch wašób, 7
*miqṣḗ xᵃmiššī́m◡um'ā́þ◡jṓm. 3

Vers	Text	
4	ותנח התבה	—
	בחדש השביעי בשבעה עשר יום לחדש	[6]
	על הרי אררט	—
5	והמים היו הלוך וחסור	—
	עד החדש העשירי בעשירי באחד ⟨יום⟩ לחדש	[6]
	⟨עד⟩ נראו ראשי ההרים	7
6	ויהי מקץ ארבעים יום	7
(7)	ויפתח נח את חלון התבה אשר עשה (7) וישלח את הערב	7
	ויצא ⟨הערב⟩ יצוא ושוב עד יבשת המים מעל הארץ	7
8	וישלח ⟨נח⟩ את היונה מאתו לראות הקלו המים	7
(9)	מעל פני האדמה (9) ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה	7
	ותשב אליו ⟨היונה⟩ אל התבה כי מים על פני כל הארץ	7
	וישלח ⟨נח⟩ ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל התבה	7
10	ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסף שלח	7
(11)	את היונה מן התבה (11) ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה זית	7
	טרף בפיה וידע נח כי קלו המים מעל הארץ	7
12	וייחל עוד שבעת ימים אחרים וישלח את היונה	7
	ולא יספה שוב אליו עוד ⟨היונה⟩	—
13	ויהי באחת ושש מאות שנה ⟨לחיי נח⟩	6]
	בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ	[3 : 3
	ויסר נח	7
	את מכסה התבה וירא והנה חרבו פני האדמה	7
14	ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש	[6]
	×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× יבשה הארץ	7
15	וידבר אלהים אל נח לאמר	3
16	צא מן התבה אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך	7
17	⟨ו⟩כל החיה אשר אתך	3
	מכל בשר בעוף ובבהמה ובכל הרמש הרמש על הארץ	[7]
	הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו ורבו על הארץ	7
18	ויצא נח ⟨מן התבה⟩ ובניו ואשתו ונשי בניו אתו	3
1	⟨ו⟩כל החיה כל הרמש [ו]כל העוף כל רומש על הארץ	7
	למשפחתיהם יצאו מן התבה	3
20	ויבן נח מזבח ליהוה	—
	ויקח מכל הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור	[7]
	ויעל עלת במזבח	7
21	וירח יהוה את ריח הניחח ויאמר יהוה אל לבו	? 7
	לא אסף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם	? 6
	כי יצר [לב] האדם רע מנעריו	[4]
	ולא אסף עוד להכות את כל חי כאשר עשיתי	? 6
22	עד כל ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם	? 6
	וקיץ וחרף ויום ולילה לא ישבתו	? 6

4 wąttánąx hąttebắ —
[bąxóđęš hąšbi'ī bəšib'ắ-'aśār jŏm ląxóđęš] [6]
'ąl-harė̂ 'ărarát —
5 wəhąmmą̄im hajū̂ halŏ́ch wəxasŏ̂r —
['ąđ-hąxóđęš ha'śiri: ba'śirî bə'ęxăđ ⟨jŏm⟩ ląxóđęš] [6]
⟨'ąđ-⟩nir'ū̂ rāšė̂ hęharím. 7
6 ∗miqqę́ş 'ąrba'ī̂m jŏm. 7
(7) wąjjiftàx‿nŏx 'ęþ-xąllŏ̂n hąttebắ 'ăšęr‿'aśắ, (7) wąišąllą̀x 'ęþ-ha'orēb. 7
wąjjeşė̂.⟨ha'orēb⟩ jaşŏ̂ wašōb, 'ąđ-jəbóšęþ hąmmąim me'ąl‿ha'áręş. 7
8 wąišąllą̀x‿⟨nŏx⟩ 'ęþ-hąjjōnắ me'ittŏ́, lir'ō̂þ hăqąllū hąmmąim 7
(9) me'ąl‿pənė́ ha'đamắ, (9) wəlŏ́-maşə'ắ∗ manō̂x ləchą̄f-rągláh, 7
wąttášǫb 'eláu ⟨hąjjōnắ⟩ 'ęl-hąttebắ, kī‿mąim 'ąl-pənė̂ chǫl-ha'áręş. 7
wąjjišlą̄x ⟨nŏx⟩ jađŏ̂ wąjjiqqaxę́h, wąjjabḗ‿'oþàh‿'eláu 'ęl-hąttebắ. 7
10 wąjjáxęl 'ŏđ šib'ą̄þ jamím 'ăxerī̂m, wąjjósęf šąllą̀x 7
(11) 'ęþ-hąjjōná min-hąttebắ, (11) wąttabō̂ 'eláu∗ lə'eþ‿'ę́ręb, wəhinnė̂ 'ălē-ząiþ 7
ţarāf bəfī̂h, wąjjéđą' nŏx, kī-qą́llū hąmmąim me'ąl‿ha'áręş. 7
12 wąjjáxęl 'ŏđ šib'ą̄þ jamím 'ăxerím, wąišąllą́x 'ęþ-hąjjōnắ, 7
wəlŏ́-jasəfū̂ šŭb-'eláu‿'ŏđ ⟨hąjjōná⟩, —
13 [wąihī̂ bə'ąxą̄þ wəšēš-me'ōþ‿šaná ⟨ləxą́jjē-nŏx⟩ [6
barišŏ̂n bə'ęxăđ ląxóđęš, xarəbū̂ hąmmąim me'ąl‿ha'áręş] 3 : 3]
wąjjásąr nŏx 7
'ęþ-michsė̂ hąttebắ, wąjją́r wəhinnė̂ xarəbū̂ pənė̂ ha'đamắ. 7
14 [ubąxóđęš hąššeni bəšib'á wə'ęśrī̂m jŏm ląxóđęš] [6]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ jabəšắ ha'áręş. 7
15 wąiđąbbér 'ęlohī̂m 'ęl-nóx:∗ 3
16 » şē̂ min-hąttebắ, 'ąttắ wə'ištách, ubanę̄̂ch unšē̂-banę̄̂ch∗! 7
17 ⟨wə⟩chǫ́l-hąxąjjắ 'ăšęr-'ittách 3
[mikkǭl-baśár ba'ŏ̂f ubąbhemắ, ubchǫl-harę́męś haroméś 'ąl-ha'áręş] [7]
hōşē̂ 'ittách, wəšárəşū‿ba'áręş, ufarū̂ wərabū̂ 'ąl-ha'áręş!« 7
18 wąjjéşē-nŏx ⟨min-hąttebắ⟩∗, 3
19 ⟨wə⟩chǫ́l-hąxąjjắ, kǫl-harę́męś∗, kǫl-ha'ŏ̂f, kŏl rōméś 'ąl-ha'áręş 7
ləmišpəxoþám jaşə'ū̂.∗ 3
20 wąjjibęn nŏx mizbéx ləjąhwę̄̂, —
[wąjjiqqą̄x mikkól hąbhemắ hąţhorắ umikkōl ha'ŏ̂f hąţţahŏ̂r,] [7]
wąjją́'ąl 'olóþ bąmmizbéx. 7
21 wąjjárąx jąhwę̄̂ 'ęþ-rêx hąnnixóx, wąjjŏ́męr jąhwę̄̂ 'ęl-libbŏ̂: 7 ?
»lō‿'osíf ləqąllē̂l 'ŏđ 'ęþ-ha'đamá bą'búr ha'ađám, 6 ?
[kī‿jéşęr∗ha'ađám rą̂' min'uráu] [4]
wəlŏ́-'osīf‿'ŏđ ləhąkkŏ̂þ 'ęþ-kǫl-xą̄i, · ką'šę́r 'aśîþī. 6 ?
22 'ąđ‿kǫ́l-jəmḕ‿ha'áręş zęrą́' wəqaşír, wəqōr waxóm, 6 ?
wəqą̄iş waxóręf, wəjōm wəlą́ilā lŏ jišbo|þū̂.« 6 ?

XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα).

9.

a.

Vers	Text	Maß
1	ויברך אלהים את נח ואת בניו ויאמר להם פרו	7
	ורבו ומלאו את הארץ	3
2	ומוראכם וחתכם יהיה על כל חית הארץ ועל כל עוף השמים	7
	בכל אשר תרמש האדמה	3
(3)	ובכל דגי הים בידכם נתנו (3) כל רמש אשר הוא חי	7
	לכם יהיה לאכלה	3
(4)	כירק עשב נתתי לכם את כל (4) אך בשר בנפשו דמו לא תאכלו	7

b.

Vers	Text	Maß
5	ואך את דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל חיה אדרשנו	7
	ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את נפש האדם	7
6	שפך דם האדם באדם דמו ישפך	3 : 3
(7)	כי בצלם אלהים עשה את האדם (7) ואתם פרו ורבו	7
(8)	שרצו בארץ ורבו בה (8) ויאמר אלהים אל נח	7
	ואל בניו אתו לאמר	3
9	ואני הנני מקים את בריתי אתכם ואת זרעכם אחריכם	7
10	ואת כל נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל חית הארץ אתכם מכל	
	יצאי התבה לכל חית הארץ	7
(11)	⟨בעוף ובבהמה ובכל חית הארץ⟩ (11) והקמתי את בריתי אתכם	7
	ולא יכרת כל בשר עוד ממי המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת הארץ	7
12	ויאמר אלהים ⟨אל נח⟩ זאת אות הברית אשר אני נתן	7
	ביני וביניכם ובין כל נפש חיה אשר אתכם לדרת עולם	7
13	את קשתי נתתי בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ	7
14	והיה בענני ענן על הארץ ונראתה הקשת בענן	7
15	וזכרתי את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל נפש חיה בכל בשר	7
	ולא יהיה עוד המים למבול לשחת כל בשר	7
16	והיתה הקשת בענן וראיתיה לזכר ברית עולם	7
	בין אלהים ובין כל נפש חיה בכל בשר אשר על הארץ	7
17	ויאמר אלהים אל נח זאת אות הברית אשר הקמתי	7
	ביני ובין כל בשר אשר על הארץ	3

c.

Vers	Text	Maß
18	ויהיו בני נח היצאים מן התבה שם וחם ויפת	—
	וחם הוא אבי כנען	[3]
19	שלשה אלה	7
	בני נח ומאלה נפצה כל הארץ × × ⊥ × × ⊥ (s. 11, 1)	7

XI. Der Noahbund (Pα, Pβ und Px; Jα).

9.

a.

1	*wạiƀárẹch 'ẹ̆lohím 'ẹþ-nóx wẹþ-banấu, wạjjômẹr lahẹ̄m: »pərū́,*	7
	urƀū́ umil'ū́ 'ẹþ-ha'árẹṣ!	3
2	**wəxíttəchẹ̀m‿jihjẹ̄́ 'ạl-kọl-xạ́jjạ̀þ‿ha'árẹṣ, wə'ạl‿kǭl-'ṓf hạššamáim*	7
	bəchól‿'ặšẹ̀r‿tirmóś ha'đamā́,	3
(3)	*uƀchọ́l-dəgẹ̀‿hạjjám: bəjẹđchẹ́m nittạ nū̂: (3) kọl-rẹ́mẹś 'ặšẹr‿hū̄-xạ̄i,*	7
	lachẹ̄m jihjẹ̄́ lə'ọchlā́:	3
(4)	*kəjẹ́rẹq 'ẹ̀śẹ̄ƀ naþạ̀ttí‿lachẹ̀m‿'ẹþ-kól: (4) 'ạch-baśár bənạfšṓ*lō‿þōchẹ lū́.«*	7

b.

5	*»wə'ạch 'ẹþ-dimchẹ́m lənạ́fšoþēchẹ́m*, mijjạ́đ kọl-xạjjā́ 'ẹđrəšẹ̄́u:*	7
	umijjạ́đ ha'ađám, mijjạ́đ 'iš‿'axíu, 'ẹđrōš 'ẹþ-nẹ́fẹš ha'ađám,	7
6	*«šofēch dạm ha'ađám, ba'ađām damṓ jiššaféch!»*	3 : 3
(7)	*kī‿bəṣẹ́lẹm 'ẹ̆lohīm 'aśā́ 'ẹþ-ha'ađám. (7) wə'ạttẹ̄m pərū̄ urƀū́,*	7
(8)	*širṣū̄ ƀa'árẹṣ urđū̄-ƀāh!« (8) wạjjṓmẹr 'ẹ̆lohīm 'ẹl-nóx*	7
	wẹl-banấu 'ittṓ lēmór:	3
9	*»wạ'ní hinəní meqím 'ẹþ-bərīþí 'ittəchẹ́m wẹþ-zạr'ặchẹ́m 'ạxrēchẹ́m,*	7
10	*weþ‿kọl-nẹ́fẹš hạxạjjā́ 'ặšẹ́r 'ittəchẹ́m* mikkól jọṣə'ē hạttebá**	7
(11)	*‹ba'ṓf uƀạbhemā́ uƀchọl-xạ́jjạ̀þ‿ha'árẹṣ›, (11) wạhqimóþì*bərīþí 'ittəchẹ́m,*	7
	wəlṓ-jikkaréþ kọl-baśār 'ṓđ, wəlṓ-jihjẹ̄‿'ōđ mạbbúl*.«*	7
12	*wạjjṓmẹr 'ẹ̆lohīm ‹'ẹl-nōx›: »zoþ‿'ṓþ- hạbbərīþ‿ặšẹr-ạnī noþén*	7
	bēní uƀēnēchẹ́m, uƀèn‿kọl-nẹ́fẹš xạjjā́ šẹ'ittəchẹ́m ləđorōþ 'ōlám.	7
13	*'ẹþ-qạšti naþạ̀tti bẹ'anán, wəhajəþá lōþ‿bərīþ bēní uƀèn‿ha'árẹṣ.*	7
14	*wəhajā́ bə'ạnənī 'anán 'ạl-ha'árẹṣ, wənír'ặþà‿hạqqẹ́šẹþ bẹ'anán,*	7
15	*wəzachạrtí 'ẹþ-bərīþí 'ặšẹr‿bēni uƀēnēchẹ́m, uƀḗn kọl-nẹ́fẹš xạjjā́*,*	7
	wəlṓ-jihjẹ̄ 'ṓđ hạmmạ́im ləmạbbū́l ləšạxéþ kọl-baśár.	7
16	*wəhạ́jəþà‿hạqqẹ́šẹþ bẹ'anán ur'īþíh lizkōr bərīþ 'ōlám,*	7
	bēn‿'ẹ̆lohīm uƀḗn kọl-nẹ́fẹš xạjjā́ bəchọl-baśār 'ặšẹ́r 'ạl-ha'árẹṣ.«	7
17	*wạjjṓmẹr 'ẹ̆lohīm 'ẹl-nōx: »zōþ‿'ṓþ- hạbbərīþ 'ặšẹr‿hặqimòþí*	7
	bēnī uƀḗn kọl-baśár.«*	3

c.

18	*wạjjihjū́ ƀənē-nōx* šēm wəxám, wajáfẹþ:*	—
	[wəxám hū‿'ặƀī chəná'ạn]	[3]
19	*šəlošā́ 'èllẹ̄*	7
	bənē-nōx, ume'èllẹ̄ nafəṣā́ chọl-ha'árẹṣ, × × ⊥ × × ⊥ (s. II, 1)	7

XII. Noah der Landmann (Jδ).

9.

Vers	Text	
20	ויחל נח איש האדמה ויטע כרם	6
21	וישת מן היין וישכר	3
(22)	ויתגל בתוך אהלה (22) וירא חם אבי כנען את ערות אביו	6
	ויגד לשני אחיו בחוץ	3
23	ויקח שם ויפת את השמלה וישימו על שכם	6
	שניהם וילכו ⟨שניהם⟩ אחרנית	3
	⟨אל האהל⟩ ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית	6
	וערות אביהם לא ראו	3
24	וייקץ נח מיינו וידע את אשר עשה לו	6
(25)	בנו הקטן (25) ויאמר	3
	ארור כנען עבד עבדים יהיה לאחיו	6
26	ויאמר בר[ו]ך יהוה	3
	אלהי שם ⊥××⊥××× ⊥××⊥×××	6
	ויהי כנען עבד למו	3
27	יפת אלהים ליפת וישכן באהלי שם	3 : 3
	ויהי כנען עבד למו	3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pη (s. 5, 32).

9.

Vers	Text	
28	ויחי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה	8
29	ויהי⟨ו⟩ כל ימי נח תשע מאות שנה	6
	וחמשים שנה וימת	3

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jδ und Pβ).

10.

Vers	Text	
1	ואלה תולדת בני נח שם חם ויפת	7
	ויולדו להם בנים	3
(2)	אחר המבול (2) בני יפת גמר ומגוג ומדי ויון	7
	ותבל ומשך ותירס	3
3	ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה (4) ובני יון אלישה	7
(4)	ותרשיש כתים ודדנים	3
5	מאלה נפרדו איי הגוים	[4]
	⟨אלה בני יפת⟩ בארצתם איש ללשנו למשפחתם בגויהם	7
6	ובני חם כוש ומצרים	3
(7)	ופוט וכנען (7) ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא	7
	ובני רעמה שבא ודדן	3
8	וכוש ילד את נמרד הוא החל להיות גבר בארץ	‖ 7•

XII. Noah der Landmann (Jσ).

9.

20 *wajjáxẹl nôx 'îš ha'ădamá, wajjiṭṭā' kàrẹm,* 6
21 *wajjēšt min-hajjáin wajjiškár.* 3
(22) *wajjiþgál⌣baþôch⌣'ọhlô, (22) wajjār∗kənáʿan 'eþ⌣'ẹrwāþ 'ábîu,* 6
wajjaggéd lišnē-'ẹxâu baxûṣ. 3
23 *wajjiqqáx⌣šēm wajéfẹþ∗haššimlá, wajjašîmū 'al-šəchẹ́m,* 6
∗wajjēləchû⌣⟨šənêm⟩ 'ăxoranníþ 3
⟨'ẹl-ha'óhẹl⟩, wajchassû 'eþ⌣'ẹrwāþ 'ăbîm, ufnêm 'ăxoranníþ, 6
wə'ẹrwāþ 'ăbîm lō⌣ra'û. 3
24 *wajjíqẹṣ nôx mijjēnô, wajjēdaʿ 'eþ⌣'ăšẹr-'a šā⌣lô* 6
(25) *bənô haqqaṭón, (25) wajjōmár:* 3
»'arûr kənáʿan: 'ẹbẹd 'ăbadîm jihjẹ́ lə'ẹxâu!« 6
26 *wajjōmẹr: »barēch jahwẹ́* 3
'ọhlē šēm × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, 6
wîhî⌣chənàʿan⌣'ẹbẹd làmô! 3
27 *jáft 'ẹlohîm ləjẹ́fẹþ, wəjiškōn bə'ọ́hlē-šēm,* 3 : 3
wîhî⌣chənàʿan⌣'ẹbẹd làmô!« 3

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach Pη (s. 5, 32).

9.

28 *wajxî-nôx 'axár hammabbûl šəlóš⌣me'ôþ⌣šanā, waxmiššîm šanā.* 8
29 *wajjihjû kọl- jəmē-nôx təšáʿ⌣me'ôþ⌣šanā,* 6
waxmiššîm šanā, wajjamóþ. 3

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jσ und Pβ).

10.

1 *wə'ẹ́llẹ tōlədôþ bənē-nôx: šēm, xām, wajáfẹþ.* 7
wajjiwwālədû⌣lahẹ́m banîm 3
(2) *'axár hammabbûl: (2) bənē⌣jẹ́fẹþ gòmẹr, umaɡôɡ umadái wəjawán,* 7
wəþūbāl umẹ́šẹch wəþîrás. 3
3 *ubnē⌣gómẹr: 'aškənáz, wərîfáþ wəþoɡarmá, (4) ubnē jawán: 'ẹlîšā,* 7
(4) *wəþaršîš, kittîm wərodanîm.* 3
5 *[me'ẹ́llẹ nifrədû 'ijjē haggōjîm]* [4]
⟨'ẹ́llẹ bənē-jẹ́fẹþ⟩ bərẹṣoþám⌣'îš⌣lilšonô, ləmišpəxoþám bəgōjẹ́m. 7
6 *ubnē⌣xām: kûš umiṣráim,* 3
(7) *ufûṭ uchnáʿan, (7) ubnē⌣chûš səbá, waxwilá wəsabtá wəraʿmá∗,* 7
ubnē⌣raʿmá:⌣šəbá udədán. 3
8 *wəchûš jaládʹ 'ẹþ-nimród: hū⌣hexēl lihjōþ gibbōr ba'árẹṣ.* *7

9	הוא היה גבר ציד לפני יהוה על כן יאמר	6
	כנמרד גבור ציד לפני יהוה	4
10	ותהי ראשית ממלכתו בבל וארך ואכד	6
	וכלנת בארץ שנער	3
11	מן הארץ ההוא יצא אשור ויבן את נינוה	6
	ואת רחבת עיר ואת כלח	3
12	ואת רסן בין נינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה	6
13	ומצרים ילד את לודים ואת ענמים ואת להבים ואת נפתחים	7
14	ואת פתרסים ואת כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת כפתרים	3
15	וכנען ילד את צידן בכרו ואת חת	—
16	ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי	6]
17	ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני	6
18	ואת הארודי ואת הצמרי ואת החמתי	[6
	ואחר נפצו	7
	⟨כל⟩ משפחות הכנעני	3
19	ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד עזה	7
	באכה סדמה ועמרה ואדמה וצבים עד לשע	3
20	אלה בני חם למשפחתם ללשנתם בארצתם בגויהם	7
21	ולשם ילד גם הוא ⟨בנים⟩ אבי כל בני עבר	7
	אחי יפת הגדול	3
22	בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם (23) ובני ארם	7
(23)	עוץ וחול וגתר ומש	3
24	וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את עבר	[3 : 3]
25	ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג	7
	כי בימיו נפלגה הארץ	[3]
	ושם אחיו יקטן	3
26	ויקטן ילד את אלמודד ואת שלף ואת חצרמות ואת ירח	7
27	ואת הדורם ואת אוזל ואת דקלה	3
28	ואת עובל ואת אבימאל ואת שבא (29) ואת אופר ואת חוילה ואת יובב	7
(29)	כל אלה בני יקטן	3
30	ויהי מושבם ממשא באכה ספרה הר הקדם	7
31	אלה בני שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם	7
32	אלה משפחת בני נח	3
	לתולדתם ⟨בארצתם⟩ בגויהם ומאלה נפרדו הגוים	7
	בארץ אחר המבול	3

XV. Der Turmbau zu Babel (Jα).

11.

1	(8. 9, 19^b) ב×× ב×× ב×× ב×× ב×׳× ויהי כל הארץ	7
(2)	שפה אחת ודברים אחדים (2) ויהי בנסעם מקדם	7
(3)	וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם (3) ויאמרו	7
	איש אל רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה	7
	ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר	7

9 *hū-hajá gibbor-ṣạid lifnē jahwę: 'al-kén je'amér:* 6
»kənimród gibbōr‿ṣạid lifnē jahwę.« 4
10 *wattəhī rēšīþ mamlachtō babęl, wə'ęręch wə'akkád,* 6
wəchalnē bə'ęręṣ šin'ár. 3
11 *min-ha'ąręṣ hahī jaṣā 'aššúr, wajjibęn 'ęþ-nīnəwę,* 6
wə'ęþ-rəxoboþ‿'ir wə'ęþ-kálax, 3
12 *wə'ęþ-rę́sęn bēn- nīnəwę ubēn‿kálax: hi‿ha'ir hagdolá.* 6
13 *umiṣrąim jaląd 'ęþ-lūdim węþ-'ănamim, wə'ęþ-ləhabim wəþ-naftuxim,* 7
14 *węþ-paþrusim węþ-kasluxim * węþ-kaftorim.* 3
15 *uchná'ąn jaląd 'ęþ-ṣīdón bəchorō, wə'ęþ-xéþ,* —
16 *[wə'ęþ-haibūsī, wə'ęþ-ha'morī, wə'ęþ‿haggirgašī,* [6
17 *wə'ęþ-haxiwwī, wə'ęþ-ha'ąrqī, wə'ęþ-hassinī,* 6
18 *wə'ęþ-ha'ąrwadī, wə'ęþ-haṣmarī, wə'ęþ-haxmaþī]* 6]
wə'axár nafəṣū 7
⟨kōl⟩ mišpəxōþ hakna'nī. 3
19 *waihī gəbūl hakna'nī miṣṣīdón bo'ăchá gərárá 'ad-'azzá,* 7
*bo'ăchā sədómā * 'ad-lášą'.* 3
20 *'ęllę bənē-xám ləmišpəxoþám, lilšonoþám bạrṣoþám bəgōjém.* 7
21 *ulšēm julląd gąm-hū ⟨banim⟩, 'ăbī kǫl-bənē-'ēbęr,* 7
'ăxī jęfęþ haggadōl. 3
22 *bənē‿šēm: 'ēlám wə'aššúr warpachšąd, wəlūd wa'rám, (23) ubnē‿'ărám:* 7
(23) *'ūṣ‿wəxūl wəgęþęr wamáš.* 3
24 *[warpachšąd jaląd 'ęþ-šálax, wəšęlax jaląd 'ęþ-'ēbęr.]* [3 : 3]
25 *ul'ēbęr jullád šənē banim: šēm ha'ęxād pęlęg,* 7
[ki‿bjamáu nifləgā ha'ąręṣ] [3]
wəšēm 'axīu joqtán. 3
26 *wəjoqtān jaląd 'ęþ-'ąlmōdád wə'ęþ-šáləf, wə'ęþ-xąṣar-máuþ wə'ęþ-járax,* 7
27 *węþ-hădōrám węþ-'ūzál węþ-diqlá,* 3
28 ** wə'ęþ-'ăbīma'ēl węþ-šəbá (29) węþ-'ōfír, wə'ęþ-xəwilá węþ-jōbáb.* 7
(29) *kǫl-'ęllę bənē joqtán,* 3
30 *waihī mōšabám mimmešá bo'ăchā səfárā hạr haqqędęm.* 7
31 *'ęllę bənē-šém ləmišpəxoþám, lilšonoþám bạrṣoþám ləgōjém:* 7
32 *'ęllę mišpəxóþ bənē-nóx* 3
ləþōlədoþám ⟨bạrṣoþám⟩ bəgōjém, ume'ęllę nifrədū haggōjím 7
bə'ąręṣ 'axár hammabbūl. 3

XV. Der Turmbau zu Babel (Ja).

11.

1 (s. 9, 19ᵇ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *waihī chǫl-ha'ąręṣ* 7
(2) *šafā 'ęxáþ udbarīm 'ăxadīm.* (2) *waihī bənǫs'ām miqqędęm,* 7
(3) *wajjimṣə'ū‿biq'á bə'ęręṣ šin'ár, wajjēšəbū šám* (3) *wajjōmərū* 7
'īš 'ęl-re'ēu: »hàbá nilbəná ləbēnīm wənišrəfá lisrefá!« 7
wąttəhī lahęm halbená lə'àbęn, wəhaxemār hajá‿lahęm‿laxómęr 7

4	ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים	7
	ונעשה לנו שם פן נפוץ על פני כל הארץ	7
5	וירד יהוה לראת את העיר ואת המגדל אשר בנו בני האדם	7
6	ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם	7
	וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם	7*
(7)	כל אשר יזמו לעשות (7) הבה נרדה ונבלה שם שפתם	7*
(8)	אשר לא ישמעו איש שפת רעהו (8) ויפץ יהוה אתם	7
	משם על פני כל הארץ ויחדלו לבנת העיר	7
9	על כן קרא שמה בבל כי שם בלל יהוה	7
	שפת כל הארץ ומשם הפיצם על פני כל הארץ	7

XVI. Der Stammbaum Sems nach P_η.

11.

10	אלה תולדת שם	3
	שם בן מאת שנה ויולד את ארפכשד	3 : 3
	שנתים אחר המבול	3
11	ויחי שם אחרי הולידו את ארפכשד חמש מאות שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
12	וארפכשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את שלח	6
13	ויחי ארפכשד אחרי הולידו את שלח שלש שנים וארבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
14	ושלח חי שלשים שנה ויולד את עבר	6
15	ויחי שלח אחרי הולידו את עבר שלש שנים וארבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
16	ויחי עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את פלג	6
17	ויחי עבר אחרי הולידו את פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
18	ויחי פלג שלשים שנה ויולד את רעו	6
19	ויחי פלג אחרי הולידו את רעו תשע שנים ומאתים שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
20	ויחי רעו שתים ושלשים שנה ויולד את שרוג	6
21	ויחי רעו אחרי הולידו את שרוג שבע שנים ומאתים שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
22	ויחי שרוג שלשים שנה ויולד את נחור	6
23	ויחי שרוג אחרי הולידו את נחור מאתים שנה	6
	ויולד בנים ובנות	3
24	ויחי נחור תשע ועשרים שנה ויולד את תרח	6
25	ויחי נחור אחרי הולידו את תרח תשע עשרה שנה ומאת שנה	8
	ויולד בנים ובנות	3
26	ויחי תרח שבעים שנה ויולד את אברם את נחור ואת הרן	8

4 wajjômərû:⌣»hàbā, nibnẹ̄-llànū⌣'îr, umiẓdál, wərōšô bạššamạ́im, 7

wənạ'šẹ̄-llànū⌣šém, pẹ̄n-nafûṣ 'ạl-pənẽ chọ̄l-ha'árẹṣ!« 7

5 wajjérẹd jạhwẹ̄ lir'óþ 'ẹþ-ha'îr wẹþ-hạmmiẓdál šẹbbanû⌣bnē⌣ha'adám, 7

6 wajjômẹr jạhwẹ̄: »hen⌣'ạ̄m 'ẹxàd, wəśafā 'ạxáþ ləchullàm, 7

wəzẹ̄ hạ̄xillām lạ'śôþ: wə'ạttā lŏ- jibbaṣēr mehẹ́m *7

(7) kol⌣'ḍšẹ́r jazəmū lạ'śôþ: (7) hàbā nerədā, wənabəlā * śəfaþám, *7

(8) šẹllō⌣jišmə'û⌣'îš śəfạ̄þ re'êu!« (8) wajjáfẹṣ jạhwẹ̄ 'oþám 7

miššám 'ạl-pənẽ chọ̄l-ha'árẹṣ, wajjạ́xdəlû⌣libnōþ ha'îr. 7

9 'ạl-kēn qarā šəmāh babẹ́l, kī-šām balạ̄l jạhwẹ̄ 7

śəfạ́þ kọl-ha'árẹṣ, umiššám hẹ̄fīṣām jạhwẹ̄ 'ạl-pənē chọl-ha'árẹṣ. 7

XVI. Der Stammbaum Sems nach P_{η}.

11.

10 'ẹ̀llẹ̄ tōlədōþ šḗm: 3

šḗm bẹn-mə'ạ̄þ šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-'ạ́rpạchšạ́d 3 : 3

šənaþạ̄im 'ạxár hạmmạbbûl. 3

11 wạixī-šḗm 'ạxdrē hōlīdô * xàmēš⌣me'ọ̄þ⌣šaná, 6

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

12 wạrpạchšạd⌣xạ̀i⌣xamēš uślošīm šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-šálạx. 6

13 wạixí 'arpạchšạd 'ạxdrē hōlīdô * šalōš šaním wə'ạrbá'⌣me'ọ̄þ⌣šaná, 8

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

14 wəšẹ́lạx xạ̄i šəlošīm šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-'ēbẹr. 6

15 wạixī-šẹlạ́x 'ạxdrē hōlīdô * šalōš šaním wə'ạrbá'⌣me'ọ̄þ⌣šaná, 8

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

16 wạixī-'ébẹr 'ạrbạ́' uślošīm šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-pálẹẓ. 6

17 wạixī-'ēbẹ́r 'ạxdrē hōlīdô * šəlošīm šaná wə'ạrbá'⌣me'ọ̄þ⌣šaná, 8

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

18 wạixī-fẹlẹ́ẓ šəlošīm šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-rə'ú. 6

19 wạixī-fẹlẹ́ẓ 'ạxdrē hōlīdô * tẹ̀šạ̄' šaním umāþạ̄im šaná, 8

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

20 wạixī⌣rə'û⌣štạ́im uślošīm šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-śərûẓ. 6

21 wạixī rə'ú 'ạxdrē hōlīdô * šẹ̀bạ̄' šaním umāþạ̄im šaná, 8

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

22 wạixī śərûẓ šəlošīm šaná wajjôlẹd 'ẹþ-naxôr. 6

23 wạixī śərûẓ 'ạxdrē hōlīdô * māþạ̄im šaná, 6

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

24 wạixī⌣naxòr⌣tẹ́šạ' wə'ẹśrīm šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-tárạx. 6

25 wạixī naxôr 'ạxdrē hōlīdô * təšá'-'ẹśrē⌣šaná um'ạ̄þ šaná, 8

wajjôlẹd banîm ubanôþ. 3

26 wạixī-þẹrạ́x šib'īm šaná, wajjôlẹd 'ẹþ-'ạbrám, 'ẹþ-naxór wẹþ-harán. 8

XVII. Der Stammbaum Therahs ($J\beta$, $P\beta$ und $P\eta$).

11.

Vers	Text	Metrum	Anmerkung
27	ואלה תולדת תרח תרח הוליד את אברם את נחור ואת הרן	7	
	והרן הוליד את לוט	3	
28	וימת הרן על פני תרח אביו	4	
(29)	בארץ מולדתו באור כשדים (29) ויקח אברם ונחור להם נשים	7	
	שם אשת אברם שרי	3	
	ושם אשת נחור מלכה בת הרן אבי מלכה ואבי יסכה	7	
30	ותהי שרי עקרה	3	
	אין לה ולד × × ⊥ × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7	(s. 16, 1[b])
31	ויקח תרח את אברם בנו ואת לוט בן הרן בן בנו	7	
	ואת שרי כלתו אשת אברם בנו	3	
	ויצא[ו] אתם מאור כשדים ללכת ארצה כנען	7	
	ויבאו עד חרן וישבו שם	4	
32	ויהיו ימי תרח חמש שנים ומאתים שנה	6	
	וימת תרח בחרן	3	

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan ($J\alpha$, $J\delta$; $P\alpha$ und $P\eta$).

12.

Vers	Text	Metrum	Anmerkung
1	ויאמר יהוה אל אברם	3	
	לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך	6	
	אל הארץ אשר אראכ⟨ה⟩	3	
2	ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך	6	
	והיה ברכה × × ⊥	3?	
3	ואברכה מברכיך ומקלל⟨י⟩ך אאר ונברכו בך	6	
	כל משפחת האדמה	3	
4	וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט	7	
	ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן	6	
5	ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן ⟨הרן⟩ אחיו	7	
	ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן	7	
	ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען	7	
6[a]	ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה	6	
7[a]	וירא יהוה אל אברם	3	
7[b]	ויאמר ⟨לו⟩ לזרעך אתן את הארץ הזאת	6	
6[b]	והכנעני אז בארץ	3	
7[c]	ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו	6	
8	ויעתק משם ההרה מקדם לבית אל	3	
	ויט אהלה בית אל מים והעי מקדם	6	
	ויבן שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה	[7]	(= 13, 18[b])

XVII. Der Stammbaum Therahs (Jβ, Pβ und Pη).

11.

27 *wə'ellę tōlədōþ tęrąx: tęrąx‿hōlīd 'ęþ-'ąbrám, 'ęþ-naxōr węþ-harán,* 7
wəharān hōlīd 'ęþ-lōţ. 3
28 *wąjjámǫþ harán 'ąl-pənē‿tęrąx‿'abíu* 4
(29) *bə'ęręş mōlądtō*,* (29) *wąjjiqqāx 'ąbrám wənaxōr lahę̄m našīm:* 7
šem‿'ēšęþ-'ąbrām śarąi, 3
wəšém‿'ešęþ-naxōr milkā bąþ-harán 'ăbi-milkā wą'bī jiskā. 7
30 *wąttəhī śarąi 'ăqarā:* 3
'ēn-lāh waláđ: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 16, 1 b) 7
31 *wąjjiqqāx tęrąx 'ęþ-'ąbrām bənō wə'ęþ-lōţ bęn-harán bęn-bənō,* 7
węþ-śarąi kąllaþō 'ešęþ‿'ąbrám,* 3
wąjjeşę̄ 'ittám me'ūr kąśdím lalęchęþ 'ąrşā kənā'ąn, 7
wąjjabō'u 'ąđ-xarán, wąjjēšəbū šám. 4
32 *wąjjihjū‿jəmē-þęrąx xamēš šanīm umāþąim šanā,* 6
wąjjámǫþ tęrąx bəxarán. 3

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Jα, Jδ; Pα und Pη).

12.

1 *wąjjōmęr jąhwę̄ 'ęl-'ąbrám:* 3
»*lęch-lách me'ąrşách umímmōlądtách umibbę̄þ 'abích* 6
'ęl-ha'áręş 'ăšęr 'ąr'ękká. 3
2 *wə'ę'śēch ləgōi gađōl, wą'barchéch, wą'gąddəlá‿šəmách,* 6
węhjē bərachā × × ⊥. ?3
3 *wą'barchā məbarchę̄ch, umqąlləlę̄ch‿'a'ór, wənibrəchū‿bách* 6
kōl mišpəxōþ ha'đamā.« 3
4 *wąjjélęch 'ąbrám ką'šęr‿dibbęr‿'elāu jąhwę̄, wąjjélęch‿'ittō‿lōt.* 7
wə'ąbrám bęn-xaméš wəšib'īm šanā bəşēþō mexarán.* 6
5 *wąjjiqqāx 'ąbrám 'ęþ-śarāi 'ištō wə'ęþ-lōţ bęn-⟨harān⟩ 'axíu,* 7
wə'ęþ-kǫl-rəchūšám 'ăšęr rachəšū, węþ-hąnnęfęš šę'ašū bəxarán, 7
wąjjéşə'ū‿lalęchęþ 'ąrşā kənā'ąn, wąjjabō'ū 'ąrşā kəná'ąn. 7
6 a *wąjją'bór‿'ąbrám‿ba'áręş 'ąđ-məqōm šəchęm, 'ąđ‿'elōn mōrę̄.* 6
7 a *wąjjerā jąhwę̄ 'ęl-'ąbrám,* 3
7 b *wąjjōmęr ⟨lō⟩: »ləząr'āch 'ęttén 'ęþ-ha'áręş hązzōþ!«* 6
6 b *(wəhąkną'nī 'āz ba'áręş).* 3
7 c *wąjjíbęn šām mizbéx ləjąhwę̄ hąnnir'ę̄ 'eláu.* 6
8 *wąjją'tēq miššám hahàrā*,* 3
wąjjēţ 'ǫhlō bēþ-'ēl mijjám wəha'ąi miqqę́dęm. 6
[*wąjjibęn-šām mizbéx ləjąhwę̄, wąjjiqrā bəšēm jąhwę̄.* (= 13, 18 b)] [7]

XIX. Abraham in Aegypten (J*a*).

12.

Vers	Text	
9	ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה (10) ויהי רעב בארץ	7
(10)	וירד אברם מצרימה לגור שם כי כבד הרעב בארץ	7
11	ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל שרי אשתו	7
	הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את⟨י⟩	7
12	והיה כי יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת	7
(13)	והרגו אתי ואתך יחיו (13) אמרי נא אחתי את⟨י⟩	7
	למען ייטב לי בעבורך וחיתה נפשי בגללך	7
14	ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו המצרים את האשה	7
(15)	כי יפה הוא מאד (15) ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה אל פרעה	7
(16)	ותקח האשה בית פרעה (16) ולאברם היטיב בעבורה	7
	ויהי לו צאן ובקר וחמרים ועבדים ושפחת ואתנת וגמלים	7
17	וינגע יהוה את פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שרי אשת אברם	7
18	ויקרא פרעה לאברם ויאמר מה זאת עשית לי	7
(19)	למה לא הגדת לי כי אשתך היא (19) למה אמרת אחתי היא	7
	ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך	7
20	ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כל אשר לו ⟨ממצרים⟩	7

13.

Vers	Text	
1	ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה	7

XX. Abrahams Trennung von Lot (J*a* und P*a*).

13.

a.

Vers	Text	
2	ואברם כבד מאד ⟨מאד⟩ במקנה בכסף ובזהב	7
3	וילך ⟨אברם⟩ למסעיו מנגב ועד בית אל	3 : 3]
	עד המקום אשר היה שם אהלה בתחלה בין בית אל ובין העי	7
4	אל מקום המזבח אשר עשה שם בראשנה ויקרא שם [אברם] בשם יהוה	[7
5	וגם ללוט ההלך את אברם היה צאן ובקר ואהלים	7
6	ולא נשא⟨ה⟩ אתם הארץ	—
	⟨ולא יכלו⟩ לשבת יחדו כי היה רכושם רב	7
	ולא יכלו לשבת יחדו	7
7	ויהי ריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט	7
(8)	והכנעני והפרזי אז ישב בארץ (8) ויאמר אברם אל לוט	7
	אל נא תהי מריבה ביני ובינך ובין רעי	7
(9)	ובין רעיך כי אנשים אחים אנחנו (9) הלא כל הארץ לפניך	7
	הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאילה	7
10	וישא לוט את עיניו וירא את כל ככר הירדן	7
	כי כלה משקה לפני שחת יהוה את סדם ואת עמרה כגן יהוה כארץ מצרים	
(11,	באכה צער (11) ויבחר לו לוט	7
	את כל ⟨ה⟩ככר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו	7
12	אברם ישב בארץ כנען ולוט ישב בערי הככר	7
(13)	ויאהל עד סדם (13) ואנשי סדם רעים וחטאים ליהוה מאד	7

XIX. Abraham in Aegypten (J*a*).

12.

9 *wajjissạ̄ʿ 'ạbrám halóch wənasóʿ *.* (10) *waihī ra'āb ba'árẹṣ.* 7
(10) *wajjérẹd * miṣrạimā lazūr šām, kī-chabēd hara'āb ba'árẹṣ.* 7
11 *waihī ka'šẹr‿hiqrīb labô miṣràimā, wajjômẹr 'ẹl-šarāi 'ištô:* 7
»hinnē-nā, jadạ'ti‿ki‿'iššā jəfāþ mạr'ẹ̄ 'ạtt⟨ī⟩, 7
12 *wəhajá kī-jir'ū 'oþách hạmmiṣrīm, wə'āmərù: 'ištō zōþ,* 7
(13) *wəhārəgù‿'oþī, wə'oþách jəxajjū:* (13) *'imrī-nā: 'ăxoþī 'ạtt⟨ī⟩,* 7
ləmá'ạn jīṭạ̄b- lī ba'burēch, wəxājəþà‿nafšī biʒlalēch!« 7
14 *waihī kəbō 'ạbrám miṣràimá, wajjir'ū hạmmiṣrīm 'ẹþ-ha'iššā,* 7
(15) *kī-jafā‿hī‿me'ōd.* (15) *wajjir'ū 'oþāh *, waihạl⟨l⟩əlū‿'oþāh 'ẹl-pạr'ô.* 7
(16) *wattuqqạx ha'iššā bēþ pạr'ô,* (16) *ul'ạbrām hēṭīb bạ'būráh.* 7
*wạihī-lō ṣōn ubaqár, wạxmorīm * wạ'þonōþ uʒmallīm.* 7
17 *wạinaggạ̄ʿ jạhwẹ̄ 'ẹþ-pạr'ô * wẹþ-bēþô 'ạl-dəbár‿šarāi‿'ēšẹþ 'ạbrám.* 7
18 *wajjiqrā fạr'ô lə'ạbrám wajjōmạr: »mạ-zzōþ 'ašīþa‿llī?* 7
(19) *làmmā‿lō higgạdtā‿llī ‿kī‿'ištāch hī?* (19) *lamā 'amạrt: 'ăxoþī * ?* 7
wa'ẹqqạ̄x 'oþāh lī lə'iššá! wə'ạttā‿hinnè‿'ištāch, qạx‿walēch!« 7
20 *wạiṣạ̄u 'alāu pạr'ô 'ănašīm, wạišạlləxù‿'oþô * ⟨mimmiṣrāim⟩.* 7

13.

1 *wajjạ'al 'ạbrám * hū wə'ištô wəchól-'ăšẹr-lō * hạnnẹ̄gbā.* 7

XX. Abrahams Trennung von Lot (J*a* und P*a*).

13.

a.

2 *wə'ạbrām kabēd mə'ōd ⟨mə'ōd⟩ bạmmiqnẹ̄, bạkkẹ̄séf ubạzzaháb.* 7
3 [*wajjélẹch ⟨'ạbrám⟩ ləmạssa'āu minnẹ́gẹb wə'ạ̄d bēþ-'ēl,* [3 : 3
'ạd-hạmmaqôm šẹhajā-šām 'ọhlō bạtxillā bēn‿beþ-'ēl ubēn ha'ái, 7
4 *'ẹl-məqôm hạmmizbēx šẹ'a‿šā‿šim barīšonā, wajjiqrā‿šām * bəšēm jạhwẹ̄*] 7]
5 *wəgạ̄m-ləlōṭ hạholēch 'ẹþ-'ạbrám hajā‿ṣōn-ubaqár wohalīm.* 7
6 *wəlō našə'⟨ā⟩ 'oþām ha'árẹṣ,* —
⟨wəlō jachəlū⟩ lašẹ́bẹþ jạxdāu, kī-hajā rəchušām rāb, 7
wəlō‿jāchəlū‿lašẹ́bẹþ jạxdāu. 7
7 *waihī-rīb bēn‿ro'ē miqnē-'ạbrám, ubēn ro'ē miqnē-lōṭ:* 7
(8) *wəhạkna'nī wəhạprizzī 'az‿jošēb ba'árẹṣ.* (8) *wajjōmẹr 'ạbrām 'ẹl-lōṭ:* 7
»'ạl-nā þəhī mərībā bēnī ubēnẹ̄ch, ubēn ro'ái 7
(9) *ubēn ro'ẹ̄ch, kī-*'axīm 'ănàxnū:* (9) *hạlō chọl-ha'árẹṣ ləfanẹ̄ch?* 7
hippa‿rẹd‿nā‿me'alāi: 'im-hạšmōl, wə'ēminā, wə'im-hajjamīn, wạšmīlā!« 7
10 *wajjiššā-lōṭ 'ẹþ-'enāu wajjār 'ẹþ-kọl-kikkạr hajjardēn,* 7
(11) *kī * ‿mạšqẹ̄ * kəgạn-jạhwẹ̄ * bo'ăchā ṣō'ạr,* (11) *wajjibxạr-lō lōṭ* 7

*'eþ‿kọl-⟨hạk⟩kikkár *, wajjissạ̄ʿ * miqqẹ̄dẹm, wajjippárədū‿'īš‿me'al‿'axīu:* 7
12 *'ạbrām jašáb bə'ẹrẹṣ kənā'ạn, wəlōṭ jašáb * bạkkikkár,* 7
13 *wajjẹ'hạl 'ạd-sədōm,* (13) *wə'anšē‿sədōm‿ra'īm, wəxaṭṭa'īm ləjạhwẹ̄ mə'ōd.* 7

b.

[7?]	ויהיה אמר אל אברם אחרי הפרד לוט מעמו	14
7	שא נא עיניך וראה	
[3]	מן המקום אשר אתה שם	
7	צפנה ונגבה וקדמה וימה	
7	כי את כל הארץ אשר אתה ראה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך	15
7	עד עולם (16) ושמתי את זרעך כעפר הארץ אשר ⟨לא ימנה⟩	(16)
7	אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימנה	
7	קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לכ⟨ה⟩ אתננה	17

c.

7	ויאהל אברם ויבא ⟨חברנה⟩ וישב באלני ממרא אשר בחברון	18
7	ויבן שם מזבח ליהוה ⟨ויקרא בשם יהוה⟩ (= 12, 8^e)	

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund ($J\beta^*$ und $J\sigma^*$).

15.

[3]	]אחר הדברים האלה	1
4	היה דבר יהוה אל אברם במחזה לאמר	
7	אל תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד	
6	ויאמר אברם אדני יהוה מה תתן לי	2
3	ואנכי הולך ערירי ובן משק ביתי [הוא דמשק] אליעזר	
4	ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע	3
7	והנה בן ביתי יורש אתי ⟨ובן משק ביתי אליעזר⟩	
4	והנה דבר יהוה אליו לאמר	4
7	לא יירשך זה כי אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך	
4	ויוצא אתו החוצה ויאמר ⟨לו⟩	5
7	הבט נא השמימה וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם	
4	ויאמר לו כה יהיה זרעך	
7	××⊥××⊥ והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה	6
6	ויאמר אליו ××⊥××⊥ ××⊥××⊥	7
6]	אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים	
[3	לתת לך את הארץ הזאת	
6	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥ לרשתה	
3	ויאמר אדני יהוה	8
6	במה אדע כי אירשנה (9) ויאמר אליו	(9)
3	קחה לי עגלה משלשת	
6	ועז משלשת ואיל משלש ותר וגוזל	
3	ויקח לו את כל אלה	10
6	ויבתר אתם בתוך ויתן איש בתרו לקראת רעהו	
3	ואת הצפר לא בתר	

b.

14 [*wəjahwę̄ 'amár 'ęl-'abrám 'axărē hippárēd-lōt me'immō:*] [?7]
»šā◡nā 'ēnēch ur'ē —
[*min-hammaqōm 'ăšęr-'attā šām*] [3]
ṣafònā, wanęgbā waqèdmā wajàmmā: 7
15 *kī◡'ęp-kǫl-ha'ārẹṣ 'ăšęr-'attā◡ro'ę̄, ləchá 'ętnęnnā ulzar'ách* 7
16 *'ad-'ōlám,* (16) *wəšamti 'ęp-zar'ăch ka'fār ha'árẹṣ 'ăšęr <-lō jimmanę̄>:* 7
'im-jūchàl◡'iš limnōp 'ęp-'ăfār ha'árẹṣ, gam◡zar'ách jimmanę̄. 7
17 *qūm hiphallēch ba'árẹṣ lə'ǫrkáh ulrǫxbáh, kī-ləchá 'ętnęnnā!«* 7

c.

18 *wajję̄'hàl◡'abrám wajjabō <xębròná>, wajjēšęb bə'elōn mamrē*, 7
wajjibęn-šām mizbéx ləjahwę̄, <wajjiqrā bəšēm jahwę̄>. (= 12, 8ᶜ) 7

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund ($J\beta^*$ und $J\delta^*$).

15.

1 [['axár hadbarīm ha'èllę̄] [3]
*hajā◡dbar-jahwę̄ 'ęl-'abrām * lēmór:* 4
»'al-tīrā, 'abrám: 'anochī mazen◡lách: šəcharăch harbē mə'ód!« 7
2 *wajjōmęr 'abrám: »'ădonāi jahwę̄, mā-ttittęn-lī,* 6
*wanochī hōléch 'ăriri?«** 3
3 *wajjōmęr*: »hen-lī lō◡napáttā zàrá',* 4
*wəhinnē bęn-bēpī jōrēš 'opī, <ubęn-męšęq bēpi * 'ęlī'ęzęr>!«* 7
4 *wəhinnē◡dbar-jahwę̄ 'elāu lēmór:* 4
»lō◡jīrašēch◡zę̄, kī-'im◡'ăšęr◡jeṣē mimme'ēch, hū jīrašéch.« 7
5 *wajjōṣē◡'opō◡haxūṣā wajjōmęr <lō>:* 4
»habbęt-nā◡haššamáimā usfór hakkōchabīm, 'im-tūchāl lispōr 'opām!« 7
wajjōmęr lō: »kō◡jihję̄ zar'ách!« 4
6 × × ⊥ × × ⊥, *wəhę'mín bəjahwę̄, wajjaxšəbęh◡lō ṣədaqā.* 7
7 *wajjōmęr 'elāu:* » × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 6
[»'ănī jahwę̄ 'ăšęr hōṣēpīch me'ūr kaśdīm [6
lapęp◡lách 'ęp-ha'árẹṣ hazzōp.«] 3]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *ləriščtáh.*« 6
8 *wajjōmęr: »'ădonāi jahwę̄,* 3
(9) *bammā 'ēdá' kī◡'īrašęnnā?«* (9) *wajjōmęr 'elāu:* 6
»qəxā◡lī◡'ęglā məšullęšęp, 3
wə'éz məšullęšęp, wə'áil məšullāš, wəpór wəgōzál!« 6
10 *wajjiqqax-lō◡'ęp-kǫl-'èllę̄,* 3
waibattér◡'opàm◡battáuch, wajjittén◡'iš-bipro liqrāp re'ēu, 6
węp-haṣṣippōr lō bapár. 3

6	וירד העיט על הפגרים וישב אתם אברם	11
3	ויהי השמש לבוא	12
[3]	ותרדמה נפלה על אברם	
6	והנה ⟨חשכה ו⟩אימה השכה גדלה נפלת עליו	
3	ויאמר ⟨יהוה⟩ לאברם	13
6	ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם	
3	ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה	
6	וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי	14
(3)	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	
—	ואחרי כן יצאו ברכש גדול	
[7]	ואתה תבוא אל אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה	15
6	ודור רביעי ישובו הנה	16
[?]	כי לא שלם עון האמרי עד הנה	
3	ויהי השמש באה	17
6	ועלטה הי⟨ת⟩ה והנה תנור עשן ולפיד אש	
3	אשר עבר בין הגזרים האלה	
7	ביום ההוא כרת יהוה את אברם ברית לאמר	18
4	לזרעך אתן את הארץ הזאת	
6]	מנהר מצרים עד הנהר הגדל נהר פרת	
6	⟨ו⟩את הקיני ואת הקנזי ואת הקדמני	19
6	ואת החתי ואת הפרזי ואת הרפאים	20
[8	ואת האמרי ואת הכנעני ואת הגרגשי ואת היבוסי]	21

XXIII. Hagars Flucht (Jβ; Pη und Px).

16.

4	ושרי אשת אברם לא ילדה לו	1
3	ותהי שרי עקרת ⟨11,30	
7	אין לה ולד⟩ ולה שפחה מצרית ושמה הגר	
3	ותאמר שרי אל אברם	2
7	הנה נא עצרני יהוה מלדת בא נא אל שפחתי	
3	אולי אבנה ממנה	
7	וישמע אברם לקול שרי × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	
3 : 3	ותקח שרי אשת אברם את הגר המצרית שפחתה	3
[6]	מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען	
6	ותתן אתה לאברם אישה לו לאשה	
3	ויבא ⟨אברם⟩ אל הגר	4
7	ותהר ⟨הגר⟩ ותרא כי הרתה ותקל גברתה בעיניה	
3	ותאמר שרי אל אברם	5
7	חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ⟨ותהר⟩	
4	ותרא כי הרתה ואקל בעיניה	
7	ישפט יהוה ביני וביניך (6) ויאמר אברם אל שרי	(6)
3	הנה שפחתך בידך	
7*	עשי לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה	

11 *wajjérẹđ ha'áiṭ 'ạl-háppəgarim, wajjạššéb‿'oþàm‿'ạbrám.* 6
12 *wạihī̆ hạššẹ́mẹš labô,* 3
[*wəþardemá nafəlá 'ạl-'ạbrám*] [3]
*wəhinnê ⟨xašəchá, wə⟩'ēmá * gəđolá nofẹ́lẹþ 'aláu.* 6
13 *wajjómẹr ⟨jạhwẹ́⟩ lə'ạbrám:* 3
»*jađó'‿teđá'‿kī-gēr jihjẹ̄ zạr'ách bə'ẹrẹ́ṣ lō‿lahẹ́m,* 6
wạ'badúm wə'innū̆ 'oþám. 3
14 *wəgám 'ẹþ-hạggōi 'ăšẹ́r jạ'bədū̆, dăn 'anochí,* 6
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (3)
*waxrē-chén jeṣə'ū *,* —
15 [*wə'attā̆ tabô 'ẹl-'ăboþẹ̄ch bəšalôm, tiqqabér bəšēbā̆ ṭōbá*] [7]
16 *wədôr rəbī'ī̆ jašūbū̆ hènná.*« 6
[*kī lō-šalem 'ăwon ha'mori 'ạđ-hennā̆*] [?]
17 *wạihī̆ hạššẹ́mẹš bà'á,* 3
wạ'latá haj⟨əþ⟩á, wəhinnê‿þạnnūr‿'ašán, wəlạppī́d 'ēš, 6
'ăšẹ̀r‿'abár bēn‿hạgzarím ha'èllẹ̄. 3
18 *bajjōm hạhū̆ karāþ jạhwẹ̄ 'ẹþ-'ạbrām bərīþ lēmór:* 7
»*ləzạr'ăch naþàttī 'ẹþ-ha'árẹṣ hạzzôþ!*« 4
[*minnəhār miṣráim 'ạđ-hạnnahár hạggađól, nəhār-pəráþ.* [6
19 ⟨*wə*⟩*'ẹ́þ-hạqqēnī, wə'ẹ́þ-hạqnizzī, wə'ẹ́þ‿hạqqạđmonī,* 6
20 *wə'ẹ́þ-hạxittī, wə'ẹ́þ-hạprizzī, wə'ẹ́þ-harfa'īm,* 6
21 *wə'ẹ́þ-ha'mori, wə'ẹ́þ-hạknạ'nī, wə'ẹ́þ-hạggirgašī, wə'ẹ́þ-hạibūsī.*]] 8]

XXIII. Hagars Flucht (Jβ; Pη und Px).

16.

1 *wəšarái‿'ešẹþ‿'ạbrám lō‿jáləđā‿lô.* 4
⟨11,30 *wạttəhī̆ šarái 'ăqará:* 3
'ēn-lāh waláđ.⟩ *wəlāh šifxā̆ miṣrīþ, ušmāh hagár.* 7
2 *wạttómẹr šarái 'ẹl-'ạbrám:* 3
»*hinnē̆-ná 'ăṣarạ́nī jạhwẹ̄ millẹ́đẹþ: bō-ná 'ẹl-šifxaþī,* 7
'ūlái 'ibbanẹ̄ mimmẹ̀nná!« 3
wajjišmạ̄' 'ạbrām ləqōl šarái, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
3 *wạttiqqáx‿šarái‿'ẹ́šẹþ‿'ạbrám 'ẹþ-hagár hạmmiṣrīþ šifxaþáh,* 3 : 3
[*miqqeṣ‿'ẹ́šẹr šanīm ləšẹ́bẹþ 'ạbrám bə'ẹ́rẹṣ kənáʻạn*] [6]
wạttittēn 'oþáh lə'ạbrām 'išāh lô lə'iššá. 6
4 *wajjabō̆ ⟨'ạbrám⟩ 'ẹl-hagár,* 3
wạttáhạr ⟨hagár⟩, wạttèrẹ̄ kī‿harəþá, wạtteqál gəbirtáh bə'ēnẹ̄h. 7
5 *wạttômẹr šarái 'ẹl-'ạbrám:* 3
»*xămasī̆ 'alẹ̄ch: 'anochī naþàttī šifxaþī bəxēqách,* ⟨*wạttàhár*⟩, 7
wạttèrẹ̄ kī‿harəþá, wa'eqál bə'ēnẹ̄h: 4
(6) *jišpōṭ jạhwẹ̄ bēnī ubēnách!*« (6) *wajjómẹr 'ạbrám 'ẹl-šarái:* 7
»*hinnê šifxaþéch bəjađéch:* 3
'ăsī-lāh hạṭṭôb bə'ēnáich!« *wạt'ạnnẹ̄h šarái, wạttibráx mippanẹ̄h.* *7

7	ויםצאה מלאך יהוה על עין המים	4
(8)	במדבר על העין בדרך שור (8) ויאמר הגר שפחת שרי	7*
	אי מזה באת ואנה תלכי	4
	ותאמר ⟨הגר⟩ מפני שרי גברתי אנכי ברחת	7
9	ויאמר לה מלאך יהוה שובי אל גברתך	6]
	והתעני תחת ידיה	[3
10	[ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה את זרעך	7]
	ולא יספר מרב]	[3
11	ויאמר לה מלאך יהוה	3
	הנך הרה וילדת בן וקראת שמו ישמעאל	7
	כי שמע יהוה אל עניך	3
12	והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו	7*
	ועל פני כל אחיו ישכן	3
13	ותקרא שם יהוה הדבר אליה אתה אל ראי	7
	כי אמרה [ה]גם הלם ראיתי אחרי ראי⟨ת⟩	3
14	על כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין קדש ובין ברד	7
15	ותלד הגר לאברם בן ויקרא אברם	6
	שם בנו אשר ילדה הגר ישמעאל	6
16	ואברם בן שמנים שנה ושש שנים	6
	בלדת הגר את ישמעאל לאברם	4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pζ).

17.

1	ויהי אברם בן תשעים שנה ותשע שנים	6
	וירא יהוה אל אברם	3
	ויאמר אליו אני אל שדי התהלך לפני	7
(2)	והיה תמים (2) ואתנה בריתי ביני ובינך	6
(3)	וארבה אותך במאד מאד (3) ויפל אברם על פניו	7
	וידבר אתו אלהים	3
(4)	לאמר (4) אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים	7
5	ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם	7
	כי אב המון גוים נתתיך	3
6	והפרתי אתך במאד מאד ונתתיך לגוים	6
	ומלכים ממך יצאו	3
7	והקמתי את בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריך לדרתם	7
	לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך	7
8	ונתתי לך ולזרעך אחריך	3
	את ארץ מגריך את כל ארץ כנען לאחזת עולם	6
	והייתי להם לאלהים	3
9	ויאמר אלהים אל אברהם	3
	ואתה את בריתי תשמר אתה וזרעך אחריך לדרתם	7
10	זאת ⟨אות⟩ בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל זכר	7
11	ונמלתם את בשר ערלתכם	3
	והיה לאות ברית ביני וביניכם	[4]

7 *wajjimṣa'àh◡*jahwę̄ 'al-'ēn hammáim* 4
(8) *bammidbār*bədęrech šūr.* (8) *wajjōmęr: »hazār, šifxāþ šarái,* *7
'ē-mizzę̄ bāþ, wə'ánā þelechi?« 4
wattōmęr ⟨hazár⟩: »mippənē šarái gəbirtī 'anochī boráxaþ.« 7
9 [*wajjōmęr làh mal'āch jahwę̄: »šūbi 'ęl-gəbirtéch,* [6
wəhiþ'annī◡táxaþ jadę̄h!«] 3]
10 [*wajjōmęr làh mal'āch jahwę̄: »harbā 'arbę̄ 'ęþ-zar'éch,* [7
wəlô jissafēr meróþ!«] 3]
11 *wajjōmęr làh*jahwę̄:* 3
»hinnāch hará, wəjolędęþ bēn, wəqarāþ šəmō jišma'ēl, 7
kī-šamā' jahwę̄ 'ęl-'onjéch. 3
12 *wəhû◡jihję̄◡pęrę̄ 'adám: jadō bakkól, wəjad◡kōl bō,* *7
wə'al-pənē chol-'ęxāu jiškón!« 3
13 *wattiqrā šem-jahwę̄ haddobēr 'elę̄h: »'attā 'ēl rǫ'ī,* 7
*kī*zam◡hālóm 'axǎrāi ra'i⟨þ⟩!«* 3
14 *'al-kén◡qarà◡lab'ér bə'ér◡laxài◡ro'ī: hinnē bēn-qadēš ubēn◡bárəd.* 7
15 *wattéled hazár lə'abrām bēn, wajjiqrā 'abrám* 6
šęm-bənō 'ǎšęr-jalədā hazár jišma'ēl. 6
16 *wə'abrām bęn- šəmonīm šanā wəšēš šanīm* 6
bəlędęþ hazár 'ęþ-jišma'ēl lə'abrám. 4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pζ).

17.

1 *waihī 'abrám bęn-tiš'īm šanā wəþēša' šanīm,* 6
wajjerā 'ęlohīm 'ęl-'abrám, 3
wajjōmęr 'eláu: »'ǎnī-'ēl šaddái: hiþhallēch ləfanái, 7
(2) *»węhję̄ þamīm,* (2) *wəttənā lərīþī bēnī ubenách«,* 6
(3) *wə'arbę̄ 'ōþāch bim'ōd mə'ód!«* (3) *wajjippōl 'abrám 'al-panáu,* 7
waidabbēr 'ittō 'ęlohīm 3
(4) *lēmór:* (4) *»'ǎnī◡hinnē bərīþī 'ittách, wəhajīþa◡làb◡hǎmōn gōjim.* 7
5 *wəlō-jiqqarè◡'ōd 'ęþ-šəmāch 'abrám, wəhajā šəmách 'abrahám,* 7
kī◡'ab-hǎmōn gōjim nəþattīch.« 3
6 *»wəhifrēþi 'oþāch bim'ōd me'ód, unþattīch ləgōjim,* 6
umlachīm mimmēch jeṣe'ū.« 3
7 *»wahqimoþī 'ęþ-bərīþī bēnī ubēnách, ubēn◡zar'ách 'axǎręch lədoroþám,* 7
librīþ 'ōlām, lihjōþ lāch lelohīm, ulzar'ách 'axǎręch!« 7
8 *»wənaþattī lāch ulzar'ách** 3
'ęþ◡'ęręṣ məgurę̄ch, 'ęþ◡kol-'ęręṣ kənā'an la'xúzzàþ◡'ōlām, 6
wəhajīþī lahęm lēlohīm.« 3
9 *wajjōmęr 'ęlohīm 'ęl-'abrahám:* 3
»wə'attā 'ęþ-bərīþī þišmōr 'attā wəzar'ách 'axǎręch lədoroþám. 7
10 *zōþ◡⟨'ōþ⟩ bərīþī 'ǎšęr tišmərū*: himmōl lachęm kol-zachár,* 7
11 *unmaltęm 'ęþ◡bəšár 'orlaþchęm.* 3
[*wəhajā◡lōþ◡bərīþ bēnī ubēnēchęm*] [4]

7   יבן שמנת   ימים ימול לכם   כל זכר לדרתיכם   12
7   יליד בית ומקנת כסף   מכל בן נכר   אשר לא מזרעך היא
6   המול ימול   יליד ביתך   ומקנת כספך   13
3   והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם
6   וערל זכר   אשר לא ימול   את בשר ערלתו   14
3   ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר
3   ויאמר אלהים אל אברהם   15
7   שרי אשתך   לא תקרא את שמך   שרי כי שרה שמה
7   וברכתי אתה   וגם נתתי   ממנה לך בן   16
3   וברכתיה והיתה לגוים
[4]   מלכי עמים   ממנה יהיו
6   ויפל אברהם   על פניו ויצחק   ויאמר בלבו   17
3   הלבן מאה שנה יולד
6   ואם שרה הבת תשעים   שנה תלד   ⊥ × × ⊥ × ×   × ×
3   ויאמר אברהם אל האלהים   18
7   לו ישמעאל   יחיה לפניך   (19) ויאמר אלהים אבל   (19)
7   שרה אשתך   ילדת לך בן   וקראת את שמו יצחק
3   והקמתי את בריתי אתו
7   לברית עולם   ⟨להיות לו   לאלהים⟩ ולזרעו אחריו
7   ולישמעאל שמעתיך   הנה ברכתי   אתו יהפריתי אתו   20
3   והרביתי אתו במאד מאד
7   שנים עשר   נשיאם יוליד   ונתתיו לגוי גדול
7   ואת בריתי   אקים את יצחק   אשר תלד לך שרה   21
3   למועד ההוא בשנה האחרת
3 : 3   ויכל לדבר אתו   ויעל אלהים מעל אברהם   22
7   ויקח אברהם   את ישמעאל בנו   ואת כל ילידי ביתו   23
7   ואת כל מקנת   כספו כל זכר   באנשי בית אברהם
3   וימל את בשר ערלתם
3 : 3   בעצם היום הזה   כאשר דבר אתו אלהים
7   ואברהם בן תשעים   ותשע שנים   בהמלו ⟨את⟩ בשר ערלתו   24
7   וישמעאל בנו   בן שלש עשרה שנה   בהמלו את בשר ערלתו   25
3   בעצם היום הזה   26
7   נמול אברהם   וישמעאל בנו   (27) וכל אנשי ביתו   (27)
7   יליד בית ומקנת כסף   מאת בן נכר   ⟨כלם⟩ נמלו אתו

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jσ).

18.

a.

7   וירא אליו יהוה   באלני ממרא   והוא ישב פתח האהל   1
7   כחם היום   (2) וישא עיניו   × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×   (2)
6   וירא והנה   שלשה אנשים   נצבים עליו
3   וירא וירץ לקראתם

12 *ubẹn-šəmonāþ jamīm◡jimmōl◡lachẹ́m kǫl-zachār lədórọþēchẹ́m:* 7
jəlīd◡báiþ umiqnąþ-kẹ́sẹf mikkól bẹn-nechár, 'ăšẹr◡lō mizzạr'ăch hū́!« 7

13 *»himmōl jimmōl jelīd bēþách umiqnāþ kąspách,* 6
wəhajəþā́ bərīþī bibšạrchẹ́m∗. 3

14 *wə'arēl zachár 'ăšẹr◡lō-jimmōl 'ẹþ-bəšạ́r 'ǫrlaþṓ,* 6
wənichrəþā◡hannẹ́fẹš∗me'ạmmẹ̄h∗.« 3

15 *wajjṓmẹr 'ẹlohīm 'ẹl-'ąbrahám:* 3
»šarą́i 'ištách, lō-þiqrā 'ẹþ-šəmāh šarą́i, kī◡šarā šəmáh. 7

16 *uberạ́chtī 'oþáh, wəgám naþạttī mimmẹ́nnū lách bén.«* 7
»uberạchtīh, wəhajəþā́ ləgōjīm.« 3
[mạlchē 'ạmmīm mimmẹ́nnā jihjū́] [4]

17 *wajjippól 'ąbrahám 'ąl-panā́u wajjiṣxáq, wajjṓmẹr bəlibbṓ:* 6
»hąlbén me'ā-šanā́ jiwwalēd? 3
wim-šarā́ hăbąþ-tiš'īm šanā́ teléd? × × ⊥ × × ⊥. 6

18 *wajjṓmẹr 'ąbrahám 'ẹl-ha'lohīm:* 3

(19) *»lū jišma'ēl jiḥjẹ́ ləfanẹ́ch!«* (19) *wajjṓmẹr 'ẹlohīm: »'ăbál:* 7
šarā́ 'ištách jolẹ́dẹþ◡lach◡bén, wəqarā́þ 'ẹþ-šəmō jiṣxáq. 7
wahqimoþī 'ẹþ-bərīþī 'ittṓ, 3
librīþ 'ōlām ⟨lihjōþ lō lēlohīm, u⟩ləzạr'ō 'ạxạ̄rā́u. 7

20 *uljišma'ēl šəmạ'tích: hinnē berạchtī 'oþṓ, wəhifrēþī 'oþṓ,* 7
wəhirbēþī◡'oþō◡bim'ōd mə'ód: 3
šənēm-'ašár nəśī'īm jōlīd, unþạttīu ləgōi gadṓl. 7

21 *wə'ẹ̄þ-bərīþī 'aqīm 'ẹþ-jiṣxáq, 'ăšẹr◡teled◡lāch šarā́* 7
lammō'éd∗bąššanā́ ha'ạxẹ́rẹþ.« 3

22 *waichál lədąbbēr 'ittṓ, wajją́'ąl∗me'ąl 'ąbrahám.* 3 : 3

23 *wajjiqqą́x 'ąbrahám 'ẹþ-jišma'ēl◡bənṓ wə'ẹþ◡kǫ́l-jəlīdē bēþṓ,* 7
wə'ẹþ◡kǫl-miqnāþ kąspṓ, kǫl-zachár bə'ąnšē bēþ 'ąbrahám, 7
wajjámǫl 'ẹþ-bəšạ́r 'ǫrlaþám, 3
bə'ẹ́ṣẹm hajjōm hązzẹ́, ka'šẹ́r◡dibbẹ̀r◡'ittṓ 'ẹlohīm. 3 : 3

24 *wąbrahám bẹn-tiš'īm wąþėšą' šanā́ bəhimmolṓ ⟨'ẹþ-⟩bəšạ́r 'ǫrlaþṓ,* 7

25 *wəjišma'ēl◡bənṓ bẹn-šəlóš◡'ẹśrē◡šanā́ bəhimmolṓ 'ẹþ◡bəšạ́r 'ǫrlaþṓ.* 7

26 *bə'ẹ́ṣẹm hajjōm hązzẹ́* 3

(27) *nimmṓl 'ąbrahám, wəjišma'ēl◡bənō,* (27) *wəchǭl-'ąnšē beþṓ:* 7
jəlīd◡báiþ umiqnąþ-kẹ́sẹf me'ẹ́þ bẹn-nechár: ⟨kullām⟩ nimmólū 'ittṓ. 7

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Jα, Jβ und Jδ).

18.

a.

1 *wajjerā́◡'elā́u◡jahwẹ́ belonē mamrẹ́, wəhū́◡jošēb◡pẹ́þąx-ha'óhẹl* 7

(2) *kəxōm hajjóm,* (2) *wajjiššā́ 'ēnā́u* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
wajją́r wəhinnē šəlošā́ 'ănašīm niṣṣabīm 'alā́u. 6
wajją̄r wajjáro̧ṣ liqrāþám, 3

(3)	מפתח האהל וישתחו ארצה (3) ויאמר אדני	6
	⟨אם נא מצאתי חן בעיניכם⟩	3
	אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך	7
4	⟨על נא תעברו⟩ יקח נא מעט מים ורחצו רגליכם	6
	והשענו תחת העץ	3
5	ואקחה פת לחם וסעדו לבכם אחר תעברו	6
	כי על כן עברתם על עבדכם	3
(6)	ויאמרו כן תעשה כאשר דברת (6) וימהר אברהם	6
	האהלה אל שרה ויאמר	3
	מהרי שלש סאים קמח סלת לושי ועשי עגות	3 : 3
7	ואל הבקר רץ אברהם	3
	ויקח בן בקר רך וטוב ויתן אל הנער	6
	וימהר לעשות אתו	3
8	ויקח חמאה וחלב ובן הבקר אשר עשה	3 : 3
	ויתן לפניהם ⟨ויאכלו⟩	3
(9)	והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו (9) ויאמרו אליו איה שרה אשתך	6
	ויאמר הנה באהל	3
10	ויאמר⟨ו⟩ שוב אשוב אליך כעת חיה	6
	והנה בן לשרה אשתך	3
	ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו	6
11	ואברהם ושרה זקנים	3
	באים בימים חדל להיות לשרה ארח כנשים	6
12	ותצחק שרה בקרבה לאמר	3
	אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן	6
13	ויאמר יהוה אל אברהם למה זה צחקה שרה לאמר	7
(14)	האף אמנם אלד ואני זקנתי (14) היפלא מיהוה דבר	7
	למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן	6
15	ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי יראה ויאמר לא כי צחקת	7
16	ויקמו משם האנשים וישקפו על פני סדם	3 : 3
	ואברהם הלך עמם לשלחם	3

b.

17	ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה	7
18	ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום	6]
	ונברכו בו כל גויי הארץ	4
19	כי ידעתיו [למען] אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו	6
	ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט	3 : 3
	למען הביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו	[6
20	ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה כי רבה וחטאתם כי כבדה מאד	7
21	ארדה נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה	7
22	ויפנו משם האנשים וילכו סדמה ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ (s. 19, 1)	7
(23)	ואברהם עודנו עמד לפני יהוה (23) ויגש ויאמר האף תספה	7
(24)	צדיק עם רשע (24) אולי יש חמשים צדיקם בתוך העיר	7
	האף תספה ולא תשא למקום למען חמשים הצדיקם	7

(3) *mippęþax ha'óhęl, wąjjištáxū 'ąrṣá,* (3) *wąjjōmęr: »'ądonái,* 6
⟨'im-ná maṣā̀þi ◡ xén bə'ēnēchę́m⟩ 3
'im-nā̆ maṣā́þī xēn bə'ēnę́ch, 'ąl-ná ◡ þą'bòr ◡ mē'ąl ◡ 'ąbdách! 7
4 *⟨'ąl-ná þą'bərú:⟩ juqqáx-nà ◡ mə'ąṭ-máim, wərąxṣú rąglechę́m,* 6
wəhiššā'ą́nū ◡ táxąþ ◡ ha'ēṣ, 3
5 *wə'ęqxā̆ faþ-lę́xęm, wəsą'ǎ́ú libbəchę́m: 'ąxár tą'bo|rú,* 6
kī-'ąl-kén 'ǎbartę́m 'ąl-'ąbdəchę́m.« 3
(6) *wąjjōmərú: »ken ◡ tą'šę̄ ką'šę̄r dibbárt.«* (6) *wąimąhér 'ąbrahám* 6
ha'óhlā̆ 'ęl-šará wąjjōmą́r: 3
»mąhrī̆ šəlóš ◡ sə'ìm ◡ qę́mąx: lúšī̆, wą'šī̆ 'uγóþ!«* 3 : 3
7 *węl-hąbbaqā̆r rāṣ 'ąbrahám,* 3
wąjjiqqáx bęn-baqā̆r rách watôb, wąjjittén 'ęl-hąnná'ar, 6
wąimąhēr lą'šōþ 'oþó. 3
8 *wąjjiqqā̆x xęm'á wəxaláb, ubę́n-hąbbaqár ◡ 'ǎšę̀r ◡ 'ašá,* 3 : 3
wąjjittē̆n lifnêm, ⟨wąjjōche lú⟩. 3
(9) *wəhū́ ◡ 'omèd ◡ 'ąlêm*,* (9) *wąjjómərū ◡ 'eláu: »'ąjję̀ ◡ šarà ◡ 'ištách?«* 6
wąjjómęr: »hinnē̆ ba'óhęl.« 3
10 *wąjjômər⟨ū⟩: »šôb našúb 'ęlę̄ch ką'ēþ xąjjá,* 6
wəhinnē-bén ləšarā̆ 'ištách!« 3
wəšarā̆ šomą́'ąþ pęþā̆x ha'óhęl, wəhî 'ąxǎ́ráu. 6
11 *wąbrahám wəšarā̆ zəqenîm,* 3
*ba'îm bąjjamîm: xadǎ́l lihjôþ ləšarā̆*kąnnašîm,* 6
12 *wąttiṣxáq*bəqirbā̆h lēmór:* 3
»'ąxą̆rê bəloþî hajəþá-llî ◡ 'ędná, wą̆doni zaqén?« 6
13 *wąjjômęr jąhwę́ 'ęl-'ąbrahám: »làmmā ◡ zę́ ṣąxą́qā̆ šarā̆ lēmór:* 7
(14) *hą'ą́f ◡ 'umnàm ◡ 'eléd, wą'ní zaqànti:* (14) *hąjjippalè mijjąhwę̄ dabár?«* 7
»ląmmō'éd ◡ našúb ◡ 'elèch ką'ēþ xąjjá, ulšarā̆ bēn!« 6
15 *wątchąxéš ◡ šarā̆ ◡ lēmór: »ló ṣąxą́qti!«* wąjjómęr: »ló, kī ◡ ṣaxáqt!«* 7
16 *wąjjaqúmū miššám ha'našîm, wąjjąšqifu 'ąl-pənē̆ sədóm,* 3 : 3
wąbrahám ◡ holèch ◡ 'immám ləšąlxám. 3

b.

17 *wəjąhwę̄ 'amár: »hąmchąssę̄ 'ą̆ni me'ąbrahám 'ą̆šę̀r ◡ 'ǎnī̆ 'ošę̆?«* 7
18 *[wə'ąbrahā̆m hajō̆ jihję̄ ləγō̆i γadôl wə'aṣúm,* [6
wənibrəchū-bó kol ◡ gōjē̆ ha'áręṣ. 4
19 *kī ◡ jədą'tiu*'ą̆šę́r jəṣąuwę́ 'ęþ-banáu, węþ-beþô 'ąxą̆ráu,* 6
wəšámərū ◡ dę́ręch jąhwę́, lą'šóþ ṣədaqá umišpáṭ, 3 : 3
ləmą́'ąn habī̆ jąhwę́ 'ąl-'ąbrahám 'eþ ◡ 'ǎšę̀r-dibbę̀r ◡ 'aláu] 6]
20 *wąjjômęr*: »zą'qā̆þ sədóm*kī-rabbá, wəxąṭṭá þā̆h kī ◡ chábədá ◡ mə'ód:* 7
21 *'erǎdā-nnà ◡ węr'ę́, hąkṣą́'qąþàh*◡'ašū̆ kulláh, wə'im-ló, 'ędą|'á!«* 7
22 *wąjjifnú*ha'našîm wąjjeləchū sədòmá,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 19, 1). 7
(23) *wąbrahā̆m 'ōdę́nnū 'omèd*,* (23) *wąjjiggáš, wąjjómęr: »hą'ą̆f tispę́* 7
(24) *ṣąddîq 'im-rašá'?* (24) *'ūląi ◡ jéš xą̆miššîm ṣąddiqīm bəþōch ha'îr:* 7
hą'ą̆f tispę́, wəlō-þiššá ląmmaqṓm ləmą́'ąn xą̆miššîm hąṣṣąddīqīm 7

Vers	Text	Maß
(25)	אשר בקרבה (25) חללה לך מעשת כדבר הזה	7
	להמית צדיק עם רשע והיה כצדיק כרשע	[3 : 3]
	חללה לך השפט כל הארץ לא יעשה משפט	7
26	ויאמר יהוה אם אמצא בסדם חמשים צדיקם בתוך העיר	7
(27)	ונשאתי לכל המקום בעבורם (27) ויען אברהם ויאמר	7
	הנה נא הואלתי לדבר אל אדני ואנכי עפר ואפר	7
28	אולי יחסרון ⟨ה⟩חמשים הצדיקם חמשה התשחית בחמשה את כל העיר	7
	ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אשחית אם אמצא שם ארבעים וחמשה	7
29	ויסף עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון	7
	שם ארבעים ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אעשה בעבור הארבעים	7
30	ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון	7
	שם שלשים ויאמר לא אעשה אם אמצא שם שלשים	7
31	ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני אולי ימצאון	7
(32)	שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים (32) ויאמר	7
	אל נא יחר לאדני ואדברה אך הפעם אולי ימצאון	7
	שם עשרה ויאמר ⟨יהוה⟩ לא אשחית בעבור העשרה	7
33	וילך יהוה כאשר כלה לדבר אל אברהם ואברהם שב למקמו	7

XXVI. Der Untergang Sodoms (Jα, Jβ, Jδ und Pα).

19.

a.

Vers	Text	Maß
1	⟨ויפנו האנשים וילכו סדמה⟩ ויבאו שני המלאכים סדמה בערב	7
	ולוט ישב בשער סדם	4
	וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה	7
2	ויאמר הנה נא אדני	3
	סורו נא אל בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם	7
	והשכמתם והלכתם לדרככם	3
(3)	ויאמרו לא כי ברחוב נלין (3) ויפצר בם מאד	6
	ויסרו אליו ויבאו אל ביתו ויעש להם משתה	7
	ומצות אפה ויאכלו	3
4	טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית	6
	מנער ועד זקן כל העם מקצה	4
5	ויקראו אל לוט ויאמרו לו איה האנשים	6
	אשר באו אליך הליל[ה]	3
	הוציאם אלינו ונדעה אתם	4
6	ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו	7
7	ויאמר אל נא אחי תרעו	4
8	הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש אוציאה נא אתהן אליכם	7
	ועשו להן כטוב בעיניכם	3
	רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קרתי	7
9	ויאמרו גש הלאה ויאמרו	3
	האחד בא לגור וישפט שפוט עתה נרע לך מהם	7
	ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת	3 : 3

(25) *'ăšęr bəqirbáh?* (25) *xalilā lăch me'ăśóþ kadddabār hazzę̄:* 7
[ləhamīþ ṣaddīq 'im-rašā', wəhajā chaṣṣaddīq karašá'] [3 : 3]
xalilā lăch: hăšofét kǫl-ha'árẹṣ lō ja'ăśę̄ mišpáṭ?« 7
26 *wajjômęr jahwę̄: »'im-'ęmṣā ∗ xămiššim ṣaddıqīm bəþōch ha'ír,* 7
(27) *wənaśáþī‿ləchǫ́l- hammaqǫ́m ba'būrám.«* (27) *wajjá'an 'abrahám wajjōmár:* 7
»hinné-nā‿hō'ālti lədabbér 'ęl-'ădonái, wanochī 'afār wa'éfęr: 7
28 *'ūlái jaxsərún ⟨ha⟩xmiššim ∗ xămiššá: hăþašxíþ baxmiššá 'ęþ-kǫl-ha'ír?«* 7
wajjômęr ⟨jahwę̄⟩: »lō‿'ašxíþ, 'im-'ęmṣā šām 'arba'ím waxmiššá.« 7
29 *wajjósęf 'ōd lədabbēr 'eláu, wajjômęr: »'ūlái jimmaṣə'ūn* 7
šăm 'arba'ím?« wajjômęr ⟨jahwę̄⟩: »lō‿'ę'śę̄ ba'būr ha'arba'im.« 7
30 *wajjômęr: »'al-nā jixár ladonái, wa'ădabrā: 'ūlái jimmaṣə'ūn* 7
šăm šəloším?« wajjómęr: »lō‿'ę'śę̄, 'im-'ęmṣā šām šəloším.« 7
31 *wajjômęr: »hinné-nā‿ hō'ālti lədabbér 'ęl-'ădonái: 'ūlái jimmaṣə'ūn* 7
(32) *šăm 'ęśrím?« wajjômęr: »lō‿'ašxíþ ba'būr ha'ęśrím.«* (32) *wajjōmár:* 7
»'al-nā jixár ladonái wa'ădabrā 'ach-happá'am: 'ūlái jimmaṣə'ūn 7
šăm 'ăśarā?« wajjômęr ⟨jahwę̄⟩: »lō‿ašxīþ ba'búr ha'śará.« 7
33 *wajjélęch jahwę̄ ka'šęr‿killá lədabbér∗, wabrahām šāb limqomó.* 7

XXVI. Der Untergang Sodoms (Jα, Jβ, Jσ und Pα).

19.

a.

1 *⟨18, 22ᵃ wajjifnú ha'našim wajjeləchú sədòmá⟩, wajjabó'ū ∗ sədómā ba'éręb,* 7
wəlōṭ jošēb bəšá'ar-sədóm. 4
wajjăr-lōṭ, wajjáqǫm liqrāþám, wajjištáxū 'appāim 'àrṣā, 7
2 *wajjômęr: »hinné-nà, 'ădonái,* 3
sūrū nā 'ęl-bēþ 'abdəchém, wəlīnū wəraxṣū raglechém, 7
wəhiškamtém wahlachtém lədarkəchém!« 3
(3) *wajjômərù: »lō, ki‿barxōb nalín.«* (3) *wajjifṣár-bàm‿mə'ód,* 6
wajjasúrū 'eláu, wajjabó'ū 'ęl-bēþó, wajjá'aś lahę̄m mištę̄, 7
umaṣṣōþ 'afā, wajjōche,lū. 3
4 *ṭęrém jiška,bū, wə'anšē ha'ír∗ nasábbū 'al-habbáiþ,* 6
minná'ar wə'ad-zaqén, kǫl-ha'ám miqqaṣę̄, 4
5 *wajjiqrə'ū‿'ęl-lōṭ, wajjômərū‿lō: »'ajjē ha'našim* 6
'ăšęr-bá'ū 'elę̄ch hallá il? 3
hōṣi'ē̄m 'elén, wənédə'ā‿'oþām!« 4
6 *wajjeṣē 'ălēm lōṭ happę̄þxā, wəhaddélęþ sagár 'axărāu,* 7
7 *wajjômęr: »'al-nā, 'axái, tare,'ū:* 4
8 *hinnē-nā‿li‿štē‿banóþ šęllō-jádə'ū‿'iš: 'ōṣi'á-nnā‿'ęþhę́n 'ălechęm,* 7
wa'śū‿lahę́n‿kaṭṭōb bə'enēchém: 3
ráq la'našim∗ 'al-ta'śū dabár, ki-'al-kén ba'ū‿bṣēl qorāþí.« 7
9 *wajjômərū: »gęš-halə'ā:∗* 3
ha'ęxád bā-lagúr, wəjišpōṭ šafóṭ: 'attá nara'‿lăch mehę́m!« 7
wajjifṣərū‿ba'īš∗mə'ód, wajjigšū lišbōr haddáleþ. 3 : 3

3	וישלחו האנשים את ידם	10
7	ויביאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו ⟨אחריהם⟩	
3	ואת האנשים אשר פתח הבית	11
7	הכו בסנורים מקטן ועד גדול וילאו למצא הפתח	
3	ויאמרו האנשים אל לוט	12
7	עד מי לך פה חתן [ו]בניך ובנתיך וכל אשר לך בעיר	
3	הוצא מן המקום ⟨הזה⟩	
7	כי משחתים אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם את פני יהוה	13
3	וישלחנו יהוה לשחתה	
7	ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנתיו ויאמר	14
3	קומו צאו מן המקום הזה	
7*	כי משחית יהוה את העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו	
3	וכמו השחר עלה	15
7	ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את אשתך ואת שתי בנתיך הנמצאת	
3	פן תספה בעון העיר	
—	ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו	16
[3 : 3]	וביד אשתו וביד שתי בנתיו בחמלת יהוה עליו	
7	ויצאהו	
3	וינחהו מחוץ לעיר	
[4]	ויהי כהוציאם אתם החוצה	17

b.

7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויאמר	
7	המלט על נפשך אל תביט אחריך ואל תעמד בכל הככר	
7	ההרה המלט פן תספה (18) ויאמר לוט אלהם	(18)
7	אל נא אדני (19) הנה נא מצא עבדך חן בעיניך	(19)
[6]	ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את נפשי	
7	ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומתי	
7	הנה נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער	20
6	אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי	
7	ויאמר אליו הנ[ה] נשאתי פניך גם לדבר הזה	21
7	לבלתי הפכי את העיר אשר דברת (22) מהר המלט שמה	(22)
7	כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה על כן קרא שם העיר צ[ו]ער	

c.

3	השמש יצא על הארץ ולוט בא צערה	23
6	ויהוה המטיר על סדם ועל עמרה גפרית ואש מאת יהוה	24
3	מן השמים (25) ויהפך את הערים האל	(25)
6	ואת כל הככר ואת כל ישבי הערים וצמח האדמה	
3	⟨ולוט בא צערה⟩	
3 : 3	ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח	26
7	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישכם אברהם בבקר	27

10	*wajjišlәxū ha'našim 'ęþ-jadám,*	3
	wajjabí'u 'ęþ-lōṭ 'ắlēm habbáiþá, węþ-haddę́lęþ sagәrū ⟨'axắrēm⟩,	7
11	*węþ-ha'našim 'ắšęr-pę́þax habbáiþ*	3
	hikkū bassanwerim miqqaṭón‿wә'ad-gadṓl, wajjil'ū limṣṓ haddáleþ.	7
12	*wajjōmәrū ha'našīm 'ęl-lōṭ:*	3
	*»'od‿mī-lách‿pō‿xaþán? *banę́ch ubnoþę́ch wәchól 'ắšęr-lāch ba'ir*	7
	hōṣē min-hammaqṓm ⟨hazzę́⟩,	3
13	*kī-mašxiþím 'ắnáxnū 'ęþ-ha'ir, kī-gadәlá ṣa'qaþáh 'ęþ-panē jahwę́,*	7
	waišalxḗnū jahwę́ lәšaxtáh!«	3
14	*wajjeṣē lōṭ waidabbér 'ęl-xăþanáu loqәxē bәnoþáu, wajjōmár:*	7
	»qū́mu‿ṣṣū min-hammaqṓm hazzę́,	3
	kī-mašxīþ jahwę́ 'ęþ-ha'ir!« waihí chimṣaxéq bә'ēnē xăþanáu.	*7
15	*uchmṓ haššáxar 'alū,*	3
	wajja'īṣū ha'našīm bәlōṭ lemór: »qūm‿qáx 'ęþ-bәnoþę́ch hannimṣa'óþ,*	7
	pęn-tissafę́‿ba'wōn ha'ir!«	3
16	*wajjiþmahmáh, wajjaxzīqū ha'našim bәjadṓ*	—
	[ubjad-'ištó ubjad‿štē bәnoþáu bәxęmlắþ jahwę́ 'aláu]	[3 : 3]
	wajjóṣi'úhū,	7
	wajjannixúhu mixū́ṣ la'ir.	3
17	*[waihí chәhōṣī'ām 'oþám haxū́ṣá]*	[4]

b.

	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjōmár:*	7
	»himmalę́ṭ 'al-nafšách, 'al-tabbīṭ 'axărę́ch, wal-ta'mṓd bәchól-hakkikkár:	7
(18)	*hahárā himmalę́ṭ, pęn-tissafę́!«* (18) *wajjōmęr lōṭ 'eláu:*	7
(19)	*»'al-nā, 'ădonái:* (19) *hinnē-nā‿maṣā 'abdāch xēn bә'ēnę́ch,*	7
	[wattagdēl xasdách 'ắšęr‿'asíþa‿'immadī lәhaxjóþ 'ęþ-nafšī]	[6]
	wanochī lō-'ūchál lәhimmalę́ṭ hahárá, pęn-tidbaqáni hara'á wamátti:	7
20	*hinnē-na‿ha'ir hazzóþ qәrobá lanū́ṣ‿šámmā, wәhī miṣ'ár:*	7
	'immáləṭá‿nā‿šámmā (halō miṣ'ar‿hī?), uþxī nafšī!«	6
21	*wajjómęr 'eláu: »hen‿naśáþi fanę́ch gam laddabār hazzę́,*	7
(22)	*lәbiltī hofkī 'ęþ-ha'ir‿'ắšęr‿dibbárt:* (22) *mahér himmalę́ṭ šámmá:*	7
	ki-lō‿'ūchál‿la'śōþ‿dabár 'ad-bo'ắch šámmá!« 'al-kēn‿qara‿šēm-ha'ir‿ṣó'ar.	7

c.

23	*haššęmęš jaṣá 'al-ha'áręṣ*,*	3
24	*wәjahwę́ himṭír 'al-sәdōm*gofríþ wә'ēš‿me'ēþ‿jahwę́*	6
(25)	*min-haššamáim,* (25) *wajjahfóch 'ęþ-ha'ir,*	3
	wә'ęþ‿kól-hakkikkár węþ‿kol-jóšәbē‿ha'ir, wәṣę́max ha'damá.	6
	⟨wәlōṭ bā ṣó'ra⟩,	3
26	*wattabbę́ṭ 'ištó me'axráu, wattәhī nәṣīb męláx.*	3 : 3
27	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjaškém 'abrahām babbóqęr,*	7

(28)	אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה (28) וישקף על פני סדם ועמרה	7
	ועל כל פני ארץ הככר	[3]
	וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן	7
29	ויהי בשחת אלהים את ⟨העיר⟩ ערי הככר ויזכר אלהים את אברהם	7
	וישלח את לוט מתוך ההפכה בהפך ⟨אלהים⟩ את ⟨העיר⟩ הערים אשר	
	ישב בהן לוט	7

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jδ).

19.

30	ויעל לוט מצ[ו]ער וישב בהר ושתי בנתיו עמו	7
	כי ירא לשבת בצ[ו]ער	3
	וישב ⟨לוט⟩ במערה הוא ושתי בנתיו	3 : 3
31	ותאמר הבכירה אל הצעירה	3
	אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו	6
	כדרך כל הארץ	3
32	לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
33	ותשקין את אביהן יין	3
	בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה	6
	ולא ידע בשכבה ובקומה	3
34	ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה	6
	הן שכבתי אמש את אבי	3
	נשקנו יין גם הליל[ה] ובאי שכבי עמו	6
	ונחיה מאבינו זרע	3
35	ותשקין גם בלילה ההוא	3
	את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו	6
	ולא ידע בשכבה ובקמה	3
36	ותהרין שתי בנות לוט	3
(37)	מאביהן (37) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב	7
	הוא אבי מואב עד היום	3
38	והצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי	7
	הוא אבי בני עמון עד היום	3

XXVIII. Abraham in Gerar (Eδ).

20.

1	ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור	? 7
	⊥ × × ⊥ × × ויגר בגרר	4?
2	ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי הוא	6
	וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה	4
3	ויבא אלהים אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו	6
	הנך מת על האשה אשר לקחת	4
(4)	והוא בעלת בעל (4) ואבימלך לא קרב אליה	3 : 3
	ויאמר אדני ה[גוי] גם צדיק תהרג	4

(28) *'ęl-hammaqôm‿šę'amąd‿šám 'ęþ-pənē jąhwę̄,* (28) *wąjjąšqéf 'ąl-pənē sədóm**, 7 |
[wə'ąl‿kǫl-pənè‿'ę́ręṣ hąkkikkár] [3]
wąjjár wəhinnē 'alā qiṭōr ha'áręṣ kəqiṭór hąkkibšán. 7 |
29 *wąihî bəšąxéþ 'ęlohîm 'ęþ-ha'ir, wąjjizkór 'ęlohîm 'ęþ-'ąbrahám,* 7 ⁝
*wąišąllāx 'ęþ-lóṭ mittóch hąhfechá bąhfóch ⟨'ęlohîm⟩ 'ęþ-ha'ir.** 7 ⁝

XXVII. Lots Töchter (Jβ und Jδ).

19.

30 *wąjją'ąl‿lôṭ‿miṣṣó'ąr wąjjéšęb bahár, ušté bənoþấu 'immô,* 7 ||
ki‿jarē lašę́bęþ bəṣó'ąr. 3 ||
wąjjéšęb ⟨lôṭ⟩ bąm'ará, hū ušté bənoþấu. 3 : 3 ⁝
31 *wąttômęr hąbchirá 'ęl-hąṣ'irá:* 3 ⁝
»'abīn zaqén, wə'îš‿'ēn‿ba'áręṣ labō 'elén 6 ⁝
kədę́ręch kǫl-ha'áręṣ: 3 ⁝
32 *ləchā nąšqę̄ 'ęþ-'abīn jáin, wəniškəbā‿'immô,* 6 ⁝
unxąjję̄ me'abīn zárą'!« 3 ⁝
33 *wąttąšqę̄n 'ęþ-'ąbīn jáin* 3 ⁝
bąllāil hąhú, wąttabô hąbchirá wąttiškáb 'ęþ-'abîh, 6 ⁝
wəlō-jadą' bəšichbáh ubqūmáh. 3 ⁝
34 *wąihî mimmoxŕáþ, wąttômęr hąbchirā 'ęl-hąṣṣə'irá:* 6 ⁝
»hen-šachąbtī 'ęmę́š 'ęþ-'abí: 3 ⁝
nąšqę́nnū jáin gąm-hąllāil, ubó'i šichbī 'immô, 3 : 3 ⁝
unxąjję̄ me'abīn zárą'!« 3 ⁝
35 *wąttąšqę̄n gąm‿bąllāil hąhú* 3 ⁝
'ęþ-'ąbīn jáin, wąttabô hąṣ'irá wąttiškāb 'immô, 6 ⁝
wəlō-jadą' bəšichbáh ubqumáh. 3 ⁝
36 *wąttąhrę̄n šte‿bənōþ-lôṭ* 3 ⁝
(37) *me'ąbīn,* (37) *wąttéłęd hąbchirā bēn, wąttiqrā šəmō mō'ąb:* 7 ⁝
hu‿'ąbī-mō'ąb 'ąd-hąjjôm. 3 ⁝
38 *wəhąṣ'irā‿gąm-hî ja̧lədā bēn, wąttiqrā šəmô bęn-'ąmmî:* 7 ⁝
hu‿'ąbî‿bnē-'ąmmôn 'ąd-hąjjôm. 3 ⁝

XXVIII. Abraham in Gerar (Eδ).

20.

1 *wąjjissą'** *'ąbrahám 'árṣā hąnnę́gęb, wąjjéšęb ben-qadéš ubēn‿šúr.* 7 ?
× × ⊥ × × ⊥ *wąjjágọr bigrár.* ?4 ⁝
2 *wąjjômęr 'ąbrahám 'ęl-šará 'ištô: »ąxoþī hî«.* 6 ⁝
*wąjjišlàx 'ąbîmę́lęch** *wąjjiqqáx 'ęþ-šará.* 4 ⁝
3 *wąjjabô 'ęlohîm 'ęl-'ąbîmę́lęch** *hąlláila, wąjjômęr lô:* 6 ⁝
»hinnāch mēþ 'ąl-ha'iššá 'āšęr-laqáxt, 4 ⁝
(4) *wəhî bə'ulāþ bá'ąl!«* (4) *wą'bîmę́lęch lō‿qarāb 'eléh,* 3 : 3 ⁝
*wąjjômęr: »'ądonái, hă** *gąm-ṣąddîq tąhróg?* 4 ⁝

4*

Metrum	Text	Vers
6	הלא הוא אמר לי אחתי הוא והיא גם היא	5
3	אמרה אחי הוא	
6	בתם לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת	
3	ויאמר אליו האלהים בחלם	6
6	גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת	
3	ואחשך גם אנכי אותך	
6	מחטו לי על כן לא נתתיך לנגע אליה	
3	ועתה השב אשת האיש	7
6	כי נביא הוא ויתפלל בעדך וחיה ואם אינך משיב	
3	דע כי מות תמות	
3 : 3	אתה וכל אשר לך (8) וישכם אבימלך בבקר	(8)
3	ויקרא לכל עבדיו	
6	וידבר ⟨אבימלך⟩ את כל הדברים האלה באזניהם	
3	וייראו האנשים מאד	
6	ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו	9
3	ומה חטאתי לך	
6	כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה	
3	מעשים אשר לא יעשו	
—	עשית עמדי	
[3]	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	10
6	מה ראית כי עשית את הדבר הזה	
3	ויאמר אברהם ⟨אל אבימלך⟩	11
6	כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה	
3	והרגוני על דבר אשתי	
6	וגם אמנה אחתי בת אבי הוא אך לא בת אמי	12
3	ותהי לי לאשה	
6	ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי	13
3	ואמר לה זה חסדך	
6	אשר תעשי עמדי אל כל המקום אשר נבוא שמה	
3	אמרי לי אחי הוא	
6	ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחת ויתן לאברהם	14
4	וישב לו את שרה אשתו	
3 : 3	ויאמר אבימלך ⟨אל אברם⟩ הנה ארצי לפניך	15
3	בטוב בעיניך שב	
6	ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחיך	16
3	הנה הוא לך כסות עינים	
6	†לכל אשר אתך ואת כל ונכחת	
6	ויתפלל אברהם אל האלהים	17
3	וירפא אלהים את אבימלך ואת אשתו ו⟨את⟩ אמהתיו	
3?	וילדו × × ⊥ × × ⊥	
6]	כי עצר עצר יהוה בעד כל רחם לבית אבימלך	18
[3	על דבר שרה אשת אברהם	

5	hạlō‿hū 'amạr-lī: 'ạxoþī hī, wəhī-gạm-hī	6
	'amərā: 'axī hū?	3
	bəþọ́m-ləbabī ubniqjōn kappāi 'aśiþı zōþ!«	6
6	wajjómẹr 'elấu ha'lohīm*:	3
	»gạm‿'anochī jađạ'tī, kī‿bəþọ́m-ləbabāch 'aśiþa‿zzōþ,	6
	wa'ẹxśóch gạm-'anochī 'ōþách	3
	mexạ̈ṭō-lī: 'ạl-kėn lō-nəþạttīch lingō' 'elẹ̄h.	6
7	wə'ạttā‿hašėb‿'ēšẹþ-ha'īš,	3
	kī-nabī hū, wəjiþpạllėl‿bạ'đách*: wim-'ėnāch meśīb,	6
	dạ' kī-mōþ tamūþ,	3
(8)	'ạttā wəchọ́l-'ạ̈šẹr-lách!« (8) wajjạškėm 'ạbimẹ́lẹch bạbbóqẹr,	3 : 3
	wajjiqrā ləchọ́l-'ạbađấu,	3
	waiđạbbėr ⟨'abīmẹ́lẹch⟩ 'ẹþ-kọ́l-hạdbarīm ha'ėllẹ̄ bə'ọznėm,	6
	wajjīrə'ū ha'našīm mə'ōđ.	3
9	wajjiqrá* lạbrahām wajjómẹr lō: »mẹ-'aśiþa‿llānū,	6
	umẹ̄-xaṭáþī lách,	3
	kī-hebẹ́þa 'alạ́i wə'ạl-mạmlạchtī xạ̈ṭa'ā gəđolā?	6
	mạ'śīm 'ạ̈šẹr‿lō-je'aśū	3
	'aśiþa 'immađī:	—
10	[wajjómẹr 'ạbīmẹ́lẹch 'ẹl-'ạ b r á m]	[3]
	mā‿ra'īþ kī‿'aśīþ 'ẹþ-hạddabār hạzzẹ̄?«	6
11	wajjómẹr 'ạbrahām ⟨'ẹl-'ạbīmẹ́lẹch⟩:	3
	»kī‿'amạ́rtī: rạq‿'ēn- jir'ạ́þ 'ẹlohīm bạmmaqōm hạzzẹ̄,	6
	wahrazūn 'ạl-dəbạ̄r 'īštī.	3
12	wəgạm-'ọmnā 'ạxoþī: bạþ-'abī hī, 'ạch‿lō bạþ-'immī,	6
	wattəhī lī lə'iššā.	3
13	waihī‿kạ'šẹr‿hiþ'ū 'oþī 'ẹlohīm mibbēþ 'abī,	6
	wa'omár‿láh: zẹ̄ xạsdách	3
	šẹtta'śī 'immađī: 'ẹl‿kọl-hạmmaqọ́m šẹnnabō šámmā,	6
	'imrī-lī: 'axī hū!«	3
14	wajjiqqáx 'ạbīmẹ́lẹch sōn ubaqár* wajjittėn lạbrahām,	6
	wajjáśẹb-lō 'eþ‿śarā 'īštō.	4
15	wajjómẹr 'ạbīmẹ́lẹch ⟨'ẹl-'ạ b r ā m⟩: »hinnẹ̄ 'ạrṣī ləfanẹ́ch:	3 : 3
	bạṭṭōb bə'ēnẹ̄ch šėb!«	3
16	ulśarā 'amạ́r: »hinnė naþạttī 'ẹlẹf‿kẹ́sẹf lə'axīch:	6
	hinnẹ̄‿hū-lách‿kəsūþ 'ēnạim	3
	†ləchol 'ạ̈šẹr 'ittach wə'eþ kol wənochaxạþ.«	?6
17	wajjiþpạllėl 'ạbrahām 'ẹl-ha'lohīm,	3
	wajjirpā 'ẹlohīm 'ẹþ-'ạbīmẹ́lẹch wẹþ-'īštō wə⟨'ẹ́þ-⟩'ạmhoþáu	6
	wajjeləđū × × ⊥ × × ⊥	?3
18	[kī-'aṣór‿'aṣạ̀r‿jạhwẹ̄ bə'ạđ kọl-rẹ́xẹm ləbēþ 'ạbīmẹ́lẹch	[6
	'ạl-dəbạ́r‿śarā‿'ēšẹþ 'ạbrahām.]	3]

XXIX. Isaak und Ismael ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\sigma$; $P\alpha$ und $P\eta$).

21.

7	ויהוה פקד את שרה כאשר אמר ⊥××⊥××⊥×××	1
7	ויעש יהוה לשרה כאשר דבר (2) ותהר ותלד שרה לאברהם	(2)
7	בן לזקניו למועד אשר דבר אתו אלהים (3) ויקרא אברהם	(3)
7	את שם בנו הנולד לו אשר ילדה לו שרה יצחק	
7	וימל אברהם את יצחק בנו בן שמנת ימים	4
3	כאשר צוה אתו אלהים	
8?	ואברהם בן מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו	5
7	⊥××⊥××× ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים	6ᵃ
7	ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה	7ᵃ
7	·כל השמע יצחק לי (7ᵇ) כי ילדתי בן לזקניו	6ᵇ
7	⊥××⊥××× ⊥××⊥××× ויגדל הילד ויגמל	8
7	ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק	
7	ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם	9
7	מצחק (10) ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה	(10)
7	כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק	
7	וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו	11
6	ויאמר אלהים אל אברהם ⊥×× אל ירע בעיניך	12
3	על הנער ועל אמתך	
6	כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה	
3	כי ביצחק יקרא לך זרע	
6	וגם את בן האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא	13
3	וישכם אברהם בבקר •	14
6	ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר	
3	⟨ואת הילד⟩ שם על שכמה ואת הילד	
7	וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע (15) ויכלו המים	(15)
7	מן החמת ותשלך ⟨הגר⟩ את הילד תחת אחד השיחם	
7	ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוי קשת	16
7	כי אמרה אל אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את קלה ותבך	
6	וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל הגר	17
3	מן השמים ויאמר לה	
6	מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים	
3	את קול הנער באשר הוא שם	
3 : 3	קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו	18
3	כי לגוי גדול אשימנו	
3 ; 3	ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים	19
—	ותלך	
7?	⊥××⊥××× ⊥××⊥××× ותמלא את החמת מים	
3	ותשק את הנער	
6	ויהי אלהים את הנער ויגדל וישב במדבר	20
3	ויהי רבה קשת	
7?	⊥××⊥××× ⊥××⊥××× וישב במדבר פארן	
6	ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים	21

XXIX. Isaak und Ismael ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\sigma$; $P\alpha$ und $P\eta$).

21.

1 *wəjahwę̄ paqád 'ęþ-śarā̆ ka'šęr ‿'amár,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
(2) *wajjá'aś 'ęlohim ləśarā̆ ka'šęr ‿dibbér,* (2) ∗ *wattéléd śará labrahām* 7
(3) *bēn ∗ lammō'éd 'ăšęr-díbbęr ‿'oþó 'ęlohím,* (3) *wajjiqrá 'abrahám* 7
'ęþ-šę̄m-banō̆ hannólad-lŏ šęjjaladá-llŏ ‿śarā̆ jisxáq. 7
4 *wajjámol 'abrahám 'ęþ-jisxāq banō̆ bęn-šəmonāþ jamím,* 7
ka'šęr ‿siwwā̆ ‿'oþó 'ęlohím. 3
5 *wabrahām bęn- mə'āþ šaná bəhiwwáléd lŏ 'ęþ-jisxāq banó.* ?8
6ᵃ × × ⊥ × × ⊥ *wattómęr śará: »səxóq 'aśā̆ ‿li 'ęlohim!«* 7
7ᵃ *wattómęr: »mī millél labrahám: hēniqā banīm śará?* 7
6ᵇ *kǫl-haššomē' jisxăq-lī,* (7ᵇ) *ki ‿jaládti bēn lizqunáu!«* 7
8 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjigdál hajjéléd wajjiggamál.* 7
wajjá'aś 'abrahām mištę̄ gadól bəjôm higgamél 'ęþ-jisxáq. 7
9 *wattérę̄ śará 'ęþ-bę̄n-hagár hammisríþ šęjjaladá labrahám* 7
(10) *məsaxēq,* (10) *wattómęr labrahām: »garéš ha'amā̆ hazzóþ węþ-bənáh,* 7
kī ‿lō̆ jīrāš bęn-ha'amā̆ hazzóþ 'im-bənī 'im-jisxáq!« 7
11 *wajjéra' haddabār mə'ód bə'ēnē 'abrahám 'al ‿'ódōþ bənō̆.* 7
12 *wajjómęr 'ęlohím 'ęl-'abrahám × × ⊥: »'al-jéra' bə'ēnę̄ch* 6
'al-hanná'ar wə'ál-'ămaþách: 3
kōl ‿'ăšęr ‿tómăr 'elę̄ch śarā̆, šəmá' bəqoláh, 6
kī ‿bjisxāq jiqqárē ‿lách ‿zára'. 3
13 *wəgám ‿'ęþ-bén-ha'amá ləgói 'ăśiménnū, kī-zar'ăch hū̆.«* 6
14 *wajjaškém 'abrahām babbóqęr,* 3
wajjiqqax-léxęm wəxémaþ máim, wajjittén 'ęl-hagár, 6
⟨*węþ-hajjęléd*⟩ *śām 'al-šichmáh ∗,* 3
(15) *waišalxę̄h, wattélęch, wattéþa' bəmidbár bə'er ‿šába',* (15) *wajjichlū̆ hammáim* 7
min-haxémęþ, wattašlēch ⟨*hagár*⟩ *'ęþ-hajjęléd táxāþ 'axád haśśixím,* 7
16 *wattélęch wattéšęb lăh minnęgęd harxēq kimtáxăwē ‿qęšęþ,* 7
kī ‿'amərá: »'al-'ęr'ę̄ bəmōþ hajjáléd!«∗ wattiśśá 'ęþ-qoláh wattébk. 7
17 *wajjišmá' 'ęlohīm 'ęþ-qōl hanná'ar, wajjiqrá ∗ 'ęl-hagar* 6
min-haššamáim wajjómęr láh: 3
»mā-llāch, hagár? 'ál-tīrə'ī, kī-šamá' 'ęlohim 6
'ęþ-qōl hanná'ar ba'šęr ‿hū-šám. 3
18 *qūmī śə'ī 'ęþ-hanná'ar, wəhaxzīqī 'ęþ-jadēch bŏ,* 3 : 3
kī-ləgōi gadōl ‿'ăśimęnnū!« 3
19 *wajjifqáx 'ęlohím 'ęþ-'ēnę̄h, wattérę̄ bə'ēr máim,* 3 : 3
wattélęch —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *watmallē 'ęþ-haxémęþ máim,* ?7
wattášq 'ęþ-hanná'ar. 3
20 *waihí 'ęlohím 'ęþ-hanná'ar wajjigdál, wajjéšęb bammidbár,* 6
waihī robę̄ qaššáþ. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjéšęb bəmidbār parán.* ?7
21 *wattiqqax-lŏ 'immō̆ 'iššá me'ęręs misráim.* 6

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

22	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו	7
	אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה	7
25	והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים	6
	אשר גזלו עבדי אבימלך	3
26	ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה	6
	וגם אתה לא הגדת לי	3
	וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום	6
23	ועתה השבעה לי	3
	באלהים הנה אם תשקר לי ולניני ולנכדי	6
	כחסד אשר עשיתי עמך	3
	⟨גם אתה⟩ תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה	3 : 3
24	ויאמר אברהם אנכי אשבע	3
27	ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך	6
	ויכרתו שניהם ברית	3
28	ויצב אברהם את שבע כבשת ⟨מן⟩ הצאן לבדהן	6
29	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	3
	מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה	6
30	ויאמר כי את שבע כבשת	3
	תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה	6
	כי חפרתי את הבאר הזאת	3
31	על כן קרא למקום ההוא באר שבע	6
	כי שם נשבעו שניהם	3
32	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ ויכרתו ברית בבאר שבע	7
	ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים	7
33	ויטע ⟨אברם⟩ אשל בבאר שבע ויקרא שם	6
	בשם יהוה אל עולם	3
34	ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1	ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם	7
	ויאמר אליו אברהם ⟨אברהם⟩ ויאמר ⟨אברהם⟩ הנני	7
2	ויאמר ⟨אלהים⟩ קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק	7
	ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה	7
(3)	על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכם אברהם בבקר	7
	⟨ויבקע עצי עלה⟩ ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו	7
	ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים	7
4	ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום	7

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Eα und Eσ).

21.

22 *waihi͜ba'ép͜hahí, wajjómęr 'ăbimęlęch ufīchōl šár-ṣəba'ō* 7
'ęl-'abrahām lēmór: »'ęlohīm 'immách bəchól͜'ăšęr-'attā 'ośę.« 7
25 *wəhōchiχ 'abrahām 'ęþ-'ăbimęlęch 'al-'odōþ bə'ēr hammáim* 6
'ăšęr͜gázəlū͜'abdē 'ăbimęlęch. 3
26 *wajjómęr 'ăbimęlęch: »lō͜jadá'ti mi͜'aśá 'ęþ-haddabār hazzę,* 6
wəgam-'attá lō-higgádta͜llī, 3
wəgám 'anochī lō šamá'ti biltī hajjóm. 6
23 *wə'attā hiššābə'ā͜llī* 3
bēlohīm hènná, 'im͜tišqōr͜lī uluini ulnęchdī: 6
kaχęsęd šę'aśíþī 'immách, 3
⟨*gam-'attā*⟩ *ta'śę 'immadī wə'im-ha'árəṣ 'ăšęr-gártā bāh!«* 3:3
24 *wajjómęr*⁎: *»'anochī 'iššabē'!«* 3
27 *wajjiqqáχ 'abrahām ṣōn ubaqár, wajjittén la'bimęlęch,* 6
wajjichrəþū͜šənēm bəriþ. 3
28 *wajjaṣṣēb 'abrahām* ⁎*šębá' kəbaśōþ* ⟨*min-*⟩*haṣṣōn ləbadhęn.* 6
29 *wajjómęr 'ăbimęlęch 'ęl-'abrám:* 3
»mā͜hènnā šębá' kəbaśōþ ha'éllę 'ăšęr͜hiṣṣábt ləbadhęn?« 6
30 *wajjómęr: »ki͜'ęþ-šębá' kəbaśōþ* 3
tiqqáχ mijjadī, ba'būr tihję- llī lə'ēdá, 6
ki͜χafártī 'ęþ-hab'ēr hazzōþ.« 3
31 *'al-kēn qará lammaqōm hahū bə'ēr šābá',* 6
ki͜šám nišbə'ū šənēm. 3
32 *× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ wajjichrəþū͜bəriþ*⁎. 7
wajjáqom 'ăbimęlęch ufīchōl͜śar-ṣəba'ō, wajjašúbū 'ęl-'ęręṣ pəlištim. 7
33 *wajjittá'* ⟨*͜'abrām͜*⟩ *'ēšęl bib'ēr šābá', wajjiqrā-šām* 6
bəšēm⁎*'ēl 'ōlám.* 3
34 *wajjágor 'abrahám bə'ęręṣ pəlištīm jamīm rabbim.* 6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1 *waihī 'aχár hadbarim ha'éllę, wəha'lohīm nissá 'ęþ-'abrahám.* 7
wajjómęr 'eláu: »'abrahám ⟨*'abrahám*⟩*!« wajjómęr* ⟨*abrahám*⟩*: »hinnénī!«* 7
2 *wajjómęr* ⟨*'ęlohīm*⟩*: »qaχ-ná 'ęþ-bənách 'ęþ-jəχīdách šę'ahábt, 'ęþ-jiṣχáq,* 7
wəlęch-lách 'ęl-'ęręṣ hammorijjá, wəha'lēu šām lə'olá 7
(3) *'al͜'aχád hęharīm 'ăšęr͜'omár͜'elęch!«* (3) *wajjaškém 'abrahām babbóqęr,* 7
⟨*waibaqqá'͜'ăṣē͜'olá*⟩, *wajjaχbōš 'ęþ-χămorō, wajjiqqáχ 'ęþ-šənē nə'arāu*⁎, 7
weþ͜jiṣχāq bənō,⁎ *wajjáqom wajjēlęch 'ęl-hammaqōm šę'amar-lō ha'lohīm.* 7
4 *bajjōm hašliši, wajjiśśā 'abrahām 'ęþ-'enāu, wajjár 'ęþ-hammaqōm* 7

7	מרחק (5) ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור	(5)
7	ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם	
7	ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו	6
7	ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו	
7	ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני	7
7	ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה	
7	ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעלה בני	8
7*	וילכו שניהם יחדו (9) ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים	(9)
7	ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד	
7	את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים	
7	וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו	10
7	ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם	11
7	ויאמר הנני (12) ויאמר ⟨אלהים⟩ אל תשלח ידך אל הנער	(12)
7	ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה	
7	ולא חשכת את בנך את יחידך ממני (13) וישא אברהם את עיניו	(13)
7	וירא והנה איל אחד נאחז בסבך בקרניו	
7	וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו	
7?]	ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה	14
4?	אשר יאמר היום בהר יהוה יראה	
7	ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים (16) ויאמר	15
4	בי נשבעתי נאם יהוה	(16)
7	כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת	
3	את בנך את יחידך ⟨ממני⟩	
7	כי ברך אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים	17
3	וכחול אשר על שפת הים	
4	וירש זרעך את שער איביו	
[7	והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי	18
7	וישב אברהם אל ⟨שני⟩ נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע	19
4	וישב אברהם בבאר שבע	

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in J_a).

22.

7]	[ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר	20
7	הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך	
7	את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם	21
7	ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל	22
3	ובתואל ילד את רבקה	23
7	שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם	
7	ופילגשו ⟨לו⟩ ושמה ראומה ותלד גם הוא ⟨לנחור⟩	24
[4	את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה]	

(5) *meraxōq*, (5) *wajjómęr 'abrahám 'ęl-nə'aráu: »šəbū-lachęm⌣pó 'im-haxmór,* 7
wa'ní wəhanná'ar neləchā 'ad-kō, wəništaxwę̄ wənašúbā 'ălechęm.« 7
6 *wajjiqqáx 'abrahám 'ęþ-'ăsę́ ha'olá, wajjásęm 'al-jisxāq bənó,* 7
wajjiqqáx bəjadó 'ęþ-ha'ēš węþ-hamma'chęlęþ, wajjéləchū⌣šenēm jaxdáu. 7
7 *wajjómęr jisxáq 'ęl-'abrahām*: »'abí!« wajjómęr: »hinnęnni, bənî!«* 7
wajjómęr: »hinnē ha'ēš wəha'esím: wə'ajjē haśśę̄ lə'olā?« 7
8 *wajjómęr 'abrahám: »ęlohím jir'ę̄-llō haśśę̄ lə'olā, bənî!«* 7
(9) *wajjéləchū⌣šənēm jaxdáu.* (9) *wajjabó'u*hammaqóm šę'amar-lō ha'lohím.* *7
wajjibęn šām 'abrahám 'ęþ-hammizbéx, wajja'róch 'ęþ-ha'esím, wajja'qód 7
'ęþ-jisxāq bənó, wajjásęm 'oþó 'al-hammizbēx mimmá'al la'esím. 7
10 *wajjišláx 'abrahám 'ęþ-jadó wajjiqqáx 'ęþ-hamma'chęlęþ lišxóṭ 'ęþ-bənó.* 7
11 *wajjiqrā 'eláu 'ęlohím min-haššamáim, wajjómęr: »'abrahám, 'abrahám!«* 7
(12) *wajjómęr: »hinnénī!«* (12) *wajjómęr ⟨'ęlohím⟩: »'al-tišlāx jadách 'ęl-hanná'ar,* 7
wə'al-tá'aś⌣lō⌣mə'ūmā, kī⌣'attā jadá'tī, kī-jəré 'ęlohīm 'attā, 7
(13) *wəlō⌣xaśácht 'ęþ-bənách 'ęþ-jəxīdách mimmęnnī.«* (13) *wajjiśśā 'abrahám 'ęþ-'enáu,* 7
wajjár wəhinnē- 'áil 'ęxáď nę'xáz bassəbách bəqarnáu. 7
wajjélęch 'abrahám wajjiqqáx 'ęþ-ha'áil wajja'léu lə'olā⌣taxaþ⌣bənó. 7
14 [*wajjiqrā 'abrahām šém-hammaqōm hahū: »jahwę̄ jir'ę̄«,* [?7
šęjje'amér⌣hajjōm: »⌣bəhár jahwę̄ jera'ę̄.« ?4
15 *wajjiqrā mal'ách jahwę̄ 'ęl-'abrahám šeníþ min-haššamáim* (16) *wajjōmár:* 7
(16) *»bī nišbá'tī, nə'ūm-jahwę̄,* 4
kī⌣já'an 'ăšęr 'aśíþ 'ęþ-haddabār hazzę̄ wəlō xaśácht 7
'ęþ-bənách 'ęþ-jəxīdách ⟨mimmęnní⟩, 3
17 *kī-baréch 'ăbarchéch wəharbā 'arbę̄ 'ęþ-zar'ách kəchōchəbé haššamáim,* 7
wəchaxól šę'al-śəfāþ hajjám. 3
wəjirāš zar'ách 'ęþ-šá'ar 'ojəbáu. 4
18 *wəhiþbárəchū⌣bzar'ách kol⌣gōjē⌣ha'áręs 'ęqęb⌣'ăšęr⌣šamá'ta bəqolī.«*] 7]
19 *wajjášob 'abrahám 'ęl-⟨šəné⟩ nə'aráu, wajjaqúmū wajjéləchū⌣jaxdáu*.* 7
wajjéšęb 'abrahām bib'ēr šabá'. 4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in J*a*).

22.

20 [*wajhi 'axăré hadbarím ha'ęllę̄, wajjuggád labrahām lēmór:* [7
»hinné jalədā milkā gam-hī banim lənaxōr 'axích.« 7
21 *'ęþ-'ūs bəchoró wə'ęþ-būz 'axíu, węþ-qəmū'ēl 'ăbī 'arám,* 7
22 *wə'ęþ-kęśęd węþ-xăzó, wə'ęþ-pildáš, węþ-jidláf wə'ęþ bəþū'ēl,* 7
23 *ubþū'ēl jalád 'ęþ-ribqá.* 3
šəmonā 'ęllę̄ jalədā milká lənaxōr 'ăxi 'abrahám. 7
24 *ufīlęgšō ⟨l⟩ō, ušmáh rə'ūmá, wattélęd gam-hī ⟨lənaxór⟩:* 7
'ęþ-tębax węþ-gaxám, węþ-taxáš węþ-ma'chá.] 4]

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pα).

23.

1	ויהיו ⟨שני⟩ חיי שרה מאת שנה ועשרים שנה	7
(2)	ושבע שנים שני חיי שרה (2) ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון	7
	בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה	7
3	ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני חת לאמר	7
4	גר ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת קבר עמכם	7
	ואקברה מתי מלפני	3
5	ויענו בני חת את אברהם לאמר לו (6) שמענו אדני	7
(6)	נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את מתך	7*
	איש ממנו את קברו לא יכלה ממך מקבר מתך ⟨שמה⟩	7
7	ויקם אברהם וישתחו לעם הארץ לבני חת (8) וידבר אתם לאמר	7
(8)	אם יש את נפשכם לקבר את מתי מלפני שמעוני ופגעו לי	7
(9)	בעפרון בן צחר (9) ויתן לי את מערת המכפלה אשר לו אשר בקצה שדהו	7
	בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת קבר	7
10	ועפרון ישב בתוך בני חת ויען עפרון החתי	7
	את אברהם באזני בני חת לכל באי שער עירו	7
(11)	לאמר (11) לא אדני שמעני השדה נתתי לך	7
	והמערה אשר בו לכ⟨ה⟩ נתתיה לעיני בני עמי נתתיה	7
(12)	לך קבר מתך (12) וישתחו אברהם לפני עם הארץ	7
13	וידבר אל עפרון באזני עם הארץ לאמר אך אם אתה	7
	לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני	7
	ואקברה את מתי שמה	3
14	ויען עפרון את אברהם לאמר לו (15) אדני שמעני	7
(15)	ארץ ארבע מאת שקל כסף ביני ובינך מה הוא ואת מתך קבר	7
16	וישמע אברהם אל עפרון וישקל אברהם לעפרן את הכסף	7
	אשר דבר באזני בני חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר	7
17	ויקם שדה עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר בו וכל	
	העץ אשר בשדה	7
	אשר בכל גבלו סביב	3
18	לאברהם למקנה לעיני בני חת בכל באי שער עירו	7
19	ואחרי כן קבר אברהם את שרה אשתו אל מערת שדה ⟨עפרון	7
	אשר⟩ המכפלה על פני ממרא הוא חברון בארץ כנען	7
20	ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר	7
	מאת בני חת × × ⊥ × × ⊥ × × × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 25, 5)	7

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Jα und Jβ).

24.

1	ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברכ⟨ו⟩ את אברהם בכל	7
2	ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר לו	7
	שים נא ידך תחת ירכי	—
3	ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ	[6]
	אשר לו תקח אשה	7

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pα).

23.

1 *wajjihjū ⟨šənē⟩ xajjē šará meā***wəʿęśrīm šaná,* 7

(2) *wəšę́bạʿ šanim**, (2) *wattámọþ šará bəqirjāþ 'ạrbạʿ (hī‿xębrōn)* 7

bə'ęręṣ kənạ́ʿạn, wajjabṓ 'ạbrahám lispṓd ləšará wəlibqọþáh. 7

(3) *wajjáqọm 'ạbrahām meʿạl‿pənè‿meþṓ, waidạbbėr‿'ęl-bənē-xēþ lemór:* 7

4 »*gēr-wəþōšáb 'anochí ʿimmachę́m: tənū‿lī 'ặxuzzạþ-qęber ʿimmachę́m,* 7

wə'ęqbərā‿meþī milfanái!« 3

5 *wajjạʿnú bənē-xéþ 'ęþ-'ạbrahām lemór:* »*lū* (6) *šəmaʿénū 'ặđonī:* 7

(6) *naśī***'ạttā bəþōchénū: bəmibxạ́r qəbarēn qəbór 'ęþ-meþách:* *7

'īš‿mimmę́nnū 'ęþ-qibrṓ lō-jichlę̄ mimmėch miqqəbōr meþāch ⟨šạ̀mmā⟩.« 7

7 *wajjáqọm 'ạbrahám wajjištạ́xū‿lʿạm-ha'árẹṣ**, (8) *waidạbbēr 'ittām lemór:* 7

(8) »*'im-jéš 'ęþ-nạfšəchę́m liqbór 'ęþ-meþī**, *šəmaʿūn ufiẓʿū-lī* 7

(9) *bəʿęfrōn bęn-ṣóxạr,* (9) *wəjittęn-lī 'ęþ-⟨hạ⟩mʿará***'ặšęr‿biqṣē šadéu:* 7

bəchę́sęf malē jitnę́nnā llī bəþōchạ́chēm, lạ'xúzzạþ-qàbęr!« 7

10 *wəʿęfrōn jošēb bəþṓch bənē-xéþ. wajjạ́ʿạn ʿęfrôn haxitti* 7

'ęþ-'ạbrahám bə'ọznē bənē-xēþ ləchōl‿ba'ē‿šạ́ʿạr ʿirṓ, 7

(11) *lemōr:* (11) »*lū 'ặđonī šəmaʿénī: hạśśađę̄ naþạ́tti lách,* 7

wəhạmʿará 'ặšęr-bṓ, ləchá nəþạttíh: ləʿénē‿bne-ʿạmmí nəþattíh: 7

(12) *lęch‿qəbōr meþách!*« (12) *wajjištạ́xū 'ạbrahām lifnē ʿạ́m-ha'árẹṣ,* 7

13 *waidạbbér 'ęl-ʿęfrôn bə'ọzné ʿạm-ha'árẹṣ lemōr:* »*'ạ́ch 'im-'ạttá—:* 7

lū šəmaʿénī: naþạ́ttī kęsę́f hạśśađę̄: qạ́x mimmę́nnī, 7

węqbərá 'ęþ-meþī šammá!« 3

14 *wajjạ́ʿạn ʿęfrôn 'ęþ-'ạbrahām lemór:* »*lū* (15) *'ặđonī šəmaʿénī:* 7

(15) **'ạrbạ́ʿ‿me'ōþ***‿kę́sęf benī ubenách: mā-hī? węþ-meþāch qəbór!*« 7

16 *wajjišmạ́ʿ 'ạbrahám 'ęl-ʿęfrôn, wajjišqōl 'ạbrahám ləʿęfrón 'ęþ-hạkkę́sęf,* 7

*'ặšęr‿dibbęr bə'ọznē bənē-xēþ: 'ạrbạ́ʿ‿me'ōþ‿***kęsęf ʿobér**. 7

17 *wajjáqọm***hạśśađę̄ wəhạmʿará 'ặšęr-bṓ, wəchọl-haʿēṣ 'ặšęr bạśśađę̄,* 7

'ặšęr‿bəchọ́l-gəbulō sabíb, 3

18 *lạbrahám ləmiqnā ləʿénē bənē-xéþ bəchōl‿ba'e-šạ́ʿạr-ʿirṓ.* 7

19 *waxrē-chēn qabạ́r** *'ęþ-šará 'ištṓ 'ęl-məʿarāþ śədē ⟨ʿęfrón,* 7

'ặšę́r⟩‿bạmmạchpelá ʿạl-pənē mạmrē: hī‿xębrōn bə'ęręṣ kənáʿạn. 7

20 *wajjáqọm hạśśadę̄ wəhạmʿará 'ặšęr-bṓ lạbrahām lạ'xúzzạþ-qàbęr* 7

me'ę́þ bəne-xéþ, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. (s. 25, 5) 7

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Jα und Jβ).

24.

1 *wạbrahām zaqén, bā bạjjamím, wəjạhwę̄ berạ́ch⟨ō⟩***bạkkól.* 7

2 *wajjṓmęr 'ạbrahám 'ęl-ʿạbdṓ‿zəqạ́n‿beþṓ, hạmmošēl bəchọ́l-'ặšęr-lṓ:* 7

»*śīm-nā jađách tạxáþ jərechí,* —

3 [*wạšbiʿéch bəjạhwę́ 'ęlohē hạššamạ́im welohē ha'árẹṣ*] [6]

'ặšęr‿lō-þiqqạ́x 'iššá. 7

לבני ⟨ליצחק⟩ מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו 7
4 כי ⟨אב⟩ אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק 7
5 ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי 7
אל הארץ הזאת החשב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם 7
6 ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה 7
7 יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי 7
ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת 7
הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם 7
8 ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי זאת 7
(9) רק את בני לא תשב שמה (9) וישם העבד את ידו 7
(10) תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו על הדבר הזה (10) ויקח העבד 7
עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל טוב אדניו בידו 7
ויקם וילך אל ארם נהרים אל עיר נחור ×××‎ 7
11 ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל באר המים לעת ערב 7
(12) לעת צאת השאבת (12) ויאמר יהוה אלהי אדני אברהם 7
הקרה נא לפני היום —
[4] ועשה חסד עם אדני אברהם
13 הנה אנכי נצב 7
על עין המים ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים 7
14 והיה הנער⟨ה⟩ אשר אמר אליה הטי נא כדך ואשתה 7
ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אתה הכחת 7
לעבדך ליצחק ובה אדע כי עשית חסד עם אדני 7
15 ויהי הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת 7
[7] אשר ילדה לבתואל בן מלכה אשת נחור אחי אברהם
(16b) וכדה על שכמה (16b) ותרד העינה ותמלא כדה ותעל 7
17 וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמיאיני נא מעט מים 7
(18) מכדך (18) ותאמר שתה אדני ותמהר ותרד כדה 7
(19) על ידה ותשקהו (19) ותכל להשקתו ותאמר גם לגמליך 7
(20) אשאב עד אם כלו לשתת (20) ותמהר ותער כדה אל השקת 7*
ותרץ עוד אל הבאר לשאב ותשאב לכל גמליו 7
21 והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצליח יהוה דרכו אם לא 7
16a והנער⟨ה⟩ טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה 7
22 ויהי כאשר כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם זהב 7
בקע משקלו ⟨וישם על אפה⟩ —
[3 : 3] ושני צמידים על ידיה עשרה זהב משקלם
23 ויאמר בת מי את 7
הגידי נא לי היש בית אביך מקום לנו ללין 7
24 ותאמר אליו בת בתואל אנכי בן מלכה אשר ילדה לנחור 7
25 ותאמר אליו גם תבן גם מספוא רב עמנו גם מקום ללון 7
26 ויקד האיש וישתחו ליהוה (27) ויאמר ברוך יהוה 7
(27) אלהי אדני אברהם אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני 7
אנכי בדרך נחני יהוה בית אחי אדני 7
28 ותרץ הנער⟨ה⟩ ותגד ⟨א⟩ל בית אמה ⟨ותגד⟩ כדברים האלה 7
29a ולרבקה אח ושמו לבן (30a) ויהי כראת⟨ו⟩ את הנזם 7

libnî ⟨ləjiṣxáq⟩ mibbənôþ haknaʿnî šę'anochî jôšēƀ bəqirbô. 7
4 *kî ⟨-'im⟩ 'ęl-'arṣî wə'ęl-môladtî‿telēch, wəlaqáxtà 'iššā libnî∗!«* 7
5 *wajjômęr 'eláu∗: »'ūlái lô-þōbę̄ ha'iššā lalęchęþ 'axărái* 7
'ęl-ha'áręṣ hazzôþ: hęhašēƀ‿'ašîƀ‿∗bənách 'ęl-ha'áręṣ šęjjaṣáþa miššám?« 7
6 *wajjômęr∗'abrahám: »hiššámęr lách, pęn-tašîƀ 'ęþ-bənî šámmá:* 7
7 *jahwę̄∗'ăšęr- ləqaxánî mibbēþ 'abî ume'ęręṣ môladtî,* 7
wa'šęr‿dibbęr-lî∗ lēmór: ləzarʿăch 'ęttén 'ęþ-ha'áręṣ hazzôþ: 7
hû jišláx mal'achô ləfanęch, wəlaqáxtà 'iššā libnî∗. 7
8 *wə'im-lô þōbę̄∗ lalęchęþ 'axăręch, wəniqqîþà‿miššəbúʿaþî‿zôþ:* 7
(9) *ráq 'ęþ-bənî lô‿þašēƀ šámmá!«* (9) *wajjáśęm haʿębęd 'ęþ-jadô* 7
(10) *taxaþ‿jęręch 'abrahám∗, wajjiššábaʿ lô ʿal-haddabār hazzę̄,* (10) *wajjiqqáx∗* 7
'ăśará gəmallîm migmallê 'ădonáu∗, wəchol-ṭúƀ 'ădonáu bəjadô, 7
wajjáqom wajjélęch 'ęl-'ărām nahrāim 'ęl-ʿîr naxôr × × ⁊, 7
11 *wajjabrêch hagmallîm mixûṣ laʿîr 'ęl-bə'ēr hammáim ləʿeþ‿ʿęręb,* 7
(12) *ləʿeþ‿ṣēþ haššo'ăbóþ,* (12) *wajjômęr: »jahwę̄, 'ęlohê 'ădonî 'abrahám,* 7
haqrē-nā ləfanāi hajjôm: —
[*waʿśē-xęsęd ʿim-'ădonî 'abrahám*] [4]
13 *hinnê 'anochî niṣṣāƀ* 7
ʿal-ʿēn hammáim, ubnôþ‿'anšê‿haʿîr joṣə'ôþ liš'ôƀ máim: 7
14 *wəhajá hannaʿrá 'ăšęr‿'omàr‿'eléh: hatṭî-nà‿chaddêch wə'ęštę̄!* 7
wə'ámərà: ‿šəþê, wəgám-gəmallęch 'ašqę̄: 'oþāh hocháxt 7
ləʿabdăch ləjiṣxáq, ubāh 'edáʿ kî-ʿašîþa xęsęd ʿim-'ădonî.« 7
15 *waihî-hû‿ṭęręm killá lədabbér, wəhinnē naʿrā joṣęþ,* 7
[*'ăšęr julladá libþu'ēl bęn-milká 'ęšęþ‿naxôr 'ăxî 'abrahám*] [7]
(16ᵇ) *wəchaddáh ʿal-šichmáh,* (16ᵇ) *wattéręd haʿáinā, watmallē chaddáh wattáʿal.* 7
17 *wajjárọṣ haʿębęd liqrāþáh wajjômár: »hagmî'înî-nā məʿaṭ-máim* 7
(18) *mikkaddēch!«* (18) *wattômęr: »šəþê, 'ădonî!« watmahēr wattóręd kaddáh* 7
(19) *ʿal-jadáh wattašqêu.* (19) *wattəchál ləhašqoþô, wattômęr: »gám ligmallęch* 7
(20) *'ęš'áb ʿad-'im‿killû‿lištóþ.«* (20) *watmahér wattəʿār kaddáh 'ęl-haššóqęþ,* ∗7
wattároṣ ʿôd 'ęl-hab'ēr liš'ôƀ, wattiš'āb ləchól-gəmallâu. 7
21 *wəha'îš‿mišta'ē‿láh maxriš∗hahiṣlîx jahwę̄ darkô 'im-lô.* 7
16ª *wəhannaʿrā ṭobāþ mar'ę̄ mə'ód, bəþûlá, wə'îš‿lô‿jədaʿáh.* 7
22 *waihî‿ka'šęr‿killû hagmallîm lištóþ, wajjiqqáx‿ha'îš‿nęzęm zaháb,* 7
bęqaʿ mišqaló, ⟨wajjáśęm ʿal-'appáh⟩, —
[*ušnê ṣəmîdîm ʿal-jadęh, ʿăśarā zaháb mišqalám*] [3 : 3]
23 *wajjômęr: »baþ-mî 'átt?* 7
haggîdî‿nā‿lî, hăjēš bēþ-'abîch maqôm lànû lalîn?« 7
24 *wattômęr∗: »ribqá baþ-milká 'anochî∗, 'ăšęr jalədá lənaxór.«* 7
25 *wattômęr 'eláu: »gam-tębęn gam-mispô rab‿ʿimmánū, gam-maqôm lalún.«* 7
26 *wajjiqqōd ha'îš wajjištaxū ləjahwę̄,* (27) *wajjômęr: »barûch jahwę̄* 7
(27) *'ęlohê 'ădonî∗ 'ăšęr‿lô-ʿazáb‿xasdô wa'mittô meʿim 'ădonî:* 7
'anochî baddéręch naxánî jahwę̄ bêþ 'ăxî 'ădonî!« 7
28 *wattároṣ hannaʿrá∗ ⟨'ę⟩l‿bēþ 'immáh ⟨wattaggéd⟩ kadbarîm ha'éllę̄.* 7
29ª *ulribqā 'áx, ušmô labán.* (30ª) *waihî kir'oþ⟨ô⟩ 'ęþ-hannęzęm,* 7

Vers	Text	
30b	יאת הצמדים על ידי אחתו	[4]
30c	וכשמעו את דברי רבקה אחתו לאמר כה דבר אלי האיש	7
29b	וירץ לבן אל האיש החוצה אל העין (30d) ויבא אל האיש	7
30e	והנה עמד על הגמלים על העין (31) ויאמר בוא ברוך יהוה	7*
(31)	למה תעמד בחוץ ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים	7
32	ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא	7
	לגמלים ומים לרחץ רגליו	—
	ורגלי האנשים אשר אתו	[3]
33	ויישם לפניו לאכל	7
	ויאמר לא אכל עד אם דברתי דברי ויאמר דבר	7
34	ויאמר עבד אברהם אנכי	4?
35	ויהוה ברך את אדני מאד ויגדל ויתן לו	7
	צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחת וגמלים וחמרים	7
36	ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה	7
(37)	ויתן לו את כל אשר לו (37) וישבעני אדני לאמר	7
	לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי ישב בארצו	7
38	אם לא אל בית אבי תלך ואל משפחתי ולקחת אשה לבני	7
39	ואמר אל אדני אלי לא תלך האשה אחרי (40) ויאמר אלי	7
(40)	יהוה אשר התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך	7
	והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי	7
41	אז תנקה מאלתי	[3]
	כי תבוא אל משפחתי ואם לא יתנו לך והיית נקי מאלתי	7
42	ואבא היום אל העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם	7
	אם ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה	7
43	הנה אנכי נצב על עין המים והיה העלמה	7
	היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני נא מעט מים מכדך	7
44	ואמרה אלי גם אתה שתה וגם לגמליך אשאב	7
	הוא האשה אשר הכיח יהוה לבן אדני	7
45	אני טרם אכלה לדבר אל לבי והנה רבקה יצאת	7
	וכדה על שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה	7
(46)	השקיני נא (46) ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה	7
	וגם גמליך אשקה ואשת	—
	וגם הגמלים השקתה	[3]
47	ואשאל אתה ואמר	7
	בת מי את ותאמר בת בתואל בן נחור אשר ילדה לו מלכה	7
(48)	ואשם הנזם על אפה והצמידים על ידיה (48) ואקד ואשתחוה ליהוה	7
	ואברך את יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני	7
	בדרך אמת לקחת את בת אחי אדני לבנו	7
49	ועתה אם ישכם עשים חסד ואמת את אדני הגידו לי	7
	ואם לא הגידו לי ואפנה על ימין או על שמאל	7
50	ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהוה יצא הדבר	7
(51)	לא נוכל דבר אליך רע או טוב (51) הנ[ה] רבקה לפניך קח ולך	7
	ותהי אשה לבן אדניך כאשר דבר יהוה	7
52	ויהי כאשר שמע ⟨ה⟩עבד אברהם את דבריהם וישתחו ארצה ליהוה	7

30ᵇ [*wə'ę̄þ-hąsmîdîm 'ąl-jədē 'ăxoþō*] [4]

30ᶜ *uchšǫm'ō 'ęþ-dibrē ribqā 'ăxoþō lēmór: »kō-đibbę́r◡'elài◡ha'îš«,* 7

29ᵇ *wąjjárǫṣ labán 'ęl-ha'îš haxúṣā 'ęl-ha'áin,* (30ᵈ) *wąjjabō 'ęl-ha'îš,* 7

30ᵉ *wəhinnē 'oméđ 'ąl-hagmąllîm**. (31) *wąjjómęr: »bō, bərūch jąhwę̄!* *7

(31) *lámmá◡þa'mōđ◡baxúṣ, wanochī pinníþī hąbbáiþ, umaqóm lągmąllîm?«* 7

32 *wąjjabō◡ha'îš◡hąbbáiþā, wąifąttáx hągmąllîm, wąjjittēn tęběn umispō* 7

lągmąllîm, umāim lirxōṣ rąglấu, —

[*wəraglē ha'našîm◡'ăšę̄r◡'ittō*] [3]

33 *wąjjūśám ləfanấu lę'chól.* 7

wąjjómęr: »lō◡'ochál 'ąđ◡'ím-dibbàrtî dəbarāi!« wąjjómęr: »dąbbér!« 7

34 *wąjjómęr: »'ę̄bę́đ 'ąbrahám 'anochî!* ?4

35 *wəjąhwę̄ beràch 'ęþ-'ăđonī mə'óđ, wąjjigdấl, wąjjittęn-lō* 7

*ṣōn ubaqár, wəchę́sęf wəzaháb, wą'bađîm uš̄faxóþ ugmąllîm**. 7

36 *wąttéłęđ◡śarā◡'ę́šęþ 'ăđonī bēn lāđonî 'axărē ziqnaþáh,* 7

(37) *wąjjittęn-lō 'ęþ-kǫl-'ăšę̄r-lō.* (37) *wąjjąšbī'ēnī 'ăđonī lēmór:* 7

lō-þiqqáx◡'iššā◡libnī mibbənóþ hąkną'nî, šę'anochī jošēb bə'ąrṣō, 7

38 *'im-lō 'ęl-bęþ-'abī teléch węl-mišpąxtî, wəlaqáxtà 'iššā libnî.* 7

39 *wa'omár 'ęl-'ăđonî: 'ulái lō-þeléch ha'iššā 'ąxăràì?* (40) *wąjjōmár**: 7

(40) *jąhwę̄ 'ăšę́r hiþhallàxtī ləfanấu, jišláx mąl'achō 'ittách,* 7

wəhiṣlîx dąrkách, wəlaqàxt◡'iššā◡libnî mimmišpąxtî umibbēþ 'abî: 7

41 [*'az◡tinnaqę̄◡mē'alaþî*] [3]

kī◡þabō 'ęl-mišpąxtî wim-lō◡jittənū◡lách, wəhajîþa naqî me'alaþî. 7

42 *wa'abō hąjjōm 'ęl-ha'áin wa'omár: jąhwę̄ 'ęlohē 'ăđonî**, 7

'im-jęšcha-nnā mąṣlîx dąrkî šę'anochī holēch 'alę̄h: 7

43 *hinnē 'anochī niṣṣāb 'ąl-'ēn hąmmáim, wəhajá ha'ąlmā* 7

hąjjoṣēþ liš'ōb, wə'amártī 'elę̄h: hąšqînî-nā◡mə'ąṭ-máim mikkąddēch: 7

44 *wə'ámərā◡'elái: gąm-'attā šəþē, wəgám ligmąllēch 'ęš'ab:* 7

hī ha'iššā 'ăšę̄r-hochîx jąhwę̄ ləbęn 'ăđonî. 7

45 *'ănī◡ṭę́ręm 'ăchąllę̄ ləđąbbér 'ęl-libbî, wəhinnē ribqā jǫṣę̄þ,* 7

wəchąddāh 'ąl-šichmāh, wąttéręđ ha'áinā, wąttiš'áb, wa'omār 'elę̄h: 7

(46) *hąšqînî◡nā!* (46) *wątmąhēr wąttóręđ kąddáh me'alę̄h, wąttómęr: šəþē,* 7

wəgám-gəmąllēch 'ąšqę̄! wa'ēšt, —

[*wəgám hągmąllîm hišqaþā*] [3]

47 *wa'ęš'āl 'oþáh wa'omár:* 7

*bąþ-mī 'átt? wąttómęr: bąþ**◡*naxōr, 'ăšę́r◡jáləđā-llō milkā.* 7

(48) *wa'aśîm hąnnę́zęm 'ąl-'ąppáh**, (48) *wa'ęqqóđ, wa'ęštąxăwę̄ ləjąhwę̄,* 7

wa'baréch 'ęþ-jąhwę̄ 'ęlohē 'ăđonî 'ąbrahām 'ăšę́r hinxânî 7

bəđéręch 'ę̄męþ: laqáxąþ 'ęþ-bāþ- 'ăxî 'ăđonī libnō. 7

49 *wə'ąttā 'im-jęšchęm 'ośîm◡xę́sęđ wę'męþ 'ęþ-'ăđonī, hąggîđū lî:* 7

wə'îm-lō, hąggîđū lî, wə'ęfnę̄ 'ąl-jamîn◡'ō◡'ąl-šəmōl.« 7

50 *wąjją'ąn labán umilkā wąjjōmərū: »mijjąhwę̄ jaṣā hąddabár:* 7

(51) *lō◡nūchál◡dąbbèr◡'elę̄ch rá' 'ō-ṭōb:* (51) *hen◡ribqā ləfanę̄ch: qąx◡waléch,* 7

uþhī 'iššā ləbęn-'ăđonę̄ch, ką'šę̄r dibbęr jąhwę̄!« 7

52 *wąihî◡ką'šęr◡šamā' ⟨ha⟩'ę̄bęđ***'ęþ-dibrēm, wąjjištáxū 'ąrṣā ləjąhwę̄.* 7

53 ויוצא העבד כלי כסף   וכלי זהב   ובגדים ויתן לרבקה 7
ומגדנת נתן   לאחיה ולאמה 4
54 ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר עמו וילינו   ויקומו בבקר   ויאמר שלחני לאדני 7
55 ויאמר אחיה ואמה 3
תשב הנער⟨ה⟩   אתנו ימים   או עשור ⟨ו⟩אחר תלך 7
56 ויאמר אלהם   אל תאחרו אתי   ויהוה הצליח דרכי 7
(57) שלחוני ואלכה לאדני   (57) ויאמרו נקרא   לנער⟨ה⟩ ונשאלה את פיה 7
58 ויקראו לרבקה   ויאמרו אליה   התלכי עם האיש הזה 7
(59) ותאמר אלך   (59) וישלחו את רבקה אחתם   ואת מנקתה ואת ⟨ה⟩עבד
אברהם ואת אנשיו 7
60 ויברכו את רבקה   ויאמרו לה   אחתנו את היי לאלפי רבבה 7
ויירש זרעך   את שער שנאיו 4
61 ותקם רבקה ונערתיה   ותרכב[נה] על הגמל[ים]   ותלכ[נה] אחרי האיש 7
ויקח העבד   את רבקה וילך 4
62 ויצחק בא מבוא   באר לחי ראי   ⟨אחרי מות אברהם אביו⟩ 7
והוא יושב   בארץ הנגב 4
63 ויצא יצחק   לשוח בשדה   לפנות ערב וישא עיניו 7
וירא והנה   גמלים באים 4
64 ותשא רבקה   את עיניה ותרא   את יצחק ⟨מתהלך בשדה⟩ 7
ותפל מעל הגמל 3
65 ותאמר אל העבד   מי האיש הלזה   ההלך בשדה לקראתנו 7
ויאמר העבד   הוא אדני 4
(66) ותקח ⟨רבקה⟩   הצעיף ותתכס   (66) ויספר העבד ליצחק 7
את כל הדברים אשר עשה 3
67 ויבאה יצחק האהלה שרה אמו   (67) ויקח את רבקה   ותהי לו לאשה 7
ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו 3

XXXV. Die Söhne Keturas (J_γ?).

25.

1 ויסף אברהם   ויקח אשה   ושמה קטורה 6
2 ותלד לו   את זמרן ואת יקשן   ואת מדן ואת מדין 6
(3) ואת ישבק ואת שוח   (3) ויקשן ילד   את שבא ואת דדן 6
ובני דדן   היו אשורים   ולטושים ולאמים 6
4 ובני מדין   עיפה ועפר   וחנך ואבידע 6
ואלדעה כל אלה   בני קטורה 4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (P_α, P_η und J_α).

25.

⟨23, 20 ויקם השדה   והמערה אשר בו   לאברהם לאחזת קבר 7
5 מאת בני חת⟩   ויתן אברהם   את כל אשר לו ליצחק 7
. . . . —
6 ולבני הפילגשים   אשר לאברהם   נתן אברהם מתנת 7]
וישלחם מעל יצחק [בנו]   בעודנו חי   קדמה אל ארץ קדם [7

53 *wajjōṣē * kəlē-chéṣef uchlē zaháb ubgaᵭîm, wajjittén ləribqā́,* 7
umigdanōþ naþán lə'axîh ul'immáh. 4
54 *wajjōchəlū́ * wajjalînū, wajjaškîmū babbóqer, wajjómer: »šalxū́n laᵭonî!«* 7
55 *wajjómer 'axîh wə'immáh:* 3
»tešēb hanna'rā́ 'ittánū jamîm 'ō‿'asṓr, ⟨wə⟩'axā́r teléch!« 7
56 *wajjómer 'ălēm: »'al-tə'axărū́‿'oþî, wajahwē hiṣlîx darkî:* 7
(57) *šalxū́n weləchā́ * !« (57) wajjṓmərū: »‿niqrā́ lanna'rā́ wəniš'ălā́‿'eþ-pîh!«* 7
58 *wajjiqrə'ū́ ləribqā́ wajjṓmərū‿'eléh: »hăþeləchî 'im-ha'îš hazzē?«* 7
(59) *wattṓmer: »'eléch!« (59) waišalxū́ 'eþ-ribqā́ * wə'éþ-meniqtáh weþ-⟨ha⟩-*
*'ébeᵭ *.* 7
60) *waibarchū́ 'eþ-ribqā́ wajjṓmərū‿láh: »* 'att‿hăjî lə'alfē rəbabā́,* 7
wəjîrăš zar'ēch 'eþ‿šá'ar śonə'ā́u!« 4
61 *wattáqom ribqā́ * wattirkáb 'al-haggamál, wattéleᶜh 'axărē ha'îš.* 7
wajjiqqā́x ha'ébeᵭ 'eþ-ribqā́ wajjeláᶜh. 4
62 *wəjiṣxā́q bā́ * bə'ér‿laxài‿ro'î ⟨'axrē-mṓþ 'abrahā́m 'abîu⟩,* 7
wəhū́ jōšéb bə'éreṣ hannégeb. 4
63 *wajjeṣē jiṣxáq lašū́ṭ baśśaᵭē lifnōþ‿'éreb, wajjiššā́ 'enā́u,* 7
wajjár wəhinnē gəmallîm ba'îm. 4
64 *wattiššā́ ribqā́ 'eþ-'ēnéh wattérē 'eþ-jiṣxáq ⟨miþhalléch baśśaᵭē⟩,* 7
wattippṓl me'al haggamál, 3
65 *wattṓmer 'el-ha'ébeᵭ: »mî-ha'îš hallazē haholéch baśśaᵭē liqrāþénū?«* 7
wajjómer ha'ébeᵭ: »hū́ 'ăᵭonî!« 4
(66) *wattiqqā́x ⟨ribqā́⟩ haṣṣa'îf wattiþkáṣ. (66) waisappḗr ha'ébeᵭ ləjiṣxáq* 7
'eþ‿kol-hadbārîm‿'ăšér‿'aśā́. 3
(67) *waibi'éh‿jiṣxàq‿ha'óhlā *, (67) wajjiqqáx 'eþ-ribqā́, wattəhî-lō lə'iššā́,* 7
*wajje'habéh, wajjinnáxem jiṣxáq *.* 3

XXXV. Die Söhne Keturas (J_γ?).

25.

1 *wajjóṣef 'abrahám wajjiqqā́x 'iššā́, ušmáh qəṭurā́.* 6
2 *wattéleᵭ lō 'eþ-zimrán weþ-joqšán weþ-məᵭán weþ-midján,* 6
(3) *weþ-jišbáq wə'eþ-šū́x, (3) wəjoqšā́n jaláᵭ 'eþ-šəbā́ weþ-dəᵭán.* 6
ubnē dəᵭán hajū́ 'aššurîm ulṭūšîm ul'ummîm. 6
4 *ubnē miᵭján: 'ēfā́ wa'éfer, waxnóch wa'bîᵭá',* 6
wəlda'ā́: kol-'éllē bənē qəṭurā́. 4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (P_α, P_η und J_α).

25.

⟨23, 20 wajjáqom haśśaᵭē wəham'arā́ 'ăšer-bō labrahā́m la'xúzzaþ-qàbér, 7
5 *me'éþ bənē-xéþ⟩, wajjittén 'abrahám 'eþ-kol-'ăšer-lō ləjiṣxáq* 7
. . . . —
6 *[wəlibnē happilagšîm 'ăšér labrahám naþán 'abrahám mattanṓþ,* [7
*waišalxém‿me'al‿jiṣxáq * bə'ōᵭénnū xài qèᵭmā́ 'el-'éreṣ qèᵭem.* 7]

6	ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי	7
6	מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים	
3	ויגוע וימת אברהם	8
6	בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו	
7	ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה	9
7	אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא	
3	השדה אשר קנה אברהם	10
7	מאת בני חת שמה קבר אברהם ושרה אשתו	
7	ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו	11

‖ 7	וישב יצחק עם באר לחי ראי × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 26, 1ᵃ)	

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ).

25.

7	ואלה תלדת ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית	12
3	שפחת שרה לאברהם	
7	ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם	13
7	בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם (14) ומשמע	(14)
7	ודומה ומשא (15) חדד ותימא יטור נפיש וקדמה	(15)
3	אלה הם בני ישמעאל	
7	ואלה שמתם בחצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמתם	16
4	ואלה שני חיי ישמעאל	17
6	מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים	
4	ויגוע וימת ויאסף אל עמיו	

‖ 7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ וישכנ[ו] מחוילה עד שור	18
‖ 3[: 4]	[אשר על פני מצרים באכה אשורה] על פני כל אחיו נפל	

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?).

25.

7	ואלה תולדת יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק	19
4	ויהי יצחק בן ארבעים שנה	20
6?	בקחתו את רבקה בת בתואל הארמי מפדן ארם	
4	אחות לבן הארמי לו לאשה	

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jδ und Pη).

25.

7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויעתר יצחק ליהוה	21
7	לנכח אשתו כי עקרה היא ויעתר לו יהוה	
7	ותהר רבקה ⟨והנה תומם בבטנה⟩ (22) ויתרצצו	(22)
7	הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי ⟨חיה⟩	

7 *wə'ēllę jəmē šənē-xajjē 'ąbrahám 'ăšęr-xái:* 6
mə'ăþ šanā́ wəšib'ī́m šanā́ wəxamēš šaním, 6
8 *wajjigwą̄' wajjámǫþ 'ąbrahám,* 3
bəšēbā ṭōbā́, zaqén wəšabḗ', wajje'ásęf 'ęl-'ąmmā́u. 6
9 *wajjiqbərū˘'oþṓ jiṣxáq wəjišma'ē̄l banā́u 'ęl-mə'ąráþ hąmmąchpelā́,* 7
'ęl-śəd ē 'ęfrṓn bęn-ṣóxąr hąxitti, 'ăšę́r 'ąl-pənē mąmrḗ: 7
10 *hąśśadę̄ 'ăšęr-qanā́ 'ąbrahám* 3
me'éþ bənē-xéþ: šámmā qubbą́r 'ąbrahám wəšarā 'ištṓ. 7
11 *wąihī 'ąxărē mṓþ 'ąbrahám, wąibáręch 'ęlohím 'ęþ-jiṣxáq*.* 7

---

wajjḗšęb jiṣxáq 'ím-bə'ér˘ląxąi˘ro'ī, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 26, 1a). 7 ||

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pα?, Pη und Jβ).

25.

12 *wə'ēllę tolədṓþ jišma'ḗl bęn-'ąbrahám, 'ăšęr˘jāləd ā˘hągár hąmmiṣríþ* 7
šifxāþ šarā́ ląbrahám. 3
13 *wə'ēllę šəmṓþ bənē jišma'ḗl bišmoþām ləþōləd oþám.* 7
(14) *bəchór jišma'ḗl nəbajṓþ, wəqed ár, wąd bə'ḗl umibšám* (14) *umišmá',* 7
(15) *wəd ūmā́ umąśśā́,* (15) *xăd ąd wəþēmā́, jəṭū́r, nafī́š wąqḗd mā́.* 7
'ēllę˘hēm bənē jišma'ḗl, 3
16 *wə'ēllę šəmoþám bəxąṣrēm ubṭīroþám, šənem-'ašár nəśī'ím lə'ummoþám.* 7
17 *wə'ēllę šənē xąjjē jišma'ḗl:* 4
mə'āþ šanā́ ušlošī́m šanā́ wəšę́bą' šaním. 6
wajjigwą̄' wajjámǫþ, wajje'ásęf 'ęl-'ąmmā́u. 4

---

18 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjiškṓn mexwīlā 'ąd-šū́r,* 7 ||
[*šę'ąl-pənē miṣráim bo'ăchā́ 'ąššū́rā*]: *'ąl-pənē chǫl-'ęxā́u nafā́l.* [4:]3 ||

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pα und Pη?).

25.

19 *wə'ēllę tōlədōþ jiṣxáq˘bęn-'ąbrahám: 'ąbrahām hōlīd 'ęþ-jiṣxáq.* 7
20 *wąihī jiṣxáq bęn-'ąrba'īm˘šanā́* 4
bəqąxtṓ 'ęþ-ribqā́ bąþ-bəþū'ḗl ha'ąrammī mippą́ddąn˘'ărām, ?6
'ăxṓþ˘labán ha'ąrammī lō lə'iššā́. 4

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Jα, Jσ und Pη).

25.

21 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajję'tą́r jiṣxáq ləjąhwę̄* 7
lənóchąx ištṓ, kī˘'qarā hī, wajje'āþęr lō jąhwę̄, 7
(22) *wattáhąr ribqā́*, ⟨wəhinnē þōmím bəbiṭnā́h⟩,* (22) *wajjiþroṣąṣū́* 7
hąbbaním bəqirbā́h, wattṓmęr: »'im-kén, lámmā˘zzę̄ 'anochī ⟨xąjjā́⟩?« 7

(23) ותלך ⟨רבקה⟩ לדרש את יהוה (23) ויאמר יהוה לה — 7

שני גוים בבטנך — 3

ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ — 7

ורב יעבד צעיר — 3

24 וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה — 3

25 ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער — 6

ויקראו שמו עשו — 3

26 ואחרי כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו — 6

ויקרא שמו יעקב — 3

ויצחק בן ששים שנה בלדת אתם — 6

27 ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה — 7

ויעקב איש תם ישב אהלים — 7

28 ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו ורבקה אהבת את יעקב — 3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

29 × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ × ויזד יעקב נזיד — 7

(30) ויבא עשו מן השדה והוא עיף (30) ויאמר עשו אל יעקב — 7

הלעיטני נא מן האדם האדם הזה כי עיף אנכי — 7

[על כן קרא שמו אדום] — [3]

31 ויאמר יעקב מכרה כיום את בכרתך לי (32) ויאמר עשו — 7

(32) הנה אנכי הולך למות ולמה זה לי בכרה — 7

33 ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו — 7

(34) וימכר ⟨עשו⟩ את בכרתו ליעקב (34) ויעקב נתן לעשו — 7

, לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך — 7*

ויבז עשו את הבכרה × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × — 7

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jσ und Eα).

26.

a.

1 ⟨25, 11b וישב יצחק עם באר לחי ראי⟩ ויהי רעב בארץ — 7

מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם — [3 : 3]

וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים גררה — 3

2 וירא אליו יהוה ויאמר ⟨לו⟩ — —

אל תרד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך — [6]

3 גור בארץ הזאת — 7

ואהיה עמך ואברכך⟨ה⟩ — 4]

כי לך⟨ה⟩ ולזרעך אתן את כל הארצת האל — 6

והקמתי את השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך — 6

4 והרביתי את זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך — 6

את כל הארצת האל — 3

והתברכו בזרעך כל גויי הארץ — 3 : 3

(23) wạttélẹch ⟨ribqā́⟩ liđrōš 'ẹþ-jạhwẹ̄, (23) wạjjṓmẹr jạhwẹ̄ lāh: 7
»šənḗ gōjim bəbiṭnéch, 3
ušnḗ lə'ummîm mimme'ạich jipparəđú, ul'ōm mil'ōm jẹ'máṣ, 7
wərạ̄b ja'bōđ ṣa'îr.« 3

24 wạjjimlə'ū‿jamẹ̄h lalẹ́đẹþ*, 3

25 wạjjeṣẹ̄ harīšṓn ××⊥ kullṓ kə'ạddẹ́rẹþ śe'ár, 6
wạjjiqrə'ū‿šəmṓ 'eśáu. 3

26 wạxrē-chén‿jaṣā‿'axíu, wəjađṓ 'oxẹ́zẹþ bạ'qēb 'eśáu, 6
wạjjiqrā́ šəmṓ jạ'qób. 3
wəjiṣxā́q bẹn- šiššīm šanā́ bəléđẹþ 'oþám. 6

27 wạjjiḡdəlū́ hạn'arim, wạihī́ 'eśáu 'īš‿jođe'‿ṣạid, 'īš‿śađẹ̄, 7
wəjạ'qōb 'īš‿tám, jošéb 'ohạ̄lîm. ××⊥××⊥××⊥ 7

28 wạjjẹ'hạ̄b jiṣxáq 'ẹþ-'eśáu*, wəribqā́ 'ohẹ́bẹþ 'ẹþ-jạ'qób. 3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Jα).

25.

29 ××⊥××⊥ ××⊥××⊥, wạjjázẹđ jạ'qōb nazîđ, 7
(30) wạjja'ṓ 'eśáu min-hạśśađẹ̄,‿wəhū‿'ajéf. (30) wạjjṓmẹr 'eśáu 'ẹl-jạ'qób: 7
»hạl'iṭéni‿nā‿min- ha'ađóm ha'ađōm hạzzẹ̄, kī‿'ajéf 'anochí!« 7
['ạl-kén‿qarā‿šəmṓ 'ẹ̄đóm.] [3]

31 wạjjṓmẹr jạ'qób: »michrā́ chạjjṓm 'ẹþ-bəchórạþạ̀ch‿li!« (32) wạjjōmạr*: 7
(32) »hinnḗ 'anochī́ hōlḗch lamū́þ, wəlámmā-zzẹ̄‿li bəchorā́?« 7
33 wạjjṓmẹr jạ'qób: »hiššábə'ā‿llī́ kạjjṓm!« wạjjiššábạ'‿lṓ, 7
(34) wạjjimkōr ⟨'eśáu⟩ 'ẹþ-bəchórạþṑ‿ljạ'qób, (34) wəjạ'qōb naþán lə'eśáu 7
lẹxẹ̄m unziđ 'ạđašim, wạjjōchạ̄l wạjjéšt, wạjjạ̀qọ́m wạjjelạ́ch, *7
wạjjibẹz 'eśáu 'ẹþ-hạ́bbəchorā́. ××⊥××⊥××⊥. 7

XLI. Isaak in Gerar (Jα, Jβ, Jσ und Eα).

26.

a.

1 ⟨25, 11b wạjjḗšẹb jiṣxáq 'im-bə'ér‿lạxạ̀i‿ro'í⟩, wạihī́ ra'ā́b ba'árẹṣ, 7
[millə̆bạ́đ hara'áb harīšṓn 'ặšẹ́r‿hajā́ bīmḗ 'ạbrahám] [3 : 3]
wạjjélẹch jiṣxáq*gərārā́. 3

2 wạjjerā́‿'elā̀u‿jạhwẹ̄, wạjjṓmẹr ⟨lṓ⟩: —
[»'ạl-terḗđ miṣráimā: šəchṓn ba'árẹṣ 'ặšẹ́r‿'omạ̀r‿'elẹ́ch!«] [6]

3 »gū́r ba'árẹṣ hạzzṓþ!« 7
[»wə'ẹhjẹ̄ 'immách wạ'bárặchẹ̀kká: [4
kī-ləchá ulzạr'ā́ch 'ẹttḗn 'ẹþ-kọ́l- ha'raṣṓþ ha'él, 6
wạhqimoþī́ 'ẹþ-hạšbu'ā́ 'ặšẹ́r nišbạ́'ti lạbrahā́m 'abī́ch. 6

4 wəhirbḗþī 'ẹþ-zạr'ách kəchōchəbḗ hạššamạ́im, wənaþạ̀ttī ləzạr'ách 6
'ẹþ-kọ́l-ha'raṣṓþ ha'él. 3
wəhiþbarəchū́ bəzạr'ā́ch kṓl gojḗ ha'árẹṣ, 3 : 3

6	עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתי	5
[3	מצותי חקותי ותורתי	
3	וישב יצחק בגרר	6
7	וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא	7
3	כי ירא לאמר אשתי	
7	פן יהרגני אנשי המקום על רבקה כי טובת מראה היא	
4	ויהי כי ארכו לו שם הימים	8
7	וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק	
3	מצחק את רבקה אשתו	
7	ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא	9
3	ואיך אמרת אחתי הוא	
7	ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן אמות עליה (10) ויאמר אבימלך	(10)
3	מה זאת עשית לנו	
7	כמעט שכב אחד העם את אשתך ××⊥××⊥	
3	והבאת עלינו אשם	
7	ויצו אבימלך את כל העם לאמר הנגע באיש הזה	11
3	ובאשתו מות יומת	
7	ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא	12
4	מאה שערים ויברכהו יהוה	
7	ויגדל האיש וילך הלוך וגדל עד כי גדל מאד	13
6	ויהי לו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדה רבה	14
3	ויקנאו אתו פלשתים	
6	וכל הבארת אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו	15
4	סתמום פלשתים וימלאום עפר	
3	ויאמר אבימלך אל יצחק	16
7	לך מעמנו כי עצמת ממנו מאד (17) וילך משם יצחק	(17)
3	ויחן בנחל גרר	
—	וישב שם	
6	וישב יצחק ויחפר את בארת המים אשר חפרו	18
3	בימי אברהם אביו	
6	ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות	
3	כשמת אשר קרא להן אביו	
7	ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם	19
3	באר מים חיים	
7	ויריבו רעי גרר עם רעי יצחק לאמר לנו המים	20
3	ויקרא שם הבאר עשק	
7	כי התעשקו עמו (21) ויחפרו באר אחרת ויריבו גם עליה	(21)
3	ויקרא שמה שטנה	
7	ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה	22
3	ויקרא שמה רחבות	
7	ויאמר כי עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ	
3	ויעל משם באר שבע	23
[3 : 3?]	וירא אליו יהוה בלילה ההוא ויאמר	24
7	אנכי אלהי אברהם אביך אל תירא כי אתך אנכי	

5 *'èqęb◡'ăšęr-šamą' 'ąbrahám bəqolî, wąjjišmór mišmąrtî,* 6
miṣwoþái, xuqqōþái wəþōroþái.«] 3]
6 *wąjjéšęb jiṣxāq biẓrār.* 3
7 *wąjjiš'ălū◡'ąnšé hąmmaqôm lə'ištô, wąjjômęr: »'ăxoþî hî«,* 7
ki◡jarē lēmōr: »'ištî«: 3
»pęn-jąhrəẓūn 'ąnšé hąmmaqôm 'ąl-ribqā, kı-ṭôbáþ◡mąr'ę◡hî.« 7
8 *wąihî◡ki◡'arəchū- lō◡šám hąjjamîm,* 4
wąjjąšqéf 'ăbīmęlęch bə'ád hąxąllôn, wąjjár wəhinnē jiṣxáq* 7
məṣąxéq 'eþ◡ribqā 'ištô. 3
9 *wąjjiqrá 'ăbīmęlęch ləjiṣxáq wąjjōmár: »'ąch◡hinnē 'ištăch hî:* 7
wēch◡'amárt: 'ăxoþî hî?« 3
(10) *wąjjômęr*jiṣxáq: »kī◡'amártı: pęn-'amūþ 'alēh.«* (10) *wąjjômęr 'ăbīmęlęch:* 7
»mą-zzōþ 'aśîþa◡llànû? 3
kim'ąṭ šachąb 'ąxąd ha'ám 'ęþ-'ištách × × ⊥ × × ⊥, 7
wəhebēþa 'alēn 'ašám.« 3
11 *wąiṣáu 'ăbīmęlęch 'ęþ-kǫl-ha'ám◡lēmór: »hąnnoẓē' ba'îš hązzę̄,* 7
ub'ištō, mōþ jūmáþ!« 3
12 *wąjjizrą' jiṣxáq ba'áręṣ hąhî, wąjjimṣá baššanā hąhî* 7
me'á šə'arím, wąibarchēu jąhwę̄. 4
13 *wąjjiẓdāl ha'îš, wąjjélęch halóch wəẓadēl 'ąd◡ki-ẓadāl◡mə'ód.* 7
14 *wąihi-lô miqnē-ṣôn umiqnē baqár wą'buddā rąbbá,* 6
wąiqąn⟨nə⟩'ū◡'oþô pelištîm, 3
15 *wəchǫl-hąb'erōþ 'ăšér xafərū 'ąbdē 'abîu*,* 6
sittəmūm pəlištîm wąimąl'ūm 'afár. 4
16 *wąjjômęr 'ăbīmęlęch 'ęl-jiṣxáq:* 3
(17) *»lēch me'immánû, kî-'aṣámta mimmę́nnû mə'ōd!«* (17) *wąjjélęch miššám*,* 7
wąjjixąn bənáxąl-gərár. 3
wąjjéšęb šám, —
18 *wąjjášǫb jiṣxáq wąjjąxpór 'ęþ-bə'erōþ hąmmáim šęxafərū* 6
bîmē 'ąbrahām 'abîu, 3
wąisątmūm pəlištîm 'ąxrē-mōþ 'ąbrahám, wąjjiqrá◡lahę̄n◡šemôþ 6
kąššemóþ◡'ăšęr-qará◡lahę̄n◡'abîu. 3
19 *wąjjąxpərū◡'ąbdē◡jiṣxáq bąnnáxąl, wąjjimṣə'ū-šám* 7
bə'ēr mąim xąjjîm. 3
20 *wąjjarîbū ro'ē ẓərár 'im-ro'ē jiṣxáq◡lēmor:◡»lánū hąmmáim!«* 7
wąjjiqrá šem-hąb'ēr 'ēśęq, 3
(21) *ki◡hiþ'áśśəqū◡'immô.* (21) *wąjjáxpərū◡bə'ēr 'ąxéręþ, wąjjarîbū ẓąm-'alę̄h,* 7
wąjjiqrā šəmāh śiṭná. 3
22 *wąjją'tēq miššám wąjjąxpōr bə'ēr 'ąxéręþ, wəlō◡rabū◡'alę̄h,* 7
wąjjiqrā šəmáh rəxobôþ. 3
wąjjômęr: »kī-'ąttā hirxîb jąhwę̄ lànû, ufarînū ba'áręṣ.« 7
23 *wąjją'ąl miššám bə'er◡šábą'.* 3
24 *[wąjjerā 'elāu jąhwę̄ bąlláilā hąhū wąjjōmár:]* [?3:3]
»'anochî 'ęlohê 'ąbrahām 'abîch: 'ąl-tîrá, kî-'ittách 'anochî! 7

Vers	Text	Metrum
	וברכתיכ⟨ה⟩ והרביתי את זרעך בעבור אברהם עבדי	7
25	ויבן שם מזבח ⟨ליהוה⟩ ויקרא בשם יהוה	7
	ויט שם אהלו ויכרו שם עבדי יצחק באר	7

b.

Vers	Text	Metrum
26	ואבימלך הלך אליו מגרר ואחזת מרעהו	6
	ופיכל שר צבאו	[3]
27	ויאמר אלהם יצחק	3
	מדוע באתם אלי ואתם שנאתם אתי	3 : 3
	ותשלחוני מאתכם	3
28	ויאמרו ראו ראינו כי היה יהוה עמך	6
	ונאמר תהי נא אלה בינותינו בינינו ובינך	3
(29)	ונכרתה ברית עמך (29) אם תעשה עמנו רעה	3 : 3
	כאשר לא נגענוך	3
	וכאשר עשינו עמך רק טוב ונשלחך בשלום	6
	אתה עתה ברוך יהוה	3
30	ויעש להם ⟨יצחק⟩ משתה ויאכלו וישתו	6
31	וישכימו בבקר וישבעו	4
	איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו מאתו בשלום	3 : 3

c.

Vers	Text	Metrum
32	ויהי ביום ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו	7
	על אדות הבאר אשר חפרו ויאמרו לו מצאנו מים	7
33	ויקרא אתה שבעה על כן שם העיר באר שבע עד היום הזה	7

XLII. Esaus Frauen (Pα und Pη).

26.

Vers	Text	Metrum
34	ויהי עשו בן ארבעים שנה	4
	ויקח ⟨עשו⟩ אשה את יהודית בת בארי החתי	7
(35)	ואת בשמת בת אילן החתי (35) ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה (s. 27, 46)	7

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (Jα und Eσ).

27.

Vers	Text	Metrum
1	ויהי כי זקן יצחק ותכהין עיניו מראת	3 : 3
	ויקרא את עשו בנו הגדל	3
(2)	ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני (2) ויאמר	3 : 3
(3)	הנה נא זקנתי לא ידעתי יום מותי (3) ועתה שא נא כליך תליך וקשתך	7
(4)	וצא השדה וצודה לי צידה (4) ועשה לי מטעמים	7
	כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכך נפשי	7
	בטרם אמות	—

	ubérachtīchá, wəhirbēþī 'ęþ-zar'ách ba'bū́r 'abrahām 'abdī.«	7
25	*wajjibęn-šām mizbéx ⟨ləjahwę̄⟩, wajjiqrā̆ bəšēm jahwę̄.*	7
	wajjęt-šàm‿'ǫhlô, wajjichrū-šām 'abdę̄-jiṣxāq bə'ér.	7

b.

26	*wa'bīmęlęch halách 'elā́u miggərár, wa'xuzzáþ mere'êu,*	6
	[ufīchōl śár-ṣəba'ṓ]	[3]
27	*wajjṓmęr 'ālēm jiṣxáq:*	3
	»maddū́' bāþēm 'elái, wə'attęm śənēþēm 'oþí,	3:3
	watšállәxū̀n‿mé'ittәchęm?«	3
28	*wajjṓmərū̀: »ra'ô ra'ìnū́ kī-hajā́ jahwę̄ 'immách:*	6
	**təhī‿nā‿'alā́ bēnōþén*,*	3
(29)	*wənichrəþā́‿bərīþ 'immách,* (29) *'im-ta'śę̄ 'immánu ra'ā́,*	3:3
	ka'šę̄r lō̆ nəga'nū́ch,	3
	wəcha'šę̄r 'aśīnū 'immāch raq-ṭôb, wanšalxéch bəšalôm:	6
	'attā́‿'attà‿bərū́ch jahwę̄.«	3
30	*wajjá'aś lahēm ⟨jiṣxāq⟩ mištę̄, wajjōchəlū́ wajjištū́,*	6
31	*wajjaškīmū labbóqęr, wajjiššabə'ū́*	4
	'īš‿laxīu, wajšalxēm jiṣxáq, wajjeləchū́ me'ittô bəšalôm.	3:3

c.

32	*waihī‿bajjōm‿hahū́ wajjabô'ū 'abdē 'abrahám wajjaggidū lō̆*	7
	'al-'oðṓþ habbə'ēr 'ăšér xafərū́, wajjṓmərū‿: »maṣā́nū máim!«*	7
33	*wajjiqrā́‿'oþàh‿šib'ā́: 'al-kén‿šem-ha'ír bə'er‿šęba' 'ad‿hajjōm hazzę̄.*	7

XLII. Esaus Frauen (Pα und Pη).

26.

34	*waihī 'eśáu bęn-'árba'īm‿šanā́,*	4
	wajjiqqāx ⟨'eśáu⟩ 'iššā́ 'ęþ-jəhūdīþ bāþ-bə'erí haxittí,	7
(35)	*wə'ęþ-baśəmáþ baþ-'elón haxittí,* (35) *wattihję̄n mo‿raþ‿rū́x ləjiṣxáq*.*	
	(s. 27, 46.)	7

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (Jα und Eσ).

27.

1	*waihī kī-zaqēn jiṣxáq, wattichhę̄n 'ēnā́u merə'ôþ,*	3:3
	wajjiqrā́ 'ęþ-'eśāu bənô,*	3
(2)	*wajjṓmęr 'elā́u: »bənī!« wajjṓmęr*: »hinnénī!«* (2) *wajjōmár:*	3:3
(3)	*»hinnē-nà‿zaqántī: lō̆‿jadá'tī‿jōm‿mōþī́:* (3) *wə'attā́ śā-nā́ chəlę̄ch*,*	7
(4)	*wəṣē haśśadę̄, wəṣū́ðā‿llī‿ṣēðā́,* (4) *wa'śē-lī maṭ'ammīm,*	7
	ka'šęr 'ahábtī, wəhabī'ā́‿llī‿wochəlā́, ba'bū́r təbarchēch nafšī	7
	bəṭęręm 'amū́þ!«	—

Vers	Text	
5	ורבקה שמעת בדבר יצחק אל עשו בנו	6
	וילך עשו השדה	3
	לצוד ציד להביא ⟨ותאמר רבקה אל יעקב בנה⟩	6
6	ורבקה אמרה אל יעקב בנה לאמר	7
	הנה שמעתי את אביך מדבר אל עשו אחיך לאמר	7
7	הביאה לי ציד ועשה לי מטעמים ואכלה ואברככה לפני יהוה לפני מותי	7
8	ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה אתך	7
9	לך נא אל הצאן וקח לי משם שני גדיי	7
	עזים טבים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר אהב	7
10	והבאת לאביך ואכל בעבור אשר יברכך לפני מותו	7*
11	ויאמר יעקב אל רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק	6
12	אולי ימשני אבי	3
	והייתי בעיניו כמתעתע והבאתי עלי	6
	קללה ולא ברכה	3
13	ותאמר לו אמו עלי קללתך בני	3 : 3
	אך שמע בקלי ולך קח לי	4
14	וילך ויקח ויבא לאמו ותעש אמו	6
	מטעמים כאשר אהב אביו	3
15	ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית	7
	ותלבש את יעקב בנה הקטן	—
16	ואת ערת גדיי העזים הלבישה על ידיו	6
	ועל חלקת צואריו	3
17	ותתן את המטעמים ואת הלחם אשר עשתה	7
(18)	ביד יעקב בנה (18) ויבא אל אביו × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7
	ויאמר אבי ויאמר הנני מי אתה בני	6
19	ויאמר יעקב אל אביו	3
	אנכי עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי	3 : 3
	קום נא שבה ואכלה מצידי בעבור תברכני נפשך	7
20	ויאמר יצחק אל בנו מה זה מהרת למצא בני	7
	ויאמר כי הקרה יהוה אלהיך לפני ⟨ויאמר יצחק⟩	7
21	ויאמר יצחק אל יעקב	3
	גשה נא ואמשך בני האתה זה בני עשו אם לא	3 : 3
22	ויגש יעקב אל יצחק אביו	4
	וימשהו ⟨יצחק⟩ ויאמר הקל קול יעקב	6
	והידים ידי עשו	3
23	ולא הכירו כי היו ידיו כידי עשו אחיו	6
	שערת ויברכהו (s. V. 29)	3
24	ויאמר אתה זה בני עשו ויאמר אני (25) ויאמר	7
(25)	הגשה לי ואכלה מציד בני למען תברכך נפשי	7
	ויגש לו ויאכל	—
	ויבא לו יין וישת	[3]
26	ויאמר אליו יצחק אביו	7*
(27)	גשה נא ושקה לי בני (27) ויגש וישק לו	7
	וירח ⟨יצחק⟩ את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר	7

5 *wəribqā šomą'ąþ bəđąbbēr jiṣxáq 'ęl-'ešāu bənō.* 6
wąjjélęch 'ešáu haššađę, 3
laṣūđ‿ṣáiđ ləhabí, ⟨wąttômęr ribqā 'ęl-ją'qōb bənáh⟩: 6
6 *wəribqā 'amərá 'ęl-ją'qōb bənāh lēmór:* 7
»hinnē šamą'tí 'ęþ-'abích mədąbbér 'ęl-'ešāu 'axīch lēmór: 7
7 *habī'ā‿llī‿ṣáiđ, wą'šē-lī mąṭ'ąmmim, wocholā wą'bárąchękkā*! 7
8 *wə'ąttā, bəni, šəmą' bəqoli, lą'šęr‿'ăni məṣąwwā 'oþách:* 7
9 *lęch-nā 'ęl-hąṣṣōn, wəqąx-lī miššām šənē gəđajē* 7
'izzīm ṭobīm, wə'ę'šę 'oþám mąṭ'ąmmim lə'abīch‿ką'šęr‿'ahēb, 7
10 *wəhebēþa labích wə'achál, bą'búr*jəbarchēch lifnē mōþô!«* •7
11 *wąjjômęr*: »hen‿'ešāu 'axí 'īš‿śa'ír, wanochí 'īš‿xaláq:* 6
12 *'ūląi jəmuššénī 'abí,* 3
wəhajíþī bə'ēnāu kəmítta'ăþé', wəhebēþī 'aląi 6
qəlalā, wəlô bərachā!« 3
13 *wąttômęr lō 'immō: »'aląi qillaþāch, bənī:* 3:3
'ąch‿šəmą' bəqolī, wəlēch qąx-lī!« 4
14 *wąjjélęch wąjjiqqáx, wąjjabē lə'immô, wąttą'ąś 'immô* 6
mąṭ'ąmmim‿ką'šęr‿'ahēb 'abíu. 3
15 *wąttiqqąx ribqā 'ęþ-bigđē 'ešáu*, hąxmuđóþ‿'ăšęr‿'ittāh bąbbáiþ,* 7
wąttąlbēš 'ęþ-ją'qōb,* —
16 *wə'ēþ 'óróþ gəđajē ha'izzím hilbišā‿'ąl-jađáu,* 6
wə'ąl xęlqąþ ṣąwwāráu. 3
17 *wąttittén*hąmmąṭ'ąmmím węþ-hąlléxęm 'ăšęr 'aśəþā* 7
(18) *bəjáđ‿ją'qōb‿bənáh,* (18) *wąjjabô 'ęl-'abíu,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
wąjjômęr: »'abī!« wąjjômęr: »hinnęnnī: mī-'ąttā, bənī?« 6
19 *wąjjômęr ją'qōb 'ęl-'abíu:* 3
»'anochī 'ešáu bəchorách: 'aśīþī‿ką'šęr‿dibbárta 'ełái.« 3:3
»qūm-nā šəbā, wə'ochlā miṣṣēdī, bą'búr təbarchánnī nąfšách!« 7
20 *wąjjômęr jiṣxáq 'ęl-bənō: »mą-zzę miharta limṣō, bənī?«* 7
wąjjômęr: »kī-hiqrā jąhwę 'ęlohęch ləfanái.« ⟨wąjjômęr jiṣxáq:⟩ 7
21 *wąjjômęr jiṣxáq 'ęl-ją'qōb:* 3
»gəšā-nnā wą'muššēch, bənī, hą'ąttā-zę‿bənī‿'ešāu 'im-lō!« 3:3
22 *wąjjiggąš ją'qōb 'ęl-jiṣxāq 'abíu.* 4
wąimuššēu ⟨jiṣxáq⟩ wąjjômęr: »hąqqōl qōl ją'qōb, 6
wəhąjjađąim jəđē 'ešáu!« 3
23 *wəlō hikkīrō, kī-hajū jađáu kīđē‿'ešáu‿'axíu,* 6
šə'irōþ, wąibárąchēhū, (s. V. 29). 3
24 *wąjjômęr: »'ąttā‿zę, bənī 'ešáu?« wąjjômęr: »'anī!«* (25) *wąjjōmár:* 7
(25) *»hąggišā‿llī, wocholā‿miṣṣēd‿bənī, ləmą'ąn təbarchēch nąfšī!«* 7
wąjjággęš-lō wąjjōchąl. —
[*wąjjábē‿lō‿jāin, wąjjēšt*] [3]
26 *wąjjômęr 'ełāu jiṣxāq 'abíu:* •7
(27) *»gəšā-nnā ušąqā-llī, bənī!«* (27) *wąjjiggąš wąjjiššąq-lō.* 7
wąjjárąx ⟨jiṣxáq⟩ 'ęþ-rēx bəgađáu, wąibárąchēhū wąjjōmąr: 7

7	ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה	
7	ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ	28
3	ורב דגן ותירש	
3 : 3	⟨ויאמר⟩ יעבדוך עמים וישתחו⟨ו⟩ לך לאמים	29
7*	הוה גביר לאחיך וישתחוו לך בני אמך	
4	ארריך ארור ומברכיך ברוך	
—	ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב	30
6	ויהי אך יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו	
7	ועשו אחיו בא מצידו	
7	ויעש גם הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו	31
7	יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבר תברכני נפשך	
7	ויאמר לו יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך עשו	32
7	ויחרד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר ⟨לו⟩	33
7	מי אפוא הוא הצד ציד ויבא לי ואכל	
7*	מכל בטרם תבוא ואברכהו גם ברוך יהיה	
7	כשמע עשו את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה	34
7	ומרה עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי	
6	ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתך	35
3	ויאמר ⟨עשו אל אביו⟩	36
3 : 3]	הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים	
[6	את בכרתי לקח והנה עתה לקח ברכתי	
6?	ויאמר הלא אצלת לי ברכה ×× ⊥ ×× ⊥	
7	ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך	37
7	ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו	
7	ולכה אפוא מה אעשה בני (38) ויאמר עשו אל אביו	(38)
7	הברכה אחת הוא לך אבי ברכני גם אני אבי	
7	וישא עשו קלו ויבך (39) ויען יצחק אביו	(39)
7	ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה מושבך	
7*	ומטל השמים מעל (40) ועל חרבך תחיה ואת אחיך תעבד	(40)
[6]	והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צוארך	
7	וישטם עשו את יעקב על הברכה אשר ברכו אביו	41
3 : 3	ויאמר עשו בלבו יקרבו ימי אבל אבי	
3	ואהרגה את יעקב אחי	
6	ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדל	42
3	ותשלח ותקרא ליעקב	
6	בנה הקטן ותאמר אליו הנ[ה] עשו אחיך	
3	מתנחם לך להרגך	
6	ועתה בני שמע בקלי וקום ברח לך	43
3	אל לבן אחי חרנה	
6	וישבת עמו ימים אחדים עד אשר תשוב	44
3	חמת אחיך ⟨ממך⟩	
7	×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× עד שוב אף אחיך ממך	45
7	ושכח את אשר עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם	
7	למה אשכל גם שניכם יום אחד × ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ (s. 29, 1)	

	»rə'ê rēx͜ bənî kərēx śadē̦, 'ą̆šęr berą̆chō̆ ją̆hwę̄!	7
28	*wəjittęn-lắch ha'lohīm miṭṭą́l hąššamą́im umišmą́nnè͜ha'áręṣ,*	7
	wərōb dazán wəpīróš!«	3
29	*⟨wąjjômęr:⟩ »ją'bədūch 'ąmmîm, wəjištąxąwū͜lách lə'ummîm!«*	3:3
	»həwē̄ gəbîr lə'ąxēch, wəjištąxąwū͜lăch bənē̄ 'immách:	*7
	'orą̆rēch 'arûr, umbarchēch barûch!«	4
30	*wąihî͜ką'šęr͜killắ∗ ləbaréch 'ęp-ją'qōb,*	—
	wąihî 'ąch-jaṣō̆ jaṣā̆ ją'qób me'ēp͜pənè͜∗'abîu,	6
	wə'eśā̆u∗bā̆ miṣṣēdō̂,	7
31	*wąjją́'ąś gąm-hū́ mąṭ'ąmmîm wąjjabē̂ lə'abī̆u, wąjjômęr labîu:*	7
	»jaqūm 'abî, wəjōchą́l͜miṣṣèd͜bənō̆, bą'bùr təbarchą́nnī nąfšách!«	7
32	*wąjjômęr∗: »mī-'ąttā́?« wąjjômęr: »'ą̆nī̆ bənách bəchorā̆ch 'eśáu.«*	7
33	*wąjjęxrą̄d jiṣxáq xą̆radā́ gədōlā́ 'ąd-mə'ōd, wąjjômęr ⟨lō̆⟩:*	7
	»mī-'efō͜hū̆ hąṣṣā̆d-ṣą́id, wąjja͵bē̄ lī wa'ochą̄l	7
	mikkōl bəṭęręm tabō̂, wą'bárą̆chèhū́: ząm-barūch jihję̄!«	*7
34	*kišmō̆' 'eśáu 'ęp-dibrê 'abîu, wąjjiṣ'áq ṣə'aqā́ gədolā́,*	7
	umarā́ 'ąd-mə'ód, wąjjômęr labîu: »barchénī͜ząm-'ánī, 'abî!«	7
35	*wąjjômęr: »bā̆ 'axîch bəmirmā́, wąjjiqqáx birchapách!«*	6
36	*wąjjômęr ⟨'eśáu lə'abîu⟩:*	3
	[»hą̆chî͜qarā͜šmō̆ ją'qób, wąi'ąqbénī zē̦ fą'mą́im:	[3:3
	'ęp-bəchórapî͜laqą́x, wəhinnē̄ 'ąttā̆ laqą́x birchapî!«]	6]
	∗»hą̆lō̆-'aṣą́lta- lī̆ bərachā́?« × × ⊥ × × ⊥	?6
37	*wąjją́'ąn jiṣxáq wąjjômęr lə'eśáu: »hen͜gəbīr śąmtī̆u lăch,*	7
	wə'ēp-kǫl-'ęxā̆u napàttī͜lō͜lą'badîm, wədazán wəpīróš səmąchtîu:	7
(38)	*ulchā̆ 'efô mā͜'ę'śē̦, bənî?«* (38) *wąjjômęr 'eśáu 'ęl-'abîu:*	7
	»hąbrachā̆ 'ąxą̄p hī-lăch, 'abî? barchénī ząm-'ánī, 'abî!«	7
(39)	*wąjjiššā̆ 'eśā̆u qolō̆ wąjjēbk.* (39) *wąjją́'ąn jiṣxā̆q 'abîu*	7
	wąjjômęr 'elā̆u: »hinnê mišmąnnē̄ ha'áręṣ jihję̄ mōšabách,	7
(40)	*umiṭṭą́l hąššamą̄im me'ą́l,* (40) *wə'ąl-xąrbā̆ch tixję̄, węp-'axīch tą'bód!«*	*7
	[wəhajā́͜ką'šęr͜taríd, ufarą́qtà 'ullô me'ą́l ṣąwwārách!]	[6]
41	*wąjjiśṭōm 'eśáu 'ęp-ją'qōb 'ąl-hąbrachā̆ 'ą̆šęr berą̆chō̆ 'abîu.*	7
	wąjjômęr 'eśáu bəlibbô: »jiqrəbū́ jəmē͜'ēbęl 'abî,	3:3
	wąhrəgā́ 'ęp-ją'qōb 'axî.«	3
42	*wąjjuggą́d ləribqā́ 'ęp-dibrē̄ 'eśáu bənáh hąggadōl,*	6
	wąttišlą́x wąttiqrā́ ləją'qób	3
	bənáh hąqqaṭón, wąttómęr 'elā́u: »hen͜'eśā̆u 'axîch	6
	mipnąxēm lăch ləhǫrgách.	3
43	*wə'ąttā̆, bənî, šəmą' bəqolî, wəqûm bərąx-lách*	6
	'ęl-labān 'axî xarànā́,	3
44	*wəjašą́btà 'immō̆ jamîm 'ą̆xadîm, 'ąd͜'ą̆šē̦r tašūb*	6
	xą̆mą̄p 'axīch ⟨mimméch⟩	3
45	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *'ąd-šūb 'ąf-'axīch mimméch,*	7
	wəšachą́x 'ep͜'ą̆šē̦r- 'aśîpa͜llō̆, wəšalą́xtī͜ulqąxtīch miššám:	7
	lámā͜'ęškąl͜gą́m- šənēchęm jōm͜'ęxád?« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 29, 1).	7

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα.

27.

46	[⟨26, 35 ותהיין מרת רוח ⟨ליצחק ולרבקה⟩ ותאמר רבקה	6]
	אל יצחק קצתי בחיי	3
	מפני בנות חת אם לקח יעקב אשה מבנות חת כאלה	6
	מבנות הארץ למה לי חיים]	[4

28.

1	ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו	7
(2)	לא תקח אשה מבנות כנען (2) קום לך פדנה ארם	7
	ביתה בתואל אבי אמך וקח לך משם אשה	7
	מבנות לבן אחי אמך	—
3	[ואל שדי יברך אתך ויפרך וירבך	6]
	והיית לקהל עמים	3
4	ויתן לך את ברכת אברהם לכ⟨ה⟩ ולזרעך אתך	7?
	לרשתך את ארץ מגריך אשר נתן אלהים לאברהם]	[3 : 3
5	וישלח יצחק את יעקב	7
	וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל הארמי	7
	אחי רבקה אם יעקב ועשו ×××⊥××⊥××⊥	7
6	וירא עשו כי ברך יצחק את יעקב ושלח אתו	7
	פדנה ארם לקחת לו משם אשה בברכו אתו	7
	ויצו עליו לאמר לא תקח אשה מבנות כנען	7
7	וישמע יעקב אל ⟨יצחק⟩ אביו ואל אמו וילך פדנה ארם	7?
8	וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו	7
9	וילך עשו אל ישמעאל ויקח את מחלת בת ישמעאל	7
	בן אברהם אחות נביות על נשיו לו לאשה	7

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eσ).

28.

	⟨××⊥××⊥ יעקב⟩	3
10	ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה (11) ויפגע במקום	6
(11)	וילן שם כי בא השמש	4
	ויקח ⟨יעקב⟩ מאבני המקום וישם מראשתיו	6
	וישכב במקום ההוא	3
12	⟨ויישן⟩ ויחלם והנה סלם מצב ארצה	6
	וראשו מגיע השמימ[ה]	3
	והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו	6
13	והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה	7
	אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק	4
	הארץ אשר אתה שכב עליה לכ⟨ה⟩ אתננה ולזרעך	7
	והיה זרעך כעפר הארץ	4

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pa.

27.

46 [⟨26, 35 wattihjęn◡mo rąþ◡rúx ləjiṣxáq ulribqā́.⟩ wattômęr ribqā́ [6

'ęl-jiṣxā́q: »qąṣtī bəxąjjái 3

mippənê bənōþ◡xéþ: 'im-loqēx jąʿqōb 'iššā́ * ka'èllę̄ 6

mibbənōþ ha'áręṣ, làmmā́◡llī◡xąjjím?«] 4]

28.

1 wąjjiqrā́ * 'ęl-jąʿqōb, wąibáręch 'oþô, wąiṣąuwēu wąjjômęr lô: 7

(2) »lō-þiqqā́x 'iššā́ mibbənōþ kənáʿąn: (2) qūm◡lēch pąddę́nā 'ą̆rám, 7

bêþā́ bəþū'ēl 'ą̆bī 'immách, wəqąx-lā̆ch miššā́m 'iššā́ 7

mibbənōþ labā́n 'ą̆xī 'immách!« —

3 [»wə'ēl šąddái jəbarēch 'oþách, wəjąfréch wəjąrbéch, [6

wəhajīþa liqhą̄l ʿąmmím, 3

4 wəjittęn-lā̆ch 'ęþ-birkąþ 'ąbrahám, ləchá ulząrʿā̆ch 'ittách, ?7

ləriš̆tā̆ch 'ęþ-'ę́ręṣ məgurę̄ch, 'ą̆šęr-naþą́n 'ę̆lohím lą'brahám!«] 3 : 3]

5 wąjjišlą̄x jiṣxáq 'ęþ-jąʿqób, 7

wąjjélęch pąddę́nā 'ą̆rám 'ęl-labā́n bę̆n-bəþū'ēl ha'ąrammí, 7

'ą̆xī ribqā́ 'em◡jąʿqób wəʿeśáu, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

6 wąjją̄r ʿeśáu kī-bērą̄ch jiṣxáq 'ęþ-jąʿqób, wəšillą̄x 'oþô 7

pąddę́nā 'ą̆rám, laqą́xąþ-lô◡miššā́m 'iššā́ bəbarchô 'oþô, 7

wąiṣą̄u ʿalā́u lēmór: »lō-þiqqą̄x 'iššā́ mibbənōþ kənáʿąn«, 7

7 [wąjjišmą̄ʿ jąʿqób 'ęl-'abíu węl-'immô, wąjjélęch pąddę́nā 'ą̆rám] [?7]

8 wąjją́r * kī◡raʿōþ bənōþ kənąʿąn bəʿēnē jiṣxā́q 'abíu, 7

9 wąjjélęch ʿeśáu 'ęl-jišmaʿēl wąjjiqqą́x 'ęþ-mąxlą̄þ bą̆þ-jišmaʿēl 7

bę̆n-'ąbrahám, 'ą̆xôþ nəbajôþ, ʿąl-nąšā́u lô lə'iššā́. 7

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Eσ).

28.

⟨× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ jąʿqób⟩, 3

10 wąjjeṣê * mib'er◡šę̄bąʿ wąjjélęch xarànā́, (11) wąjjifgą́ʿ bąmmaqôm, 6

(11) wąjjálęn šā́m, kī-bā́ hąššę́męš. 4

wąjjiqqą̄x ⟨jąʿqób⟩ me'ąbnê hąmmaqôm, wąjjàśę́m◡mərą'šoþā́u, 6

wąjjiškáb bąmmaqôm hąhū́. 3

12 ⟨wąjjišą́n⟩ wąjjąxlóm, wəhinnē sullā́m muṣṣā́b 'ą́rṣā́, 6

wərošô mąggīʿ hąššamą́im, 3

wəhinnê mąl'achê 'ę̆lohím ʿolím wəjórədím◡bô. 6

13 wəhinnē jąhwę̄ niṣṣā́b ʿaláu, wąjjômęr: »'ą̆nī jąhwę̄, 7

'ę̆lohê 'ąbrahám * wēlohē jiṣxáq. 4

ha'áręṣ šę'ąttā́ šochēb ʿalę́h, ləchá 'ętnę̀nnā́ ulząrʿách, 7

14 wəhajā́ ząrʿách kąʿfą̄r ha'áręṣ, 4

ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך — 7

כל משפחת האדמה ובזרעך — 3

15 והנה אנכי עמך ושמרתיך בכל אשר ⟨אתה⟩ תלך — 7

והשבתיך אל האדמה הזאת — 3

כי לא אעזבך עד אשר אם עשיתי את ⟨כל⟩ אשר דברתי לך — 7

16 וייקץ יעקב משנתו ויאמר — 4

אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי לא ידעתי — 7

17 ויירא ⟨יעקב⟩ ויאמר — 3

מה נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלהים — 3 : 3

וזה שער השמים — 3

18 וישכם יעקב בבקר ויקח את האבן אשר שם מראשתיו — 6

וישם אתה מצבה — 3

⊥×× ⊥×× ⊥×× ויצק שמן על ראשה — 3 : 3

19 ויקרא את שם המקום [ההוא] בית אל ואולם לוז שם העיר לראשנה — [8]

20 וידר יעקב נדר לאמר — 3

אם יהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה — 3 : 3

אשר אנכי הולך — 3

ונתן לי לחם לאכל ובגד ללבש — 6

21 ושבתי בשלום אל בית אבי — 4

והיה יהוה לי לאלהים — [4]

22 [ו]האבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלהים — 6

וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך — [3 : 3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Jα).

29.

1 ⟨s. 27, 45° ××⊥××⊥ ×× ××⊥××⊥⟩ וישא יעקב רגליו — 7

(2) וילך ארצה בני קדם (2) וירא והנה באר בשדה — 7*

והנה שם שלשה עדרי צאן רבצים עליה — 7

כי מן הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן גדלה — 7

(3) על פי הבאר (3) ונאספו שמה כל העדרים וגללו את האבן — 7

מעל פי הבאר והשקו את הצאן והשיבו את האבן על פי הבאר למקמה — 7

4 ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו — 7

(5) מחרן אנחנו (5) ויאמר להם הידעתם את לבן בן נחור — 7

(6) ויאמרו ידענו (6) ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום — 7

(7) והנה רחל בתו באה עם הצאן (7) ויאמר הן עוד — 7

היום גדול לא עת האסף המקנה השקו הצאן — 7

(8) ולכו רעו (8) ויאמרו ⟨לו⟩ לא נוכל עד אשר יאספו — 7

כל העדרים וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן — 7

9 עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא — 7

10 ויהי כאשר ראה יעקב את רחל בת לבן אחי אמו ואת צאן לבן אחי אמו —

ויגש יעקב — 7

ויגל את האבן מעל פי הבאר וישק את צאן לבן — 7

ufaráṣtà jàmmá waqèdmá wəṣafòná, wanégbā, wənibrəchū◡bách 7
kǫl-mišpəxóþ ha'đamá. 3
15 *wəhinnē 'anochī 'immách ušmartīch bəchól◡'ǎšęr◡⟨'attā⟩ teléch,* 7
wąhšibopích 'ęl-ha'đamā hązzóþ, 3
ki◡lō 'ę'zəbéch 'ąđ◡'ǎšęr◡'im-'aśìþí 'ęþ◡⟨kǫl-⟩'ǎšęr-dibbárti lách!« 7
16 *wajjiqāṣ ja'qóƀ miśnaþó wajjōmár:* 4
»'achén ješ◡jąhwę́ bąmmaqōm hązzę́, wanochī lō jađà'ti!« 7
17 *wajjirā ⟨ja'qóƀ⟩ wajjōmár:* 3
»mā-nnōrā hąmmaqōm hązzę́! 'ēn-zę́ ki◡'im-bēþ 'ęlohím, 3 : 3
wəzę́ šà'ár haššamáim!« 3
18 *wajjaškém◡ja'qòƀ◡bąbbóqęr wajjiqqáx 'ęþ-ha'ę́bęn 'ǎšęr-śám◡məra'šoþáu,* 6
wąjjáśęm 'oþáh mąṣṣebá. 3
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjiṣōq šęmęn 'ąl-rōšáh,* 3 : 3
19 [*wajjiqrā 'ęþ-šém- hammaqōm*bēþ-'él: wə'ūlām lūz šem-ha'ír larišoná*] [8]
20 *wajjiddár◡ja'qóƀ nę́đęr lēmór:* 3
»'im◡jihję́ 'ęlohím 'immađí, ušmarąnī bąddę́ręch hązzę́ 3 : 3
'ǎšęr 'anochī hōléch, 3
wənáþąn-lī lęxęm lę'chól, ubę́gęđ lilbóš, 6
21 *wəšą'ti bəšalōm 'ęl-bēþ 'aƀí:* 4
[*wəhajā jąhwę́ lī lēlohím*] [4]
22 *ha'ę́bęn hązzōþ 'ǎšęr-śámtī mąṣṣebá, jihję́ bēþ-'él!«* 6
[*wəchól 'ǎšęr◡tittęn-lī 'aśśér 'ǎ'aśręnhū lách!*] [3 : 3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Ja).

29.

1 ⟨(s. 27, 45ᵉ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩. *wajjiśśā ja'qōƀ rągláu,* 7
(2) *wajjélęch 'àrṣá bənē-qę́đęm.* (2) *wajjàr wəhinnē bə'ér baśśađę́,* *7
wəhinnē-šám šəlošá 'ęđrē- ṣōn robəṣīm 'alę́h. 7
ki◡min-hąbbə'ēr hąhī jąšqú ha'đarím, wəha'ę́bęn gəđolá 7
(3) *'ąl-pí hąbbə'ér,* (3) *wənę'əfu-šàmmá chǫl-ha'đarím wəgalălú 'ęþ-ha'ę́bęn* 7
*me'ąl◡pí hąbbə'ér, wəhišqú 'ęþ-hąṣṣōn, wəhešibū 'ęþ-ha'ę́bęn*limqomáh.* 7
4 *wajjómęr lahę́m ja'qōƀ: »'ąxāi, me'āin 'ąttę́m?« wajjōmərú:* 7
(5) *»mexarán 'ǎnàxnú.«* (5) *wajjómęr lahę́m: »hąiđą'tę́m 'ęþ-labán bęn-naxór?«* 7
(6) *wajjómərū: »jađá'nū.«* (6) *wajjómęr*: »hǎšalōm lō?« wajjōmərū: »šalóm,* 7
(7) *wəhinnē raxēl bittō ba'á 'im-hąṣṣōn.«* (7) *wajjómęr: »hen◡'ōđ* 7
hajjōm gađōl: lō-'ēþ he'aséf hąmmiqnę́: hąšqū hąṣṣōn, 7
(8) *ulchū rə'ú!«* (8) *wajjómərū◡⟨lō⟩: »lō◡nūchál 'ąđ◡'ǎšęr je'asəfú* 7
kǫl-ha'đarím, wəgalălú 'ęþ-ha'ę́bęn me'ąl◡pí hąbbə'ér, wəhišqīnū hąṣṣōn.« 7
9 *'ōđę́nnū məđąbbēr 'immám, wəraxēl ba'á 'im-hąṣṣōn◡ǎšęr◡labīh*.* 7
10 *wąihī◡ka'šęr◡ra'á* 'ęþ-raxél*wə'ęþ-ṣōn labán*, wajjiggāš ja'qōb* 7

wąjjágęl 'ęþ-ha'ę́bęn me'ąl◡pí hąbbə'ér, wąjjášq 'ęþ-ṣōn labān 7

(11) אחי אמו (11) וישק יעקב לרחל וישא את קלו ויבך — 7
12 ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן רבקה הוא — 7
(13) ותרץ ⟨רחל⟩ ותגד לאביה (13) ויהי כשמע לבן — 7
את שמע יעקב בן אחתו וירץ לקראתו ויחבק לו וינשק לו — 7
ויביאהו אל ביתו ויספר ללבן את כל הדברים האלה — 7
14 ויאמר לו לבן אך עצמי ובשרי אתה ⟨שבה עמדי⟩ — 7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα; Eα, Eσ und Pα).

29.

(15) וישב עמו חדש ימים (15) ויאמר לבן ליעקב — 7
הכי אחי אתה ועבדתני חנם הגידה לי מה משכרתך — 7
16 וללבן שתי בנות — 3
שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל — 3 : 3
17 ועיני לאה רכות — 3
ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה — 6
18 ויאהב יעקב את רחל — 3
ויאמר אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה — 7
19 ויאמר לבן טוב תתי אתה לך מתתי אתך לאיש אחר — 7
(20) שבה עמדי (20) ויעבד יעקב ברחל שבע שנים — 7
ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה — 6
21 ויאמר יעקב אל לבן — 3
הבה את אשתי כי מלאו ימי ואבוא אליה — 6
22 ויאסף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה — 7
23 ויהי בערב ויקח ⟨לבן⟩ את לאה בתו — 6
ויבא אתה אליו ויבא אליה — 4
24 ויתן לבן לה את זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה — 7
25 ויהי בבקר והנה הוא לאה ויאמר אל לבן — 6
מה זאת עשית לי — 3
הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני — 6
26 ⊥ × × ⊥ × × ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו — 7
לתת הצעירה לפני הבכירה ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × — 7
27 ⟨ויאמר⟩ מלא שבע זאת ונתנה לך גם את זאת — 7
בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות — 7
28 ויעש יעקב כן וימלא שבע זאת — —
ויתן לו ⟨לבן⟩ את רחל בתו לו לאשה — 7
29 ויתן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה — 7
30 ויבא גם אל רחל — 7
ויאהב גם את רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות — 7

(11) *'ạxī 'immô,* (11) *wajjiššạq * ləraxēl, wajjiššā 'ẹþ-qolō wajjēbk.* 7

12 *wajjaggēd * ləraxēl, ki◡'ạxi◡'abīh◡hū, wəchī bẹn-ribqā hū.* 7

(13) *wattárọṣ* ⟨*raxēl*⟩ *wattaggēd lə'abīh.* (13) *waihī chišmō' labán* 7

*'ẹþ-šémạ' ja'qōb *, wajjárọṣ liqrāþô, waixạbbẹq-lō◡wainaššẹq-lō,* 7

waibī'ēu 'ẹl-beþô, waisappér ləlabán 'ẹþ◡kọl-hadbarīm ha'èllẹ. 7

14 *wajjômẹr◡lō◡labán: »'ạch◡'ạṣmi ubśarī 'attā:* ⟨*šəbā 'immadī!*⟩*«* 7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Jα; Eα, Eσ und Pα).

29.

(15) *wajjéšẹb 'immō xōdẹš jamīm,* (15) *wajjômẹr labán ləja'qōb:* 7

»hạchī-'axī 'attā, wa'bạdtạnī xinnām? haggīdā◡llī◡mạ-mmaśkurtách!« 7

16 *ullabān štē banôþ:* 3

šēm hagdolā le'ā, wəšém haqtannā raxēl. 3 : 3

17 *wə'ēnē le'ā rạkkôþ,* 3

wəraxél hajəþā jəfāþ-tò'ạr wīfāþ mạr'ẹ, 6

18 *wajjẹ'hāb ja'qōb 'ẹþ-raxēl.* 3

wajjômẹr: »'ẹ'bədēch šẹbạ' šanīm bəraxēl bittách haqtannā!« 7

19 *wajjômẹr labán: »ṭōb◡titti◡'oþàh◡lāh mittittī◡'oþàh◡lə'īš 'axēr:* 7

(20) *šəbā 'immadī!«* (20) *wajja'bōd ja'qōb bəraxēl šẹbā' šanīm,* 7

wajjihjū bə'ēnāu kəjamīm 'ạxadīm bə'ạhbaþò◡'oþāh. 6

21 *wajjômẹr ja'qōb 'ẹl-labán:* 3

»hàbā 'ẹþ-'išti, kī◡mālə'ū◡jamái, wə'abô'a 'elẹh!« 6

22 *wajjẹ'sōf labán 'ẹþ-kọl-'anšē hammaqōm, wajjá'ạś mištẹ.* 7

23 *waihī ba'ẹrẹb, wajjiqqāx* ⟨*labán*⟩ *'ẹþ-le'ā bittô,* 6

wajja ẹ◡'oþàh◡'eláu, wajjabō 'elẹh. 4

24 *wajjittēn labán * 'ẹþ-zilpā šifxaþô ləle'ā bittō šifxā.* 7

25 *waihī labbóqẹr, wəhinnē-hī◡le'ā. wajjômẹr 'ẹl-labán:* 6

»mạ-zzōþ 'aśiþa◡llī? 3

hạlō bəraxēl 'abạdtī 'immách, wəlàmmā rimmīþánī?« 6

26 *× × ⊥ × × ⊥, wajjômẹr labán: »lō-jẹ'aśẹ◡chén bimqōménū,* 7

laþẹþ hạṣ'irā lifnē habchirā: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.« 7

27 ⟨*wajjômẹr:*⟩ *»mallē šəbū' zōþ, wənittənā◡lách gạm-'ẹþ-zōþ,* 7

ba'bodā 'ạšẹr ta'bód 'immadī 'ōd◡šẹbạ' šanīm 'ạxerôþ.« 7

28 *wajjạ'ạś◡ja'qōb◡kén, waimallē šəbū' zōþ,* —

wajjittẹn-lō ⟨*labán*⟩ *'ẹþ-raxēl bittō lō lə'iššā,* 7

29 *wajjittén * ləraxēl bittô 'ẹþ-bilhā šifxaþō lāh ləšifxā.* 7

30 *wajjabô gạm◡'ẹl-raxēl.* 7

*wajjẹ'hạb * 'ẹþ-raxēl *, wajja'bōd 'immō 'ōd◡šẹbạ'-šanīm 'ạxerôþ.* 7

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

31	וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח ⟨יהוה⟩ את רחמה	7
	ורחל ⟨היתה⟩ עקרה	3?
32	ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן	7
	כי אמרה כי ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי	7
33	ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה	7
	כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון	7
34	ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם	7
	ילוה אישי אלי	3
	כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי	7
35	ותהר עוד ותלד בן	4
	ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה	7
	ותעמד ⟨לאה⟩ מלדת	3

30.

1	ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחתה	7
	ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי	7
2	ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי	7
	אשר מנע ממך פרי בטן	3
3	ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה ותלד על ברכי	7
	ואבנה גם אנכי ממנה	3
4	ותתן לו ⟨רחל⟩ את בלהה שפחתה ⟨לו⟩ לאשה	7
(5)	ויבא אליה יעקב (5) ותהר בלהה ותלד ליעקב בן	7
6	ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי	7
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויתן לי בן	7
	על כן קראה שמו דן	3
7	ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב	7
8	ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי ⟨ו⟩גם יכלתי	7
	ותקרא שמו נפתלי	3
9	ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה	7
	ותתן אתה ליעקב לאשה	4
10	ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן (11) ותאמר לאה בגד	7
(11)	ותקרא את שמו גד	3
12	ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב (13) ותאמר לאה באשרי	7
(13)	× × ⊥ × × ⊥ כי אשרוני בנות × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	? 7
	ותקרא את שמו אשר	3
14	וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה	7
	ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה	7
(15)	תני נא לי מדודאי בנך (15) ותאמר ⟨לה⟩ לאה	7
	המעט קחתך את אישי × × ⊥ ולקחת גם את דודאי בני	7
	ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה[ה] תחת דודאי בנך	7

XLVIII. Jakobs Kinder (Jα, Jβ; Eα und Pα).

29.

31 *wąjjăr jąhwę̄ kı-śnū'ā le'ā́, wąjjiftąx ⟨jąhwę̄⟩ 'ęþ-rąxmáh,* 7
wəraxél ⟨hajəþā́⟩ 'ą̄qarā́. ?3
32 *wąttáhąr le'ā́, wąttéled bén, wąttiqrā́ šəmō rə'ūbén,* 7
kı͜'amərā́: »kī-ra'ā́ jąhwę̄ bə'onjī, kī͜'attā́ ję'habā́nī 'īšī!« 7
33 *wąttáhąr 'ōd, wąttéled bén, wąttṓmęr: »kī-šamą̄' jąhwę̄* 7
kī-śnū'ā 'anochí, wąjjittę́n-lī͜gąm-'ęþ-zę̄!« wąttiqrā́ šəmō šim'ón. 7
34 *wąttáhąr 'ōd, wąttéled bén, wąttṓmęr: »'attā́ hąppą́'ąm* 7
jillawę̄ 'īšī 'elái, 3
kī-jaládtī lō šəlošā́ banīm!« 'ąl-kén qarā-šmō lewí. 7
35 *wąttáhąr 'ōd, wąttéled bén,* 4
wąttṓmęr: »hąppą́'ąm 'ōdę̄ 'ęþ-jąhwę̄!« 'ąl-kén qarā͜šmō jəhūdā́. 7
wątta'mōd ⟨le'ā⟩ millédęþ. 3

30.

1 *wąttérę̄ raxél kī͜lō jalədā́ ləją'qób, wątqąnnē* bą'xoþáh,* 7
wąttṓmęr 'ęl-ją'qób: »habā́-lī͜banīm, wə'im-'ą̄in, meþā́ 'anochí!« 7
2 *wąjjixár-'ąf͜ją'qób bəraxel wąjjōmár: »hąþáxąþ 'ęlohim 'anochí?«* 7
»'ăšęr-manā' mimmēch pəri-bátęn?« 3
3 *wąttṓmęr: »hinnē 'ămaþī bilhā́: bō͜'elę́h, wəþelę́d 'ąl-birkái,* 7
wibbanę̄ ząm-'anochí mimmę́nnā!« 3
4 *wąttíttęn-lō ⟨raxél⟩ 'ęþ-bilhā́ šifxaþā́h ⟨lō⟩ lə'iššā́.* 7
(5) *wąjjabō͜'elę́h͜ją'qób,* (5) *wąttáhąr bilhā́, wąttéled ləją'qōb bén.* 7
6 *wąttṓmęr raxél: »danánnī 'ęlohīm, wəząm šamą' bəqolī!«* 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ *wąjjíttęn-lī͜bén!«* 7
'ąl-kén qarā͜šmō dān. 3
7 *wąttáhąr 'ōd wąttéled bilhā́* bén šení ləją'qób.* 7
8 *wąttṓmęr raxél: »naftūlē 'ęlohīm niftáltī*, ⟨wə⟩ząm-jachólti!«* 7
wąttiqrā́ šəmō naftalí. 3
9 *wąttérę̄ le'ā́ kī͜'áməda͜millédęþ, wąttiqqáx 'ęþ-zilpā́ šifxaþáh,* 7
wąttittēn 'oþáh ləją'qōb lə'iššā́. 4
10 *wąttéled zilpā́* ləją'qōb bén.* (11) *wąttṓmęr le'ā́: »bəzā́d!«* 7
(11) *wąttiqrā́ 'ęþ-šəmō gā́d.* 3
12 *wąttéled zilpā́* ben͜šení ləją'qōb.* (13) *wąttṓmęr le'ā́: »bə'ǫšrī!«* 7
(13) × × ⊥ × × ⊥, *kı-'iššrūn banōþ!«* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7?
wąttiqrā́ 'ęþ-šəmō 'ašér. 3
14 *wąjjélęch rə'ūbén bīmē͜qəṣīr-xiṭṭīm, wąjjimṣā́ dūda'īm bąśśadę̄,* 7
wąjjabē 'oþám 'ęl-le'ā́ 'immṓ. wąttṓmęr raxél 'ęl-le'ā́: 7
(15) *»tənī-nā͜lī middūda'ē͜bənéch!«* (15) *wąttṓmęr lā́h ⟨le'ā⟩:* 7
»hąm'ą̄ṭ qąxtéch 'ęþ-'īšī × × ⊥, *wəlaqáxt gąm͜'ęþ-dūda'ē͜bənī?«* 7
wąttṓmęr: »lachēn jiškā́þ 'immāch hąllái͜taxąþ͜dūda'ē͜bənéch!«* 7

16	ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא לאה לקראתו	7
	ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני	7
	וישכב עמה בלילה הוא	—
17	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישמע אלהים אל לאה	7
	ותהר ותלד ליעקב	7
(18)	בן חמישי (18) ותאמר לאה ××⊥××⊥××⊥	7
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ נתן אלהים שכרי	7
	אשר נתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו יששכר	7
19	ותהר עוד לאה ותלד בן ששי ליעקב (20) ותאמר לאה	7
(20)	זבדני אלהים אתי זבד טוב ⟨ותקרא את שמו זבלון⟩	7
	הפעם יזבלני אישי	3
	כי ילדתי לו ששה בנים ותקרא את שמו זבלון	7
21	ואחר ילדה בת ותקרא את שמה דינה	3 : 3]
22	ויזכר אלהים את רחל	[3
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישמע אליה אלהים	7
(23)	ויפתח את רחמה (23) ותהר	3
	ותלד בן	—
(24)	ותאמר אסף אלהים את חרפתי (24) ותקרא את שמו יוסף	7
	לאמר יסף יהוה לי בן אחר	7
	⟨ותקרא את שמו יוסף⟩	3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum ($J\alpha$ und $J\beta$).

30.

25	ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף ויאמר יעקב	7
	אל לבן שלחני ואלכה אל מקומי ולארצי	—
26	תנה את נשי ואת ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה ⟨אל ארצי⟩	7
	כי אתה ידעת את עבדתי אשר עבדתיך	[?]
27	ויאמר אליו לבן	7
	אם נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך	7
	. . . .	7
28	××⊥××⊥ ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה	7
29	ויאמר אליו אתה ידעת את ⟨עבדתי⟩ אשר עבדתיך	7
	ואת אשר היה מקנך אתי	3
30	כי מעט אשר היה לך לפני ויפרץ לרב ⟨לרגלי⟩	7
	ויברך יהוה אתך לרגלי	3
(31)	ועתה מתי אעשה גם אנכי לביתי (31) ויאמר ⟨לבן⟩	7
	מה אתן לך ויאמר יעקב	3
	לא תתן לי מאומה אם תעשה לי הדבר הזה	7
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ אשובה ארעה צאנך אשמר	7?
32	[א]עבר בכל צאנך היום	3
	חסר משם כל שה נקד וטלוא	—
	ו⟨חסר משם⟩ כל שה חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים	7
	והיה שכרי	7

16 *wajjabō ja'qób min-haśśadę̄ ba'ęręb, wattesē le'ā liqrāþó,* 7
wattómęr: »'elāi tabō, ki‿śachór śəchartīch bədūda'ē‿bənī!« 7
wajjiškāb 'immāh ballāil hahū, —
17 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjišmá' 'ęlohim 'ęl-le'ā,* 7
wattáhar wattéled ləja'qób 7
(18) *bēn xămīšī.* (18) *wattómęr le'ā:* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *»naþán 'ęlohim śəchari,* 7
'ăšęr-naþàtti 'ămaþī lə'iši!« wattiqrā šəmō jiśśachár. 7
19 *wattáhar 'ōd* wattéled‿ben-šiššī ləja'qōb.* (20) *wattómęr le'ā:* 7
(20) *»zəbadáni 'ęlohim 'oþī‿zębęd‿tōb!« ⟨wattiqrā 'ęþ-šəmó zəbulún⟩.* 7
»happá'am jizbəléni 'iši, 3
ki-jaládti lō šiššā banim!« wattiqrā 'ęþ-šəmó zəbulún. 7
21 [*wə'axár jaləda bāþ, wattiqrā 'ęþ-šəmāh dinā.* [3:3
22 *wajjizkór 'ęlohim 'ęþ-raxél*] 3]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjišmā' 'eléh jahwę̄,* 7
(23) *wajjiftáx 'ęþ-raxmāh* (23) *wattàhár,* 3
wattéled bēn, —
(24) *wattómęr: 'asáf 'ęlohim 'ęþ-xęrpaþī!«* (24) *wattiqrā 'ęþ-šəmō jōséf.* 7
wattómęr: »josēf jahwę̄ lī ben‿'axér!« 7
⟨*wattiqrā 'ęþ-šəmō jōséf*⟩. 3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (Jα und Jβ).

30.

25 *waihī ka'šér jaləda raxél 'ęþ-jōséf, wajjómęr ja'qób* 7
'ęl-labān: »šalxéni weləchá 'ęl-məqōmī.«* —
26 *»tənā 'ęþ-našái* šę'abádti 'oþāch bahęn, weləchā ⟨'ęl-'arṣī⟩!«* 7
[*ki‿'attā jadá't 'ęþ-'ăbódaþī‿'ăšęr 'ăbadtich*] [?]
27 *wajjómęr 'elāu labán:* 7
»'im-nā‿maṣāþī‿xén bə'enę̄ch, nixàšti, waibarchéni jahwę̄ biglalách: 7
. . . . 7
28 × × ⊥ × × ⊥, *wajjómęr: »noqbā śəcharāch 'alái wętte‸nā!«* 7
29 *wajjómęr 'elāu: »'attā jadá't 'ęþ‿⟨'ăbódaþī⟩‿'ăšęr 'ăbadtich,* 7
weþ‿'ăšęr-hajā‿miqnēch 'itti: 3
30 *ki‿mə'aṭ šęhajā lách ləfanái, wajjifrōṣ larób ⟨ləragli⟩,* 7
waibárech jahwę̄ 'oþách:* 3
(31) *wə'attā‿maþái‿'ę'śę̄ gām-'anochí ləbēþī?«* (31) *wajjómęr ⟨labán⟩:* 7
»mā‿'ęttęn-lách?« wajjomár:* 3
»lō-þittęn-lī mə'ūmā, 'im-ta'śę̄- lī haddabār hazzę̄: 7
»× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *'ašūbā 'ęr'ę̄ ṣōnách*!«* ?7
32 *'ăbór‿bəchol-ṣōnāch hajjōm,* 3
hasēr miššām kol-śę̄ naqód wəṭalū, —
wə⟨hasēr miššám⟩ kol-śę-xūm bakśabím, wəṭalū wənaqód ba'izzim, 7
wəhajā śəchari. 7

Metrum	Text	Vers
7	וענתה בי צדקתי ביום מחר כי תבוא על שכרי לפניך	33
7	כל אשר איננו נקד וטלוא בעזים וחום בכשבים	
7	גנוב הוא אתי (34) ויאמר לבן הן לו יהי כדברך	(34)
7	ויסר ⟨לבן⟩ ביום ההוא את התישים העקדים והטלאים	35
3	ואת כל העזים הנקדות והטלאת	
7	כל אשר לבן בו וכל חום בכשבים ויתן ביד בניו	
4?	וישם דרך שלשת ימים	36
7	בינו ובין יעקב ויעקב רעה את צאן לבן הנותרת	
3	ויקח לו יעקב	37
7	מקל לבנה לח ולוז וערמון ויפצל בהן פצלות לבנות	
4	†מחשף הלבן אשר על המקלות	
—	ויצג ⟨יעקב⟩ את המקלות אשר פצל ברהטים	38
[?]	בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות	
7	לנכח הצאן	
3	ויחמנה בבאן לשתות	
7	ויחמו הצאן אל המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים	39
3	והכשבים הפריד יעקב	40
[3 : 3?]	ויתן פני הצאן אל עקד וכל חום בצאן לבן	
7	וישת לו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לבן	
3	והיה בכל יחם	41
7	הצאן המקשרות ושם יעקב את המקלות לעיני הצאן	
3	ברהטים ליחמנה במקלות	
7	ובהעטיף הצאן לא ישים והיה העטפים ללבן	42
3	והקשרים ⟨יהיו⟩ ליעקב	
7	ויפרץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות	43
4	ושפחות ועבדים וגמלים וחמרים	

L. Jakobs Flucht ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\gamma$, $E\sigma$ und $P\alpha$).

31.

Metrum	Text	Vers
6?	וישמע את דברי בני לבן לאמר לקח יעקב	1
3	את כל אשר לאבינו	
6	ומאשר לאבינו עשה את כל הכבד הזה	
8	וירא יעקב את פני לבן והנה איננו עמו כתמול שלשום	2
3	ויאמר יהוה אל יעקב	3
6	שוב אל ארץ אבותיך ו⟨א⟩ל מולדתך ואהיה עמך	
7	וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה אל צאנו	4
7	ויאמר להן ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥	5
8	ראה אנכי את פני אביכן כי איננו אלי כתמל שלשם	
4	ואלהי אבי היה עמדי	
6	ואתנה ידעתן כי בכל כחי עבדתי את אביכן	6
6	ואביכן התל בי והחלף את משכרתי עשרת מנים	7
7	×××⊥××⊥ ולא נתנו אלהים להרע עמדי	
7	אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן נקדים	8

33 *wə'ánəþā-bbi ṣiđqaþi‿bjōm‿maxár: ki-þabô 'ạl-śəchari ləfanę̄ch,* 7

kōl‿šę'ēnęnnū naqód wəṭalú ba'izzīm, wəxúm bạkśabim, 7

(34) *ganúb‿hū‿'itti!«* (34) *wạjjômęr labán: »hen‿lū̃ jəhi chiđ̄barách!«* 7

35 *wạjjásạr ⟨labán⟩ bạjjōm hạhú 'ęþ-hạtjašim ha'quddim wəhạṭlu'im,* 7

wə'eþ‿kǫ́l-ha'izzim hạnquddôþ,* 3

kol‿'ạšę́r-labán‿bô, wəchǫl-xúm bạkśabim, wạjjittēn bəjạ̄đ-banáu. 7

36 *wạjjáśęm dęrę́ch šəlóšęþ jamim* ?4

bēnó‿ubēn‿jạ'qōb, wəjạ'qōb ro'ę̄ 'ęþ-ṣōn labán‿hạnnoþaróþ. 7

37 *wạjjiqqạx-lō̆ jạ'qōb* 3

mạqqạ̄l libnę̄ lạ́x, wạifạṣṣēl bahę́n pəṣalôþ ləbanôþ* 7

†mạxśóf hạllabán 'ạšę́r‿'ạl-hạmmạqlôþ. ?4

38 *wạjjạṣṣēz ⟨jạ'qób⟩ 'ęþ-hạmmạqlôþ šęppissél barhaṭīm* —

[bəšiqạ̄þōþ hạmmaim 'ạšęr tabōn hạṣṣōn lištōþ] [?]

lənóchạx hạṣṣôn 7

ləjạxmę́nnā bəbo'ān lištôþ. 3

39 *wạjjęxmû*'ęl-hạmmạqlôþ, wạttéləđán‿hạṣṣôn 'ạquddim, nəquddim uṭlu'im.* 7

40 *wəhạkśabīm hifrīđ jạ'qób,* 3

[wạjjittén pənē‿hạṣṣôn 'ęl-'aqóđ, wəchǫl-xūm bəṣōn labán] [?3:3]

wạjjášęþ lō̆ 'ạđarim ləbạddô, wəlō‿šaþām 'ạl-ṣōn labán. 7

41 *wəhajā̆ bəchǫ̂l-jạxém* 3

hạṣṣôn hạmquššarôþ, wəśām jạ'qób 'ęþ-hạmmạqlôþ lə'ēnē hạṣṣôn 7

barhaṭim, ləjạxmę́nnā bạmmạqlôþ, 3

42 *ubhạ'ṭīf hạṣṣōn lō̆ jaśim: wəhajā́ hạ'ṭufim ləlabán,* 7

wəhạqšurīm ⟨jihjū́⟩ ləjạ'qób. 3

43 *wạjjifrōṣ ha'īš mə'ōđ mə'óđ, wạihı-lō̆ ṣōn rạbbôþ,* 7

ušfaxôþ wạ'badim, uzmạllim wạxmorim. ?4

L. Jakobs Flucht (Jα; Eα, Eγ, Eδ und Pα).

31.

1 *wạjjišmạ' 'ęþ-dibrē‿ bnē-labān lēmōr: »laqạ̄x jạ'qōb* ?6

'eþ‿kǭl-'ạšę́r lə'abin, 3

ume'ạšę́r lə'abīn 'aśā̆ 'eþ‿kǫ́l- hạkkabōđ hạzzę́!« 6

2 *wạjjạ̄r jạ'qōb 'ęþ-pənē labán, kī‿'ēnęnnū 'immō̆ kiþmōl šilšōm.* 8

3 *wạjjômęr jạhwę́ 'ęl-jạ'qób:* 3

»šūb‿'ęl-'ęręṣ 'ạbōþę̄ch, w⟨ə'ę́⟩l-mōlạđtách, wə'ęhję̄ 'immách!« 6

4 *wạjjišlạ̄x jạ'qōb wạjjiqrā́ ləraxél ulle'ā́ hạśśađę́ 'ęl-ṣōnô,* 7

5 *wạjjômęr lahę́n: »× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.«* ?7

»ro'ę́ 'anochi 'ęþ-pənē 'ạbīchę́n, kī-'ēnęnnū 'elạ̄i kiþmōl šilšóm, 8

wēlohē 'abi hajā́ 'immađi. 4

6 *wə'ạttḗnā jəđạ'tę́n, kī‿bəchǭl-koxi 'abạđti 'ęþ-'ạbīchę́n,* 6

7 *wạ'bīchę́n hēþęl‿bi, wəhęxlíf 'ęþ-mạśkurtī 'ạšę́ręþ monim.«* 6

»× × ⊥ × × ⊥, wəlō̆ naþənô 'ęlohim ləharạ' 'immađi. 7

8 *'im-kō̆ jōmạr: nəquddim‿jihję̄‿ścharách, wəjaləđū chǫl-hạṣṣôn nəquddim,* 7

Meter	Text	Verse
7	ואם כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן עקדים	
6	ויצל אלהים את מקנה אביכם ויתן לי	9
7	ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום	10
7	והנה העתדים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים	
7	ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני (12) ויאמר	11
7	שא נא עיניך וראה כל העתדים העלים על הצאן עקדים	(12)
7	נקדים וברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך	
3 : 3	אנכי [ה]אל בית אל אשר משחת שם מצבה	
3	אשר נדרת לי שם נדר	13
7	⟨ו⟩עתה קום צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך	
7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ותען רחל ולאה	14
7	ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו	
7	הלוא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו	15
6	כי כל העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו	16
7	ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה (17) ויקם יעקב	(17)
7	וישא את בניו ואת נשיו על הגמלים (18) וינהג את כל מקנהו	(18)
7	ואת כל רכשו אשר רכש ⟨ו⟩מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם	
7	לבוא אל יצחק אביו ארצה כנען × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	
7	ולבן הלך לגזז את צאנו ותגנב רחל את התרפים	19
7	אשר לאביה (20) ותגנב יעקב את לב לבן הארמי	(20)
7	על בלי הגיד לו כי ברח הוא (21) ויברח הוא וכל אשר לו	(21)
3	ויקם ויעבר את הנהר	
7	וישם את פניו הר הגלעד (22) ויגד ללבן ⟨הארמי⟩	(22)
[?]	ביום השלישי	
7	כי ברח יעקב (23) ויקח את אחיו עמו וירדף אחריו	(23)
[6]	דרך שבעת ימים וידבק אתו בהר הגלעד	
7	ויבא אלהים אל לבן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו	24
7	השמר לך פן תדבר עם יעקב מטוב עד רע	
7	וישג לבן את יעקב ויעקב תקע את אהלו בהר	25
[?]	ולבן תקע את אחיו בהר הגלעד	
7	ויאמר לבן ⟨הארמי⟩ ליעקב מה עשית ותגנב את לבבי	26
7	ותנהג את בנתי כשביות חרב (27) למה נחבאת לברח ותגנב אתי	(27)
—	ולא הגדת לי	
? 6	ואשלחכ⟨ה⟩ בשמחה ובשרים בתף ובכנור	
7	ולא נטשתני לנשק לבני ולבנתי	28
7	עתה הסכלת עשו (29) יש לאל ידי לעשות עמכ[ם] רע	(29)
7	ואלהי אביכ[ם] אמש אמר אלי לאמר השמר לך	
7	מדבר עם יעקב מטוב עד רע (30) ועתה הלך הלכת	(30)
7	כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי	
—	ויען יעקב ויאמר ללבן	31
? 6?	כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותיך מעמי	
7	עם אשר תמצא את אלהיך	32
7	לא יחיה נגד אחינו הכר לך מה ⟨לך⟩ עמדי וקח לך	
7	ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	

wə'im-kō jōmạr: 'ặquddīm‿jihjẹ̄‿ścharạ́ch, wəjaləd̄ū chọl-hạṣṣôn 'ặquđđīm. 7
9 wạjjạṣṣẹ́l 'ẹ̆lohīm 'ẹþ-miqnẹ́ 'ặbīchẹ́m, wạjjittẹn-lī. 6
10 wạihī bə'ẹ̄þ jạxẹ̄m hạṣṣôn, wa'ẹ́śśā‿'ēnại‿wa'érẹ̄ bạxlôm, 7
wəhinnẹ̄ ha'ạttud̄īm ha'olīm 'ạl-hạṣṣôn 'ặquddīm, nəquddīm ubruddīm. 7
11 wạjjōmẹr 'elạ́i* 'ẹ̆lohīm*: jạ'qób! wa'omạ́r: hinnẹ̄nī! (12) wạjjōmạ́r: 7
(12) śū-nā 'ēnẹ́ch ur'ē‿kọ́l-ha'ạttud̄īm ha'olīm 'ạl-hạṣṣôn 'ặquddīm, 7
nəquddīm ubruddīm: kī‿ra'íþi 'eþ‿kọ́l- šẹllabān 'o,śẹ̄ llăch!« 7
13 »'anochī*'ēl beþ-'ēl, šẹmmašạ́xta‿ššām mạṣṣebā́, 3:3
šẹnnad̄ạ́rta‿llī‿šām nẹ́d̄ẹr.« 3
»⟨wə⟩'ạttā qūm‿ṣẹ̄ min-ha'ạ́rẹṣ hạzzôþ, wəšūb 'ẹl-'ẹ́rẹṣ mōlạd̄tạ́ch, 7
14 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥«. wạttạ'ạn raxẹ́l wəle'ā́, 7
wạttōmạrnā lŏ: »hạ'ŏđ‿lánū‿xẹ́lẹq wənạxlā bəbẹ̄þ 'abīn? 7
15 hạlô nọchrijjōþ nẹxšạ́bnū lŏ, *wạjjōchạl gạm-'achól 'ẹþ-kạspḗnū? 7
16 kī‿chọl-ha'óšẹr šẹhiṣṣīl 'ẹ̆lohīm me'abīn, lànū‿hû ulbanẹ́n. 6
(17) wə'ạttā‿kól šẹ'amạ́r 'ẹ̆lohīm 'elẹ̄ch 'ặśẹ̄!« (17) wạjjáqọm jạ'qób, 7
(18) wạjjiśśā 'ẹþ-banā́u wẹþ-našā́u 'ạl-hạgmạllīm, (18) wạjjinhā̤q 'ẹþ-kọ̄l-miqnẹ́u, 7
wə'ẹþ-kọ́l-rəchušō* ⟨u⟩miqnẹ̄ qinjanô 'ặšẹ̄r‿rachā̤š bəfạ́ddạn‿'ặrám 7
labô 'ẹl-jiṣxáq‿'abīu 'ạ́rṣā kəná'ạn. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7
19 wəlabān halạ́ch ligzóz 'ẹþ-ṣōnô, wạttiẓnōb raxẹ́l 'ẹþ-hạtrafīm 7
(20) 'ặšẹ̄r lə'abīh, (20) wạjjiẓnōb jạ'qób 'ẹþ-lēb labán ha'rạmmī 7
(21) 'ạl-bəlī higgīd‿lô, kī‿borēx hŭ, (21) wạjjibrạ́x‿hū‿wəchọ́l-'ặšẹr‿lô, 7
wạjjáqọm wạjjạ'bór 'ẹþ-hạnnahár, 3
(22) wạjjáśẹm 'ẹþ-panā́u hạr hạggil'ád̄. (22) wạjjuggạ́d̄ ləlabán ⟨ha'rạmmī⟩ 7
[bạjjóm hạšlīšī] [?]
(23) kī‿barā̤x jạ'qób, (23) wạjjiqqạ́x 'ẹþ-'ẹxā́u 'immô, wạjjirdóf 'ạxặrā́u 7
[dẹrẹ́ch‿šib'ạ́þ‿jamīm, wạjjạd̄bēq 'oþô bəhạ́r hạggil'ád̄]. [6]
24 wạjjabô 'ẹ̆lohīm 'ẹl-labán ha'rạmmī* hạlláilā, wạjjómẹr lŏ: 7
»hiššámẹr lăch, pẹ̆n-təd̄ạbbér 'im-jạ'qōb miṭṭōb 'ạd̄-rá'!« 7
25 wạjjạśśēẓ labán 'ẹþ-jạ'qób, wəjạ'qōb taqạ́' 'ẹþ-'ọhlō bahár. 7
[wəlaban taqạ' 'ẹþ-'ẹxāu bəhạr hạggil'ad̄] [?]
26 wạjjōmẹr labán ⟨ha'rạmmī⟩ ləjạ'qób: »mẹ̄‿'aśīþ wạttiẓnób 'ẹþ-ləbabī, 7
(27) wạtnạhéq 'ẹþ-bənoþạ́i kišbujōþ xàrẹ́b? (27) làmmā nạxbḗþa librṓx*, 7
wəlō-higgạ́d̄ta‿llī, —
wạ'šạllexặchá bəśimxā ubširīm, bəþóf ubchinnôr 6 ?
28 wəlō nəṭạštạ́ni lənạššéq ləbanạ́i wəlibnoþái? 7
(29) 'ạttā‿hiskạlt‿'ặśô: (29) jẹš-lə'ēl jad̄ī lạ'śōþ 'immāch rā': 7
wēlohẹ̄‿'abīch‿'ẹ́mẹš 'amā̤r 'elā̤i lēmōr: hiššámẹr lăch 7
(30) middạbbér 'im-jạ'qōb miṭṭōb 'ạd̄-rá': (30) wə'ạttā halōch halạ́cht, 7
kī-nichsōf nichsạ́ftā ləbēþ 'abīch: làmmā ganạ́bt 'ẹþ-'ẹ̆lohạ́i?« 7
31 wạjjạ́'ạn jạ'qób wạjjómẹr ləlabán: —
»kī‿jarḗþī, kī‿'amạ́rtī, pẹ̆n-tiẓzól 'ẹþ-bənōþẹ́ch me'immī!« ?6 ?
32 »'im-'ặšẹ̄r timṣā 'ẹþ-'ẹ̆lohẹ́ch, 7
lŏ jixjẹ̄: nẹgẹd‿'ạxḗn hạkkẹr-lách, mā⟨-llách⟩ 'immad̄ī wəqạx-lách!« 7
wəlō-jad̄ā̤' jạ'qób kī‿raxẹ́l gənabáþạm. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7

Maß	Text	Vers
6	ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה	33
3	ובאהל שתי האמהת	
6	ולא מצא × × ⊥ × × ⊥ × × × × ⊥ × × ⊥	
7	ויצא ⟨לבן⟩ מאהל לאה ויבא באהל רחל	
7	ורחל לקחה את התרפים ותשמם בכר הגמל	34
—	ותשב עליהם	
6?	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ וימשש לבן	
3?	את כל האהל ולא מצא	
7	ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני	35
7	כי לוא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי	
7	ויחפש ⟨לבן את כל האהל⟩ ולא מצא את התרפים	
? 4	ויחר ליעקב וירב בלבן	36
7	ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי ⟨ו⟩מה חטאתי	
7	כי דלקת אחרי (37) כי משש֗ת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך	(37)
7	שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו	
8	זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו	38
4	ואילי צאנך לא אכלתי	
6	טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה	39
6	מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי ליל[ה]	
6	הייתי ביום אכלני חרב וקרח בליל[ה]	40
3 : 3	ותדד שנתי מעיני × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	
7	⟨ויאמר יעקב⟩ זה לי עשרים שנה בביתך עבדתיך	41
7	ארבע עשרה שנה בשתי בנתיך ושש שנים בצאנך	
7	ותחלף את משכרתי עשרת מנים (42) לולי אלהי אבי אלהי אברהם	(42)
7	ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתני	
7	את עניי ואת יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש	
4	ויען לבן ויאמר אל יעקב	43
6	הבנות בנתי והבנים בני והצאן צאני	
3	וכל אשר אתה ראה	
6	לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום	
3	או לבניהן אשר ילדו	
6	ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה	44
6?	× × ⊥ × × ⊥ והיה לעד ביני ובינך	
4	ויקח יעקב אבן וירימה מצבה	45
3	ויאמר יעקב לאחיו	46
6	לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	
? 3	ויאכלו שם על הגל	
7	ויקרא לו לבן יגר שהדותא ויעקב קרא לו גל עד	47
7	ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום	48
? 3	על כן קרא שמו גל עד	
6	⟨ויאמר לבן⟩ והמצפה אשר אמר יצפ⟨ה⟩ יהוה ביני ובינך	49
3	כי נסתר איש מרעהו	
3 : 3	אם תענה את בנתי ואם תקח נשים על בנתי	50
7	אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך	

33 *wajjabō̆ labán bəʼóhęl-ja‛qób ubʼóhęl leʼā́,* 6
ubʼóhęl štē̆ haʼmahóþ, 3
wəlō̆ maṣā́ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ?6
wajjeṣē̆ ⟨labán⟩ meʼóhęl leʼā́, wajjabō̆ bəʼóhęl raxél. 7
34 *wəraxél laqəxā̆ ʼęþ-háttərafím, watśimēm bəchár haggamál,* 7
wattéšęb ‛ālḗm, —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *waimaššēš labán* ?6
ʼęþ-kǫl-haʼóhęl wəlō̆ maṣā́. ?3
35 *wattṓmęr ʼęl-abíh: »ʼal-jíxar bə‛ēnē̆ ʼădonī,* 7
kī‿lō̆ ʼūchāl laqū́m mippanęch, kī-dęręch naším lī!« 7
waixappēś ⟨labān ʼęþ-kōl haʼóhęl⟩, wəlō̆ maṣā́ ʼęþ-hatrafím. 7
36 *wajjixár ləja‛qób, wajjáręb bəlabán.* 4 ?
wajjá‛an ja‛qób wajjṓmęr ləlabán: »mā-ppiš‛ī ⟨u⟩mā́‿xaṭṭāþí, 7
(37) *kī‿daláqt ʼaxărái?* (37) *kī-miššáštʼ‿ʼęþ-kǫl-kelái, mā-mmaṣā́þa mikkól‿kəlē-bēþách?* 7
ším‿kō̆‿nęgęd ʼaxái wəʼaxęch, wəjōchíxū bēn šənēn! 7
38 *zę‿‛ęśrīm šanā́ ʼanochī̆ ‛immách: rəxelęch wə‛izzęch lō̆ šikke lū́,* 8
wəʼēlē̆ ṣōnāch lō̆ ʼachá lti: 4
39 *tərefā̆ lō̆- hebēþi ʼelęch: ʼanochí ʼăxaṭṭęnnā́:* 6
mijjadí təbaqšęnnā, gənúbəþī‿jōm uġnúbəþī‿láil! 6
40 *hajíþi bajjōm ʼăchalánī xóręb, wəqęrax balláil,* 6
wattiddád šənaþí me‛ēnái.« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 3 : 3
41 ⟨*wajjṓmęr ja‛qób*⟩: *»zę-lī̆ ‛ęśrīm šanā́ bəbēþách ‛ăbadtích:* 7
ʼarbá‛-‛ęśrē‿šanā́ bištē̆ bənoþęch, wəšēš šaním bəṣōnách, 7
(42) *wattaxléf ʼęþ-maśkurtī̆ ‛ăśęręþ moním:* (42) *lūlē̆ ʼęlohē̆ ʼabí** 7
ufáxad jiṣxāq ha jā̆ lī, kī‿‛attā̆ rēqám šillaxtánī: 7
ʼęþ-‛ǫnjí węþ-jəgī‛ kappái raʼā́ ʼęlohīm, wajjṓchax ʼāmęš!« 7
43 *wajjá‛an labán wajjṓmęr ʼęl-ja‛qób:* 4
»habbanṓþ bənoþái, wəhabbanī̆m banái, wəhaṣṣō̆n ṣōní, 6
wəchól‿ʼăšęr-ʼattā̆ roʼę, 3
lī-hū́: wəlibnoþái mā-ʼę‛śę la ʼéllę hajjōm, 6
ʼō‿libnēn ʼăšęr jala dū́? 3
44 *wə‛attā̆ ləchā́ nichrəþā̆ bəríþ, ʼăní wa ʼa ttā́!«* 6
» × × ⊥ × × ⊥, *wəhajā̆ lə‛ēd bēní ubēnách!«* ?6
45 *wajjiqqáx‿labán‿ʼębęn wairīmęh maṣṣebā́.* 4
46 *wajjṓmęr labán ləʼęxáu:* 3
»liqtū́ ʼăbaním!« wajjiqxū́ ʼăbaním, wajjá‛śū-gál. 6
wajjṓchəlū šám ‛al-haggál. 3 ?
47 *wajjiqrā́-lō‿labán jəgár‿śáhădūþā́, wəja‛qób qarā‿lō̆ gal-‛éd.* 7
48 *wajjṓmęr labán: »haggál‿hazzę‿‛ēd bēní ubēnāch hajjōm:* 7
‛al-kén‿qarā-šmō̆ gal-‛éd. 3 ?
49 ⟨*wajjṓmęr labán*⟩**: »jiṣp⟨ę⟩ ʼęlohīm bēní ubēnách,* 6
kī‿níssaþęr‿ʼīš mere‛ēu, 3
50 *ʼim-tə‛annę ʼęþ-bənoþái, wəʼim-tíqqax‿naším ‛al-bənoþái!«* 3 : 3
ʼēn-ʼīš ‛immánū, rəʼē ʼęlohīm ‛ēd bēní ubēnách!« 7

Vers	Text	
51	ויאמר לבן ליעקב	3
	הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך	6
52	עד הגל הזה ועדה המצבה	3
	אם אני לא אעבר אליך את הגל הזה ואם אתה לא תעבר אלי	3 : 3
	את הגל הזה ואת המצבה הזאת לרעה	3
53	אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם	6
(54)	וישבע יעקב בפחד אביו יצחק (54) ויזבח יעקב זבח בהר	7
	ויקרא לאחיו לאכל לחם ויאכלו לחם וילינו בהר	7

32.

Vers	Text	
1	וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם	7
(2)	וילך וישב לבן למקמו (2) ויעקב הלך לדרכו	7

LI. Mahanaim (Eδ).

32.

Vers	Text	
2	ויפגעו בו מלאכי אלהים	4
3	ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה	3 : 3
	ויקרא שם המקום ההוא מחנים	4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jδ und Eγ).

32.

Vers	Text	
4	וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום	7
5	ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר עבדך יעקב	7
(6)	עם לבן גרתי ואחר עד עתה (6) ויהי לי שור וחמור	7
	צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניך	7
7	וישבו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו	7
	⟨ונגד לו⟩ וגם הלך לקראתך וארבע מאות איש עמו	7
8	ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את העם אשר אתו	7
(9)	ואת הצאן ואת הבקר והגמלים לשני מחנות (9) ויאמר אם יבוא עשו	7
	אל המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה	7
10	ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק	7
	יהוה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך	7
11	קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך	7
	כי במקלי עברתי את הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות	7
12	הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי ירא אנכי אתו	7
	פן יבוא והכני אם על בנים × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 32, 23a)	7
13	× × ⊥ ואתה אמרת	3
	היטב איטיב עמך ושמתי את זרעך כחול הים	6
	אשר לא יספר מרב	3

51 *wajjômer labán ləja'qób:* 3
*»hinnē haggāl hazzę̄*šejjarîþī bēni ubenách,* 6
52 *'ēd haggāl hazzę̄*,* 3
'im-'ánī lō-'ę'bōr 'elēch, wim-'attá lō-þa'bōr 'elái* 3:3
*'ęþ-haggāl hazzę̄*ləra'á:* 3
53 *'ęlohé 'abraham wēlohē naxôr jišpəṭū bēnén*!«* 6
(54) *wajjiššába'⌣ja'qób bəfáxad 'abiu*.* (54) *wajjizbáx⌣ja'qòb⌣zę̄bax bahár,* 7
*wajjiqrá lə'ęxāu lę'chǭl-láxęm, wajjōchəlú*wajjalinū bahár.* 7

32.

1 *wajjaškém⌣labàn⌣babbóqęr, wainaššéq ləbanáu wəlibnōþâu, waibáręch 'ęþhęm.* 7
(2) *wajjélęch wajjášǫb labán limqomô,* (2) *wəja'qōb halách ləḋarkô.* 7

LI. Mahanaim (Eδ).

32.

2 *wajjifgə'ū-bô mal'āché 'ęlohím.* 4
3 *wajjômer ja'qób⌣ka'šęr⌣ra'ám: »maxné 'ęlohīm zę̄!«* 3:3
wajjiqrā šém- hammaqōm maxnáim.* 4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Jα, Jδ und Eγ).

32.

4 *wajjišlāx ja'qób mal'achím ləfanâu 'ęl-'eśáu⌣'axiu⌣'árṣā śe'ír*,* 7
5 *waisáu⌣'oþàm⌣lēmór: »kō⌣þōmərûn lāḋoni lə'eśáu: kō⌣'amár⌣'abdách⌣ja'qób:* 7
(6) *'im-labān gàrtí, wa'exár 'aḋ-'attá.* (6) *waihī-lī šōr waxmôr,* 7
ṣōn⌣wə'ębęḋ wəšifxá, wa'ęšləxá ləhaggíḋ lāḋoni limṣō-xén bə'ēnę̄ch.« 7
7 *wajjašúbú hammal'achím 'ęl-ja'qōb lēmór: »bánū 'ęl-'axích 'ęl-'eśáu,* 7
⟨wannágęḋ-lō⟩, wəgam⌣holéch liqrāþách, wə'arbá'-me'ōþ⌣'īš 'immô.« 7
8 *wajjirá⌣ja'qòb⌣mə'óḋ wajjéṣęr lō, wajjáxaṣ 'ęþ-ha'ám⌣'ǎšęr-'ittó,* 7
(9) *węþ-haṣṣôn węþ-habbaqār* lišnē maxnôþ,* (9) *wajjômer: »'im-jabō 'eśáu* 7
'ęl-hammaxnę̄ ha'ęxáḋ wəhikkáhū, wəhajá hammaxnę̄ hanniš'ár lifléṭá.« 7
10 *wajjômer ja'qób: »'ęlohé*'abrahím wēlohē 'abī jiṣxáq,* 7
jahwę̄ ha'omér⌣'elái: šúb lə'arṣách ulmōlaḋtách, wə'ēṭibá 'immách: 7
11 *qaṭónti mikkól haxsaḋím umikkǭl- ha'męþ⌣'ǎšęr⌣'aśíþ 'ęþ-'abdách:* 7
ki⌣bmaqlí 'abàrtí '... ardén, wə'attā hajíþī lišnē maxnôþ.* 7
12 *haṣṣīléni nā mijjāḋ 'axí*, kī-jaré 'anochī 'oþô,* 7
pęn-jabô wəhikkáni 'ém 'al-baním!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 32, 23*) 7
13 × × ⊥, *wə'attā 'amárt:* 3
hēṭéb⌣'ēṭíb⌣'immách, wəśamtí 'ęþ-zar'ách kəxōl hajjám, 6
'ǎšęr⌣lō-jissafēr meròb!« 3

14	וילן שם בלילה ההוא ××× ⊥××⊥××	6
	ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו	3:3
15	עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים	8
16	גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה	8
	אתנת עשרים יעירם עשרה	4
17	ויתן ביד עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר אל עבדיו	3:3
	עברו לפני ורוח תשימו בין עדר ובין עדר	6
18	ויצו את הראשון לאמר כי יפגשך עשו אחי	6
	ושאלך לאמר למי אתה ואנה תלך	6
(19)	ולמי אלה לפניך (19) ואמרת לעבדך ליעקב	3:3
	מנחה הוא שליחה לאדני לעשו והנה גם הוא אחרינו	3:3
20	ויצו ⟨יעקב⟩ גם את השני ⟨ו⟩גם את השלישי	6
	⟨ו⟩גם את כל ההלכים אחרי העדרים לאמר	6
	כדבר הזה תדברון אל עשו במצאכם אתו	6
21	ואמרתם גם הנה עבדך יעקב ⟨בא⟩ אחרינו	6
	כי אמר אכפרה פניו במנחה ההלכת לפני	6
	ואחרי כן אראה פניו אולי ישא פני	3:3
22	ותעבר המנחה על פניו והוא לן בלילה ההיא במחנה	3:3

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel ($J\alpha$ und $E\gamma$).

32.

23	(s. 32, 12b) ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויקם בלילה הוא	7
	ויקח את שתי נשיו ואת שתי שפחתיו ואת אחד עשר ילדיו	7
	××⊥××⊥××⊥ ויעבר את מעבר יבק	3(:3)
24	ויקחם ויעברם את הנחל ויעבר את ⟨כל⟩ אשר לו (25) ויותר יעקב לבדו	7
(25)	ויאבק איש עמו עד עלות השחר	—
26	וירא כי לא יכל לו ויגע בכף ירכו	3:3
	ותקע כף ירך יעקב	7
(27)	בהאבקו עמו (27) ויאמר שלחני כי עלה השחר ויאמר	7
(28)	לא אשלחך כי אם ברכתני (28) ויאמר אליו מה שמך	7
(29)	ויאמר יעקב (29) ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך	7
	כי אם ישראל כי שרית עם אלהים ועם אנשים ותוכל	7
30	וישאל יעקב ויאמר הגידה נא ⟨לי⟩ שמך	3:3
	ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם	6
31	ויקרא יעקב שם המקום פניאל	6
	כי ראיתי אלהים פנים אל פנים ותנצל נפשי	6
32	ויזרח לו השמש כאשר עבר את פנואל והוא צלע על ירכו	7
33	על כן לא יאכלו בני ישראל את גיד הנשה [אשר על כף הירך] עד היום הזה	8]
	כי נגע בכף ירך יעקב [בגיד הנשה]	3]

14 *wajjálęn šām ballāilā hahū́,* × × ⊥ × × ⊥ — 6

wajjiqqáx min-habbā́ bəjađṓ minxā́ lə'eśā́u 'axíu: — 3 : 3

15 *'izzīm māþáim ußjašīm 'ęśrīm, rəxelīm maþáim wə'ēlīm 'ęśrīm,* — 8

16 *gəmallīm mēnīqōþ ubnēm šəlošīm, parôþ 'arba'īm ufarīm 'ăśarā́,* — 8

'ăþonōþ 'ęśrīm wa'jarīm 'ăśarā́, — 4

17 *wajjittēn bəjáđ-'ăbađā́u 'èđęr‿'éđęr ləbaddṓ, wajjōmár*: — 3 : 3

»'ibrū́ ləfanái, wərę́waх taśīmū bēn‿'éđęr‿ubēn‿'éđęr!« — 6

18 *waiṣáu 'ęþ-harīšṓn lēmór: »kī‿jifgəšēch 'eśā́u 'axī,* — 6

uš'elāch lēmór: ləmī-'attā́, wə'ánā þeléch, — 6

(19) *ulmī 'ellę́ ləfanę́ch?* (19) *wə'amárt: lə'abdāch ləja'qób:* — 3 : 3

minxā‿hī šəlūxā́ lăđonī, wəhinnḗ gam-hū́ 'axărén.«* — 3 : 3

20 *waiṣáu ⟨ja'qōb⟩ gám 'ęþ-haššenī, ⟨wə⟩gám 'ęþ-hašlīšī,* — 6

⟨wə⟩gám 'ęþ-kól- haholəchīm 'axărē ha'ađarīm lēmór: — 6

»kaddabār hazzę́ təđabrū́n 'ęl-'eśáu bəmoṣ'ăchęm‿'oþṓ, — 6

21 *wa'martę́m: gam‿hinnḗ 'abdāch ja'qōb ⟨bā́⟩ 'axărén!«* — 6

kī-'amár: »ăchapperā́ fanā́u bamminxā́ haholęchęþ ləfanái, — 6

waxrē-chēn 'ęr'ę́ fanā́u: 'ūlái jiśśā́ fanái.« — 3 : 3

22 *watta'bór hamminxā́ 'al-panā́u, wəhū‿lān ballāilā * bammaxnę́.* — 3 : 3

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel (J_α und E_γ).

32.

23 (s. 32, 12[b]) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wajjáqom ballāil hahū́* — 7

wajjiqqáx‿'ęþ-štē‿našā́u wə'ęþ-štē šifxoþā́u węþ-'axăđ 'aśár jəlađā́u, — 7

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajja'bór 'ęþ‿ma'bār jabbóq,* — (3:):3

24 ** wajja'bərém 'ęþ-hannáxal, wajja'bér 'ęþ-⟨kol-⟩šęllṓ,* (25) *wajjiwwaþēr ja'qōb ləbaddṓ.* — 7

(25) *wajje'abéq‿'īš‿'immṓ 'ađ-'ălōþ haššáxar,* — —

26 *wajjār kī‿lō‿jachòl‿lṓ, wajjiggā' bəcháf-jərechṓ* — 3 : 3

wattéqa' kaf-jęręch ja'qōb — 7

(27) *bəhe'ábəqō‿'immṓ,* (27) *wajjōmęr: »šalxénī, kī‿'alā́ haššàxár!« wajjōmár:* — 7

(28) *»lō 'ăšalxéch, kī‿'ím-berachtánī!«* (28) *wajjómęr 'elā́u: »mā-ššəmách?«* — 7

(29) *wajjōmęr: »ja'qōb!«* (29) *wajjōmęr: »lō ja'qōb je'amér‿'ōđ‿šəmách,* — 7

kī‿'ím-jiśra'él, kī-śarīþ 'im-'ęlohīm, wə'im-'ănašīm, wattūchál.« — 7

30 *wajjiš'āl ja'qób wajjōmár: »haggiđā-nnā‿⟨lī⟩ šəmách!«* — 3 : 3

wajjōmęr: »làmmā‿zzę́ tiš'āl lišmī?« waibáręch‿'oþō‿šám. — 6

31 *wajjiqrā́ ja'qōb šēm hammaqōm pənī'él:* — 6

»kī-ra'īþī 'ęlohīm panīm 'ęl-panīm, wattinnaṣèl‿nafšī!« — 6

32 *wajjizráx-lō‿haššęmęš ka'šęr 'abár 'ęþ-pənū'él,‿wəhū‿ṣolē' 'al-jərechṓ.* — 7

33 [*'al-kén lō-jōchəlū́ bənē jiśra'él 'ęþ-gīđ hannašę́* 'ad-hajjōm hazzę́,* — [8

kī‿nagá' bəchaf-jęręch ja'qōb.*] — 3]

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jδ und Eγ).

33.

1	וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא	6
	ועמו ארבע מאות איש	3
	ויחץ את הילדים על לאה ועל רחל ועל שתי השפחות	6
2	וישם את השפחות ואת ילדיהן ראשנה	4
	ואת לאה וילדיה אחרנים ואת רחל ואת יוסף אחרנים	3 : 3
3	והוא עבר לפניהם	3
	וישתחו ארצה שבע פעמים עד גשתו עד אחיו	6
4	וירץ עשו לקראתו ויחבקהו	3
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויפל על צוארו וַיִּשָּׁקֵהוּ ויבכ[ו]	3(: 3)
5	וישא את עיניו וירא את הנשים ואת הילדים	6
	ויאמר מי אלה לך	3
	ויאמר ⟨יעקב⟩ הילדים אשר חנן אלהים את עבדך	6
6	ותגשן השפחות הנה וילדיהן ותשתחוין	6
7	ותגש גם לאה וילדיה	3
	וישתחוו ואחר נגש יוסף ורחל	6
(8)	וישתחוו (8) ויאמר	3
	מי לך כל המחנה הזה אשר פגשתי	6
	ויאמר למצא חן בעיני אדני	4
9	ויאמר עשו יש לי רב אחי יהי לך אשר לך	6
10	ויאמר יעקב אל נא	3
	אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי	3 : 3?
	כי על כן ראיתי פניך כראת פני אלהים ותרצני	? 7?
11	קח נא את ברכתי אשר הבאת לך כי חנני אלהים וכי יש לי כל	8
	ויפצר בו ויקח	3
12	ויאמר ⟨עשו⟩ נסעה ונלכה ואלכה לנגדך	6
13	ויאמר אליו אדני ידע	4
	כי הילדים רכים והצאן והבקר עלות עלי	6
	ודפקום יום אחד	3
(14)	ומתו כל הצאן (14) יעבר נא אדני לפני עבדו	6
	ואני אתנהלה לאטי	3
	לרגל המלאכה אשר לפני ולרגל הילדים	6
	עד אשר אבא אל אדני שעירה	3
15	ויאמר עשו אציגה נא עמך מן העם אשר אתי ויאמר	3 : 3
	למה זה אמצא חן בעיני אדני	4
16	וישב ביום ההוא עשו לדרכו שעירה	6
17	ויעקב נסע סכתה	3
	ויבן לו ⟨שם⟩ בית ולמקנהו עשה סכת	3 : 3
	על כן קרא שם המקום סכות	4

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jσ und Eγ).

33.

1	wajjiššá‿ja'qōb‿'ēnáu wajjár wəhinnḗ 'eśāu bā,	6
	wə'immō̆ 'arbą'‿me'ōþ‿'īš.	3
	wajjąxąṣ 'ęþ-hąiladīm 'ąl-le'ā́ wə'ąl-raxēl wə'ąl‿štḗ hąšfaxóþ,	6
2	wajjàśęm‿'ęþ-hąšfaxôþ węþ-jąldēn rišoná,	4
	węþ-le'ā́ wiladę̄h 'ąxronim, węþ-raxēl węþ-josę́f 'ąxronim,	3 : 3
3	wəhū̆ 'aḇār lifnḗm,	3
	wajjištąxū̆ 'ąrṣā̆ šęḇą' pə'amim 'ąđ-gištó 'ąđ-'axíu.	6
4	wąjjároṣ 'eśáu liqrāþṓ*,	3
	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ wajjippól 'ąl-ṣąwwārā̆u* wajjē̆bk,	(3 :) 3
5	wajjiššā́ 'ęþ-'enā́u, wajjár 'ęþ-hąnnašim wə'ę́þ-hąiladim.	6
	wajjṓmęr: »mı-'éllę̄ llăch?«	3
	wajjṓmęr ⟨ją'qōb⟩: »hąiladim‿'ăšęr-xanąn 'ę̄lohim 'ęþ-'ąbdách!«	6
6	wąttigšán hąšfaxṓþ, hènná wəjąldḗn, wąttištąxăwę̄n,	6
7	wąttiggąš gąm-le'ā́ wiladę̄h,	3
	wajjištąxăwū̆, wə'ąxăr niggăš jōsḗf wəraxél,	6
(8)	wajjištąxăwū̆, (8) wajjōmár:	3
	»mī‿lăch kŏl- hąmmąxnę̄ hązzę̄ 'ășę́r pagăšti?«	6
	wajjṓmęr: »limṣō-xén bə'enḗ 'ădoni!«	4
9	wajjṓmęr 'eśáu: »jęš-li‿rāb, 'axi: jəhı‿lách 'ăšęr-lách!«	6
10	wajjṓmęr ją'qōb: »'ąl-nā̆:	3
	'im-ná maṣàþi‿xén bə'enę̄ch, wəlaqąxtà minxaþi mijjadi:	? 3 : 3
	ki‿'ąl-kēn ra'iþı fanę̄ch kir'ōþ pəné 'ę̄lohim wąttirṣénı.	? 7 ?
11	qąx-nā́ 'ęþ-birchaþi šęhubbāþ lăch, kı-xąnnąni 'ę̄lohim, wəchi‿jęš-li-chól.«	8
	wajjifṣąr-bō̆ wajjiqqáx.	3
12	wajjṓmęr ⟨'eśáu⟩: »nis'ā́ wənelәchà, welәchá lənęgdách!«	6
13	wajjṓmęr 'eláu: »'ădonī jođé',	4
	kī-hąiladīm rąkkim, wəhąṣṣón wəhąbbaqār 'alōþ 'aląi,	6
	udfaqūm jōm 'ęxáđ,	3
(14)	waméþū kol-hąṣṣón: (14) ją'bor-ná 'ădonī lifnē̆ 'ąbdó,	6
	wą'nī 'ęþnahălá lə'iṭṭí,	3
	lərę́gęl hąmlāchā́ 'ășę́r-ləfanąi ulrę́gęl hąiladim,	6
	'ąđ‿'ășę́r-'abō̆‿'ę̄l-'ădoni*!«	3
15	wajjṓmęr*: »'ąṣṣīgā́-nnā‿'immách min-ha'ám šę'itti!« wajjōmár:	3 : 3
	»làmmā‿zzę̄? 'ęmṣā-xén bə'ēnḗ 'ădoni!«	4
16	wajjášob bajjōm hahū̆ 'eśáu ləđąrkṓ śe'írá,	6
17	wəją'qōb nasą' sukkòþá.	3
	wajjibęn-lō̆ ⟨bām⟩ băiþ, ulmiqnḗu 'aśā̆ sukkóþ.	3 : 3
	'ąl-kén qarā‿šém- hąmmaqōm sukkóþ.	4

LV. Jakob in Sichem ($E\alpha$* und $P\alpha$?).

33.

v.	Text	
18	ויבא יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען	7
	בבאו מפדן ארם	3
	ויחן את פני העיר	7
19	ויקן ⟨יעקב⟩ את חלקת השדה אשר נטה שם אהלו	7
(20)	מיד בני חמור אבי שכם במאת קשיטה (20) ויצב שם ⟨מצבה	7
	ויבן⟩ מזבח ויקרא לו אל אלהי ישראל	7

LVI. Die Dinasage ($E\alpha$* und $E\sigma$).

34.

v.	Text	
1	ותצא דינה בת לאה אשר ילדה ליעקב	3 : 3
	לראות בבנות הארץ	3
2	וירא אתה שכם בן חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה	6
	וישכב אתה ויענה	3
3	ותדבק נפשו בדינה בת יעקב ויאהב את הנער⟨ה⟩	6
	וידבר על לב הנער⟨ה⟩	3
4	× × ⊥ × × ⊥ × × × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויאמר שכם	7
	אל חמור אביו לאמר קח לי את הילדה הזאת לאשה	7
5	ויעקב שמע	—
	כי טמא את דינה בתו	[3]
	ובניו היו את מקנהו בשדה	6
	והחרש יעקב עד באם	3
6	ויצא חמור אבי שכם אל יעקב לדבר אתו	7
7	ובני יעקב באו מן השדה	—
	⟨ויהי⟩ כשמעם ויתעצבו האנשים ויחר להם מאד	7]
	כי נבלה עשה בישראל לשכב את בת יעקב וכן לא יעשה	[7*
8	וידבר חמור אתם לאמר	7
	שכם בני חשקה נפשו בבתכם תנו נא אתה לו לאשה	7
9	והתחתנו אתנו	—
	בנתיכם תתנו לנו ואת בנתינו תקחו לכם	[6]
10	ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם	7
	שבו וסחרוה והאחזו בה	[4]
11	ויאמר שכם אל אביה ואל אחיה	4
	אמצא חן בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתן	6
12	הרבו עלי מאד מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי	7
	ותנו לי את הנער⟨ה⟩ לאשה	3
13	ויענו בני יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה	—
	וידברו אשר טמא את דינה אחתם	[4]
14	ויאמרו אליהם	6
	לא נוכל לעשות הדבר הזה	4
	לתת את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה הוא לנו	6

LV. Jakob in Sichem (Eα* und Pα?).

33.

18 *wajjaƀō̆ jaʿqōƀ šalém ʿir‿šəchę́m*,* —
bəbo'ō̆ mippáddąn‿'ărám, 3
wajjixąn 'ęþ-pənē̆ haʿír. 7
19 *wajjiqęn ⟨jaʿqōƀ⟩ 'ęþ-xęlqáþ haśśadę̄, 'ăšęr‿naṭā-šām 'ǫhlō,* 7
(20) *mijjáđ‿bənē-xămōr* bəme'á qəšiṭá,* (20) *wajjáṣṣęƀ-šām ⟨maṣṣebá* 7
wajjiƀęn⟩ mizbéx, wajjiqrā-lō̆: 'ēl 'ęlohē̆ jiśra'ēl. 7

LVI. Die Dinasage (Eα* und Eσ).

34.

1 *watteṣē̆ đīná baþ-le'á 'ăšęr jaləđá ləjaʿqōƀ,* 3 : 3
lir'ōþ biƀnōþ ha'áręṣ. 3
2 *wajjár‿'oþàh‿šəchę́m bęn-xămōr haxiwwī*, wajjiqqăx 'oþáh,* 6
wajjiškăƀ 'oþáh wa'ąnnę́h. 3
3 *wattiđbăq nafšō bəđīná baþ-jaʿqōƀ, wajję'háƀ 'ęþ-hanna'r⟨á⟩,* 6
waiđąbbēr ʿal-lēƀ hanna'r⟨á⟩. 3
4 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjōmęr šəchę́m* 7
'ęl-xămōr 'aƀīu lémōr: »qąx-li 'ęþ-hajjaldā̆ hazzōþ lə'iššá!« 7
5 *wəjaʿqōƀ šamáʿ,* —
[*ki‿ṭimmē 'ęþ-dīnā̆ bittō*] [3]
ubanāu hajū 'ęþ-miqnéu baśśadę̄, 6
wəhęxriš jaʿqōƀ ʿađ-bo'ām. 3
6 *wajjeṣē̆ xămōr 'ăƀī-šəchę́m 'ęl-jaʿqōƀ ləđąbbēr 'ittō.* 7
7 *ubnē̆ jaʿqōƀ bā'ū min-haśśadę̄.* —
[*⟨waihi⟩ chəšǫm'ám, wajjiþ'aṣṣəƀū ha'našīm, wajjixár‿lahę́m‿mə'ōđ,* [7
ki‿nbalā̆ ʿāšá‿ƀjiśra'ēl, liškáƀ 'ęþ-baþ-jaʿqōƀ, wəchēn‿lō‿je'aśę̄]. *7]
8 *waiđąbbēr‿xămōr‿'ittām lemór:* 7
»šəchęm‿bəni, xašəqā̆ nafšō bəƀittəchę́m: tənū‿nā‿'oþàh‿lō lə'iššá, 7
9 *wəhiþxáttənū‿'oþánū,* —
[*bənoþēchę́m tittənū-lánū, wə'ęþ-bənoþē̆n tiqxū lachę́m*] [6]
10 *wə'ittánū tešəƀū, wəha'áręṣ tihję̄ lifnēchę́m:* 7
[*šəƀū usxarūh, wəhe'áxăzū‿ƀáh!*]« [4]
11 *wajjōmęr šəchę́m 'ęl-'aƀīh węl-'axę́h:* 4
»'ęmṣā-xén bəʿēnēchę́m, wa'šęr tōmərū̆ 'elāi 'ęttén, 6
12 *harbū‿ʿalāi‿mə'ōđ mōhąr umąttán, węttənā ka'šęr‿tōmərū‿'elái.* 7
uþnū-li 'ęþ-hana'r⟨á⟩ lə'iššá!« 3
13 *wajjaʿnū‿bnē-jaʿqōƀ 'ęþ-šəchę́m* bəmirmā̆* —
[*waiđąbrū‿'ăšęr‿ṭimmē 'ęþ-dīná 'ăxoþām*] [4]
14 *wajjōmərū‿'eláu:* 6
»lo‿nūchăl laʿśōþ haddaƀā̆r hazzę̄, 4
laþēþ 'ęþ-'ăxoþénū liš‿'ăšęr-lō‿ʿǫrlá, ki-xęrpá‿hi‿lánū.« 6

15	⊥ × × × ⊥ × × × × × ⊥ × × ⊥ × × × אך בזאת נאות‹ה› לכם	7
(16)	אם תהיו כמנו להמל לכם כל זכר (16) ונתנו את בנתינו לכם	7
	ו[את] בנתיכם נקח לנו וישבנו אתכם והיינו לעם אחד	7
17	ואם לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את בתנו והלכנו	7
18	וייטבו דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן חמור	7
19	ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב	6
	והוא נכבד מכל בית אביו	4
20	ויבא חמור ושכם בנו אל שער עירם וידבר[ו] אל אנשי עירם לאמר	7
21	האנשים האלה שלמים הם אתנו [ו]ישבו בארץ	7
	ויסחרו אתה והארץ הנה רחבת ידים לפניהם	7
	את בנתם נקח לנו לנשים ואת בנתינו נתן להם	7
22	אך בזאת יאתו לנו האנשים לשבת אתנו להיות לעם אחד	7
	בהמול לנו כל זכר כאשר הם נמלים	—
23	מקנהם וקנינם וכל בהמתם הלוא לנו הם	[6]
	אך נאותה להם וישבו אתנו	7
24	וישמעו ‹האנשים› אל חמור ואל שכם בנו ‹וימלו› כל יצאי שער עירו	7
	‹וישמעו אל שכם› וימלו כל זכר כל יצאי שער עירו	3 : 3
25	ויהי ביום השלישי	3
	בהיותם כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי	6
	אחי דינה איש חרבו	3
	ויבאו על העיר	—
	בטח ויהרגו כל זכר	[3]
26	ואת חמור ואת שכם בנו הרגו לפי חרב	6
	ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו	3
27	בני יעקב באו על החללים ויבזו העיר	6]
	אשר טמאו את אחותם	3
28	‹ו›את צאנם ואת בקרם ואת חמריהם ואת אשר בעיר	6
	ואת אשר בשדה לקחו	3
29	ואת כל חילם ואת כל טפם ואת נשיהם שבו	6
	ויבזו [ו]את כל אשר בבית	[3
30	ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי עכרתם אתי	6
	להבאישני בישב הארץ	3
	בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר	[4]
	ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי	3 : 3
31	ויאמרו הכזונה יעשה את אחותנו	4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Eα*, Eδ und Pα).

35.

a.

1	⊥ × × ⊥ × × × × × ⊥ × × ⊥ × × × ויאמר אלהים אל יעקב	7
	קום עלה בית אל ושב שם ועשה שם מזבח	7
	לאל הנראה אליך בברחך מפני עשו אחיך	7

15 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥: *'ąch-bəzōþ ne'ôþ⟨ā⟩ lachęm:* 7
(16) *'im‿tihjû chamônû ləhimmōl ⟨'ęþchęm⟩∗,* (16) *wənaþąnnu∗bənoþēn lachęm,* 7
u∗bnoþēchęm‿niqqąx-lánu, wəjašą́bnu 'ittəchęm, wəhajînū lə'ąm 'ęxád. 7
17 *wə'im-lô þišmə'ū 'elén ləhimmôl, wəlaqą́xnū∗bittênû wəhaláchnû!«* 7
18 *wąjjiţəbū‿đibrém bə'ênē xąmôr, ub'enē šəchęm bęn-xąmôr.* 7
19 *wəlô-'exąr‿hąnną́'ąr lą'šôþ haddabár, ki‿xafę́ş bəbąþ-ją'qôb.* 6
wəhū nichbāđ mikkōl‿bēþ‿'abîu. 4
20 *wąjjabô‿xąmôr∗‿'ęl-šą́'ąr 'īrô wąiđąbbėr 'ęl-'ąnšē 'irō lemór:* 7
21 *»ha'našim ha'éllę, šəlemîm hēm: 'ittánū∗ješəbū ba'áręş,* 7
wəjisxą́rû‿'oþáh, wəha'áręş hinnē rąxbāþ-jađáim lifnêm! 7
'ęþ-bənoþām niqqāx- lánû lənašim, węþ-bənoþēn nittēn lahęm. 7
22 *'ąch-bəzôþ‿je'ôþū‿lánū∗ lašębęþ 'ittánû, lihjōþ lə'ąm 'ęxáđ:* 7
bəhimmōl ⟨'oþánū⟩∗, ką'šęr‿hēm nimmolîm: —
23 *[miqnēm wəqinjanám wəchǫl-bəhęmtám, hąlô‿lánū‿hēm?]* [6]
'ąch-ne'ôþā lahęm wəješəbû∗!« 7
24 *wąjjišmə'û ⟨ha'našim⟩ 'ęl-xąmôr∗⟨wąjjimmòlû⟩, kǫl-jóşə'ê‿šą́'ąr 'īrô.* 7
⟨wąjjišmə'û 'ęl-šəchęm⟩ wąjjimmòlû∗, kǫl-jóşə'ê‿šą́'ąr 'īrô. 3 : 3
25 *wąihī bąjjôm hąšliši,* 3
bihjōþám ko'ăbîm, wąjjiqxû∗‿bnē-ją'qôb, šim'ôn wəlewi, 6
'ăxē đīnâ, 'īš‿xąrbô 3
wąjjabô'ū 'ęl-ha'îr, —
[bętáx wąjjąhrəgû kǫl-zachár] [3]
26 *węþ-xąmôr węþ-šəchęm∗ harəgû ləfi-xáręb,* 6
wąjjiqxû 'ęþ-đînâ∗wąjjeşe'û. 3
27 *[bənē ją'qôb ba'û 'ąl-hąxlalîm, wąjjabózzū ha'îr,* [6
'ăšęr ţimmə'û 'ąxōþám, 3
28 *⟨w⟩ęþ-şōnám węþ-bəqarám wə'ęþ-xąmorém wə'ęþ‿'ăšęr-ba'îr* 6
węþ-'ăšęr bąššađę laqą'xû. 3
29 *wə'ęþ-kǫl-xēlám wə'ęþ-kǫl-ţąppám węþ-nəšēm šabû,* 6
wąjjabózzū∗'ęþ‿kǫl-'ăšęr‿bąbbáiþ.] 3]
30 *wąjjómęr ją'qôb 'ęl-šim'ôn węl-lewi: »'ăchą́rtęm‿'oþî* 6
ləhąb'išénī bəjošēb ha'áręş, 3
[bąkną'ní ubąprizzí, wą'ni‿məþē‿mispár] [4]
wənę'səfû‿'alą́i wəhikkûn, wənišmą́đtī 'ăni ubēþî.« 3 : 3
31 *wąjjōmərû: »hąchzōná ją'šę 'ęþ-'ąxōþénū?«* 4

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Ea^*, Eσ und Pa).

35.

a.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąjjômęr 'ęlohîm 'ęl-ją'qôb:* 7
»qūm‿'ălē bēþ-'él, wəšēb-šām, wą'šę-šām mizbéx 7
la'él hąnnir'ę 'elęch bəbǫrxách mippənē 'ešāu 'axich.« 7

2 ויאמר יעקב אל ביתו   ואל כל אשר עמו   הסרו את אלהי הנכר 7

אשר בתככם   והטהרו   והחליפו ⟨את⟩ שמלתיכם 7

3 ונקומה ונעלה בית אל   ואעשה שם מזבח   לאל הענה אתי 7

ביום צרתי   ויהי עמדי   בדרך אשר הלכתי 7

4 ויתנו אל יעקב   את כל אלהי   הנכר אשר בידם 7

ואת הנזמים   אשר באזניהם   ויטמן אתם יעקב 7

תחת האלה   אשר עם שכם [4]

5 ויסעו —

ויהי חתת   אלהים על הערים   אשר סביבותיהם 6

ולא רדפו   אחרי בני יעקב 4

6 ויבא   יעקב לוזה אשר בארץ כנען הוא בית אל   הוא וכל העם אשר עמו 7

7 ויבן שם מזבח   ויקרא למקום   אל בית אל 7*

כי שם נגלו   אליו האלהים   בברחו מפני אחיו 7

b.

8 ותמת דברה   מינקת רבקה 4

ותקבר ⟨הוא⟩   מתחת לבית אל   תחת האלון 6

ויקרא שמו   אלון בכות 4

c.

9 וירא אלהים   אל יעקב עוד   בבאו מפדן ארם ⟨לוזה הוא בית אל 7

(10) אשר בארץ כנען⟩   ויברך אתו   (10) ויאמר לו אלהים 7

שמך יעקב   לא יקרא   שמך עוד יעקב 7

כי אם ישראל   יהיה שמך   ויקרא את שמו ישראל 7

d.

11 ויאמר לו   אלהים אני אל   שדי פרה ורבה 7

גוי וקהל גוים   יהיה ממך   ומלכים מחלציך יצאו 7

12 ואת הארץ אשר   נתתי לאברהם   וליצחק לכ⟨ה⟩ אתננה 7

(13) ולזרעך אחריך   אתן את הארץ   (13) ויעל מעליו אלהים 7

במקום אשר דבר אתו [3]

e.

14 [ויצב יעקב מצבה 3

במקום אשר דבר אתו [3]

מצבת אבן   ויסך עליה נסך   ויצק עליה שמן 6

15 ויקרא יעקב את שם   המקום —

אשר דבר אתו   שם אלהים [4]

בית אל] 4

16 ויסעו מבית אל   ויהי עוד כברת הארץ   לבוא אפרתה 6

ותלד רחל   ותקש בלדתה 4

17 ויהי בהקשתה בלדתה   ותאמר לה המילדת 3 : 3

אל תיראי   כי גם זה לך בן 4

2 *wajjōmęr * 'ęl-bēþô wə'ęl‿kǫl-'ăšęr‿'immô: »hasîrû 'ęþ-'ęlohê hąnnechár* 7
'ăšęr bəþochąchęm, wəhíttahărû, wəhąxlîfû ⟨'ęþ-⟩śimloþēchęm, 7

3 *wənąʻlę̄ bēþ-'ēl, węʻśę̄-ššām mizbéx laʼēl haʻonę̄ 'oþî* 7
bəjôm ṣaraþî, wąihî 'immadî bąddęręch 'ăšęr halàchtî.« 7

4 *wąjjitnû 'ęl-jąʻqōb 'ęþ‿kǫl-'ęlohê hąnnechār 'ăšęr bəjadām,* 7
wə'ęþ-hąnzamîm 'ăšęr bə'ǫznêm, wąjjiṭmōn 'oþām jąʻqōb. 7
[*tàxáþ ha'elá 'ăšęr 'im-šəchęm*] [4]

5 *wąjjisʻû,* —
wąihî xittáþ 'ęlohîm 'ąl-hęʻarîm 'ăšęr səbîbōþâm, 6
wəlô radəfû 'ąxărê‿bnē-jąʻqōb. 4

6 *wąjjabō̄ jąʻqōb * bēþ-'ēl, hû wəchǫl-haʻám‿'ăšęr-'immô.* 7

7 *wąjjibęn šām mizbéx, wąjjiqrā ląmmaqōm 'ēl bēþ-'ēl.* *7
kî‿šām niglû 'elāu ha'lohîm bəbǫrxô mippənē̄ 'axîu. 7

b.

8 *wąttámǫþ dəborā mēnęqęþ ribqā,* 4
wąttiqqabèr‿⟨hî⟩ mittáxąþ ləbēþ-'ēl tàxáþ ha'ąllôn, 6
wąjjiqrā šəmō 'ąllōn bachûþ. 4

c.

9 *wąjjerā 'ęlohîm 'ęl-jąʻqōb 'ōd bəbo'ō * ⟨lûzā (hî‿bēþ-'ēl),* 7
(10) *'ăšęr‿bęręṣ kənąʻan⟩, wąibáręch 'oþô,* (10) *wąjjômęr-lô 'ęlohîm:* 7
»šəmāch jąʻqōb: lō-jiqqarē̄ šəmāch 'ōd jąʻqōb, 7
kî‿'im-jiśra'ēl jihję̄ šəmách!« wąjjiqrā 'ęþ-šəmô jiśra'ēl. 7

d.

11 *wąjjōmęr lô 'ęlohîm: »'ănî‿'ēl šąddāi: pərē̄ urbê:* 7
gôi uqhàl‿gōjîm jihję̄ mimmękkā, umlachîm mexlaṣęch jeṣeʻû! 7

12 *węþ-ha'ārę̄ṣ 'ăšęr naþàttî ląbrahām uljiṣxāq, ləchā 'ętnęnnā,* 7
(13) *ulząrʻách 'ąxărę̄ch 'ęttén 'ęþ-ha'ārę̄ṣ!«* (13) *wąjjąʻąl meʻalāu 'ęlohîm.* 7
[*bąmmaqôm 'ăšęr-dibbęr‿'ittô*]. [3]

e.

14 [*wąjjaṣṣēb jąʻqōb maṣṣebā,* 3
[*bąmmaqôm‿'ăšęr‿dibbęr‿'ittô*] [3]
maṣṣębęþ 'ębęn, wąjjassēch‿ʻalę̄h‿nęsęch, wąjjiṣóq‿ʻalę̄h‿šámęn, 6

15 *wąjjiqrā * 'ęþ-šēm hąmmaqōm* —
['*ăšęr‿dibbęr‿'ittō šām 'ęlohîm*] [4]
bēþ-'ēl.] 4

16 *wąjjisʻû mibbēþ‿'ēl, wąihî-ʻōd‿kibrąþ-ha'ārę̄ṣ labô 'ęfràþā,* 6
wąttéłęd raxēl, wąttəqàš bəlidtáh. 4

17 *wąihî‿bhąqšoþáh bəlidtáh, wąttômęr lāh hąmjallędęþ:* 3 : 3
»'ąl-tîrə'î, kî-ǥąm-zę̄‿lach‿bēn!« 4

Vers	Text	Metrum
18	ויהי בצאת נפשה כי מתה ותקרא שמו בן אוני	3 : 3
	ואביו קרא לו בנימין	3
19	ותמת רחל ותקבר ⟨הוא⟩ בדרך אפרתה היא בית לחם	6
20	ויצב יעקב מצבה על קברתה	3
	היא מצבת קברת רחל עד היום	[4]
21	ויסע ישראל ויט אהלה מהלאה למגדל עדר	6
22	ויהי בשכנ⟨י⟩ ישראל בארץ ההוא	4
	וילך ראובן וישכב את בלהה פילגש אביו	6
	וישמע ישראל × × ⊥ × × ⊥	4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

Vers	Text	Metrum
(23)	ויהיו בני יעקב שנים עשר (23) בני לאה	6
	בכור יעקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה	3 : 3
(24)	ויששכר וזבלון (24) ⟨ו⟩בני רחל יוסף ובנימן	6
25	ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי	6
26	ובני זלפה שפחת לאה גד ואשר	6
	אלה בני יעקב אשר ילד לו בפדן ארם	6

LIX. Isaaks Tod (Pα und Pη).

35.

a.

Vers	Text	Metrum
27	ויבא יעקב אל יצחק אביו ממרא קרית הארבע היא חברון	7
	אשר גר שם אברהם ויצחק × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 36, 6)	7

b.

Vers	Text	Metrum
28	ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמנים שנה	6
29	ויגוע יצחק וימת	3
	ויאסף אל עמיו זקן ושבע ימים ויקברו אתו	6
	עשו ויעקב בניו	3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pα etc.).

36.

a.

Vers	Text	Metrum
1	ואלה תלדות עשו היא אדום	3
2	עשו לקח את נשיו מבנות כנען את עדה בת אילון החתי	7
(3)	ואת אהליבמה בת ענה בת צבעון החוי (3) ואת בשמת בת ישמעאל אחות נביות	7
4	ותלד עדה לעשו את אליפז ובשמת ילדה את רעואל	7
5	ואהליבמה ילדה את יעוש ואת יעלם ואת קרח	6
	אלה בני עשו אשר ילדו לו בארץ כנען	6

18 *waihi͜bṣēþ nafšáh (ki͜mèþā́), wattiqrā šəmô bęn-'ōnî,* 3 : 3
wə'abîu qarā-lô binjamín. 3
19 *wattámoþ raxél, wattiqqabèr͜⟨hî⟩ bəḋęręch 'ęfràþā*, * 6
20 *wajjaṣṣēb ja'qób maṣṣebā*:* 3
[*hi͜maṣṣębęþ qəburāþ- raxél 'aḋ-hajjôm*]. [4]
21 *wajjissā' ja'qób wajjēț 'ǫhlô mehalə'ā͜lmiẓdal-'ḗḋęr.* 6
22 *waihî bəšǫchn⟨ō⟩* ba'áręṣ hahî,* 4
wajjélęch rə'ūbén wajjiškáb 'ęþ-bilhā, pilę́ẓęš 'abîu, 6
wajjišmā' ja'qób, × × ⊥ × × ⊥. 4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

(23) *wajjihjû͜bənē-ja'qōb šənēm 'aśár:* (23) *bənē le'ā́:* 6
bəchōr ja'qób rə'ūbén, wəšim'ôn wəlewî wîhūḋā́, 3 : 3
(24) *wəjiššachár uzbulún,* (24) ⟨*u*⟩*bnē raxél: jōséf ubinjamín.* 6
25 *ubnē bilhā šifxāþ raxél: dān wənaftalî.* 6
26 *ubnē zilpā šifxāþ le'ā́: gāḋ wə'aśér.* 6
'ęllę͜bnè͜ja'qōb 'ăšęr͜jullaḋ-lō bəfáddàn͜'ărám. 6

LIX. Isaaks Tod (P_α und P_η).

35.

a.

27 *wajjabō ja'qób 'ęl-jiṣxāq 'abîu mamrē qirjáþā 'arbá'*, * 7
'ăšęr͜gār-šām 'abrahám wəjiṣxáq. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 36, 6). 7

b.

28 *wajjihjû͜jəmè͜jiṣxāq mə'āþ šanā́ ušmonîm šanā́,* 6
29 *wajjigwā' jiṣxáq wajjamóþ,* 3
wajje'áṣęf 'ęl-'ammā́u zaqén ušbà'͜jamím, wajjiqbərû͜'oþó 6
'ešáu wəja'qōb banā́u. 3

LX. Die Nachkommen Esaus (P_α etc.).

36.

a.

1 *wə'ęllę toləḋōþ 'ešáu*:* 3
2 *'ešáu͜laqàx͜*našā́u mibbənōþ kəná'an: 'ęþ-'aḋā baþ-'ēlôn haxittî,* 7
(3) *wə'ęþ-'ǫhlībamā baþ-'ănā*haxiwwî,* (3) *wə'ęþ-báśəmàþ͜bàþ-jišma'él*.* 7
4 *wattélęḋ 'aḋā lə'ešáu 'ęþ-'ęlifáz, ubaśəmáþ jaləḋā 'ęþ-rə'ū'él.* 7
5 *wə'ǫhlibamā jaləḋā 'ęþ-jə'úš, węþ-ja'lám wə'ęþ-qóraχ.* 6
'ęllę͜bnē͜'ešáu 'ăšęr͜júlləḋu-lō bə'ęręṣ kəná'an. 6

b.

6 ⟨s. 35, 27 ⊥××⊥×× ⊥××⊥××⟩ ויקח עשו את נשיו : 7

ואת בניו ואת בנתיו ואת כל נפשות ביתו ואת ⟨כל⟩ מקנהו : 7

ואת כל בהמתו ואת כל קנינו אשר רכש בארץ כנען : 7

(7) וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו (7) כי היה רכושם רב : 7

משבת יחדו ולא יכלה ⟨ה⟩ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם : 7

8 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום ⟨ויעקב ישב בארץ כנען⟩ (s. 37, 1) 7 :

c.

9 ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר 6

10 אלה שמות בני עשו אליפז בן עדה אשת עשו 7

⟨ו⟩רעואל בן בשמת אשת עשו 4

11 ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז 7

12 ותמנע היתה פילגש לאליפז [בן עשו] ותלד לאליפז את עמלק [7]

אלה בני עדה אשת עשו 4

13 ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה 7

אלה היו בני בשמת אשת עשו 4

14 ואלה היו בני אהליבמה בת ענה בת צבעון אשת עשו 7

ותלד לעשו את יעוש ואת יעלם ואת קרח 4

d.

15 אלה אלופי בני עשו 4

בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר 8

(16) אלוף צפו אלוף קנז (16) אלוף קרח אלוף געתם אלוף עמלק 8

אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה ⟨אשת עשו⟩ 8

17 ואלה בני רעואל בן עשו 4

אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה 8

אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו 8

18 ואלה בני אהליבמה אשת עשו 4

אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת ענה אשת עשו 8

19 אלה בני עשו ואלה אלופיהם הוא אדום 4

e.

20 אלה בני שעיר החרי ישבי הארץ 6

(21) לוטן ושובל וצבעון וענה (21) ודשון ואצר ודישן 7

אלה אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום 6

22 ויהיו בני לוטן חרי והימם ואחות לוטן תמנע 7

23 ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל ⟨ו⟩שפו ואונם 7

24 ואלה בני צבעון [ו]איה וענה 4

הוא ענה אשר מצא את הימם במדבר ברעתו את החמרים לצבעון אביו 8

25 ואלה בני ענה דשן ואהליבמה בת ענה 7

26 ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וכרן 7

27 ⟨ו⟩אלה בני אצר בלהן וזעון ועקן 3 : 3

28 ⟨ו⟩אלה בני דישן עוץ וארן 4

b.

6 ⟨s. 35, 27 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩, *wajjiqqāx 'ešáu 'ęþ-našáu,* 7 :
węþ-banáu węþ-bənoþáu wə'ęþ-kǫl-nafšōþ beþó wə'ęþ-⟨kǫl-⟩miqnéu, 7 :
wə'ęþ-kǫl-bəhęmtó wə'eþ‿kǫl-qinjanó 'ăšęr‿rachāš bə'ęręş kəná'ąn, 7 :
(7) *wajjélęch*mippənē ja'qōb 'axíu,* (7) *ki-hajá rəchūšām rāb* 7 :
*miššębęþ jaxdáu, wəlō jachəlā ⟨ha⟩'ąręş*lašēþ 'oþám*.* 7 :
8 *wajjéšęb 'ešāu bəhār še'ir*, ⟨wəja'qób‿jašąb‿bęręş kəná'ąn⟩.* (s. 37, 1) 7 :

c.

9 *wə'éllę toləđōþ 'ešáu‿'ăbí‿'ęđōm bəhār še'ir.* 6
10 *'ēllę šəmōþ bənē-'ešáu: 'ęlīfáz bęn-'ađá‿'ešęþ‿'ešáu,* 7
⟨u⟩r'ū'ēl bęn-bášəmàþ‿ 'ēšęþ 'ešáu. 4
11 *wajjihjú‿bnē‿'līfāz tēmān, 'ōmár, şəfó wəga'tām uqnáz.* 7
12 [*wəþimnā' hajəþā filęgęš lę'līfáz*, wattéləd lę'līfáz 'ęþ-'ąmaléq.*] [7]
'ēllę bənē‿'adá‿ 'ēšęþ 'ešáu. 4
13 *wə'ēllę bənē rə'ū'ēl: nàxáþ, wəzęrax, šąmmá umizzá.* 7
'ēllę‿bənē‿bášəmàþ‿ 'ēšęþ 'ešáu.* 4
14 *wə'ēllę hajú bənē‿'ǫhlībamá baþ-'ąná bęn-şib'ōn‿'ešęþ-'ešáu,* 7
wattéləd lə'ešáu 'ęþ-jə'úš węþ-ja'lám.* 4

d.

15 *'ēllę 'ąllūfē bənē-'ešáu:* 4
bənē 'ęlīfāz bəchōr 'ešáu: 'ąllūf tēmán, 'ąllūf 'ōmár, 8
(16) *'ąllūf şəfó, 'ąllūf qənáz,* (16) **'ąllūf ga'tám, 'ąllūf 'ąmaléq:* 8
'ēllę 'ąllūfē 'ęlīfáz‿bęręş‿'ęđóm: 'ēllę bənē‿'adá‿ ⟨'ēšęþ 'ešáu⟩. 8
17 *wə'ēllę bənē rə'ū'él bęn-'ešáu:* 4
'ąllūf nàxáþ, 'ąllūf zęráx, 'ąllūf šąmmá, 'ąllūf mizzá: 8
'ēllę 'ąllūfē rə'ū'él‿bęręş‿'ęđóm: 'ēllę bənē‿bášəmàþ‿ 'ēšęþ 'ešáu. 8
18 *wə'ellę bənē 'ǫhlībamá‿'ešęþ‿'ešáu:* 4
'ąllūf jə'úš, 'ąllūf ja'lám: 'ēllę 'ąllūfē 'ǫhlībamá*‿'ešęþ-'ešáu:* 8
19 *'ēllę‿bnē-'ešáu, wə'ēllę 'ąllūfém.** 4

e.

20 *'ēllę bənē- še'ir haxorí, jošəbē ha'áręş.* 6
(21) *lōţán wəšōbál, wəşib'ōn wa'ná,* (21) *wəđišōn wə'ęşęr wəđīšán.* 7
'ēllę 'ąllūfē haxorí, bənē‿še'ir bə'ęręş 'ęđóm. 6
22 *wajjihjú‿bnē-lōţán xorí wəhēmám, wa'xōþ lōţān timná'.* 7
23 *wə'ēllę‿bnē‿šōbál: 'ąlwán umanáxaþ, wə'ebāl ⟨u⟩šfó wə'onán.* 7
24 *wə'ēllę‿bnē-şib'ón: *'ajjā wa'ná* 4
(*hū‿'ąná‿'ăšęr‿maşá 'ęþ-hajjemím bąmmiđbár bir'oþó 'ęþ-haxmorím*
ləşib'ōn 'abíu). 8
25 *wə'ēllę bənē- 'ąnā: dišōn, wə'ǫhlībamá baþ-'ąná,* 7
26 *wə'ēllę bənē dišōn: xęmdán, wə'ęšbán wəjiþrān uchrán.* 7
27 *⟨wə⟩'ēllę bənē-'ęşér: bilhán wəza'wān wa'qán,* 3 : 3
28 *⟨wə⟩'ēllę‿bnē-đišān: 'ūş wa'rán.* 4

f.

29 אלה אלופי החרי 3

אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון אלוף ענה 8

30 אלוף דשן אלוף אצר אלוף דישן 6

אלה אלופי החרי לאלפיהם בארץ שעיר 6

g.

31 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום 6]

לפני מלך מלך לבני ישראל [4

32 וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנהבה 7

33 וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן זרח מבצרה 7

34 וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני 7

35 וימת חשם וימלך תחתיו הדד בן בדד 7

המכה את מדין בשדה מואב ושם עירו עוית 7

36 וימת הדד וימלך תחתיו שמלה ממשרקה 7

37 וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר 7

38 וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן עכבור 7

39 וימת בעל חנן בן עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעו 7

ושם אשתו מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב 7

h.

40 ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם למקמתם בשמתם 7

אלוף תמנע אלוף עלוה אלוף יתת 6

41 אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן 6

42 אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר 6

43 אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום 7

למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht ($J\alpha$: $E\alpha$, $E\sigma$ und $P\alpha$).

37.

1 וישב יעקב [בארץ מגורי אביו] בארץ כנען (s. 36, 8) [?]

2 אלה תלדות יעקב 3

יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער 6

את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו [6]

ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם 4

3 ××ב××ב ××ב××ב וישראל אהב את יוסף 7

מכל בניו כי בן זקנים הוא לו ועשה לו 7

(4) כתנת פסים (4) ויראו אחיו כי אתו אהב אביהם מכל אחיו 7

וישנאו אתו ולא יכלו ⟨ל⟩דבר ⟨את⟩ו לשלם 7

5 ויחלם יוסף חלום 3

ויגד לאחיו —

ויוספו עוד שנא אתו [4]

f.

29	*'èllę̄ 'ạllūfê hạxorí:*	3
	'ạllūf lōṭán, 'ạllūf šōbál, 'ạllūf ṣib'ón, 'ạllūf 'ą̄ná,	8
30	*'ạllūf dišón, 'ạllūf 'ęṣę́r, 'ạllūf dišán:*	6
	'èllę̄ 'ạllūfê hạxorî lə'ạlfêm bə'ę́ręṣ śe'ír.	6

g.

31	*[wə'éllę̄ hạmlachîm 'ą̆šę́r maləchū̆ bə'ę́ręṣ 'ę̆đôm*	[6
	lifnê məlọch-mę́lęch libnê jiśra'él.]	4]
32	*wajjimlōch bę'đôm bęlạ' bęn-bə'ôr, wəšēm 'ırô dinhàbá.*	7
33	*wajjámọþ bàlạ', wajjimlōch tạxtā̆u jōbāb bęn-zę́rạx mibbọṣrá.*	7
34	*wajjámọþ jōbáb, wajjimlōch tạxtā̆u xušám me'ę̀ręṣ hạttēmaní.*	7
35	*wajjámọþ xušám, wajjimlōch tạxtā̆u xą̆đạđ bęn-bəđạđ,*	7
	hạmmạkkę́ 'ęþ-miđján bisđē̆ mō'áb, wəšēm 'ırō̆ 'ą̆wiþ.	7
36	*wajjámọþ xą̆đáđ, wajjimlōch tạxtā̆u śạmlā̆ mimmą́ś⟨šə⟩reqá.*	7
37	*wajjámọþ śạmlá, wajjimlōch tạxtā̆u ša'ū́l merxobō̆þ hạnnahár.*	7
38	*wajjámọþ ša'ū́l, wajjimlōch tạxtā̆u bạ'ā̆l xanán bęn-'ạchbṓr.*	7
39	*wajjàmọ́þ‿bạ'ạl‿xanán*, wajjimlōch tạxtā̆u xą̆đā̆r, wəšém‿'ırò‿pá'ū,*	7
	wəšēm 'ištō̆ məhêṭạb'él bạþ-mạṭrēđ⟨mim⟩mē̆ zaháb.*	7

h.

40	*wə'éllę̄ šəmôþ 'ạllūfē̆ 'eśáu ləmišpəxoþám*bišmoþám:*	7
	'ạllūf timná', 'ạllūf 'ạlwā̆, 'ạllūf jəþéþ,	6
41	*'ạllū́f 'ọhlıbamá, 'ạllūf 'elá, 'ạllūf pınón,*	6
42	*'ạllūf qənáz, 'ạllūf tēmán, 'ạllūf mibṣár,*	6
43	*'ạllū́f mạgdi'él, 'ạllūf 'irám: 'èllę̄ 'ạllūfē̆ 'ę̆đôm,*	7
	ləmóšəboþám bə'ę̀rę́ṣ 'ą̆xuzzaþám: hū‿'eśā̆u 'ą̆bī̆ 'ę̆đôm.	7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Jα; Eα, Eσ und Pα).

37.

1	*wajješęb jạ'qob [bə'ęręṣ məgūrē 'abīu] bə'ęręṣ kəna'ạn.* (s. 36, 8)	[?]
2	*'èllę̄ toləđōþ jạ'qób.*	3
	jōséf‿hajā‿ro'ę́ 'ęþ-'ęxā̆u bạṣṣón, wəhū̆ nạ'ạr,*	6
	['ęþ-bənē̆ bilhá węþ-bənē̆ zilpá, nəšē̆ 'abíu]	[6]
	wajjabé'ęþ-dibbaþám ra'á 'ęl-'ą̆bím.*	4
3	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəjiśra'ēl 'ahạb 'ęþ-jōséf*	7
	mikkǭl-banā́u, kı-bęn-zəqunī̆m hū‿lō̆, wə'ásā lǒ	7
(4)	*kəþónęþ pạssím.* (4) *wajjir'ū̆ 'ęxā́u, ki-'oþô‿'ahạb‿'ą̆bîm‿mikkọl-'ęxā́u,*	7
	wajjiśnə'ū‿'oþô, wəlô jachəlū́ ⟨lə⟩đạbbēr ⟨'itt⟩ō̆ ləšalóm.	7
5	*wajjạxlōm jōsēf xą̆lóm,*	3
	wajjạggéđ lə'ęxā́u,	—
	[wajjōsīfū 'ōđ śənō̆ 'ọþô]	[4]

6	ויאמר אליהם שמעו נא החלום	6
3	הזה אשר חלמתי	
6	והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה	7
3	והנה קמה אלמתי	
6	וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם	
3	ותשתחוין לאלמתי	
6	ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו	8
3	אם משול תמשל בנו	
[7]	ויוספו עוד שנא אתו על חלמתיו ועל דבריו	
—	ויחלם עוד חלום אחר	9
7	ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד	
7	והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי	
3 : 3	ויספר אל אביו ואל אחיו	10
7	ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת	
7	הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה	
3 : 3	ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר	11
7	וילכו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף	12
7	הלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם	(13)
3	ויאמר לו הנני	
6	ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחיך	14
4	ואת שלום הצאן והשבני דבר	
[3]	וישלחהו מעמק חברון	
7	ויבא שכמה (15) וימצאהו איש והנה תעה בשדה	(15)
7*	וישאלהו האיש לאמר מה תבקש (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש	(16)
7	הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר האיש נסעו מזה	(17)
7	כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו	
—	וימצאם בדתן (18) ויראו⟨ה⟩ אתו מרחק	(18)
—	ובטרם יקרב אליהם	
7	ויתנכלו אתו להמיתו	19
3 : 3	ויאמרו איש אל אחיו	
4	הנה בעל החלמות הלזה בא	
7	ועתה לכו ונהרגהו ונשלכהו באחד הברות	20
7	ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתיו	
7	וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש	21
3	ויאמר אלהם ראובן	22
6	אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר	
3	ויד אל תשלחו בו	
6	למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו	
7	ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו	23
[3]	את כתנת הפסים אשר עליו	
7	ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים	24
7	⊥××⊥×× ⊥××⊥×× וישבו לאכל לחם	25
7	וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד	
7	וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה	

6 *wajjômer 'ălêm: »šim'ū-nā́ haxălōm* 6
hazzę̄ 'ăšę́r xalàmti. 3
7 *wəhinnē 'ănạxnū́ mə'ạlmîm 'ălummīm bəþôch hạššadę̄,* 6
wəhinnē qâmā́ 'ălummaþi, 3
wəząm nịṣṣəbā́, wəhinnē þəsubbę̄nū 'ălūmmoþēchę́m, 6
wạttištáxăwę̄n‿lă'lummaþi.« 3
8 *wajjômərū lō 'ęxáu: »hạmalōch timlōch 'alēn?* 6
'im-mašōl timšōl bànū́?« 3
[*wajjōsífu 'ōd šənō 'oþô 'ạl-xălómoþâu‿wə'ạl-dəbarâu*] [?7]
9 *wajjaxlóm‿'ōd‿xălōm 'axér* —
wạisappér‿'oþô‿lęxáu, wajjômer: »hinnē xalạmti xălōm 'ōd, 7
wəhinnē haššęmęš wəhajjarēx wạxạd‿'ašár kōchabīm mištáxăwîm‿li!« 7
10 *wạisappér 'ęl-'abíu węl-'ęxáu.* 3 : 3
wajjig'ár-bô‿'abíu, wajjômer lō: »mā‿hạxlōm hazzę̄‿'ăšęr‿xalámt? 7
hăbô‿nabô‿'ănî wə'immách wə'ạxēch ləhištáxăwôþ‿lăch 'àrṣā?« 7
11 *waiqạn⟨nə⟩'ū-bō 'ęxáu, wə'abīu šamạr 'ęþ-haddabár.* 3 : 3
12 *wajjeləchú‿'ęxău‿lir'ôþ ṣon‿'ăbīm bišchęm,* (13) *wajjômer jišra'ēl 'ęl-jōsēf:* 7
(13) *»hălō 'axēch ro'īm bišchęm? ləchā węšlaxēch 'ălēm!«* 7
wajjômer lō: »hinnēnī!« 3
14 *wajjômer lō: »lęch-nā rə'ē 'ęþ-šəlōm 'axēch,* 6
węþ-šəlōm hạṣṣōn, wahšibēnī dabár.« 4
[*wajjišlaxēu me'ēmęq xębrōn*] [3]
(15) *wajjabō šəchęmā,* (15) *wajjimṣa'ēu‿'îš, wəhinnē þo'ę̄ baššadę̄.* 7
(16) *wajjiš'ulēu ha'îš*: »mā-tbạqqēš?«* (16) *wajjômer: »'ęþ-'axái 'anochī məbạqqēš:** 7
(17) *haggîdā-nnā‿li, 'ēfô‿hem‿ro'îm?«* (17) *wajjômer*: »nasə'ū mizzę̄,* 7
ki‿šamá'ti 'omərim: neləchā doþàinā.« wajjēlęch jōsēf‿'ăxár‿'ęxáu, 7
(18) *wajjimṣa'ēm bədoþán.* (18) *wajjir'úhū meraxóq,* —
ubtę́rem jiqrăb 'ălêm, —
wajjiþnákkəlū‿'oþô lahmīþô. 7
19 *wajjômərū‿'îš 'ęl-'axíu:* 3 : 3
»hinne‿bạ'al haxlomôþ hallazę̄ bā: 4
20 *wə'attā ləchū wənạhrəgēhū, wənašlichēu bə'axạd habborôþ,* 7
wə'amárnū: xajjā ra'ā‿'ăchalàþhū, wənir'ę̄ ma-jjihjū xălomoþáu!« 7
21 *wajjišmạ' rə'ūbēn, wajjaṣṣilēu mijjadām, wajjômer: »lō-nakkę́nnū nāfęš!«* 7
22 *wajjômer 'ălēm rə'ūbēn:* 3
»'al-tišpəchū-dām! hašlichū 'oþô 'ęl-habbōr hazzę̄,* 6
wəjād 'al-tišləxū-bō!« 3
ləmá'an haṣṣīl 'oþô mijjadām lahšibô 'ęl-'abíu. 6
23 *waihi ka'šęr-bā jōsēf 'ęl-'ęxáu, wajjafšîṭū 'ęþ-jōsēf 'ęþ-kuttontô,* 7
[*'ęþ-kəþónęþ happạssîm‿'ăšęr‿'alâu*] [3]
24 *wajjiqqaxúhū wajjašlichū 'oþô habbôrā, wəhabbōr rēq, 'ēn‿bō‿máim.* 7
25 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajješəbū lę'chọl-lęxęm,* 7
wajjiś'ū 'ēnēm wajjir'ū wəhinnē 'orəxáþ jišmə'ēlīm ba'ā,* 7
uẓmallēm nośə'îm nəchôþ‿uṣri‿walōṭ, holəchîm ləhorīd miṣràimā. 7

26 ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו 7
27 לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו 7
כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו —
28 ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף 6
מן הבור ××⊥××⊥ 3
⟨ויעלו⟩ וימכרו את יוסף 7
לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף מצרימה 7
29 וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור 6
(30) ויקרע את בגדיו (30) וישב אל אחיו 4
ויאמר הילד איננו ואני אנה אני בא 6
31 ויקחו את כתנת יוסף 3
וישחטו שעיר עזים ויטבלו את הכתנת בדם 3 : 3
32 וישלחו ⟨את הכתנת אל אביהם⟩ 3
××⊥××⊥ את כתנת הפסים ויביאו אל אביהם ויאמרו 7
זאת מצאנו הכר נא הכתנת בנך הוא אם לא 7
33 ויכירה ויאמר כתנת בני —
××⊥××⊥ ××⊥××⊥ חיה רעה אכלתהו 7
טרף טרף יוסף 7
34 ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו 3 : 3
ויתאבל על בנו ימים רבים 4
35 ויקמו כל בניו וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם 7
ויאמר כי ארד אל בני אבל שאלה ויבך אתו אביו 7
36 והמדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה 7
שר הטבחים ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥ 7

LXII. Juda und Thamar ($J\alpha$*).

38.

1 ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויט 7
(2) עד איש עדלמי ושמו חירה (2) וירא שם יהודה 7
בת איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה 7
3 ותהר ⟨האשה⟩ ותלד בן ויקרא את שמו ער 7
4 ותהר עוד ותלד בן ותקרא את שמו אונן 7
5 ותסף עוד ותלד בן ותקרא את שמו שלה 7
(6) והית בכזיב בלדתה אתו (6) ויקח יהודה אשה 7
(7) לער בכורו ושמה תמר (7) ויהי ער בכור⟨ו⟩ יהודה רע 7
(8) בעיני יהוה וימתהו יהוה (8) ויאמר יהודה לאונן 7
בא אל אשת אחיך ויבם אתה והקם זרע לאחיך 7
9 וידע אונן כי לא לו יהיה הזרע והיה אם בא 7
אל אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו 7
10 וירע בעיני יהוה אשר עשה וימת ⟨יהוה⟩ גם אתו 7
11 ויאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית אביך 7
עד יגדל שלה בני כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו 7*
(12) ותלך תמר ותשב בית אביך (12) וירבו הימים ותמת 7

26 *wajjômęr jəhūđā*: »mā-bbęṣa' ki⌣nahrôg 'ęþ-'axin, wəchissînū 'ęþ-damō?* 7
27 *ləchū wənimkərẹ́nnū lajjišmə'ēlîm, wəjadēnū 'al-təhî-bō,* 7
*kî-'axīn*hū!« wajjišmə'ū⌣'ęxāu,* —
28 *wajja'bərū 'ănašîm miđjanîm soxărîm, wajjimšəchū*'ęþ-jōséf* 6
min-habbôr × × ⊥ × × ⊥ 3
⟨wajja'lū⟩ wajjimkərū 'ęþ-jōséf 7
lajjišmə'ēlîm bə'ęśrîm kàsęf, wajjabî'ū 'ęþ-jōséf miṣràimā. 7
29 *wajjāšọb rə'ūbén 'ęl-habbôr, wəhinnē 'ēn-jōséf babbôr.* 6
(30) *wajjiqrā' 'ęþ-bəgađāu, (30) wajjāšọb 'ęl-'ęxāu.* 4
wajjômęr: »hajjęlęđ 'ēnẹ́nnū, wa'nî 'ānā⌣'ănî-bā?« 6
31 *wajjiqxū 'ęþ-kəþónęþ jōséf,* 3
wajjišxăṭū⌣śə'îr 'izzîm, wajjiṭbəlū 'ęþ-hakkuttónęþ baddám, 3 : 3
32 *wajšalxū ⟨'ęþ-hakkuttónęþ 'ęl-'ăbîm⟩* 3
× × ⊥ × × ⊥ 'ęþ-kəþónęþ happassîm, wajjabî'ū 'ęl-'ăbîm wajjomərū: 7
»zōþ maṣānū: hakkęr-nā hakþónęþ bənách⌣hî⌣'im-lō!« 7
33 *wajjakkîrāh wajjômęr: »kəþónęþ bənî:* —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ xajjā ra'ā 'ăchalàþhū: 7
ṭarōf ṭorāf jōséf!« 7
34 *wajjiqrā' ja'qób śimloþāu, wajjāśęm śáq bəmọþnāu,* 3 : 3
wajjiþ'abbél 'al-bənō jamîm rabbîm. 4
35 *wajjaqúmū chol-banāu wəchọ́l-bənoþāu lənaxmô, wajma'én ləhiþnaxém,* 7
wajjômęr: »kî-'eréđ 'ęl-bənî 'abél šə'òlā!« wajjébk⌣'oþô⌣'abîu. 7
36 *wəhamđanîm machərū 'oþô 'ęl-miṣràim ləfōṭîfār sərîs par'ō,* 7
śăr haṭṭabbaxîm, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXII. Juda und Thamar ($J\alpha^*$).

38.

1 *wajhî⌣ba'ēþ⌣hahî, wajjéręđ jəhūđā me'ēþ 'ęxāu, wajjēṭ* 7
(2) *'ađ-'îš 'ăđullamî, ušmō xîrā. (2) wajjăr-šām jəhūđā* 7
baþ-'îš kəna'nî, ušmō šū', wajjiqqaxéh wajjabō 'eléh. 7
3 *wattáhar ⟨ha'iššā⟩, wattéleđ bén, wattiqrā 'ęþ-šəmō 'ér.* 7
4 *wattáhar 'ōđ, wattéleđ bén, wattiqrā 'ęþ-šəmō 'ōnán.* 7
5 *wattósęf 'ōđ, wattéleđ bén, wattiqrā 'ęþ-šəmō šelā,* 7
(6) *wəhajā bichzîb bəliđtāh 'oþô. (6) wajjiqqáx jəhūđā 'iššā* 7
(7) *lə'ér bəchōrō, ušmāh tamár. (7) wajhî⌣'ér bəchōr⟨ō⟩*rā'* 7
(8) *bə'ēnē jahwę̄, wajmiþēu jahwę̄. (8) wajjômęr jəhūdā lə'ōnán:* 7
»bō⌣'ęl-'ēšęþ 'axîch, wəjabbēm 'oþāh, wəhaqēm zęrá' lə'axîch!« 7
9 *wajjéđa' 'ōnán ki⌣lō⌣lō jihję̄ hazzęra', wəhajā 'im-bā* 7
'ęl-'ēšęþ-'axîu, wəšixēþ 'ărṣā, ləbiltî⌣nəþọn-zęra' laxîu. 7
10 *wajjéra' bə'ēnē jahwę̄⌣'ăšęr⌣'asā, wajjámęþ ⟨jahwę̄⟩ gam-'oþô.* 7
11 *wajjômęr jəhūdā ləþamár kallaþô: »šəbî 'almanā bēþ-'abîch,* 7
'ađ-jigdāl šelā bənî!« ki⌣'amár: »pęn-jamūþ gam-hū kə'ęxāu.« *7
(12) *wattélęch tamár wattéšęb bēþ⌣'abîch. (12) wajjirbū hajjamîm, wattàmọ́þ* 7

	בת שוע אשת י[ה]ודה וינחם י[ה]ודה ויעל על גזזי צאנו	7
(13)	היא וחירה ורעהו העדלמי תמנתה (13) ויגד לתמר	7
(14)	לאמר הנה חמיך עלה תמנתה לגז צאנו (14) ותסר	7
	בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף ותשב	7*
	בפתח עינים אשר על דרך תמנתה כי ראתה כי גדל שלה	7
(15)	והוא לא נתנה לו לאשה (15) ויראה יהודה	7
(16)	ויחשבה לזונה כי כסתה פניה (16) ויט אליה אל הדרך	7
	ויאמר הבה נא אבוא אליך	—
	כי לא ידע כי כלתו היא	[3]
	ותאמר מה תתן לי	7
(17)	כי תבוא אלי (17) ויאמר אנכי אשלח גדי עזים מן הצאן	7
(18)	ותאמר אם תתן ערבון עד שלחך (18) ויאמר מה הערבון	7
	אשר אתן לך ותאמר חתמך ופתיל⟨י⟩ך ומטך אשר בידך	7
(19)	ויתן לה ויבא אליה ותהר לו (19) ותקם	7
	ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה	7
20	וישלח יהודה את גדי העזים ביד רעהו העדלמי	7
	לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה ⟨בעינים⟩	7
21	וישאל את אנשי מקמה לאמר איה הקדשה ⟨ה⟩הוא	7
	בעינים על הדרך ויאמרו ⟨לו⟩ לא היתה בזה קדשה	7
22	וישב ⟨חירה העדלמי⟩ אל יהודה ויאמר לא מצאתיה	7
	וגם אנשי המקום אמרו לא היתה בזה קדשה	7
23	ויאמר יהודה תקח לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי	7*
(24)	הגדי הזה ואתה לא מצאתה (24) ויהי כמשלש⟨ת⟩ חדשים	7
	ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הנה הרה	7*
(25)	לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף (25) הוא מוצאת	7*
	והוא שלחה אל חמיה לאמר לאיש אשר אלה לו	7
	אנכי הרה ותאמר הכר נא למי החתמת והפתילים	7
(26)	והמטה האלה (26) ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני	7
	כי על כן לא נתתיה לשלה בני ולא יסף עוד לדעתה	7
27	ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה (28) ויהי בלדתה	7
(28)	ויתן יד ותקח המילדת ותקשר על ידו שני	7
(29)	לאמר זה יצא ראשנה (29) ויהי כמשיב ידו	7
	והנה יצא אחיו ותאמר ⟨המילדת⟩ מה פרצת עליך פרץ	7
(30)	ויקרא שמו פרץ (30) ואחר יצא אחיו אשר על ידו השני	7
	ויקרא שמו זרח ××⊥××⊥××⊥ ××⊥××⊥	7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Jα und Jσ).

39.

1	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויוסף הורד מצרימה	7
	ויקנהו	—
	פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים	[4]
	איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה	7

baþ-šū'‿'ešęþ‿jūđā. wajjinnāxęm jūđā, wajjá'al 'al-gózdzè‿ṣōnō, 7
(13) *hū̆ wəxirā re'ēu ha'dullamī timnàþá.* (13) *wajjuggád ləþamár* 7
(14) *lēmór: »hinnè‿xamīch 'olę̄ þimnàþā lazōz ṣōnō.«* (14) *wattàsár* 7
bizdè‿'álmənūþāh me'alę̄h wattəchás bạṣṣa'īf wattiþ'allēf wattèšęb *7
bəféþax 'ēnáim, šę'al-dęręch timnàþā, kī‿ra'āþā kī-ṣađál šelā, 7
(15) *wəhī lō- nittənā lō lə'iššā.* (15) *wajjir'ęh jəhūdā* 7
(16) *wajjaxšəbęh ləzōnā, kī‿chissəþā‿panę̄h.* (16) *wajjēṭ 'elę̄h 'ęl-haddęręch,* 7
wajjōmęr: »habā-nnà, 'abō̆ 'eláich!« —
[*kī‿lō‿jađá' kī‿challaþō‿hī*] [3]
wattōmęr: »ma-ttittęn-lī 7
(17) *kī‿þabō̆ 'elái?«* (17) *wajjōmęr: »'anochī 'ăšallax‿gədī-'izzīm min-haṣṣōn.«* 7
(18) *wattōmęr: »'im-tittēn 'erabōn 'ađ‿šolxách?«* (18) *wajjōmęr: »mā ha'erabōn* 7
'ăšęr 'ęttęn-lách?« wattōmęr: »xoþamách ufþilę̄ch umaṭṭách šębjađách.« 7
(19) *wajjittęn-láh, wajjabō̆ 'elę̄h, wattáhar lō,* (19) *wattàqóm,* 7
wattélęch wattàsár ṣə'īfáh me'alę̄h, wattilbáš‿bizdè‿'álmənūþáh. 7
20 *wajjišláx jəhūdā 'ęþ-gədī ha'izzīm bəjáđ‿re'ēu‿ha'dullamī,* 7
laqàxáþ ha'erabōn mijjáđ ha'iššā, wəlō məṣa'áh ⟨ba'ēnáim⟩. 7
21 *wajjiš'ál 'ęþ-'anšē hammaqōm lemór: »'ajjē haqđešā ⟨ha⟩hī* 7
ba'ēnáim 'al-haddáręch?« wajjōmərū‿⟨lō⟩: »lo-hájəþā‿bazzę̄ qəđešā.« 7
22 *wajjášob ⟨xirā ha'dullamī⟩ 'ęl-jəhūdā, wajjōmęr: »lō məṣāþīh,* 7
wəgām 'anšē hammaqōm 'amərū: lō-hájəþā‿bazzę̄ qəđešā.« 7
23 *wajjōmęr jəhūdā: »tiqqax-láh, pęn-nihję̄ labūz: hinnē šalàxtī* *7
(24) *haqdī hazzę̄, wə'attá‿lō‿məṣāþáh!«* (24) *waihī kəmišlóš⟨ęþ⟩ xōđašīm,* 7
wajjuggád lihudā lēmór: »zanəþá kallaþách, wəgám‿hinnè‿harā* *7
(25) *liznunīm!« wajjōmęr jəhūdā: »hōṣī'ūh wəþiššaréf!«* (25) *hī mūṣēþ,* *7
wəhī šaləxā 'ęl-xamīh lemór: »lə'īš 'ăšęr-'ēllę̄ llō, 7
'anochī harā: hakkęr-nà‿ləmī haxoþęmęþ wəháppəþīlīm,* 7
(26) *wəhammaṭṭę̄ ha'ēllę̄!«* (26) *wajjakkēr jəhūdā, wajjōmęr: »ṣadəqā mimmęnnī,* 7
kī-'al-kēn‿lō-nəþattīh ləšēlā bənī.« wəlō-jasáf‿'ōđ ləđa'táh. 7
27 *waihī‿b'ēþ lidtáh, wəhinnē þə'ōmīm bəbiṭnāh.* (28) *waihī bəlidtáh,* 7
(28) *wajjittęn-jāđ, wattiqqáx hamjallędęþ wattiqšōr 'al-jađō šanī* 7
(29) *lēmōr: »zę̄ jaṣā rīšonā.«* (29) *waihī kəmešīb jađō,* 7
wəhinnē‿jaṣà‿'axīu, wattōmęr ⟨hamjallędęþ⟩: »ma-pparáṣta 'alę̄ch páręṣ?« 7
(30) *wajjiqrā‿šəmō‿páręṣ,* (30) *wə'axár‿jaṣà‿'axīu, 'ăšęr 'al-jađō haššanī,* 7
wajjiqrā‿šəmō‿zárax, ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥. 7

LXIII. Joseph und die Aegypterin (J*a* und J*d*).

39.

1 ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥ ×× ⊥, *wəjōsēf hurád miṣràimā.* 7
wajjiqnēu —
[*pōṭīfár‿səris‿par'ō, śar‿haṭṭabbaxīm*] [4]
'īš‿miṣrī‿ mijjáđ‿hajjišmə'elīm, 'ăšęr hōriđúhū šammā. 7

2	ויהי יהוה את יוסף	3
	ויהי איש מצליח ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	6
(3)	ויהי ⟨יוסף⟩ בבית אדניו המצרי (3) וירא אדניו	7
	כי יהוה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו	7
4	וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על ביתו	7
	וכל ⟨אשר⟩ יש לו נתן בידו	4
5	ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו	7
	ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף	6
	ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה	7
6	ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה	7
	כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר	7
	ויפה מראה	—
7	ויהי אחר הדברים האלה (= 40, 1)	[4]
	ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף	7
(8)	ותאמר שכבה עמי (8) וימאן ויאמר אל אשת אדניו	7*
	הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו	7
(9)	נתן בידי (9) איננו גדול בבית הזה ממני	7
	ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשתו	7
	ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים	7
10	ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה	7
11	ויהי כ[ה]יום הזה ויבא ⟨יוסף⟩ הביתה לעשות מלאכתו	7
(12)	ואין איש מאנשי הבית שם בבית (12) ותתפשהו בבגדו	7
	לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס	7*
(13)	ויצא החוצה (13) ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה	7
(14)	וינס החוצה (14) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם	7
	לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו	7
(15)	בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול (15) ויהי כשמעו	7*
	כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס	7*
(16)	ויצא החוצה (16) ותנח בגדו אצלה עד בוא אדניו	7
(17)	אל ביתו (17) ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי	7
(18)	אשר הבאת לנו לצחק בי (18) ויהי כהרימי קולי	7
	ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס ⟨ויצא⟩ החוצה	7
19	ויהי כשמע אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו	7
	לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו	7
20	ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר	7
	מקום אשר אסירי המלך אסירים	[?]
(21)	ויהי שם בבית הסהר (21) ויהי יהוה את יוסף	7
	ויט אליו חסד ויתן חנו בעיני שר בית הסהר	7
22	ויתן שר בית הסהר ביד יוסף את כל האסירם	7
	אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה	7
23	אין שר בית הסהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו	7
	ואשר הוא עשה יהוה מצליח ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	7

2	*waihī jahwę̄ 'ęþ-jōséf,*	3
	waihi 'īš‿maslix × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	6
(3)	*waihī ⟨jōséf⟩ bəbēþ 'ădonáu hammisrī,* (3) *wajjar 'ădonáu*	7
	ki‿jahwę̄ 'ittō wəchól‿šęhū‿'ośę̄ jahwę̄ maslix bəjadō,	7
4	*wajjimsā jōsēf xèn bə'ēnáu*, wajjafqidèhū 'al-bēþō,*	7
	wəchól-⟨šęj⟩jęš-lō nabán bəjadō.	4
5	*waihī me'āz hifqīd 'oþō bəbēþō wə'al‿kól-šęjjęš-lō,*	7
	waibáręch jahwę̄ 'ęþ-bēþ hammisrī biglāl jōséf,	6
	waihī birkāþ jahwę̄ bəchól- šęjjęšlō babbaiþ ubaśśadę̄.	7
6	*wajja'zōb kol-šęllō bəjād jōséf, wəlō-jadā' 'ittō mə'ūmā,*	7
	ki‿'im-hallèxęm 'ăšęr-hū 'ōchēl. waihī jōséf jəfē-þō'ar,	7
	wīfē mar'ę̄,	—
7	[*waihī 'axár hadbarim ha'èllę̄*] (= 40, 1)	[4]
	wattiśśā 'èšęþ- 'ădonáu 'ęþ-'enę̄h 'ęl-jōséf,	7
(8)	*wattōmęr: »šichbā 'immī!«* (8) *waima'ēn, wajjōmęr 'ęl-'éšęþ 'ădonáu:*	*7
	»hēn 'ădoni lō-jadā' 'itti mā-bbabbāiþ, wəchól‿šęjjęš-lō	7
(9)	*nabán bəjadī:* (9) *'enęnnu gadōl babbāiþ hazzę̄ mimmęnni,*	7
	wəlō-xaśach mimmęnni mə'ūmā, ki‿'im-'ōþāch, ba'šęr 'att-'išlō:	7
	wə'ēch 'ę'śę̄ hara'ā hagdolā hazzōþ, wəxatáþī lēlohim?«	7
10	*waihi kədabráh 'ęl-jōsēf jōm‿jōm, wəlō-šamā' 'elę̄h*.*	7
11	*waihi‿kajjōm‿hazzę̄ wajjabō ⟨jōséf⟩ habbaiþā la'śōþ məlachtō,*	7
(12)	*wə'ēn‿'īš me'anšē habbáiþ‿šam‿babbáiþ,* (12) *wattiþpəśèhū bəbigdō*	7
	lēmōr: »šichbā 'immī!« wajja'zōb bigdō bəjadáh wajjànōs	*7
(13)	*wajjesē haxúsā.* (13) *waihi kir'ōþáh ki-'azāb bigdō bəjadáh*	7
(14)	*wajjánōs haxúsā,* (14) *wattiqrā lə'anšē bēþāh wattōmęr lahę́m*	7
	lēmōr: »rə'ū, hebi‿lanū‿'īš 'ibrī ləsáxęq bànū!	7
(15)	*bā‿'elái liškāb 'immī, wa'ęqrā‿bəqōl‿gadōl,* (15) *waihi chəšǫm'ō*	*7
	kī-hǎrīmōþī qōli wa'ęqrā, wajja'zōb bigdō 'ęslī wajjànōs	*7
(16)	*wajjesē haxúsā!«* (16) *wattánnax bigdō 'ęsláh 'ad-bō 'ădonáu*	7
(17)	*'ęl-bēþō,* (17) *wattədabbèr‿ 'elāu*lēmór: »bā‿'elái ha'ębęd ha'ibri*	7
(18)	*šęhebēþa‿llànū ləsáxęq bī.* (18) *waihi kahrīmī qōli*	7
	wa'ęqrā, wajja'zōb bigdō 'ęslī, wajjánōs ⟨wajjesē⟩ haxūsā.«	7
19	*waihī chišmō' 'ădonáu 'ęþ-dibrē 'ištō 'ăšęr‿dibbərā‿'eláu,*	7
	lēmór: »kadbarim ha'èllę̄ 'aśā‿lī 'abdāch«, wajjixar 'appō,	7
20	*wajjiqqáx 'ădonē jōsēf 'oþō, wajjitnēu 'ęl-bēþ hassóhar.*	7
	[*məqōm 'ăšęr-'ăsīrē hammęlęch 'ăsūrim*].	[?]
(21)	*waihī-šām bəbēþ hassóhar,* (21) *waihī jahwę̄ 'ęþ-jōséf,*	7
	wajjét‿'eláu‿xęsęd, wajjittēn xinnō bə'ēnē śar‿bēþ-hassóhar.	7
22	*wajjittēn śar‿bēþ- hassóhar bəjād- jōséf 'ęþ‿kól-ha'sīrim,*	7
	'ăšęr‿bəbēþ‿hassóhar, wə'ęþ‿kól-šę'ośīm‿šám, hū hajā 'ośę̄:	7
23	*'ēn‿śár‿bēþ‿hassóhar ro'ę̄*mə'ūmā*, ba'šęr jahwę̄ 'ittō,*	7
	wa'šęr-hū 'ośę̄, jahwę̄ maslix, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Jα und Eα).

40.

1	ויהי אחר הדברים האלה	—
	חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים	7
2	ויקצף פרעה על שני סריסיו	7
(3)	על שר המשקים ועל שר האופים (3) ויתן אתם במשמר	7
	בית שר הטבחים ⟨אדני יוסף⟩	—
	אל בית הסהר מקום אשר יוסף אסיר שם	[6]
4	ויפקד שר הטבחים	7
	את יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר	7
5	ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בליל[ה] אחד איש כפתרון חלמו	7
	המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר	7
6	ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם והנם זעפים	7
7	וישאל את סריסי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו	7
(8)	לאמר מדוע פניכם רעים היום (8) ויאמרו אליו	7
	חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף	7
	⟨ספרו נא לי את חלמתיכם⟩ הלוא לאלהים פתרנים ספרו נא לי	7
9	ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו	7
(10)	בחלומי והנה גפן לפני (10) ובגפן שלשה שריגם	7
	והיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים	7
11	וכוס פרעה בידי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל ⟨ה⟩כוס פרעה	7
(12)	ואתן את הכוס על כף פרעה (12) ויאמר לו יוסף	7
	זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם	7
13	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך והשיבך על כנך	7
	ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו	7
14	⟨ועתה אל תשכחני כאשר ייטב לך⟩ כי אם זכרתני אתך כאשר ייטב לך	7
	ועשית נא עמדי חסד והזכרתני אל פרעה	7
(15)	והוצאתני מן הבית הזה (15) כי גנב גנבתי מארץ העברים	7*
	וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבור	7
16	וירא שר האפים כי טוב פתר ויאמר אל יוסף	7*
	אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי	7
17	ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה	7
(18)	והעוף אכל אתם מן הסל מעל ראשי (18) ויען יוסף ויאמר	7
	זה פתרנו שלשת הסלים שלשת ימים הם	7
19	בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשך מעליך ותלה אותך על עץ	7
(20)	ואכל העוף את בשרך מעליך (20) ויהי ביום השלישי	7
	יום הלדת את פרעה ויעש ⟨פרעה⟩ משתה לכל עבדיו	7
	וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים	7
(21)	בתוך עבדיו (21) וישב ⟨פרעה⟩ את שר המשקים על משקהו	7
(22)	ויתן הכוס על כף פרעה (22) ואת שר האפים תלה	7
	כאשר פתר להם יוסף	[?]
23	ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (J*a* und E*a*).

40.

1 *wạihī 'ạxạ́r hạdbarím ha'ẹ̀llẹ́,* —
xaṭə'ú◡mạšqḕ◡mẹ́lẹch- miṣrạ́im wəha'ofẹ́ lạđonḗm ləmẹ́lẹch miṣráim. 7
2 *wajjiqṣōf pạr'ō 'ạl◡*sarīsáu.* 7
(3) *'ạl◡šạ́r hạmmạšqím wə'ạl◡šạ́r ha'ōfím,* (3) *wajjittēn 'oþám bəmišmár* 7
bēþ◡šạ́r hạṭṭạbbaxím ⟨'ạ́đonē jōsēf⟩, —
['ẹl-bēþ hạssóhạr, məqôm◡'ặšẹ̀r◡jōsēf 'asūr šā́m] [6]
4 *wajjifqōđ šạr◡hạ́ṭṭạbbaxím* 7
'ẹþ-jōsēf 'ittám, wạišárẹþ 'oþám, wajjihjū jamím bəmišmár. 7
5 *wajjạxləmū◡xạ̄lōm *bəlạ̄il◡'ẹxáđ, 'īš kəfiþrōn xạ̄lomô,* 7
hạmmạšqẹ́ wəha'ofẹ́ 'ặšẹ̀r◡ləmẹ́lẹch miṣráim, šẹ'sūrīm bəbēþ hạssóhạr. 7
6 *wajjabô◡'ặlēm◡jōsēf bạbbóqẹr wajjạ̄r 'oþám wəhinnám zo'ạfím.* 7
7 *wajjiš'ál 'ẹþ-sərisē fạr'ō 'ặšẹ̀r◡'ittô bəmišmār bēþ 'ạđonáu,* 7
(8) *lemōr: »mạddū́' pənēchẹ́m ra'īm hajjôm?«* (8) *wajjômərū◡'eláu:* 7
»xạ̄lôm xalạ́mnū, ufoþér◡'ēn◡'oþô.« *wajjômẹr 'ặlēm jōsēf:* 7
»⟨sifrū-nā◡lī 'ẹþ-xạ̄lómoþechẹ́m⟩: hạlô lelohím piþroním?«* 7
9 *waisạppēr šạ́r- hạmmạšqím 'ẹþ-xạ̄lomô ləjōsēf wajjômẹr lô:* 7
(10) *»baxlōmí wəhinnē- gẹ́fẹn ləfanạ́i,* (10) *ubạggẹ́fẹn šəlošā́ šarigím.* 7
wəhī chəforạ́xạþ 'aləþā́ niṣṣáh: hibšīlū 'ặškəloþẹ́h 'ạnabím. 7
11 *wəchôs* bəjadī, wa'ẹqqáx 'ẹþ-ha'nabím, wa'ẹšxạ̄ṭ 'oþám 'ẹl-⟨hạk⟩kôs*,* 7
(12) *wa'ẹttén 'ẹþ-hạkkōs 'ạl-kạ̄f pạr'ō.«* (12) *wajjômẹr lô jōsēf:* 7
»zẹ̀ fiþronô: šəlošá hạššarigím, šəlōšẹþ jamīm hēm: 7
13 *bə'ôđ◡šəlōšẹþ jamím jiššā́ fạr'ō 'ẹþ-rōšách, wahšibéch 'ạl-kạnnách,* 7
wənaþáttà◡chōs-pạr'ô bəjađô kạmmišpáṭ harišōn 'ặšẹ̀r◡hajíþa mạšqẹ́u. 7
14 *⟨wə'attā́ 'ạl-tiškaxénī, ka'šẹ́r◡jiṭạb◡lách⟩, kī◡'ím-zəchartánī 'ittách*,* 7
wə'asíþa-nnā́ 'immadī xẹ̀sẹ́đ, wəhizkạrtánī 'ẹl-pạr'ō, 7
(15) *wəhōṣẹþánī min-hạbbạ̄iþ hạzzẹ́,* (15) *kī-gunnōb gunnábtī me'ẹ́rẹṣ ha'ibrím.** 7
wəgạ̄m-pō lō-'asíþī mə'ūmā́, kī-śámū 'oþī bạbbôr.« 7
16 *wajjạ̄r šạ́r-ha'ofīm kī-ṭōb paþạ̄r, wajjômẹr 'ẹl-jōsēf:* *7
»'ạf-'ặnī baxlōmī, wəhinnē šəlošā́ sạllē xorī 'ạl-rōšī, 7
17 *ubạssạ́l ha'ẹljōn mikkōl mạ'chạ̄l pạr'ō, mạ'šē 'ofẹ́,* 7
(18) *wəha'ôf◡'ochèl◡'oþám min-hạssạ́l◡me'ạ̄l◡rōšī.«* (18) *wajjạ́'ạn jōsēf wajjōmạr:* 7
19 *»zẹ̀ fiþronô: šəlóšẹþ hạssạllīm, šəlóšẹþ jamīm hēm.* 7
bə'ôđ◡šəlóšẹþ jamīm jiššā́ fạr'ō 'ẹþ-rōšách wəþalā́◡'ōþách◡'ạl-'ēṣ,* 7
(20) *wə'achạ̄l ha'ôf 'ẹþ-bəšarách me'alẹ́ch.«* (20) *wạihī bajjôm hạšlīšī,* 7
jōm◡hullẹ́đẹþ 'ẹþ-pạr'ō, wajjạ́'ạś ⟨pạr'ō⟩ mištẹ́ ləchọ́l-'ặbadáu, 7
wajjiššā́ 'ẹþ-rōš šạ́r hạmmạšqím wə'ẹþ-rōš šạ́r ha'ofīm 7
(21) *bəþôch 'ặbadáu,* (21) *wajjášẹb ⟨pạr'ō⟩ 'ẹþ-šạ́r hạmmạšqím 'ạl-mạšqẹ́u,* 7
(22) *wajjittēn hạkkōs 'ạl-kạ̄f pạr'ō,* (22) *wə'eþ◡šạ́r ha'ofīm talá.* 7
[ka'šẹr paþạr lahẹm jōsef] [?]
23 *wəlō-zachạ̄r šạ́r-hạmmạšqím 'ẹþ-jōsēf wajjiškaxéhū.* 7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jσ; Eα, Eσ und Pα).

41.

1	ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם	6
	והנה עמד על היאר	3
2	והנה מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה	6
	ובריאת בשר ותרעינה באחו	4
3	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן היאר	7
	רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות	7
(4)	על שפת היאר (4) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות רעות המראה	7
	ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת	7
(5)	וייקץ פרעה ⟨והנה חלום⟩ (5) ויישן ויחלם שנית	7
	והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות	7
6	והנה שבע שבלים דקות ושדופת קדים צמחות אחריהן	7
7	ותבלענה ⟨שבע⟩ השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות	7
(8)	והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום (8) ויהי בבקר	7•
	ותפעם רוחו וישלח ויקרא את כל חרטמי מצרים	7
	ואת כל חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו × × ב	7
(9)	ואין פותר אותם לפרעה (9) וידבר שר המשקים את פרעה לאמר	7•
(10)	את חטאי אני מזכיר היום (10) פרעה קצף על עבדיו	7
	ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים	7
11	ונחלמה חלום בליל[ה] אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו	7
12	ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים	7
	ונספר לו ויפתר לנו את חלמתינו איש כחלמו פתר	7
13	ויהי כאשר פתר לנו כן היה אתי השיב ⟨פרעה⟩	7
(14)	על כני ואתו תלה (14) וישלח פרעה ויקרא את יוסף	7•
	ויריצהו מן הבור ויגלח ⟨את ראשו⟩ ויחלף שמלתיו	6?
(15)	ויבא אל פרעה (15) ויאמר פרעה אל יוסף חלום חלמתי	7
	ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום	7
(16)	לפתר אתו (16) ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי	7
(17)	אלהים יענה את שלום פרעה (17) וידבר פרעה אל יוסף	7•
(18)	בחלמי הנני עמד על שפת היאר (18) והנה מן היאר עלת	7
	שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר ותרעינה באחו	7
19	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות	7
	ורעות תאר מאד ורקות בשר לא ראיתי כהנה ⟨לרע⟩	7
(20)	בכל ארץ מצרים לרע (20) ותאכלנה ⟨שבע⟩ הפרות הרקות והרעות	7
	את שבע הפרות הראשנות הבריאת	—
21	ותבאנה אל קרבנה ולא נודע כי באו אל קרבנה	6
	ומראיהן רע כאשר בתחלה	4
(22)	ואיקץ (22) וארא בחלמי	7
	והנה שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאת וטבות	7
23	והנה שבע שבלים צנמות דקות ⟨ו⟩שדפות קדים צמחות אחריהם	7
24	ותבלענ⟨ה שבע⟩ השבלים הדקת את שבע השבלים הטבות	7

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Jα, Jσ; Eα, Eσ und Pα).

41.

1	*waihī miqqēṣ šənaþāim jamim, ufar'ō xolém.*	6
	wəhinnē 'oméđ 'al-hai'ór,	3
2	*wəhinnē min-hai'ōr 'olóþ‿šęba'‿parôþ, jəfōþ mar'ę*	6
	ubrī'ōþ basár, wattir'ęnā ba'áxū.	4
3	*wəhinnē šęba' paróþ 'ăxeróþ 'olóþ 'axărēn min-hai'ór,*	7
	ra'ōþ mar'ę wəđaqqōþ basár, watta'móđnā 'ęṣęl happaróþ	4
(4)	*'al-šəfāþ hai'ór.* (4) *wattōchálnā ⟨šęba'⟩ happarōþ ra'ôþ hammar'ę*	7
	wəđaqqóþ habbasár 'eþ‿šęba' happarōþ jəfóþ hammar'ę wəhabri'óþ.	7
(5)	*wajjiqāṣ par'ô ⟨wəhinnē xălōm⟩.* (5) *wajjišán, wajjaxlōm šeníþ.*	7
	wəhinnē‿šęba' šibbolīm 'olóþ bəqanę 'ęxáđ, bəri'óþ wətobóþ,	7
6	*wəhinnē‿šęba' šibbolīm daqqōþ ušđūfōþ qađim ṣoməxōþ 'axărēn.*	7
7	*wattiblá'nā ⟨šęba'⟩ haššibbolīm haddaqqóþ 'eþ‿šęba' haššibbolīm habrī'ōþ*	7
(8)	*wəhamle'ōþ, wajjiqāṣ par'ō, wəhinnē xălōm.* (8) *waihī babbóqęr,*	*7
	wattippá'ęm rūxô, wajjišláx wajjiqrā 'ęþ-kol-xartummē miṣráim,	7
	wə'ęþ-kol-xăchamęh, waisappēr par'ō lahęm 'ęþ-xălomô × × ⊥,	7
(9)	*wēn-pōþēr 'ōþô ləfar'ô,* (9) *waidabbér šar‿hammašqim 'ęþ-par'ō lēmór:*	*7
(10)	*»'ęþ-xăta'ăi 'ănī mazkīr hajjōm:* (10) *par'ō qaṣáf 'al-'ăbađău,*	7
	*wajjittén * bəmišmár bēþ‿šár‿hattabbaxīm, 'oþī wə'eþ‿šár ha'ofīm.*	7
11	*wannáxləmà‿xălōm bəlāil 'ęxáđ *, 'īš kəfiþrōn xălomô *.*	7
12	*wəšām 'ittánū na'ār 'ibrī, 'ębęđ ləšar‿hattabbaxīm,*	7
	*wannəsápper-lō, wajjiftor-lànū *: 'īš kaxlomō paþár.*	7
13	*waihī ka'šęr‿páþar- lànū, ken‿hajá: 'oþī hešīb ⟨par'ō⟩*	7
(14)	*'al-kannī, wə'oþō þalá.«* (14) *wajjišlāx par'ô wajjiqrā 'ęþ-jōsēf,*	*7
	wairīṣúhū min-habbōr, waigallàx ⟨'ęþ-rōšô⟩ waixalléf šimloþáu,	?6
(15)	*wajjabō 'ęl-par'ō,* (15) *wajjōmęr par'ō 'ęl-jōsēf: »xălōm xalámtī,*	7
	ufoþér‿'ēn‿'oþô, wa'nī‿šamá'tī‿'alęch lēmōr: tišma' xălōm	7
(16)	*lifþōr 'oþô.«* (16) *wajjá'an jōséf 'ęþ-par'ō lēmór: »bil'ađāi:*	7
(17)	*'ęlohīm ja'nę 'ęþ-šəlōm par'ô!«* (17) *waidabbēr par'ô 'ęl-jōséf:*	7
(18)	*»baxlomī, hinənī 'oméđ 'al-*hai'ór,* (18) *wəhinnē min-hai'ōr 'olōþ*	7
	šęba' parôþ, bəri'ōþ basár, wīfoþ‿tó'ar, wattir'ęnā ba'áxū.	7
19	*wəhinnē šęba' parôþ 'ăxerōþ 'olóþ 'axărēn dallóþ,*	7
	wəra'ôþ‿to'ar‿mə'ód, wəraqqōþ basár: lō-ra'īþi chahénnā ⟨laró'⟩	7
(20)	*bəchol-'ęręṣ miṣráim *.* (20) *wattōchálnā ⟨šęba'⟩ happarôþ haraqqôþ wəhara'óþ*	7
	'eþ‿šęba' happarôþ harišonôþ habrī'óþ,	—
21	*wattabônā 'ęl-qirbęnā, wəlō nōđá' kī-bà'ū‿'ęl-qirbęnā,*	6
	umar'ēn ra', ka'šęr batxillá.	4
(22)	*wa'īqāṣ.* (22) *wa'érę baxlomī,*	7
	wəhinnē‿šęba' šibbolīm 'olóþ bəqanę 'ęxáđ, məle'óþ wətobóþ.	7
23	*wəhinnē‿šęba' šibbolīm * daqqôþ ⟨u⟩šđufōþ qađīm ṣoməxōþ 'axărēm.*	7
24	*wattiblá'na ⟨šęba'⟩ haššibbolīm haddaqqóþ 'eþ‿šęba' haššibbolīm hattobóþ.*	7

(25) ואמר [א]ל [ה]חרטמים ואין מגיד לי (25) ויאמר יוסף אל פרעה — 7
חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה — 7
(26) הגיד לפרעה (26) שבע ⟨ה⟩פרת הטבת שבע שנים הנה — 7
ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא — 7
27 ושבע הפרות הרקות והרעת העלת אחריהן — 6
שבע שנים הנה — 3
ושבע השבלים הרקות ××⊥ שדפות הקדים — 6
יהיו שבע שני⟨ם⟩ רעב — 3
28 ⟨ו⟩הוא הדבר אשר דברתי אל פרעה ⟨את⟩ אשר האלהים עשה — 7
(29) הראה את פרעה (29) הנה שבע שנים באות שבע גדול — 7
(30) בכל ארץ מצרים (30) וקמו שבע שני רעב אחריהן — 7
ונשכח כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את הארץ — 7
31 ולא יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן — 7
(32) כי כבד הוא מאד (32) ועל השנות החלום אל פרעה פעמים — 7
כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשתו — 7
33 ועתה ירא פרעה איש נבון וחכם — 6
וישיתהו על ארץ מצרים — 3
34 ⟨ועתה כה⟩ יעשה פרעה ויפקד פקדים על הארץ — 7
וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע — 3 : 3
35 ויקבצו את כל אכל השנים הטבות הבאת האלה — —
ויצבר[ו] בר תחת יד פרעה אכל — 4
בערים — 7
(36) ושמרו (36) והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב — 7
(β) ולא תכרת הארץ ברעב (α) אשר תהיין בארץ מצרים — 7
37 וייטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו — 7
38 ויאמר פרעה אל עבדיו — 3
הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו — 3 : 3
39 ויאמר פרעה אל יוסף — 3
אחרי הודיע אלהים אותך את כל זאת — 6
אין נבון וחכם כמוכ⟨ה⟩ — 3
40 אתה תהיה על ביתי ועל פיך ישק כל עמי — 3 : 3
רק הכסא אגדל ממכ⟨ה⟩ — 4
41 ויאמר פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ מצרים — 7*
42 ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ויתן אתה על יד יוסף — 7
(β) וישם רבד הזהב על צואריו (α) וילבש אתו בגדי שש — 7
43 וירכב⟨הו⟩ אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך — 7
(44) ונתון אתו על כל ארץ מצרים (44) ויאמר פרעה אל יוסף — 7
אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו — 7
(45) בכל ארץ מצרים (45) ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח — 7
ויתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה — 7
ויצא יוסף על כל ארץ מצרים — [4]
46 ויוסף בן שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים — 7
ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל ארץ מצרים — 7
47 ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים ⟨ויצא יוסף⟩ — 7

(25) *wa'omár laxartummím, wēn‿maggīd lī.«* (25) *wajjōmęr jōsęf 'ęl-par'ō:* 7
»xᾱlōm par'ō 'ęxād hū: 'ęþ‿'ᾱšęr ha'lohīm 'ośę 7
(26) *higgīd ləfar'ō:* (26) *šęba' ⟨hap⟩paróþ* šęba' šanīm hènnā,* 7
wəšęba' haššibbǫlīm šęba' šanīm hènnā: xᾱlōm‿'ęxād‿hū,* 7
27 *wəšęba' happaróþ haraqqōþ wəhara'óþ ha'olóþ 'axᾱrén,* 6
šęba' šanīm hènnā, 3
wəšęba' haššibbǫlīm hareqōþ × × ⊥ šədufōþ haqqadīm, 6
jihjū šęba' šanīm.* 3
28 *⟨wə⟩hū haddabár 'ᾱšęr‿dibbárti 'ęl-par'ō: ⟨'ęþ-⟩'ᾱšęr ha'lohīm 'ośę* 7
(29) *hęr'ā 'ęþ-par'ō:* (29) *hinnē‿šęba' šanīm ba'ōþ śabā' gadól* 7
(30) *bəchǫl-'ęręs misráim.* (30) *wəqámū šęba' šənē ra'áb 'axᾱrén,* 7
wəniškax kǫl-haśśabā' bə'ęręs misráim, wəchillā hara'áb 'ęþ-ha'áręs, 7
31 *wəlō-jiwwadá' haśśabā' ba'áręs mippənē hara'āb hahū*,* 7
(32) *kī-chabēd‿hū‿mə'ód.* (32) *wə'al hiššanōþ haxlōm 'ęl-par'ō pa'máim,* 7
kī-nachōn haddabār mē'ím ha'lohím, ummahér ha'lohím la'śoþó. 7
33 *wə'attā jerē far'ō 'īš nabōn wəxachám,* 6
wīšīþēu 'al-'ęręs misráim. 3
34 *⟨wə'attā kō⟩ ja'śę far'ō wəjafqēd pəqidím 'al-ha'áręs,* 7
wəximmēš 'ęþ-'ęręs misráim bəšęba' šənē haśśabá'. 3 : 3
35 *wəjiqbəsū 'ęþ-kǫl-'óchęl haššanīm hattobōþ habba'óþ ha'ēllę* —
wəjisbǫr-bār táxáþ‿jad-par'ō.* 4
bę'arīm, 7
(36) *wəšamərū,* (36) *wəhajā* ləfiqqadōn‿la'áręs ləšęba' šənē hara'áb,* 7
(β) *wəlō þikkarēþ ha'áręs bara'áb* (α) *'ᾱšęr‿jihję bə'ęręs misráim.«* 7
37 *wajjiṭab haddabár bə'ēnē far'ō ub'ēnē kǫl-'ᾱbadáu.* 7
38 *wajjōmęr par'ō 'ęl-'ᾱbadáu:* 3
»hᾱnimsā chazę 'īš 'ᾱšęr-rūx 'ęlohīm bō?« 3 : 3
39 *wajjōmęr par'ō 'ęl-jōséf:* 3
»'axᾱrē hōdī' 'ęlohīm 'ōþách 'ęþ-kǫl-zōþ, 6
'ēn-nabōn wəxachám kamōchá: 3
40 *'attā tihję 'al-bēþī, wə'al-pīch jiššaq kǫl-'ammī:* 3 : 3
raq hakkissē 'ęgdal mimmękká!« 4
41 *wajjōmęr par'ō 'ęl-jōsēf: »rə'ē nəþattīch 'al‿kǫl-'ęręs misráim!«* *7
42 *wajjásar par'ō 'ęþ-ṭabba'tō‿me'al‿jadō, wajjittēn‿'oþáh‿'al-jād jōsēf,* 7
(β) *wajjáśęm rəbīd hazzaháb 'al-sawwarō,* (α) *wajjalbēš 'oþō bigdē-šēš,* 7
43 *wajjarkibēu bəmirkębęþ hammišnę 'ᾱšęr-lō, wajjiqrə'ū ləfanāu: »'abréch!«* 7
(44) *wənaþōn 'oþō 'al‿kǫl-'ęręs misráim.* (44) *wajjōmęr par'ō 'ęl-jōsēf:* 7
»'ᾱnī far'ō, ubil'adęch lō-jarīm 'īš 'ęþ-jadō węþ-raglō 7
(45) *bəchǫl-'ęręs misráim!«* (45) *wajjiqrā far'ō šem-jōsęf safənāþ pa'nēx,* 7
wajjittən-lō 'ęþ-'asənáþ‿baþ-pōṭī‿fęra' kohēn 'ōn lə'iššá. 7
[*wajjeṣē jōsēf 'al-'ęręs misráim*] [4]
46 *wəjōsēf‿bęn-šəlošīm šanā bə'ǫmdō lifnē‿par'ō‿męlęch misráim.* 7
wajjeṣē jōsēf millifnē far'ō, wajja'bór bəchǫl-'ęręs misráim. 7
47 *watta'aś ha'áręs bəšęba' šanīm* liqmaṣīm, ⟨wajjeṣē jōsēf⟩* 7

Vers	Text	Maß
48	ויקבץ את כל ⟨ה⟩אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים	7
	אכל שדה העיר אשר סביבתיה נתן בתוכה	6
49	ויצבר יוסף בר	—
	כחול הים הרבה מאד	4
	עד כי חדל לספר אי אין מספר	6
50	וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב	8 ?
	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן און	[6]
51	ויקרא יוסף את שם הבכור מנשה כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי	8 ?
52	ואת שם השני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי	8 ?
53	ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים	7
54	ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף	7
	ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם	7
55	⊥××⊥××⊥×× ותרעב כל ארץ מצרים	3 : 3
	ויצעק העם אל פרעה ללחם	4
	ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף	6
	אשר יאמר לכם תעשו	3
56	והרעב היה על כל פני הארץ	[4]
	ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים	6
	ויחזק הרעב בארץ מצרים	4
57	וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף	6
	כי חזק הרעב בכל הארץ	4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (J*α*; E*α* und E*σ*).

42.

Vers	Text	Maß
1	וירא יעקב כי יש שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו	7
(2)	למה תתראו (2) ויאמר הנה שמעתי כי יש שבר במצרים	7
	רדו שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא נמות	7
3	וירדו אחי יוסף עשרה לשבר בר ממצרים	7
4	ואת בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו	7
	כי אמר פן יקראנו אסון	3
5	ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים	6
	כי היה הרעב בארץ כנען	4
6	ויוסף הוא השליט על הארץ	—
	⟨ויוסף⟩ הוא המשביר לכל עם הארץ ⟨ויבאו אחיו⟩	6
	ויבאו אחי יוסף	7
	וישתחוו לו אפים ארצה	4
7	וירא יוסף את אחיו ויכרם ויתנכר אליהם	6
	וידבר אתם קשות ⟨לאמר⟩	3
	⟨וישתחוו לו⟩ ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו	7
(8)	מארץ כנען לשבר אכל (8) ויכר יוסף את אחיו	7
(9)	והם לא הכרהו (9) ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם	7
	ויאמר אלהם ⟨מרגלים אתם ⊥××⊥××⊥××⟩	7
	מרגלים אתם לראות את ערות הארץ באתם	6

48 *wajjiqbóṣ 'ęþ-kǫl-⟨ha⟩'óchęl* šęhajā̆‿bęręṣ‿miṣráim, wajjíttęn-'òchęl bę'arîm.* 7
'òchęl śədē-ha'îr 'ăšęr səbîboþę̄h, naþán bəþōcháh 6
49 *wajjiṣbór‿jōsēf‿bár,* —
kəxōl hajjám, harbē̆ mə'ód 4
'ad‿kî-xaďal‿lispór, kî-'ē̆n mispár. 6
50 *uljōsēf julláď šənē̆ banîm, bəṭęręm tabō̆ šənáþ hara'áb,* 8 ?
['ăšęr‿jáləďā-llô 'asənáþ‿baþ-pōṭî‿féra' kohēn 'ōn]. [6]
51 *wajjiqrá‿jōsēf‿'ęþ-šém habbəchôr mənąššę̄: »kî-naššánnî 'ęlohîm 'ęþ-kǫl-'ămalî *«,* 8 ?
52 *wə'eþ‿šém haššenî qarā̆ 'ęfráim: »kî-hifránî 'ęlohîm bə'ęręṣ 'ǫnjî.«* 8 ?
53 *wattichlęnā šęba' šənē̆ haśśabá' šęhajā̆ bə'ęręṣ miṣráim,* 7
54 *wattəxillęnā šęba' šənē̆ hara'áb labō̆‿ka'šęr‿'amār jōsēf,* 7
wąihî ra'āb bəchǫl-ha'aṣóþ, ubchǫl-'ęręṣ miṣráim‿ha jā̆‿láxęm. 7
55 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wattir'ab kǫl-'ęręṣ miṣráim,* (3:)3
wajjiṣ'aq ha'ám 'ęl-par'ō̆ lalláxęm. 4
wajjómęr par'ō̆ ləchǫl-miṣráim: »ləchû 'ęl-jōsēf: 6
'ăšęr-jōmàr‿lachęm ta'śú!« 3
56 [*wəhara'āb hajā̆ 'al‿kǫl-pənē̆‿ha'áręṣ*] [4]
wajjiftáx jōsēf † *'ęþ-kǫl-'ăšęr‿bahęm, wajjašbér ləmiṣráim,* 6
wajjęxzáq hara'āb bə'ęręṣ miṣráim. 4
57 *wəchǫl-ha'áręṣ bà'ú miṣráimā̆ lišbór 'ęl-jōsēf,* 6
kî-xazáq hara'áb bəchǫl-ha'áręṣ. 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jσ; Ea und Eσ).

42.

1 *wajjár ja'qób kî‿jęš-šęběr bəmiṣráim, wajjōmęr ja'qób ləbanā̆u:* 7
(2) *»làmmā̆ tiþra'ú?«* (2) *wajjómęr: »hinnē̆ šamá'tî kî‿jęš-šęběr bəmiṣráim:* 7
rədū̆-šàmmā̆ wəšibrú-lànú‿miššám, wənixję̄ wəlō̆ namúþ!« 7
3 *wajjérədû‿'ăxē- jōsēf 'ăšarā̆ lišbōr bár mimmiṣráim,* 7
4 *wə'ęþ-binjamîn 'ăxî jōsēf lō-šalàx ja'qób 'ęþ-'ęxā̆u,* 7
kî‿'amár: »pęn-jiqra'ęnnū 'asō̆n!« 3
5 *wajjabó'u bənē̆ jiśra'ēl lišbōr bəþōch habba'îm.* 6
kî-hajā̆ hara'āb bə'ęręṣ kəná'an. 4
6 *wəjōsēf hū̆ haššallîṭ 'al-ha'áręṣ.* —
⟨*wəjōsēf*⟩ *hū‿hammašbîr ləchǫl-'am‿ha'áręṣ.* ⟨*wajjabó'ū 'ęxā̆u*⟩, 6
wajjabó'ū 'ăxē̆ jōsēf, 7
wajjištáxăwū-lō̆ 'appāim 'àrṣā̆. 4
7 *wajjár jōsēf 'ęþ-'ęxā̆u wajjakkirém, wajjiþnákkèr‿'ălém,* 6
wąiďabbér‿'ittàm‿qašōþ ⟨*lemór*⟩: 3
⟨*wajjištáxăwū-lō̆*⟩, *wajjómęr 'ălém: »me'āin bāþęm?« wajjōmərū:* 7
(8) *»me'ęręṣ kəná'an lišbǫr-'òchęl.«* (8) *wajjakkēr jōsēf 'ęþ-'ęxáu,* 7
(9) *wəhem‿ló hikkirúhū.* (9) *wajjizkōr jōsēf 'eþ‿haxlomóþ 'ăšęr‿xalām lahęm,* 7
wajjōmęr 'ălém: »⟨mərággəlîm‿'attęm: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩.« 7
»mərággəlîm‿'attęm: lir'ōþ 'ęþ-'ęrwāþ ha'áręṣ bāþęm.« 6

7	ויאמרו אליו לא אדני ועבדיך באו לשבר אכל	10
7	כלנו בני איש אחד ⟨א⟩נחנו כנים אנחנו	11
3 : 3	לא היו עבדיך מרגלים (12) ויאמר אלהם לא	(12)
4	כי ערות הארץ באתם לראות	
6	ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים אנחנו	13
4	בני איש אחד בארץ כנען	
6	והנה הקטן את אבינו היום והאחד איננו	
3	ויאמר אלהם יוסף	14
7	⟨ויאמר אלהם⟩ הוא ⟨הדבר⟩ אשר דברתי אלכם לאמר	
7	מרגלים אתם (15) בזאת תבחנו חי פרעה אם תצאו מזה	(15)
7	כי אם בבוא אחיכם הקטן הנה (16) שלחו מכם אחד	(16)
7	ויקח את אחיכם ואתם האסרו ויבחנו דבריכם	
7	האמת אתכם ואם לא חי פרעה כי מרגלים אתם	
7	ויאסף אתם אל משמר שלשת ימים (18) ויאמר אלהם יוסף	17
7	ביום השלישי זאת עשו וחיו את האלהים אני ירא	(18)
7	אם כנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם	19
7	ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם ⟨ושבו⟩	
7	ואת אחיכם הקטן תביאו אלי ויאמנו דבריכם	20
7	ולא תמותו ויעשו כן (21) ויאמרו איש אל אחיו	(21)
7	אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו	
7	בהתחננו אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצרה הזאת	
7	ויען ראובן אתם לאמר הלוא אמרתי אליכם לאמר	22
7	אל תחטאו בילד ולא שמעתם וגם דמו הנה נדרש	
—	והם לא ידעו כי שמע יוסף	23
[?]	כי המליץ בינתם	
7	ויסב מעליהם ויבך	24
7	וישב אלהם וידבר אלהם ויקח מאתם את שמעון	
7	ויאסר אתו לעיניהם (25) ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר	(25)
7	ולהשיב כספיהם איש אל שקו ולתת להם צדה לדרך	
7	ויעש⟨ו⟩ להם כן (26) וישאו את שברם על חמריהם וילכו משם	(26)
3	ויפתח האחד את שקו	27
6	לתת מספוא לחמרו במלון וירא את כספו	
3	והנה הוא בפי אמתחתו	
6	ויאמר אל אחיו הושב כספי וגם הנה באמתחתי	28
3	ויצא לבם ויחרדו	
[7]	איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו (s. V. 35°)	
6	ויבאו אל יעקב אביהם ארצה כנען ויגידו לו	29
3	את כל הקרת אתם	
6	לאמר (30) דבר האיש אדני הארץ אתנו קשות	(30)
4	ויתן אתנו כמרגלים את הארץ	
6	ונאמר אליו כנים אנחנו לא היינו מרגלים	31
4	שנים עשר אנחנו אחים	32
6	בני אבינו האחד איננו והקטן היום	
3	את אבינו בארץ כנען	

10	*wajjômərû◡'elâu: »lŏ, 'ădonî: wa'badĕch bâ'û◡lišbọr-'óchẹl:*	7
11	*kullánû bənē 'îš-'ẹxād ⟨'ă⟩naxnû: kenîm 'ănaxnû.«*	7
(12)	*»lō-hajû 'ăbadĕch məraglîm!« (12) wajjômẹr 'ălēm: »lŏ,*	3 : 3
	kī-'ẹrwāþ ha'árẹṣ bāþēm lir'ôþ.«	4
13	*wajjômərû:◡»šənēm 'ašár 'ăbadĕch, 'axîm 'ănaxnû,*	6
	bənê 'îš-'ẹxād bə'érẹṣ kəna'an,	4
	wəhinnê haqqatón 'ẹþ-'abîn hajjôm, wəha'ẹxád 'ēnẹnnû.«	6
14	*wajjômẹr 'ălēm jōséf:*	3
	⟨wajjômẹr 'ălém⟩: »hû ⟨haddabár⟩ 'ăšẹr◡dibbárti 'ălēchẹm lēmór:	7
(15)	*məraggəlîm◡'attẹm: (15) bəzôþ tibbaxənû: xē◡far'ô 'im-tẹṣə'û◡mizzẹ,*	7
(16)	*ki◡'im-bəbô 'ăxîchẹm haqqatōn hènnâ! (16) sil̥xû mikkẹm 'ẹxád,*	7
	wəjiqqáx 'ẹþ-'ăxîchẹm, wə'attẹm he'asərû, wəjibbaxănû dibrēchẹm,	7
	ha'mẹþ 'ittəchẹm: wə'îm-lô: xe◡far'ô kī◡məraggəlîm◡'attẹm!«	7
17	*wajjẹ'sōr 'oþām* šəlóšẹþ jamîm. (18) wajjômẹr 'ălēm jōséf*	7
(18)	*bajjôm haš̌liši: »zōþ◡'ăšû wixjû: 'ẹþ-ha'lohîm 'ănî jarê:*	7
19	*'im-kenîm 'attẹm, 'ăxîchẹm 'ẹxád je'asēr bəbêþ mišmarchẹm,*	7
	wə'attẹm ləchû habî'û šẹbẹr ra'bôn battēchẹm, ⟨wəšûbû⟩,	7
20	*wẹþ-'ăxîchẹm haqqatōn tabî'û 'elâi, wəjé'amənû dibrēchẹm,*	7
(21)	*wəlō þamûþû, 'im-ta'šú-chēn!« (21) wajjômərû◡'îš 'ẹl-'axîu:*	7
	»'ăbál 'ăšemîm 'ănaxnû 'al-'axîn, 'ăšẹr◡ra'înu ṣarāþ nafšô,	7
	bəhiþxán⟨n⟩ənô◡'elên, wəlô šamá'nû: 'al-kén◡ba'á◡'elên haṣṣarâ.«*	7
22	*wajja'an rə'ûbēn 'oþām lēmór: »hălô◡'amárti 'ălēchẹm lēmór:*	7
	'al-téxtə'û◡bajjẹlẹd, wəlô šəma'tẹm, wəgam-damô hinnē nidráš!«	7
23	*wəhém◡lō◡jadə'û ki◡šomē' jōséf.*	—
	[kī◡hammeliṣ bénoþám]	[?]
24	*wajjissób me'ălēm wajjēbk.*	7
	wajjášọb 'ălém, waidabbēr 'ălém, wajjiqqáx me'ittám 'ẹþ-šim'ôn,	7
(25)	*wajjẹ'sór◡'oþô◡l'ēnêm, (25) waiṣāu jōséf ləmallé 'ẹþ-kəlēm bār,*	7
	ulhašîb kaspēm 'îš 'ẹl-šaqqô, wəlaþéþ◡lahẹm◡ṣedā laddárẹch.	7
(26)	*wajja's⟨û⟩◡lahẹm◡kén, (26) wajjiš'û 'ẹþ-šibrám 'al-xămorēm, wajjeləchû◡miššám.*	7
27	*wajjiftáx ha'ẹxád 'amtaxtô*	3
	laþēþ mispô laxmorô bammalôn, wajjár 'ẹþ-kaspô,	6
	wəhinnê-hû◡bəfî 'amtaxtô.	3
28	*wajjômẹr 'ẹl-'ẹxâu: »hûšāb kaspî, wəgàm◡hinnê bamtaxtî!«*	6
	wajjeṣē libbám wajjẹxrədû.	3
	['îš 'ẹl-'axîu lēmōr: »mā-zzōþ 'ašá 'ẹlohîm lànû?«] (s. V. 35c)	[7]
29	*wajjabó'û 'ẹl-ja'qōb 'ăbîm◡'arṣa◡kəna'an, wajjaggîdû lô*	6
	'eþ◡kól-haqqorôþ 'oþám,	3
(30)	*lēmór: (30) »dibbẹr◡ha'îš 'ădonē ha'árẹṣ 'ittánû qašôþ,*	6
	wajjittēn 'oþánû kimraglîm 'ẹþ-ha'árẹṣ.	4
31	*wannômẹr 'elâu: kenîm 'ănaxnû, lō◡hajînû məraglîm:*	6
32	*šənēm-'ašār 'ănaxnû 'axîm,*	4
	bənē 'abîn: ha'ẹxád 'ēnẹnnû, wəhaqqatōn hajjôm	6
	'ẹþ-'abîn bə'érẹṣ kəná'an.	3

6	ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בזאת אדע כי כנים אתם	33
4	אחיכם האחד הניחו אתי	
6	ואת רעבון בתיכם קחו ולכו (34) והביאו את אחיכם הקטן	(34)
3	⟨תביאו⟩ אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם	
6	כי כנים אתם ואת אחיכם אתן לכם ואת הארץ תסחרו	
7	ויהי הם מריקים שקיהם והנה איש צרור כספו בשקו	35
7	ויראו את צררות כספיהם המה ואביהם וייראו ⟨ויאמרו⟩	
7	⟨איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו⟩ (s. V. 28e)	
4	ויאמר אלהם יעקב אביהם	36
6	אתי שכלתם יוסף איננו ושמעון איננו	
3	ואת בנימן תקחו	
6	עלי היו כלנה (37) ויאמר ראובן אל אביו לאמר	(37)
3	את שני בני תמית	
3 : 3	אם לא אביאנו אליך תנה אתו על ידי	
3	ואני אשיבנו אליך	
6	ויאמר לא ירד בני עמכם כי אחיו מת	38
3	והוא לבדו נשאר	
3 : 3	וקראהו אסון בדרך אשר תלכו בה	
4	והורדתם את שיבתי ביגון שאולה	

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jσ und Eσ).

43.

7	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ והרעב כבד בארץ	1
7	ויהי כאשר כלו לאכל את השבר אשר הביאו ממצרים	2
7	ויאמר אליהם אביהם שבו שברו לנו מעט אכל	
7	ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש	3
7	לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם	
7	אם ישך משלח את אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל	4
7	ואם אינך משלח לא נרד כי האיש אמר אלינו	5
7	לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם (6) ויאמר ישראל	(6)
7	למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אח	
7	ויאמרו שאול שאל האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי	7
7	היש לכם אח ונגד לו על פי הדברים האלה	
7	הידוע נדע כי יאמר הורידו את אחיכם (8) ויאמר יהודה	(8)
7	אל ישראל אביו שלחה הנער אתי ונקומה ונלכ[ה]	
[3 : 3]	ונחיה ולא נמות גם אנחנו גם אתה גם טפנו	
7	אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך	9
7	⟨אם לא הביאתיו⟩ והצגתיו לפניך וחטאתי לך כל הימים	
[3 : 3]	כי לולי התמהמהנו כי עתה שבנו זה פעמים	10
7	ויאמר אלהם ישראל אביהם אם כן אפוא זאת עשו	11
7	קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה	
6	מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים	
4	וכסף משנה קחו בידכם	12

33 *wajjômer 'elên*: bəzōþ 'eđą' ki͜chenīm 'ąttém:* 6
'ą̄xichém ha'ęxād hąnnixū 'ittī, 4
(34) *węþ-rą'bōn battechēm qəxú wale͜chú,* (34) *w*ęþ-'ą̄xichém hąqqatón* 6
*⟨tabī'ū⟩ 'elą̄i, wedə'á** 3
kī͜chenīm 'ąttém, węþ-'ą̄xichém͜'ęttèn͜lachém, węþ-ha'ārę̧ tisxa͜rú!« 6
35 *wąihī͜hém mərīqīm šąqqém, wəhinnē- 'īš͜sərōr-kąspô bəšąqqô.* 7
wajjir'ú 'ęþ-sərorōþ kąspēm hèmmā wą'bīm, wajjirə'ú ⟨wajjōmərú⟩ 7
⟨'īš 'ęl-'axīu lēmōr: »mą-zzōþ 'ašá ęlohīm lànú?«⟩ (s. V. 28ᶜ) 7
36 *wąjjômer 'ą̄lēm ją'qōb 'ą̄bîm:* 4
»'oþī šikkąltém: jōsēf 'enęnnú, wəšim'ōn 'enęnnú, 6
wə'ęþ binjamin tiqqa͜xú: 3
(37) *'alą̄i͜hajū͜chullánā!«* (37) *wajjômer rə'ūbén 'ęl-'abīu lēmór:* 6
»'ęþ-šənē banąi tamiþ, 3
'im-lō 'ą̄bī'ęnnū 'elęch: tənā 'oþó 'ąl-jadī, 3 : 3
wą'nī 'ą̄šībęnnū 'elęch!« 3
38 *wajjômęr: »lō-jerēđ bənī 'immachém, kī-'axīu mēþ,* 6
wəhú ləbąddō niš'àr: 3
uqra'áhú 'asōn bąddęrech 'ą̄šęr teləchū-bāh, 3 : 3
wəhōrądtém 'ęþ-šēbaþī bəjazōn šə'ōlá!« 4

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Jα, Jσ und Eσ).

43.

1 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wəhara'āb kabēđ ba'ārę̧.* 7
2 *wąihī ką'šęr killū lę'chól 'ęþ-hąššęber šęhebī'ū mimmiṣráim,* 7
wąjjômer 'ą̄lēm 'ą̄bīm: »šúbú, šibrū-lànú mə'ąṭ-'óchęl!« 7
3 *wąjjômęr 'eláu jəhūdā lēmór: »ha'ēđ͜he'iđ͜bánū ha'īš* 7
lēmōr: lō- þir'ū fanąi, biltī 'ą̄xichém 'ittəchém: 7
4 *'im-jəšách məšąlléx 'ęþ-'axīn 'ittànú, nerədā wənišbərà͜lách*:* 7
5 *wim-'ēnách məšąllēx, lō-nerēđ: kī-ha'īš 'amąr 'elén:* 7
(6) *lō-þir'ū fanąi, biltī 'ą̄xichém 'ittəchēm!«* (6) *wąjjômer jišra'ēl:* 7
»làmā hąrē'oþęm͜ lī ləhąggīđ la'īš, hą'ōđ͜lachęm͜'áx?« 7
7 *wąjjómərū: »ša'ōl ša'ąl͜ha'īš͜lemór: hą'ōđ 'ą̄bīchēm xąi?* 7
hąjēš͜lachęm͜'áx? wąnnággęđ-lō 'ąl-pī hądbarīm ha'èllę: 7
(8) *hąjadō' nedą' kī͜jomąr: horīdū 'ęþ-'ą̄xichęm?«* (8) *wąjjômer jəhūdá* 7
'ęl-jišra'ēl͜'abīu: »šilxā hąnną'ąr 'ittī, wənaqūmā wənelēch: 7
[*wənixjȩ̄ wəlō namúþ, gąm-'ą̄náxnū, gąm-'ąttā, gąm-ṭąppénū*] [3 : 3]
9 *'anochī 'ę'rəbęnnū: mijjadī təbąqšęnnū, 'im-lō hą̄bī'oþīu 'elęch:* 7
⟨'im-lō hą̄bī'oþīu⟩ wəhiṣṣąztīu ləfanęch, wəxaṭą̄þī͜lách͜kól-hajjamīm!« 7
10 [*kī͜lūlē hiþmáhamą̄hnú, kī-'attá͜šą̄bnū͜zę̄ fą'máim*]. [3 : 3]
11 *wąjjômer͜'ą̄lēm jišra'ēl 'ą̄bīm: »'im-kēn 'efō, zōþ͜'ą̄šū:* 7
qəxú mizzimrąþ ha'ārę̧ bichlēchém, wəhōrīđū la'īš minxá: 7
mə'ąṭ͜ṣ̌ọrī͜um'ąṭ͜dəbąš, nəchōþ walōṭ, bọṭnīm ušqeđīm, 6
12 *wəchęsęf mišnę̄ qəxú bəjęđchém.* 4

	ואת הכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם	6
	אולי משגה הוא	3
13	ואת אחיכם קחו וקומו שובו אל האיש	3 : 3
14	ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש	6
	ושלח לכם את אחיכם אחר	4
	ואת בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי	6
15	ויקחו האנשים את המנחה הזאת	4
	ומשנה כסף לקחו בידם ואת בנימן	6
	ויקמו וירדו מצרים	3
(16)	ויעמדו לפני יוסף (16) וירא יוסף אתם את בנימין	6
	ויאמר לאשר על ביתו	3
	הבא את האנשים הביתה וטבח טבח והכן	6
	כי אתי יאכלו האנשים בצהרים	4
17	ויעש האיש כאשר אמר יוסף ויבא האיש	6
	את האנשים ביתה יוסף	3
18	וייראו האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו על דבר הכסף	6
	השב באמתחתינו בתחלה	3
	אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו	6
	ולקחת אתנו לעבדים ואת חמרינו	4
19	ויגשו אל האיש אשר על בית יוסף וידברו אליו פתח הבית	6
20	ויאמרו בי אדני	3
(21)	ירד ירדנו בתחלה לשבר אכל (21) ויהי כי באנו	6
	אל המלון ונפתחה את אמתחתינו	4
	והנה כסף איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו	6
	ונשב אתו בידנו	3
22	וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו	6
	מי שם כספנו באמתחתינו	4
23	ויאמר ⟨האיש⟩ שלום לכם אל תיראו	6
	אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם	7
	כספכם בא אלי	—
	ויוצא אלהם את שמעון	3
24	ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף	7
	ויתן מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמריהם	7
25	ויכינו את המנחה עד בוא יוסף בצהרים כי שמעו כי שם יאכלו לחם	7
26	ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את המנחה אשר בידם הביתה	7
(27)	וישתחוו לו ⟨אפים⟩ ארצה (27) וישאל להם לשלום	7
	ויאמר השלום אביכם הזקן אשר אמרתם העודנו חי	7
28	ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו חי ויקדו וישתחו⟨ו⟩	7
29	וישא עיניו וירא את בנימין אחיו בן אמו	7
	ויאמר הזה אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי	7
	ויאמר אלהים יחנך בני	4
30	וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו ויבקש לבכות	7
(31)	ויבא החדרה ויבך שמה (31) וירחץ פניו ויצא	7
(32)	ויתאפק ויאמר שימו לחם (32) וישימו לו לבדו	7

	weþ-hakkęsęf hammūšāb bəfī◡'ámtəxoþēchęm tašībū bəjędęchęm:	6
	'ūlāi mišgę̄ hū!	3
13	wə'ęþ-'ăxīchęm qəxū, wəqūmū šūbū 'ęl-ha'īš!«	3 : 3
14	»wē'lohīm jittēn lachęm raxmīm lifnē ha'īš,	6
	wəšillāx lachęm 'ęþ-'ăxīchęm 'axér,	4
	wə'ęþ binjamīn: wa'nī ka'šęr šachòltī šachàltī.«	6
15	wajjiqxū ha'našīm 'ęþ-hamminxā hazzôþ,	4
	umišnę-kkęsęf laqəxū bəjadām, wə'ęþ-binjamīn,	6
	wajjaqúmū wajjérədū◡misraim.	3
(16)	wajja'mədū◡lifnē◡jōsēf, (16) wajjar jōsēf 'ittām 'ęþ-binjamīn,	6
	wajjōmęr la'šęr 'al-bēþō:	3
	»habē 'ęþ-ha'našīm habbáiþā uṭbōx tęḃáx wəhachén,	6
	kī-'ittī jōchəlū ha'našīm bassohràim.«	4
17	wajja'as ha'īš ka'šęr◡'amàr◡jōsēf, wajjabē ha'īš	6
	'ęþ-ha'našīm bēþā jōsēf.	3
18	wajjirə'ū * kī◡hūbə'ū bēþ◡jōsēf wajjōmərū: »'al-dəbar hakkęsęf,	6
	haššāb bə'amtəxoþēn *	?3
	'ănáxnū mūba'īm, ləhiþgolēl 'alēn, ulhiþnappēl◡'alēn,	6
	wəlaqàxaþ 'oþānū la'badīm wəþ-xămorēn.«	4
19	wajjigšū 'ęl-ha'īš šę'al-bēþ jōsēf, waidabbərū◡'elāu *,	6
20	wajjōmərū: »bī, 'ădonī:	3
(21)	jaród jaradnū batxillā lišbor-'óchęl, (21) waihī kī-bānū	6
	'ęl-hammalōn wanniftəxā 'ęþ-'amtəxoþēn,	4
	wəhinnē◡chęsęf-'īš bəfī 'amtaxtō, kaspēnū bəmišqalō.	6
	wannášęb 'oþō bəjadēnū,	3
22	wəchęsęf 'axér hōradnū * ◡lišbor-'óchęl: lō jadá'nū	6
	mī-šām kaspēnū bə'amtəxoþēn.«	4
23	. wajjōmęr ⟨ha'īš⟩: »šalōm lachęm: 'al-tīra'ū:	6
	* 'ęlohē 'ăbīchęm naþān lachęm maṭmōn bə'amtəxoþēchęm:	7
	kaspəchęm bā◡'elāi!«	—
	wajjōsē 'ălēm 'ęþ-šim'ōn.	3
24	wajjabē ha'īš 'ęþ-ha'našīm bēþā jōsēf,	7
	wajjittęn-maim, wajjirxasū◡raglēm, wajjittēn mispō laxmorēm.	7
25	wajjachīnū * hamminxā 'ad-bō jōsēf *, kī◡šamə'ū kī-šām◡jōchəlū láxęm.	7
26	wajjabō◡jōsēf◡habbáiþā, wajjabī'ū lō 'ęþ-hamminxā 'ăšęr bəjadām *,	7
(27)	wajjištaxăwū-lō ⟨'appáim⟩ 'arsā. (27) wajjiš'al lahęm ləšalōm,	7
	wajjōmęr: »hăšalōm 'ăbīchęm hazzaqēn šę'martęm? ha'ōdęnnū xăi?«	7
28	wajjōmərū: »šalōm lə'abdàch lə'abīn * !« wajjiqdū wajjištaxwū.	7
29	wajjiššā 'ēnāu, wajjar 'ęþ-binjamīn 'axīu bęn-'immō,	7
	wajjōmęr: »hăzę 'ăxīchęm haqqaṭón 'ăšęr 'ămartęm 'elāi?«	7
	wajjōmęr: »'ęlohīm joxnàch, bənī!«	?4
30	waimahēr jōsēf, kī-nichmərū◡raxmāu 'ęl-'axīu, waibaqqēš libchōþ,	7
(31)	wajjabō haxádrā, wajjēbk šàmmā. (31) wajjirxas panāu wajjesē,	7
(32)	wajjiþ'appaq wajjōmęr: »sīmū láxęm!« (32) wajjašīmū lō ləbaddō,	7

	ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו לבדם כי לא יוכלון המצרים	7
(33)	לאכל את העברים לחם כי תועבה הוא למצרים (33) וישבו ⟨האנשים⟩ לפניו	7
	הבכר כבכרתו והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים איש אל רעהו	7
34	וישא משאת מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן	7
	ממשאת כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו	7

LXVIII. Die Becherepisode (Jα und Jσ).

44.

1	ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא את אמתחת האנשים אכל	7
(2)	כאשר יוכלון שאת ושים כסף איש ב[פי] אמתחתו (2) ואת גביעי	7
	גביע הכסף תשים ב[פי] אמתחת הקטן ואת כסף שברו	7
(3)	ויעש ⟨האיש⟩ כדבר יוסף אשר דבר (3) הבקר אור	7
(4)	והאנשים שלחו המה וחמריהם (4) הם יצאו את העיר לא הרחיקו	7
	ויוסף אמר לאשר על ביתו קום רדף אחרי האנשים	7
	והשגתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת טובה	7
5	הלוא זה אשר ישתה אדני בו	—
	והוא נחש ינחש בו	[?]
	הרעתם אשר עשיתם	7
6	וישגם וידבר אלהם את הדברים האלה (7) ויאמרו אליו	7
(7)	למה ידבר אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך	7
(8)	מעשות כדבר הזה (8) הן ⟨ה⟩כסף אשר מצאנו ב[פי] אמתחתינו	7*
	השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך	7
(9)	כסף או זהב (9) אשר ימצא אתו מעבדיך ומת וגם אנחנו	7
(10)	נהיה לאדני לעבדים (10) ויאמר גם עתה כדבריכם כן הוא	7*
	אשר ימצא אתו יהיה לי עבד ואתם תהיו נקים	7
11	וימהרו ויורדו איש את אמתחתו ארצה ויפתחו איש	7
(12)	אמתחתו (12) ויחפש ⟨האיש⟩ בגדול החל ובקטן כלה	7*
(13)	וימצא הגביע באמתחת בנימן (13) ויקרעו שמלתם ויעמס	7
(14)	איש על חמרו וישבו העירה (14) ויבא יהודה ואחיו	7
	ביתה יוסף והוא עודנו שם ויפלו לפניו ארצה	7
15	ויאמר להם יוסף מה המעשה הזה אשר עשיתם	7*
	הלוא ידעתם כי נחש ינחש איש אשר כמני	7
16	ויאמר יהודה מה נאמר לאדני מה נדבר ומה נצטדק	7
	האלהים מצא את עון עבדיך הננו עבדים לאדני	7
	גם אנחנו גם אשר נמצא הגביע בידו	[?]
17	ויאמר ⟨יוסף⟩ חלילה לי מעשות ⟨כדבר הזה⟩ זאת	7
	האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה לי עבד	7
(18)	ואתם עלו לשלום אל אביכם (18) ויגש אליו יהודה	7
	ויאמר ⟨אליו⟩ בי אדני ידבר נא עבדך דבר	7
	באזני אדני ואל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה	7
19	אדני שאל את עבדיו לאמר היש לכם אב או אח	7
20	ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן	7
	ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו	7

*wəlahẹ́m ləbạddám, wəlạmmiṣrím * ləbạddám, ki‿lô jûchəlûn hạmmiṣrím* 7
(33) *lẹ'chól 'ẹþ-ha'ibrím *, kī-þō'ebâ‿hū‿ləmiṣráim.* (33) *wajješəbû ⟨ha'našīm⟩ ləfanâu,* 7
*hạbbəchór kibchoraþô wəhạṣṣa'ír kiṣ'iraþô, wajjiþməhû *‿'íš 'ẹl-re'éu.* 7
34 *wajjiššā̂ mạś'ōþ me'ẹ́þ‿panâu‿'ạlẹ́m, wattẹ́rẹb mạś'ạþ binjamín* 7
mimmạś'ōþ kullā̂m xamẽš jaďôþ. wajjištū̂ wajjiškərū̂‿'immô. 7

LXVIII. Die Becherepisode (Jα und Jσ).

44.

1 *waiṣáu 'ẹþ-'ạšẹ́r 'ạl-bēþō̂ lēmór: »mạllê 'ẹþ-'ạmtəxóþ ha'našīm ** 7
(2) *kạ'šẹr‿jûchəlûn‿śə'ẹ́þ, wəšīm kẹsẹf-'íš b*ạmtạxtṓ,* (2) *wə'ẹ́þ-gəbī'ī,* 7
gəbī̂' hạkkẹ́sẹf, tašīm bə'ạmtáxạþ hạqqaṭón, wə'eþ‿kẹ́sẹf šibrô!«* 7
(3) *wajjạ́'ạś ⟨ha'ī̂š⟩ kiďbā̂r jōséf šẹddibbēr.* (3) *hạbbóqẹr 'ôr,* 7
(4) *wəha'našīm šulləxû *.* (4) *hēm jaṣə'ú 'ẹþ-ha'ī̂r, lô hirxīqû,* 7
wəjōsēf 'amā̂r lạ'šẹr 'ạl-bēþô: »qūm‿rəďóf 'ạxạ̄rē̂ ha'našīm, 7
wəhiśśaẓtám wə'amạ́rt‿'ạlẽm: lámmā šillạmtẽm ra'ā̂ táxạ̄þ ṭōbā̂? 7
5 *hạ̄lō‿zệ‿'ạšẹr‿jištệ 'ạďonī̂ bô?* —
[*wəhū naxeš jənaxeš bō*] [?]
hạ̄rē̂'opệm‿'ạšẹ́r 'ạšīþẹ́m!« 7
6 *wajjaśśigém waiďạbbēr 'ạlẽm 'ẹþ-hadbarī̂m ha'ẽllẹ̄,* (7) *wajjômərū̂‿'elâu:* 7
(7) *»lámmá jəďạbbér 'ạďoní kạdbarī̂m ha'ẽllẹ̄? xalīlā lạ'baďệch* 7
(8) *me'ạ'śôþ kạddabār hạzzệ:* (8) *hen‿⟨hạk⟩kẹ́sẹf šẹmmaṣā̂nū bə*'ạmtəxoþén,* *7
hẹ̆šibónū 'elệch me'ẹ́rẹṣ kəná'ạn: wēch‿nignōb mibbẽþ 'ạďonệch 7
(9) *kẹ̀sẹ́f 'ō‿zaháb?* (9) *'ạšẹr‿jimmaṣẹ̀‿'ittô *, wamẽþ, wəgám-'ạ̄nạxnû* 7
(10) *nihjệ lạďoní lạ'baďím!«* (10) *wajjōmạ́r: »gạm-'ạttā̂ chəďibrēchẹ̀m,‿kẹn-hû:* *7
'ạšẹr‿jimmaṣẹ̀‿'ittō̂, jihjệ-llī‿'àbẹ́ď, wə'ạttẽm tihjû nəqijjim!« 7
11 *waimạhrû wajjōriďū 'íš 'ẹþ-'ạmtạxtō̂ 'ạ̀rṣā̂, wajjiftəxû‿'íš* 7
(12) *'ạmtạxtô,* (12) *waixạppēś ⟨ha'íš⟩: bạggaďōl hexēl, ubạqqaṭōn killā̂.* *7
(13) *wajjimmaṣē haggabí' bə'ạmtáxạþ binjamín.* (13) *wajjiqrə'û śimloþàm, wajjạ'mós* 7
(14) *'íš 'ạl-xạmorô, wajjašúbu ha'īrā,* (14) *wajjabô jəhūďā̂ wə'ẹxâu* 7
bēþā̂ jōsēf (wəhû‿'ōďẹnnu‿šām), wajjippəlû ləfanā̂u 'àrṣā̂. 7
15 *wajjômẹr lahẽm jōsēf: »mā‿hạmmạ'śẹ̄ hạzzệ 'ạšẹ́r 'ạšīþẹ́m?* *7
hạlô jəďạ'tẹ́m kī-nạxéš jənạxẽš 'íš 'ạšẹ́r kamònī?« 7
16 *wajjōmẹr jəhūďā̂: »mạ-nnōmạ́r lạďoní? mạ-nďạbbēr umạ-niṣṭạddáq?* 7
ha'lohī̂m maṣā̂ 'ẹþ-'ạwón 'ạbaďệch: hinnẹ́nnū 'ạbaďim lạďoní!« 7
[*gạm-'ạ̄nạxnū gạm 'ạšẹr-nimṣā haggabī' bəjaďō*] [?]
17 *wajjômẹr ⟨jōsẹ́f⟩: »xalīlā‿llī me'ạśôþ kạddabār hạzzệ:* 7
ha'íš‿'ạšẹr‿nimṣā̂ haggabí' bəjaďō̂, hû jihjẹ̄-llī 'àbẹ́ď, 7
(18) *wə'ạttẽm 'ạlû ləšalôm 'ẹl-'ạbīchẹ́m!«* (18) *wajjiggạ̄š 'elā̂u jəhūďā̂,* 7
wajjômẹr ⟨'elâu⟩: »bī̆, 'ạďoní: jəďạbbẹ́r-nā‿'ạbdāch dabár 7
bə'ọznē̂ 'ạďoni, wə'ạl-jixạr 'appách bə'ạbdách: ki‿chamôch kəfạr'ô! 7
19 *'ạďonī̂ ša'ạl 'ẹþ-'ạbaďâu lēmór: hạjéš‿lachẹ́m‿'āb 'ō-'áx?* 7
20 *wannōmạ́r 'ẹl-'ạďoní: jẹš-lánu 'ab‿zaqén, wəjẹ́lẹď zəqunī̂m qaṭán,* 7
*wə'axīu mẽþ, wajjiwwaþèr‿hû ləbạddô *, wə'abiu 'ạhebô.* 7

Vers	Text	
21	ותאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו	7
22	ונאמר אל אדני לא יוכל הנער לעזב את אביו	7
	ועזב את אביו ומת	? 3
23	ותאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקטן אתכם	7
(24)	לא תספון לראות פני (24) ויהי כי עלינו אל עבדך אבי⟨נו⟩	7
(25)	ונגד לו את דברי אדני (25) ויאמר ⟨עבדך⟩ אבינו	7
(26)	שבו שברו לנו מעט אכל (26) ונאמר לא נוכל לרדת	7
	אם יש אחינו הקטן אתנו וירדנו	[?]
	כי לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו	7
27	ויאמר עבדך אבי⟨נו⟩ אלינו אתם ידעתם	6
	כי שנים ילדה לי אשתי	3
28	ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף	3 : 3
	ולא ראיתיו עד הנה	3
29	ולקחתם גם את זה מעם פני וקרהו אסון	6
	והורדתם את שיבתי ברעה שאלה	4
30	ועתה כבאי אל עבדך אבי והנער איננו אתנו	7
	ונפשו קשורה בנפשו	3
31	והיה כראותו כי אין הנער ⟨אתנו⟩ ומת	6
	והורידו עבדיך את שיבת עבדך אבינו	4
	ביגון שאלה ××⊥××⊥ ××⊥××⊥	6
32	⟨פן אראה ברע אשר ימצא את עבדך אבי⟩ כי עבדך ערב	7
	את הנער מעם ⟨עבדך⟩ אבי לאמר אם לא אביאנו אליך	7
(33)	וחטאתי לאבי כל הימים (33) ועתה ישב נא עבדך	7
	תחת הנער עבד לאדני והנער יעל⟨ה⟩ עם אחיו	7
34	כי איך אעלה אל ⟨עבדך⟩ אבי והנער איננו אתי	7
	פן אראה ברע אשר ימצא את אבי	[4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Jα; Eα, Eσ und Pα).

45.

Vers	Text	
1	ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו	7
	ויקרא הוציאו כל איש מעלי ולא עמד איש אתו	7
	בהתודע יוסף אל אחיו	—
2	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויתן את קלו בבכי	7
(3)	וישמעו מצרים וישמע בית פרעה (3) ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף	7
	העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו	7
(4)	כי נבהלו מפניו (4) ויאמר יוסף אל אחיו גשו נא אלי ויגשו	7
	ויאמר אני יוסף אחיכם	7*
(5)	אשר מכרתם אתי מצרימה (5) ועתה אל תעצבו	7
	××⊥××⊥ ואל יחר בעיניכם כי מכרתם אתי הנה	7
(6)	כי למחיה שלחני אלהים לפניכם (6) כי זה שנתים הרעב	7
	בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקציר	7

21 *wattōmár 'ęl-'ᾰbađę́ch: hōriđúhū 'elái, wə'aśimā 'ênī 'aláu!* 7
22 *wannōmár 'ęl-'ăđoni: lō-jūchál hanná'ar la'zób 'ęþ-'abîu,* 7
wə'azáb 'ęþ-'abîu, wamę́þ! 3 ?
23 *wattōmár 'ęl-'ᾰbađę́ch: 'im-lō jeréđ 'ᾰxîchęm haqqatón 'ittəchęm,* 7
(24) *lō þosifūn lir'ōþ panái!* (24) *waihî ki‿'alînū 'ęl-*'abî⟨n⟩,* 7
(25) *wannággęđ-lō 'ęþ‿dibré 'ăđoni,* (25) *wajjómęr ⟨'abdāch⟩ 'abîn:* 7
(26) *šúbū šibrū- lánū mə'at-'óchęl!* (26) *wannṓmęr: lo‿nūchál‿laręđęþ,* 7
['im-ješ 'axîn haqqaton 'ittanū, wəjarađnū] [?]
ki-lō nūchál lir'ōþ‿pənè‿ha'îš, wə'axîn'ēnę́nnū 'ittánū.* 7
27 *wajjómęr 'abdāch 'abî⟨n⟩ 'elḗn: 'attę́m jəđa'tę́m* 6
ki‿šənáim jaləđā-llî‿'ištî: 3
28 *wajjeṣę́ ha'ęxáđ me'ittî, wa'omár: 'ach‿tarṓf toráf,* 3:3
wəlō rə'îþîu 'ađ-hènná. 3
29 *ulqaxtę́m gam-'ęþ-zę̄ me'îm panái, wəqaráhū 'asṓn,* 6
wəhōrađtę́m 'ęþ-śēbaþî bəra'á šə'ōlá. 4
30 *wə'attá kəbo'î 'ęl-'abdāch 'abî, wəhanná'ar 'ēnę́nnū 'ittî:* 7
wənafšō qəšūrá bənafšō, 3
31 *wəhajá kir'ōþō ki-'ēn hanná'ar ⟨'ittánū⟩ wamę́þ,* 6
wəhōriđū 'ᾰbađę́ch 'ęþ-śēbáþ‿'abđàch‿'abîn 4
bəjagṓn šə'ōlá. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 6
32 *⟨pęn-'ęr'ę̄ bará' 'ăšęr-jimṣá 'ęþ-'abdāch 'abî⟩: ki‿'abdāch 'aráb* 7
'ęþ-hanná'ár me'im‿⟨'ăbdāch⟩ 'abî lemór: 'im-lō 'ăbî'ę́nnū 'elę̄ch, 7
(33) *wəxatáþî labî kol-hajjamîm!* (33) *wə'attā ješęb-nā‿'abdāch* 7
táxāþ hanná'ar 'ębęđ lāđoni, wəhanná'ar ja'l⟨ę̄⟩ 'im-'ęxáu: 7
34 *ki-'ēch 'ę'lę́ 'ęl-⟨'abdāch⟩ 'abî, wəhanná'ar 'ēnę́nnū 'ittî?«* 7
[pęn‿ęr'ę̄ bará' 'ăšęr‿jimṣá 'ęþ-'abî]. [4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Ja; Ea, Eσ und Pa).

45.

1 *wəlō-jachōl jōséf ləhiþ'appéq ləchól hanniṣṣabîm 'aláu,* 7
wajjiqrā: »hōṣî'u chol-'îš me'alái!« wəlō-'amáđ‿'îš 'immō 7
bəhiþwaddá' jōséf 'ęl-'ęxáu. —
2 *× × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥, wajjittén 'ęþ-qolō bibchî,* 7
(3) *wajjišmə'ū‿miṣráim*.* (3) *wajjómęr jōséf 'ęl-'ęxáu: »'ănî jōséf:* 7
ha'ōđ‿'abî‿xái?« wəlō-jachəlū 'ęxáu la'nōþ 'oþō, 7
(4) *ki‿nibhálū mippanáu.* (4) *wajjómęr jōséf*: »gəšū-nā 'elái!« wajjiggašū.* 7
wajjómęr: »'ănî jōséf 'ᾰxîchęm, *7
(5) *'ăšę́r-məchartę́m 'oþî miṣráimá.* (5) *wə'attā 'al-té'aṣəbū,* 7
× × ⊥ × × ⊥, wal-jixár bə'ēnēchęm, ki-šəlaxtęm‿'oþî hènná, 7
(6) *ki‿lmixjá šəlaxánî 'ęlohîm lifnēchęm:* (6) *ki-zę́ šənaþáim hara'áb* 7
bəqę́ręb ha'árę̣ṣ, wə'ōđ‿xamèš‿šanim 'ăšęr‿'ēn-xarîš wəqaṣîr. 7

Vers	Text	Maß
7	וישלחני אלהים לפניכם	3]
	לשים לכם שארית בארץ • ולהחיות לכם [ל]פליטה גדלה	[8
	ועתה	—
	לא אתם שלחתם אתי הנה	4
(8)	כי האלהים (8) וישימני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו	6
	ומשל בכל ארץ מצרים	3
9	מהרו ועלו אל אבי ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף	7
	שמני אלהים לאדון לכל מצרים רדה אלי אל תעמד	7
10	וישבת בארץ גשן והיית קרוב אלי	—
	אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל אשר לך	[8]
	וכלכלתי אתך שם	7
11	כי עוד חמש שנים רעב פן תורש אתה וביתך וכל אשר לך	7
12	והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין	3 : 3
	כי פי המדבר אליכם	3
13	××⊥××⊥ והגדתם לאבי את כל כבודי במצים	7
	ואת כל אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הנה	7*
14	ויפל על צוארי בנימן אחיו ויבך ובנימן בכה על צואריו	7
15	וינשק לכל אחיו ויבך עלהם ואחרי כן דברו אחיו אתו	7
16	והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף	7
	וייטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו 〈ויאמר פרעה〉	7
17	ויאמר פרעה אל יוסף	3
	אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעירכם	6
	ולכו באו ארצה כנען	3
18	וקחו את אביכם ואת בתיכם ובאו אלי	6
	ואתנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ	[7]
19	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ואתה צויתה 〈אתם〉 זאת עשו	7
	קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את אביכם ובאתם	7
20	ועינכם אל תחס על כליכם כי טוב כל ארץ מצרים לכם הוא	[7*]
21	ויעשו כן בני ישראל	3
	ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה ויתן להם	7
(22)	צדה לדרך [(22) לכלם נתן לאיש חלפות שמלת	7]
	ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת	7
23	ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים	7
	ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך]	[7
24	וישלח את אחיו וילכו ויאמר אלהם אל תרגזו בדרך	6
25	〈וילכו אחיו〉 ויעלו ממצרים ויבאו ארצ〈ה〉 כנען	7
(26)	אל יעקב אביהם (26) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי	7
	וכי הוא משל בכל ארץ מצרים	? 4
(27)	ויפג לבו כי לא האמין להם (27) וידברו אליו	7
	את כל דברי יוסף אשר דבר אלהם וירא את העגלות	7
	אשר שלח יוסף לשאת אתו	[4]
(28)	ותחי רוח יעקב אביהם (28) ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי	7
	אלכה ואראנו בטרם אמות ××⊥××⊥××⊥	7

7 [wajjišlaxéni 'ęlohîm lifnechęm [3
lašûm lachęm šə'erīþ ba'áręṣ ulhaxjôþ lachęm *pəlēṭá gədolá] 8]
wə'attā —
lō-'attęm šəlaxtęm 'oþī hènnā, 4
(8) kī‿ha'lohîm, (8) wajsiméni lə'āb ləfar'ō ul'adōn‿ləchol-bēþō, 6
umošēl bəchol-'ęręṣ miṣráim. 3
9 mahrū wa'lū 'ęl-'abî wa'martęm*: kō‿'amár‿bənách‿jōséf: 7
šamáni 'ęlohîm lə'adōn ləchol-miṣráim: rədā 'elái, 'al-ta'móđ, 7
10 wəjašábtà ba'áręṣ*, wəhajîþa qarōb 'elái, 7
['attá ubanęch ubnē banęch, wəṣōnách ubqarách, wəchǫl-'ăšer-lách] [8]
wəchilkáltī 'oþách*, 7
11 (kī-'ōđ xamēš šanīm ra'āb), pęn-tiwwarēš‿'attá ubēþách*. 7
12 wəhinnē 'ēnēchęm ro'ōþ, wə'ēnē 'axí binjamīn, 3:3
kī-fî hamđabbér 'ălēchęm. 3
13 ××⊥××⊥, wəhiggađtęm lə'abî 'ęþ-kǫl-kəbōđî bəmiṣráim, 7
wə'ęþ-kǫl-'ăšęr rə'iþęm, umihartęm wəhōrađtęm 'ęþ-'abī hènnā!« *7
14 wajjippōl 'al-ṣawwərē binjamīn*wajjēbk, ubinjamīn bachā 'al-ṣawwārāu. 7
15 wajnaššēq ləchǫl-'ęxāu, wajjēbk 'ălēm, waxrē‿chén dibbərū‿'ęxāu‿'ittō. 7
16 wəhaqqōl nišmá' bēþ‿par'ō lēmór: »bá'ū 'ăxē jōséf.« 7
wajjiṭab bə'ēnē far'ō ub'ēnē 'ăbađāu, ‹wajjōmęr par'ō›: 7
17 wajjōmęr par'ō 'ęl-jōséf: 3
»'ęmór 'ęl-'axęch: zōþ 'ăšū: ṭa'nū*bə'īrəchęm, 6
ulchū-bō'ū‿'árṣā kəná'an, 3
18 uqxū 'ęþ-'ăbīchęm, wə'ęþ-battēchęm, ubō'ū 'elái!« 6
[wə'ęttənā‿lachęm 'ęþ-ṭūb‿'ęręṣ‿miṣráim, wə'ichlū 'ęþ-xéleb ha'áręṣ] [7]
19 »××⊥××⊥ ××⊥××⊥, wəṣiwwīþā 'oþām: zōþ‿'ăšū: 7
qəxū‿lachęm‿me'ęręṣ miṣráim 'ăgalōþ*, unšāþęm 'ęþ-'ăbīchęm ubāþęm!« 7
20 [wə'ēnəchęm 'al-taxós 'al-kəlēchęm, kī-ṭūb kǫl-'ęręṣ miṣráim‿lachęm‿hū] [*7]
21 wajja'aś-kēn jōséf, 3
wajjittén‿lahęm‿jōséf 'ăgalōþ 'al-pī far'ō, wajjittèn‿lahęm 7
(22) ṣeđā laddéręch: [(22) ləchullām naþán la'iš xălifōþ śəmalōþ, [7
ulbinjamīn naþān šəlōš‿me'ōþ‿kęsęf, wəxameš xălifōþ śəmalōþ, 7
23 ul'ablu‿šalàx‿kəzōþ 'ăśará xămorīm nośə'īm miṭṭūb miṣráim, 7
wə'ęśęr 'ăþonōþ nośə'ōþ bar‿walęxęm, umazōn lə'abīu laddáręch.] 7]
24 wajšallàx 'ęþ-'ęxāu* wajjōmęr 'ălēm: »'al-tirgəzū‿baddáręch!« 6
25 ‹wajjēləchū‿'ęxāu› wajja'lū mimmiṣráim, wajjabō'ū 'árṣ‹ā› kəná'an 7
(26) 'ęl-ja'qōb 'ăbīm, (26) wajjaggiđū lō lemór: »'ōđ‿jōséf xāi!« 7
wəchī-hū‿mošēl bəchǫl-'ęręṣ miṣráim, 4?
(27) wajjáfǫg libbō, kī‿lō-hę'mīn lahęm. (27) wajđabbərū‿'elāu 7
'ęþ‿kǫl-dibrē jōséf 'ăšęr‿dibbęr 'ălēm, wajjár 'ęþ-ha'galōþ, 7
['ăšęr‿šalàx‿jōséf laśēþ 'oþō] [4]
(28) wattəxí‿rūx‿ja'qōb*, (28) wajjōmęr*: »rab: 'ōđ-jōséf bənī xāi: 7
'eləchá wə'ęr'ęnnū, bəṭęręm 'amūþ!« ××⊥××⊥××⊥. 7

46.

1	× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ויסע ישראל	7
	וכל אשר לו × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 46, 28)	7
	[ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק	7]
2	ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב	7
(3)	ויאמר הנני (3) ויאמר אנכי האל אלהי אביך	7
	אל תירא מרדה מצרימה כי לגוי גדול אשימך שם	7
4	אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה	7
(5)	ויוסף ישית ידו על עיניך (5) ויקם יעקב מבאר שבע]	[7
	(s. V. 28b) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ וישאו בני ישראל	7
	את יעקב אביהם ואת טפם ואת נשיהם בעגלות אשר שלח פרעה לשאת אתו	7
6	ויקחו את מקניהם ואת ⟨כל⟩ רכושם אשר רכשו בארץ כנען	7
(7)	ויבאו מצרימה יעקב וכל זרעו אתו (7) בניו ובני בניו אתו	7
	בנתיו ובנות בניו וכל זרעו הביא אתו מצרימה	7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8	ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו	6
	בכר יעקב ראובן	3
9	ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן וכרמי	6
10	ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויכין וצחר	7
(11)	ושאול בן הכנענית (11) ובני לוי גרשון קהת ומררי	7
12	ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח	7
	וימת ער ואונן בארץ כנען	[?]
	ויהיו בני פרץ חצרן וחמול	4
13	ובני יששכר תולע ופוה ויוב ושמרן	6
14	ובני זבלון סרד ואלון ויחלאל	6
15	אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו	7
	כל נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש	4
16	ובני גד צפיון וחגי שוני ואצבן	6
	ערי וארודי ואראלי	3
17	ובני אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה	6
	ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל	6
18	אלה בני זלפה אשר נתן לבן ללאה בתו	6
	ותלד ⟨זלפה⟩ את אלה ליעקב שש עשרה נפש	6
19	בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן	6
20	ויולד ליוסף בארץ מצרים	—
	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן אן	[6]
	את מנשה ואת אפרים	6
21	ובני בנימן בלע	3
	ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש	6
	מפים וחפים וארד	3

46.

1	*× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wajjissạ' jiśra'ēl*	7
	wəchǫ́l-'ằšẹr-lô, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 46, 28)	7
	[*wajjabô bə'ḕrā‿ššábạ' wajjizbáx zəbaxîm lēlohḗ 'abîu jiṣxáq.*	[7
2	*wajjômẹr 'ẹ̆lohim ləjạ'qób bəmạr'ōþ*, wajjômẹr: »jạ'qōb, jạ'qób!«*	7
(3)	*wajjômẹr: »hinnénī!«* (3) *wajjômẹr: »'anochî ha'ēl 'ẹ̆lohḗ 'abîch:*	7
	'ạl-tīrā́ merəđā́ miṣrạ́imā, kī-ləgôi gađôl 'ằśīmēch šām.	7
4	*'anochî 'ērēđ 'immách miṣrạ́imā́, wanochî 'ạ'léch gạm-'ặlô,*	7
	wəjōsēf jašîþ jađô 'ạl-'ēnḗch!« wajjáqọm jạ'qób‿mib'er‿šábạ']	7]
5	(s. 45, 28ᵇ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. *wajjiś'ū bənḗ-jạ'qób*	7
	'ẹþ-jạ'qōb 'ằbîm ba'gạlôþ 'ằšẹr-šalā́x pạr'ṓ laśē̂þ 'oþô,*	7
6	*wajjiqxû 'ẹþ-miqnḗm wə'ẹþ-⟨kǫ́l-⟩rəchūšám 'ằšẹr‿ráchəšū‿bə'ẹ́rẹṣ kənạ́'ạn*	7
(7)	*wajjabó'ū miṣrạ́imā, jạ'qób wəchǫl-zạr'ṓ 'ittṓ:* (7) *banáu ubnè‿banáu*,*	7
	bənoþáu ubnôþ‿banáu wəchǭl-zạr'ṓ hebî 'ittô miṣràimā́.	7

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8	*wə'ēllẹ̄ šəmôþ bənḗ-jiśra'ēl hạbba'îm miṣràimā́:**	6
	bəchōr jạ'qób rə'ūbén.	3
9	*ubnḗ rə'ūbén: xặnôch ufạllû́, wəxẹṣrón wəchạrmí.*	6
10	*ubnḗ šim'ôn: jəmū'ēl wəjamín, wə'ôhạ́đ wəjachîn wəṣóhạr,*	7
(11)	*wəša'ū́l‿bẹn-hạknạ'níþ.* (11) *ubnḗ lewí: gerəšôn, qəháþ umrarí.*	7
12	*ubnḗ jəhuđā́: 'ēr wə'ōnán, wəšelā́ wafẹ́rẹṣ wazáraх.*	7
	[*wajjamọþ 'er wə'ōnan bə'ẹrẹṣ kənạ'ạn*]	[?]
	wajjihjû bənḗ-fẹ́rẹṣ xẹṣrón wəxamû́l.	4
13	*ubnḗ jiśśachár: tolá' ufuwwá, wəjôb wəšimrón.*	6
14	*ubnḗ zəbulún: sẹ̀rẹ́đ wə'elôn, wəjạ́xlə'ēl.*	6
15	*'ēllẹ̄‿bnè‿le'ā́ 'ằšẹ́r jaləđā́ ləjạ'qōb bəfạ́ddạn‿'ặrám*:*	7
	kǫl-nẹ́fẹš banáu šəlošîm wəšalóš.*	4
16	*ubnḗ gāđ: ṣifjôn wəxạggí, šūní wə'ẹṣbón,*	6
	'erí wạ'rōđí wạr'elí.	3
17	*ubnḗ 'ašḗr: jimnā́ wəjišwā́, wəjišwí ubrī'ā́,*	6
	wəśẹ́rạx 'ằxoþám, ubnḗ bərī'ā́: xẹ̀bẹ́r umạlkī'ēl.	6
18	*'ēllẹ̄‿bnè‿zilpā́ 'ằšẹ́r-naþạ̀n‿labán lələ'ā́ bittô.*	6
	wattẹ́lẹđ ⟨zilpā́⟩ 'ẹþ-'ēllẹ̄ ləjạ'qōb: šēš‿'ẹśrè‿náfẹš.	6
19	*bənḗ raxēl 'ēšẹ̄þ jạ'qób: jōséf ubinjamín.*	6
20	*wajjiwwaléđ ləjōsēf bə'ẹ́rẹṣ miṣrạ́im*	—
	[*'ằšẹr‿jáləđā-llô 'asənạ́þ bạþ-pōṭī‿fẹ́rạ' kohēn 'ôn*]	[6]
	'ẹþ-mənạššẹ̄ wẹþ-'ẹfráim.	6
21	*ubnḗ binjamīn: bẹ̀lạ',*	3
	wabẹ́chẹr wə'ạšbél, gerā́ wənạ'mán, 'exî warôš,	6
	muppîm wəxuppîm wa'árd.	3

22	אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה עשר	7
23	ובני דן חשים	3
24	ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם	6
25	אלה בני בלהה אשר נתן לבן לרחל בתו	6
	ותלד ⟨בלהה⟩ את אלה ליעקב כל נפש שבעה	6
26	כל הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו	7
	מלבד נשי בני יעקב כל נפש ששים ושש	7
27	ובני יוסף אשר ילד לו במצרים נפש שנים	7
	כל הנפש לבית יעקב הבאה מצרימה שבעים	7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Jα, Jβ; Eα und Pα).

46.

	⟨(s. 46, 1) × × ⊥ × × ⊥ × × × ⊥ × × ⊥ × × × × × ⊥ ויסע ישראל	7
28	וכל אשר לו⟩ ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף	7
(29)	להורת לפניו גשנה ויבאו ארצה גשן (29) ויאסר יוסף מרכבתו	7
	ויעל לקראת ישראל אביו גשנה וירא אליו	7
(30)	ויפל על צואריו ויבך על צואריו עוד (30) ויאמר ישראל אל יוסף	7
	אמותה הפעם אחרי ראותי את פניך כי עודך חי	7
31	ויאמר יוסף אל אחיו ואל בית אביו אעלה ואגידה לפרעה	7
	ואמרה אליו אחי ובית אבי אשר בארץ כנען באו אלי	7
32	והאנשים רעי צאן כי אנשי מקנה היו וצאנם ובקרם וכל אשר להם הביאו	7
33	והיה כי יקרא לכם פרעה ואמר מה מעשיכם	7
34	ואמרתם אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו ועד עתה גם אנחנו גם אבתינו	7
	בעבור תשבו בארץ גשן כי תועבת מצרים כל רעה צאן	7*

47.

1	ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי	7
	וצאנם ובקרם וכל אשר להם באו מארץ כנען	7
(2)	והנם בארץ גשן (2) ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם	7
(3)	לפני פרעה (3) ויאמר פרעה אל אחיו מה מעשיכם	7
	ויאמרו אל פרעה רעה צאן עבדיך גם אנחנו גם אבותינו	7
4	ויאמרו אל פרעה לגור בארץ באנו כי אין מרעה	7
	לצאן אשר לעבדיך	3
	כי כבד הרעב בארץ כנען ועתה ישבו נא	7
	עבדיך בארץ גשן	3
5	ויאמר פרעה אל יוסף לאמר	—
(6)	⟨ויאמר פרעה⟩ אביך ואחיך באו אליך (6) ארץ מצרים	7
	לפניך הוא במיטב הארץ הושב את אביך ואת אחיך	7
	ישבו בארץ גשן	7
	ואם ידעת ויש בם אנשי חיל	3
	ושמתם שרי מקנה על אשר לי × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × (s. 47, 27ᵃ)	7

22 *'èllę̄‿bnè‿raxēl 'ą̆šę̄r‿julląḋ ləją'qōb, kǫl-nę́fęš 'ąrba'ā̆ 'ašár.* 7

23 *ubnē̆-ḋā̆n: xušīm.* 3

24 *ubnē̆ nąftalī: jąxṣə'ēl wəzūnī, wəjėṣęr wəšillém.* 6

25 *'èllę̄‿bnè‿bilhā́ 'ą̆šę́r-naþą̀n‿labán ləraxēl bittṓ,* 6

wąttéleḋ ⟨bilhā́⟩ 'ęþ-'èllę́ ləją'qōb, kǫl-nę́fęš šib'ā́. 6

26 *kǫ̀l-hąnnę́fęš hąbba'ā́ ləją'qōb misrąimā, jǫṣə'ê jərechṓ,* 7

milləbąḋ nəšē̆ bənē̆-ją'qōb: kǫl-nę́fęš šiššīm wašēš. 7

27 *ubnē̆ jōsēf 'ą̆šę́r-julląḋ-lṓ bəmiṣrąim, nę̀fę̄š šənáim.* 7

kǫ̀l-hąnnę́fęš ləbē̆þ-ją'qōb hąbbà'ā̆ miṣrąimā: šib'īm. 7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Jα, Jβ; Eα und Pα).

46.

⟨(s. 46, 1) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wąjjissą' jišra'ēl 7

28 *wəchǫ́l-'ą̆šęr-lṓ⟩, wə'ęþ-jəhūḋá šaląx ləfanā́u 'ęl-jōséf* 7

(29) *†ləhōrō̆þ*gòšnā́. wąjjabō'ū‿'ąrṣā-gōšęn, (29) wąjję'sōr jōséf mẹrkąbtṓ,* 7

wąjją'ąl liqrā́þ- jišra'ēl 'abī̆u gòšnā́, wąjjerā̆ 'elā́u, 7

(30) *wąjjippōl 'ąl-ṣąwwārā̆u wąjjēbk*'ōd. (30) wąjjōmẹr jišra'ēl 'ęl-jōséf:* 7

»'amū́þā hąppą'ąm 'ąxrê rə'ōþí 'ęþ-panę̄́ch, ki‿'oḋā̆ch xāi!« 7

31 *wąjjṓmẹr jōséf 'ęl-'ęxā́u węl-bèþ‿'abīu: »'ę'lę̄ wə'ąggiḋa ləfąr'ṓ,* 7

wə'ōmərā‿'elā́u: 'ąxąi ubē̆þ-'abī 'ą̆šęr‿bę́ręṣ‿kənạ'ąn ba'ū‿'elāi. 7

32 *wəha'našīm ro'ē‿ṣōn*, wəṣōnám ubqarám wəchǫ́l-'ą̆šę̀r‿lahę́m hebī'ū́.* 7

33 *wəhajā́ kī-jiqrā̆ lachę̄m pąr'ṓ wə'amā̆r: »mą̆-mmą'šechę́m?* 7

34 *wą'mąrtę̄m: 'ąnšē̆ miqnę̄ hajū́ 'ą̆baḋę́ch min'ūrên wə'ąḋ-'ąttā́*:* 7

bą'bū́r tešəbū́ bęręṣ‿gōšęn!« ki-þō'ą̆bą̄þ miṣrąim kǫl-ro'ē̆ ṣōn. •7

47.

1 *wąjjabṓ jōséf wąjjąggéḋ ləfąr'ṓ wąjjṓmẹr: »'abī wə'ąxąi,* 7

wəṣonám ubqarám wəchǫ́l-'ą̆šęr‿lahę́m, bā'ū me'ęręṣ kənā'ąn, 7

(2) *wəhinnám‿bęręṣ‿gōšęn!« (2) umiqṣē‿'ęxā̆u‿laqąx xămiššā́ 'ą̆našīm wąjjąṣṣigēm* 7

(3) *lifnē̆ fąr'ṓ, (3) wąjjṓmẹr pąr'ṓ 'ęl-'ęxā̆u: »mą̆-mmą'šechę́m?«* 7

wąjjōmərū́ 'ęl-pąr'ṓ: »ro'e‿ṣōn 'ą̆baḋę́ch, gąm-'ą̆nąxnū, gą́m-'ą̆bōþēn.« 7

4 *wąjjōmərū́ 'ęl-pąr'ṓ: »lazū́r ba'ārẹṣ bā̀nū, kī-'ēn mir'ę̄* 7

ląṣṣōn 'ą̆šę́r lą'baḋę́ch, 3

kī-chabéḋ hara'ā̆b bə'ęręṣ kənā'ąn: wə'ąttā́ ješəbū-nā́ 7

'ą̆baḋę́ch bə'ęręṣ gòšęn!« 3

5 *wąjjṓmẹr pąr'ṓ 'ęl-jōsēf lēmṓr:* —

(6) *⟨wąjjṓmẹr pąr'ṓ⟩: »'abích wə'ąxę̄ch bā'ū‿'elę̀ch: (6) 'ęręṣ miṣrąim* 7

ləfanę̄ch hī: bəmēṭąb ha'ārẹṣ hōšēb 'ęþ-'abích węþ-'ąxę̄ch!« 7

»ješəbū̆ bə'ęręṣ gòšęn. 7

wim-jaḋą't wəjęš-bám 'ąnšē-xąil, 3

wəśąmtám‿śarè‿miqnę̄ 'ąl-'ą̆šę̄r-lī!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (s. 47, 27)* 7

7	ויבא יוסף את יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה	: 7
	ויברך יעקב את פרעה	[3]
8	ויאמר פרעה אל יעקב כמה ימי שני חייך	: 7
9	ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני מגורי שלשים	: 7
	ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי	: 7
	ולא השיגו את ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם	: 7
10	ויברך יעקב את פרעה ויצא מלפני פרעה (11) ויושב יוסף	: 7
(11)	את אביו ואת אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים	: 7
	במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה	: 7
12	ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי הטף	| 7

LXXII. Josephs Agrarpolitik (J_β und J_δ).

47.

13	ולחם אין בכל הארץ כי כבד הרעב מאד	7
	ותל⟨א⟩ הארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב	4
14	וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען	7
	בשבר אשר הם שברים	3
(15)	ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה (15) ויתם הכסף מ⟨ן ה⟩ארץ	
	מצרים ובארץ כנען	7
	ויבאו כל מצרים אל יוסף לאמר	4
	הבה לנו לחם ולמה נמות נגדך כי אפס כסף	7
16	ויאמר ⟨אליהם⟩ יוסף	3
	הבו מקניכם ואתנה לכם ⟨לחם⟩ במקניכם אם אפס כסף	6
17	ויביאו את מקניהם אל יוסף	3
	ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן	6
	ובמקנה הבקר ובחמרים	3
	וינהלם בלחם בכל מקנהם בשנה ההוא	6
18	ותתם השנה ההוא	3
	ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו	6
	לא נכחד מאדני	3
	כי אם תם הכסף ומקנה הבהמה ⟨בא⟩ אל אדני	6
	לא נשאר לפני אדני בלתי אם גויתנו ואדמתנו	? [?]
19	למה נמות לעיניך	3
	גם אנחנו גם אדמתנו	? [3]
	קנה אתנו ואת אדמתנו בלחם	—
	ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה	? [?]
	ותן זרע	6
	ונחיה ולא נמות והאדמה לא תשם	3 [: 3]
20	×××××× ×××××× ××× ויקן יוסף	7
	את כל אדמת מצרים לפרעה	3
	כי מכרו מצרים איש שדהו כי חזק עלהם הרעב	7
	ותהי הארץ לפרעה	3

7	*wajjabē jōséf 'ęþ-ja'qōb 'abíu wajja'miđēu lifnē far'ô.*	7
	[waibáręch ja'qób 'ęþ-par'ô]	[3]
8	*wajjómer par'ô 'ęl-ja'qōb: »kammā jəmē sənē xajjęch?«*	7
9	*wajjómer ja'qób 'ęl-par'ō: »jəmē šənē məgūrai šəlošīm*	7
	um'āþ šaná: mə'áț wəra'īm hajú‿jəmè‿šənē xajjái,	7
	wəlō‿hiššīgū 'ęþ-jəmē šənē xajjé 'ăboþāi bımē məgūrém.«	7
10	*waibáręch * 'ęþ-par'ô, wajjesē millifnē par'ô. (11) wajjōšēb jōséf*	7
(11)	*'ęþ-'abíu węþ-'ęxáu, wajjittēn lahęm 'ăxuzzā bə'ęręș misráim,*	7
	bəmēțāb ha'áręș, bə'ęręș ra'məsés, ka'šęr siwwā far'ô.	7
12	*waichalkēl jōséf 'ęþ-'abíu węþ-'ęxáu wə'eþ‿kǫl-bēþ‿'abīu lęxęm **	7

LXXII. Josephs Agrarpolitik (Jβ und Jσ).

47.

13	*wəlęxęm 'ēn bəchǭl-ha'áręș, kī-chabéđ hara'āb mə'ód,*	7
	*wattél⟨ę⟩ ha'áręș * mippənē hara'áb.*	4
14	*wailaqqēț jōsēf 'ęþ-kǭl-hakkésęf hannimșā bə'ęręș-misráim **	7
	baššęběr 'ăšęr-hém šobərîm,	3
(15)	*wajjabē * 'ęþ-hakkésęf bèþā far'ô. (15) wajjittōm hakkésęf m⟨in-ha⟩'áręș *,*	7
	wajjabó'ū chǫl-misráim 'ęl-jōsēf lēmór:	4
	»habā-llànū‿lęxęm: wəlámmā namūþ nęgdách, kī‿'afēs kàséf?«	7
16	*wajjómęr ⟨'ălēm⟩ jōséf:*	3
	*»habū miqnēchém, wə'ęttənā‿lachēm ⟨lęxém⟩ bəmiqnēchęm. * «*	6
17	*wajjabī'u 'ęþ-miqnêm 'ęl-jōséf,*	3
	wajjittén‿lahèm‿jōsēf lęxém bassūsím ubmiqnē hașșôn,	6
	ubmiqnê habbaqár ubaxmorím,	3
	wainahlēm ballęxęm bəchǭl-miqnêm baššanā hahí.	6
18	*wattittóm haššanā hahí,*	3
	wajjabó'ū 'eláu baššanā haššeniþ, wajjómərū lô:	6
	»lō nəchaxéđ me'đoní,	3
	kī‿'im-tām hakkésęf, umiqnê habhemā ⟨bā⟩‿'ęl-'ăđoní:	6
	[lō niš'ar lifnē 'ăđonī biltī 'im-gəwijjaþenū wə'ađmaþenū]	[?] ?
19	*làmmā namūþ lə'ēnęch?*	3
	[gam-'ănáxnū, gám-'ađmaþénū]	[3] ?
	*qənē-'oþànū w * ađmaþénu ballęxęm.*	—
	[wənihję 'ănaxnū wə'ađmaþenū 'ăbađım ləfar'o]	[?] ?
	wəþęn-zęra',	6
	[wənixjē wəlō namūþ] wəha'đamā lō þešám!«	[3:] 3
20	*× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, wajjiqęn jōséf*	7
	'ęþ-kǫl-'ađmàþ‿misráim ləfar'ô,	3
	kı-màchərū‿misrāim 'iš šađéu, kı-xazāq 'ălém hara'áb,	7
	wattəhī ha'áręș ləfar'ô	3

21 ואת העם העביר אתו לערים [4]
(22) מקצה גבול מצרים ועד קצהו (22) רק אדמת הכהנים לא קנה 7
כי חק הכהנים מאת פרעה 4
ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה על כן לא מכרו את אדמתם 7

23 ויאמר יוסף אל העם הן קניתי אתכם היום 3 : 3
ואת אדמתכם לפרעה 3
(24) הא לכם זרע וזרעתם את האדמה (24) והיה בתבואת 6
ונתתם חמישית לפרעה 3
וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה 6
ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם 3
25 ויאמרו החיתנו נמצא חן בעיני אדני 6
והיינו עבדים לפרעה 3
26 וישם אתה יוסף לחק עד היום הזה 6
על אדמת מצרים ⟨לחמש⟩ לפרעה לחמש 4
רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה 3 : 3]

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen ($J\alpha\beta\delta$, $E\alpha\gamma\delta$ und $P\alpha\beta\zeta$).

47.

27 (s. 47, 6a) ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן 7
⟨בארץ מצרים⟩ ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד 7
28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה 6
ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים 6
וארבעים ומאת שנה 3
29 ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא לבנו ליוסף 7
ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי 7
ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים 7
30 ושכבתי עם אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם 7
××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥××⊥××⊥ 7
(31) ויאמר אנכי אעשה כדברך (31) ויאמר השבעה לי 7
וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה ××⊥ 7

48.

1 ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף 6
הנה אביך חלה 3
ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים 6
2 ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך 7
ויתחזק ישראל וישב על המטה ××⊥××⊥××⊥ 7
3 ××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויאמר יעקב אל יוסף 7
אל שדי נראה אלי בלוז בארץ כנען 7
(4) ויברך אתי (4) ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך 7
ונתתיך לקהל עמים 3

21 [*wẹþ-ha'ām hẹ'bīd 'oþō la'badīm*] [4]
(22) *miqṣē gəbūl- miṣrạim͜wə'ạd-qaṣēu:* (22) *rạq͜'ạdmạþ hạkkohănīm lō͜qanā,* 7
kī͜xóq hạkkohănīm me'ēþ pạr'ō, 4
wə'achəlū 'ẹþ-xuqqām 'ăšẹr͜naþạn͜lahẹm͜pạr'ō: 'ạl-kén lō͜machərū 'ẹþ-'ạdmaþām. 7
23 *wạjjōmẹr jōsēf 'ẹl-ha'ām: »hen͜qanīþī 'ẹþchẹm hạjjōm* 3 : 3
wə'ẹþ-'ạdmạþchẹm ləfạr'ō: 3
(24) *hē͜lachẹm͜zẹ́rạ', uzrạ'tẹ́m 'ẹþ-ha'damā,* (24) *wəhajā bạtbū'ōþ* 6
unþạttẹ́m xămīšīþ ləfạr'ō, 3
wə'ạrbạ' hạjjadōþ jihjẹ̄ lachẹ̄m ləzẹ́rạ' hạššadẹ̄, 6
ul'ọchləchẹ́m wəlạ'šẹr bəbattēchẹ́m.«* 3
25 *wạjjōmərū: »hẹxjīþánū! nimṣā-xēn bə'ēnē 'ădonī,* 6
wəhajīnū 'ăbadīm ləfạr'ō!« 3
26 *wạjjáśẹm 'oþāh jōsēf ləxóq 'ạd-hạjjōm hạzzẹ̄* 6
'ạl-'ạdmạþ miṣrạim ⟨ləxạmmēš⟩ ləfạr'ō:* 4
[*rạq͜'ạdmạþ hạkkohănīm ləbạddām lō hajəþā ləfạr'ō*] [3 : 3]

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (Jαβσ, Eαγσ und Pαβζ).

47.

27 (s. 47, 6ᵉ) × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. *wạjjēšẹb jiśra'ēl͜*bẹrẹṣ͜gōšẹn.* 7
⟨*bə'ẹ́rẹṣ miṣrạim*⟩, *wạjje'āxăzū͜bāh, wạjjifrū wạjjirbū mə'ōd.* 7
28 *wạixī jạ'qōb bə'ẹ́rẹṣ miṣrạim šẹ́bạ'͜'ẹ́srē͜šanā.* 6
wạihi͜jəmē-jạ'qōb, šənē xạjjāu, šẹ́bạ' šanīm, 6
wạrba'īm um'āþ šanā. 3
29 *wạjjiqrəbū͜jəmē- jiśra'ēl lamūþ, wạjjiqrā libnō ləjōsēf,* 7
wạjjōmẹr: »'im-nā͜maṣāþī͜xēn bə'ēnẹ̄ch, śīm-nā͜jadăch͜tạ́xạþ jərēchī,* 7
wə'āśīþa 'immadī xẹ́sẹ̄d wẹ'mẹ́þ: 'ạl-nā þiqbərēnī bəmiṣrạim: 7
30 *wəšachạbtī 'im-'ăboþāi, unśāþạnī mimmiṣrạim, uqbạrtạnī͜biqbūraþī.* 7
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.« 7
(31) *wạjjōmẹr: »'anochī 'ẹ'śẹ̄ chidbarẹch!«* (31) *wạjjōmẹr: »hiššābə'ā͜lī!«* 7
wạjjiššābạ'͜lō, wạjjištạxū jiśra'ēl 'ạl-rōš hạmmiṭṭā × × ⊥. ?7

48.

1 *wạihī 'ạxărē hạdbarīm ha'ēllẹ̄, wạjjōmẹr ləjōsēf:* 6
»hinnẹ̄ 'abīch xolẹ̄.« 3
wạjjiqqạx 'ẹþ-šənē banāu 'immō, 'ẹþ-mənạššẹ̄ wẹþ-'ẹfrạim, 6
2 *wạjjạggēd ləjạ'qōb wạjjōmẹr: »hinnē bənăch jōsēf bā͜'ēlẹ̄ch.«* 7
wạjjiþxạzzēq jiśra'ēl wạjjēšẹb 'ạl-hạmmiṭṭā, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7
3 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ *wạjjōmẹr jạ'qōb 'ẹl-jōsēf:* 7
»'ēl šạddāi nir'ā-'ēlāi bəlūz bə'ẹ́rẹṣ kənā'ạn, 7
(4) *wạibārẹch 'oþī,* (4) *wạjjōmẹr 'ẹlāi: hinənī mạfrēch wəhirbīþich,* 7
unþạttīch liqhāl 'ạmmīm, 3

Metrum	Text	Vers
7	ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם	
7	ועתה שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד באי אליך מצרימה	5
7	לי הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי	
3	ומולדתך אשר הולדת אחריהם	6
6	לכ⟨ה⟩ יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם	
3	ואני בבאי מפדן	7
6	מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך ⟨אפרת⟩	
[4]	בעוד כברת ארץ לבא אפרתה	
3	ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם	
6	וירא ישראל את בני יוסף ויאמר מי אלה	8
3	ויאמר יוסף אל אביו	9
6	בני הם אשר נתן לי אלהים בזה	
—	ויאמר קחם נא אלי ואברכם	
6	ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות	10
3	ויגש אתם אליו	
6	וישק להם ויחבק להם (11) ויאמר ישראל אל יוסף	(11)
4	ראה פניך לא פללתי	
6	והנה הראה אתי אלהים גם את זרעך	
[7]	ויוצא יוסף אתם מעם ברכיו וישתחו לאפיו ארצה	12
7	ויקח יוסף את שניהם	13
7	את אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו	
7	מימין ישראל ויגש ⟨אתם⟩ אליו (14) וישלח ישראל	(14)
7	את ימינו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה	
[4]	שכל את ידיו כי מנשה הבכור	
3	ויברך את יוסף ויאמר	15
6	האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברהם ויצחק	
6	האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הזה	
6	המלאך הגאל אתי מכל רע יברך את הנערים	16
6	ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברהם ויצחק	
4	וידגו לרב בקרב הארץ	
7	וירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים	17
7	וירע בעיניו ויתמך יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים	
7	על ראש מנשה (18) ויאמר יוסף אל אביו לא כן אבי	(18)
7	כי זה הבכר שים ימינך על ראשו (19) וימאן אביו	(19)
7	ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם	
7	וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו	
7	וזרעו יהיה מלא הגוים ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	
[4]	ויברכם ביום ההוא לאמר	20
? 8	בכ⟨ה⟩ יברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה	
? 4	וישם את אפרים לפני מנשה	
7	⊥ × × ⊥ × × ויאמר ישראל אל יוסף הנה אנכי מת	21
7	והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ אבתיכם	
7	ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי	22
7	מיד האמרי בחרבי ובקשתי ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×	

wənaþàttî 'ęþ-ha'árę̧s hazzôþ ləzar'ách 'ąxărę̄ch 'ăxuzzăþ 'ōlám. 7

5 *wə'ąttā̆ šənē-banę̄ch hąnnōladı̄m◡lách∗ 'ąđ-bo'ī 'elę̄ch misrąimā́:* 7

lī-hēm, 'ę̧frąim umnąššę̧: kir'ūbén wəšim'ōn jihjū-lī. 7

6 *umōlądtách 'ăšęr-holą́dta 'ąxărém,* 3

ləchā jihjū: 'ąl-šēm 'ăxém jiqqarə'ū◡bnąxlaþám!« 6

7 *»wą'ni bəbo'i mexarán,* 3

meþā◡'alài◡raxēl bə'éręs kənā'ąn bəđéręch ⟨'ę̧fráþ⟩, 6

[bə'ōđ◡kibraþ-'ę́rę̧s labō 'ę̧fràþā] [4]

wa'ę́qbərę̄h◡šām bąddérę̧ch∗.« 3

8 *wajjăr ją'qóð 'ęþ-bənē jōséf, wajjómęr: »mī-'èllę̄?«* 6

9 *wajjómęr jōséf 'ę̧l-'abîu:* 3

»banąi hēm, 'ăšę́r-naþąn-lī 'ę̧lohīm bązzę̄.« 6

wajjómęr: »qaxę́m-nā◡ 'eląi wa'barchęm!« —

10 *wə'ēnē jišra'ēl kabəđū mizzóqęn: lō◡jūchąl lir'ōþ.* 6

wajjąggēš 'oþām 'elâu, 3

(11) *wajjiššāq lahém, wąixąbbēq lahém,* (11) *wajjómęr∗'ę̧l-jōséf:* 6

»rə'ō fanę̄ch lŏ fillą̀ltī, 4

wəhinnē hęr'ā 'oþí 'ę̧lohīm gąm 'ęþ-zar'ách!« 6

12 *[wajjōsē jōséf 'oþám◡me'im-birkâu, wajjištąxu lappâu 'àrsā.]* [7]

13 *wajjiqqāx jōséf 'ęþ-šənēm,* 7

'ęþ-'ę̧frąim bimīnō miššəmōl jišra'ēl, wə'ę́þ-mənąššę̄ bišmōlō, 7

(14) *mimín jišra'ēl, wajjąggēš ⟨'oþām⟩ 'elâu.* (14) *wajjišlą́x jišra'ēl* 7

'ęþ-jəmīnō wajjášęþ 'ąl-rōš 'ę̧frąim∗, wę̧þ-šəmōlō 'ąl-rōš mənąššę̧. 7

[šikkēl 'ęþ-jađâu: kī◡mnąššę̧ hąbbəchōr] [4]

15 *wąibárę̧ch 'ęþ-jōséf wajjōmár:* 3

»ha'lohím šę̧hiþhąllēch lifnē 'ąboþąi, 'ąbrahám wəjisxáq, 6

ha'lohím haro'ę̄ 'oþí me'ōdī 'ąđ-hajjōm hązzę̄, 6

16 *hąmmąl'ách haggo'ēl 'oþí mikkol-rá' jəbarēch 'ęþ-hąn'arím,* 6

wəjiqqarē◡bahę̄m◡šəmī wəšēm 'ăboþąi, 'ąbrahám wəjisxáq, 6

wəjidgū larób bəqéręb ha'árę̧s!« 4

17 *wajjăr jōséf ki-jašîþ◡'abîu◡jáđ- jəmīnō 'ąl-rōš 'ę̧frąim,* 7

wajjérą' bə'enâu, wajjiþmóch jąđ-'abîu ləhasir∗me'ąl◡rōš 'ę̧frąim 7

(18) *'ąl-rōš mənąššę̧.* (18) *wajjómęr jōséf 'ę̧l-'abīu: »lō-chēn, 'abí:* 7

(19) *kī-zę̄ hąbbəchōr: šīm jəmīnách 'ąl-rōšō!«* (19) *wąimá'ēn 'abîu,* 7

wajjómęr: »jađą́'tī, bənī, jađą́'tī: gąm-hū jihję̄-llə'ám, 7

wəgąm-hū jigdál, wə'ulām 'axîu haqqąṭōn jigdą́l mimmę̀nnū, 7

wəzar'ō jihję̄ məlō-haggōjim!« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ 7

20 *[wąibarchēm bąjjōm hąhū lēmór]* [4]

»bəchá jəbarēch jišra'ēl lēmór: jəšiméch 'ę̧lohīm kə'ę̧frąim wəchimnąššę̄!« 8 ?

wajjásęm 'ęþ-'ę̧frąim lifnē mənąššę̄. 4 ?

21 × × ⊥ × × ⊥, *wajjómęr∗'ę̧l-jōséf: »hinnē 'anochī méþ:* 7

wəhajā 'ę̧lohīm 'immachę́m wəhešīb 'ęþchę́m 'ę̧l-'ę̧rę̧s 'ăboþēchę́m! 7

22 *wą'nī◡naþàttī◡lāch šəchę̄m 'ąxąđ 'ąl-'ąxę̄ch, 'ăšęr laqąxtī* 7

mijjąđ ha'morī bəxąrbī ubqąštī.« × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. 7

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

7]	ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם	1
[4	את אשר יקרא אתכם באחרית הימים	
3:3	הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם	2
3:3	ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני	3
3:3	יתר שאת ויתר עז (4) פחז כמים אל תותר	(4)
3:3	כי עלית משכבי אביך †אז חללת יצועי עלה	
3:3	שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם	5
3:3	בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי	6
3:3	כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו שור	
3:3	ארור אפם כי עז ועברתם כי קשתה	7
[4]	אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל	
3:3	יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך	8
[4]	ישתחוו לך בני אביך	
3:3	גור אריה יהודה מטרף בני עלית	9
3:3	כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנ⟨ה⟩ו	
3:3	לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו	10
3:3	עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים	
3:3	אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו	11
3:3	כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה	
3:3	חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב	12
3:3	זבולן לחוף ⟨ב⟩ימים ישכן והוא לחוף אנית	13
[2]	וירכתו על צידן	
3:3	יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתים	14
3:3	וירא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה	15
3:3	ויט שכמו לסבל ויהי למס עבד	
3:3	דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל	16
6	יהי דן נחש עלי דרך שפיפן עלי ארח	17
3:3	הנשך עקבי סוס ויפל רכבו אחור	
[4]	לישועתכ⟨ה⟩ קויתי יהוה	18
3:3	גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב⟨ם⟩	19
3:3	[מ]אשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך	20
3:3	נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר	21
3:3	בן פרת יוסף בן פרת עלי עין בנות צעדה עלי שור	22
3:3	וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים	23
3:3	ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו	24
7*?	מידי אביר יעקב †משם רעה אבן ישראל	
4	מאל אביך ויעזרכ⟨ה⟩	25
7	ואת שדי ויברככ⟨ה⟩ ברכת שמים מעל	
7	ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם	
?	ברכת אביך גברו על ברכת הורי עד תאות גבעת עולם	26
3:3	תהיין לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו	

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

1 [*wajjiqrā ja'qób 'el-banáu wajjomár: »he'asefú wǝ'aggídā lachém* [7
'eþ‿'ášér-jiqrà‿'eþchém bǝ'axríþ hajjamím.«] 4]

2 *»hiqqábǝṣū* ∗ *‿bǝnē ja'qób wǝšim'ū 'el-jiśra'él 'ăbichém!* 3 : 3

3 *rǝ'ubén, bǝchorī 'a|ttá, koxí wǝrēšíþ 'ōni,* 3 : 3

(4) *jeþer‿šēþ wajéþer 'áz,* (4) *pàxāz kammáim, 'al-tōþár,* 3 : 3

kī‿'alíþ miškǝbē 'abích: †*'az‿xillált jǝṣū'ī 'alá.* 3 : 3

5 *šim'ón wǝlewī 'axím, kǝlē xamás mecherōþám:* 3 : 3

6 *bǝsođám 'al-tabō nafší, biqhalám 'al-texáđ kǝbodí:* 3 : 3

kī‿bappám ha|rǝgū 'íš, ubirṣonám 'iqqǝrū-šōr. 3 : 3

7 *'arūr 'appām kī‿'áz, wǝ'ebraþàm‿kī‿qaša|þá!* 3 : 3

[*'ăxalqém bǝja'qób wa'fīṣém bǝjiśra'él.*] [4]

8 *jǝhūđá, 'attà‿jōđūch 'axēch: jadǎch bǝ'óref 'ojǝbēch.* 3 : 3

[*jištaxăwū‿lǎch bǝnē 'abích.*] [4]

9 *gūr 'arjē jǝhūđá: mittéref, bǝnī, 'alíþ.* 3 : 3

kará', rabáṣ kǝ'arjē, uchlabí: mī-jǝqīmennū? 3 : 3

10 *lō-jasūr šèbet mīhūđá, umxoqēq mibbēn ragláu.* 3 : 3

'ăđ kī-jabō šīló, wǝlō jiqqǝhāþ 'ammím. 3 : 3

11 *'osǝrī laggéfen 'īrō, wǝlaśreqā bǝnī 'ăþonō.* 3 : 3

kibbēs bajjáin lǝbušō, ubđám 'ănabīm sūþō. 3 : 3

12 *xachlīlī 'ēnáim mijjáin, ulbén-šinnáim mexaláb.* 3 : 3

13 *zǝbūlún* ∗ ⟨*baj*⟩*jammīm jiškón, wǝhū lǝxóf 'onijjóþ.* 3 : 3

[*wǝjarchaþó 'al-ṣīdón*] [2]

14 *jiśśachār xămōr gàrém, robēṣ bēn-hammišpǝþáim.* 3 : 3

15 *wajjár mǝnuxā kī‿ṭōb wēþ-ha'áreṣ kī na'e|má,* ?3 : 3

wajjēṭ šichmō lisból, wajhī lǝmās-'obéđ. 3 : 3

16 *dăn jađīn 'ammó, kǝ'axāđ šibṭē jiśra'él.* 3 : 3

17 *jǝhī-đăn naxáš 'ălē-đérech, šǝfīfón 'ălē-'órax!* 6

hannošéch 'iqqǝbē-sūs, wajjippól rochǝbō 'axór. 3 : 3

18 [*lišū'aþchā qiwwíþī, jahwé!*] [4]

19 *găđ gǝđūđ jǝgūđ ẹu, wǝhū jagúđ 'ăqebám.* 3 : 3

20 *'ašér šǝmenā laxmó, wǝhū‿jittèn‿ma'ăđannè‿mélech.* 3 : 3

21 *naftalí 'ajjalá šǝluxá, hannoþēn 'imrē-šáfer.* 3 : 3

22 ∗*jōséf ben‿poráþ 'ălē-'áin, banóþ ṣa'ăđá 'ălē-šúr.* 3 : 3

23 *waimàrărùhú waròbbú, wajjiśṭǝmùhū‿ba'lè‿xiṣṣím.* 3 : 3

24 *wattéšeþ bǝ'ēþān qaštó, wajjafózzū‿zǝro'ē jađáu.* 3 : 3

miđē 'ăbír jiśra'él, †miššam ro'ē 'eben jiśra'el. ?*7

25 *me'ēl 'abích, wǝja'zǝrékká,* ?4

wǝ'ēl šaddái, wībàrăchèkká birchōþ šamáim me'ál, ?7

birchōþ tǝhōm robéṣeþ tàxáþ, birchōþ šađáim waráxam. 7

26 *birchoþ 'abích gabǝrū 'al-birchoþ hōrai 'ađ-ta'waþ gib'oþ 'ōlam.* ?

tihjēn lǝrōš jōséf, ulqođqōđ nǝzīr 'exáu. 3 : 3

27	בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד	3 : 3
	ולערב יחלק שלל	3
28	כל אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם אביהם	[7]

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Jα, Jσ; Eα und Pα).

49.

⟨1⟩	⟨××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ××⊥ ויקרא יעקב	: 7
(28b)	אל בניו⟩ (28b) ויברך אתם איש אשר כברכתו ברך אתם	: 7*
29	ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל עמי	: 7
	קברו אתי אל אבתי אל המערה אשר בשדה עפרון החתי	: 7
30	במערה אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען	[?]
	אשר קנה אברהם את השדה מאת עפרן החתי לאחזת קבר	: 7
31	שמה קברו את אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו	: 7
	את יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את לאה ⟨אשתי⟩	: 7*
32	מקנה השדה והמערה אשר בו מאת בני חת	[6]
33	ויכל יעקב לצות את בניו	: —
	××⊥××⊥ ××⊥××⊥ ויאסף רגליו אל המטה	| 7
	ויגוע ויאסף אל עמיו	: 7

50.

1	ויפל יוסף על פני אביו ויבך עליו וישק לו	| 7
2	ויצו יוסף את עבדיו את הרפאים לחנט את אביו ויחנטו הרפאים את ישראל	| 7
3	וימלאו לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים	| 7
(4)	ויבכו אתו מצרים שבעים יום (4) ויעברו ימי בכיתו	| 7
	וידבר יוסף אל בית פרעה לאמר אם נא מצאתי חן בעיניכם	| 7
(5)	דברו נא ⟨עלי⟩ באזני פרעה לאמר (5) אבי השביעני לאמר	| 7
	הנה אנכי מת בקברי אשר כריתי לי בארץ כנען	| 7
	שמה תקברני ועתה אעלה נא ואקברה את אבי ואשובה	| 7
6	ויאמר פרעה עלה וקבר את אביך כאשר השביעך	| 7
7	ויעל יוסף לקבר את אביו	| —
	ויעלו אתו כל עבדי פרעה זקני ביתו	: 6
	וכל זקני ארץ מצרים	: 3
8	וכל בית יוסף ואחיו	| 7
	ובית אביו	| —
	רק טפם וצאנם ובקרם עזבו בארץ גשן	[3 : 3]
9	ויעל עמו גם רכב גם פרשים	| 7
	ויהי המחנה כבד מאד	| —
10	ויבאו עד גרן האטד אשר בעבר הירדן	: 3
	ויספדו שם מספד גדול וכבד מאד	: 6
	ויעש לאביו אבל	| 7
(11)	שבעת ימים (11) וירא יושב הארץ הכנעני את האבל בגרן האטד	| 7
	ויאמרו אבל כבד זה למצרים על כן קרא שמה	| 7

27 *binjamīn zəʼēb jiṭrāf, babbóqęr jóchāl ʻád,* 3 : 3
wəlaʻęręb jəxallēq šalál.« 3
28 [*kǫl-ʼéllę šibṭē jiśraʼēl‿šənēm‿ʻaśár, wəzóþ‿ʼăšęr-dibbęr‿lahèm ʼābím.*] 7

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (J*a*, J*σ*; E*a* und P*a*).

49.

⟨1⟩ ⟨× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjiqrā jaʻqōb* 7
(28ᵇ) *ʼęl-banāu*⟩ (28ᵇ) *waibáręch ʼōþám: ʼiš‿ʼiš kəbirchaþō berāch ʼoþám,* *7
29 *waiṣāu ʼōþám wajjômęr ʼălēm: »ʼănī nęʼsáf ʼęl-ʻammí:* 7
qibrū ʼoþí ʼęl-ʼăboþái ʼęl-hamʻarā ʼăšęr‿biśdē ʻęfrón haxitti, 7
30 [*bamʻarā ʼăšęr biśdē hammachpelā ʼăšęr-ʻal-pənē mamre bəʼęręṣ kənaʻan*] [?]
ʼăšęr‿qanā ʼabrahám ʼęþ-haśśadę̄ meʼęþ‿ʻęfrón haxittī laʼxúzzaþ-qàbęr: 7
31 *šàmmā qabərū ʼęþ-abrahám weþ‿śarā ʼištō: šàmmā qabərū* 7
ʼęþ-jiṣxáq weþ‿ribqā ʼištō, wəšámmā qabartī ʼęþ-lēʼā ⟨*ʼišti*⟩.« *7
32 [*miqnē haśśadę̄ wəhamʻarā ʼăšęr-bō meʼęþ bəne-xéþ.*] [6]
33 *waichāl jaʻqōb ləṣawwóþ ʼęþ-banāu,* —
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wajjęʼsōf raglāu ʼęl-hammiṭṭā,* 7
wajjigwaʻ wajjeʼásęf ʼęl-ʻammāu. 7

50.

1 *wajjippōl jōséf ʻal-pənē ʼabíu, wajjēbk‿ʻalāu‿wajjiššaq-lō.* 7
2 *waiṣáu**ʼ*ęþ-ʻăbadāu** *laxnóṭ ʼęþ-ʼabíu, wajjaxnətú harofəʼim ʼęþ-jiśraʼēl.* 7
3 *wajjimləʼū-lō ʼarbaʻīm jōm, kī‿ken‿jimləʼū‿jəmē haxnuṭím.* 7
(4) *wajjibkū‿ʼoþō‿miṣrāim šibʻīm jōm.* (4) *wajjaʻbərū‿jəmē bəchiþō,* 7
waidabbēr jōséf ʼęl-bēþ‿parʻō‿lēmór: »ʼim-nā‿maṣāþī‿xén bəʻēnechęm, 7
(5) *dabbərū-nā‿*⟨*ʻalāi*⟩ *bəʼozné‿farʻō‿lēmór:* (5) *ʼabí hišbīʻánī lēmór:* 7
hinnē‿ʼanochī‿mēþ: bəqibrī‿ʼăšęr‿kariþī lī bəʼęręṣ kənaʻan, 7
šàmmā tiqbəréni! wəʻattā ʼęʻlę-nnā, węqbərā ʼęþ-ʼabí wašūbā!« 7
6 *wajjômęr parʻō: »ʻălē uqbór ʼęþ-ʼabīch kaʼšęr hišbīʻách.«* 7
7 *wajjáʻal jōsēf liqbór ʼęþ-ʼabíu,* —
wajjaʻlū ʼittó kǫl-ʻabdē farʻō, ziqnē bēþó, 6
wəchól‿ziqnē‿ʼęręṣ-miṣráim, 3
8 *wəchól bēþ‿joséf wəʼęxáu* 7
ubēþ ʼabíu, —
[*raq‿ṭappám wəṣōnám ubqarám ʻazəbū bəʼęręṣ góšęn*] [3 : 3]
9 *wajjáʻal ʻimmō gam-rę́chęb gam-paraším,* 7
waihí hammaxnę̄ kabēd məʼód. —
10 *wajjabōʼu ʻad-góręn haʼaṭád**, 3
wajjispədū-šām mispēd gadōl wəchabēd meʼód. 6
wajjáʻaś labīu ʼēbęl 7
(11) *šibʻāþ jamīm,* (11) *wajjār jošēb haʼáręṣ, hakanaʻni, ʼęþ-haʼēbęl**, 7
wajjômərū: »ʼēbęl- kabēd zę̄ ləmiṣraim!« ʻal-kēn qarā‿šəmāh 7

	אבל מצרים אשר בעבר הירדן	—
12	ויעשו בניו לו כן כאשר צום (13) וישאו אתו בניו	7
(13)	ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה	7
	אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר מאת עפרן החתי על פני ממרא	7
14	וישב יוסף מצרימה	7
	הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר את אביו	7
	¹ אחרי קברו את אביו	[3]
15	ויראו אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף	7
	והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו	7
16	ויצוו אל יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר	7
17	כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם	7
	כי רעה גמלוך ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך	7
(18)	ויבך יוסף בדברם אליו (18) וילכו גם אחיו ⟨אל יוסף⟩	7
	ויפלו לפניו ויאמרו ⟨לו⟩ הננו לכ⟨ה⟩ לעבדים	7
19	ויאמר אלהם יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני	7
20	ואתם חשבתם עלי רעה ⟨וה⟩אלהים חשבה לטבה	7
	למען עשה כיום הזה להחית עם רב	7
21	ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם	[7]
(22)	וינחם אותם וידבר על לבם (22) וישב יוסף במצרים	7
	הוא ובית אביו	—
	ויחי יוסף מאה ועשר שנים	[?]
23	וירא יוסף לאפרים בני שלשים	7
	גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף	7
24	[ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם	7]
	והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם	7
(25)	ליצחק וליעקב (25) וישבע יוסף את בני ישראל לאמר	7
	פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה]	[7
26	וימת יוסף	—
	בן מאה ועשר שנים	[3]
	ויחנטו אתו ויישם בארון במצרים	7

Vers	Text	Metrum
	'abēl miṣráim, 'ǻšęr bə'ébęr hajjardén.	—
12	*wajja'śū́ banắu lō kén ka'šęr ṣiwwám, (13) wajjiś'ū́ 'obō̃ banắu*	7
(13)	*'àrṣā́ kənáʻan, wajjiqbərū́ 'obô bim'aráb śədè hámmachpelā́,*	7
	'ǻšęr qanā́ 'abrahám 'ęb-haśśadę́ la'xuzzab-qę́bęr me'ē̃b 'ęfrón haxittī.*	7
14	*wajjášob jōséf miṣràimā́,*	7
	hū́ wə'ęxấu, wəchǫ́l-ha'olī̃m 'ittō̃ liqbór 'ęb-'abíu.	7
	['axáre qabərū́ 'ęb-'abíu]	[3]
15	*wajjir'ū́ 'ắxē-jōsē̃f ki-mēb 'ǻbím, wajjōmərū́: »lū́ jiśtəménū jōséf,*	7
	wəhaśēb jaśī̃b lànū̃ 'eb kǫ́l- hara'ā́ 'ǻšęr gamálnū 'obó!«	7
16	*wạiṣawwū́ 'ęl-jōsē̃f lemór: »'abīch ṣiwwā̃ lifnē̃ mōbō̃ lēmór:*	7
17	*kō-bómərū́ ləjōséf: 'ànnā̃ śā-nā̃ pę́śą' 'axę́ch wəxaṭṭābám,*	7
	kī-ra'ấ ʒəmalū́ch: wə'attấ śā nā lfę́śą' 'abdè 'ęlohē̃ 'abīch!«	7
(18)	*wajjēbk jōséf bədabrā̃m 'elấu. (18) wajjeləchū́ gam-'ęxấu ⟨'ęl-jōséf⟩,*	7
	wajjippəlū́ ləfanấu, wajjômərū ⟨lô⟩: »hinnę́nnū ləchá la'badīm!«	7
19	*wajjômęr 'ǻlém*: »'ǻl-tīra'ū́: kī hắbáxab 'ęlohī̃m 'ani?*	7
20	*wə'attę́m xǻśabtę̄m 'alǻi ra'ấ, ⟨wəha⟩'ləhim xǻśabáh ləṭobā́,*	7
	ləmá'an 'ǻśō̃ kajjō̃m hazzę́ ləhaxjōb 'ám-rāb.«	7
21	*[»wə'attā́ 'al-tīra'ū́: 'anochí 'ǻchalkē̃l 'ębchē̃m wə'ę́b-ṭappəchę́m!«]*	[7]
(22)	*wainaxē̃m 'ōbám, waidabbér 'al-libbám. (22) wajjéšęb jōséf bəmiṣráim,*	7
	hū́ ubèb 'abíu,	—
	[waixī jōsef me'ā wa'ęśęr šanīm]	[?]
23	*wajjǻr jōséf lə'ęfrǻim bəné śilleśīm*	7
	gam bənē̃ machī̃r bę̄n-mənaśśę́ julləđū́ 'al-birkē̃ jōséf.	7
24	*[wajjōmęr jōséf 'ęl-'ęxấu: »'anochī méb, welohim paqòd jifqōd 'ębchę́m,*	[7
	wəhę'lā̃ 'ębchę́m min-ha'áręṣ hazzôb 'ęl-ha'áręṣ šęnnišbá' labrahám,	7
(25)	*ləjiṣxáq ulja'qób!« (25) wajjašbā̃' jōséf 'ęb-bənê jiśra'ē̃l lēmór:*	7
	»paqōd jifqód 'ęlohī̃m 'ębchę́m, wəha'libę́m 'ęb-'aṣmobǻi mizzę́!«]	7
26	*wajjámob jōséf,*	—
	[bęn-me'ā̃ wa'ę́śęr šanim]	[3]
	wajjáxnəṭū́ 'obō̃, wajjīsę́m ba'arō̃n bəmiṣráim.	7

Stoff- und Quellenübersicht.

Berichtigungen.

1, 31ª (S. 7) lies *'ę̆lohîm*. — 2, 18ᵇ (S. 9) *'ę'šę̆-llō̆*. — 3, 15ª (S. 11) *ubē̆n zạr'áh*. — 3, 22ª (S. 11) *»hḗn*. — 4, 25ª (S. 12) ist die Verszahl herabzurücken. — 6, 10 (S. 19) tilge das Cäsurspatium vor *wə'ęþ-jáfęþ*. — Bei 8, 19 (S. 22) ist am Rande die 9 abgesprungen. — 18, 32ᵉ (S. 47) fehlt das Cäsurspatium vor *»lŏ*. — Ebenda l. *'ạxrîþ*. — 19, 17ᵇ (S. 49) lies nach der Cäsur × × ∠ × × ∠ *wạjjŏmạ́r*. — 33, 11 (S. 101) lies am Rande ⁞|.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS,
MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
N° II.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1905.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 8. März 1905.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER TEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS.

I.

Vorbemerkungen.

§ 1. In dem ersten Teil dieser Studien[1]) hatte ich den Versuch gemacht, die Grundlinien der hebräischen Rhythmik und Metrik zu zeichnen, soweit mir diese an der Hand schematisch ausgewählter Textproben erkennbar geworden zu sein schienen. Mit der jetzt dargebotenen Genesisausgabe möchte ich, ein altes Versprechen (I, 379) einlösend, den weiteren Versuch wagen, die Anwendbarkeit des früher Gefundenen auf eine größere, in sich geschlossene Textmasse zu prüfen. Für diesen Zweck schien mir aus verschiedenen Gründen die Genesis besonders geeignet, nachdem ich erkannt zu haben glaubte, daß auch sie ganz in Versen abgefaßt sei. Einmal mußte mir persönlich daran gelegen sein, einen sprachlich leichten Text zu wählen, dem ich auch sachlich mit den mir allein geläufigen philologischen Hilfsmitteln, insonderheit ohne den ganz außer meinem Bereich liegenden vorherigen Erwerb specifisch theologischer oder historischer Kenntnisse, einigermaßen näher zu kommen vermöchte. Denn bei einer solchen Probe der Verwendbarkeit durfte ich nicht (wie das im ersten Teile notgedrungen so oft der Fall sein mußte) beim Aufwerfen von Principienfragen oder bei der Allgemeindiscussion des Möglichen oder Wahrscheinlichen stehen bleiben: vielmehr mußte ich unter

1) Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik = Abhandlungen der philol.-histor. Klasse der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften Bd. XXI, No. 1. 2, Leipzig 1901. Auf diesen ersten Teil verweise ich im Folgenden der Kürze halber einfach mit I. Andere einfache Zahlen- oder Paragraphencitate beziehen sich auf den jetzt vorliegenden zweiten Teil.

[Das MS. von II, 2 ist gleichzeitig mit dem von II, 1 am 7. Mai 1904 der philologisch-historischen Klasse der K. Sächs. Ges. d. Wiss. vorgelegt worden, hat aber während des Druckes der Texte hier und da noch kleine Änderungen erfahren, wie sie die fortschreitende bessere Erkenntnis notwendig machte. Bei irgendwie zweifelhaften Textstellen bitte ich daher stets die betreffenden Anmerkungen mit zu Rate ziehen zu wollen.]

den veränderten Umständen wenigstens versuchen, für jeden Einzelfall zu einem bestimmten und erträglichen Vorschlag zu gelangen. Andrerseits verlangte die Sache selbst, da die Untersuchungen des ersten Teils in der Hauptsache auf Proben lyrisch-didaktischer Poesie aufgebaut waren, gebieterisch eine Ausdehnung des Untersuchungsfeldes auf das Gebiet epischer, oder wenn man das lieber will, auf das Gebiet erzählender Dichtung, das früher nur flüchtig gestreift worden war. Diese Gebietserweiterung war namentlich deshalb unumgänglich notwendig, weil die durch das Verhalten aller übrigen Literaturen nahegelegte Frage noch offen stand, ob und inwieweit die metrisch-stilistische Technik der Verserzählung auch bei den Hebräern sich von den typischen Formen der Lyrik und verwandter Dichtungsgattungen losgelöst habe und ihre eigenen Wege gegangen sei.[1]) Endlich war bei einem so eigenartig zusammengesetzten Texte wie dem der Genesis wenigstens die Hoffnung nicht ausgeschlossen, daß auch die metrische Untersuchung noch ihr Scherflein zur Beurteilung der Fragen der Quellenscheidung, sei es im ganzen, sei es im einzelnen, werde beitragen können.

Durfte somit die Auswahl gerade der Genesis wenigstens für den individuellen Fall von vornherein als zweckmäßig betrachtet werden, so erwies sich doch die Arbeit im einzelnen als viel schwieriger und zeitraubender als vorauszusehen war, und als es vielleicht dem einen oder andern Leser nachträglich erscheinen möchte, wenn er den fertigen Text zur Hand nimmt. Im Interesse solcher, die etwa geneigt sein möchten, andere Texte einer ähnlichen Untersuchung zu unterwerfen, mag es daher nicht unangezeigt sein, wenn ich gleich hier auf einige in der Natur der Sache liegende Hemmnisse hinweise, die ich als besonders störend empfunden habe.

§ 2. 1) Die Aufgabe einer metrischen Analyse eines Textes wie der Genesis läßt sich etwa mit der Lösung einer Rechnung mit sicher vielen, aber nach Zahl und Qualität noch nicht bestimmten Unbekannten vergleichen: einer Rechnung zudem, die solange nur durch geduldiges Hinundherprobieren und etwa den Einfall eines glücklichen Augenblicks gefördert werden konnte, bis aus dem Chaos der verschiedenen Tatsachen und Möglichkeiten

1) Über diese Frage kann erst der dritte Teil Näheres bringen.

gewisse feste Punkte soweit deutlich hervortraten, daß man von ihnen aus systematisch weiter rechnen konnte.

2) Die Zahl der Unbekannten läßt sich etwa nach folgenden Erwägungen einschätzen. Daß man bei der Dreizahl der Hauptstränge J, E und P nicht werde stehen bleiben können, war klar, seit man wußte, daß diese Stränge selbst nicht einheitliche Gebilde waren, sondern früher einmal getrennte 'Schichten' oder 'Sammlungen' von Schulproducten darstellen. Wieviel Unterfäden in jedem Hauptstrang enthalten seien, war nicht abzusehen, da a priori nicht einmal feststand[1]), ob wir es bei J, E und P mehr mit Sammlungen oder Verarbeitungen einst selbständig vorhandener kleiner und kleinster Einzelstücke oder mehr mit Verschlingungen bereits vorher geformter umfänglicherer literarischer Sammelgebilde zu tun haben, oder gar mit Mischungen der beiden Arten denkbarer Vorstufen.

3) Ebensowenig konnte, so lange man die Genesis als ein Prosawerk betrachtete, darüber ein abschließendes Urteil gewonnen werden, ob unsere Texte gegenüber der vorausliegenden mehr oder weniger frei flottierenden mündlichen Tradition der Einzelgeschichten noch die literarische Formgebung aus erster Hand bewahrt haben oder nicht, und ob nicht im letzteren Falle die Mischung primärer und secundärer Form soweit gegangen sein könnte, daß die Möglichkeit einer Sonderung der verschiedenen Bestandteile in der Hauptsache wenigstens dauernd ausgeschlossen bleiben mußte (vgl. z. B. WELLHAUSEN, Comp.[3] 314 f.). Lagen wirklich literarische Vorstufen voraus, so war gewiß die relativ treue Erhaltung der auf uns gelangten Teile von J, E, P ein günstiges Omen für den etwaigen Fortgang der weiteren Sonderungsarbeit. Aber diese Annahme war doch immer noch nicht mit absoluter Sicherheit als notwendig erwiesen, und gerade in neuerer Zeit war insbesondere durch GUNKEL mit Nachdruck darauf hingewiesen worden, welch wichtigen Factor für die Aus- und Umbildung der alten Sagenstoffe die freie mündliche Tradition gebildet haben müsse,

---

1) Gewiß war hier durch die Untersuchungen von WELLHAUSEN, BUDDE und anderen schon das eine oder andere sehr wahrscheinlich gemacht worden, aber für die weitere Analyse mußte principiell doch davon abgesehen werden, irgend einen der dort eingenommenen Standpunkte für definitiv als richtig erwiesen anzusehen.

die der ersten literarischen Fixierung (eben in J, E, P) die Grundlage geliefert habe.

4) Man wird es daher nicht verwunderlich finden können, wenn ich im Anfang meiner Arbeit kaum an die Möglichkeit der Aussonderung geschlossener literarischer Vorstufen zu J, E, P gedacht habe, und erst ganz allmählich zu der umgekehrten Auffassung geführt worden bin, deren Ausdruck der nun vorliegende Textversuch darstellen soll, indem er es unternimmt, ein reichliches Dutzend solcher Vorfäden aus dem festgeballten Knäuel der Überlieferung herauszuwickeln.

5) Vermehrt wurde die Unsicherheit bei den ersten Ansätzen zur Arbeit durch die vollkommene Ungewißheit über die zu erwartenden metrischen Formen der in letzter Instanz auszuscheidenden Gebilde. Handelte es sich bei diesen wiederum um eigentlich literarische Conceptionen, so war constante Form für das einzelne Gebilde selbstverständlich nicht ausgeschlossen. Aber auch nur dieses: denn es zeigten sich zwar auf den ersten Blick streckenweise Ansätze zur Durchführung eines leidlich stabilen Metrums innerhalb einzelner inhaltlich geschlossener Textpartien, aber andrerseits schienen die mir zunächst entgegentretenden Formen auch innerhalb bisher als einheitlich aufgefaßter Stücke derart zu schwanken, daß auch mit der im ersten Teil theoretisch erörterten Möglichkeit von Wechselmetris gerechnet werden mußte. Handelte es sich aber ferner nicht sowohl um größere dichterische Complexe aus der Hand einzelner auch hinsichtlich der Form bewußt arbeitender Dichter (denen man am ehesten eine Gleichmäßigkeit auch eben dieser Form zutrauen wird), als vielmehr um Sammlungen einst frei flottierender Kleinstücke, die leicht weniger kunstvoll gestaltet sein konnten, so lag die Wahrscheinlichkeit von Wechselmetris erst recht nahe, zumal für mich, nachdem ich die Existenzmöglichkeit solcher Wechselmetra in der hebräischen Dichtung eben erst mit Nachdruck verfochten hatte. Auch hier hat es lange gedauert, bis ich lernte, die gemutmaßte Formfreiheit auf das ihr, wie ich nun glaube, in Wirklichkeit zukommende ziemlich geringe Maß einzuschränken.

6) Auch nach einer andern Seite hin mußte ich meine früheren Eindrücke nicht unwesentlich umstimmen, ehe ich zu befriedigenden Ansätzen gelangen konnte. Aus der Analyse der vor-

wiegend lyrisch-didaktischen Textproben des ersten Teiles war ich bezüglich des Verhältnisses von Sinnes- und Versgliederung zu dem Resultat gekommen, daß sich das hebräische Sprechgedicht überhaupt noch nicht wesentlich von der Technik der Gesangstexte losgelöst habe, die auf dem Parallelismus dieser beiden Gliederungselemente fußt (I, § 66, 3). Von diesem Standpunkte aus waren daher auch die wenigen Proben erzählender Dichtung constituiert, die ich als vorläufige Specimina in den ersten Teil mit aufgenommen hatte. Allmählich aber ergab sich, daß man nicht so generalisieren darf. In der erwähnten Beziehung steht die Erzählungstechnik der Genesis überhaupt nicht auf einem einheitlichen Standpunkte. Neben Partien, die den altertümlichen symmetrischen Gliederungstypus noch mehr oder weniger treu festgehalten haben und sich demgemäß auch durch eine gewisse Simplicität der Diction auszeichnen, stehen lange Strecken, die einen weit moderneren, den Bedürfnissen der epischen Dichtung besser entgegenkommenden Typus aufweisen. So ist vor allem in den Siebenertexten zumal von J neben der breiteren Entfaltung der Diction die Neigung zur Sinnesverdeckung der Cäsuren und der Anwendung des Enjambements ganz an der Tagesordnung (Genaueres darüber siehe im dritten Teile). Gestattete nun auch dieser Umstand eine weit größere Freiheit in der Versabteilung und eine weit stärkere Möglichkeit der Herstellung gleichmäßiger Versformen innerhalb textlich einheitlicher Partien, so erforderte er andrerseits wieder die Ausbildung eines neuen, den verschiedenen Stufen der Technik adaequaten Stilgefühls, damit die Gefahr rein schematischen Abzählens nach Kräften vermieden würde.

7) Hierzu kamen weiterhin die zahllosen Einzelschwierigkeiten, die in der Eigenart des überlieferten Textes liegen. Vor allem war bei gemischten Partien von vornherein keineswegs überall mit Sicherheit zu sagen, mit welchem Worte eines bisher etwa als Ganzes an J oder E oder P gewiesenen Bibelverses oder Satzes die eine oder die andere Quelle ein- oder absetzt, oder ob ein aus einer fremden Quelle in den Hauptzusammenhang eingeschaltetes Stück einen vollen metrischen Vers oder nur das Bruchstück eines solchen darstelle, und wie dann eventuell solche Bruchstücke in das metrische System ihres Textes einzureihen

seien. Dazu rechne man endlich die zahlreichen Störungen der alten Texte, die durch die Tätigkeit der Redactoren und Glossatoren, sowie durch Nachlässigkeiten in der Überlieferung hervorgerufen worden sind, und die doch nur zum Teil aus reinen Sachgründen heraus erkannt werden können und erkannt worden waren. Hier konnte z. B. die einfache Einsetzung oder Auslassung eines Explicitums neben seinem Verbum oder eines *lō*, *'ēlāu* u. dgl. nach *wajjōmęr*, *wajjōmərū* u. ä. die Rechnung empfindlich stören, namentlich so lange keine bestimmte Überzeugung über die gerade vorliegende oder zu erwartende Versform vorlag, die schon principiell darauf hinweisen konnte, ob man die Heilung einer gestörten Stelle auf dem Wege der Streichung oder der Ergänzung oder endlich der Umstellung zu versuchen habe. Aus den Versionen war hier, wie überhaupt bei der ganzen Textconstitution, wenig Gewinn zu holen, da sie samt und sonders sich an textkritischem Wert mit dem MT. nicht messen können (vgl. unten § 138 ff.). Endlich ist auch nicht außer acht zu lassen, daß dieselben Wortfolgen oft ganz verschieden betont werden können und betont worden sind (z. B. zweihebig *bənē nōx* oder einhebig *bənē-nōx* u. dgl.), daß man also auch in dieser Hinsicht stets mit der Variabilität der Hebungszahlen rechnen mußte.

§ 3. Wo sollte also die systematische Arbeit einsetzen? Nach den ersten tastenden Versuchen, die wohl hier und da einmal etwas herausschälten, was sich auf die Dauer als brauchbar erwies, aber viel mehr noch im Zweifel lassen mußten, gab mir endlich die genauere Betrachtung der elohistischen Stücke des (im ganzen wohl etwas gering geschätzten und darum meist etwas summarisch behandelten) Cap. 35[1]) einen Fingerzeig.

1) In der Erzählung von E sind hier zwei formell scharf getrennte Teile zu unterscheiden, die ich vorgreifend gleich hier mit Eα und Eδ bezeichnen will (Genaueres s. § 9. 15 ff. und 118 f.). — a) Zunächst kommt Eα zu Worte mit einer Fortsetzung der Dinageschichte von Cap. 34, die einen friedlichen Ausgang des Handels voraussetzt (§ 118, 5). Dies Stück ist im ganzen in glatten Siebenern abgefaßt und knüpft dadurch formell an 33, 18—20

1) Vgl. hierzu z. B. das Urteil von GUNKEL² S. 335, das wohl als Ausdruck der herrschenden Meinung angesehen werden kann.

und größere Partien von 34 an. Ausgenommen von dieser Form ist nur V. 5 (minus *wajjis'ú*, das noch zu E*α* gehört), d. h. der fremde Vers, der auf einen Conflict mit den Sichemiten hinweist. Er zeigt die metrische Form 6 | 4, oder allgemeiner gesagt 6 K, d. h. das Schema Sechsheber + Kurzvers (Dreier oder Vierer; vgl. § 9, 1). — b) Sodann folgt die Notiz über den Tod von Rebekkas Amme Debora, V. 8; Schema 4 | 6 | 4. — c) An dritter Stelle stehen zwei unverbundene Stückchen aus P in Siebenern, die uns hier nicht weiter angehen. — d) Mit V. 14 setzt E wieder ein (WELLHAUSEN, Comp.[3] 322. Cornill, ZATW. 11, 15 ff.). Dieser Abschnitt läuft bis V. 22, der wie bekannt mitten im Satze abbricht. Das Schema des Ganzen ist nach Vornahme der nötigen (unten in § 119 näher zu besprechenden Emendationen) wiederum 6 K (meist 6|4, seltener 6|3).

2) Die typische Constanz der metrischen Form 6 K (gegenüber dem Siebenerstück E*α*) legte die Vermutung nahe, daß V. 5. 8. 14—22 einem gemeinsamen Faden der Erzählung entstammen, der, da er auch elohistisch ist, jenem E*α* gegenüber als E*δ* (vgl. § 9, 1. 15. 17) bezeichnet werden konnte.

Diese Vermutung wurde zur Gewißheit, als sich weiterhin ergab, daß E*α* und E*δ* auch in einem wichtigen cultgeschichtlichen Punkte in einem Gegensatz zueinander stehen, der sich über unser Capitel hinaus rückwärts wie vorwärts weiter verfolgen läßt.

3) E*δ* verbindet in V. 14, wie CORNILL a. a. O. 15 bereits ausgeführt hat, die Erwähnung des *nésęch* mit der der *maṣṣebá*, die man längst als ein Specificum von E kennt. In der Dublette von E*α* V. 7 aber errichtet Jakob einen *mizbéx*, und das ist offenbar nicht Zufall, sondern typisch, denn das Wort *maṣṣebá* kommt, abgesehen von den aus 31, 45 geflossenen Einschüben in 31, 51. 52 und der gleich näher zu besprechenden Stelle 33, 20, überhaupt nur in Stellen mit dem Versschema 6 K vor (s. 28, 18. 31, 13. 45. 35, 14. 20). Ebenso ist aber das Wort *mizbéx* in E an den Siebener geknüpft: 22, 9. 33, 20. 35, 1. 3. 7. Das gilt auch von den übrigen Ableitungen von זבח (*wajjizbáx‿ja'qób‿zę́bąx bahár* 31, 54, *wajjizbáx zəbaxim lēlohḗ 'abī́u jiṣxáq* 46, 1) und von der damit im Zusammenhang stehenden *'olá*, die innerhalb E wiederum nur in der in Siebenern abgefaßten Geschichte von Isaaks Opferung, Cap. 22, erwähnt wird.

Man wird also dem Faden Eδ mindestens alle die übrigen 6 K-Stellen von E zurechnen dürften, in denen von Masseben die Rede ist. Dieser Faden hat offenbar allein die Verehrung der *maṣṣebâ* gekannt oder anerkannt. Die Intention des Verfassers oder der Verfasser des (nun in ähnlicher Weise zu erweiternden) Siebenerfadens Eα aber ging (s. § 118, 8) auf den Altarcult aus. Nur an einer, aber wahrscheinlich jüngeren Stelle, bei 33, 20, ist deren Autor das Versehen passiert, Massebe und Altar nebeneinander zu stellen: ein Versehen, das dann ein späterer Redactor durch eine ungeschickte Streichung zu bessern suchte.

4) Aber auch noch in einem andern wichtigen Punkte gab Cap. 35 willkommenen Aufschluß. Der 6 K-Faden Eδ enthält hier zwei deutliche Dubletten zu dem Siebenerfaden Eα: einmal V. 5 mit einer abweichenden Version der Dinageschichte, sodann V. 14. 15 als Parallele zu V. 7. Das weist aber mit zwingender Notwendigkeit darauf hin, daß wir in Eα und Eδ zwei ursprünglich von einander unabhängige und sich inhaltlich zum Teil deckende elohistische Paralleltexte vor uns haben, die erst nachträglich in unserem E miteinander verwoben worden sind.

5) Damit war nun zweierlei gewonnen: einmal die Erkenntnis, daß metrische Constanz bei der Sortierung der disjecta membra der drei Hauptfäden ein wichtiges Kriterium sein könne, daß man also überall auch nach ihr auszuschauen habe; zweitens aber die Erkenntnis, daß das, was sich hier über Quellenmischung innerhalb E ergeben hatte, auch anderwärts wiederkehren könne und deshalb überall mit in Rechnung zu ziehen sei.

6) Als nächste Frucht dieser Sätze ergab sich, daß auch Cap. 34, die Dinageschichte, die bisher der Trennung ihrer heterogenen Elemente so viele Schwierigkeiten bereitet hatte, ohne erheblichen Zwang unter Eα und Eδ (statt wie bisher unter E und J bez. J und P [Kautzsch-Socin, Ball]) aufgeteilt werden kann. Dieselbe Art von Trennung gelang mutatis mutandis an anderen charakteristischen Stellen, und zwar ebenso für J und P wie für E, immer unter der Voraussetzung, daß man ohne zwingendsten Grund Abweichungen von einer sonst constant erscheinenden metrischen Form nicht anerkennen dürfe. In Wirklichkeit hat denn auch nur éin Faden von P, den ich als den

chronologischen bezeichne (§ 9, 5), aus naheliegenden sachlichen Gründen eine wesentlich freiere Form, und ebenso eine Anzahl der jüngeren Namenlisten, die nicht mit Bestimmtheit unterzubringen sind, desgleichen interpolierte Stellen und ähnliches.

7) Nachdem so einmal der leitende Gedanke für die weitere Arbeit gefunden war, war der Rest wesentlich ein Geduldspiel, das unverdrossen und mit Consequenz so lange fortgesetzt werden mußte, bis jeweilen eine leidlich befriedigende Lösung heraussprang.

8) Es liegt mir selbstverständlich vollkommen fern, annehmen zu wollen, daß das, was mir dabei im einzelnen einleuchtend vorkam, in jedem Falle auch das objectiv Richtige sein müsse: auch hier wird erst vereinte Arbeit glattere Bahn und vielleicht definitive Resultate schaffen können. Nur eines sei gleich hier noch vorausgeschickt. Zwei Capitel haben meinen Versuchen einen besonders hartnäckigen Widerstand entgegengesetzt. Cap. 14 fügt sich so wenig der Reihe der sonst belegbaren Formtypen ein, daß ich es in den Text, der doch eine 'Ausgabe' bringen sollte, gar nicht habe aufnehmen mögen, und nur in den Anmerkungen (unten § 85) einen ratenden Versuch angedeutet habe, auch dieses Capitel auf eine ältere, formstrengere Gestalt zurückzuführen. Zu allerletzt habe ich Cap. 1 bearbeitet. Auch dieses Capitel hätte ich am liebsten bloß in den Anmerkungen untergebracht, weil ich es nur unter der vielen Lesern gewiß sehr unannehmbaren Voraussetzung habe metrisch lesbar machen können, daß dort statt *'ęlohim* ursprünglich einmal ein zweigliedriger Gottesname (analog dem *jahwę 'ęlohim* von Cap. 2 und 3) gestanden habe. Aber ich mochte doch das Buch nicht ohne seinen Kopf lassen, und habe daher trotz aller Bedenken Cap. 1 in den Text selbst eingestellt, mit der schematischen Ausfüllung der metrischen Lücken, die durch das einfache *'ęlohim* hervorgerufen werden, durch ⟨*jahwę*⟩ *'ęlohim* (weiteres darüber s. § 65). Ich möchte aber deshalb meine Leser bitten, das Capitel, wie es zuletzt bearbeitet ist, so auch zuletzt lesen zu wollen, da sie wohl nur dann den Zwang, der durch die metrische Form gegeben ist, seiner wahren Stärke nach praktisch werden richtig einschätzen können.

§ 4. 1) Was die äußere Einrichtung der vorliegenden Ausgabe anlangt, so ist im Quadratschrifttext zunächst einfach MT.

reproduciert. Nur habe ich die nötigen Ergänzungen gleich in ⟨—⟩ eingesetzt, und alles, was mir sicher secundär zu sein schien, in kleinerer Schrift und mit übergelegtem Strich gegeben: nur in selteneren Fällen ist der Deutlichkeit halber zu Tilgendes in [—] gesetzt (so regelmäßig da, wo innerhalb eines secundären Passus noch tertiäre Einschübe kenntlich zu machen waren). Im Quadratschrifttext weist ferner übergelegter Strich bei gewöhnlicher Schrift auf vorzunehmende, im Transcriptionstext Sperrdruck auf vorgenommene Änderungen des Wortlautes oder der Form hin. Zusammentreffen dieser beiden Auszeichnungen deutet also an, daß die im Consonanttext stehende Lesung durch die im Transcriptionstext gegebene zu ersetzen, Sperrdruck im Transcriptionstext allein, daß bloß die überlieferte Vocalisierung des MT. zu verlassen ist. Die Schlußpunkte der einzelnen Bibelverse habe ich als vielfach störend weggelassen. Auch sie sind deutlich erst zu einer Zeit eingesetzt, wo man den Text bereits als Prosa behandelte (vgl. I, 571) und einteilte, und würden an den zahlreichen Stellen, wo sie in das Innere eines Langverses treten, nur ein Hemmnis für das zusammenhängende Lesen sein. Ein Irrtum kann durch dies Verfahren nicht wohl entstehen, da die überlieferten Versanfänge in beiden Texten durch die Verszahlen markiert sind. Beginnt ein Bibelvers zugleich mit dem Anfange eines metrischen Verses, so steht die betreffende Verszahl uneingeklammert am Rande, fällt der Anfang eines Bibelverses in das Innere einer metrischen Zeile, so steht die Verszahl eingeklammert im Context und ist sie, ebenfalls in Klammer, am Rande wiederholt (gegebenenfalls eine Zeile tiefer, wo der Rand bereits mit einer andern Verszahl besetzt war, da ich auf möglichste Raumersparnis zugunsten des Textes selbst bedacht sein mußte, um Zeilenbrechungen nach Kräften zu vermeiden).

2) Im Transcriptionstext bin ich diesmal etwas freier vorgegangen als in den Proben des ersten Teils. — a) Um diesen Text für das zusammenhängende metrische Lesen nicht allzu unübersichtlich zu machen, habe ich die durchlaufend erforderlichen sprachlichen Abänderungen gegenüber dem MT. stillschweigends vorgenommen, also ohne weitere Auszeichnung z. B. *jaďách, jaďęch; węþ-, wanochî, hạmlachim* u. dgl. für יָדֵךְ (יָדֵךְ), יָדֶיךָ, וְאַתְּ, וְאָנֹכִי, הַמְּלָכִים u. dgl. geschrieben (über einige Punkte, bezüglich deren

ich meine ursprüngliche Meinung etwas modificiert habe, wird im dritten Teile gehandelt werden), ebenso nach metrischen Bedürfnissen für אֲשֶׁר bald *'ăšęr-*, bald *šę-* gesetzt. Ebenso habe ich Pausalformen im Versinnern meist ohne weiteres beseitigt. Mag man über die 'Pausalformen' denken wie man will, so können sie als solche doch auf jeden Fall nur vor wirklichen Pausen gestanden haben, und da die Pausen im metrischen Text oft ganz anders liegen als in dem für Prosa gehaltenen, so können auch die Pausalformen höchstens da ein Anrecht auf Berücksichtigung haben, wo metrische Pause und Prosapause zusammentreffen, d. h. am Versende, und allenfalls im Versinnern vor starker Interpunktion.

b) Diese Interpunktion selbst habe ich nach modernem Gebrauch eingeführt: sie hilft auch die metrische Gliederung der Sätze verdeutlichen[1]) und wird wohl niemand ernstlich stören.[2]) Die Verscäsuren habe ich im Textheft statt durch | und || diesmal einfach durch größere Spatien angezeigt. Da sich herausstellte, daß der schwere Einschnitt nach dem vierten Fuß des Siebeners im Sprechvortrag der Erzählungsdichtung seine ursprüngliche Geltung eingebüßt hat (näheres darüber im 3. Teil), so ergab sich die Anwendung gleicher Spatien für die beiden formalen Einschnittspunkte des Siebeners als Consequenz (Doppelspatium ist also nur für die nach wie vor stärkeren Einschnitte des Doppeldreiers und des umgekehrten Siebeners übriggeblieben). Im vorliegenden Heft sind dagegen die Zeichen | und || noch angewandt, außer bei abgesetzten Versen.

c) Bezüglich der vorzunehmenden Tilgungen konnte ein einheitliches Verfahren nicht eingeschlagen werden. Einzelne Wörter und andere glossematische Zusätze geringeren Umfangs und ohne metrische Form sind einfach ausgelassen, ihre Stellen aber durch * im Text gekennzeichnet, so daß ein einfacher Blick auf

1) Gerade deswegen habe ich die Zeichen nicht überall nach grammatisch-logischen, sondern oft mehr nach rhetorischen Gesichtspunkten gesetzt, um Anhalte für den Vortrag zu gewähren, selbst wenn dadurch scheinbare Inconsequenzen entstanden.

2) Nur wolle man beachten, daß bei gemischten Stücken, wie beispielsweise dem Sündflutbericht, die Interpunktion, wo es anging, sich nicht auf den fertigen Mischtext, sondern auf die Zusammenhänge der einzelnen Quellenfäden in sich bezieht.

den Text links zeigen kann, was weggefallen ist. Größere Einsätze (meist metrisch geformte, aber gelegentlich auch unmetrische) sind in [—] auf besondere Zeilen verwiesen. Eine scharfe Grenze war da natürlich nicht einzuhalten: es ist lediglich nach praktischen Anhaltspunkten verfahren worden. — Einschaltungen sind wie im Quadratschrifttext durch ⟨—⟩ gekennzeichnet.

d) Am Rande sind wie früher die Hebungszahlen der einzelnen Verse angegeben. Doch wurden der Raumersparnis halber die früheren 4 : 3, 3 : 4 und 4 : 4 durch die nicht mißzuverstehenden 7, *7 (bei der rückläufigen Schrift des Quadratschrifttextes 7*) und 8 ersetzt; dagegen mußte 3 : 3 wegen des technischen Gegensatzes des Doppeldreiers zum Sechser (6) bleiben.

e) Am Rande ist endlich auch durch besondere Randleisten nach dem oben S. 3 gegebenen Schema (vgl. auch § 9, 2) die Zugehörigkeit der einzelnen Textproben zu den von mir angenommenen alten Quellenfäden angedeutet. Mangel einer solchen Randleiste drückt also aus, daß ich den betreffenden Passus für secundär halte oder nicht einem der alten Quellenfäden zuzuweisen vermag. Das einzelne ergeben hier im Zweifelsfalle die Anmerkungen.

3) Über die Abweichungen der Versionen von MT. geben ebenfalls nur die Anmerkungen Auskunft. In der Mitteilung solcher Varianten habe ich mir eine gewisse Beschränkung auflegen müssen. Berücksichtigt sind überhaupt im ganzen nur Sam. LXX. Peš. Vulg., und auch diese in verschiedener Weise. Da Sam. eine directe Überlieferung repräsentiert, habe ich nach dem Lesartenverzeichnis der kleinen BAGSTER'schen Ausgabe des AT. (London o. J.) in meinen Apparat alles eingetragen, was nicht rein orthographischer und grammatischer Natur ist, sondern sei es für den Sinn, sei es für die metrische Frage irgend eine Bedeutung haben kann (die zahlreichen bloßen Schreibfehler sowie Varianten in den Eigennamen sind auch dabei meist stillschweigend übergangen). Von den drei Übersetzungen LXX. Peš. Vulg. ist dagegen zunächst nur angeführt worden, was im Apparat von BALL und in den Commentaren bereits als charakteristische Abweichung vermerkt war; doch habe ich hinterher an allen Stellen, an denen überhaupt nach irgend einer der vier genannten Nebenquellen von MT. eine Lesart angemerkt wurde,

ausdrücklich das Verhalten der übrigen controlliert (LXX nach SWETE, Peš. z. T. nach WALTON's Polyglotte, z. T. nach der Ausgabe von Mosul: die von Urmia war mir nicht zugänglich), um wenigstens hier eine einigermaßen sichere Grundlage zu gewinnen. Weiter zu gehen vermochte ich nicht, teils aus Mangel der erforderlichen Sprachkenntnisse, teils weil mir die WALTON'sche Polyglotte nur ganz vorübergehend zur Verfügung stand, durch die ich vermöge der beigefügten (freilich durchaus nicht immer ausreichend genauen) lat. Paraphrase den orientalischen Versionen wenigstens indirect leichter näher kommen konnte.

4) An Literatur habe ich bei der Arbeit neben WELLHAUSENS Composition des Hexateuchs (3. Aufl. 1899) und Prolegomena (5. Aufl. 1899) und BUDDES Biblischer Urgeschichte noch die Ausgabe von BALL und die Übersetzung von KAUTZSCH-SOCIN (2. Aufl. 1891) sowie die Commentare von DILLMANN (6. Aufl. 1892), HOLZINGER und GUNKEL (2. Aufl. 1902) herangezogen (was sonst gelegentlich an Specialliteratur benutzt worden ist, ist gegebenen Ortes in den Anmerkungen citiert).[1] Wieviel Belehrung und Dank ich diesen Führern und Helfern, insonderheit WELLHAUSEN, schulde, wird der kundige Leser fast aus jeder Seite und Zeile meiner Arbeit herauslesen können, auch wo ich sie im einzelnen nicht citiere. Hätte ich von Fall zu Fall Stellung nehmen wollen, so hätte das die Anmerkungen zu ganz ungebührlichem Umfang angeschwellt, und das ohne Nutzen für den Leser, der doch nicht

---

[1) Erst nach Abschluß meines MS. werde ich durch R. KITTEL auf die vieles Vortreffliche enthaltende Schrift von Z. FRANKEL, Über den Einfluß der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik, Leipzig 1851, aufmerksam gemacht. Ich habe daher nur nachträglich hier und da noch in eckiger Klammer auf sie verweisen können; ich citiere dann einfach mit 'FRANKEL'.] — [Die Schrift von W. ERBT, Die Urgeschichte der Bibel. Quellenscheidung und politische Bedeutung (= Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft 1904, 4) ging mir durch die Güte des Herrn Verfassers zu, als der größte Teil meines Textes bereits gesetzt war. Sie mußte also auch ohne allen Einfluß auf dessen Gestaltung bleiben. Ein solcher wäre übrigens auch schon deswegen unmöglich gewesen, weil die Differenzen in der Auffassung der metrischen Verhältnisse zu groß sind, und es mir scheint, als ob ERBT, um einen bestimmten Grundgedanken sachlicher Natur durchführen zu können, sich weiter von der Überlieferung entfernt habe, als mir zulässig erscheint, der ich überall in erster Linie von der Betrachtung der überlieferten Form ausgegangen bin und mich dadurch in meiner Bestimmung des Sachlichen habe leiten lassen, soweit Form und Sache einander nicht zu widersprechen schienen. 18. 7. 04.]

einer erneuten indirecten Belehrung über alles bereits sicher Erkannte und Erwiesene bedurfte. Darum sind auch die Anmerkungen nur im Anfang etwas ausführlicher gehalten (auch im Negativen), später habe ich mich mehr und mehr auf die Angabe des Notwendigsten beschränkt.

5) In dem gegenwärtigen zweiten Teil ist auf Metrisches und Sprachliches nur soweit eingegangen, als für die Constitution des Textes unbedingt notwendig war. Eine genauere Untersuchung über das Metrische, Sprachliche und Stilistische wird später ein dritter Teil nachbringen.

II.

Die einzelnen Quellenfäden.

1. Die Scheidung von J, E und P im allgemeinen.

§ 5. Die bisherige Aufteilung des Textes unter J, E, P, wie sie insbesondere seit WELLHAUSEN vorgenommen zu werden pflegt, hat in allen Hauptsachen die metrische Probe vollkommen ausgehalten. Darüber hinaus aber hat sie wiederholt neue Bestätigung erfahren, insofern des öfteren einem angenommenen Quellenwechsel auch ein Wechsel des Metrums glatt parallel geht. So verwendet z. B. J in der Sündflutgeschichte nur Siebener, während P nach dem Schema 7 K, d. h. Siebener + Kurzvers, erzählt. In Cap. 27 (Jakob betrügt Esau um den Segen) steht J mit seinen Siebenern gegen das Schema 6 K von E, ebenso in Cap. 28 (Traum in Bethel) J mit 7 K gegen E mit 6 K, in Cap. 32 (Pnuel) J mit 7 gegen E mit 6 usw. Wenn dieser Fall nicht öfter eintritt, so erklärt sich das einfach daraus, daß ja wesentlich dieselben Metra in allen drei Hauptsträngen der Überlieferung nebeneinander vorkommen, daß also auch Stücke gleichen Metrums bei der Verarbeitung haben miteinander verbunden werden können.

§ 6. Daß trotzdem im einzelnen hier und da kleine Grenzverschiebungen zwischen J, E und P vorgenommen werden mußten, wird niemanden wunder nehmen. Meist handelt es sich dabei aber nur um unwesentliche Dinge, zumal um Sätze sachlich oder sprachlich indifferenten Gepräges, die man mehr schematisch oder summarisch der einen oder andern gerade in Betracht kommenden Quelle zugewiesen hatte, während nun das neu hinzutretende Formkriterium sie anderwärts unterzubringen gebietet. Stärkere Verschiebungen treten, soviel ich sehe, wohl nur in Fällen

ein, wo zwar Gemischtheit des Textes längst sicher erkannt war, die Aufteilung im einzelnen aber auf Schwierigkeiten stieß, so lange man die Anschauung hatte, daß alte (d. h. nicht bloß redactionelle etc.) Einschläge einer Erzählung, die zu der jeweilen führenden Hauptquelle nicht paßten, zu einer der andern beiden Hauptquellen gehören müßten. In solchen Fällen konnte nun mit Benutzung auch des Formkriteriums eine andere, einleuchtendere Aufteilung oder Zuweisung gelingen, nachdem es sich als zulässig herausgestellt hatte, auch innerhalb einer und derselben Geschichte nach trennbaren Teilfäden der drei Hauptquellen J, E und P zu suchen.

Ein Beispiel hierfür liefert die bereits oben angezogene Dinasage, No. LV—LVII[a], Cap. 33, 18—35, 7, die ich (abgesehen von den zahlreichen späteren Zutaten) für rein elohistisch halte, aber auf die Verschmelzung zweier Parallelfäden (Eα und Eδ) zurückführe, während man früher entweder mit E + J oder mit J + P rechnete: zum sicheren Beweis, daß der Einschlag zur Hauptquelle noch nicht evident unterzubringen war.

Ein zweites Beispiel dieser Art liefert der Abrahamsbund, No. XXII, Cap. 15, in dem man sonst die erste Spur des Auftretens von E anzunehmen pflegte. Hier liegen nach meiner Auffassung zwei Parallelen aus J nebeneinander vor (Jβ und Jδ).

Eine gewisse Analogie hierzu bietet der Fall, daß ein bereits in sich selbst zusammengesetzter J- oder E-Text mit einem Text aus einer der andern Quellen verwoben worden ist, wie beispielsweise in No. LXI, Cap. 37, der Geschichte, wie Joseph nach Aegypten gebracht wird. Hier konnte jetzt z. B. die Doppelrede Rubens, V. 21 und 22, und zwar ohne Correctur der Überlieferung und ohne Störung mit der Rede Judas, V. 26f., bei E belassen werden, da dieses hier abermals in die Fäden Eα und Eδ auseinanderfällt.

In allen solchen Fällen kann über die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner abweichenden Analyse oder Zuweisung natürlich nur die Nachprüfung der einzelnen Stellen in ihrem Zusammenhang entscheiden, zumal es sich meist um Partien handelt, über die die Kritiker unter sich so wie so nicht einig sind oder von vornherein das Problematische ihrer Ansätze betont haben. Ich sehe daher davon ab, an dieser Stelle etwa eine Liste meiner

Abweichungen zu geben, zumal ich dabei vielfach nur wiederholen könnte, was in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen erörtert werden mußte. Auch sind ja meine Zuweisungen in jedem einzelnen Fall durch einen bloßen Blick auf die Randleisten leicht zu übersehen.

2. Die verschiedenen Quellenfäden im allgemeinen.

§ 7. Das Hauptergebnis der metrischen Untersuchung läßt sich in Anknüpfung an das oben S. 165 ff. Gesagte dahin zusammenfassen, daß die drei 'Schichten' J, E und P in der Hauptsache jedenfalls nicht aus der freien mündlichen Tradition, sondern aus bereits metrisch geformten, mithin auch schon literarischen Vorstufen geschöpft haben, und daß diese Vorstufen auch im einzelnen noch voneinander zu trennen sind. Die Entstehungsgeschichte der drei Einzelquellen J, E und P ist also der Entstehungsgeschichte des Corpus JEP im wesentlichen analog. Hier wie dort handelt es sich um eine mehr oder weniger mechanische Verarbeitung bis dahin selbständiger Fäden zu einem Gewinde höherer Ordnung. Gerade der mechanische Charakter der Verschmelzungsarbeit aber ist von höchster Wichtigkeit für die sondernde Kritik: denn nur ihm ist es zu verdanken, daß es jetzt möglich ist, die Stränge J, E und P ebenso in ihre Einzelfäden aufzulösen, wie es früher möglich gewesen ist, das Corpus JEP in die drei Stränge J, E und P zu zerlegen.

Ich unterlasse absichtlich den Versuch, hier durch einen in Worte gefaßten Beweis die Richtigkeit dieser Sätze darzutun, denn darüber kann nur der Sachbefund im ganzen und einzelnen entscheiden. Mit andern Worten, ihre Glaubwürdigkeit kann nur nach der Summe von Evidenz oder Nichtevidenz beurteilt werden, die sich dem einzelnen Leser bei der zusammenhängenden Nachprüfung der auf Grund jener Thesen vorgenommenen Einzelscheidungen ergibt. Soweit Sondererörterungen notwendig waren, sind sie in den IV. Abschnitt, die 'Einleitungen und Anmerkungen', verwiesen.

§ 8. 1) Als bindendes bez. trennendes Moment ist bei der Analyse in erster Linie überall Gleichheit bez. Ungleichheit der metrischen Form angenommen worden, doch nie ohne

gleichzeitigen Hinblick auf das Sachliche, das ja ebenfalls an manchen Stellen für oder gegen Bindung plädieren mußte. Einen unlösbaren Widerstreit zwischen Formkriterium und Sachkriterium habe ich dabei nicht beobachtet. Was formell zusammengehört, läßt sich auch inhaltlich oder sachlich meist glatt als eine widerspruchsfreie Einheit fassen. Umgekehrt treten aber, was für die Vervollständigung des Beweises nicht unwichtig ist, formell getrennte Partien innerhalb J, E oder P des öfteren in einen Gegensatz, mag es sich nun um das Auftreten bloßer Dubletten oder um directe Widersprüche handeln.

2) Ich bin also der Meinung, daß (von möglichen Einzelausnahmen abgesehen) jeweilen das, was innerhalb J, E oder P die gleiche metrische Form zeigt, einen einst für sich bestehenden literarischen Zusammenhang darstellte, daß es also sozusagen einmal nicht nur je éin jahwistisches bez. elohistisches etc.'Buch', sondern mehrere inhaltsverwandte jahwistische bez. elohistische etc. 'Bücher' gegeben habe, deren jedes seine besondere metrische Form hatte. Daß jedes dieser 'Bücher' von einer einzigen Hand stamme, soll damit zunächst weder behauptet noch geleugnet sein. Es ist ja an sich sehr wohl denkbar, daß zu einem einheitlichen chronikalischen Grundwerk im Laufe der Zeit (d. h. noch vor der Verschmelzung der Einzelfäden) noch diese oder jene Fortsetzungen oder Einschübe in gleicher Form hinzugetreten sind, daß also jedes einzelne 'Buch' sozusagen wieder seine complicierte literarische Vorgeschichte hat. Es gebricht mir aber an Zeit und Mitteln, darüber eine eingehende Untersuchung anzustellen. Ich behaupte also vorläufig nur die literarische Continuität und relative Widerspruchsfreiheit jedes einzelnen 'Buches', nicht die Einheit seines Verfassers oder Dichters. Für genetische Mannigfaltigkeit kann vielleicht neben Sachlichem insbesondere noch eine gewisse Entwicklung der Formtechnik angezogen werden, die ich hier und da namentlich innerhalb der 'Siebenerbücher' von J und E wahrzunehmen glaube.

3) Berücksichtigt man diese Eventualität sowie den Umstand, daß in eine literarisch einheitliche Quelle gewisse Differenzen der Anschauung usw. mit dem Stoff zusammen aus der freien Tradition hineingeraten sein können, so werden, wie ich glaube, gegen die 'Bucheinheit' der formell gleichen Partien innerhalb

J, E und P erhebliche Bedenken nicht mehr mit Grund vorgetragen werden können.[1])

§ 9. Da ich nun in der geschilderten Weise bei der Aufteilung überall zunächst auf der Formeinheit basiere, weitere Untersuchungen über die Entstehungsgeschichte der einzelnen Fäden sowie über ihre relative Chronologie im allgemeinen nicht zu geben vermag, habe ich es für zweckmäßig gehalten, die einzelnen Fäden selbst auch rein schematisch nach ihrer metrischen Form zu benennen, d. h. zu den Hauptzeichen J, E oder P jeweilen einen Zusatzbuchstaben hinzuzufügen, der auf das jeweilige Metrum hinweist, und zwar mit éiner Ausnahme (Px, s. unten No. 5, c) einen griechischen Buchstaben, um nicht mit den schon üblichen Trennungsexponenten wie J^1, J^2 oder P^g u. dgl. in Collision zu kommen. Nach langem Schwanken habe ich mich auch zur Annahme einer rein schematischen Abfolge der Buchstaben α, β, γ usw. entschließen müssen, weil nur so eine wirklich gleichmäßige Charakterisierung der einzelnen Fäden auch in den Randleisten (s. No. 7) möglich war. In dieser Beziehung ist folgendes zu beachten:

1) In der Genesis treten vier eigentlich typische oder führende Metra auf: der Siebener, der Sechsheber und die 'tristichischen' Bindungen von Siebener + Kurzvers (Schema **7K**) und von Sechsheber + Kurzvers (Schema **6K**). Alles andere ist mehr nebensächlich.

2) Von diesen Formen liefert der Siebener in J die Hauptmasse, in E nahezu die Hälfte des Textes (§ 10. 15); ich habe ihn danach als *α* bezeichnet, und verstehe also unter Jα, Eα und Pα die Siebenerpartien von J, E und P, ohne Rücksicht auf ihr relatives Alter auch innerhalb ihrer Stränge: ich muß das gleich hier besonders betonen, weil ich tatsächlich die Siebenerversionen für relativ modern ansehe (genaueres darüber kann erst der dritte Teil bringen).

3) An dies Siebener-α schließt sich dann als β die Gruppe Siebener + Kurzvers (7 K), weil sie auch noch das Siebener-

1) Bei einigen Stücken, die mir innerhalb ihrer 'Bücher' schon jetzt jüngere Elemente zu sein schienen, habe ich diese Auffassung dadurch zum Ausdruck gebracht, daß ich der Quellensigle einen Stern zufüge, also Pα* etc. schreibe. Genaueres s. § 65, 8.

element enthält. Weiter folgt als γ der Sechshebertypus, und als δ das Schema Sechsheber + Kurzvers (6 K).

4) Über diese Vierheit hinaus zeigt J noch einige kleine Stücke die in Vierern bez. Achtern abgefaßt sind. Ich bezeichne sie als $J\varepsilon$. In den andern Quellen kommt dieses Metrum als geschlossene Form kaum vor (doch vgl. in E die zusammengehörigen Stücke 41, 50—52. 48, 20; über gelegentliche Einmischung von Vierern und Achtern in andre Metra bei P und E s. § 9, 5, b und § 16).

5) In P begegnet außerdem a) (in Cap. 17) noch einmal das Schema **77K**, d. h. je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden. Sigle hierfür ist $P\zeta$ (über 48, 3 ff. s. § 135 zur Stelle). — b) Ein freieres Metrum namentlich in den Stammbäumen von Cap. 5 (+ 7, 6. 9, 28—29) und Cap. 11. Als Grundlage tritt hier, besonders in Cap. 5, das Schema **6 K** hervor, aber daneben stehen, offenbar durch den Zwang des Stoffes veranlaßt, auch Achter und Sechsheber (sehr selten Siebener), die in das Schema 6 K nicht passen. Da diese Stammbäume durch detaillierte Zahlenangaben über Lebensjahre usw. ausgezeichnet sind, habe ich den durch sie repräsentierten Faden den chronologischen genannt und mit ihm auch verstreute chronologische Angaben in den übrigen Partien von P in Zusammenhang gebracht, die sich ähnlicher Form bedienen und sich dadurch von ihren erzählenden Nachbarpartien in P abheben. Als Sigle verwende ich $P\eta$. — c) Dann bleiben noch einige weitere Stücke übrig, die sich keinem der andern Typen ganz anschließen. So vor allem die Liste der Nachkommen Jakobs in Cap. 46, die Sechsheber mit andern Versarten mischt, aber des chronologischen Elementes entbehrt. Ihr reiht sich die Sechsheberliste von Jakobs Söhnen 35, 22—26 an, die ich nicht als besonderes $P\gamma$ habe aufstellen mögen, weil das Stück ohne weiteren Zusammenhang ist. Ich habe für solche mehr oder weniger isolierte Stücke die Sammelsigle **Px** gewählt. Zu ihrer Gruppe mag, wenn man will, auch ein guter Teil des von mir undefiniert gelassenen Inhaltes von Cap. 36 gerechnet werden, zumal es sich da auch wieder um einfache Listen handelt, die in der Schule von P einzeln entstanden und als Memorialverse einzeln weiterüberliefert worden sein mögen, ehe sie in das Corpus von P eingestellt wurden (vgl. noch § 21. 96).

6) Ist in einer der drei Hauptquellen das eine oder andre der führenden Metra nicht vertreten, so fällt die betreffende Sigle einfach aus. Den **J**α, **J**β, **J**γ, **J**δ, **J**ε von J stehen also in E nur die Siglen **E**α, **E**γ, **E**δ zur Seite, in P die Siglen **P**α, **P**β, **P**δ (dazu **P**ζ, **P**η, **Px**).

7) In den Randleisten ist ein feiner Strich | das allgemeine Zeichen für Zugehörigkeit zu J, ein stärkerer Strich | desgleichen für E, eine punktierte Linie ⋮ desgleichen für P.

Einfache Setzung dieser Linien bedeutet zugleich das Siebenermetrum α (also | = **J**α, | = **E**α, ⋮ = **P**α), Doppelsetzung das 7K-Schema β (also ‖ = **J**β, ⁞⁞ = **P**β [Eβ fehlt]). Um das Sechserschema γ und das 6K-Schema δ zu bezeichnen, ist dem Grundzeichen eine punktierte Linie links bez. rechts beigegeben (also ⁞| = **J**γ, |⁞ = **J**δ; ⁞| = **E**γ, |⁞ = **E**δ); für P mußte dabei die Punktstärke variiert werden (also ⋮⁞ = **P**δ [Pγ fehlt]). — **J**ε (das Vierer- oder Achterschema) habe ich durch die gebrochene feine Linie ¦ markiert. — Für **P**ζ (Schema 77K) wurde ebenso willkürlich ⁑ gewählt, für den chronologischen Faden **P**η desgleichen Doppellinie aus feinen Punkten ⁞⁞ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⁞⁞ = Pβ), für **Px** endlich die einfache Feinpunktlinie ⁞ (im Gegensatz zu dem starkpunktigen ⋮ = Pα).

Für den Gebrauch ist zu beachten, daß die Randleisten im Transcriptionstext und im Quadratschrifttext in gleichem Sinne gemeint sind,' daß also bei dem rückläufigen Quadratschrifttext nicht auch die Folge von rechts und links (bez. 'vorn' und 'hinten') umgekehrt worden ist. Mir schien das sicherer als etwaige Umlegung der Doppelstriche, die an und für sich ja vielleicht theoretisch bevorzugt werden könnte.

8) Eine gedrängte Übersicht über die Textaufteilung geben die folgenden Tabellen, über deren Einrichtung S. 190 Fußnote zu vergleichen ist.

1. J und P.

	Jα	Jβ	Jγ	Jδ	Jε	Reste in J
I. Schöpfung A	—	—	—	—	—	—
II. Schöpfung B	2, 6. 9. 15—25	—	—	2, 10	2, 4^{b}—5. 7—8	2, 11—14
III. Sündenfall	3, 1—7^{a}. 8—18. 21. 24	—	—	3, 7^{b}. 22—23	3, 19	3, 20
IV. Kain und Abel	4, 1—16	—	—	—	—	—
V. Kainitenstammbaum	4, 17^{b}	—	4, 17^{a}. 18—22	—	—	—
VI. Lamechlied	—	—	4, 23—24	—	—	—
VII Sethitenstammbaum A	—	—	4, 25—26	—	—	—
VIII. Sethitenstammbaum B	—	5, 28^{b}—29	—	—	—	—
IX. Götterehen	—	—	6, 4	6, 1—3^{b}	—	6, 3^{c}
X. Sündflut	6, 5—7^{a}. 7^{c}—8. 7, 1^{a}. 2^{a}. 3^{a}. 4—5. 7^{a}. 7^{c}. 10^{a}. 11^{c}. 18. 21^{c}—23^{a}. 8, 2—3^{a}. 4^{a}. 4^{c}. 6—12. 13^{cd}. 20^{a}. 20^{c}	—	[8, 21^{ab}. 21^{d}—22?]	—	—	6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 2^{b}. 3^{b}. 7^{b}. 8—9. 10^{b}—11^{b}. 23^{b}. 8, 13^{ab}. 21^{c}
XI. Noahbund	9, 18^{a}. 19	—	—	—	—	9, 18^{b}
XII. Noah der Landmann	—	—	—	9, 20—27	—	—
XIII. Sethitenstammbaum B	—	—	—	—	—	—
XIV. Völkertafeln	—	10, 8. 13—15^{a}. 18^{b}—19. 21. 25^{a}. 25^{c}—30	—	10, 9—12	—	10, 16—18^{a}. 25^{b}
XV. Turmbau	11, 1—9	—	—	—	—	—
XVI. Stammbaum Sems	—	—	—	—	—	—
XVII. Stammbaum Therahs	—	11, 28—30	—	—	—	—
XVIII. Abrahams Zug nach Kanaan	12, 4^{a}. ⟨13, 14^{b}. 14^{d}—17⟩. [12, 8^{c}]	—	—	12, 1—3. 6—8^{b}	—	—
XIX. Abraham in Aegypten	12, 9—13, 1	—	—	—	—	—
XX. Abrahams Trennung von Lot	13, 2. 5—6^{a}. 6^{c}—13^{a}. [14^{b}. 14^{d}—17]. 18	—	—	—	—	13, 3—4. 14^{a}. 14^{c}
XXII. Abrahamsbund	—	15, 1^{bc}. 3—6. 18^{ab}	—	15, 2. 7^{a}. 7^{d}—12^{a}. 12^{c}—14. 16^{a}. 17	—	15, 1^{a}. 7^{bc}. 12^{b}. 15. 16^{b}. 18^{c}—21
XXIII. Hagars Flucht	—	16, 1^{b}—2. 4—8. 11—14	—	—	—	16, 9. 10
XXIV. Bund der Beschneidung	—	—	—	—	—	—
XXV. Jahwe, bez. die drei Männer bei Abraham	18, 1—2^{a}. 3^{c}. 13—14^{a}. 15. 17. 20—21. 22^{b}—25^{a}. 25^{c}—33	18, 22^{a}	—	18, 2^{b}—3^{b}. 4—12. 14^{b}. 16	—	18, 18—19. 25^{b}
XXVI. Untergang Sodoms	19, 17^{b}—19^{a}. 19^{c}—20^{a}. 21—22. 27—28^{a}. 28^{c}	19, 1—2^{c}. 3^{bc}. 5^{c}—9^{b}. 10—16^{a}. 16^{cd}	—	19, 2^{d}—3^{a}. 4—5^{b}. 9^{c}. 20^{b}? 23—26	—	19, 16^{b}. 17^{a}. 19^{b}. 28^{b}
XXVII. Lots Töchter	—	19, 30^{ab}. 32^{b}. 34^{d}. 36—38	—	19, 30^{c}—34^{c}	—	—

1. J und P.

Tafel 1

Pα	Pβ	Pσ	Pζ	Pη	Px	Reste in P
1, $1-16^{b}$. $16^{e}-2$, 1	—	—	—	—	2, $2-4^{a}$	1, 16^{cd}
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
5, 1–2. 3^{b}. 24	—	—	—	5, 3^{a}. 4–23. 25 -28^{a}. 30–32	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	6, $8^{b}-17^{a}$. 18 –22. 7, 13–17. 19. 21^{ab}. 23^{e}. 8, 1^{a}. 1^{c}. 3^{b}. 5^{a}. 5^{e}. $14^{b}-17^{a}$. $17^{c}-19$	—	—	7, 6	—	6, 17^{b}. 7, 20. 24. 8, 1^{b}, 4^{b}. 5^{b}. 13^{ab}. 14^{a}. 17^{b}. 20^{b}. 21^{e}
9, 5. $6^{b}-17$	9, 1–4	—	—	—	—	9, 6^{a}
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	9, 28–29	—	—
—	10, 1–4. $5^{b}-7$. 20. 22 f. 31–32	—	—	—	—	10, 5^{a}. 24
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	11, 10–26	—	—
—	11, 27. 31	—	—	11, 32	—	—
12, 5	—	—	—	12, 4^{b}	—	—
—	—	—	—	—	—	—
13, 6^{b}	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	16, 16	16, 1^{a}. 3^{a}. 3^{c}. 15	16, 3^{b}
—	—	17, $1^{c}-2^{a}$. 6. 8. 13–14. 16^{b}. 17. 22. 23^{d}	17, 1^{be}. $2^{b}-5$. 7. 9–11^{a}. 12. 15 -16^{a}. 18–21 23^{abe}. 24–27	17, 1^{a}	—	17, 11^{a}. 16^{e}
—	—	—	—	—	—	—
19, 29	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
XXVIII. Abraham in Gerar	—	—	—	—
XXIX. Isaak und Ismael	**21,** 1^{a}. 7^{a}. 6^{b}—7^{b}	—	—	—
XXX. Abraham und Abimelech	—	—	**21,** 31	—
XXXI. Opferung Isaaks	—	—	—	—
XXXII. Stammbaum Nahors	[**22,** 20—24, Einsatz]	—	—	—
XXXIII. Saras Tod	—	—	—	—
XXXIV. Rebekkas Brautwerbung	**24,** 1—2. 3^{b}—12^{b}. 13—15^{a}. 15^{c}—22^{b}. 23—30^{a}. 30^{c}—32^{b}. 33—40. 41^{b}—46^{b}. 47—52. 55^{b}—59	**24,** 53—55^{a}. 60—67	—	**24,** 3^{a}. 12^{c}. 15^{b}. 22^{c}. 30^{b}. 32^{c}. 41^{a}. 46^{c}
XXXV. Die Söhne Keturas	—	—	—	Jγ? **25,** 1—4
XXXVI. Abrahams Tod	—	**25,** 11^{b}	—	—
XXXVII. Stammb. Ismaels	—	**25,** 18	—	—
XXXVIII. Stammb. Isaaks	—	—	—	—
XXXIX. Jak. u. Esaus Geburt	**25,** 21—23. 27	—	**22,** 24—26^{b}. 28	—
XL. Verkauf der Erstgeburt	**25,** 29—30^{b}. 31—34	—	—	**25,** 30^{c}
XLI. Isaak in Gerar	(**26,** 24^{b}—25 ? s. Reste)	**26,** 1^{ac}. 2^{a}. 3^{a}. 6—13. 16—17. 19—22	**26,** 14—15. 18. 23. 26^{a}. 27—31	**26,** 1^{b}. 2^{b}. 3^{b}—5 (24—25? s. Jα). 26^{b}
XLII. Esaus Frauen	—	—	—	—
XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen	**27,** 2^{b}—4. 6—10. 15. 17—18^{a}. 19^{c}—20. 24—25^{c}. 26—28. 29^{b}—30^{a}. 30^{c}—34. 37—40^{a}. 41^{a}. 45	—	—	**27,** 25^{d}. 40^{b}
XLIV. Isaak, Jakob u. Esau	—	—	—	—
XLV. Jakobs Traum in Bethel	—	**28,** 13—16	—	—
XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban	**29,** 1—14^{a}	—	—	—
XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel	**29,** 26	—	—	—
XLVIII. Jakobs Kinder	**29,** 31^{a}. 32—33. **30,** 14—16. 17^{b}—18^{a}	**29,** 31^{b}? 34—35. **30,** 2^{b}. 3^{b}. 6^{bc}. 8^{b}—13^{a}. 13^{c}. 19. 20^{acd}. 22^{b}—23^{a}. 24^{b}	—	**30,** 13^{b} (alt). 21—22^{a}
XLIX. Jakobs Herdenreichtum	**30,** 25. 27—28. 31^{d}? 32^{b}. 32^{d}—34	**30,** 26^{a}. 29—31^{c}. 32^{a}. 32^{c}. 35—38^{a}. 38^{c}—40^{a}. 40^{c}—43	—	**30,** 26^{b}. 38^{b}. 40^{b}
L. Jakobs Flucht	—	**31,** 1^{ab}?	**31,** 1^{ab}? 1^{c}. 3. 21^{b}. 44^{b}. 46^{ab}. 51—53^{a}	**31,** 46^{c}
LI. Mahanaim	—	—	—	—
LII. Vorbereitungen zum Empfang Esaus	**32,** 4—12	—	**32,** 13—14^{a}	—

2. J, E und P.

Tafel 2

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—	—	20, 1^{b}–9. 10^{b}–17	20, 1^{a}. 10^{a}. 18	—
21, 6^{a}. 8–11. 14^{d}–16. 19^{e}? 20^{e}?	—	21, 12–14^{e}. 17–19^{b}. 19^{d}–20^{b}. 21	—	Pα 21, 1^{b}–4. – Pη 21, 5
21, 22. 32	—	21, 25–26 + 23–24 + 27–30. 33–34	—	—
22, 1–13. 19	—	—	22, 14–18	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 23, 1–20
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 25, 5 [6].9–11. — Pη 25, 7–8
—	—	—	—	Pα 25, 12–16. – Pη 25, 17
—	—	—	—	Pα 25, 19. – Pη 25, 20
—	—	—	—	Pη 25, 26^{d}
—	—	—	—	—
26, 32–33	—	—	—	—
—	—	—	—	Pα 26, 34^{b}–35. — Pη 26, 34^{a}
—	—	27, 1–2^{a}. 5. 11–14. 16. 18^{b}–19^{b}. 21–23. 29^{a}. 30^{b}. 35. 36^{ad}. 41^{b}–44	27, 36^{bc}	—
—	—	—	—	Pα 28, 1–2. 5–9. – Px? 28, 3. – [27, 46. 28, 3–4]
—	—	28, 10–12. 17–18^{c}. 20–21^{a} 22^{a}	28, 19. 21^{b}. 22^{b}	—
—	—	—	—	—
29, 14^{b}–15. 18^{b}–20^{a}. 22. 27–28^{a}. 30	—	29, 16–18^{a}. 20^{b}–21. 23. 25	—.	Pα 29, 24. 28^{b}–29
30, 1–2^{a}. 3^{a}. 4^{b}–6^{a}. 7–8^{a}. 17^{a}. 18^{bc}. 20^{b}. 23^{c}–24^{a}	—	—	—	Pα 30, 4^{a}
—	—	—	—	—
31, 4–5^{a}. 7^{b}–8^{b}. 10–12. 13^{c}–15. 16^{b}–18^{a}. 19–21^{a}. 21^{c}–22^{a}. 22^{c}–23^{a}. 24–25^{a}. 26–27^{b}. 28–31^{a}. 32. 33^{d}–34^{b}. 35. 36^{b}–37. 41–42. 47–48^{a}. 50^{b}. 53^{b} –32, 2^{a}	31, 2. 5^{b}–7^{a}. 9. 16^{a}. 38–39 (40?)	31, 13^{ab}. 33^{abc}. 34^{cd}. 43–44^{a}. 45. 49–50^{a}	31, 22^{b}. 23^{b}. 25^{b}. 27^{c}. 31^{b}? 36^{a}. 48^{b}	Pα 31, 18^{bc}
—	—	32, 2^{b}–3	—	—
—	32, 14^{b}–22	—	—	—

2. J, E und P.

	Jα	Jβ	Jδ	Reste in J
LIII. Pnuel	32, 23^{ab}. 24—25^{b}. 26^{b}—29. 32	—	—	32, 33
LIV. Jakobs Begegn. mit Esau	—	—	33, 1—4^{a}. 5^{ab}. 6—10^{b}. 11^{b}—17	—
LV. Jakob in Sichem	—	—	—	—
LVI. Die Dinasage	—	—	—	—
LVII. Jakobs Zug nach Bethel	—	—	—	—
LVIII. Jakobs Söhne	—	—	—	—
LIX. Isaaks Tod	—	—	—	—
LX. Die Nachkommen Esaus	—	—	—	—
LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht	37, 3—4. 12—13^{b}. 14^{c}—18^{a}. 18^{c}. 25—27. 28^{cd}. 32^{b}—33^{a}. 33^{c}	—	—	—
LXII. Juda und Thamar	38, 1—16^{b}. 16^{d}—30	—	—	38, 16^{c}?
LXIII. Joseph und die Aegypterin	39, 1^{ab}. 1^{d}. 2^{c}—4^{a}. 5^{a}. 5^{c}—6^{c}. 7^{b}—20^{a}. 20^{c}—23	—	39, 2^{ab}. 4^{b}. 5^{b}	39, 1^{c}. 7^{a}. 20^{b}
LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis	40, 1^{b}. 5^{b}. 15^{b}	—	—	—
LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung	41, 43^{a}? 46^{b}	—	41, 14^{b}. 48^{b} + 49^{b}? 55. 56^{b}—57	41, 56^{a}
LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten	—	—	42, 4^{b}—5. 27—28^{b}. 38	—
LXVII. Zweite Reise der Brüder Josephs	43, 1—8^{b}. 9. 11^{ab}. 23^{bc}. 24—29^{b}. 30—34	—	43, 11^{c}—13. 15—23^{a}. 29^{c}	43, 8^{c}. 10
LXVIII. Die Becherepisode	44, 1—5^{a}. 5^{c}—16^{b}. 17—22^{a}. 23—26^{a}. 26^{c}. 30^{a}. ⟨34^{b}⟩. 32—34^{a}. [34^{b}]	—	44, 27—29. 30^{b}—31	44, 5^{b}. 16^{c}. 22^{b}? 26^{b}
LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten	45, 1. 4^{b}—5^{a}. 13—14. 46, 1^{ab}	—	—	—
LXX. Die Nachkommen Jakobs	—	—	—	—
LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten	46, 28 — 47, 3	47, 4—5^{a}. 6^{c}—6^{e}	—	—
LXXII. Josephs Agrarpolitik	—	47, 13—15. 20. 21^{b}—22	47, 16—18^{d}. 19^{a}. 19^{c}. 19^{ef}. 23—26^{b}	47, 18^{a}. 19^{b}. 19^{d}. 21^{a}? 26^{c}
LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen	47, 29—31. 48, 2^{b}. 9^{c}. 13—14^{b}. 17—19	47, 27^{a}	48, 10^{a}	48, 14^{c} [woher 20?]
LXXV. Jakobs u. Josephs Ende	49, 33^{b}. 50, 1—7^{a}. 8^{ab}. 9. 10^{c}—11. 14^{ab}	—	50, 7^{bc}. 10^{ab}	50, 8^{c}. 14^{c}

2. J, E und P.

Tafel 3

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—	32, 23^{c}. 26^{a}. 30—31	—	—	—
—	33, 4^{b}. 5^{a}. 11^{a}	—	33, 10^{c}	—
33, 18^{a}. 18^{c}—20	—	—	—	**Pα** 33, 18^{b}
34, 4. 6—7^{a}. 8—9^{a}. 10^{a}. 12^{a}. 15—18. 20—22. 23^{b}—24^{a}	—	34, 1—3. 5^{a}. 5^{cd}. 11. 12^{b}—13^{a}. 14. 19. 24^{b} 25^{d}. 26. 30^{ab}. 30^{d}—31	34, 5^{b}. 7^{bc}. 9^{b}. 10^{b}. 13^{b}. 23^{a}. 25^{c}. 27—29. 30^{c}	—
35, 1—4^{b}. 5^{a}. 6—7	—	35, 5^{bc}. 8. 14^{a}. 14^{c}—15^{a}. 15^{c}—20^{a}. 21—22^{b}	35, 14^{b}. 15^{b}. 20^{b}	**Pα** 35, 9—10. 11—13^{a}. [13^{b}]
—	—	—	—	**Px** 35, 22^{d}—26
—	—	—	—	**Pα** 35, 27. — **Pη** 35, 28—29
—	—	—	—	**Pα** 36,6—8. Rest unsich.
37, 9^{bc}. 10^{bc}. 20—21. 23^{a}. 24. 33^{b}. 35—36	—	37, 2^{b}. 2^{d}. 5^{ab}. 6—8^{b}. 9^{a}. 10^{a}. 11. 13^{c}—14^{b}. 18^{b}. 19. 22. 28^{ab}. 29—32^{a}. 34	37, 2^{c}. 5^{c}. 8^{c}. 14^{c}. 23^{b}	**Pα** 37, 2^{a}. [37, 1]
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
40, 1^{a}. 2—3^{b}. 4—5^{a}. 6—15^{a}. 16—22^{a}. 23	—	—	40, 3^{c}. 22^{b}	—
41, 3—14^{a}. 14^{c}—20. 21^{c}—26. 28—32. 34^{a}. 35^{a}. 35^{c}—37. 41—42. 43^{b}—45^{b}. 47—48^{a}. 53—54	—	41, 1—2. 21. 27. 33. 34^{b}. 35^{b}. 38—40. 49^{a}. 49^{c}	41, 45^{c} (50—52 alt, außer 50^{b}: zu Eγ?)	**Pα** 41, 46^{a}
42, 1—4^{a}. 6^{a}. 6^{c}. 7^{c}—9^{b}. 10—11^{a}. 14^{b}—23^{a}. 24—26. [28^{c}]. 35. ⟨28^{c}⟩	—	42, 6^{b}. 6^{d}—7^{b}. 9^{c}. 11^{b}—14^{a}. 29—34. 36—37	42, 23^{b}	—
—	—	43, 14. 23^{c}	—	—
—	—	—	—	—
45, 2—4^{a}. 5^{b}—6. 7^{c}. 9—10^{a}. 11. 15—16. 19. 21^{bc}. [22—23 Eα*]. 25—26^{a}. 26^{c}—27^{b}. 27^{d}—28. [46, 1^{c}—4 Eα*]. 46, 5	—	45, 7^{d}—8. 12. 17—18^{a}. 21^{a}. 24	45, 7^{ab}. 10^{b}. 18^{b}. 20. 26^{b} (alt?). 27^{c}	**Pα** 46, 6—7
—	—	—	—	**Px** 46, 8—12^{a}. [12^{b}]. 12^{c}—20^{a}. [20^{b}]. 20^{c}—27
47, 12	—	—	—	**Pα** 47, 5^{b}—6^{b}. 7^{a}. [7^{b}]. 8—11
—	—	—	—	—
48, 2^{a}. 21—22	48, 15—16	48, 1. 7^{ab}+7^{d}. 8—9^{b}. 10^{b}—11	48, 7^{c}. 12	**Pα** 47, 27^{b}. 48, 3—5. — **Pη** 47, 28. — **Pδ** 48, 6(?)
50, 15—22^{b}. 23. 26^{ac}. [Eα* 50, 24—25?]	—	—	50, 22^{c}. 26^{b}	**Pα** 49, 28^{b}—29. [30^{a}]. 30^{b}—31. [32]. 33^{a}. 33^{c}. 50, 12—13

3. Die Unterfäden von J.[1])

a) Jα.

§ 10. Der Siebenerfaden Jα liefert, wie schon oben S. 181, 2 bemerkt wurde, die Hauptmasse des J-Textes. Erhalten sind von ihm rund etwa 680 Siebener oder Bruchstücke von solchen, die zusammen einen Umfang von ca. 4760 Versfüßen repräsentieren. Ihm kommt Jδ mit etwas über 1250, dann Jβ mit etwas über 1200 erhaltenen Versfüßen am nächsten; Jγ mit höchstens ca. 160, Jε mit 52 Versfüßen treten dagegen ganz zurück.

Jα ist demgemäß auch derjenige Faden, der sich am gleichmäßigsten durch ganz J hindurchzieht, also auch die wenigsten Sprünge von Begebenheit zu Begebenheit macht. Er setzt unvermittelt in einer Partie von Jε mit 2, 6(?) ein, liefert dann die Hauptmasse des zweiten Schöpfungsberichtes und der Geschichte des Sündenfalls (No. II. III, Cap. 2. 3) und den ganzen Text von No. IV (Kain und Abel, Cap. 4). Eine Zeile ist noch in den Kainitenstammbaum No. V versprengt (4, 17[b]). Es folgen (auf die Grade der Mischung oder der Vollständigkeit im einzelnen gehe ich nicht weiter ein) No. X. XI[c] (Sündflut und Noahbund, Cap. 6—9), XV (Turmbau, Cap. 11), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan. Cap. 12), XIX. XX (Abraham in Aegypten und Abrahams Trennung von Lot, Cap. 12 f.), XXV (Jahwe bei Abraham, Cap. 18), XXVI (Untergang Sodoms, wieder die Jahwepartien, Cap. 19), XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), [danach als vorbereitender Einsatz, § 96, XXXII, der Stammbaum Nahors, Cap. 22], XXXIV (Rebekkas Braut-

---

1) Wegen aller Einzelheiten verweise ich auf die vorstehenden Tabellen. In diesen verweisen die den Versziffern beigesetzten Buchstaben [a, b, c] usw. wie im ganzen Buche auf die im Text abgesetzten Druckzeilen der einzelnen Bibelverse (beginnt ein solcher Vers in einer metrischen Zeile, so ist der Rest des vorhergehenden Verses als selbständige Schlußzeile derselben, der Anfang des neuen als selbständige Anfangszeile des letzteren gerechnet: so setzt sich beispielsweise die Verbindungszeile von 2, 19 aus 19[c] + 20[a] zusammen). — Unter der Überschrift 'Reste' ist jedesmal zusammengefaßt, was sich innerhalb J, E, P nicht einem bestimmten Unterfaden zuweisen ließ, also vor allem redactionelle Zutaten, Interpolationen, Glossen u. dgl., doch immer nur insoweit diese Zutaten im Text durch besondere Zeilen ausgezeichnet waren. Die vielen kleinen Einzelglossen innerhalb geschlossener Verse sind hier einfach übergangen, da ja ein Blick auf den Quadratschrifttext sie leicht addieren läßt. Sie werden außerdem in § 51 ff. einer zusammenhängenden Besprechung unterzogen.

werbung, Cap. 24), XXXIX. XL (Jakobs und Esaus Geburt, Verkauf der Erstgeburt, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLVI—XLIX (Jakobs Erlebnisse bei Laban bis zur Flucht ausschließlich, Cap. 29. 30), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32). LIII (Pnuel, ib.); dann nach längerer Pause No. LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXII (Thamar, Cap. 38), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXIV. LXV (Josephs doppelte Traumdeutung und seine Erhebung, Cap. 40. 41), LXVII — LXIX. LXXI (zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Becherepisode, Erkennungsscene, Jakobs Reise und Ankunft in Aegypten, Cap. 43—47), endlich LXXIII. LXXV (Jakobs letzte Anordnungen, und Jakobs und Josephs Ende, Cap. 47. 49—50).

Von den überhaupt in J enthaltenen Stücken sind demnach nur folgende ohne nachweisbaren Anteil von Jα: No. V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum A), IX (Götterehen), XII (Noah der Landmann), XIV (Völkertafeln), XVII (Stammbaum Therahs), XXII (Abrahamsbund), XXIII (Hagars Flucht), XXVII (Lots Töchter), (XXX: Abraham und Abimelech?), XXXV (Söhne Keturas), XXXVII (Stammbaum Ismaels), XLV (Jakobs Traum in Bethel), L (Jakobs Flucht), LIV (Begegnung mit Esau), LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten) und LXXII (Josephs Agrarpolitik). Diese Liste bedarf keines Commentares. Eigentliche Lücken in dem fortlaufenden Faden von Jα sind nur bei No. L, LIV und LXVI, allenfalls noch bei XXIII anzunehmen. Entsprechende Partien werden wohl auch in Jα gestanden haben und in diesen Abschnitten nur vollständig durch Parallelen aus den andern Fäden verdrängt sein.

Ohne irgendwelche Parallele[1]) innerhalb J erscheint Jα in No. XI^{c}. XV. XIX. XX. XXIX. XXXII. XL. XLIII. XLVI—XLVII. LIII. LXI—LXIV. LXIX.

b) Jβ.

§ 11. Der 7K-Faden Jβ erscheint häufiger in den Capp. 10—30, und tritt dann zum Schluß noch einmal in Cap. 47 hervor. Im

1) Bei dieser vorläufigen Übersicht soll das Wort 'Parallele' nur andeuten, daß in dem betreffenden Abschnitt mindestens Reste einer allgemein verwandten Erzählung vorkommen oder fehlen, nicht aber specifische Übereinstimmung im Detail ausdrücken.

einzelnen ist Jβ mehr oder weniger beteiligt an folgenden Abschnitten: XIV (Völkertafeln, Cap. 10), XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXIII (Hagars Flucht, Cap. 16), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXXIV (Rebekkas Brautwerbung, Cap. 24), XXXVI (Abrahams Tod, Cap. 25), XXXVII (Stammbaum Ismaels, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLV (Theophanie in Bethel, Cap. 28), XLVIII. XLIX (Jakobs Kinder und Herdenreichtum, Cap. 29. 30), [L: Jakobs Flucht, Cap. 31? s. § 113 zu 31, 1], endlich LXXI—LXXIII (Jakobs Ankunft in Aegypten, Josephs Agrarpolitik, Jakobs letzte Anordnungen). — Ohne Parallele in Jα sind davon: No. XIV. XVII. XXII. XXIII. XXXVI. XXXVII. XLV. LXXII, ohne Parallele in J überhaupt: XVII. XXIII. XXXVII. XLV.

c) Jγ.

§ 12. Der Sechserfaden Jγ erscheint in geschlossenem Zusammenhang in den drei zusammengehörigen Nummern V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum, Cap. 4, 17—26), außerdem vermutlich in dem Anhang zu den Götterehen, No. IX (Cap. 6, 4), und eventuell noch einmal bei der Sündflut No. X, wenn die Sechsheber von 8, 21—22 unserm Faden zuzuweisen sind (vgl. aber § 42, 6 und § 72 zur Stelle), und dann in der Liste der Söhne Keturas, No. XXXV (Cap. 25). In der Hauptsache steht also Jγ isoliert da, nur zeigt es in No. IX Berührung mit Jδ; daß in den Kainitenstammbaum No. V eine Zeile aus Jα über Kain selbst eingesprengt ist, verschlägt nichts.

d) Jδ.

§ 13. Der 6K-Faden Jδ ist wieder verbreiteter, er zieht sich auch etwas regelmäßiger durch ganz J hindurch als Jβ, wenn auch nicht ganz ohne größere Sprünge. Beteiligt ist Jδ an: No. II. III (Schöpfung B und Sündenfall), IX (Götterehen, Cap. 6), XII (Noah der Landmann, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, speciell Nimrod, Cap. 10), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan, Cap. 12), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXX (Abraham und Abimelech, Cap. 21), XXXIX (Jakobs und Esaus Geburt etc.,

Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXV—LXVIII (Pharaos Träume etc., Reisen der Brüder Josephs, Becherepisode, Cap. 41—44), LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 47f.), endlich wol auch LXXV (Jakobs Ende, Cap. 50, vgl. § 137). — Ohne Parallele in Jα sind davon No. IX. XII. XXII, ohne Parallelen in J überhaupt No. XII (Noah der Landmann), XXVII (die eigentliche Geschichte von Lots Töchtern: der Anteil von Jβ gehört zum Vorhergehenden; s. aber § 91, zu 19, 36), XXX (Abraham und Abimelech), L. LIV. LXVI. Bei den drei letzten Nummern ist das Fehlen von Parallelen in J gewiß nur das Resultat eines Zufalls.

e) Jε.

§ 14. Der Vierer- oder Achterfaden kommt überhaupt nur in No. II. III (Schöpfung und Sündenfall, Cap. 2. 3) zum Vorschein. Zu ihm gehört der Eingang des zweiten Schöpfungsberichtes, dann noch der Spruch 3, 19. Beidemal findet Anschluß an Jα statt.[1])

4. Die Unterfäden von E.

a) Eα.

§ 15. Von dem Siebenerfaden Eα sind ca. 348 Siebener oder Bruchstücke von solchen erhalten, die einen Umfang von rund 2430 Versfüßen repräsentieren. Eα tritt also ein wenig hinter Eδ mit rund 2470 Versfüßen zurück; beide dominieren aber ganz über Eγ mit nur ca. 250 Versfüßen.

Vertreten ist Eα in folgenden Nummern: XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), XXX (Abraham und Abimelech, ib.), XXXI (Isaaks Opferung, Cap. 22), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLVII. XLVIII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel; Jakobs Kinder, Cap. 29f.), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LV—LVII (Jakob in Sichem, Dina, Jakobs Zug nach Bethel, Cap. 33—35), LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXIV—LXVII (Josephs doppelte Traumdeutung, die beiden Reisen der Brüder nach Aegypten, Cap. 40—43), LXIX (Erkennungsscene, Jakobs Reise nach Aegypten,

1) Über alte Einsatzstücke innerhalb der Einzelfäden von J s. § 42.

Cap. 45—46), LXXI (Jakobs Ankunft in Aegypten, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48), LXXV (Jakobs und Josephs Ende, Cap. 50). — Ohne Parallelen in Eγ und Eδ, also überhaupt in E, sind davon No. XXXI. XLI. XLVIII. LV. LXIV. LXXI. (LXXV: vgl. § 13).

b) Eγ.

§ 16. Der Sechsheberfaden Eγ zeigt keine ganz constante Form, sondern enthält in 31, 2. 5. 32, 15. 16. 33, 11 eingemischte Achter und Vierer, sodann in 31, 40 eventuell einen abschließenden Dreier. Er tritt deutlich nur an zwei Stellen hervor, einmal in der Mitte: No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIII (Pnuel, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), dann wieder gegen den Schluß hin in No. LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48; über 41, 50—52 s. § 128 zur Stelle). Isoliert in E steht er dabei in No. LII—LIV.

c) Eδ.

§ 17. Der 6 K-Faden Eδ setzt mit No. XXVIII (Abraham in Gerar, Cap. 20) ein und kehrt dann wieder in No. XXIX. XXX (Isaak und Ismael; Abraham und Abimelech, Cap. 21); XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLV (Jakobs Traum in Bethel, Cap. 28), XLVII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel, Cap. 29), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LI (Mahanaim, Cap. 32), LVI. LVII (Dinasage, Jakobs Zug nach Bethel etc., Cap. 34. 35), LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXV—LXVII (Deutung von Pharaos Träumen, die beiden Reisen der Brüder, Cap. 41—43), LXIX (Erkennungsscene, Cap. 45), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48). — In E isoliert steht Eδ in No. XXVIII. XLIII. XLV. LI (sowie in den Unterabteilungen LVII$^{b\,\alpha}$); mit γ allein zusammen geht es in LXXIII.

5. Die Unterfäden von P.

a) Pα.

§ 18. Für den Siebenerfaden Pα ist im Gegensatz zu Jα und Eα formell charakteristisch, daß gelegentlich einzelne Dreiheber die sonst glatte Siebenerfolge durchbrechen, s. 1, 20. 29. 9, 8. 17.

21, 4. 23, 4. 13. 17. 25, 10. 12. 15. 33, 18 (kann Rest eines Siebeners sein). 37, 2. 48, 4.

Dem Umfang nach steht in P auch wieder Pα voran mit rund 940 Versfüßen ohne den ersten Schöpfungsbericht (vgl. § 65), oder rund 1310 mit diesem. Es folgen dann Pη mit ca. 575, Pβ mit ca. 440, Pζ mit ca. 248, Pδ mit 84 Füßen. Unter Px sind im Text ca. 270 Füße gestellt.

In größeren zusammenhängenden Massen tritt Pα an folgenden Stellen auf: No. I (erster Schöpfungsbericht, Cap. 1. 2), XI[b] (Noahbund, Cap. 9), XXXIII (Saras Tod und Begräbnis in der Höhle von Machpela, Cap. 23), XLIV (Isaak, Jakob und Esau, Cap. 28). Über die sonstigen, mehr versprengten kleineren Stücke gibt die Tabelle Auskunft. Jedenfalls ergibt aber die Zusammenrechnung auch hier einen fortlaufenden Erzählungsfaden.

b) Pβ, Pδ, Pζ.

§ 19. Im Gegensatz dazu scheinen Pβ, Pδ, Pζ, wenn nicht ein bloßer Zufall obwaltet, sich als Bearbeitungen von Einzelstücken zu charakterisieren. Pβ liefert den P-Text von No. X (Sündflut, Cap. 6—8), außerdem tritt es noch auf in den damit zusammenhängenden Stücken No. XI[a] (Noahbund, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, Cap. 10) und XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11). — Pδ und Pζ erscheinen einmal sicher mit einander verwoben, in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Ob außerdem noch in No. LXXIII die Verse 48, 3—5 einen zweiten Rest von Pζ enthalten, ist mindestens sehr fraglich (s. § 135 zur Stelle).

c) Pη (Px).

§ 20. Auch der Chronolog Pη hat zwei größere Massen aufzuweisen: No. VII (Sethitenstammbaum B, Cap. 5; dazu die abgesprengten Verse 7, 6 [No. X], 9, 28 f. [No. XIII]) und No. XVI (Stammbaum Sems, Cap. 11). Sonst erscheint Pη nur in kleinen Einzelstückchen, worüber § 33 zu vergleichen ist.

Über Px ist an dieser Stelle nichts Weiteres zu bemerken.

6. Das Verhältnis der Unterfäden zu einander.

§ 21. Schon aus diesen ganz summarischen Übersichten geht hervor, daß die Unterfäden von J, E, P in einzelnen Abschnitten

ihrer Stränge wol isoliert stehen können, daß sie daneben aber auch vielfach Parallelberichte über dieselben Begebenheiten etc. enthalten, so gut wie das beim Verhältnis der drei Stränge J, E und P unter einander der Fall ist. Bei einigen der Unterfäden kann es gar nicht zweifelhaft sein, daß sie schon selbständige Geschichtsbücher mit fortlaufendem Faden der Erzählung darstellten. Vollkommen klar ist das bei Jα, Jβ, Jδ; Eα, Eδ, und Pα. Bei den übrigen mag zum Teil nur die Trümmerhaftigkeit der Überlieferung daran Schuld sein, wenn wir in ihnen nicht auch größere Zusammenhänge verfolgen können: doch ist dabei andrerseits auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß hier lediglich flottierende Einzelstücke in die drei Hauptstränge eingestellt sind. Näher hierauf einzugehn, ist hier nicht der Ort, auch wäre ich zur Zeit nicht in der Lage, eine darauf gerichtete Untersuchung vorzulegen, da diese sich naturgemäß auch auf die übrigen Bücher des Hexateuchs erstrecken müßte.

§ 22. Der geschilderte Tatbestand allein genügt ferner schon, um die ursprüngliche literarische Selbständigkeit der einzelnen Unterfäden im Princip zu sichern bez. die Annahme auszuschließen, daß ein ursprünglicher Grundfaden durch allmähliche Zusätze u. dgl. aufgefüllt worden sei. Man wird daher jeden Einzelfaden einem gesonderten Verfasser bez. einer im Anschluß an einander arbeitenden 'Unterschule' zuschreiben dürfen. Nur bei den isolierten Einzelstücken kann man a priori nicht wissen, ob jedes auch seinen besonderen Verfasser hat, d. h. ob nicht doch etwa das eine oder andere die Nebenarbeit eines Mannes ist, der auch an einem der laufenden Fäden beteiligt war. Es mag aber zweifelhaft sein, ob selbst die eingehendste sprachlich-stilistische Untersuchung im Stande sein würde, irgendwo ein evidentes Resultat abzuwerfen. Ich begnüge mich daher damit, die Frage als solche aufzuwerfen und meinerseits mit einem non liquet wieder zu entlassen.

§ 23. Bei der Verschmelzung der Unterfäden zu den Strängen J, E, P werden die betreffenden Redactoren selbstverständlich darauf ausgegangen sein, glatt lesbare Sammeltexte zu schaffen, d. h. allzu *directe Wiederholungen* und *Widersprüche* zu vermeiden. Das ist ihnen auch im ganzen gelungen. Immerhin ist an einzelnen Stellen von *Dubletten* und erkennbaren *Fugen*,

auch von Differenzen der Anschauung oder von Widersprüchen, noch genug stehen geblieben, um das Urteil vollkommen zu erhärten, daß die Einzelfäden einst getrennte Überlieferungen aus der Hand verschiedener Verfasser darstellen. Auch hierüber mögen einige Andeutungen gegeben werden (das Genauere jeweilen in den Anmerkungen). Ich folge dabei dem Auftreten der einzelnen Combinationen im Text.

§ 24. J*α* und J*ε*. Daß der zweite Schöpfungsbericht nicht einheitlich ist, ist längst erkannt: die Aufteilung ergibt jetzt das Metrum. Der Gegensatz von *ki‿lō himṭīr jahwę̄ ʿal-ha'árę̧s* 2, 5 und *wə'ēđ ja'lę̄ min-ha'árę̧s* etc. 2, 6 löst sich durch die Verteilung auf J*ε* und J*α*, ebenso die Dubletten *wajjiṭṭá'‿jahwę̄‿gán bə'ēđęn miqqę́đęm* 2, 8 und *wajjaṣmā̰x jahwę̄ 'ę̄lohim min-ha'đamā kǫl-'ȩ̄ṣ* . . . 2, 9 sowie *wajjáśęm šām 'ęþ-ha'ađám‿'ăšę̄r‿jaṣár* 2, 8 und *wajjiqqā̰x jahwę̄ 'ę̄lohim 'ęþ-ha'ađám wajjánnixēhū bəgan-'ēđęn* 2, 15. Vgl. ferner 3, 17 f. (J*α*) mit 3, 19 (J*ε*). Als wichtige weitere Differenz ergibt sich, daß J*ε* nur *jahwę̄*, J*α* in II. III aber ebenso consequent *jahwę̄ 'ę̄lohim* (oder ein metrisches Äquivalent dafür, vgl. § 66, 3) gebraucht hat.

§ 25. J*α* und J*δ*. 1) J*δ* tritt zuerst sicher in 3, 22 f. auf[1]), einem Passus, der wie bekannt, den Zusammenhang der Stelle störend durchbricht. Die Fuge ist vollkommen deutlich, denn die beiden Verse von J*δ* sind mitten in einen dadurch zersprengten Siebener von J*α* eingeschoben (§ 44, 1).

2) Deutliche Dublette zwischen *wajjēlęch 'abrám ka'šę̄r‿dibbę̄r‿'elāu jahwę̄, wajjēlęch‿'ittò‿lóṭ* J*α* 12, 4 : *wajja'bór‿'abrám‿ba'árę̧s 'ađ-məqōm šəchę́m* etc. J*δ* 12, 6[a] (vgl. auch J*α* 13, 18, das eigentlich hinter 12, 8 gehört, s. § 82, 3).

3) Scharfer Gegensatz zwischen J*α* und J*δ* in No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19: J*α* hat die Jahweversion, J*δ* (wie J*β*, § 26, 1) die Dreimännerversion, s. § 26, 1. 89. Man beachte die Dublette J*α* 19, 20[a]: J*β* 20[b] [s. jedoch jetzt die Anm. zur Stelle] und den unvermittelten Übergang von J*α* 19, 22 auf J*δ* 23.

4) J*α* läßt in Cap. 12 Abraham mit Sara nach Aegypten ziehen, J*δ* bringt ihn in Cap. 21 ebenso wie Isaak in Verbindung

---

1) 2, 10 wird wol auch zu J*δ* gehören, zu dem der Vers formell stimmt, könnte aber auch eine beliebige spätere Interpolation sein, wie 2, 11—14. — Zu J*δ* gehört ferner vermutlich auch 3, 7[b] *wajjiþþərū‿'ą̄lē þə'enā ‖ wajja'śū lahę́m xą̄gorǫþ*, was doch wol eine Dublette zu J*α* 3, 21 ist.

mit Abimelech, kennt also vielmehr die Gerarvariante des betr. Erzählungscomplexes. Daß *Jα* auch diese Variante gekannt habe, läßt sich durch 26, 24^b—25^a nicht sicher erweisen, denn wenn auch diese Worte zu *Jα* gehören, so zeigt doch schon die Einführung durch den nicht zu *Jα* gehörenden Vers 26, 24^a, daß die Stelle aus einem beliebigen andern Zusammenhang hierher verschleppt sein kann (vgl. § 104. 5).

5) Die bekannten Dubletten in No. LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) verteilen sich auf *Jα* und *Jδ*, ebenso die verschiedenen Bedeutungen von *maṣlix* in *wạihi 'iš‿maṣlix* *Jδ* 2: *wəchól‿šẹhû‿'ośẹ̄ jạhwẹ̄ maṣlix bəjadô* *Jα* 3.

6) In Judas großer Rede vor Joseph wird nach *Jδ* 44, 29. 31 Jakob sterben, wenn Benjamin nicht mit den Brüdern zurückkehrt, nach *Jα* 34^b möchte Juda das Leid nicht sehen, das seinen Vater ergreifen wird. Um den Widerspruch weniger empfindlich zu machen, ist der letztere Vers in unserem Texte mit Störung des Metrums an eine Stelle verschoben, wo er ganz unverständlich ist (s. § 130 zu 44, 30).

7) 50, 7^{bc}. 10^{ab} enthalten deutlich verschiedene Dubletten zu dem umgebenden *Jα*-Text, in den auch der Name *gọrẹn ha'aṭád* 50, 11, wie das Metrum zeigt, nur aus 50, 10^a eingeschleppt ist. Vermutlich gehören 7^{bc}. 10^{ab} zu *Jδ*, doch ist allerdings auch *Eδ* von der Concurrenz nicht ganz ausgeschlossen (s. § 137).

§ 26. *Jα* und *Jβ*. 1) Diese beiden Fäden treten zuerst in der Sodompartie No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19 in Concurrenz. Hier entfernt sich *Jβ* von *Jα* dadurch, daß es mit der Vorführung der Dreimännerversion auf Seite von *Jδ* tritt, während *Jα* die Jahweversion bietet (vgl. § 25, 3. 89). Ganz verbindungslos steht der *Jβ*-Vers 18, 22 in seiner *Jα*-Umgebung; zudem ist er seines Schlusses beraubt, der erst 19, 1 nachkommt. Ganz klaffend ist, trotz dem redactionellen Einschub 19, 17^a, die Fuge zwischen der Dreimännerversion *Jβ* 19, 16 und der Jahweversion *Jα* 19, 17^b.

2) 24, 60 kommt *wạibarchû 'ẹþ-ribqā* etc. *Jβ* verspätet, nachdem Rebekka V. 59 in *Jα* bereits mit den Worten *wạišạlxû 'ẹþ-ribqā* *wə'ẹþ-meniqtáh wẹþ-⟨ha⟩'ẹbẹd* verabschiedet ist. Die Fuge ist also deutlich.

3) In Cap. 26 tritt *Jβ* mit der Isaak-Gerarvariante von V. 2—13 in Gegensatz zu der Abraham-Aegyptenvariante von *Jα*

No. XIX, Cap. 12 f. Im weiteren Verlauf tritt dann Jβ zu Jδ, s. § 25, 4 (auch wegen 26, 24[b]—25[a]).

4) Deutliche Dubletten und Fugen (bisher auf E bezogen, s. § 112) zeigt No. XLIX (Jakobs Herdenreichtum, Cap. 30). In V. 25. 26 stört das doppelte *welochā* (außerdem ist der Jβ-Vers 26[b] samt seinem Anhang mitten in einen Siebener von Jα eingeschoben; über die redactionelle Versetzung von *'ęl-'arṣi* s. § 112 zur Stelle); ebenso das doppelte *wajjōmęr* Jα 28 : Jβ 29. Besonders deutlich ist die Mischung in V. 31 f.

5) Doppeltes *wajjōmərū* in 47, 3 Jα : 47, 4 Jβ; außerdem ist der zweite Teil der Rede durch die vorher in Jα 46, 33 gegebene Anweisung Josephs kaum genügend motiviert.

§ 27. Jβ und Jδ. 1) Deutliche Dublette in der doppelten Einführung Nimrods in Jβ 10, 8 und Jδ 10, 9.

2) In No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) kehren dieselben Anstöße wieder, die bisher zur Aufteilung dieses Capitels unter J und E Anlaß gegeben hatten; das Einzelne s. in § 86.

3) Dublette zwischen Jβ 19, 30[ab] und Jδ 19, 30[c].

4) Starke Mischung aus Jβ und Jδ zeigt Nr. XLI (Jsaak in Gerar), Cap. 26, namentlich von V. 14 an (an der Episode von Abimelech und Rebekka ist nur Jβ beteiligt). Dabei klaffende Fuge zwischen Jβ 26, 17 + 19[a] (der Langvers ist durch den Einsatz zersprengt, § 44, 1) und Jδ 26, 18.

5) Endlich No. LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47). Hier schließt Jδ 47, 23 direct an Jδ 47, 19 an (auf die Aufforderung *qənē-'ōṯānū ... wəṯēn-zęrạ'* antwortet Joseph mit *hen‿qanīṯī 'ęṯchęm* 'so kaufe ich euch denn' und *hē‿lachęm‿zęrạ'*). Dieser Zusammenhang wird durch den Jβ-Einschub 47, 20—22 vollständig zerrissen, dessen einleitender Siebener überdies seiner ersten fünf Füße verlustig gegangen ist (§ 44, 1. 45).

§ 28. Von sonstigen Combinationen innerhalb J kommt nur noch einmal Jδ 6, 1—3[b] + Jγ 6, 4 vor bei der Geschichte von den Götterehen (No. IX), deren beide Hälften man so wie so bereits längst getrennt hatte; über 8, 22 (eventuell Jα + Jγ) vgl. § 12 und § 72 zur Stelle.

§ 29. Eα und Eδ. 1) No. XXIX (Hagars Vertreibung, Cap. 21) zeigt eine klaffende Fuge zwischen Eα 21, 16 *wạttiššā 'ęṯ-qolāh wạttēbk* und Eδ 21, 17 *wajjišmạ' 'ęlohīm 'ęṯ-qōl hạnnạ'ạr,* die man bisher durch

die (stilistisch gewiß nicht zu empfehlende) Correctur von 16 in *wajjiššā 'ęþ-qolō wajjēbk* zu verdecken pflegte. — Dazu die Dublette Eδ 20^{a} *wajjēšęb bammidbār* : Eβ 20^{c} *wajjēšęb bəmidbār pārān.* Auch beachte man den Contrast zwischen einfachem *'al-'ōdōþ bənō* Eα 11 und *'al-hannā'ar wə'al-'āmaþāch* Eδ 12^{b}.

2) No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31): Daß V. 13^{ab} den Zusammenhang von 12 und 13^{c} durchbricht, ist bekannt: die beiden Zeilen (mit der charakteristischen Massebe, oben S. 169f.) gehören zu Eδ, das Umgebende zu Eα. Zwei deutliche Dubletten in V. 33ff.: bei der Verarbeitung ist in Eδ 33^{c} und 34^{c} je ein Versstück verloren gegangen, außerdem hat Eδ 34^{cd} den Langvers Eα $34^{b} + 35^{a}$ gesprengt (§ 44, 1). Man beachte ferner *waimaššēš* Eδ 34^{c}: *waixappēś* Eα 35^{c} (freilich hernach *miššāšt* auch in Eα 37^{a}, aber mit anderem Object, das חפש neben sich nicht gestattete). — Ganz zusammenhangslos ist der Übergang von Eα 42 zu Eδ 43, denn Laban antwortet mit dem, was er sagt, gar nicht auf Jakobs Vorwürfe. — Auch V. 48ff. ist der Zusammenhang zwischen Eα 48^{a} und 50^{b} durch den Einsatz von Eδ 49. 50^{a} empfindlich gestört.

3) Besonders charakteristisch ist, wie schon öfter bemerkt, No. LVI (die Dinasage, Cap. 34. 35). Wegen der Einzelheiten verweise ich auf § 118; hier sei nur hervorgehoben, daß Eα* die friedlich ausgehende 'Hamorvariante', Eδ die 'Sichemvariante' liefert, die mit der Mordtat Simeons und Levis schließt.

4) No. LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37). Hier zerreißt Eα 9^{bc} den Sechsheber Eδ $9^{a} + 10^{a}$ (§ 44, 1). — In Eα 21 : Eβ 22 folgt sodann die bekannte Doppelrede Rubens' (vgl. schon oben S. 178).

5) No. LXV (Pharaos Träume etc., Cap. 41): Der specialisierende Zusatz Eδ 21 zerreißt den Siebener Eα $20^{b} + 22^{a}$ (§ 44, 1), ähnlich Eδ 27 wenigstens den Zusammenhang von Eα 26 und 28. — Weiter gehören hierher die früher auf einen Contrast von J und E bezogenen Dubletten und Widersprüche in V. 33ff. und weiterhin. Formell beachte man dabei die Zerreißung des Siebeners Eα $35^{a} + {}^{c}$ durch Eδ 35^{b} (§ 44, 1), und das doppelte *wajjōmęr* Eδ 38 : Eα 41.

6) No. LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Cap. 42): Zerreißung des Siebeners Eα $6^{a} + {}^{c}$ durch Eδ 6^{b} (§ 44, 1). — Dublette zwischen Eα $10—11^{a}$ und Eδ 11^{b}ff. — V. 36 Eδ ist

die natürliche Fortsetzung zu Eδ 34; dazwischen tritt störend Eα 35 (+ 28^c, das hierher gehört).

§ 30. Eα und Eγ. Es kommt überhaupt nur éine Concurrenz vor, in No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31). Hier ist Eγ 9 eigentlich Fortsetzung zu Eγ 7^a, dazwischen steht das fremde Stück Eα 7^b—8, dessen erster Vers überdies ebenso seinen Kopf verloren hat, wie schon vorher Eα 5^a seinen Schluß. — Ganz unvermittelt steht ferner der Vers Eγ 16 (der durch *hiṣṣîl* an das *wajjaṣṣēl* von Eγ 9 anknüpft) nach Eα 15 mit seinem abweichenden Inhalt und Gedankengang. — Eine ausgesprochene Dublette bildet ferner Eγ 38. 39 zu Eα 41. 42 (in gleichem Sinne übrigens auch Eγ 7^a zu Eα 41^c).

Eγ und Eδ treten, obwohl gleichzeitig in No. L und LXXIII (Cap. 31 und 48) vertreten, nirgends in directen Contact.

§ 31. Pα und Pβ treten in No. XI (Noahbund, Cap. 9) in schroffen Gegensatz. An den Sündflutbericht von Pβ, der mit 8, 19 schließt, knüpft direct der Segen über Noah Pβ 9, 1 ff. an, der dann in die bekannten Speisevorschriften ausläuft. Diese enden mit dem Verbot, blutiges Fleisch zu essen (9, 4): *'ạch-baśár bənạfšô* [Glosse *damô*] *lō͜ ṭōche͵lú*. Da hier implicite vom Blute die Rede war, ist dann ganz mechanisch 9, 5 aus Pα das Verbot angeschlossen, Menschenblut zu vergießen (die Glosse *damô* soll offenbar den Sprung etwas verdecken helfen). Überdies läuft das Verbot mit V. 7^a wieder in einen Segen aus, der eine vollständige Dublette zu Pβ 1 bildet. — Über **Pα und Pη** s. § 33.

§ 32. Pδ und Pζ concurrieren miteinander in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Dubletten: Pδ 2^a : Pζ 4$^{a\alpha}$; Pδ 6 : Pζ 2^b. 4$^{a,\gamma}$; Pδ 8^c : Pζ 7^b; Pδ 13 : Pζ 12; Pδ 16^b : Pζ 16^a; Pδ 23^d : Pζ 26^a. Genaueres s. § 88.

§ 33. Von Pη kommen zunächst die schon in § 20 hervorgehobenen beiden größeren Complexe in Betracht. Von diesen hat die Folge 5, 3^a. 4—23. 25—28^a. 30—32 + 7, 6 + 9, 28—29 ohne Frage einmal einen selbständigen, fortlaufenden Zusammenhang gebildet, von dem es nicht zweifelhaft sein kann, daß er erst durch die Verarbeitung mit Pβ in Cap. 6—9 in die jetzt vorliegenden drei Teilstücke zerrissen ist. Die Mischung selbst ist in der üblichen (§ 43 ff.) ganz mechanischen Weise geschehen, so daß weder von Pβ noch von Pη etwas verloren gegangen oder geändert worden ist.

Ein wenig anders liegt die Sache bei dem Verhältnis von $P\alpha$ zu $P\eta$ in Cap. 5, denn da liegt wenigstens bei V. 3 eine directe Umarbeitung vor. Schließt man nämlich die Dublette *kəṣalmō* als Glosse zu *bidmûþô* aus, so gibt der aus $P\alpha$ und $P\eta$ gemischte Text ein auch in das metrische Schema von $P\eta$ passendes Verspaar:

$P\eta$	*wajxī 'adām šəlošīm‿um'āþ‿šanā wajjôlęd bidmûþô,*	6
$P\alpha$	*wajjiqrā 'ęþ-šəmō šēþ.*	3

Man könnte versucht sein daraus zu schließen, daß der oben erwähnte Faden, der mit 3[a] einsetzt, als chronologischer Anhang zu $P\alpha$ hinzugedichtet sei. Dagegen ist aber einzuwenden, daß die Anfügung der Worte *wajjiqrā 'ęþ-šəmō šēþ* an das objectlose *wajjôlęd bidmûþô* doch so ungeschickt ist, daß man sie auch nur durch mechanische Mischung wird erklären dürfen. Auch ist hernach noch einmal durch die Aufnahme des Siebeners 5, 24 aus $P\alpha$ das sonst gerade in jener Gegend sehr consequente Schema 6 : 3 von $P\eta$ gestört. Auch das sieht eher nach Mischung aus. Auf jeden Fall aber ist die Ummodelung des sonst stereotypen *wajxī* ... von $P\eta$ in *wajjiþhallēch* ... *'ęþ-ha'lohīm* 5, 22 erst secundär nach dem Muster eben von V. 24 erfolgt, nicht etwa von dem chronologischen Verfasser gleich bei der Conception nach jenem Muster vorgenommen, denn die zu $P\alpha$ stimmende Lesart von V. 22 paßt nicht in den Vers. Mithin dürften auch $P\alpha$ und $P\eta$ hier als getrennt entstandene Einheiten zu betrachten sein.

Die Semitentafel No. XVI (Cap. 11, 10—26) steht wiederum als geschlossene Einheit da, und zwar ohne directe Concurrenz mit einer andern Quelle innerhalb P. Die folgenden Notizen über Therah aus $P\beta$ bilden einen Abschnitt für sich.

Die zahlreichen kürzeren genealogisch-chronologischen Notizen aus der Schule von P, die sich durch das ganze Corpus dieser Quelle hindurchziehen (vgl. die Tabellen), zu einer Einheit zusammenzufassen, gebietet, wie mir scheint, der Umstand, daß der Übergang von Erzählung zu Datierung und umgekehrt, wenigstens soweit $P\alpha$ und $P\beta$ in Betracht kommen (und diese umfassen den Hauptstock von P), jedesmal auch mit einem Wechsel des Metrums verbunden ist (vgl. 11, 31 f. 12, 4[b] f. 17, 1 f. 21, 4 f. 25, 5 ff. 16 f. 19 f. 26, 34 f. 35, 27 f. 47, 27 f.), und daß dabei in den chronologischen Notizen immer wieder das 6 K-Schema oder

Bruchstücke davon zum Vorschein kommen. Da dies Schema zugleich die Grundlage für die Wechselmetra von No. VIII und XVI bildet, wird man nicht fehlgehen, wenn man diese beiden Stücke und die Einzeldaten auf denselben Urheber zurückführt. Auffällig ist dabei allerdings, daß mit der einzigen Ausnahme von 25, 26^c (und vielleicht von 50, 22^c. 26^b, die möglicherweise inhaltlich auch aus Pη stammen) das Auftreten von Pη allemal an die unmittelbare Nachbarschaft eines andern Fadens von P geknüpft ist, wie ein Blick auf die Tabellen lehrt. Überdies kann man selbst 25, 26^c noch unter diesen Gesichtspunkt bringen, denn diese Zeile ist doch nur eine losgesprengte (und durch eine Lücke getrennte) Fortsetzung von 25, 20, das seinerseits direct an Pα 25, 19 anschließt. Ich halte es also nicht für ausgeschlossen, daß der Autor, der hinter der Sigle Pη steckt, sich sozusagen zweimal versucht hat: einmal in den geschlossenen Nummern VIII und XVI, und weiterhin in Einzelzusätzen zu ihm bereits vorliegenden andern P-Texten. Die dürre Zahlengelehrsamkeit weist ihn ja so wie so wohl in eine relativ späte, speculationsreichere Zeit hinein.

7. Das Verhältnis der Quellenfäden von J bez. E zu früher vorgenommenen Ausscheidungen.[1])

a) J.

§ 34. Die oben vorgenommene Spaltung von J in die Fäden α—ε berührt sich, wie man sieht, mit den Ergebnissen der sondernden Kritik von WELLHAUSEN und BUDDE, aber sie deckt sich doch nicht ganz damit.

Überblickt man die discordanten Elemente der Urgeschichte von J im allgemeinen, so ergibt sich sofort die charakteristische Tatsache, daß die besonders anstößige Kainitentafel nebst Lamechlied und Sethitentafel A (Nr. V—VII = 4, 17^a—26) der so ziemlich isolierten Quelle Jγ angehört, ebenso Noah der Landmann (No. XII = 9, 20—27) der Quelle Jβ (im Gegensatz zu Noah dem Helden der Sündflutsage, die von Jα dargestellt ist).

1) Auf die Discussion von Einzelheiten ist hier verzichtet worden, weil über solche erst in § 65—137 gehandelt werden kann. Nur die Hauptparallelen und -Gegensätze insbesondere zu der grundlegenden Kritik von WELLHAUSEN sind hier zur allgemeinsten Charakterisierung hervorgehoben.

Die beiden Stücke der Erzählung von den Götterehen (No. IX = 6, 1—4) verteilen sich auf Jβ und Jγ.

Auf der andern Seite aber gehören Kains Brudermord (No. IV = 4, 1—16)[1]) und der Turmbau (No. XV = 11, 1—9) literarisch nach Ausweis des Metrums zu Jα, und zwar das letztere Stück als unmittelbare Fortsetzung von 9, 19, dessen Schlußworte mit den Anfangsworten von 11, 1 einen in der Überlieferung durch einen großen Einschub zerrissenen Siebener bilden.

Ob Jβ die Sündflutsage gekannt hat oder nicht, läßt sich nicht direct entscheiden: erhalten ist jedenfalls von einem etwaigen Sündflutbericht in Jβ nichts. Soweit wir Jβ kennen, steht also das Stück von Noah dem Landmann in dieser Quelle widerspruchsfrei da. Paradies und Sündenfall dagegen waren wie in Jα, so auch in Jβ behandelt (s. die Reste 2, 10. 3. 7ᵇ. 22—23).

Wegen 8, 21 f. vgl. § 42, 6 und § 72 zur Stelle.

§ 35. Trotz der Differenzen, welche die metrische Analyse bezüglich der literarischen Zusammenhänge ergibt, können die Fundamente von WELLHAUSENS Sachkritik wohl bestehen bleiben. Unsere Hauptfäden, vor allem Jα, tragen ja, was den Stoff angeht, deutlich den Charakter von Sammelschriften, die als solche auch widerspruchsvolle Elemente aus der Tradition aufgenommen oder als Einsätze empfangen haben können (vgl. § 8). Die Abweichung meiner Auffassung von der von WELLHAUSEN, BUDDE usw. erstreckt sich also nur auf den literarischen Verschmelzungsproceß der einzelnen Stoffgruppen oder Stoffelemente, nicht auf die Ausbildung des traditionellen Stoffes, die eine Stufe weiter rückwärts liegt. Jedenfalls wird das Generalurteil von WELLHAUSEN (Comp. 13 f.): „JE hat eine in mehreren Stadien verlaufende Geschichte hinter sich und ist das Product eines längeren schriftlichen Processes" auch für die Urgeschichte durch den metrischen Befund nur bestätigt.

§ 36. 1) Bekannt sind ferner die Störungen des Zusammenhangs in der Geschichte vom Paradies und Sündenfall. Die Dublette 2, 8 : 2, 9 erklärt sich jetzt aus der Verschmelzung von Jε mit Jα. Falls 2, 10 etwa eine ähnliche, wenn auch entferntere

1) Formell wäre es natürlich auch angängig, diesen Abschnitt als einen jüngeren Einsatz in Jα (also nach S. 181 Fußn. als Jα*) zu bezeichnen, nach Art der in § 65, 8 erwähnten Stellen.

Dublette zu 2, 6 ist, kann sie durch Mischung von Jδ und Jα erklärt werden, desgleichen 3, 7[b] (δ) als entferntere Dublette zu 3, 21[a] (α). Vor allem scheiden nun aber die im Schluß von Cap. 3 störenden Elemente als Jδ zugehörig aus dem Zusammenhang von Jα aus. In Jδ wird demnach auch die Quelle des Lebensbaums zu suchen sein, der 3, 22[c] nicht zu entfernen ist, ohne das Metrum zu stören, sonst aber aus Jδ eingesetzt sein kann (s. § 66 zu den betr. Stellen).

2) Bekannt ist ebenso, daß in No. IX (Götterehen) V. 4 ungeschickt und zusammenhangslos an 6, 1—3 anschließt. Das Metrum weist auf Jδ + Jγ (§ 28).

3) In den Völkertafeln (No. XIV = 10, 1 ff.) erklärt sich die bekannte Doppeleinführung Nimrods V. 8. 9 durch die Verbindung von Jβ und Jδ (§ 27, 1).

4) Dagegen ist die Erzählung vom Turmbau (No. XV = 11, 1—9) in der Form so geschlossen, daß ich es für unmöglich erachte, hier mit GUNKEL 81 ff. an Quellenmischung zu denken. Vgl. dazu § 78.

§ 37. Abraham. 1) Für die Gesamtmasse der Abrahamgeschichten hat speciell GUNKEL 140 ff. eine umfassende Aufteilung des J-Textes unter J[a] (den 'Sagenkranz von Abraham und Lot', eine erste Sammlung), J[b] (Hinzufügung weiterer Sagen), und J[r] (Weiterausspinnungen, Weglassungen, weitere Hinzufügungen) vorgenommen. Wie weit GUNKELS Einzelaufstellungen stoffgeschichtlich oder bezüglich der Vorgeschichte der einzelnen Quellenfäden modificierte Geltung haben können (vgl. oben § 35), vermag ich nicht zu untersuchen: für den factisch vorliegenden Genesistext aber fügen sich GUNKELS Werte ohne Umrechnung nicht dem metrischen Befund. Man vergleiche etwa folgende Tabelle über den Anteil von J an den Abrahamsgeschichten (bei der Einzeldifferenzen außer acht gelassen sind; die Nummern beziehen sich auf die Übersicht von GUNKEL S. 140):

	GUNKEL:	Metrisch:		GUNKEL:	Metrisch:
1) 11, 28—30	= a	= Jβ	9) 19, 1—28	= a	= Jαβδ
2) 12, 1—8	= a	= Jδ	10) 19, 30—38	= a	= Jβδ
3) 12, 9—20	= b	= Jα	12) 21, 1—7	= b	= Jα
4) 13	= a	= Jα	14) 21, 22—34	= b	= Jδ
5) 15	= b	= Jβδ	16) 22, 10—24	= r	= Eα
6) 16	= b	= Jβ	17) 24	= ab	= Jαβ
7) 18, 1—16aα	= a	= Jαδ	18) 25, 1—6	= r	= Jγ? + Pα + Glosse
8) 18, 16aβ—33	= r	= Jαβ			

An GUNKELS 'Sagenkranz' (No. 2. 4. 7. 9. 10) sind danach alle überhaupt noch in Betracht kommenden metrischen Fäden von J (also J$\alpha\beta\delta$) beteiligt, dieselben Fäden erscheinen aber auch in GUNKELS J^b (vgl. No. 3. 12 = Jα, 5 = J$\beta\delta$, 6 = Jβ), und GUNKELS J^r gehört teils zu Jα (No. 8), teils eventuell zu Jγ (No. 18, s. § 99f.).[1])

2) Von Einzelheiten hebe ich zunächst No. XVIII. XIX = Cap. 12—13, 1 hervor. Hier erklärte WELLHAUSEN Comp. 23 die Wanderung nach Aegypten 12, 10—20 für einen späteren Einsatz. Dem entspricht die metrische Spaltung der ganzen Textpartie in Jδ und Jα (nur daß dem letzteren auch noch 13, 1 zuzurechnen ist).

3) Über 13, 14—17 (WELLHAUSEN, Comp. 23) vgl. § 82, 3 und § 84 zur Stelle.

4) Den zusammengesetzten Charakter von No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) hat WELLHAUSEN, Comp. 21f. dargetan. Als Elemente der Mischung bezeichnete er zweifelnd E und J. Ich glaube vielmehr an Jβ + Jδ denken zu dürfen (§ 86): jedenfalls entspricht aber wieder der Doppelheit des Inhalts auch eine Doppelheit der Form.

5) Über die Mischungen in der Sodomgeschichte (No. XXV—XXVII = Cap. 18—19) vgl. WELLHAUSEN, Comp. 25ff. und die weitere Literatur (zuletzt GUNKEL 169ff.). Hier scheint mir die metrische Analyse wesentlich neues Licht zu bringen. Es löst sich nämlich danach die 'Jahweversion' = Jα glatt von der 'Dreimännerversion' ab, diese selbst aber ist wieder aus den beiden entsprechenden Parallelberichten von Jβ und Jδ zusammengearbeitet, und auch diese beiden Parallelen lassen sich aus ihrer Verbindung noch wieder ausscheiden (§ 89f.).

§ 38. Abraham und Isaak. Die Lücken und Stoffverschiebungen der Capp. 24—27 hat WELLHAUSEN, Comp. 27f. klargelegt. Der überlieferte Textzustand läßt sich wieder gut verstehen, wenn man das Erhaltene in die drei Fäden J$\alpha\beta\delta$ zerlegt. Der Redactor legt für den Werbungsbericht zunächst Jα zugrunde 24, 1—59 (minus 53—55^a: Einschub aus Jβ). Der Schluß

1) Ähnliche Erscheinungen wiederholen sich auch später da, wo GUNKEL solche Zusammenfassungen vornimmt. Ein Vergleich der beiden Texte läßt das auch ohne gesonderte Aufführung an dieser Stelle hinlänglich erkennen.

dieses Berichtes ist abgeschnitten: darum erfahren wir aus ihm nichts über Abrahams Tod. Angefügt ist dafür der entsprechende Schluß der Parallele Jβ, und dieser hat genau in dem Vers 62 eine bequem z. B. durch die Worte *'aḥrē-môþ 'abrahām 'abîu* ausfüllbare metrische Lücke, nach dem WELLHAUSEN S. 27 die Erwähnung von Abrahams Tod verlangte. Die sonderbare Stellung von Cap. 26 (Isaak in Gerar) aber erklärt sich dadurch, daß der Redactor, nachdem er mit 25, 21—34 wieder die Hauptquelle Jα hatte zu Worte kommen lassen, nachträglich aus Jβ und Jδ eingestellt hat, was er dort über Isaak und Gerar fand: über diese Dinge hatte offenbar Jα nichts (über 26, 24ff. vgl. oben § 25, 4), und konnte es nicht wohl etwas enthalten, da Jα dafür die Sagenvariante 'Abraham in Aegypten' 12, 9—13, 1 aufgenommen hatte. Der directe Anschluß von J Cap. 27 an 25, 34 (den WELLHAUSEN S. 28 behauptet hatte) ergibt sich auch aus der Gleichheit des Metrums. — GUNKELS Einzelaufteilungen und -zuweisungen von Cap. 24ff. stimmen dagegen nur mehr gelegentlich mit dem zusammen, was der metrische Befund an die Hand gibt.

§ 39. Jakob. 1) Auf die Brüchigkeit der Erzählung von Jakobs Herdenreichtum (No. XLIX = 30, 25—43) hat WELLHAUSEN, Comp. 38ff. hingewiesen; dabei denkt er eventuell wieder an Mischung aus J und E (vgl. S. 39), gleichzeitig bemerkt er aber schon (S. 40), daß auch der Text von J in 30, 25—31 nicht ganz schier sei. Wie mir scheint, ist E hier ganz auszuschließen, denn in Cap. 30 steht jedenfalls nichts von der zehnmaligen Lohnänderung, die sich als für E typisch daraus ergibt, daß sie in zwei Fäden dieser Quelle (Eγ 31, 7 und Eα 31, 41) wiederkehrt. Nach dem metrischen Gesichtspunkt läßt sich aber Cap. 30 ohne weiteres so zwischen Jα und Jβ aufteilen, daß alle Dubletten und Widersprüche für den einzelnen Faden schwinden (§ 112).

2) Eine ähnliche Verschiebung ergibt sich bei gleichbleibender Grundlage der Kritik (WELLHAUSEN, Comp. 40ff.) für Jakobs Flucht (No. L = 31, 1—32, 2ᵃ): zwar sind hier in der Tat J und E gemischt, aber ein Teil der Dubletten etc. fällt in E selbst hinein, von dem hier alle drei Fäden Eαγδ nebeneinander auftauchen (s. § 112. 113).

§ 40. Joseph und seine Brüder. 1) Gegen WELLHAUSEN, Comp. 54 nehme ich in abermals ähnlicher Weise in No. LXIII

(Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) nicht Mischung von J und E, sondern von Jα und Jδ an, s. § 125.

2) 'Das eigentümliche Stück 47, 13—26 fügt sich an dieser Stelle weder in den Zusammenhang von E noch von J' WELLHAUSEN, Comp. 59. Dazu stimmt, daß der ganze Bericht über Josephs Agrarpolitik aus Jβ und Jδ entnommen ist, während vorher hauptsächlich (wenn auch nicht ausschließlich) Jα am Worte gewesen war. Genaueres s. § 134.

b) E.

§ 41. Von einer zusammenhängenden Untersuchung über die Schichtung von E ist mir nichts bekannt geworden. Immerhin sind auch hier einige Berührungen zwischen Äußerungen aus früherer Zeit und den Ergebnissen der metrischen Analyse zu verzeichnen. Ich hebe beispielsweise Folgendes hervor:

1) Über Anstöße in Cap. 21 (speciell wegen 21, 32) s. WELLHAUSEN, Comp. 18. Zur Lösung der Widersprüche braucht man jetzt nicht mehr einen besondern Bearbeiter anzunehmen, es genügt der Gegensatz der in 21, 22—34 gemischten Texte Eα und Eδ.

2) Zu 31, 8 ff. vgl. WELLHAUSEN, Comp. 37 f. V. 13 ist, als correcte Rückbeziehung auf 28, 10—12. 17—18, aus Eδ genommen, während vorher Eγ und Eα am Worte waren. V. 10 und 12, nach W. 'unsicheren Ursprungs', gehören (nebst einigen andern) zu Eα, die nicht zu ihnen stimmende Nachbarschaft zu Eγ. — Auch bei 31, 33^abc^: 31, 33^d^ (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 146. DILLMANN 353, usw.) und bei 31, 33 ff. : 31, 41 ff. (WELLHAUSEN, Comp. 42 f.) concurrieren zwei E-Fäden mit einander (diesmal Eδ und Eα). Überdies wird auch die Auflösung von 31, 44 ff. erst glatt, wenn man neben J (= Jδ) zwei Fäden von E (nämlich wieder Eδ und Eα) statuiert.

3) Über Widersprüche in 35, 1 ff. vgl. z. B. DILLMANN 376. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 169. GUNKEL 335 f. Die Sache klärt sich jetzt auf durch die Sonderung der Parallelfäden Eα und Eδ, s. § 3. 119.

4) Die Dublette in 37, 9: 10 (WELLHAUSEN, Comp. 54. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 188, usw.) geht wieder auf Mischung von Eδ und Eα zurück, ebenso vor allem die Doppelrede Rubens 37, 21 : 22 (WELLHAUSEN, Comp. 53 f.), s. oben S. 200, und unten § 123.

5) Die zahlreichen und oft besprochenen Dubletten usw. in Cap. 41, die schließlich Gunkel 379ff. dazu führten, einen wesentlichen Teil von 41, 25ff. an J zu weisen, lösen sich wieder auf bei der Verteilung des Textes unter Eα und Eδ (s. § 127); für J bleibt nur verhältnismäßig wenig übrig. — Ähnliches gilt für manche Partien von Cap. 42 (s. § 128) und Cap. 45 (s. § 131), deren Textaufteilung sich nun etwas anders gestaltet, da neben J zwei Fäden von E in Betracht kommen.

8. Alte Einsätze.

§ 42. Unter 'alten Einsätzen' verstehe ich hier solche Partien, deren bereits vorher (traditionell oder literarisch) fixierter Wortlaut in den einen oder andern Quellenfaden bez. in das aus den Fäden hergestellte Corpus aufgenommen ist.

1) Zu diesen gehört in erster Linie der Segen Jakobs, Cap. **49**, der von Haus aus natürlich in keinen der alten Quellenfäden hineingehört und sich auch durch die abweichende Form (fast constante Doppeldreier) von den erzählenden Teilen von J, E und P scharf abhebt. Ob er schon in einen der alten Fäden selbst eingestellt war oder erst in ein bereits fertiges Corpus aufgenommen worden ist, darüber habe ich kein Urteil. Ich habe daher im Text auch keine Randleiste hinzugefügt.

2) In zweiter Linie kommen hier namentlich noch die kürzeren Segen, Sprüche und Orakel in Betracht, die sichtlich öfter aus der Tradition heraus genommen sind. Meist sind sie für den Zusammenhang der betreffenden Stellen unentbehrlich; ich habe sie also, sofern das der Fall ist, im Text demjenigen Quellenfaden zugewiesen, in dem sie auftreten, selbst bei differierender Form. Charakteristisch scheint mir übrigens zu sein, daß bei der Aufnahme die alte Form offenbar wiederholt mehr oder weniger der Form des aufnehmenden Textes angepaßt ist. Bei völliger Formgleichheit von Erzählung und Spruch etc. muß es natürlich dahin gestellt bleiben, ob das auf Zufall beruht, oder auf vollständiger Anpassung, oder endlich darauf, daß der Autor selbst lediglich den Inhalt eines ihm bekannten Spruches etc. in ganz neue Form gegossen hat.

In Betracht kommen namentlich folgende Stellen:

3) **2, 23** f. ist der Spruch über die *'iššā* in den Rahmen des

Siebenersystems von J*a* eingefügt, aber nicht gerade sehr geschickt. Ich zweifle nicht, daß dieser Spruch aus der Tradition stammt, und nach Ausscheidung des verbindenden *wajjómęr ha'adám* 2, 23[a] ursprünglich dem Sechshebertypus angehörte (vgl. I, 385):

zốþ happą'ąm 'ęsęm me'ąamái ubaśár mibśarî: 6
ləzốþ jiqqarḗ 'iššā́, kī-me'îš luq⟨q⟩ǭxā́ zzốþ. 3:3 (6?)
'ąl-kén‿ją'zǫb-'îš 'ęþ-'abíu węþ-'immṓ, wədabáq bə'ištṓ, 6
wəhajú ləbaśā́r 'ęxád. 3

4) Durchaus rhythmisch brüchig ist auch die Einfügung der Sprüche **3, 14—18** ausgefallen: man beachte die vielen umgekehrten Siebener und die beiden Sechsheber 14[c]. 15[b]. Ich denke, der erste Spruch 3, 14f. wird ursprünglich ebenfalls in Sechshebern abgefaßt gewesen sein:

*kī‿'aśiþa zzốþ, 'arū́r 'ąttā́ * mikkol‿xájją́þ‿hąśśadę́:* 6
'ąl-gəxonā́ch teléch, wə'afā́r tōchą́l kǫl-jəmḗ xąjję̄́ch! 6
15 *wə'ebā́‿'aśiþ‿benā́ch ubḗn ha'iššā́ * ubḗn ząr'áh:* 6
hū́ jəśufḗch rṓš, wə'ąttā́ təśufęnnú 'aqéb! 3:3

Das hier ausgelassene *ubḗn ząr'ách* klingt neben *ubḗn ząr'áh* recht häßlich, und ist um so eher entbehrlich, als ja auch in 15[b] nur von der Schlange selbst und nicht von ihrem Samen die Rede ist (im Gegensatz zu dem *zęrą'* des Weibes). Hier hätte dann der Autor von J*a* aufgefüllt.

Der zweite Spruch V. 16 (jetzt zwei umgekehrte Siebener neben einander!) dürfte ohne die einführenden Worte ursprünglich das Schema 7 ‖ 4 gehabt haben:

hąrbā́ 'ąrbę́ 'iṣbōnéch wəheronéch: bə'ęsęb teləd̄ī banim, 7
węl-'išéch təśuqaþéch, wəhū́ jimśǫl-bách! 4

Der dritte Spruch trägt schon mehr literarisches Gepräge (ein *lémór* wie 17[b] wird man in einem Volksspruch kaum erwarten dürfen) und ist seinem ursprünglichen Wortlaut nach kaum noch mit irgendwelcher Sicherheit herzustellen.

5) Dagegen ist der vierte Spruch, **3, 19**, mit dem Schema 8 ‖ 4 von den drei vorhergehenden Sprüchen abzutrennen und eben wegen seiner Form dem Faden J*e* zuzuweisen. Ob direct alte Tradition oder literarische Formulierung vorliegt, wird sich bei der Formgleichheit nicht entscheiden lassen. — Über **4, 10—12** und **4, 23—24** s. § 68. 69 zu den betr. Stellen.

6) Ein traditioneller Spruch mag auch **8, 21[b]—22** gewesen sein, der mit seinen Sechshebern von dem Siebenersystem von J*a* absticht, an das er angehängt ist. Ob er schon von J*a* selbst

angeschlossen, oder erst redactionell eingefügt ist, ist mir zweifelhaft (vgl. § 72 zur Stelle).

7) Der Spruch **9, 6**[a] ist gewiß alt, die Form (Doppeldreier) scheidet den Spruch von P*α*, innerhalb dessen er nun erscheint. Für den Zusammenhang ist er ganz entbehrlich. Er wird also redactioneller (oder sonstwie späterer) Zusatz sein.

8) **9, 25** ff. Der Fluch über Kanaan und der Segen über seine Brüder ist textlich verderbt, vielleicht auch noch durch eine größere Lücke in 26[b] entstellt. Die Form scheint dieselbe gewesen zu sein wie die von J*d*: ob primär oder secundär, läßt sich nicht entscheiden (vgl. § 74 zur Stelle).

9) Das Orakel **25, 23** fällt seiner Form nach noch ganz aus dem umrahmenden J*α*-Text heraus. Zur Eigentumsfrage vgl. § 102, 3.

10) Auch Isaaks Segen über Jakob J **27, 27** ff. fällt durch die eingestreuten Kurzverse aus dem umgebenden Siebenersystem von J*α* heraus. Auch er wird formell überarbeitet sein, um etwas besseren Anschluß an dieses System zu erzielen. Er könnte ursprünglich etwa gelautet haben (vgl. noch § 147, 1, b):

	rə'ē rēx bəni kərēx śadē̦ ⟨malḗ⟩,	3:3
	'ă̦šḗr berā̦chō ja̦hwḗ̦!	3
28	*wəjitten-lăch∗ mițțā̦l ha̦ššamā̦im umišmā̦nnḕ‿ha'ārḗ̦ș,*	6
	wərōb dagán wəþīrōš!	3
29	*həwē zebír lə'axīch, wəjištā̦xū lăch bē̦n-'immách:*	3:3
	'orā̦rḗ̦ch 'arū́r, umbarchḗ̦ch barū́ch!	4

Ähnlich der Fluch über Esau J 27, 39 f.:

	∗mišmā̦nnḕ‿ha'ārḗ̦ș jihjḗ̦ mōšabách, umițțā̦l ha̦ššamā̦im∗:	6
40	*∗'a̦l-xa̦rbăch tixjḗ, wəþ-'axīch ta̦'bód!*	4

(dieser Spruch wäre dann in MT. ganz auf die metrische Form von J*α* gebracht).

Für den entsprechenden Segen in E 27, 29[a] könnte man etwa als Grundform vermuten:

ja̦'bədūch 'a̦mmīm, wəjišta̦xă̦wū lăch lə'ummīm!	6

(über die Textaufteilung etc. s. § 106).

III.

Die Art der Ver- und Überarbeitung der alten Texte und ihre kritische Verwertung.

1. Allgemeineres.

§ 43. Die Verflechtung der alten Quellenfäden zu den Einzelsträngen J, E und P scheint genau in derselben Weise vor sich gegangen zu sein, wie die Verbindung von J, E und P zu MT.

1) Die Auswahl ist hier wie dort wesentlich eklektisch. Oft ist ja zweifellos ein Bericht oder ein Ausschnitt aus einem abseits liegenden Quellenfaden aufgenommen worden, weil dieser mehr oder etwas anderes enthielt als was der gerade laufende Hauptfaden bot: aber wo directe Parallelen vorliegen, hat man auch wiederholt geradezu den Eindruck, als habe der Verarbeiter nur deshalb die Quelle gewechselt, weil er keine von seinen Vorlagen zu kurz kommen lassen wollte.

So ist mir z. B. kein anderer einleuchtender Grund ersichtlich, warum der Verarbeiter mit 24, 60 von Jα plötzlich zu Jβ übergegangen sein sollte, denn mit 24, 59 war doch die Werbungsgeschichte in Jα sicherlich nicht zu Ende. Ähnlich z. B. 37, 5 ff. Dort weiß sowohl Eδ wie Eα von zwei Träumen Josephs, aber nur der eine ist nach Eδ wiedergegeben, der andere nach Eα. U. dgl. mehr.

2) Die Verarbeitung ist in beiden Fällen in der Hauptsache zunächst (d. h. abgesehen von der Hinzufügung selbständiger Zutaten, § 51 ff.) eine rein mechanische gewesen, d. h. Stücke aus den einzelnen Quellenfäden oder Strängen sind in ihrem Wortlaut an oder in einander geschoben, sehr gewöhnlich sogar, wie man weiß, mit Hinterlassung klaffender Fugen. Auf dieser Tatsache ruht die ganze moderne Sonderungskritik, und der Erfolg, den sie gehabt hat: denn nur ein so mechanisch hergestelltes Gewebe kann überhaupt noch wieder in seine ursprünglichen Bestandteile zerlegt werden. Hätten die Redactoren in den Wortlaut ihrer Vorlagen stärker eingegriffen, als es tatsächlich der Fall gewesen ist, hätten sie insbesondere aus diesen nur den Stoff

entnommen und in neue Form gebracht, so wäre die Kritik schwerlich über die Herausarbeitung einzelner typischer Gegensätze, Widersprüche u. dgl. hinausgekommen. Der Mangel an literarischem Geschmack und an Formsinn, der die Verarbeiter kennzeichnet, ist also für die Kritik von geradezu unschätzbarer Bedeutung.

§ 44. 1) Dieser Mangel an Formsinn zeigt sich am stärksten in einem auch für die Einzelaufteilung praktisch sehr wichtigen Punkte, nämlich in der Zerreißung einzelner Verszeilen einer Quelle durch vorgenommene Einschübe aus einer anderen.

Solche Zerreißungen finden sich (bei den verschiedensten Quellenconstellationen) bei 3, 21^b—24^a. 7, 5^a—7^a. 8, 4^{ac}—6^a. 9, 19^b—11, 1^a. 11, 30^b—16, 1^c. 13, 6^a—6^c. 18, 22—19, 1^a. 23, 21^b—25, 5^a. 25, 11^b—21^a. 25, 27^b—29^a. 26, 17^c—19^a. 27, 4^c—6^a. 27, 15^b—17^a. 27, 30^a—30^c. 27, 45^e—29, 1^a. 29, 28^a—30^a. 30, 23^b—24^b. 30, 32^b—32^d. 31, 27^b—28^a (hierher oder zu § 45). 31, 31^a—32^a. 31, 34^b—35^a. 32, 12^b—23^a. 32, 25^b—26^b. 33, 18^a—18^c. 35, 5^a—6^a. 35, 27^b—36, 6^a. 36, 8—37, 1^a (s. § 122 zur Stelle). 37, 9^a—10^a. 37, 17^c. 18^a—18^c. 37, 18^b—19^a. 37, 27^b—28^c. 37, 33^a—33^c. 40, 1^a—2^a. 41, 20^b—21^c. 22^a. 41, 35^a—35^c. 41, 49^a + 49^c (?, s. § 128 zur Stelle). 42, 6^a—6^c. 43, 23^c—24^a. 45, 1^c—4^b. 45, 7^c—9^a. 45, 28^b—46, 5^a. 46, 1^b—28^a. 47, 6^e—27^a. 49, 33^a—33^c. 50, 7^a—8^a. 50, 8^b—9^a. 50, 9^b—10^c. 11^c—14^a.

2) Dieselbe Art von metrischer Störung kehrt, wie gleich hier bemerkt werden mag, ganz gewöhnlich bei der Einfügung secundärer Zusätze in Versform (vgl. § 47) wieder:

Beispiele: 1, 16^b—16^e. 17^a. 7, 3^a—4^a. 7, 7^c—10^a. 8, 4^a—4^c—6^a. 8, 12^b—13^e. 8, 20^a—20^c. 9, 18^a—19^a. 10, 15—18^b. 13, 14^b—14^d. 15, 14^c—16^a. 19, 16^a—16^c. 20, 9^e—10^b. 24, 2^b—3^b. 24, 12^b—13^a. 24, 22^b—23^a. 24, 32^b—33^a. 24, 46^b—47^a. 27, 25^c—26^a. 34, 5^a—5^e. 34, 7^a—8^a. 34, 9^a—10^a. 34, 13^a—14^a. 34, 22^b—23^b. 34, 25^d—26^a. 35, 15^a—15^c. 37, 5^b—6^a. 38, 16^b—16^d. 39, 1^b—1^d. 39, 6^c—7^b. 40, 3^b—4^a. 42, 23^a—24^a. 44, 5^a—5^c. 45, 10^a—10^e. 46, 20^a—20^c. 47, 19^c—19^c. 48, 9^c—13^a. 50, 8^b—9^a. 50, 22^b—23^a. 50, 26^a—26^c.

§ 45. Nicht minder roh ist das Verfahren, wo aus irgend einem Grunde aus einer Quelle nur Versbruchstücke in den laufenden Context aufgenommen werden, sei es für sich allein, oder im Zusammenhang mit vorausgehenden oder nachfolgenden vollständigen Versen. Hier wird einfach da abgeschnitten, wo es dem Sinne nach zu passen scheint, und an eine Ausfüllung der dadurch entstehenden metrischen Lücke nicht gedacht.

Solche Verstrümmer finden sich z. B. 7, 21^c. 8, 14^b. 13, 6^b. 18^b. 15, 6. 16, 2^d. 18, 2^a. 4^a. 19, 17^b. 27^a. 20, 1^b. 17^e (?). 21, 1^a. 6^a. 8^a. 19^c. 27, 17^b + 18^a. 20^b. 36^d (?) 27, 45^a. 28, 5^e. 29, 26^{ab}. 30, 6^b. 13^a. 17^a. 22^b. (28^a?). 31^d. 31, 5^a. 7^b. 18^c. 32^c. 34^c. 40^b. 44^b. 32, 13^a. 14^a. 23^c. 33, 4^b. 34, 4^a. 15^a. 24^b. 37, 25^a. 28^b. 33^b. 36^b. 38, 30^b. 39, 1^a. 2^b. 23^b. 41, 55^a. 42, 9^b. 14^b. 43, 1^a. 44, 31^c. 45, 2^a. 5^b. 13^a. 16^b. 19^a. 25^a. 46, 1^a. 47, 5^b + 6^a. 20^a. 48, 2^b. 3^a. 21^a. 22^b. 49, 33^b.

Nur ausnahmsweise und offenbar mehr zufällig ist ein Schnitt so geführt, daß sich zwei Verstrümmer zu einem allenfalls in das metrische System der Stelle passenden Vollvers ergänzen. Soweit ich sehe, kommt das nur für 5, 3. 5, 28 (s. § 33). 15, 7^a. 7^d. 17, 17^c. 21, 20^c. 32^a. 37, 3^a. 48, 2^b in Betracht.

Auch dieser Umstand ist sehr dazu geeignet, das Auffinden der ursprünglichen metrischen Formen zu erschweren und im Zusammenhang damit die Zuweisungen an bestimmte Quellen, namentlich wo verschiedene Fäden eines und desselben Stranges mit einander concurrieren.

§ 46. Daß ferner von den Verarbeitern an einem Wechsel des Metrums keinerlei Anstoß genommen wird, lehrt schon die einfache Tatsache der Verschmelzung so verschiedenformiger Quellen zu einem Ganzen, oder auch ein einfacher Blick auf den Text selbst.

Für die sondernde Kritik ist das natürlich sehr günstig, wenigstens von dem Augenblicke an, wo das Princip einer gewissen metrischen Constanz für die Einzelquellen feststeht.

Zu gewinnen ist dies Princip zunächst an solchen Stücken der Einzelquellen, wo der Text ungetrübt durch Mischung oder spätere Einsätze in gleichem Metrum eine längere Strecke fortläuft. Solcher Stellen sind ja genug vorhanden, und die formell gleichartigen Strecken dieser Art lassen sich meist ohne den geringsten inhaltlichen Anstoß als Glieder eines einheitlichen Ganzen zusammenaddieren. Dann ist aber selbstverständlich auch an den nur in stärkerer Mischung oder mit häufigeren Interpolationen durchsetzten Textpartien für jede Quelle dieselbe Constanz zu erwarten, wie in den Abschnitten, wo sie rein fließt. Daher ist jeder unmotivierte Wechsel der Versform (wenn er nicht rein auf bloßer Textverderbnis beruht, worüber im einzelnen Detailgründe der Wahrscheinlichkeit zu entscheiden haben) als Indicium für Quellenwechsel oder Interpolation zu prüfen, und ist er in diesem Sinne bei der Aufteilung und Zuweisung des Textes verwendet worden, und zwar um so stricter, je constanter die metrische Form in zweifellos ungetrübten Partien zu Tage tritt.

An Einzelheiten praktischer Art kann etwa folgendes hervorgehoben werden.

1) Da die einzelnen Fäden, die sich überhaupt constanter Formen bedienen, mit Ausnahme von Pζ mit dem Schema 77K (§ 9, 5) entweder Systeme einfacher Langverse (stichische Systeme) oder das 'tristichische System' von Langvers + Kurzvers (7K und 6K, s. § 9, 1) verwenden, so ergibt sich, daß niemals zwei selbständige Kurzverse aus gleicher Quelle neben einander stehen können (es sei denn, daß zwischen ihnen gerade

ein Langvers verloren gegangen wäre: ein Fall, der meines Wissens in der Genesis nicht vorliegt).

Im einzelnen kann man zwar hier und da eine Weile schwanken, ob nicht gewisse Doppelkurzverse trotz ihres getrennten Inhaltes nach dem Princip des Enjambements zu einem Langvers zusammenzunehmen und danach anders zu beurteilen seien: im ganzen aber dürfte das gedachte Kriterium sich für die Praxis als stichhaltig erweisen. Übrigens sind die in Betracht kommenden Fälle nicht gerade zahlreich.

a) Doppelkurzverse entstanden durch Quellenzusammenschiebung finden sich z. B. 11, 27^{b} + 28^{a}. (16, 1^{ab}). 17, 8^{c} + 9^{a}. 17, 14^{b} + 15^{a}. 19, 32^{b} + 33^{a}. 19, 34^{d} + 35^{a} (?). 25, 17^{e} + 18^{a}. 25, 23^{d} + 24. 26, 15^{b} + 16^{a}. 36, 14^{b} + 15^{a}. 36, 28 + 29^{a}.

An Stellen wie 30, 22^{ab}. 31, 44 + 45^{a}. 33, 4^{ab}. 41, 55^{ab} kann dies Kriterium zur Ansetzung von Lücken auf Seiten des einen von zwei concurrierenden Fäden führen.

b) Doppelkurzverse durch Interpolation: 10, 4^{b} + 5^{a}. 10, 25^{bc}. 15, 1^{ab}. 15, 12^{ab}. 16, 10^{b} + 11^{a}. 17, 11^{ab}. 17, 16^{bc}. 19, 16^{d} + 17^{a}. 26, 26^{b} + 27^{a}. 28, 21^{ab}. 34, 10^{b} + 11^{a}. 34, 30^{bc}. 35, 13^{b} + 14^{a} + 15^{b} (verbunden mit Quellenwechsel). 35, 20^{ab}. 37, 14^{bc}. 41, 55^{d} + 56^{a}. (46, 12^{bc}). 47, 19^{ab}. 47, 20^{d} + 21^{a}. 48, 7^{bc}. 48, 14^{c} + 15^{a}.

Diese beiden Listen zeigen übrigens eine charakteristische Verschiedenheit. Quellenwechsel wird ja in der Regel mit einem stärkeren Sinneseinschnitt verbunden sein, als Interpolation, die an Gegebenes anknüpft. Das kommt darin zum Ausdruck, daß die Doppelkurzverse der Liste a sich meist auf je zwei Bibelverse verteilen, die der Liste b aber der großen Mehrzahl nach innerhalb je eines Bibelverses stehen.

2) Ebenso weist die Unterbrechung tristichischer Systeme (7 K und 6 K) durch überschießende Langverse auf Störung des ursprünglichen Wortlautes hin, selbst da, wo diese Langverse dieselbe metrische Form haben wie die des tristichischen Systems.

Beispiele für Quellenzusammenstoß sind zahlreich, vgl. z. B. 6, 8 f. 7, 12 f. 18 f. 21 ff. 8, 1 f. 8, 5 ff. in der Sündflutgeschichte, wo das Siebenersystem von Jα mit dem 7 K-System von Pβ zusammenstößt; für Interpolation vgl. 6, 17. 7, 20 f. 8, 17. 37, 2^{c}. 36^{bc}.

3) Weiterhin sind alle Verse von anomaler Länge genau zu erwägen, die innerhalb sonst geschlossener Partien mit geregelter Verslänge auftreten. Hier sind drei verschiedene Möglichkeiten für die Beurteilung gegeben: entweder sind die anomalen Verse aus einer andern Quelle entnommen, oder sie sind durch Zutaten bez. Lücken entstellt (also durch Emendation zu berichtigen), oder endlich sie sind interpoliert. Welche Art der Beurteilung anzunehmen ist, darüber hat der Zusammenhang und der Takt des Kritikers zu entscheiden. — Für den ersten Fall sind Belege wohl entbehrlich, der zweite kann erst in § 65—137 genauer erörtert werden. Ich gebe also nur Belege für den dritten Fall, den der Interpolation, und zwar ohne die Stellen zu wieder-

holen, die. obgleich sie auch das Kriterium der anomalen Verslänge an sich tragen, zugleich unter 1, b oder 2 fallen.

Sechsheber unter Siebenhebern oder 7 K: 6, 7^b. 7, 1^b. 3^b. 23^b. 24. 8, 1^b. 10, 24. 18, 25^b. 19, 16^b. 19^b. 27, 40^b. 30, 40^b (wenn Sechsheber). 43, 8^c. 49, 32. — Siebenheber unter Sechshebern oder 6 K: 45, 18^b. 49, 28. — Kurzverse unter Langversen: 8, 21^a. 19, 28^b. 24, 30^b. 41^a. 31, 48^b. 37, 23^b. 38, 16^c. 39, 20^b. 40, 21^c. 45, 27^c. 50, 14^c. — 6 K unter 7K oder Siebenern: 16, 9. 30, 21. 22^a. 36, 31. — 7 K unter Sechshebern: 49, 1. — 8 K (oder umgekehrt) unter Sechshebern bez. Siebenern: 32, 33. 45, 7^{ab}.

§ 47. Der im vorhergehenden erörterte Mangel an Formsinn bei den Redactoren und Interpolatoren hat insofern etwas Rätselhaftes an sich, als diese Bearbeiter ihre eigenen Zusätze ganz gewöhnlich in Versform gegossen haben: dieselben Leute haben also metrisch gearbeitet, welche die ihnen vorliegenden Quellentexte zumal in der in § 44f. geschilderten groben Weise mißhandelten und verstümmelten. Ich wüßte für diesen Umstand keine andere Erklärung an die Hand zu geben, als etwa die Vermutung, es möge in einer an freie Prosa noch nicht gewöhnten Zeit[1]) der Trieb, alles was man zu sagen hatte, in Versgestalt zu bringen, auch bei jenen Leuten noch so stark gewesen sein, daß sie unwillkürlich Verse machten, wo Umfang und Inhalt des zu Sagenden das nur irgend gestatteten; daß sie aber zugleich so wenig im höheren Sinne kunstverständig und kunstbeflissen waren, daß sie die eigenen Augenblicksproducte unbefangen in die älteren Texte einschoben, ohne sich viel um das Unheil zu kümmern, das sie damit anrichteten. Sie mögen also so zu sagen unwillkürlich und unbewußt Form produciert haben: ihr eigentliches Absehn wird aber in der Hauptsache lediglich auf den Inhalt gerichtet gewesen sein.

Ab und zu findet sich freilich auch bei secundären Einsätzen insofern eine gewisse Rücksichtnahme auf die Form der Grundtexte, als zu Interpolationen die gleiche Versart verwandt wird wie im Grund- oder Nachbartext. Manches davon mag freilich wieder auf reinem Zufall beruhen.

1) Aus Rücksicht auf die Nachbarschaft mögen z. B. gewählt sein die Siebener in 3, 20. 6, 17^b. 7, 7^b. 8—9. 20. 8, 17^b. 20^b. 13, 3^b—4. 14^a. 24, 15^b. 25, 6^{ab}. 36, 12^a. 45, 18^b. 20. 48, 12, oder die Sechsheber 37, 2^c. 46, 20^b. 47, 26^c; ferner das Schema 7 | 3 in

---

1) Die Geschichte aller Literaturen auch noch in historischen Zeiten zeigt ja deutlich, wie viel schwerer es ist (ohne vorherige mühsame Schulung) in Prosa zu schreiben, als Verse zu machen.

16, 10; Schema 6|3 in 15, 7^{bc}. 20, 18 (ganz zweifellos ist Formgleichheit beabsichtigt bei der langen Interpolation 34, 27—29).

2) Viel häufiger sind aber anomale Langverse oder Gruppen, vgl. z. B. 1, 16^{cd}. 2, 11—14. 6, 7^{b}. 7, 1^{b}. 3^{b}. 10^{b}—11. 23^{b}. 24. 8, 1^{b}. 4^{b}. 5^{b}. 13^{ab}. 14^{a}. 21^{c}. 10, 16—18. 24. 15, 15. 18^{c}—21. 16, 9. 18, 18—19. 25^{b}. 19, 16^{b}. 19^{b}. 22, 14—18. 24, 3^{a}. 22^{c}. 26, 1. 2^{b}. 3^{b}—5. 27, 40^{b}. 30, 21—22^{a}. 40^{b}(?). 32, 33. 34, 9^{b}. 23^{a}. 36, 31. 37, 8^{c}. 40, 3^{c}. 41, 50^{b}. 43, 8^{c}. 10. 45, 7^{ab}. 10^{b}. 49, 1. 32. 50, 8^{c}.

3) Eingeschobene Kurzverse stören natürlich immer, denn mögen sie nun einen Langvers zerreißen oder nicht, so durchbrechen sie jedenfalls entweder ein System von sonst geschlossenen Langversen oder eines der Schemata 6K, 7K (77K). Vgl. 8, 21^{c}. 9, 18^{b}. 10, 5^{a}. 25^{b}. 13, 14^{c}. 15, 1^{a}. 12^{b}. 17, 11^{b}. 16^{c}. 19, 17^{a}. 28^{b}. 20, 10^{a}. 24, 12^{c}. 30^{b}. 32^{c}. 41^{a}. 46^{c}. 26, 26^{b}. 27, 25^{d}. 28, 21^{b}. 31, 48^{b}. 34, 5^{b}. 10^{b}. 13^{b}. 25^{c}. 30^{c}. 35, 13^{b}. 14^{b}. 15^{b}. 20^{b}. 37, 5^{c}. 14^{c}. 23^{b}. 38, 16^{c}. 39, 1^{c}. 7^{a}. 20^{b}. 41, 45^{c}. 56^{a}. 45, 27^{c}. 47, 7^{b}. 48, 7^{b}. 14^{c}. 49, 7^{b}. 8^{b}. 18. 50, 14^{c}. 26^{b}.

4) Als unmetrische Einsätze, die im Text besondere Zeilen empfangen haben, mögen hier citiert sein 15, 16^{b}. 30, 38^{b}. 31, 25^{b}. 37, 1. 40, 22^{b}(?). 44, 16^{c}. 26^{b}. 46, 12^{b}. 47, 18^{c}. 19^{d}. 49, 30^{a} (halbmetrisch sind etwa die 'umgekehrten Fünfer' 6, 3^{c}. 30, 26^{b}. 50, 22^{c}). Das übrige Unmetrische an Glossen und Scholien braucht wohl kein besonderes Verzeichnis.

2. Lücken, secundäre Einsätze und sonstige Störungen.

§ 48. Die folgenden Zusammenstellungen beanspruchen keinerlei selbständigen Wert: sie sollen lediglich den Überblick über die verschiedenartigen Störungen erleichtern helfen, denen die alten Texte im Lauf ihrer Geschichte ausgesetzt gewesen sind, und, soweit es sich um typische Fehlerquellen handelt, dazu dienen, die folgenden Anmerkungen von allzuhäufigen Detailwiederholungen zu entlasten.[1])

Die in Rede stehenden Störungen lassen sich formell unter die drei Hauptkategorien der Auslassung, des Einschubs und der (sonstigen) Veränderung eines alten Wortlautes bringen. Daneben hätte eine abschließende Kritik weiterhin sachlich nach den Urhebern der einzelnen Störungen (z. B. Redactoren, ausführenden Interpolatoren, Glossatoren und Scholiasten, Schreibern u. dgl.) zu fragen, nicht minder nach den Ursachen bez. Tendenzen der vorgenommenen Veränderungen, denn auch diese können sehr verschieden sein (man denke z. B. einerseits an die Manipulationen, welche die älteren Redactoren behufs der planmäßigen Verschlingung ihrer Quellen vornehmen mußten und vorgenommen haben, andrerseits an tendenziöse Einsätze aller Art, die einem bestimmten Ziele zustreben, dann wieder an die Ein-

1) Die Textstörungen im Segen Jakobs (Cap. 49) habe ich in den folgenden Listen übergangen, weil ich über sie nicht mit genügender Sicherheit zu urteilen wage.

fügung nicht tendenziöser, sondern nur gelehrter Scholiastenweisheit einschließlich der Eintragung von einfachen Textvarianten, endlich an simple Schreiberversehen u. dgl.). Im großen und ganzen läßt sich ja auch hier das Beabsichtigte und Tendenziöse unschwer von dem mehr Zufälligen scheiden, aber im einzelnen sind da doch die Grenzen etwas flüssig. Insbesondere ist es mir nicht gelungen, die Tätigkeit der verflechtenden Redactoren und der bewußten Interpolatoren in einer mich selbst überzeugenden Weise auch im einzelnen auf bestimmte greifbare Personen (also etwa einen Redactor von J, von E oder P, oder von JE, oder von JEP usw.) zu verteilen. Ich habe daher im folgenden davon abgesehen, auch in dieser Beziehung streng zu scheiden, und nur mehr gelegentlich die hier auftretenden Sach- und Personenfragen gestreift.

a) Auslassungen.

§ 49. Die größte Menge der Auslassungen fällt auf das Conto der verbindenden Redactoren, die an zahllosen Stellen wegschneiden mußten, was sich bei der Verarbeitung der einzelnen Fäden und Stränge allzusehr gedeckt hätte. Das diesergestalt Verlorene ist natürlich in den meisten Fällen nicht wieder zu ersetzen: es hätte also keinen Sinn, auf diese Lücken der Überlieferung im Zusammenhang einzugehen. Im Text sind sie daher (abgesehen von ein paar prägnanten Fällen, wo zugleich Sinnes- oder Systemlücken vorlagen, z. B. 15, 14^h. 25, 5^b. 28, 9^c. 30, 27^c. 47, 30^b) auch nicht besonders bezeichnet worden, es sei denn, daß durch eine Auslassung zugleich eine Störung des Verses herbeigeführt worden ist. Eine Liste derart verstümmelter Verse s. in § 45. Ich habe an solchen Stellen meist einfach die Zahl der am Vers fehlenden Füße durch die üblichen metrischen Zeichen (× × ⏑́ etc.) bezeichnet. Nur hier und da ergab es der Zusammenhang als mehr oder minder wahrscheinlich, daß in einem Vers ein Satzstück ausgefallen sei, das in entsprechender oder nur wenig modificierter Form in einem Nachbarvers aus anderer Quelle erhalten ist. In solchen Fällen habe ich wohl die für den Vers der verkürzten Quelle notwendigen Stücke probeweise aus dem Context der Nachbarquelle ergänzt, um das Lesen bequemer zu machen: aber natürlich auch dies mit dem Vorbehalt, daß die Ergänzungen nur eine gewisse allgemeine Directive für die Auf-

fassung der Einzelstelle geben, nicht aber zugleich jedesmal auch den authentischen Wortlaut des Verlorenen wieder herstellen wollen.

Beispiele hierfür sind etwa 5, 3^{ab}. 28^{ab}. 13, 6^{b}. 18, 3^{b}. 4^{a}. 27, 5^{c}. 20^{b}. 29^{a}. 29, 27^{a}. 30, 20^{b}. 24^{c}. 32^{c}. 31, 35^{c}. 41^{a}. 34, 24^{ab}. 36, 8. 37, 32^{a}. 41, 47. 42, 6^{b}. 7^{c}. 9^{b}. 14^{b}. 45, 16^{b}. 25^{a}. 47, 5^{b}. Als besonders charakteristisch hebe ich ferner hervor die Auslassung von *wajjamōþ* Pη 5, 23^{b} wegen des Anschubs von *wajjiþhallēch‿xänōch 'ęþ-ha'lohim* Pα 5, 24, und die Tilgung der Notiz über Abrahams Tod innerhalb eines Stückes von Jβ 24, 62^{a} (s. oben S. 207) sowie *wajjasseb* … ⟨*massebā wajjibęn*⟩ *mizbēx* 33, 20^{ab} (s. zur Stelle).

§ 50. Groß ist daneben auch die Anzahl der mehr zufälligen Auslassungen, die nicht einer absichtlichen Tätigkeit der Redactoren, sondern der Mangelhaftigkeit der Überlieferung zur Last fallen.

1) Von der bisherigen Kritik konnten aus leicht ersichtlichen Gründen nur solche Lücken bemerkt werden, welche zugleich Sinneslücken sind. Ihre Zahl ist nicht groß; zum Teil werden sie überdies durch die Versionen ausgefüllt, deren Urheber die Lücken bemerkten und durch Conjectur ergänzten (daß ihnen nicht direct gute alte Überlieferung vorlag, wird dadurch wahrscheinlich, daß ihr Plus zwar die Sinneslücke beseitigt, nicht aber überall auch die metrische Lücke vollständig ausfüllt).

Anerkannte Lücken dieser Art finden sich z. B. 1, 30^{b}. 4, 8^{ab}. 10, 5^{b}. 17, 10^{a}. 24, 22^{b}. 25, 22^{b}. 32, 21^{a}. 48, 1^{d}. Für schon dem Sinne nach notwendig halte ich ferner die Ergänzung von *wannaggęd-lŏ* 32, 7^{b}.

2) Weit zahlreicher sind die reinen Formlücken, d. h. die Auslassungen von Wörtern nebensächlicher Bedeutung, die im Text stehen oder fehlen konnten, ohne den Sinn der Stelle erheblich zu stören, deren Fehlen also auch von den nacharbeitenden Generationen nicht leicht bemerkt werden konnte, sofern sie (und das haben sie eben nicht getan) nicht auf das Metrum Rücksicht nahmen, das allein die Lücken offenbart. Auch hier bringen übrigens öfters die Versionen — und offenbar meist auch nur zufällig — die nötigen Ergänzungen bei. Die Auslassungen selbst sind meist typischer Natur. Wo besondere Rechtfertigungen einer vorgenommenen Ergänzung nötig schienen, sind sie in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen gegeben.

a) Weitaus am häufigsten sind, wie die Einschiebungen (§ 52, 1) so auch die Auslassungen von Explicita, und unter diesen stehen wieder die Gottes- und Personennamen voran: *jahwę̄ 'ęlohim* 3, 17^{a} (über ⟨*jahwę̄*⟩ *'ęlohim* in 1, 1—31 s. § 65), *jahwę̄* 7, 23^{a}. 15, 13^{a}. 18, 28^{b}. 29^{b}. 32^{c}. 38, 10, *'ęlohim* 22, 2^{a}. 12^{a} (vgl. auch 19, 29^{b}); *nōx* 8, 8^{a}. 9^{c},

'ạbr(ah)ám 13, 3^{a}. 16, 4^{a}. 21, 33^{a}. 22, 1^{b} (2mal), *hagár* 16, 4^{b}. 8^{c}. 21, 15^{b}, *lóṭ* 19, 30^{c}, *'ặbīmẹ́lẹch* 20, 8^{c}, *ribqā́* 24, 65^{c}. 25, 22^{c}, *'eśáu* 25, 33^{b}. 26, 34^{b}. 27, 36^{a}. 33, 12^{a} (? s. § 117 zu 33, 10^{b}), *jiṣxáq* 26, 30. 27, 22^{b}. 27^{b}, *ja'qób* 28, 11^{b}. 17^{a}. 30, 38^{a}. 32, 20^{a}. 33, 5^{c}. 19^{a}, *raxēl* 29, 12^{b}. 30, 4^{a}, *labán* 29, 23^{a}. 30, 31^{a}. 35^{a}. 31, 33^{d} (vgl. 35^{c}), *le'ā́* 29, 35. 30, 15^{a}, *xirā́ ha'đullami* 38, 22^{a}, *jōséf* 39, 2^{c}. 11^{a}. 44, 17^{a}, *pạr'ó* 40, 20^{b}. 21^{a}, *zilpā́* 46, 18^{b}, *bilhā́* 45, 26^{b}; dazu *ha'ađám* 3, 10^{a}, *ha'našim* 34, 24^{a}. 43, 33^{a}, *ha'iššā́* 38, 3, *hạmjạllẹ́dẹþ* 38, 29^{b}, *ha'íš* 43, 23^{a}. 44, 2^{c}. 12^{a}; *baním* 10, 21^{a}; *hi* 35, 8^{b}. 19^{a}. Von andern Bezeichnungen habe ich nur *ha'oreb* 8, 7^{b}, *hạjjōná* 8, 12^{b} anzuführen. — Außerdem vgl. *wạihi kir'oþ⟨ó⟩* 24, 29^{a}.

b) Auslassung von Objecten (vgl. § 52, 2): *wajjaggḗš ⟨'oþām⟩ 'eláu* 48, 13^{c}; *'attā́ jađá't 'eþ⟨'ăbódaþi⟩ 'ăšẹ́r 'ạbạđtích* 30, 29^{a} (vgl. 26^{b}), *wạixappḗš ⟨labán 'ẹþ-kọl-ha'óhẹl⟩* 31, 35^{c} (wohl redactionell ausgelassen wegen V. 34), *sifrū́-nā⟨li ⟨'ẹþ-xạlómoþechẹm⟩* 40, 8^{c}, *wạigạllạ́x ⟨'ẹþ-rōšó⟩* 41, 14^{b}, *wə'ẹttənā⟨lachẹ̄m ⟨lẹxẹm⟩* 47, 16^{b}.

c) Auslassung von Dativen: *wạttẹ́lẹđ gạm-hi ⟨lənaxór⟩* 22, 24^{a}, *wạjjibẹn šām mizbéx ⟨ləjạhwẹ̄⟩* 26, 25^{a}, *⟨lṓ⟩ lə'iššā́* 30, 4^{a}, *hạkkẹr-lách mạ-⟨llách⟩ 'immađi* 31, 32^{b}, *hạggidā-nnā⟨llī⟩ šəmúch* 32, 30^{a}. — Dazu mögen gestellt werden die Auslassungen der angeredeten Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 52, 2): *'ẹl-nóx* 9, 12^{a}, *'eláu* 44, 18^{b}, *ló* 12, 7^{b}. 15, 5^{a}. 27, 33^{a}. 29, 8^{a}. 38, 21^{b}. 50, 18^{b}, *'ẹl-'ặbimẹ́lẹch* 20, 11^{a}, *'ẹl-'ạbrám* 20, 15^{a}, *'ạlẽm* 47, 16^{a}.

d) Auslassung von Orts- und Richtungsbezeichnungen: *bā'ū́ ⟨'ẹl-nóx⟩* 7, 16^{b}, *wạjjẹ́ləchū́ ... ⟨'ẹl-ha'óhẹl⟩* 9, 23^{bc}, *wạjjabṓ ⟨xẹbróná⟩* 13, 18^{a}, *wẹþ-hạddẹ́lẹþ sagərū́ ⟨'ạxărém⟩* 19, 10^{b}, *miqqəbṓr mẹþāch ⟨šámmá⟩* 23, 6^{b}(?), *wạjjibẹn-lṓ ⟨šām⟩ bāiþ* 33, 17^{b}, *wəlṓ məṣa'áh ⟨ba'enáim⟩* 38, 20^{b}, *wạjjẹ́ləchū́ ... ⟨'ẹl-jōséf⟩* 50, 18^{a}

e) Auslassung eines Gliedes bei zweigliedrigen Personenbezeichnungen: *bẹn-⟨harān⟩ 'abíu* 12, 5^{a}, *libnī ⟨ləjiṣxáq⟩* 24, 3^{c}, ['ẹl-⟨jiṣxáq⟩ 'abíu 28, 7^{a}?], *'adā́ ⟨'ēšẹþ-'eśáu⟩* 36, 16^{b}, *⟨'ạbdāch⟩ 'abi(n)* 44, 25^{a}. 32^{b}. 34^{a}, *'ẹþ-le'ā́ ⟨'išti⟩* 49, 31^{b}, *(lə)labán ⟨ha'rạmmi⟩* 31, 22^{a}. 26^{a}. Dazu vergleiche *šẽm ⟨hạnnahár⟩ ha'ẹxáđ* 2, 11^{a}, *bə'ẹxāđ ⟨jṓm⟩ lạxóđẹš* 8, 5^{b}.

f) Auslassung eines Gliedes stehender oder üblicher Formeln und Wendungen: *kọl-jəmḗ ... ⟨'ăšẹr-xái⟩* 5, 8^{a}. 11^{a}. 14^{a}, *'ạđ-rẹ́mẹś ⟨ha'đamā́⟩* 6, 7^{b}. 7, 23^{b}, *ləþóləđoþám ⟨bạrẹ́oþám⟩ bəgōjẽm* 10, 32^{b}, *mə'ṓđ ⟨mə'óđ⟩* 13, 2^{a}, *'ạbrahám ⟨'ạbrahám⟩* 22, 1^{b}, *⟨šənḗ⟩ xạjjḗ* 23, 1^{a}, *⟨wạjjišạn⟩ wạjjạxlóm* 28, 12^{a}, *⟨wạihi⟩ chəšọm'ám* 34, 7^{b}, *wạjjištạxăwū⟨lṓ ⟨'ạppạ̄im⟩ 'ărṣā́* 43, 26^{b}. Dazu lassen sich stellen *šəlošīm ⟨šaná⟩ ...* 5, 3^{a}, *xaméš ⟨šaním⟩ ...* 5, 21^{a} und *⟨lemór⟩* 4, 13. 21, 12^{a} (?). 42, 7^{b}.

g) Auslassung von Wörtern, die in der Nachbarschaft noch einmal (oder öfter) vorkommen: *'ẹl-⟨šənḗ⟩ nə'aráu* 22, 19^{a}, *⟨šẹ̄bạ'⟩ hạpparṓþ* bez. *hạššibbọ̄lím* 41, 4^{a}. 7^{a}. 20^{a}. 24^{a}; *⟨mimmẹ́nnī⟩* 22, 16^{c}, *⟨mimmẽch⟩* 27, 44^{b}, *⟨'ittánu⟩* 44, 31^{a}; vgl. auch *wạjjiqạ̄ṣ pạr'ṓ ⟨wəhinnḗ xạlóm⟩* 41, 4^{c} (s. V. 7).

h) Auslassung von Kleinwörtern: *'ẹþ-* 17, 24^{a}. 20, 17^{b}. 35, 2^{b}. 41, 28^{a}; — *wə-, u-* 1, 11^{b}. 2, 9. 3, 16^{a}. 4, 22^{b}. 6, 9^{a}. 8, 17^{a}. 15, 19^{a}. 24, 55^{b}. 30, 8^{a}. 31, 36^{b}. 32, 20^{ab}. 34, 28^{a}. 35, 24^{a}. 36, 23. 27. 28. 41, 23. 28^{a} (dazu *⟨wəha⟩'lohim* 50, 20^{a}); *wəchọ́l-⟨šẹj⟩jẹš-lṓ* 39, 4^{b}; *min-hạmmaqṓm ⟨hạzzẹ̄⟩* 19, 12^{c}, *hạqđešā́ ⟨hạ⟩hi* 38, 21; *ki-⟨'im⟩ 'ẹl-'ạrṣí* 24, 4^{a}; *mipprī ⟨kọl-⟩ 'ẽṣ hạggạ́n* 3, 2, *⟨kullām⟩ nimmōlū 'ittṓ* 17, 27^{b} (kann auch zu g gehören), *wə'ẹþ-⟨kọ̄l-⟩miqnḗu* 36, 6^{b}, *wə'ẹþ-⟨kọ́l-⟩rəchušám* 46, 6^{a} (kann auch zu f gehören); *wəraxēl ⟨hajəþā́⟩ 'ặqarā́* 29, 31^{b}, *wəhạqšurīm ⟨jihjū́⟩ ləjạ'qób* 30, 42^{b} (eventuell zu g gehörig).

i) Auslassung z. T. entbehrlicher, aber an sich natürlicher Mittelglieder der Erzählung: *⟨wạttạhạr⟩*, *wạttērẹ̄ ki⟨harəþā́* 16, 5^{b} (ev. zu g), *wạttērẹ̄ 'ẹþ-jiṣxáq ⟨miþhạllẽch bạššađẹ̄⟩* 24, 64^{a}, *⟨šəbā́ 'immađi⟩* 29, 14^{a} (es folgt *wạjjéšẹb 'immṓ*), *ləchū́ ... ⟨wəšūbū́⟩ ... tabi'u* 42, 19^{b} (für den Sinn nicht wohl zu entbehren), *umiqnḗ hạbhemā́ ⟨bā⟩ 'ẹ́l-'ạđoni* 47, 18^{d} (ebenfalls Sinneslücke).

k) Reste: *⟨'ạđ-⟩nir'ū́* 8, 5^{c}, *⟨min-⟩hạṣṣón* 21, 28, *⟨'attā⟩ telēch* 28, 15^{a}, *⟨lə⟩đạbbēr ⟨'itt⟩ṓ ləšalóm* (für grammatisch auffälliges *dạbbəro ləšalom*) 37, 4^{b}, *⟨wə'ạttā́ 'ạl-tiškaxēnī⟩ kạ'šẹr⟨jiṭạb-lách* 40, 14^{a}, *⟨wə'ạttā kṓ⟩ jạ'śẹ̄ fạr'ó* 41, 34^{a}, *dạbbərū́-nā⟨'alạ́i⟩ bə'ọzuḗ fạr'ó* 50, 4^{c}; vgl. auch die vorgeschlagene Wiederholung 43, 9^{b}. — Zusammenziehung

einer Formel in éin Wort: *baddęręch* für *bədęręch* ⟨*'ęfráþ*⟩ 48, 7^{b}. — Unausgefüllte Lücken: 6, 14^{c}. 8, 2^{a}. 21, 12^{a}. 24, 10^{c} (Explicitum?). 26, 10^{c}. 31, 14^{a} (s. d. Anm.) 41, 8^{c}. 27^{c}. 47, 31^{b}.

b) Einschübe.

§ 51. Weit größer als die Zahl der Auslassungen ist aus begreiflichen Gründen die der Einschübe. Diese selbst sind nach Form, Inhalt und Tendenz sehr mannigfaltig abgestuft. Auf der einen Seite handelt es sich um die Einsetzung inhaltlich ganz bedeutungsloser Wörter und Wörtchen (von *'ęþ-* und *wə-* angefangen), auf der andern um die verschiedensten Arten von Glossen, Erläuterungen, Begründungen u. dgl., die bald auch mehr oder weniger den Charakter des Zufälligen tragen, bald mehr gelehrter Natur sind und auf besonderes Wollen ihres Autors hinweisen. Endlich sind auch eine Menge ganzer Verse oder Versgruppen secundär eingefügt, und auch diese weisen ähnliche Unterschiede des Inhalts und der Tendenz auf, wie die vorher erwähnte Gruppe. Es ist also sehr schwer, eine befriedigende Systematik der Übersicht zu erreichen, zumal die Grenzen zwischen den einzelnen Untergruppen vielfach außerordentlich flüssig sind und ein und dieselbe Interpolation oft ganz verschieden beurteilt werden kann (wer will z. B. mit Sicherheit entscheiden, ob *umōrą'chęm* vor *wəxittəchęm* 9, 2^{a} eine bloße Variante der Überlieferung oder eine erklärende Glosse zu einem ἅπαξ λεγόμενον, oder endlich ein absichtlich steigernder Zusatz ist?). Man wird also nicht mehr tun können, als nach praktischen Gesichtspunkten eine Reihe sich von selbst darbietender Gruppen auszuscheiden und es dem Leser zu überlassen, aus einer Gruppe in die andere zu übertragen, was ihm besser dorthin zu gehören scheint.

§ 52. Ich beginne die Übersicht mit der Aufzählung der mehr oder weniger bloß sprachlich-stilistischen Einsetzungen, die den in § 50 besprochenen Auslassungen entsprechen.

1) Überschießende Explicita (vgl. dazu oben § 50, 2, a): *'ęlohîm* 1, 11^{a}. 17^{a}. 28^{ab}. 17, 22; *jahwę̄ 'ęlohîm* 3, 22^{a}. 23^{a} (über [*jahwę̄*] *'ęlohîm* 2, 4^{b}. 5^{c}. 7^{a}. 8^{a} s. § 66, 3), *jahwę̄* 6, 7^{a}. 18, 20; — *'ąbr(ah)ám* 12, 9^{b}. 13, 4^{b}. 15, 3^{a}. 21, 24. 23, 19^{a}, *lôṭ* 13, 11^{b}, *sará* 18, 12^{a}, *jiṣxáq* 26, 17^{a}. 27, 30^{a}. 28, 1^{a}, *jiṣxáq 'abîu* 27, 32^{a}, *'ēsáu* 25, 32^{a}. 33, 15^{a}, *ja'qób* 27, 11^{a} (vgl. No. 3). 29, 10^{a}. 11^{a}. 12^{a}. 30, 31^{b}. 35, 2^{a}. 15^{a}. 47, 10^{a}, *jiśra'él* 45, 28^{a}. 48, 11^{a}. 21^{a}, *raxél* 30, 1^{a}. 15^{c}, *le'á* 30, 19, *jōséf* 37, 2^{a}. 47, 14^{c}. 50, 2. 19; — ferner *ha'adám* 3, 12^{a}, *ha'iššá* 3, 6^{a}. 13^{b}. 24, 8^{a} (?), *šarê par'ó* 12, 15^{a}, *ha'îš* 37, 17^{a}, *ha'îš 'ądonê ha'árę̧ṣ* 42, 33^{a} (s. § 61, 1, a), *ha'našîm* 34, 22^{a}. 43, 18^{a}. 33^{b}, *ha'ębęd* 24, 5^{a} (?). 10^{a}. 53^{a}; — weiter *hajjoná* 8, 11^{a}, *haṣṣón* 30, 39^{a}; — *ha'ēṣ* 3, 6^{b} (vgl. auch § 61), *ha'óchęl* 41, 36^{a}.

Tendenziös ist natürlich die Ergänzung *šənê hammąl'achîm* 19, 1^{a}. Auch sonst mögen an einzelnen Stellen, namentlich beim unvermittelten Anschub neuer Quellen u. ä.

(vgl. z. B. 18, 20. 28, 10^a) Explicita zur Verdeutlichung absichtlich redactionell eingesetzt sein: im ganzen aber wird es sich hier wie bei den entsprechenden Auslassungen um bloße Schreiber- oder Glossatorenwillkür handeln.

2) Überschießende Objecte (vgl. § 50, 2, b); — a) *wajjár 'ẹlohím* [*'ẹþ-ha'arẹṣ*], *wəhinnē niṡxāþā́* 6, 12, *lẹ'chōl lẹxẹ́m*, *wajjōchəlú* [*lẹxẹm*] 31, 54^b, *wajjittén* [*'oþi*] *bəmiṡmár* ... *'oþí* etc. 41, 10^b, *wajjiftọr-lánū* [*'ẹþ-xạ̄lomoþḗn*] 41, 12^b, *wəmiṡbərā̆‿lách* [*'ochẹl*] 43, 4, *lẹ'chól* [*lẹxẹm*] 43, 32^c, *lehasír* [*'oþah*] 48, 17^b. — b) Bei doppeltem Accusativ: *wajjabḗ qáin mippərí ha'ădamā́* [*minxā*] *ləjạhwḗ* 4, 3^a, *mallḗ 'ẹþ-'amtəxóþ ha'naṡím* [*'ochẹl*] 44, 1; — *wainaggā́' jạhwḗ 'ẹþ-par'ó* [*nəga'ım gədolım*] *wẹþ-beþó* 12, 17. — c) Ähnlich auch *ṡa'ōl ṡa'ál‿ha'íṡ* [*lanū ulmōlạdtenū*] *lemór* 43, 7^a. Vgl. ferner das Glossem *wəja'qōb ṡamá'* [*kī ṭimmē 'ẹþ-dinā bittō*] 34, 5^b.

3) Überschießende Bezeichnungen angeredeter Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 50, 2, c): *lədạbbér* [*'ẹl-ạbraham*] 18, 33; *wajjómẹr* [*ja'qob 'ẹl-ribqā 'immō*] 27, 11^a; ähnlich (nach *wajjómẹr*): *'eláu* 24, 6^a. 26, 9^c. 27, 1^c. 45, 9^a, *'elái* 24, 40^a, *lō* 26, 32^b. 27, 32^a. 47, 29^b, *lahẹ́m* 29, 6^a (? s. § 109 zur Stelle); *'ẹl-'ạbadáu* 32, 17^a, *'ẹl-'ẹxáu* 37, 26^a. 45, 4^a.

4) Zusätze von Orts- und Richtungsangaben (vgl. § 50, 2, d) würden nur insofern hierher gehören, als sie Selbstverständliches enthalten. Sie tragen aber so oft bewußt glossatorischen Charakter, daß ich es vorziehe, sie erst in § 55, 1 zu verzeichnen.

5) Erweiterungen von Personenbezeichnungen zu mehrgliedrigen Formeln (vgl. § 50, 2, e): — a) Mehr oder weniger zufällige Einschaltungen mögen vorliegen in Fällen wie *'ạbrám* [*bənō*] 11, 31^b, *jiṣxáq* [*bənō*] 22, 3^c (? s. § 95 zur Stelle). 25, 11^a (? s. § 106 zur Stelle); *'ạbrahám* [*'ădonáu*] 24, 9^b, *ribqá* [*'ăxoþam*] 24, 59^a, *ribqā́* [*'iṡtō*] 25, 21^c, *'eśáu* [*'axiu*] 27, 30^c, *ja'qōb* [*bẹn-'ăxoþō*] 29, 13^b, *ṡəchẹ́m* [*bənō*] 34, 26^a, *lẹ'lifáz* [*bẹn-'eśáu*] 36, 12^a, *binjamín* [*'axiu*] 45, 14, *ja'qōb* [*'ābim*] 45, 27^a; — ferner *libní* [*ləjiṣxaq*] 24, 4, *'ădoní* [*'ạbraham*] 24, 27^b. 42^a, [*jiṣxaq*] *'abíu* 27, 30^b, *bəfáxạd 'abíu* [*jiṣxaq*] 31, 53^b, *lạ̄doni* [*lə'eśau*] 32, 19^b, [*tamar*] *kallaþich* 38, 24^b; *'ẹl-*[*'ạbdəch*] *'abíu* 44, 24^a. — b) Schon mehr bewußte Absicht verraten wohl Zusätze wie *'ẹþ-raxél* [*baþ-laban 'ăxi 'immō*] 29, 10^a; *ṣōn labán* [*'ăxi 'immō*] 29, 10^b, *bilhá* [*ṡifxaþ raxel*] 30, 7, *zilpā́* [*ṡifxaþ le'ā*] 30, 10. 12, auch vielleicht *'ẹlohḗ 'ạbrahám* [*'abich*] 28, 13^b, *'ẹlohḗ* [*'abi*] *'ạbrahám wẹlohḗ 'abī́ jiṣxáq* 32, 10^a. — c) Sicher glossatorischer Natur dürften sein *'eśāu bənó* [*haggadol*] 27, 1^b, *'eśáu* [*bənah haggadol*] 27, 15^a, *ja'qōb* [*bənah haqqaṭon*] 27, 15^b, *bənē-xạ̄mór* [*'ăbī ṡəchẹm*] 33, 19^b, *wə'axín* [*haqqaṭon*] 44, 26^c, oder *'ăbimẹ́lẹch* [*mẹlẹch gərar*] bez. [*m. pəliṡtīm*] 20, 2^b. 26, 8^b, die ich hier mit verzeichne, um formell Zusammengehöriges nicht zu zerreißen. Weiteres s. § 54, 2. 55, 3.

6) Einsetzung formelhafter Wörter (vgl. § 50, 2, f): [*ṡənē*] *bnē-ja'qōb ṡim'ṓn wəlewí* 34, 25^b (dazu *'al* [*ṡənē*] *sarīsáu* 40, 2^a); *kol-nẹ́fẹṡ haxạjjá* [*harōmẹśẹþ*] *'ăṡẹr‿ṡārəṣū‿hammáim* 1, 21^b, *ləmiṡpəxoþám* [*limqomoþam*] *biṡmoþám* 36, 40^a; *ṡtáim uṡmōním* [*ṡanā*] *uṡbá'‿me'ōþ‿ṡanā́* 5, 26^a (ähnlich 5, 30^a. 12, 4^b. 23, 1^a); die Anrede *'ăxoþí* 24, 60^a; *rəchuṡṓ* [*'ăṡẹr rachaṡ*] 31, 18^b; [*waṭṭaḥar*] *waṭṭḗlẹd* 21, 2^a, [*wajjiqqaxem*] *wajja'bərém* 32, 24^a; *wajjárọṣ 'eśáu liqrāþō* [*waixạbqẹu*] 33, 4^a (vgl. dazu das überpunktierte *wajjiṡṡaqḗu* der folgenden Zeile), *wajjébk* [*'al-ṣawwārāu*] 46, 29^c, [*wənaqūmā*] *wənạ'lḗ* 35, 3^a. — Hierher etwa auch die Ergänzung *'īṡ kəfiþrón xạlomṓ* [*xalamnū*] 41, 11, und mit stärkerer glossematischer Erweiterung [*'ẹrẹṣ*] *'ạrbá'‿me'ōþ‿*[*ṡẹqẹl*] *kẹ́sẹf* 23, 15^b und *'ạrbá'‿me'ōþ‿*[*ṡẹqẹl*] *kẹ́sẹf 'obér* [*lạssoxer*] 23, 16^b.

7) Über Wiederholungen s. § 61.

8) Einschiebung von Kleinwörtern (vgl. § 50, 2, h): *'ẹþ-* 1, 21^a. 29^c. 9, 11^a. 23^a. 21, 28. 24, 5^b. 25, 33^b(?). 27, 17^a. 34, 16^{ab}. 17. 36, 2^a. 43, 25. 45, 17^b. 47, 19^c; — *wə-*, *u-* 7, 14^b (3 m.). 8, 19. 19, 12^b. 34, 21^a. 29^b. 36, 24^a. — Demonstrativa nach Subst. mit bestimmtem Artikel: *haḥí* 2, 12^a. 17, 14^b. 21^a, *ha'él* 19, 8^c, *haḥū́* 28, 19. 32, 3^b, *hazzẹ́* 32, 11^b, *hazzṓþ* 42, 21^c; vgl. auch *lāmmā́ 'amárt* : »*'ăxoþí* [*hı*]?« 12, 19^a. Ferner *lēmór* 8, 15. 37, 15^b. — *'ẹ̀llḗ* [*haju*] *bəne‿báṡəmạ̀þ* 36, 13^b.

§ 53. Mit § 52, 1. 2 berührt sich die Auflösung sprachlich einheitlicher Formen in getrennte Glieder (namentlich die Auflösung von Artikel- oder Suffixalformen).

1) Den Charakter des ziemlich Zufälligen tragen Beispiele wie *xămiššîm haṣṣaddîqim* MT. für *haxmiššîm* 18, 28^a, *'ébed 'abrahám* für *ha'ébed* 24, 52^a. 59^a, oder *berách 'ęþ-'abrahám* für *beráchô* 24, 1^a, *miṣṣêd⌣bənî* für *miṣṣêdách* 27, 25^b?, *bišchǫn jišra'él* (statt *b. ja'qób!*) für *bešǫchnó* 35, 22^a, *bəchôr jəhudá* für *bəchôrô* 38, 7, oder *wajjiþxabbé ha'adám wə'ištó* für *wajjiþxabbə'ú* 3, 8^b, endlich *wajjir'ú 'oþô* für *wajjir'úhu* 37, 18^a, *wajjarkéb 'oþô* für *wajjarkibeu* 41, 43.

2) Absichtliche Correcturen (bez. Glossen oder Scholien) liegen dagegen wohl vor bei *kǫl-kikkár hajjardén* für *kǫl-hakkikkár* 13, 11^b (vgl. § 61, 1, a), *(wəlôṭ jašáb) bə'aré hakkikkár* für *bakkikkár* 13, 12 (vgl. dazu die analogen Änderungen 19, 29^{ab}, auch 19, 25^a), *'ęþ-mə'aráþ hammachpelá 'ášęr-lô* für *'ęþ-ham'ará* 23, 9^a, *'ęręṣ məgûrém* für *ha'áręṣ* 36, 7^b, *šənê haššabá'* für *šaním* 41, 47^a, *'ęþ-kǫl-'óchęl šęba' šaním* ... für *'ęþ-kǫl-ha'óchęl* ... 41, 48^a, *bə'ęręṣ góšęn* (falsch) für *ba'áręṣ* 45, 10^a, *'ęręṣ miṣráim wə'ęręṣ kəná'an* 47, 13^b für *ha'áręṣ* (sc. Aegypten; ähnlich 47, 15), *bədęręch 'ęfráþ* für *baddęręch* 48, 7^d. — Nur halb durchgeführt ist eine beabsichtigte Auflösung in dem grammatisch falschen *ha'óhlā* [*šarā 'immō*] 24, 66^c. — Ungefähr hierher gehört auch *wəchôs* [*par'ō*] *bəjadí* 40, 11^a und *'ęl-kôs par'ô* für *'ęl-hakkôs* 40, 11^a.

§ 54. Eine weitere umfängliche Gruppe bilden die Glossen und Scholien zu einzelnen Worten des alten Textes.

1) Ein Teil der hierher gehörigen Wortglossen trägt mehr oder weniger den Charakter bloßer Varianten oder Dubletten ohne erklärende Tendenz. So z. B. *bidmûþô* [*kəṣalmō*] 5, 3, *nišmāþ* [*rux*] *xajjîm* 7, 22, [*umôra'chęm*] *wəxittəchęm* 9, 2^a (s. aber § 51), ⟨*šənē*⟩ *xajjē šarā* ... [*šənē xajjē šarā*] 23, 1^{ab}, *wa'šęr⌣dibbęr-lī* [*wa'šęr nišba'-lı*] 24, 7^b (vielleicht steigernd gemeint), *lifnē jahwę* [*lifnē mōþi*] 27, 7^a (oder umgekehrt: beide secundär), *'ęr'ę ṣōnách* [*'ęšmor*] 30, 31^d, *mijjād 'axī* [*mijjad 'ešau*] 32, 12^a, *kī-'axîu* [*bəšarenū*] *hū* 37, 27^b (zu No. 2?), *liškāb 'ęṣláh* [*lihjōþ 'immah*] 39, 10 (beide secundär), [*kı lō məraggəlīm 'attęm*] *ki⌣chenīm 'attęm* 42, 34^b, *wajjišmə'ū⌣miṣráim* [*wajjišma' bēþ par'ō*] 45, 2^b. So möglicherweise auch *wəsabtá wəra'má* [*wəsabtəchā*] 9, 7^a (vgl. § 57).

2) Dagegen sind wohl schon als Sacherklärungen gemeint die (dem erläuterten Grundwort formell gleichartigen) Zusätze in *wəchǫl-jęsęr* [*maxšəboþ*] *libbô* 6, 5^a (vgl. *jęsęr* [*leb*] *ha'adám* 8, 21^c), *wa'nı hinənî mebî* [*'ęþ-hammabbûl*]⌣*máim 'al-ha'áręṣ* 6, 17^a (dazu umgekehrt *wəhammabbûl hajā* [*maim*] *al-ha'áręṣ* 7, 6), *bašár bənafšô* [*bədamō*] 9, 4^a, *qęmax* [*solęþ*] 18, 6^c, [*bisdom*] ... *bəþôch ha'îr* 18, 26^a, *wə'anšē ha'îr* [*'anšē sədom*] 19, 4^a, *ba'lī* [*bəlōṭ*] 19, 9^c, *lə'am⌣ha'áręṣ* [*libne xeþ*] 23, 7, *bənōþén* [*bēnen ubēnach*] 26, 28^b, *chəlęch* [*tęljach wəqaštach*] 27, 3^a, [*mibbənōþ xeþ*] ... *mibbənōþ ha'áręṣ* 27, 46^c, [*'al-pı habbə'er*] *limqomáh* 29, 3^b, *'árṣā šē'îr* [*sədē 'ędôm*] 32, 4, *bəchaf-jęręch ja'qób* [*bəgıd hannašę*] 32, 33^b, *xămôr haxiwwî* [*nəśī ha'aręṣ*] 34, 2^a.

Ganz sicher dürfte diese Auffassung sein bei *bə'ęręṣ-nôd* [*qidmaþ 'edęn*] 4, 16, *lənašáu* [*'adā wəṣillā*] 4, 23^a(?), *bə'ęręṣ môladtô* [*bə'ur kašdım*] 11, 28^b, *'ęlohē 'abî* [*'ęlohe 'abraham*] 31, 42^a, *'ęlohē 'abr. welohē naxôr* ... [*'ęlohe 'ābīm*] 31, 53^a, *bəjošēb ha'áręṣ* [*bakna'nı ubaprizzî* ...] 34, 30^c, [*bə'ęręṣ məgūrē 'abîu*] *bə'ęręṣ kəná'an* 37, 1, *'ęþ-'ęxáu* [*'ęþ-bənē bilhá węþ-bənē zilpá, nəšē 'abîu*] 37, 2^c, [*pôṭifar səris par'ō śar haṭṭabbaxim*] *'iš⌣miṣrī* 39, 1^c, *'ęþ-'ăbadáu* [*'ęþ-harofə'ım*] 50, 2, und vor allem bei den systematisch durchgeführten Glossen *'axărē hōlidô* [*'ęþ-šeþ*] etc. 5, 4^a. 7^a. 10^a. 13^a. 16^a. 19^a. 22^a. 26. 30^a. 11, 11^a. 13^a. 15^a. 17^a. 19^a. 21^a. 23^a. 25^a. — Vgl. überdies schon § 52, 5 und den etwas abweichenden Fall *xadāl lihjôþ ləšará* [*'orax*] *kannašîm* 18, 11^b, sowie die fehlerhaften Texterweiterungen 41, 26^{ab}. 27^a.

3) Noch deutlicher tritt der scholienartige Charakter der Zusätze da hervor, wo diese dem Grundwort formell nicht gleichartig sind. So z. B. mit relativer

Anknüpfung: *węþ-kasluxím* [*'ąšęr‿jąṣə'ū‿miššám pəlištím*] 10, 14 (verstellt!), *bə'elón*[*ē*] *mąmré* [*'ąšęr bəxębrōn*] 13, 18^{a}, *mexwīlā 'ąd-šúr* [*'ąšęr 'ąl-pənē miṣrąim bo'ąchā 'ąššūrā*] 25, 18^{b}, *'ir‿šəchęm* [*'ąšęr bə'ęręṣ kənąʻąn*] 33, 18^{a}, *hąmmąqôm* [*'ąšęr dibbęr 'ittō šam 'ęlohīm*] 35, 15^{b}, *'ęl-hąbbōr hązzę̄* [*'ąšęr bąmmidbar*] 37, 22^{b}, *'ęþ-haʻgalôþ* [*'ąšęr šaląx jōsef lašēþ 'oþo*] 45, 27^{c}, *góręn ha'ąṭáđ* [*'ąšęr bə'ebęr hajjąrden*] 50, 10^{a}; erweitert [*śəđē 'ęfrōn 'ąšęr bąmmąchpelā 'ąšęr lifnē mąmrē*] *hąśśadę̄* 23, 17^{a}, *raʻāb* … [*milləbąđ haraʻāb harišôn 'ąšęr‿hajā bimē 'ąbrahám*] 26, 1^{ab}, *barhaṭím* [*bəšiqą̄þōþ hąmmąim 'ąšęr tabōn hąṣṣōn lištōþ*] 30, 38^{b}, *'ęþ-kuttǫntó* [*'ęþ-kəþonęþ hąppąssim 'ąšęr 'alāu*] 37, 23^{b}, *bēþ hąssóhąr* [*məqōm 'ąšęr 'ąsīrē hąmmęlęch 'ąsurīm*] 39, 20^{b}, *bēþ‿śár hąṭṭabbaxím* [*'ęl-bēþ hąssohąr məqom 'ąšęr jōsef 'asur šam*] 40, 3^{c}, *'ęl-hąmʻará* … [*bąmʻarā 'ąšęr bisđē hąmmąchpelā 'ąšęr-'ąl-pəne mąmre bə'ęręṣ kənąʻąn*] 49, 30^{b}. Vgl. ferner [*lūzā 'ąšęr bə'ęręṣ kənąʻąn.hī*] *bēþ-'ēl* 35, 6. — Mit Nominalsatz: *ubęn-męšęq bēþī* [*hū đąmmęśęq*] *'ęlīʻęzęr* 15, 2^{b}, *'ęfráþ(ā)* [*hī bēþ luxęm*] 35, 19. 48, 7^{d}, *kirjáþā 'ąrbąʻ* [*hī xębrōn*] 35, 27^{a}, *'ešáu* [*hū 'ędōm*] 36, 1; ähnlich 36, 8. 19. — Ausführende oder einschränkende Participia: *bənē‿nóx* [*hąjjosə'īm min-hąttebā*] 9, 18^{a} (vgl. § 73 zur Stelle), *hąkṣą̄ʻqaþáh* [*hąbba'ā 'eląi*] *'ašū* 18, 21, *wəląmmiṣrím* [*ha'ochəlim 'ittō*] 43, 32^{b}. — Vergleich: *kəgąn‿jąhwę̄* [*ka'ęr miṣrąim*] 13, 10^{b} (zu No. 1?). — Ortsangaben (vgl. § 55, 1): *hahárā* [*miqqędęm ləbēþ 'el*] 12, 8^{a}, *'ęþ-ha'ębęl* [*bəgoręn ha'ąṭađ*] 50, 11^{a}, *hąśśadę̄* … [*'ąl-pənē mąmre*] 50, 13^{b}. Vgl. ferner *bədęręch* ⟨*'ęfráþ*⟩ [*bə'ōđ‿kibrąþ-'ęręṣ labō 'ęfràþā*] 48, 7^{c}.

§ 55. Auch ohne besondere Zugehörigkeit zu einem bestimmten Textwort werden oft näher bestimmende oder erläuternde, meist kleine, Zusätze gemacht.

1) Besonders häufig sind darunter Orts- und Richtungsangaben: *ki rąbbā raʻąþ ha'ađám* [*ba' arę̨ṣ*] 6, 5^{a} (ähnlich *'ąl-ha'arę̨ṣ* 6, 12. 7, 19^{a}, *'ąšęr 'ąl-ha'arę̨ṣ* 9, 17^{b}), *wąjjikkalē hąggęšęm* [*min-hąššamąim*] 8, 2^{b}, *wənabəlā* [*šam*] 11, 7^{a} *wąjjissąʻ 'ąbrám halōch wənasōʻ* [*hąnnęgbā*] 12, 9^{a}, *wąjjąʻąl 'ąbrám* [*mimmiṣraim*] 13, 1^{a} (aus 12, 20 herübergenommen), *ur'ē* [*min-hąmmąqōm 'ąšęr-'ąttā šam*] 13, 14^{c}, *bąmmidbār* [*'ąl-haʻąin*] *bədęręch šūr* 16, 7^{b}, *wəhū‿ʻomēd‿ʻąlēm* [*tąxąþ haʻeṣ*] 18, 8^{c}, *wąjjifnū* [*miššam*] *ha'našim* 18, 22^{a}, *ʻomēd* [*lifnē jąhwę̄*] 18, 22^{b}, *wąjjissąʻ* [*miššam*] *'ąbrahám* 20, 1^{a}, *wąjjichrəþū‿bəriþ* [*bib'er šabąʻ*] 21, 32^{a}, *wąjjēləchū‿jąrdáu* [*'ęl-bə'er šębąʻ*], *wąjjēšęb 'ąbrahám bib'ēr šàbą̄ʻ* 22, 19^{a} f., *liqbór 'ęþ-męþī* [*milfanai*] 23, 8^{b}, *wəlaqąxtā 'iššā libni* [*miššam*] 24, 7^{c}, [*'ąl-haʻąin*] 24, 30^{c}, [*'ęl-'ąbimęlęch męlęch pəlištīm*] *gərārā* 26, 1^{c}, *šąlxūn wēləchā* [*lądoni*] 24, 56^{b}, *'im-'āni lō 'ęʻbōr 'ēlęch* [*'ęþ-hąggal hązzę̄*] 31, 52^{a} (Object, zu § 52, 2), *'ąd‿'ąšęr-'abō‿'ęl-'ądoni* [*śeʻīrā*] 33, 14^{d}. *wąjjiqxū 'ęþ-dīnā* [*mibbeþ šəchęm*] *wąjjęṣə'ū* 34, 26^{b}, *bębo'ō* [*mippąddąn 'ąram*] 35, 9^{a}, [*bąmmąqōm 'ąšęr dibbęr 'itto*] 35, 13^{b}. 14^{b}, *wąjjąṣṣēb jąʻqōb mąṣṣebā* [*'ąl-qəburaþah* …] 35, 20^{a}, *wąjjēlęch* [*'ęl-'ęręṣ*] *mippənē jąʻqōb* 36, 6^{d} (der Glossator hat vergessen den Landesnamen einzusetzen!), *'orəxáþ jišmə'ēlīm ba'ā* [*miggilʻad*] 37, 25^{b}, *wąjjęʻsōr* (so lies statt *wąjjęʻsof*) *'oþām* [*'ęl-mišmar*] 42, 17, *wąiđąbbərū‿'elāu* [*pęþąx hąbbąiþ*] 43, 19, *wąjjabī'u lō 'ęþ-hąmminxā 'ąšęr bəjadām* [*hąbbąiþā*] 43, 26^{a} (falsch!), *wəchilkąltī 'oþāch* [*šam*: sc. im Lande Gosen: falsch!) 45, 10^{b}, *ləhoróþ* [*ləfanāu*] 46, 28^{b}(?), *hąnnōladim‿lāch* [*bə'ęręṣ miṣraim*] 48, 5^{a}. — Auch hier sind, wie man sieht, leichtere und schwerere Fälle gemischt.

2) Zeitangaben: Allgemeineres: [*lifnē šąxeþ jąhwę̄ 'ęþ-sədom wə'ęþ-ʻąmorā*] 13, 10^{b}, [*'ąxąręch*] 17, 8^{a}, [*bime 'ąbraham 'abīu*] 26, 15^{a}, [*bąjjom hąšliši*] 31, 22^{b}, [*'ąxrē-chen*] 41, 31^{a}. — Speciellere chronologische Angaben: [*wəhaju jamāu me'ā wəʻęśrīm šanā*] 6, 3^{c}; die Monats- und Jahresdaten in der Sündflutgeschichte 7, 10^{b}—11^{b}. 8, 4^{b}. 5^{b}. 13^{ab}. 14^{a}; ferner [*'ąrbaʻīm jōm*] 7, 17^{a}, [*'ąrbąʻ me'oþ šanā*] 15, 13^{c} (16, 3^{b} aus Pη oder Glosse?), *jōsēf* [*bęn-šębaʻ-ʻęśrē šanā*] … *wəhū nąʻąr* 37, 2^{b}, [*wąixi jōsef me'ā waʻęśęr šanīm*] 50, 22^{c}, *jōsēf* [*bęn-me'ā waʻęśęr šanīm*] 50, 26^{b}. Das meiste ist sichtlich aus einem bestimmten chronologischen System geschöpft.

3) Genealogische Zusätze (zum Teil mit bestimmter Tendenz): [*wəxám hu‿'ąbī chənāʻąn*] 9, 18^{b}, [*xam 'ąbi*] *chənąʻąn* 9, 22^{a}, *bąþ-*[*bəþu'el bęn-*]*naxōr* 24, 47^{b},

xāmór [*'ăbī šəchęm*] 33, 19ᵇ, *wə'ęþ-báśəmàþ‿bąþ-jišma'ēl* [*ąxōþ nəbajōþ*] 36, 3ᵃ, *bąþ-'ąnā* [*bąþ-ṣib'ōn*] 36, 2ᵇ, *'ǫhlībamā* [*bąþ-'ąnā*] 36, 18ᵇ (?), *bą'ąl‿xanán* [*bęn-'ąchbōr*] 36, 39ᵃ (vgl. übrigens § 57 Schluß).

4) Adverbiale oder sonstige detaillierende Zusätze: *şē* ... *'ąttā* ... *unšē-banę̄ch* [*'ittach*] 8, 16, *wąttéłęd šarā ląbrahām bēn* [*lizqunāu*] 21, 2ᵇ, *wąjjinnáxęm jiṣxáq* [*'ąxārē 'immō*] 24, 67ᵇ (falsch!), *wəješəbū* [*'ittanū*] 34, 23ᵇ; *wą'bārąchękkā* [*lifnē jąhwę̄ lifnē mōþı*] 27, 7 (vgl. § 106 zur Stelle), *wąttədąbbèr‿'elāu* [*kądbarīm ha'ellę*] 39, 17ᵃ, *jišśā fąr'ō 'ęþ-rošách* [*me'alę̄ch*] 40, 19ᵇ (falsch!), *wąjjáxləmū‿xālōm* [*šənēm 'iš xālomo*] *bəlāil 'ęxād* 40, 5ᵃ, [*ką'šęr pąþąr lahęm jōsef*] 40, 22ᵇ, *hąkkęsę́f hąššāb bə'ąmtəxoþēn* [*bątxillā*] 43, 18ᵇ, *wəchęsęf 'ąxēr hōrąd nū* [*bəjadenū*] 43, 22ᵃ, *'ąd-bō jōsę́f* [*bąṣṣǫhrąim*] 43, 25 (aus 16ᵈ), *bə[fī*] *'ąmtąxtō* 44, 1ᵇ (ähnlich 44, 2ᵇ. 8ᵃ: alles aus Jδ in Jα übertragen), *'ăšęr‿jimmaṣè‿'ittō* [*me'ăbadę̄ch*] 44, 9ᵃ, *wąjjiwwaþèr‿hū ləbąddō* [*lə'immo*] 44, 20ᵇ; vgl. ferner [*šikkel 'ęþ-jadău* ...] 48, 14ᶜ.

5) Begründungen u. ä.: *'ęþ-bərīþı hefąr* 17, 14ᵇ, ... *wą'nī məþe mispar* 34, 30ᶜ. — Meist in *kī*-Sätzen: *kī lō-šalem 'āwon ha'morı 'ąd-hennā* 15, 16ᵇ, (*kī*)*'amərā* 16, 13ᵇ, *kı jarə'ā* 18, 15, *kı ṣąid bəfīu* 25, 28ᵃ, *kı ro'ā hī* 29, 9, *kī 'ąttā jadą't* etc. 30, 26ᵇ, *kī məcharanū* 31, 15, *kī hąmmeliṣ bēnoþam* 42, 23ᵇ, *kī 'ąnšē miqnę̄ hąjū* 46, 32 (mit weiterer Ausführung *kī‿šąþ-li 'ęlohīm zęrā'* [*'axer tąxąþ hębęl: kī hārazō qain*] 4, 25ᵇ). — Auch in Versform: *kı-'oþăch ra'īþī* | *ṣąddīq ləfanąi* | *bąddōr hązzę̄* 7, 1ᵇ, *ki‿jéşęr* (*leb*) *ha'ađām* | *rą' min'urāu* 8, 21ᶜ, *kī-'aṣór‿'aṣār‿jąhwę̄* | *bə'ąd kǫl-rę́xęm* | *ləbēþ 'ăbīmęlęch* ‖ *'ąl-dəbąr‿šarā‿'ēšęþ 'ąbrahām* 20, 18, *ki‿nbalā 'aśā‿bjišra'ēl*, ‖ *liškąb 'ęþ-bąþ-ją'qōb*, | *wəchēn lo‿je'aśę̄* 34, 7ᶜ (auch 37ᵇ gehört zum Einsatz), *kı‿lō‿jadą̄' ki‿chāllaþō‿hī* 38, 16ᶜ, *kī‿lūlē hiþmąhąmąhnū*, ‖ *ki-'ąttā‿šąbnū‿zę̄ fą'măim* 43, 10. — Vgl. auch *miqnēm wəqinjanām* | *wəchǫl-bəhęmtām*, | *hąlō‿lānu‿hēm?* 34, 23ᵃ (und 7, 3ᵇ in § 56).

Angaben von Ursachen und Gründen etc. ohne Satzform: *kı-mālə'ā‿ha'āręṣ xamás* [*mippənem*] 6, 13ᵇ, *wəlō-jikkarēþ kǫl-bašār 'ōd* [*mimmē hąmmąbbūl*], *wəlō‿jihję̄‿'ōd mąbbūl* [*ləšąxeþ ha'aręṣ*] 9, 11ᵇ, [... *bəxęmlāþ jąhwę̄ 'alău*] 19, 16ᵇ, *wəlō jachəlā* ⟨*ha*⟩*'āręṣ* ∗*lašē̄þ 'oþām* [*mippənē miqnēm*] 36, 7ᵇ.

Einwände: [*wəhū hąṣṣa'īr*] 48, 14ᵇ, [... *kī mənąššę̄ hąbbəchōr*] 48, 14ᶜ.

6) Steigernde Zusätze aller Art: [*mikkǫl-hąbhemā u*]*mikkǫl-xájjāþ‿hąššadę́* 3, 14ᵇ, [*me'ađām 'ąd-bəhemā*, | *'ąd-rę́męś* ⟨*ha'đamā*⟩ | *wə'ąd-'ōf hąššamáim*] 6, 7ᵇ. 7, 23ᵇ; *kı* [*kullō*]‿*mąšqę̄* ... 13, 10ᵇ, [*wə'ąl‿kǫl-pənè‿'ęręṣ hąkkikkār*] 19, 28ᵇ, *nəšī 'ęlohım* für *naśī* 23, 5ᵇ, *mąqqāl libnę̄ lāx* [*wəluz wə'ąrmon*] 30, 37ᵇ, *hąnquddōþ* [*wəhąṭlu'oþ*] 30, 35ᵇ, *làmmā nąxbēþa libróx* [*wąttiznob 'oþi*] 31, 27ᵃ, [*wąjjōsífū 'ōđ* | *śənō 'oþō*] 37, 5ᶜ und ähnlich 37, 8ᵃ, [*ṣənumōþ*] 41, 23, *'ęþ-kǫl-'ămali* [*wə'ęþ-bēþ 'abı*] 41, 51; *hălō‿zę̄ 'ăšęr‿jištę̄ 'ăđonī bō* [*wəhū nąxeš jənąxeš bō*] 44, 5ᵇ, *bə'ęręṣ miṣrąim* [*ub'ęręṣ kəną'ąn*] 47, 14ᵃ. — Öfter finden sich derartige Steigerungen bei Besitzangaben oder dgl.: *wə'ąxrē-chēn jęṣə'ū* [*birchuš gađōl*] 15, 14ᶜ, *wąjjiqqáx* ... *ṣōn ubaqār* [*wą'bađım uš faxoþ*] *wąjjittēn ląbrahām* 20, 14ᶜ, *uzmąllīm* [*wąxmorīm*] 24, 35ᵇ, *węþ-hąṣṣōn węþ-hąbbaqār* [*wəhąqmąllım*] 32, 8ᵇ, vgl. auch *wəha'našīm šulləxū* [*hem wąxmorēm*] 44, 3ᵇ, auch *'ąttā ubēþāch* [*wəchol 'ăšęr lach*] 45, 11ᵃ. — Dem Knecht Abrahams werden bei der Werbung um Rebekka Männer beigegeben (24, 32ᶜ. 54ᵃ. 59ᵃ), ebenso der Rebekka Mägde (*wəną'roþęh* 24, 61ᵃ); das überreichte Geschenk wird gesteigert durch die Hinzufügung kostbarer *ṣəmīđım* (24, 22ᶜ. 30ᵇ). — Dem Essen wird das Trinken beigesellt: *wąjjōchəlū* [*wąjjištu*] 24, 54ᵃ, und, ganz unpassend, *wąjjággęš-lō wąjjōchál* [*wąjjabē‿lō‿jāin wąjjēšt*] 27, 25ᶜ. — Auch *wąjjabō'ū 'ąl-* (statt *'ęl-*) *ha'īr* [*bęṭąx wąjjahrəzū kǫl-zachār*] 34, 25ᶜ kann man hierherstellen (darauf folgt dann die längere Interpolation V. 27—29).

7) Eine Anzahl weiterer Einsätze verdankt seine Entstehung einem pedantischen Genauigkeitstrieb, der insbesondere specialisieren muß, wenn neben einer Hauptperson auch Nebenpersonen an einer Handlung beteiligt sind, ohne daß dies (als selbstverständlich) besonders gesagt ist. Namentlich Frauen und Kinder spielen dabei eine Rolle. 7, 7ᵃ f. geht 'Noah' in die Arche [*ubanāu wə'ištō unšē-banāu 'ittō*]; ähnlich beim Herausgehen 8, 18. — 'Abraham' wird aus Aegypten fortgeschickt: *wąišąlləxū‿'oþō*

⟨mimmiṣrạim⟩ [wə'ẹþ-'ištō wəchol 'ᾰšẹr lo] 12, 20. — Die drei Männer heißen Lot mit seinen Töchtern fliehen, ergreifen 'ihn' bei der Hand usw.: *qūm‿qạx 'ẹþ-['ištach wə'ẹþ-štē] bənoþẹ̄ch* . . . 19, 15^{b}, *wạjjạxzíqū* . . . *bəjadō [ubjạd-'ištó ubjạd‿šté bənoþáu ‖ bəxẹmlāþ jạhwẹ̄ 'aláu* (letzteres zu No. 5)] *wạjjóṣi'úhū* 19, 16^{a}ff. (hier wird allerdings die bewußte Rücksicht auf 19, 26 Jδ mitgewirkt haben). — Jakob will von Laban fortziehen und verlangt von diesem seine 'Frauen': *tənā 'ẹþ-našại [wə'ẹþ-jəladại] šẹ'abạdtī 'oþāch bahẹn* 30, 26^{a}. — Juda ergibt sich mit seinen Brüdern in das unabwendbare Geschick mit den Worten: *hinnẹ́nnū 'ᾰbadīm lạdoni [gạm 'ᾰnạxnū gạm 'ᾰšẹr nimṣā hạggabī' bəjadō]!* 44, 16^{c}. — Joseph entbietet seinem Vater, er solle im Lande wohnen und in seiner Nähe sein, und er werde für ihn sorgen: *wəhajíþa qarōb 'elại ['ạttā ubanẹ̄ch | ubnē banẹ̄ch, ‖ wəṣōnách ubqarách, | wəchọ́l-'ᾰšẹr-lách], wəchilkạltī 'oþách* • 45, 10^{a}ff. — Ein Interpolator der Josephsgeschichte hat sein besonderes Augenmerk auf den *ṭạf* gerichtet, der im alter Text der Gen. überhaupt nicht vorzukommen scheint: *qəxū‿lachẹ̄m* . . . *'ᾰgalóþ [ləṭạppəchẹm wəlinšēchẹm], unšāþẹ́m 'ẹþ-'ᾰbichẹ́m ubāþẹ́m!* 45, 19^{b}; *wạjjiś'ū* . . . *'ẹþ-jạ'qōb 'ᾰbīm [wẹþ-ṭạppam wẹþ nəšem] ba'galōþ* 46, 5^{b}, *wạichạlkēl* . . . *'eþ‿kọ́l-bēþ‿'abīu lẹ̄xẹm [bəfī hạṭṭaf]* 47, 12; *ul'ọchləchẹ́m wəlạ'šẹr bəbạttēchẹm [ul'ochẹl ləṭạppəchẹm]* 47, 24^{d}; das ganze Haus Josephs und seine Brüder ziehen zu Jakobs Begräbnis: *[rạq‿ṭạppám wəṣōnám ubqarám ‖ 'azəbū bə'ẹ́rẹṣ gōšẹ́n]* 50, 8^{c} (über 50, 21^{a} s. zur Stelle); auf denselben Mann geht sichtlich auch der den Zusammenhang sehr störende Einschubvers *[wənixjẹ̄ wəlō namūþ, ‖ gạm-'ᾰnạxnū, gạm-'ạttā, gạm-ṭạppḗnū]* 43, 8^{c} zurück (dazu gehören dann wieder, wegen der formellen Ähnlichkeit, die inhaltlich anders gearteten Einschübe 47, 19^{bdfα}, auch wol der nach 47, 22 gebildete Schlußvers 47, 26^{c}, und — an einer früheren Stelle — der Einschub 34, 27—29 mit *ṭạppám* etc. 34, 29^{a}). — Ergänzungen vermeintlicher Lücken in einem Stammbaum: *bənē‿le'ā* . . . *[wə'ẹþ-dīnā bittō]* 46, 15^{a} und *kọl-nẹ́fẹš banáu [ubnoþáu] šəlošīm wəšalóš* 15^{b} (wo der Einschub die Zahl bricht).

Andere Beispiele liefert (neben den bereits citierten) noch die Sündflutgeschichte; so beim Einzug in die Arche (7, 8—9); ferner *wạjjizkór 'ẹlohīm 'ẹþ-nóx [wə'eþ‿kọ́l-hạxạjjā | wə'ẹþ-kọl-hạbhemā | 'ᾰšẹr‿'ittō bạttebā]* 8, 1^{ab}, *wạjjibẹn nóx mizbéx ləjạhwẹ̄ [wạjjiqqạx mikkól | hạbhemā hạṭhorā | umikkōl ha'ōf hạṭṭahór] wạjjạ'ạl 'olóþ bạmmizbéx* 8, 20. — Sonst vgl. etwa noch *[wəgạ́m hạgmạllīm hišqa þā]* 24, 46^{c}.

Als Specialität dieser Art in P werden die vielen secundären *ləminēu* etc. 1, 11^{b}. 12^{a}. 21^{b}(2). 24^{b}(2). 25^{a}. 25^{b}(2). 6, 20^{a}(2). 7, 14(4) aufzufassen sein, vielleicht auch *ləhimmōl lachẹ́m kọl-zachár* 34, 15^{b} (ähnlich 34, 22^{b}. 24^{b}) für *ləhimmól ⟨kul⟩ləchẹ́m* oder dgl.

§ 56. Als besondere Gruppe mögen sodann die ebenfalls zahlreichen Ausführungen zu einem einmal angeschlagenen Thema angereiht werden. Sie haben zum Teil nicht viel mehr als bloß stilistische Bedeutung, können aber natürlich auch erläutern, steigern oder Ausdruck einer besonderen Tendenz sein. Charakteristisch ist, daß sie vorwiegend in der Gestalt voller (Kurz- oder Lang-)Verse auftreten, bisweilen ganze Versgruppen bilden.

Hierher gehören etwa: 1, 16^{c}—16^{d} als Ausführung zu *'ẹþ-šənē hạm'oróþ hạgdolīm* 16^{a} + *wəlimšōl bạjjōm ubạlláil* 18^{a}, ferner *[wạttiššaxēþ‿ha'árẹṣ lifnē 'ẹlohīm] wạttimmalē‿ha'árẹṣ xamás* 6, 11 (nach V. 12, vgl. § 72), *ləšạxēþ kọ̄l-bašár ['ᾰšẹr-bó rūx‿xạjjīm | mittạxạþ hạššamạim: | kōl 'ᾰšẹr‿ba'árẹṣ jigwá']* 6, 17^{b}, *gạm-me'ōf hạššamạim šib'ā šib'ā [zachár unqebā | ləxạjjōþ zẹrạ' | 'ạl-pənē chọl-ha'árẹṣ]* 7, 3^{b}, *[xamēš‿'ẹsrē‿'ạmmā | milmạ'lā gabərū | hạmmạim, wạichussū hẹharīm]* 7, 20 (Ausführung zu 7, 19), *⟨wə⟩chọ́l-hạxạjjā 'ᾰšẹr-'ittách [mikkọ̄l-bašár | ba'ōf ubạbhemā, | ubchọl-harẹ́mẹś haromḗś 'ạl-ha'árẹṣ]* 8, 17^{b}, *[wəþạrdemā nafəlā 'ạl-'abrám]* 15, 12^{b}, *zōþ‿⟨'ōþ⟩ bərīþā 'ᾰšẹr tišmərū [bēnī ubēnēchẹm ‖ ubēn zạr'ách*

'ạxăręch] 17, 10ª, [*wəhajá‿lop‿bərîp* | *benî ubĕnĕchęm*] 17, 10ᶜ, *xalîlā lăch me'ăśôp kaddabār hazzę̄* [*ləhamîp ṣaddîq 'im-rašá'*, ‖ *wəhajá chaṣṣaddîq karašá'*] 18, 25ᵇ, *hinnĕ-nā‿maṣā 'abdăch xĕn bə'ĕnęch* [*wattagdēl xasdăch* | *'ăśęr‿'aśîpa 'immadî* | *ləhaxjôp 'ęp-nafšî*] 19, 19ᵇ, *śîm-nā jad ăch tàxáp jərechî* [*waśbî'ĕch bəjahwę* | *'ęlohĕ haššamáim* | *wēlohē ha'áręṣ*], *'ăśęr‿lō piqqáx* ... 24, 3ª, *haqrē-nā ləfanăi hajjôm* [*wa'śē-xęsęd* | *'im-'ădonî 'abrahám*] 24, 12ᶜ, [*'az‿tinnaqĕ‿mē'alapî*] 24, 41ª, [*'al-terĕd miṣráimā*: | *šəchōn ba'áręṣ* | *'ăśęr‿'omàr‿'elęch*] 26, 2ᵇ, der etymologisierende Einsatz 27, 36ᵃᵇᶜ als Ausführung von 27, 35; [*wəchól 'ăśęr-tittęn-lî* ‖ *'aśśĕr 'ă'aśręnhu lăch*] 28, 22ᵇ (zu 21ᵇ vgl. § 60, 3), [*wajjittén‿pənĕ‿haṣṣôn 'ęl-'aqód*, *wəchǫl-xūm bəṣōn labán*] 30, 40ᵇ, *wəhipxáttənū‿'opánū*: [*bənopĕchęm tittənū-lánū*, | *wə'ęp-bənopĕn* | *tiqxū lachęm*] 34, 9ᵇ, *wəha'áręṣ tihję lifnĕchęm*: [*šəbú usxarúh*, | *wəhe'áxăzū‿báh*] 34, 10ᵇ, endlich der lange Einschub 34, 27—29 (vgl. § 55, 7). Sinnwidrig ist natürlich *wajja'nú‿bnē-ja'qób 'ęp-šəchęm* ∗ *bəmirmá* [*wajdabrú‿'ăśęr‿timmê* | *'ęp-dînā 'ăxopám*] ... 34, 13ᵇ.

Unmetrisch: *wəja'qōb taqá' 'ęp-'ǫhlō bahár* [*wəlaban taqa' 'ęp-'ęxāu bəhar haggil'ad*] 31, 25ᵇ, *lō‿nūchàl‿laręd ęp* [*'im-ješ 'axin haqqaton 'ittanu wəjaradnu*] 44, 26ᵇ.

Hervorzuheben sind ein paar besondere Specificationen im Stil von P: *mikkól joṣə'ē hattebá* [*ləchol xajjap ha'aręṣ*] 9, 10ª, *kǫl-nęfęš xajjá* [*bəchǫl-baśar*] 9, 15ª, *wəhajəpá bərîpî bibśarchęm* [*librîp 'ôlam*] 17, 13ᵇ, die übrigens natürlich auch als Glossen gefaßt werden können.

§ 57. Gelehrte Notizen, namentlich antiquarischen und genealogischen Inhalts, von den Glossen und Scholien im engeren Sinn durch die metrische Form unterschieden, in der sie zumeist auftreten.

Hierher: *wajjiqrá ha'adám* | *šem‿'išt ō xawwá*, | *kī‿hī‿hájəpā‿'ēm kǫl-xái* 3, 20, *me'ęllę nifrədū* | *'ijjê haggōjim* 10, 5ª, *wə'ęp-haibúsi—wə'ęp-haxmapî* 10, 16 ff., *warpachšád jalád 'ęp-šálax*, ‖ *wəšęlax jalád 'ęp-'ēbęr* 10, 24 (dient zugleich dem Anschluß, vgl. § 58, 1), *kī‿bjamáu niflǝgā ha'áręṣ* 10, 25ᵇ, die Grenzbestimmungen 15, 18ᶜ—21, die Notiz über die Kinder von Abrahams Kebsweibern 25, 6, *'al-kén‿qarā‿šəmō 'ędôm* 25, 30ᶜ, *wajjiqrā 'ęp-šém-* | *hammaqōm* ∗ *bēp-'él*, ‖ *wə'ulām lúz* | *šem-ha'ir larišoná* 28, 19, *wə'axár jalədá bąp*, ‖ *wattiqrá 'ęp-šəmāh dīná* 30, 21, *'al-kén‿qarā‿šmō gal-'éd* 31, 48ᵇ, *'al-kén lō-jōchəlú* | *bənĕ jišra'él* ‖ *'ęp-gid hannašę* etc. 32, 33, *tàxáp ha'elá* | *'ăśęr 'im-šəchęm* 35, 4ᶜ, *hī‿maṣṣębęp qəburáp* | *raxél 'ad-hajjôm* 35, 20ᵇ, *wəpimnaʿ hajəpā* | *fîlęgęš lę'lifáz* ∗, | *wattélęd lę'lifáz 'ęp-'ămaléq* 36, 12ª, *wajjamǫp 'er wə'ōnan bə'ęręṣ kəna'ąn* 46, 12ᵇ (doch wol unmetrisch).

In Form eines Relativsatzes an ein bestimmtes Wort anknüpfend: *ribqá* ... [*'ăśęr jullədá* | *libpu'él bęn-milká* | *'ęšęp‿naxōr 'ăxî 'abrahám*] 24, 15ᵇ; ähnlich *'ăśęr‿jalədā-llô* | *'asənáp‿bap‿pōṭîfęra'* | *kohĕn 'ōn* 41, 50ᵇ. 46, 20ᵇ.

Anhangsweise mögen hierhergestellt werden die Einschiebungen neuer Namen in Genealogien, wie *wə'ęp-'ōbál* 10, 28ª, *wə'ęp-qǫrax* 36, 14ᵇ, *'allúf qòráx* 36, 16ª. Anderes, was auch unter diese Rubrik gebracht werden kann, s. § 54, 1. 55, 3.

§ 58. Eine Anzahl von Einschüben wollen offenbar den Zusammenhang der Erzählung verbessern.

1) Einschubsverse dieser Art finden sich namentlich bei Quellenmischung: *wajjigbərū‿hammáim 'al-ha'áręṣ* ‖ *xămiššîm um'āp jôm* 7, 24, *wajjárax jahwę̄ 'ęp-rēx hannîxóx*, *wajjómęr jahwę̄ 'ęl-libbô* 8, 21ª (10, 24 s. § 57), *wəjahwę̄ 'amár* | *'ęl-'abrám 'axărē* | *hippáręd-lôṭ me'immô* 13, 14ª (zur Einführung eines umgestellten Passus, § 82, 3. 84 zur Stelle), *'axár hadbarîm ha'ęllę* 15, 1ª, *wajhî chəhōṣî'ām* | *'opám haxūṣá* 19, 17ª, *wajjerā 'eláu jahwę̄* ‖ *ballájlā hahú wajjōmár* 26, 24ª, *wajjizkór 'ęlohîm 'ęp-raxél* 30, 22ª (hierher?), *wajjišlaxēu me'ēmęq xębrôn* 37, 14ᶜ, *wajjōṣē jōséf* | *'opám me'im-birkáu*, | *wajjištáxu lappáu*

'ārṣā 48, 12, *'axărē qabərū 'ęþ-'abīu* 50, 14[c]; dazu die Überschriften bez. Schlußworte 36, 31. 49, 1. 28.

2) Nur ausnahmsweise sind solche Verse innerhalb einheitlicher Textpartien eingeschoben: *wąihī 'axăr | hądbarīm ha'ēllę̄* 39, 7[a], *wəhara'āb hajā | 'ąl‿kǫl-pənē‿ha'ārẹṣ* 41, 56[a].

3) Nur einmal finde ich diesergestalt ein einfaches Wort eingeschoben, das [*wąihī*] vor 8, 6[a], das nötig war, um den durch die Einfügung von 8, 5[bc] zerrissenen Zusammenhang wiederherzustellen.

§ 59. In gewissem Sinne kann man hierher auch gewisse Additionen stellen, die dadurch entstehen, daß Wörter oder Wortgruppen aus einer parallelen Überlieferung mehr oder weniger unpassend herübergenommen werden.

1) Aus einer nicht den alten Quellen zugehörigen Tradition stammt die Einfügung von *wą'morā* hinter *sədōm* 10, 19[b]. 18, 20. 19, 24. 28[a] (in 10, 19[b] sind auch noch *'ądmā* und *ṣəbojīm* hinzugefügt); für diese könnte innerhalb der Gen. selber nur Cap. 14 als Eventualquelle in Betracht kommen. Dazu vgl. den Zusatz *wə'ąl‿kǫl-pənē‿'ęrẹṣ hąkkikkār* 19, 28[a] und die Erweiterung von *ha'īr* zu *'arē hąkkikkār* 19, 29[a], ähnlich 19, 25[ab]. 29[b] (auch 13, 12[a]).

2) Aus erhaltener Parallelüberlieferung stammen *wąjjā'ąl 'ąbrām* [*wəlōṭ 'immō*] 13, 1[a] (vgl. 13, 5[a]), *'ăbīmęlẹch . . . wą'xuzzāþ mere'ēu* [*ufīchōl śār-ṣəba'ō*] 26, 26[b] (aus 21, 22[a]), [*wąjjišmą' ja'qōb 'ęl-⟨jiṣxāq⟩ 'abīu* [*wə'ęl-'immō*] 28, 7 (aus 27, 42 ff.)?]. Ganz unerträglich sind die Additionen *hinnē hąggāl hązzę̄* [*wəhinnē hąmmąṣṣebā*] 31, 51[b] und ähnlich 52[ac] (vgl. auch 49[a]), ungeschickt auch *'ęþ-šəchęm* [*wẹþ-xămōr 'abīu*] 34, 13[a] (ähnlich 34, 20. 24[a]) und 34, 13[b], das auf die Glosse 34, 5[b] zurückgreift, endlich [*wąišarẹþ 'ọþō*] 39, 4[a] (aus 40, 4[b]) und *wąjjiqnēu* [*pōṭīfār‿səris‿pąr'ō | śąr‿hąṭṭabbaxīm*] *'īš‿miṣrī* 39, 1[c] (aus 37, 36). Hierher auch *rąq‿'ądmāþ hąkkohănīm ləbąddām* ‖ *lō hajəþā ləfąr'ō* 47, 26[c] (aus 22)?

§ 60. Tendenziöse Einschübe. Unter dieser Rubrik fasse ich hier mit Übergehung des schon in den vorigen Paragraphen vorgeführten minder gewichtigen Materials, das etwa auch hierhergestellt werden könnte, nur eine Anzahl besonders markanter Umbildungen des alten Textes zusammen.

1) Die Umbildung der 'Götterehen' zu 'Engelehen' oder dgl. durch das doppelte [*bənē*] *ha'lohīm* 6, 2[a]. 4[b] und die Einsetzung des *mąl'ách jąhwę̄* für *jąhwę̄* oder *'ęlohīm* 16, 7[a]. 11[a]. 22, 11[a]; ähnlich *mąl'ąch 'ęlohīm* 21, 17[a], *mąl'ąch ha'lohīm* 31, 11, dazu auch [*šənē hąmmąl'achīm*] 19, 1[a] (vgl. 19, 15[b] in § 64, 1, d; dagegen ist *mąl'ąch jąhwę̄* ursprünglich in den beiden interpolierten Versen 16, 9. 10). Ebendahin stellt sich auch *nąftūlē 'ęlohīm niftáltı* [*'im-'ăxoþī*] ⟨*wə*⟩*ʒām-jachōltī* 30, 8[a]. — Über *rūx* [*'ęlohīm*] 1, 2[b] s. § 65 zur Stelle. Kaum hierher gehören dagegen [*jąhwę̄*] *'ēl 'ōlām* 21, 33[b] und *jąhwę̄* [*'ęlohē haššamąim*] 24, 7[a] (vgl. 3[a] und § 94. 98 zu den Stellen).

2) Die Umbildung von Theophanien zu Traumgesichten u. ä.: [*bąxlōm*] 20, 6. 31, 11, [*bąxlōm*] *hąlląilā* 20, 3[a]. 31, 24[a], vgl. auch [*bəmąxzę̄*] 15, 1[b], *bəmąr'ǭþ* [*hąlląilā*] 46, 2[a].

3) Die Einfügung von neuen Verheißungen u. ä. (oder Teilen von solchen): *'ănī jąhwę̄ 'ăšęr hōṣēþīch me'ūr kąśdīm,* ‖ *lāþęþ‿lāch 'ęþ-ha'ārẹṣ hązzōþ* 15, 7[bc], *wə'ąttā tabō 'ęl-'ăboþęch bəšalōm təšēbā ṭōbā* 15, 15, *mąlchē 'ąmmīm mimmęnnā jihjū* 17, 16[c], die Einsätze 18, 18—19. 22, 14—18. 26, 3[b]—5, *wəhajā‿ka'šęr‿tarīd,* | *ufarąqtā 'ullō* | *me'ąl-ṣąwwārāch* 27, 40[b]. — Dazu vgl. ferner die Worte Josephs *wąjjišlaxénī 'ęlohīm lifnēchęm* ‖ *lašūm lachęm šə'ęrīþ ba'ārẹṣ* ‖ *ulhąxjōþ lachęm* | *pəleṭā gədolā* 45, 7[ab] und Pharaos Versprechen *wə'ęttənā‿lachęm* | *'ęþ-ṭūb‿'ęrẹṣ‿miṣrąim,* | *wə'ichlū 'ęþ-xēlęb ha'ārẹṣ* 45, 18[b] (dazu

auch 48, 20); vgl. ferner 50, 24f. (§ 137 zur Stelle); endlich das Gelübde Jakobs *wəhajā jahwę̄ | lī lēlohīm* 28, 21^{b} und das dazu gehörige Zehntversprechen 28, 22^{b} (oben § 56).

4) Die Specialisierung der Tiere in reine und unreine: s. § 72 zu 7, 2^{ab}.

§ 61. Bei fast allen den verschiedenen Arten von Erweiterungen spielt die Wiederholung eine nicht unbedeutende Rolle.

1) Es liegt auf der Hand, daß vieles, was unter diese Rubrik gebracht werden kann, von andern Gesichtspunkten aus schon in den vorhergehenden Paragraphen mit gebucht werden mußte. So können ja z. B. so gut wie alle eingeschobenen Explicita auch als Wiederholungen gefaßt werden. Gerade dieses Beispiel aber zeigt auch, daß es unmöglich ist, eine feste Grenzlinie zwischen Wiederholung und freiem Einsatz zu ziehen. Ich gebe also hier aus dem bereits Angeführten nur eine Auswahl von Stellen, bei denen mir der Charakter der mehr oder weniger bewußten Wiederholung positiv wahrscheinlich ist; die Stelle, aus der die betreffende Wiederholung geflossen ist, füge ich dabei mit < an.

a) Wiederholungen vorher dagewesener Wörter und Sätze: Zu **§ 52, 1:** *ha'īš 'ădonē ha'areṣ* 42, 33^{a} < 30^{a}. — Zu **§ 52, 2:** *'ęþ-ha'aręṣ* 6, 12^{a} < 11, *lęxęm* 31, 54^{b} < 54^{b}, *'ochęl* 43, 4 < 2^{b}, *lęxęm* 43, 32^{c} < 31^{b}. — Zu **§ 52, 3:** *'ęl-'ęxāu* 45, 4^{a} < 3^{a}. — Zu **§ 52, 6:** *xalamnū* 41, 11 < 11, *'ạl-ṣạwwārāu* 46, 29^{c} < 29^{c}. — Zu **§ 53, 1:** *hạṣṣạddīqim* 18, 28^{a} < 26^{a}, *ha'adam wə'išto* 3, 8^{b} < 2, 25. — Zu **§ 53, 2:** *'ęþ-kọl-⟨hạk⟩kikkār [hạjjạrden]* 13, 11^{b} < 10. — Zu **§ 54, 1:** *kəṣạlmō* 5, 3^{b} < 1, 26^{b}, *rūx* 7, 22 < 6, 17. 7, 15, *lifnē mōþı* 27, 7^{a} < 4^{c}, *kı lō məraggəlım 'ạttęm* 42, 34^{b} < 9^{c}. 11^{b}. 14^{c}. — Zu **§ 54, 2:** *mạim* 7, 6 < 6, 17^{a}, *libnē xeþ* 23, 7 < 3. 5^{a}, *'ạl-pī hạbbə'er* 29, 3^{b} < 2^{d}. 3^{b}, *'adā wəṣillā* 4, 23^{a} < 19, *pōtifạr* etc. 39, 1^{c} < 37, 36, *'ęþ-šeþ, 'ęþ-'ęnōš, 'ęþ-qenan* etc. 5, 4^{a}—11, 25^{a} aus dem jeweilen vorhergehenden Vers. — Zu **§ 54, 3:** *'ęþ-kəþonęþ hạppạssım 'ăšęr 'alāu* 37, 23^{b} < 3^{c}, *bạm'arā* etc. 49, 30^{a} < 23, 9 ff., vgl. *'ạl-pənē mạmrē* 50, 13^{b} < 23, 19^{b}, *bəgorẹn ha'ạṭad* 50, 11^{a} < 10^{a}, *bə'ōd kibrạþ-'ęręṣ labō 'ęfraþā* 48, 7^{c} < 35, 16^{a}. — Zu **§ 55, 1:** *'ạl-ha'ařęṣ* 7, 19^{a} < 18^{a}, *min-hạššamạim* 8, 2^{b} < 7, 11^{c}. 8, 2^{a}, *'ăšęr 'ạl-ha'ařęṣ* 9, 17^{b} < 16^{b}, *'ạl-ha'ạin* 16, 7^{b} < 7^{a}, *tạxạþ ha'eṣ* 18, 8^{c} < 4^{b}, *miššam* 18, 22 < 16^{a}, *milfanạı* 23, 8^{b} < 4^{b}, *'ạl-ha'ạin* 24, 30^{e} < 29^{b}, *lạđonī* 24, 56^{b} < 54, *pęþạx hạbbạiþ* 43, 19 < 17, *hạbbạiþā* 43, 26^{a} < 26^{a}, *ləfanāu* 46, 28^{b} < 28^{a}(?). — Zu **§ 55, 2:** *'ạrba'īm jōm* 7, 17^{a} < 12, *'ạxǎręch* 17, 8^{a} < 7^{b}, *bạjjōm hạšliši* 31, 22^{b} < 30, 36^{a}, *bęn-me'ā wa'ęśęr šanīm* 50, 26^{b} < 22^{e} (beide Zeitangaben sind secundār). — Zu **§ 55, 3:** *bəþū'el bęn-* 24, 47^{b} < 22, 23^{a}, *'ăxōþ nəbajōþ* 36, 3^{a} < 28, 9^{b}, *bạþ-'ănā* 36, 18^{b} < 2^{b}, *bęn-'ạchbōr* 36, 39^{a} < 38. — Zu **§ 55, 4:** *'ittanū* 34, 23^{b} < 21^{a}. 22^{a}, *bəjađenū* 43, 22^{a} < 21^{d}, *bạṣṣohraim* 43, 25^{a} < 16^{d}, *fī* 44, 1^{b}. 2^{b}. 8^{a} < 42, 27^{c}. 43, 12^{b}. 21^{c}. — Zu **§ 55, 6:** *mikkọl-hạbhemā* 3, 14^{b} < 2, 20, *me'ađam* etc. 7, 23^{b} < 6, 7^{b}, *wạttignob 'oþı* 31, 27^{a} < 20^{a}, *wạjjōsifū* etc. 37, 8^{e} < 5^{c}, *wa'bađım ušfaxoþ* 20, 14^{a} < 12, 16^{b} (vgl. 24, 35), *wạxmorīm* 24, 35^{b} < 12, 16^{b} (vgl. 30, 43), *wạxmorēm* 44, 3^{b} < 43, 18^{d}, *wəchọl-'ăšęr-lach* 45, 11^{a} < 10^{b}, *wəhạṭlu'oþ* 30, 35^{b} < 35^{a}. — Zu **§ 55, 7:** *wənixję̄ wəlō namūþ* 43, 8^{e} < 48, 19^{f} (beide secundār aus 42, 2^{b}), *wạjjiqqạx* etc. 8, 21^{b} < 7, 2, *wəhara'ab hajā 'ạl-kọl-pənē ha'areṣ* 41, 56^{a} < 54^{b}, *wə'eþ kọl-hạxạjjā* etc. 8, 1^{b} < 7, 14f. — Zu **§ 56:** *mikkọl-baśar* etc. 8, 17^{b} < 7, 15. 16, *bēnī ubēnēchęm* etc. 17, 10 < 7^{a}, *wəhajā lə'ōþ bəriþ* etc. 17, 11^{c} < 10^{a} + 7^{b}, *wạiđạbbərū 'ăšęr ṭimmē 'ęþ-dīnā 'ăxoþam* 34, 13^{b} < 5^{b}, *librīþ 'ōlam* 17, 13^{b} < 7^{b}. — Zu **§ 57:** *'ạl-ken* etc. 31, 48^{b} < 47, *'ăšęr jaləđā* etc. 46, 20^{b} < 41, 50^{b} (beide secundār). — Zu **§ 58:** *'ạđ-hạmmaqōm* etc. 13, 3 < 12, 8, *wạihi chəhōṣı'am* etc. 19, 17^{a} < 16^{c}. — Zu **§ 59, 1:** *ufīchol śạr-ṣəba'ō* 26, 26^{b} < 21, 22^{a}, *wəhinnē hạmmạṣṣebā* 31, 51^{b} (und āhnlich 52^{ac})

< 45, *pōṭifar* etc. 39, 1 < 37, 36, *ṭūb kol-'ęręṣ miṣraim* 45, 20 < 18^{b} (beide secundär). — Zu § 59, 2: *raq◡'ądmąþ* etc. 47, 26^{c} < 22. — Zu § 60, 2: *bąxlōm* 31, 11^{a} < 10^{a}.

b) Anticipationen aus späteren Stellen: Zu § 52, 2: *'oþi* 41, 10^{b} < 10^{b}, *minxā* 4, 3^{a} < 4^{b}, *bənah haggadol* bez. *haqqaton* 27, 15^{ab} < 42. — Zu § 52, 6: *haromęśęþ* 1, 21^{b} < 28^{c} (vgl. 1, 26^{b}. 30^{a}, aber auch § 65 zur Stelle), *'ăšęr rachąš* 31, 18^{b} < 18^{b}. — Zu § 53, 2: *par'ō* 40, 11^{a} < 13^{b}. — Zu § 54, 2: *bə'ūr kaśdīm* 11, 28^{b} < 31^{c}. — Zu § 54, 3: *śədē 'ęfrōn* etc. 23, 17^{a} < 19 (dort abgeändert), *lūzā* etc. 35, 6 < 9 (dort getilgt), *'ăšęr šalax jōsef laśēþ 'oþō* 45, 27^{c} < 46, 5, *'ăšęr bə'ebęr hajjarden* 50, 10^{a} < 11^{c}. — Zu § 55, 1: *ba'aręṣ* 6, 5^{a} < 6^{a}, *šam* 11, 7^{a} < 9^{a}, *hannęgbā* 12, 9^{a} < 13, 1, *lifnē jahwę* 18, 22^{b} < 19, 27^{b}, *bib'er šaba'* 21, 32^{a} (s. § 94 zur Stelle), *śe'īrā* 33, 14^{d} < 16^{a}. — Zu § 55, 2: *bimē 'abraham 'ābīu* 26, 15^{a} < 18^{b}. — Zu § 55, 4: *'ittach* 8, 16 < 17^{a}, *lizqunāu* 21, 2^{b} < 7^{b}, *kadbarīm ha'ellę* 39, 17^{a} < 19^{b}, *me'alēch* 40, 19^{b} < 19^{c}, *batxilla* 43, 18^{b} < 20^{b}. — Zu § 55, 5: *ki◡'attā jada't* etc. 30, 26^{b} < 29^{a}. — Zu § 55, 6: *wəhagmallīm* 32, 8^{b} < 16^{a}, *wəhū naxeš jənaxeš bō* 44, 5^{b} < 15^{b}. — Zu § 55, 7: *'ęþ-'ištō wə'ęþ-kol-'ăšęr-lō* 12, 20 < 13, 1. — Zu § 56: *bənōþechęm* etc. 34, 9^{a} < 16. 21^{c} (s. auch § 72 zu 6, 17^{b}), *bəchol-basár* 9, 15^{a} < 15^{b}. Vgl. ferner *šəbū usxarūh* 34, 10^{b} < 21^{b}. — Zu § 58: *wajjiẓbərū* etc. 7, 24 < 8, 3^{b}, *waihī 'axar hadbarīm ha'ellę* 39, 7^{a} < 40, 1^{a}. — Zu § 59, 1: *waišaręþ 'oþō* 39, 4^{a} < 40, 4^{b}.

2) Zu diesen Beispielen kommt sodann noch eine Reihe weiterer Wiederholungen und Anticipationen, die sich nicht gut in eine der behandelten Kategorien einordnen lassen:

a) Wiederholungen: *wihī* 1, 6^{b} < 6^{b}, *nęfęš xajjā* 2, 19^{b} < 7^{c}, *mikkol* 6, 19^{b} < 19^{b}, *waichussu hęharīm* 7, 20 < 19^{a}, *wajjōmərū* 19, 9^{a} < 9^{a}, *wattešęb minnęgęd* 21, 16^{b} < 16^{a}, *ubəzar'ach* 28, 14^{c} < 13^{c}, *ro'ę* ['ęþ-kol] *mə'ūmā* [*bəjadō*] 39, 23 < 4^{b}. 6, *śəfaþ*- 41, 17^{b} < 3^{c}, *'ochęl* 41, 35^{b} < 35^{a}, *'ōdęnnū xai* 43, 28 < 27^{b}, *'im-'afes kasęf* 47, 16^{b} < 15^{c}. Hierher auch der zusammenhangslose Vers *miqnē haśśadę* etc. 49, 32, der an 23, 18 etc. anknüpft und vielleicht eigentlich eine Fortsetzung zu 30^{a} sein soll.

b) Anticipationen: *pəri* 1, 11^{b} < 11^{b}, *ubchol-ha'aręṣ* 1, 26^{c} < 26^{c}, *'afar* 2, 7^{a} < 3, 19^{c}, *wattōchal* 3, 6^{b} < 6^{c}, *wajjiþhallech xănōch 'ęþ-ha'lohīm* 5, 22^{a} < 24, *'ędroš* 9, 5^{a} < 5^{b}, *wajjōmęr 'ăbīmęlęch 'ęl-'abraham* 20, 10^{a} < 15^{a}, *wajjelęch* 24, 10^{b} < 10^{c}, *lah* 29, 24^{a} < *ləle'ā bittō* 24^{a}, *gam-'ănaxnū*, *gam-'ăboþēn* 46, 34^{a} < 47, 3^{b}, *waibaręch ja'qob 'ęþ-par'o* 47, 7^{b} < 10^{a}. Dazu auch einige Dubletten, die durch Zerreißung eines Zusammenhanges durch Einschub aus einer andern Quelle entstanden sind: *wajjibęn šam* etc. 12, 8^{c} = 13, 18^{b}, [*ki 'attā jada't* 30, 26^{b} = 29^{a} s. oben unter 1, b], *wajjeṣē jōsef 'al-'ęręṣ miṣraim* 41, 45^{c} < 46^{b}, *wajjeləchu* 45, 24^{a} < 25^{a}.

§ 62. Als Reste verzeichne ich endlich noch folgende nicht besonders classificierbare Stellen:

[*wə'eṣ haxajjīm* 2, 9^{b}?, [*hū hajā 'ăbī*] *jošeb◡'ōhęl* 4, 20 (ähnlich 21), [*'ănašīm*] *'axīm* 13, 8^{c}, *ki◡ẓām* [*hălom ra'īþ*] *'axărāi ra'īþ* 16, 13^{b}(?), *ha*[*ẓōi*] *ẓam-ṣaddīq tahrōẓ* 20, 4^{b}, *wəjiþpallēl ba'dāch* [*węxjē*] 20, 7^{b}, [*'abīu wajjōmęr*] 22, 7^{a}, [*wannōmęr*] 26, 28^{b}, [*ulribqā*] 26, 35, *ba'būr* [*'ăšęr*] 27, 10, *wajję'hab* [*gam*] *'ęþ-raxel* [*mille'ā*] 29, 30^{b}, *wajjōchəlū◡šām 'al-haggál* 31, 46^{c}(?), [*wattōmęr*] 38, 25^{c}, [*ęlohechęm w*]*elohē 'ăbīchęm* 43, 23^{b}, [*ja'qob ubanāu*] 46, 8^{a} (randglossenartige Überschrift?).

c) Sonstige Störungen.

§ 63. Eine weitere Fehlerquelle bildet die Umstellung einzelner Wörter, Sätze und Verse sowie größerer Textpartien.

1) Verstellung einzelner Wörter durch Nachlässigkeit oder Versehen: *wa'ęxabē* 3, 10^{b}, *qāin* 4, 22^{a}, *hajjōnā* 8, 9^{a}, *min-hattebā* 8, 19^{b} (vgl. 18), *ba'ōf ubabhemā ubchol-*

xạjjạþ‿ha'árẹṣ 9, 10^a, *šənḗm* 9, 23^b, *xaššachá* 15, 12^c, *wạjjōchəlú* 18, 8^c, *'ặbīmẹ́lẹch* 20, 9^a (vgl. 8^e), *wẹþ-hạjjẹ́lẹđ* 21, 14^c, *wạibạqqạ́'‿'ặṣē‿'olá* 22, 3^c, *wạttạggéđ* 24, 28, *'ạttā* 26, 29^d, *labán* 29, 29 (vgl. 28^b), *ləraglī* 30, 30^b, *laró'* 41, 19^c, *wəhabī'ú* 42, 34^a, *ha'našīm* 43, 33^{ab}, *'ạbdāch* 44, 24^a (vgl. 25^a), *lạxómẹš* 47, 26^b; im Zusammenhang mit Textverlusten: *sifrū-nā‿lī* 40, 8^c, *kạ'šér‿jīṭạb-lách* 40, 14^a (*mimmiṣrạ́im* 12, 20^b wird absichtlich umgestellt sein). Eine größere Verstellung dieser Art s. in 6, 16. — Verstellungen von Versen und Halbversen: 1, 31^c. 2, 18. 12, 6. 7. 21, 6—7. 24, 16^a. 29—30. 41, 36. 42 (vgl. auch unten § 108 zu 28, 18^c).

2) Andere Umstellungen sind durch die Verarbeitung einst getrennter Texte hervorgerufen: *wạjjạxsərú* [*hạmmạim*] 8, 3^b (vgl. 1^c), *wəhinnē þōmím bəbiṭnáh* 25, 24, *jạ'qób* 28, 10^a, *ul'ạrṣí* 30, 25^b, *lúzā* etc. 35, 6 (vgl. 9^a), *wạjjạ'lú* 37, 28, *bə'ẹ́rẹṣ miṣrạ́im* 47, 27^a. — Versverstellungen dieser Art: 15, 2^b. 19, 23. 33, 10^c.

3) Redactionelle Umstellungen größerer Stücke: Lamechlied 4, 23 f.; ferner 13, 14—17. 21, 23—24. 26, 32—33. 35, 11—13. 48, 7.

§ 64. Von den hiernach noch restierenden Einzelveränderungen der Wortform oder des Wortlautes enthalten die meisten zugleich Sinnesanstöße und sind daher bereits von der früheren Kritik entsprechend berichtigt worden. Für die metrische Frage sind die hier in Betracht kommenden Stellen außerdem meist indifferent, insofern die verderbte Lesart der herzustellenden metrisch gleichwertig ist. In den folgenden Listen fasse ich diese indifferenten Fälle allemal unter α) zusammen, und stelle ihnen unter β) diejenigen gegenüber, die auch für das Metrum von Belang sind. Die in den Text aufgenommene Lesart stelle ich voran und trenne sie durch : von der verworfenen Lesart des MT.

1) Veränderungen aus sachlichen Gründen (d. h. Gründen des Sinnes oder der Grammatik):

a) Bloße Veränderungen der Vocalisation bez. Worttrennung: α) *bərṓ* : *barā́* 1, 1, *jaṣā‿* : *joṣē‿* 2, 10^a, *lə'ọbđṓ ulšọmrṓ* : *lə'ọbđáh ulšọmráh* 2, 15^b, *wəla'ađám* : *ul'ađám* 2, 20^c. 3, 17^a, *la'ađám* : *lə'ađám* 3, 21^a, *'ạđ-* : *'od-* 8, 22^a, *wəjolẹ́đẹþ* : *wəjolạ́đt* 16, 11^b, *wəhī* : *wəhū́* 18, 10^c, *kulláh* : *kalā́* 18, 21, *lū* : *lō* לו 23, 5. 14, *'ặxī* : *'ặxē* 23, 27^b, *bəzā́đ* : *bạggáđ* 30, 10^a, *bəmọ́ṣ'ặchẹ̀m* : *bəmoṣā́'ặchẹ̀m* 32, 20^c, *qirjáþā 'ạrbạ'* : *qirjạ́þ ha'ạrbạ'* 35, 27^a, *dišón* : *dīšán* 36, 26, *lə'ạlfém* : *lạllufém* 36, 30^b, *bəmišmár* : *bəmišmạ́r* 40, 3^a, *wạjjạšbér* : *wạjjišbór* 41, 56^b, *'ặqebám* ‖ *'ašér* : *'aqéb* ‖ *me'ašér* 49, 19 f. — β) *wəlaqạ́xt* : *wəlaqạ́xạþ* 30, 15^b.

b) Veränderungen am Wortkörper, die auch das Consonantenbild betreffen: α) *wạjjeṣē* : *wạjjéṣə'ū* 11, 31^c, *umqạlləlẹ̀ch* : *-lách* 12, 3^a, *našū́b* : *'ašū́b* 18, 10^a. 14^b, *wəxụṭṭáþāh* : *-þām* 18, 20, *ṣạ'qaþáh* : *-þám* 19, 13^a, *'elā́u* : *'ặlém* 19, 18^a, *wạjjiškón* : *-ənū́* 25, 18^a, *wạttṓmẹr* : *lēmór* 30, 24^b, *'ặbór* : *'ẹ'bór* 30, 32^a, *ha'ẹxáđ* : *ha'ạxạ́þ* 32, 9^b (*'ạxạrém* : *'ạxronīm* 33, 2^b ?), *wạjjébk* 33, 4^b, *'īrṓ wạiđạbbér* ... *'īrṓ* : *'īrám wạiđạbrū́* ... *'īrám* 34, 20, *wạttiqrā́* : *wạjjiqrā́* 38, 3^a, *ufþilẹ̀ch* : *ufþilách* 38, 18^b, *hạmmaqṓm* : *məqomáh* 38, 21^a (zu c?), *kạjjṑm* : *kəhạjjōm* 39, 11^a, *'ōþṓ* : *'ōþám* 41, 8^d, *wəjiṣbōr-* : *wəjiṣbərū-* 41, 35^b, *jilyẹ̄* : *tilhjẹ̄n* 41, 36^a, *hajá* : *hajū́* 41, 48^a, *ləmạllé* : *wạimạl'ū́* 42, 25^a, *pəlēṭá* : *lifleṭá* 45, 7^b, רעי : רעה 47, 3^b, *biqburaþī* : *-þám* 47, 30^a. — β) *'abích* : *'ặbīchẹ́m* 31, 29^b (*'ặbīchẹ́m* war an *'immachẹ́m* 29^a angeglichen).

c) Graphische Verderbnisse: α) *wạjjihjū́* : *wạihī́* 5, 23^a. 31^a. 9, 29^a, *barēch jahwẹ́ 'ọhlē šēm* : *barūch jạhwẹ̄ 'ẹlōhē šēm* 9, 26^{ab}, *wərođanīm* : *wəđođanīm* 10, 4^b, *wə'ạttā́* : *wə'ạttā́* 17, 9^b, *'elḗn* : *'alḗn* 19, 31^b, *'ẹxáđ* : *'ạxạ́r* 22, 13^b, *lašūṭ* : *lašū́x* 24, 63^a, *lū́* : *lō* לא 23, 11^a,

'attá⌣'attà : 'attá⌣'attà 26, 29^{d}, *ləjaxmę́nnā* (bez. *-ánū*) : *wajjexámnā* 30, 38^{d}, *wajję'sór : wajję'sóf* 42, 17^{a}, *wəsiwwíþā 'oþām : wə'attā suwwēþā* 45, 19^{a} (hierher?), *hę'bīd 'oþō lą'badīm : hę'bīr 'oþō lę'arim* 47, 21^{a}, *wə'ēl šaddái : wə'ēþ šaddái* 49, 25^{b}, *'īš : 'ą̆šę́r* 49, 28^{b}. Hierzu auch ותל⟨א⟩ הארץ für ותלה ארץ 47, 13^{b}. — β) vacat.

d) Freiere Wortvertauschungen: α) *'ęlohīm : jahwę́* 17, 1^{b}. 21, 1^{b}. 31, 49^{a}: *mal'ach jahwę́* 22, 11^{a}, *jahwę́ : 'ęlohīm* 30, 22^{b}; *beþ-'ēl : bēþ⌣'ęlohīm* 28, 22^{a}; — *na'rā́ : ribqā́* 24, 15^{a}, *ribqā́ baþ-milkā́ : 'elā́u baþ-bəþū'ēl* 23, 24^{a}, *umilkā́ : ubþū'ēl* 24, 50^{a}, *'abrahám : jisxáq* 26, 32^{a}, *labán : ja'qób* 31, 45. 46^{a}, *ja'qób : jiśra'ēl* 35, 21^{a}. 46, 2^{a}. 5^{a}. 48, 8; *mexarán : mippaddán* 48, 7^{a}; — *dę́rech haggán : dęrech⌣'ēs haxajjīm* 3, 24^{b}; *ha'našīm : hammal'achīm* 19, 15^{b}, × × ⏓ für *'admōnī* 25, 25^{a}, *'ą̆maþī : šifxaþī* 30, 18^{c}, *'amtaxtṓ : 'ęþ-šaqqṓ* 42, 27^{a}; — *wattabṓ : wattáqom* 19, 35^{b}, *wajjaškīmū : wajjaqū́mū* 24, 54 (zu c?); — *wajjṓmęr labán : wəhammispā́ 'ą̆šę́r⌣'amár* 31, 49^{a}, *šəlaxtę́m : məchartę́m* 45, 5^{b}, *wajjá'aś-kēn jōséf : wajjá'śū-chēn bənē jiśra'ēl* 45, 21^{a}, *'im-ta'śū́ : wajja'śū́* 42, 20^{b} (?). — β) *ume'ēs 'ą̆šęr-bəþōch haggán : ume'ēs haddá'aþ ṭōb wará'* 2, 17^{a} (§ 66, 5), *jōšəbē⌣ha'īr : jōšəbē hę'arīm* 19, 25^{b} (§ 53, 2), *wēlohīm : wə'ēl šaddái* 43, 14^{a}, *šęhiþhallēch lifnē 'ą̆boþái : 'ą̆šęr hiþhallachnū 'ą̆boþái ləfanáu* 48, 15^{b}.

2) Nur des Metrums halber sind dagegen noch folgende Veränderungen vorgenommen worden:

a) Veränderungen der Vocalisation: *kəmitta'ą̆þē' : kimþa'tē'* 27, 12^{b}, *wəjarbéch : -ękka* 28, 3^{a}. — b) Einsetzung von Kurzformen statt vollerer Nebenformen: *hen : hinnē* 1, 29^{b}. 19, 21^{a} (20, 16^{b}?). 24, 51^{a}, *lail : láilā* 1, 5^{a}. 14^{b}. 16^{d}. 18^{a}. 19, 5^{b}. 34^{c}. 30, 15^{c}. 31, 40^{c}. 40, 5^{a} (die Form *lail* ist offenbar direct erhalten in dem bekannten בלילה הוא 19, 33^{b}. 30, 16^{c}. 32, 23, das nur falsch abgeteilt ist für בליל ההוא; in diesem Falle habe ich im Transcriptionstext einfach *ballāil hahū́* geschrieben); vgl. auch § 72 zu 7, 4^{b}; — *haššamáim[ā]* 28, 12^{b}, *wənelēch : wəneləchā́* 43, 8^{b}, auch *'abrám : 'abrahám* 21, 29^{a}; *judā́ : jəhudā́* 38, 12^{b}. — c) Einsetzung von Vollformen: *jirbę́* 1, 22^{b}, *jispę́* 31, 49^{a}, *ja'lę́* 44, 33^{b} (für *jiręb, jisęf, ja'al*). — d) Sonstige Änderungen der Sprachform (natürlich mit Ausnahme der allgemeinen Erscheinungen, die in § 4 (S. 173 f.) erwähnt sind): *ləbadhę́n : ləbaddánā* 21, 29^{b}, *qarā́ : qarə'ā́* 30, 6^{c}, *šəlošā́ : šəlōšęþ* 40, 12^{b}, *jəqimę́nhū : jəqimę́nnū* 49, 9^{b}. — e) Verschiedenes: *'ęþ-ha'īr : 'ęþ-hammaqōm hazzę́* 19, 13^{a}, *wattirkáb 'al-haggamál wattēlęch : wattirkábnā 'al-hagmallīm wattelách nū* 24, 61^{a} (vgl. § 55, 6), *kī : wəhinnē* 31, 2, *laxartummīm : 'ęl-hax.* 41, 24^{b}; *kaddabār hazzę́ : zōþ* 44, 17^{a}.

IV.

Die Texte im einzelnen: Einleitungen und Anmerkungen.[1])

1. Die Schöpfung nach $P\alpha^{*}$[2]) und Px (1, 1—2, 4[a]).

§ 65. 1) Auf die besonderen Schwierigkeiten, welche dieser Abschnitt bietet, ist bereits auf S. 171 hingewiesen worden. Versucht man den Text in der überlieferten Gestalt metrisch so abzuleiten, wie der eindringlich-lapidare Stil an die Hand gibt, in dem wir ihn zu lesen pflegen, so gelingt es nicht, irgendwelche auch nur einigermaßen constante Versform zu ermitteln. Danach wäre also unser Abschnitt (abgesehen von Cap. 14, das doch nicht ernstlich mitspricht) in der ganzen Genesis seiner Form nach ein absolutes Unicum.

2) Da ich eine solche Sonderstellung nicht für wahrscheinlich halten konnte, mußte ich versuchen, ob nicht durch besondere Mittel ein formeller Anschluß an die sonst in P üblichen metrischen Formen erzielt werden könne. Dabei ergab sich, daß die auch sonst in P für Erzählungstexte üblichste Form, die des Siebeners, sich an vielen Stellen ohne erheblichen Zwang durchführen ließ,

---

1) In den Anmerkungen bedeutet † 'gegen das Metrum', ° vor einer Lesart dagegen soviel wie 'metrisch indifferent', ein größerer Kreis auf der Zeile hinter einer Lesart oder Textsigle (○), daß der Text einer Übersetzung so frei oder sonstwie derart beschaffen ist, daß er für die Classification der Lesarten nicht in Betracht kommt. Außerdem möchte ich hervorheben, daß die Anmerkungen ohne alle Rücksicht auf die erst später gewonnenen und in § 138 ff. dargelegten Ansichten über das Stammbaumverhältnis niedergeschrieben sind. Ich habe auch hinterher nur ausnahmsweise und an ganz wenigen Stellen auf diese Erörterungen verwiesen, sonst aber mich principiell jedes Vorgriffs enthalten, damit nicht der Schein entstehen kann, als seien meine Einzelauffassungen durch die Rücksicht auf den Stammbaum beeinflußt worden.

2) Über diese Sigle vgl. unten No. 8.

wenn man nur diesem Texte (wie den übrigen Siebenertexten der Genesis) die Freiheit des Enjambements in reichlichem Maße zugestand (Näheres darüber s. im dritten Teile). Freilich ging damit jener lapidare Stilcharakter in die Brüche, denn man muß für einen Text mit vielen Enjambements natürlich eine ganz andere (freiere und leichtere) Vortragsart wählen. Ich habe mich aus Gefühlsgründen zunächst gegen eine solche Annahme gesträubt, und ich vermute, daß auch mancher Leser aus ähnlicher Stimmung heraus vor ihr zurückschrecken wird. Aber mit Gewöhnung und Gefühl allein ist es bei diesem Problem doch eine mißliche Sache, und bei nüchterner Erwägung wird man sich geradezu fragen müssen, ob die uns geläufig gewordene feierlich abgemessene Gliederungs- und Vortragsweise denn wirklich so gut wie wir uns einbilden zu einem Texte paßt, dessen Kern doch kühle Reflexion und systematische Construction ist, wie das WELLHAUSEN, Prol. 302f. so schön dargelegt hat. Von dieser Seite aus wird man also, wie ich glaube, keine zwingenden Einwendungen gegen die Richtung der Versconstitution vorbringen können, die oben angedeutet wurde.

3) Aber selbst wenn man diese Concession macht, scheint doch der Restitutionsversuch zunächst an einer neuen Klippe scheitern zu sollen. Gewiß blickt das Siebenermaß an vielen Stellen unverkennbar durch: aber durchzuführen ist es direct ebensowenig wie ein anderes der gangbaren Metra. Aus dieser Schwierigkeit scheint sich indeß ein Ausweg zu bieten in der Beobachtung, daß alle Verse von Cap. 1 sich dem Siebenermaß widersetzen, in denen der Gottesname *'ęlohim* auftritt: sie haben entweder einen Fuß zu wenig oder (seltener) zu viel. Den zu langen Versen läßt sich durch die Annahme abhelfen, daß gegen den alten Text das Explicitum secundär eingesetzt sei (s. § 52, 1). Wie aber steht es mit den zu kurzen Zeilen?

Hier führt, wie ich glaube, die nähere Betrachtung der nächstverwandten Parallelberichte einen Schritt weiter.

4) Es ist doch eine unbestreitbare Tatsache, daß innerhalb der ganzen Genesis allein die Geschichte vom Paradies und Sündenfall sich des zweigliedrigen Namens *jahwę 'ęlohim* bedient. Das pflegt man nun zwar als secundär aufzufassen, d. h. man führt die Nennung des einen Namens neben dem andern auf einen re-

dactionellen Eingriff zurück. Dabei bliebe es schon immerhin merkwürdig, daß dieser Eingriff sich gerade nur auf den éinen Erzählungscomplex erstreckt haben sollte. Weiter zeigt aber die metrische Analyse, daß zwar in den aus Jε stammenden Partien der Paradiesgeschichte nur ein eingliedriger Name formgemäß ist (aus 2, 8ᵃ *wajjiṭṭá'‿jąhwę̄‿gān-* ergibt sich, daß das nur *jąhwę̄*, nicht *'ę̄lohîm* gewesen sein kann), daß aber für die Hauptmasse Jα, den Siebenerbericht, ebenso notwendig ein zweigliedriger (oder metrisch gesprochen: zweihebiger) Ausdruck für 'Gott' erfordert wird. Und was sollte das, für diesen Jα-Text (außer etwa *jąhwę̄ ha'lohîm*) anders gewesen sein als das nun einmal überlieferte *jąhwę̄ 'ę̄lohîm*, trotz aller Anstöße, die die sprachliche Gestalt der Formel bieten mag. Ganz aus der Welt schaffen läßt sie sich doch nun einmal nicht, schon wegen ihrer Bezeugung außerhalb der Genesis.

Wir werden uns also mit der Tatsache abzufinden haben, daß éin Schöpfungsbericht (der von Jα) einen zweigliedrigen Gottesnamen gebraucht, während dieselbe Quelle Jα nach der Paradiesgeschichte zu dem einfachen *jąhwę̄* übergeht. Was für ein Grund dazu geführt hat, hier, in capite libri seu rerum, von dem sonstigen Gebrauch abzuweichen, entgeht uns (wenigstens könnte man darüber nur vage Vermutungen äußern): aber vielleicht steckt in der Tatsache doch nicht ein bloßer Zufall, sondern ein traditionelles Element, das dann auch die ursprüngliche Fassung des ersten Schöpfungsberichtes von P beeinflußt haben könnte.

5) Macht man nun, von der Erwägung dieser Möglichkeit ausgehend, den Versuch, den Text von Cap. 1 so zu constituieren, daß man für 'Gott' entweder eine zweigliedrige Formel nach Art von *jąhwę̄ 'ę̄lohîm* oder aber das bloße Implicitum eintreten läßt, so lösen sich die meisten Schwierigkeiten sofort auf, jedenfalls läßt sich dann das Siebenersystem ohne Anwendung eines größeren Zwanges durchführen als des sonst etwa erforderlichen (wegen 1, 27ᵃ s. zur Stelle).

6) Danach ist es mir denn sehr wahrscheinlich, daß der Bericht von Cap. 1 auf einer ursprünglicheren Stufe der Überlieferung wirklich eine zweigliedrige Formel für 'Gott' gebraucht hat, die hernach redactionell durch das sonst in P ständige einfache *'ę̄lohîm* verdrängt ist. Wie diese Formel gelautet hat, können wir nicht wissen. An *'ēl šąddąi*, das erst der Patriarchengeschichte angehört,

wird man nicht denken dürfen. Unter diesen Umständen habe ich, um die Verse überhaupt laut lesbar zu machen, rein schematisch nach Jα überall zu <*jạhwę̄*> *'ę̄lohîm* ergänzt, wo der Vers die Formel forderte.

7) Daß *jạhwę̄ 'ę̄lohîm* die gesuchte ursprüngliche Formel sei, ist damit natürlich nicht im mindesten behauptet. Andrerseits kann ich diese Eventualität an sich nicht für absolut ausgeschlossen halten. Die Grundlage des Berichtes ist, wie die Berührungen mit den babylonischen Schöpfungssagen zeigen, zweifellos aus älterer Tradition entnommen, und aus dieser mag generell die erforderliche zweigliedrige Formel, und könnte speciell selbst ein *jạhwę̄ 'ę̄lohîm* dem Manne aus der Schule von P zugekommen sein, dem wir die Versificierung unseres Berichtes verdanken.

Man wird dagegen einwenden, daß die Formel selbst sich nicht mit dem System von P vertrage. Das wäre unbedingt ausschlaggebend, wenn sich mit Sicherheit behaupten ließe, daß unser Stück notwendig einer Stufe von P angehören müsse, die das terminologische System des fertigen P bereits kannte und allein zur Anwendung brachte. Diese Behauptung aber wird sich schwer als richtig oder unausweichlich erweisen lassen. Durch das Metrum wird ja unser Bericht mit großer Wahrscheinlichkeit zu dem 'Buch' (§ 8) Pα gewiesen, aber es scheint doch, daß er dann erst nachträglich in dieses Buch eingesetzt worden ist. Denn der eigentliche Kopf des fortlaufenden Erzählerfadens von Pα steckt unverkennbar erst in 5, 1—2 (dort tritt uns denn auch das technische *'ę̄lohîm* von P sofort auch als metrisch bezeugt entgegen).

8) Ich bin also geneigt anzunehmen, daß ein Mann aus der Schule von P den aus der Tradition (oder eventuell sogar aus einer literarischen Vorlage) übernommenen Stoff des Schöpfungsberichtes zwar im allgemeinen schon im Sinne der Schule P ausgestaltet, dabei aber die vermutlich für diesen Stoff traditionelle zweigliedrige Formel für 'Gott' (mag sie nun gelautet haben wie sie will) noch ohne Anstand weitergebraucht habe. Erst als seine Arbeit (die wir uns dann als flottierendes Einzelstück zu denken hätten) in das Corpus von P (bez. in den Faden Pα) eingestellt wurde, wäre dann redactionell beseitigt worden, was für diese Stufe von P allerdings als ein Anstoß empfunden werden mußte.

Die Sonderstellung unseres Berichtes innerhalb P*α* deute ich nach S. 181 Fußnote durch die Sigle P*α** an; (ähnliches s. § 86, 14. 15. 104, 5. 119, 6. 124. 131 (zu 45, 22 f. 46, 2 ff.). 134, 5(?). 150 (zu 50, 24 f.); vgl. auch § 34 zu 4, 1—16.

9) Das Stück P*α** geht, soweit es uns deutlich faßbar ist, mit 2, 1 zu Ende (d. h. dort wo schon ILGEN das Ende des Schöpfungsberichtes annahm). Daß das Folgende mindestens in der Hauptsache von anderer Hand stammt, zeigt neben der abweichenden Bedeutung von *waichạl* (gegen *waichullū* 2, 1), dem schlechten Stil und der Schwierigkeit, den siebenten Tag als bloßen Ruhetag unterzubringen (WELLHAUSEN, Comp. 185 f.) formell noch der Wechsel des Versmaßes und das Auftreten des einfachen *'ęlohim* statt der zweigliedrigen Formel (denn mit der letzteren kommt man hier metrisch nicht aus). Wieviel etwa nach 2, 1 von dem Bericht von P*α** durch diesen Anschub verdrängt ist, läßt sich nicht sagen. Zu P*α** könnte allenfalls noch 3ᵃ gehören (zur Sache vgl. WELLHAUSEN a. a. O.), denn hier würde die zweigliedrige Formel ohne weiteres einen formell correcten Siebener ergeben: *waibárẹch* ⟨*jahwę́*⟩ | *'ęlohīm 'ẹþ-jôm* | *hąšbī'ī, waiqąddēš 'oþô*: nur müßte dann zwischen 2, 1 und dieser Zeile eine erste Nennung des siebenten Tages ausgefallen sein. Natürlicher scheint es mir jedoch, auch diese Zeile demjenigen zuzuschreiben, der die Sabbathvorstellung hier eingefügt hat. Man beachte dabei, daß unser *waiqąddēš* in der Genesis der einzige Beleg für die Wurzel קדש ist, wenn man das doch besonders geartete *qədešá* 38, 21. 22 ausnimmt (und das steht auch wieder in einem Nachtrag zum alten Genesistext, vgl. § 124).

10) Wem die Verse 2, 2—4ᵃ angehören, wird sich nicht entscheiden lassen. Der schlimme Stil würde am ersten bei einem bloßen Glossator zu verstehen sein. Bei dieser Annahme würde aber 4ᵃ einigermaßen in der Luft stehen, das einerseits doch, wie allgemein angenommen sein dürfte, nur eine Über- und nicht eine Unterschrift sein kann, andrerseits metrisch mit 2, 2. 3 zusammenhängt. Ich habe es daher einstweilen für rätlicher gehalten, das Ganze zu der Sammelgruppe Px zu stellen, d. h. anzunehmen, daß 2, 2. 3 aus einer Paralleldarstellung mit Auslauf in die Sabbathgeschichte entnommen ist, und daß 2, 4ᵃ ursprünglich die Überschrift zu diesem Parallelberichte bildete (zu 5, 1 ff. kann sie ja ebensowenig gehören wie zu 1, 1 ff., teils wegen der Dublette zu 5, 1,

teils wegen des abweichenden Versmaßes). Unter dieser Voraussetzung scheint sich mir auch die weitere redactionelle Manipulation am leichtesten verstehen zu lassen, die mit 1, 26 bez. 31 vorgenommen ist (s. unten zu 1, 26).

11) Zum Schlusse sei hier noch betont, daß der Text von Cap. 1 so wie er sich nach den gemachten Voraussetzungen darstellt, im einzelnen immer noch manches Problematische bietet, dessen ich nicht ganz Herr zu werden vermag. Es mögen eben bei der Einarbeitung in P*α* noch Eingriffe in den ursprünglichen Wortlaut stattgefunden haben, die sich unserer Kenntnis vorläufig entziehen.

1, 1. Die Vocalisierung *bərō̃* statt *bará̃* M habe ich nicht nur wegen der Parallele *bəjôm‿'ăśōþ‿jahwẹ̃* 2, 4ᵇ und weil sie grammatisch an sich die natürlichste ist, vorgezogen, sondern auch weil sich dann die compliciertere Periode besser dem vorgeschrittenern Stiltypus anschließt, der oben für unseren Bericht in Anspruch genommen wurde. Auf jeden Fall ist mit REUSS, AT. 3, 190 einfach zu übersetzen: 'als Gott anfing' (oder 'daran ging') 'den Himmel und die Erde zu schaffen'.

1, 2ᵇ. *wərū́x 'ẹ̆lohîm* paßt (auch mit einer eventuellen Erweiterung des *'ẹ̆lohîm* zu einer zweigliedrigen Formel) in keiner Weise in den Vers. Dazu kommt, daß *rū́x 'ẹ̆lohîm* in dem hier vorliegenden Sinne im AT. ein ἅπαξ λεγόμενον ist (s. BRIGGS, Journal of bibl. lit. 19, 143), und weiter, daß der phönicische Schöpfungsbericht, dessen nahe Verwandtschaft mit dem unsrigen speciell auch durch das Auftreten der Βάαυ = hebr. בהו belegt wird, schlechtweg von einem πνεῦμα oder ἀὴρ ζοφώδης καὶ πνευματώδης, von einer πνοὴ ἀέρος ζοφώδους redet (DILLMANN 6). Ich halte daher *'ẹ̆lohîm* für ein theologisierendes Interpretament des Redactors, der unsern Bericht in P bez. P*α* (oben No. 8) einstellte, sehe also in *rū́x* einfach den 'Wind' [ähnlich schon PHILO: FRANKEL 37], und fasse demnach auch *mərạxẹ́fẹþ* nicht als 'brütete', sondern wieder im Sinne der alten Versionen (DILLMANN 19f.)[1] Ein solches Naturbild scheint mir begreiflicher zu sein, als die Annahme einer 'brütenden', d. h. 'lebengebenden' *rū́x 'ẹ̆lohîm*: denn diese Annahme steht, man mag sagen was man will, doch im Widerspruch mit der im folgenden vorgetragenen Auffassung, die alle Schöpfungsacte, auch die Entstehung alles Lebens, auf die Schöpfersprüche Elohims zurückführt, und diesen kann man um so weniger eine gewissermaßen vorbereitende Tätigkeit vorauslegen, als erst nach ziemlich langer Pause mit V. 11 ff. der Bericht über die Schöpfung lebender Organismen einsetzt.

1, 5ᵃ. *qarā̃ láilā* wäre metrisch an sich nicht anstößig, doch habe ich auch hier wie 14ᵇ lieber die Form *lạil* eingesetzt (vgl. § 64, 2, b), weil sie hernach in 16ᵈ. 18ᵃ durch das Metrum sichergestellt ist. — 6ᵇ. *wîhī* (vor *mạbdī́l*), das den Vers überfüllt und auch sprachlich entbehrlich sein dürfte, wird bloß aus *jəhî* am Verseingang wiederholt sein (§ 61, speciell 2, a). — Natürlich ist erst recht kein Raum für †⟨*wạihī-chēn*⟩, das LXX aus

---

1) Daß *jərạxéf* Deut. 32, 11 nicht 'brütet', sondern 'mit ausgebreiteten Flügeln schwebt' bedeutet, ist klar, speciell durch das folgende *jifrṓś kənafā́u*, das das Bild aufnimmt und fortführt. So lange aber eine im Hebr. selbst bezeugte Bedeutung eines Wortes zur Verfügung steht und einen guten Sinn gibt, halte ich es für bedenklich, zu Gunsten einer abstract speculativen Erklärung mit HIERONYMUS an das Syrische zu appellieren, dessen Sprachgebrauch durch so viele Jahrhunderte von dem des AT. getrennt ist. Die 'Flügel des Windes' sind überdies ja gerade auch im Hebr. bekannt genug.

V. 7[c] hierher versetzt (den sie seinerseits dadurch um zwei Füße verkürzt [vgl. FRANKEL 60]). — 7[a]. †⟨'ĕlohim⟩ bēn LXX. — 8[a]. Nach šamáim schiebt LXX †⟨wajjār 'ĕlohīm ki-ṭōb⟩ ein. Schematisch könnten diese Worte zwar als isolierter Dreier aufgefaßt werden, wahrscheinlicher sind sie aber nur ein Ausfluß der harmonisierenden und ausgleichenden Tendenz, die für die LXX so charakteristisch ist [vgl. FRANKEL 60].

1, 9[ab]. Die Textconstitution ist sehr unsicher. Im Texte habe ich, um 2mal sieben Füße herauszubekommen, hier wie in 14[a] das überlieferte *'ĕlohim* gestrichen (§ 52, 1). Aber da sonst alle neuen Tagewerke durch einen Vers von stehendem Typus eingeleitet werden (*waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm × × ⩘, wajjómęr ⟨jahwę̄⟩ 'ĕlohim*: s. 6[a]. 19f. 23[a]. 26[a] und vgl. auch 3[a]), ist mir das doch wieder bedenklich geworden. Ich möchte jetzt lieber annehmen, daß die Worte *mittáxaþ haššamáim* in 9[b] redactionell (nach 7[b]) zugesetzt seien, um einem möglichen Mißverständnis eines knappen Ausdrucks vorzubeugen. Also:

waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm šenī. (9) *wajjómęr ⟨jahwę̄⟩ 'ĕlohim:*
»jiqqawū hammáim« 'ęl-maqōm 'ęxád, wəþéra'ę̄‿hajjabbašá!«,

und ähnlich in 13. 14f.:

waihī-'ęręb waihī-bóqęr, jōm šəlīšī. (14) *wajjómęr ⟨jahwę̄⟩ 'ĕlohim:*
»jəhī mə'oróþ« ləhabdīl bēn‿hajjōm ubēn‿halláil, wəhajū lə'oþóþ«

usw. Hier halte ich jetzt [*birqī' haššamaim*] um so sicherer für interpoliert (aus 17[b]), als später in V. 17 ausdrücklich gesagt wird, daß Elohim die Leuchten an die Himmelsfeste versetzt habe: das wäre ganz überflüssig gewesen, wären die Leuchten nach der Auffassung des Dichters dort an der Feste bereits entstanden. — Ob übrigens in 9[b] *'ęl-maqōm 'ęxád* M oder *'ęl-miqwę̄ 'ęxád* LXX, ist metrisch gleichgültig: nur sieht *miqwę̄* wieder sehr nach Angleichung an *jiqqawū* 9[a] und *ulmiqwē* 10[b] aus und wird dadurch verdächtig. — Jedenfalls aber ist die harmonisierende Auffüllung von 9[c] durch †⟨*wajjiqqawū‿hammáim mittáxaþ haššamáim 'ęl-miqwēm*⟩ LXX, die BALL aufgenommen hat, vom Übel: sie bildet zwar mit *waihī-chēn* einen Siebener, aber wenn man diese Worte hier unterbringt, geht der metrische Zusammenhang für V. 10 verloren.

1, 11[a]. Hier kann die Gottesformel wol unbedenklich fehlen (§ 52, 1), wegen der engen Bindung der beiden Sätze, die das Fortwirken des Subjects gestattet (vgl. auch zu 17[a]. 28[ab]). — Weiterhin zeigt das Metrum, daß LXX und Genossen (DILLMANN 26) gegen M *dęšę̄‿* richtig mit dem folgenden *'éśęb* verbinden. — Danach †⟨*ləmīnēu*⟩ LXX [vgl. FRANKEL 60]. — In 11[b] ist ⟨*wə*⟩*'ēṣ* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. Vulg. etc. — Ebenda scheint mir BALL mit Recht im Anschluß an 12[a] das erste *pərī* gestrichen zu haben, das nur durch das in M folgende, aber gewiß secundäre *ləmīnō* einigermaßen erträglich gemacht wird.

1, 11[b]. Excurs über [*ləmīnēu*] etc. Über die Tilgung von [*ləmīnō*] 1, 11[b] wie von [*ləmīnēu*] 12[a] ist Folgendes zu bemerken. Die Formel *ləmīnēu* etc. gilt bekanntlich, und mit Recht, als ein Specificum von P. Damit ist aber nicht gesagt, daß sie an jeder Stelle von P zum ursprünglichen Wortlaute gehört: denn gerade Wörter und Begriffe, die der ganzen Denkrichtung einer Schule naheliegen, können sehr leicht nachträglich in Texte eingetragen sein, denen sie ursprünglich noch mehr oder weniger fremd waren, auch wenn diese Texte selbst aus der Schule stammten und durch die Schule recipiert waren. Dies scheint mir auch von den meisten *ləmīnēu* etc. unseres Schöpfungsberichtes zu gelten, für den so wie so oben S. 236f. eine ursprüngliche Sonderstellung innerhalb P vermutet werden mußte. Die Formel erscheint bekanntlich einerseits wiederholt in Lev. 11 und dem damit eng zusammenhängenden Abschnitt Deut. 14 in Beispielen mit vollkommen klarer Bedeutung, wie *'eþ‿kol-'oreb ləmīnō* Lev. 11, 25 = Deut. 14, 14, oder (ohne *kol*) wie wie *węþ-hannēṣ ləmīnēu* Lev. 11, 1[b]. Auch formell bieten diese Stellen keinen Anstoß. Ferner steht למינה Ez. 47, 10 in einer anerkannt verderbten Stelle, mit der nicht zu rechnen ist. Eine dritte Gruppe von Belegen bieten endlich unser Schöpfungsbericht und der P-Anteil der Sündflutgeschichte: 1, 11[b]. 12[a]. 12[b]. 21[b] (2m.). 24[a] (2m.). 25[a]. 25[b] (2m.).

6, 20ᵃ (2m.). 7, 14ᵃᵇ (4m.).[1] Überliest man diese Stellen im Zusammenhang, so fällt neben der Schwerfälligkeit des Ausdrucks sogleich die große Inconsequenz in der Setzung und Nichtsetzung der Formel ins Auge. Auch kann ich nicht finden, daß der Sinn überall ganz klar sei, wenigstens im Vergleich zu der Präcision von Lev. 11. Deut. 14. Außerdem stören von den 16 *ləmīnḗu* etc., wie man beim Nachsehen der Stellen finden wird, nicht weniger als 14 das Metrum: diese sind also offenbar erst durch tendenziöse redactionelle Auffüllung in den Text hineingeraten. Die beiden einzigen Stellen, wo die Formel ursprünglich zu sein scheint, sind 1, 12ᵇ und 6, 20 am Schluß. In 1, 12ᵇ bietet (vom rein Metrischen abgesehen) das überlieferte *'ăšęr‿zar'ō-bô ləmīnḗu* eine gute stilistische Variation zu dem im Vorhergehenden correspondierenden *'ăšęr‿zar'ō-bô 'al-ha'ārẹṣ* (eine Variation beiläufig, der durch die Gleichmacherei von LXX sehr übel mitgespielt wird). Auch sachlich ist die Formel ganz am Platze, indem sie andeutet, daß jede Frucht den gattungsgemäßen Samen in sich trug. Ebenso schließt das letzte *ləmīnḗu* 6, 20ᵃ die Liste gut ab (nur daß dort vermutlich statt der drei Formeln mit Singularsuffix pluralisches *ləmīnḗm* (d. h. לְמִינֵהֶם: dafür Sam. Peš. למיניהם) zu lesen ist.

1, 14. Über eine bessere Constituierung dieser Stelle s. oben zu 1, 9. — 14ᵇ. LXX stört den Vers, indem sie harmonistisch aus 17ᵇ. 18ᵃ nach *haššamáim* die Worte †⟨*ləha'ír 'al-ha'ārẹṣ*⟩ (soweit auch Sam.) und †⟨*wəlimšṓl bajjôm ubaļláil*⟩ einschiebt. — ° ⟨*u*⟩*lhabdíl* Sam. — *halláil* für das an sich nicht unmögliche *halláilā* erleichterte den Vers; vgl. zu 1, 5ᵃ (§ 64, 2, b).

1, 16. Das schließende *wə'ę̄þ hakkōchabím* klappt im überlieferten Text verbindungslos nach, und wird von dem zugehörigen Eingangsstück durch den Zwischenpassus 16ᶜᵈ getrennt, der formell zugleich durch sein doppeltes *ləmęmšę́lęþ* im Gegensatz zu *limšṓl* 18ᵃ und den beiden andern Infinitiven *ləhabdíl* 14ᵇ. 18ᵇ und *ləha'ír* 15ᵇ stigmatisiert wird, außerdem als in sich geschlossene Gruppe von 2 Vierern das Metrum bricht. 16ᶜᵈ sind also eine secundäre Ausführung (§ 56). Durch ihre Ausschaltung gewinnen wir dreierlei. Einmal wird der nötige sprachliche Zusammenhang hergestellt. Zweitens schwindet die jedenfalls in stilistischer Beziehung recht häßliche Verschiedenheit der Verwendung von *gaḏṓl* (in *hagdolím* 16ᵇ und *haggaḏṓl* : *haqqaṭṓn* 16ᶜᵈ). Drittens rücken die disjecta membra 16ᵇ. 16ᵉ + 17ᵃ nun wieder zu dem erforderlichen Siebener zusammen (denn in 17ᵃ ist ['*ęlohím*] aus demselben Grunde entbehrlich wie in 11ᵃ). — In 16ᵈ. 18ᵃ sind die Kurzformen *halláil* und *uballáil* metrisch notwendig (s. zu 5ᵃ).

1, 20ᵇ. Über den Dreier s. § 18: sachlich wäre er übrigens an sich wol zu entbehren. — LXX stört wieder das Metrum durch den Einschub von ⟨*waihī-chēn*⟩. — 21ᵃ. *'ęþ-* vor *hattanninim* würde viersilbige Senkung hervorrufen, ist also zu streichen (§ 52, 8). — Über [*haromęśęþ*] s. § 61, 1, b, über [*ləmīnēm*], [*ləmīnēu*] den Excurs zu 11ᵇ. — [*haromęśęþ*] ist übrigens auch sachlich anstößig. Denn wenn man auch DILLMANN 30 darin beistimmen muß, daß רמש sonst auch von Wassertieren gebraucht wird, so bleibt doch gerade hier, wo שרץ und רמש offenbar sonst in einen technischen Gegensatz gestellt sind, der Wechsel des Ausdrucks sehr sonderbar. Aber gerade DILLMANNS Verweise (Lev. 11, 46. 44. Ps. 69, 35) führen vielleicht weiter, insofern die beiden ersten aus dem typischen *min*-Capitel des Lev. stammen, und speciell Lev. 11, 46 *wəchol-nę́fęš haḥajjā́ haromę́śęþ bammáim* unserer Stelle ähnlich sieht wie ein Ei dem andern. Ein Kenner von Lev. 11 wird also wol (vielleicht mit Bezug auf Gen. 1, 28ᶜ) auch das *haromę́śęþ* hier eingefügt haben.

1, 22ᵇ. *wəha'ṓf jirę̄b ba'ārẹṣ* oder *w. jirę̄b ba'ārẹṣ* wäre sehr häßlich. Ich habe daher die vollere Form (BÖTTCHER 2, 173) *jirb*⟨*ę̄*⟩ eingesetzt [daß der Sam. hier diese Form bietet, ist bedeutungslos, vgl. § 150, 1, b], ebenso *jispę́* 31, 49ᵃ, *ja'lę́* 44, 33ᵇ

---

1) Hier weicht LXX nur in 1, 11. 12 von M ab, indem sie in 11ᵇ ausgleichend nach *zęrạ'* ein *ləmīnḗu* einschiebt, dafür das nach *pərí* streicht, und wiederum in 12ᵇ nach *ləmīnḗu* das *'al-ha'ārẹṣ* von 11ᵇ wiederholt.

(volles *ja'śę̄* steht 41, 34ᵃ). — 24ᵇ. ° *waxájjāþ‿ha'árę̣ṣ* Sam. — 24ᵇ. 25ᵃ. Über [*ləmīnah*] s. den Excurs zu 11ᵇ.

1, 26ᵃ. Die Angabe über die Beendung des sechsten Tages, die in V. 31 metrisch überschießt, habe ich hierher zurückversetzt, an eine Stelle, wohin sie nach Wellhausens einleuchtender Vermutung (Comp. 185f.) sachlich gehört, und wo sie zugleich eine sonst klaffende Lücke des Verses ausfüllt. Die Worte werden redactionell nach V. 31 verschoben sein, um den Anschluß an die von andrer Hand stammende Fortsetzung 2, 2ᵃff. zu gewinnen. — 26ᵇ. †⟨*wə*⟩*chidmûþénû*, das Ball aus Sam. LXX. Vulg. aufnimmt, geht nicht in den Vers, wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung.

1, 26ᶜ pflegt man das sinnlose †[*ubchǫl-ha'arę̣ṣ*] nach Peš. durch eingeschaltetes †⟨*xajjaþ*⟩ verständlicher zu machen. Aber weder das eine, noch das andere paßt in den Vers. Ich glaube daher, daß [*ubchǫl-ha'arę̣ṣ*] durch Dittographie von *ubchǫl-* und Anticipation des versschließenden *ha'árę̣ṣ* entstanden ist (vgl. § 61, 1, b). Sachlich braucht nichts zu fehlen, wenn man die Worte tilgt: auch in 1, 28 ist die Liste nicht ganz complet, und nicht zum Nachteil der Stelle in poetischer Hinsicht. — 27ᵃ. † *bəṣạlmû* fehlt LXX. — Am Schlusse war das einfache *'ę̄lohîm* zu belassen, nicht nur wegen des Metrums, sondern auch wegen der Sache, denn *'ę̄lohîm* ist hier nicht Name, sondern Appellativum. Auch wären zwei Gottesformeln in éiner Verszeile doch wol stilistisch zu schwerfällig. — In 28ᵃᵇ sind die [*'ę̄lohîm*] leicht entbehrlich, s. zu 11ᵃ. — 28ᶜ. LXX. Peš. stören den Vers durch den harmonisierenden Einsatz von †⟨*ubạbbəhemā*⟩ nach *hạššamáim* (aus 26ᶜ). — *ubchǫl-xajjā* M verträgt metrisch keine Erweiterung, darf also nicht mit Ball nach Sam. LXX in ... ⟨*ha*⟩*xajjā* verändert werden. — LXX stört abermals das Metrum durch die Hereinziehung des (zum Teil falschen!) *ubchǫl-ha'arę̣ṣ ubchǫl-harę̄męś* aus 26ᶜ. — 29ᵃ. Über den Dreier s. § 18. — 29ᵇ. Über *hen* für *hinne* M s. § 64, 2, b. — 29ᶜ. *wę̄þ-kǫl-ha'éṣ* ist ein recht schleppender Verseingang. Vermutlich ist *'ęþ-* nur gedankenlos aus 29ᵇ wiederholt (Sam. streicht den Artikel, vgl. πᾶν ξύλον LXX: vielleicht richtig, da כל אילן Peš., *universa ligna* Vulg. mindestens nicht für ihn zeugen): das Verbum zu 29ᶜ ist nicht *naþátti*, sondern *jihję̄*. — Ball streicht das zweite *'éṣ*: aber *'ášęr-bō fərī‿zorę'‿zérạ'* scheint mir rhythmisch weniger gefällig zu sein als das Überlieferte. — 30ᵃ. LXX füllt auf °*ulchol‿⟨harę̄męś ha⟩romēś* (nach 26ᶜ [Frankel 60]), Sam. °*ulchǭl ⟨ha⟩romēś*. — In 30ᵇ ist die Notwendigkeit der Ergänzung eines *naþátti* allgemein anerkannt. Da dann aber immer noch ein Fuß fehlt, habe ich noch ⟨*hinnē*⟩ zugesetzt (vgl. 29ᵇ). — °⟨*wə*⟩*'ęþ-* LXX und einige hebr. Hss. — Wegen der Umstellung von 31ᶜ s. zu 26ᵃ.

2, 2ᵃ. °*bajjôm hạššiššī* Sam. LXX. Peš., sachlich falsch. — 3ᵇ. Da der Anschub sonst ganz in Sechshebern verläuft, habe ich hier [*'ę̄lohîm*] als überschießend gestrichen (§ 52, 1). Zu Pαᵃ paßt die Zeile weder sachlich, noch formell, denn die Einsetzung der Gottesformel würde einen (überdies in der zweiten Hälfte abscheulichen) Achter ergeben. — 4ᵃ. °*zę̄‿séfęr tōlədōþ* LXX, angeglichen an 5, 1ᵃ [Frankel 60]. — Am Schlusse vermutet Ball wegen des kleineren ה in בהבראם zweifelnd ein ursprüngliches בבראם. Dadurch verlöre aber (auch abgesehn von der grammatischen Schwierigkeit, die durch diese Lesung entstünde) die Zeile einen notwendigen Fuß. Vgl. übrigens A. Fischer, ZDMG. 56, 80 f.

II. Schöpfung und Paradies: 2, 4—25 (Jα, Jδ, Jε).

§ 66. 1) Daß der Text dieses und des folgenden Stückes nicht einheitlich ist, dürfte zugegeben sein. Nur muß ich über die übliche Scheidung in zwei Schichten (J¹ und J² Budde, Jᵉ und Jʲ Gunkel) insofern hinausgehen, als ich hier Reste von drei J-Fäden, nämlich Jα, Jδ und Jε vereinigt finde.

2) Das Stück II setzt zunächst mit einem ziemlich geschlossenen Abschnitt in Vierhebern ein, der demnach (ebenso wie 3, 19 in No. III) zu J*ε* zu rechnen ist (§ 14). Unterbrochen wird dies metrische System durch den Vers 2, 6, der zugleich den natürlichen Zusammenhang zwischen *wə'aḏām 'ạin | lạ'bóḏ 'ẹþ-ha'ḏamá* 5^{d} und *wạjjîṣẹr jạhwẹ́ * | ẹþ-ha'aḏám * min-ha'ḏamá* aufhebt, auch sachlich in einem sonderbaren Gegensatz zu *ki-lō himṭîr | jạhwẹ́ * 'ạl-ha'árẹṣ* steht. Demnach gehört 2, 6 offenbar einem andern Faden als J*ε* an, und zwar ist er der Form nach (als Siebener, denn zweihebiges *'ẹþ-kọl-pənē ha'ḏamá* wäre hier rhythmisch überaus hart) zu J*α* gehörig, das so wie so die Hauptmasse des Textes liefert und nach J*ε* mit 2, 9. 15 ff. zu Worte kommt. Die erste Erwähnung der Paradiesflüsse 2, 10 zeigt ein System 6 : 3, und da dieses System beim Sündenfall 3, 22—23 wiederkehrt (vgl. auch den isolierten Sechsheber 3, 7^{b}), so wird man ohne erhebliche Bedenken diese Stückchen als Excerpte aus J*δ* auffassen dürfen (vgl. jedoch auch § 25, 1). Damit wäre dann möglicherweise eine sachliche Triplette[1]) gegeben: J*ε* läßt die früher dürre Erde (nach der in 5^{c} gegebenen Andeutung) durch Regen fruchtbar gemacht werden, J*α* durch den aufsteigenden *'éḏ* 6, J*δ* denkt an ein bewässerndes Flußsystem (über 11—14 s. zur Stelle).

3) J*ε* und J*α* sind in II und III auch inhaltlich durch deutliche Dubletten geschieden, s. § 24. 36, 1, ebenso durch die Verschiedenheit der Ausdrücke für 'Gott', denn für J*ε* gestattet das Metrum stets (2, 4^{b}. 5^{c}. 7^{a}. 8^{a}) nur einfaches *jạhwẹ́*, für J*α* verlangt es ebenso 2, 9^{a}. 15^{a}. 16^{a}. 18^{a}. 19^{a}. 21^{a}. 22^{bc}(?). 3, 1^{a}. 8^{ab}. 9. 13^{a}. 14^{a}. (17^{a}). 21^{a} die überlieferte zweigliedrige Formel *jạhwẹ́ 'ẹlohím* (§ 65, 4: einfaches *'ẹlohím* 3, 1^{b}. 5^{ab} im Munde der Schlange ist natürlich berechtigt, und 3, 3 ist das Explicitum zu streichen).

4) Für J*δ* fehlt dies letztere Kriterium, denn an der einzigen Stelle, wo in diesem der Gottesname vorkommt, 22^{a}, ist er als secundäres Explicitum zu tilgen. Über Dubletten zwischen J*α* und J*δ* u. ä. s. § 25. 36, 1, überdies vgl. auch oben No. 3.

5) Die Hauptschwierigkeit in No. II. III bildet bekanntlich die Frage nach dem Nebeneinander des Lebens- und des Er-

[1) Ähnlich jetzt auch Erbt, Urgeschichte S. 3, der wie ich eine Dreiteilung des Berichtes vornimmt, aber nach J1, J2 und E, und mit starken Differenzen im einzelnen.]

kenntnisbaumes. Auch hier scheint die metrische Dreiteilung des Textes einiges Licht zu bringen. Beide Bäume in unauflösbarem und ungestörtem Zusammenhang nennt nur Jδ 3, 22, d. h. eine Quelle, aus der weder über den Standort der Bäume innerhalb des Gartens, noch über den Wortlaut des Verbotes eine Angabe erhalten ist. Über diese beiden Punkte berichtet vielmehr nur Jα in 2, 9. 17. 3, 3. Von diesen Stellen ist 3, 3, das den verbotenen Baum als *ha'ēṣ˘'ăšęr˘bəṭōch haggān* bezeichnet, metrisch in Ordnung. Dagegen entspricht *wəṭōb ləmą'chāl wə'ēṣ haxajjīm bəṭōch haggān wə'ēṣ haddą'aṭ ṭōb warā'* 2, 9^b nicht dem Siebenersystem von Jα (das doch durch 9^a sicher indiciert ist), und in dem auch sachlich anstößigen Verse 2, 16^b. 17^a könnte man dieses nur durch die unnatürliche Betonung *ume'ēṣ˘haddą'aṭ˘ṭōb warā'* erzwingen. Ich halte danach diese Verse mit BUDDE 58f. (und anderen) für um so sicherer interpoliert (aus Jδ!), als BUDDES Emendationen *wəṭōb ləmą'chāl, | ubṭōch˘haggān˘'ēṣ | haddą'aṭ ṭōb warā'* bez. *mikkōl 'ēṣ-haggān | 'achōl tōchēl, | ume'ēṣ 'ăšęr-bəṭōch haggān* etc. ohne weiteres das von ihrem Urheber doch nicht gesuchte Siebenermaß herstellen. Ist dem aber so, so ist gewiß auch in Jα 3, 24^b der Lebensbaum erst redactionell eingeschleppt (wieder nach Jδ)[1]): ursprünglich mag dafür einfach gestanden haben, was im Text vorgeschlagen ist: *lišmōr 'ęṭ-dęręch haggān.*

Ich bin also, um kurz zusammenzufassen, der Ansicht, daß der Lebensbaum neben dem Erkenntnisbaum literarisch nur in Jδ überliefert war und demgegenüber Jα nur von dem letzteren erzählte (die Stellung von Jε ist nicht zu ermitteln). Der Frage nach der Entstehungsgeschichte der Doppelvorstellung ist damit in keiner Weise präjudiciert, denn selbstverständlich kann in dem Lebensbaum von Jδ ein ursprüngliches Sagenelement neben einem eventuell späteren Zuwachs (dem Erkenntnisbaum) erhalten sein, das in einer anderen Fassung (dem jüngeren Bericht von Jα) geschwunden oder absichtlich getilgt war.

2, 4^b. Wegen [*'ęlohim*] hier etc. s. oben No. 3. — In der zweiten Vershälfte harmonisieren Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 1, 1 zu *šamąim wa'aręṣ* oder ähnlichem mit ungutem Anklang an den Schluß des folgenden Vierers. — 7^a. Die von GUNKEL 4 ohne Rücksicht auf das Metrum vorgenommene Ausscheidung von [*'afar*] corrigiert zugleich den metrischen Fehler der Überlieferung. — 7^d. Sam. *°'adam*; ebenso 2, 25. 3, 8^b. 20^a, desgl. LXX

1) *lišmōr˘'ęṭ-dęręch˘'ēṣ haxajjīm* mit *˘'ęṭ-dęręch˘* in der Senkung ist übrigens auch metrisch auffällig, da das Wort nicht selbstverständlich und auch nicht vorher dagewesen ist.

2, 19ᶜ. 20ᵃ. 23ᵃ. (Peš. Vulg. ○). — 8ᵃ. **miqqędęm** zu streichen, ist (gegen I, 382) metrisch kein Anlaß. — Die im Text vorgeschlagene Gliederung *wajjittá'‿jahwę̄‿gān* ‖ *bə'ēdęn miqqędęm* scheint mir natürlicher und rhythmisch besser als die durch M vorgeschriebene *wajjittā' jahwę̄* | *gan-bə'ēdęn miqqędęm*. — 9ᵃ. ⟨'ęþ-⟩*kǫl-'ęs* Sam., rhythmisch ungut. — 9ᵇ. Hierüber s. oben No. 5. — 10ᵃ. Die Vocalisation von יצא als Part. *jōsē* scheint mir nur erträglich, wenn der Vers nachholend einen Zustand schildern soll (paßt aber auch dann schlecht zu dem folgenden *jipparēd*). Gehört aber die Zeile zu einer besonderen Quelle (*Jδ*, s. oben No. 2), so ist nicht recht abzusehen, warum nicht ebenso wie oben V. 6 ein Verbum finitum stehen soll. Ich habe danach als Perf. vocalisiert.

2, 11—14. Den geographischen Excurs halte auch ich für ein Product jüngerer Gelehrsamkeit. Von 10ᵃ scheidet ihn äußerlich das Vierermetrum, das (freilich wunderlich genug) mit dem von *Jε* in 4ᵇ—8 zusammentrifft. Aber dieser Zufall kann doch gewiß nicht so gedeutet werden, als gehörten V. 11—14 wirklich zu dem alten Text von *Jε*. Sie werden wohl erst eingearbeitet sein, als die redactionelle Verschmelzung von 4ᵇ—10 bereits vorlag, und ihr Verfasser hat sich dann an das bis dahin führende Metrum, eben das von *Jε* gehalten. — In 11ᵃ war ⟨*hannahár*⟩ zu ergänzen, sowohl nach Analogie der folgenden Parallelen, wie um den fehlenden Fuß zu ergänzen. — Am Schlusse °*xáwilā* Sam. — 11ᵇ + 12ᵃ ist an sich schon überfüllt, weshalb [*hāhi*] gestrichen werden mußte (s. § 52, 8; oder wäre etwa *ha'ārę̄s* eingeschoben, also *wəzahāb‿hahū‿tōb* zu lesen?); demnach ist für den steigernden Zusatz (§ 55, 6), †*tōb* ⟨*mə'od*⟩ Sam. (Vulg.) erst recht kein Platz. — 15ᵇ vocalisiert M (gegen das übliche Geschlecht von *gan*) *lə'ǫbdáh ulšǫmráh*: mit Kuenen u. a. ist natürlich ה— als ה· zu fassen. Einen der beiden Infinitive (Dillmann 64) oder beide (Budde 83) zu opfern, geht, wie das Metrum zeigt, nicht an: es müßten sonst zwei andre Worte verdrängt sein. Das Bebauen dieses Gartens wird wohl nach der Meinung des Verfassers nicht als Mühsal gegolten haben (vgl. Gunkel 7). — Über 17ᵃ s. oben No. 5.

2, 18 steht offenbar an falscher Stelle, wenigstens vermag ich mir nicht anzueignen, was zur Rechtfertigung dieser Stellung vorgebracht wird. Auch sehe ich nicht, wie *'ēzęr* im Plane und Munde Jahwes auf die Tiere mit hätte bezogen werden können: die Annahme einer planmäßigen Versuchs- oder Probeschöpfung (die dann nicht zu umgehen wäre) dünkt mich ungeheuerlich. Dazu kommt, daß die anderthalb Verszeilen, die V. 18 umfaßt, sich zwischen 17 und 19 nicht einfügen, wohl aber sich metrisch eben da gut anschließen, wo sachlich der richtige Platz für 18 ist, nämlich nach 20. Ich habe daher einfach umgestellt (§ 63, 1). — 18ᵇ. °*na'ăsę̄-llō* LXX. Vulg. nach 1, 26ᵇ [Frankel 60]. — 19ᵃ. °⟨*'ōd*⟩ *min-* Sam. LXX. — ⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-* Sam.: rhythmisch entschieden besser, also ⟨*'ęþ-*⟩ vielleicht richtig ergänzt. — 19ᶜ. Die Unursprünglichkeit von [*nęfęš xajjā*] ist anerkannt. Einen tieferen Sinn vermag ich in der Glosse nicht zu finden: die Worte werden mechanisch aus *wajhī ha'ādām* | *lənę́fęš xajjā* 2, 7ᶜ eingeschleppt sein (§ 61, 2, a). Man könnte nur vielleicht noch weiter fragen, ob nicht auch noch das ziemlich überflüssige Explicitum *ha'ādām* ebendaher stammt (*wəchōl‿šęjjiqrā-lō*, | *hū šəmō*). Die Einsetzung des Explicitums könnte dann auch die Einschleppung der beiden folgenden Worte erklären, die man sonst nicht recht versteht. — 20ᵇ. *ul⟨chǫl-⟩'ōf haššamáim* LXX. Vulg. Peš., metrisch etwas hart, und wahrscheinlich nur wieder harmonisierender Zusatz nach dem Vorhergehenden und Folgenden. — 20ᶜ. *wəla'ādām* mit LXX gegen *ul'ādām* M, wie wohl allgemein angenommen (metrisch indifferent). — 21ᵃ. Das etwas harte Fehlen der wechselnden Explicita von *wajjišān*, *wajjiqqáx* hat, wie man sieht, offenbar einen metrischen Grund, da nur ohne sie der Vers ausgeht. — 21ᵇ. °*taxtę̄h* Sam. — In 22ᵃᵇ ist der Versschluß zwischen *jahwę̄* ‖ *'ęlohim* höchst auffällig: ich wüßte aber nicht, wie er zu umgehen wäre. — 23ᵇ. °*me'īšāh* Sam. LXX. — 23f. Über eine mutmaßliche ältere Form des Spruches s. § 42, 3. — 24ᵇ. In dem jetzigen Zusammenhang hat jedenfalls das von LXX. Peš. Vulg. Jon. NT. Philo nach *hajū* ergänzte †*šənēm* (†*wəhajā miššənēm* Sam.) keinen Platz: es wird wohl nur aus 25 aufgefüllt sein (vgl. § 61, 1, b. 2, b).

III. Der Sündenfall: 3, 1—24 (Jα, Jδ, Jε).

§ 67. Über die Zusammensetzung dieses Stückes ist bereits in § 66 das Nötige gesagt, auf den ich zurückverweise.

3, 1ᵇ. Der Einschub †⟨*hannaxaš*⟩ von LXX. Peš. (den Ball anfnimmt) zerstört den Vers (°*qui dixit* Vulg.). — Am Schlusse ist die Betonung ... *mikkol-'ēš haggán* doch wohl natürlicher als die durch die Accente von M nahegelegte *lō͜pōchəlū mikkōl 'eṣ͜ haggán* (man müßte denn *lō͜póchəlū͜mikkōl 'eṣ͜haggán* betonen). — 2. Hier fehlt dem Sinne (wie dem Metrum) nach sicher ein ⟨*kol-*⟩, das Peš. (und danach Ball) bereits an richtiger Stelle ergänzt haben; LXX corrigiert dagegen in †*mikkol-'ēṣ haggán* um, was aber dem Metrum nicht genügt. Die Lücke in M. Sam. ist also offenbar alt, und von Peš. LXX nur durch Conjectur ausgefüllt. — 3ᵃ. †*ha'ēṣ* ⟨*hazzē*⟩ Sam. — Das einfache *'ęlohím* von M paßt doch auch in den Mund des Weibes nicht recht (was man sonst hervorzuheben pflegt), und geht ebenso wenig in den Vers wie ein etwa erweitertes ⟨*jahwę*⟩ *'ęlohím*. Ein Explicitum ist hier gewiß auch nicht notwendig. Es ist also zu vermuten, daß *'ęlohím* secundär aus 1ᵇ wiederholt ist (vgl. § 61). — 6ᵃ ist überfüllt, [*ha'iššā*] (nach § 52, 1) zu streichen, ebenso in 6ᵇ [*ha'eṣ*] (auch nach § 61). — Ebenda ist *wattōchal* für den Vers nicht zu gebrauchen. Es wird erst eingesetzt sein, nachdem das (durch Sam. LXX richtig wiederhergestellte) *wajjōchəlū* 6ᶜ in *wajjōchal* verderbt war. Dies *wajjōchəlū* ist aber für den durch 6ᶜ + 7ᵃ gebildeten Siebener notwendig, denn zu *wajjōchal* paßt der folgende Plural nicht. Offenbar war die Meinung des Verfassers die, daß Mann und Weib zusammen gegessen haben und daß sich dann auch ihre Augen gleichzeitig öffneten. Dieser Gedanke aber wird durch das anticipierende *wattōchal* gestört: denn wenn das Weib vorher aß, warum blieb dann die Wirkung aus bis der Mann ihrem Beispiel gefolgt war? — 7ᵇ. Hierüber s. § 25 Fußnote. — °לכי Sam. LXX. Peš. Vulg. (Ball 48). — 8ᵃ ist vielleicht besser so zu betonen: *wajjišmə'ū͜'ęþ-qōl* | *jahwę* *'ęlohím* | *miþhallēch͜baggān͜lərūx hajjóm*. — 8ᵇ ist überfüllt, offenbar durch das Explicitum [*ha'adam wə'išto*], das hier etwas schwerfällig nachhinkt, nachdem die beiden vorher so oft durch das bloße Implicitum bezeichnet worden waren. Zur Correctur vgl. § 53, 1. — 9. LXX zerstört durch die Anrede †⟨*Ἀδάμ*⟩ vor *'ajjękká* den Vers, ebenso Peš. durch †*'ajjękkā* ⟨*'attā 'adam*⟩. — 10 ist metrisch in Unordnung: offenbar aber ist *wa'ęxabē* verstellt (§ 63), denn zu diesem Worte, nicht zu *wa'īrā*, gehört doch die Begründung *ki͜'ērōm 'anochí*, die außerdem durch das *wa'ęxabē* in seiner jetzigen Stellung von der directen Aufnahme der Worte in 11ᵃ übel losgerissen ist. Außer dieser Einrenkung braucht man dann nur noch das Explicitum ⟨*ha'adám*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, a), das umgekehrt in 12ᵃ überschießt (§ 52, 1). — Desgl. [*ha'iššā*] 13ᵇ. — 14ᵇ. [*mikkol-habhemā u-*] ist mit Recht von Stade als redactioneller Zusatz ausgeschieden (s. Holzinger 23 und oben § 55, 6. 61, 1, a). — Über die ursprüngliche Form der Sprüche 14—15 und 16 s. § 42, 4. — 16ᵃ. ⟨*wə*⟩*'ęl-* nach Sam. LXX. Peš. Vulg., in 17ᵃ *wəla'adám* nach LXX für *ul'adám* M (letzteres metrisch indifferent). — 16ᵇ. °*bə'iṣṣabōn* Sam. — 19ᶜ. °*węl-'ăfarāch* Sam., rhythmisch hart. — 20 ist als Einschub anerkannt. Sam. LXX °*'adám* für *ha'adám* M (Peš. Vulg. ○). — 21ᵃ. *la'adám* mit LXX gegen *lə'adám* M (Peš. Vulg. ○). — 21ᵇ. Die vollere Form *wajjalbišəhęm* (vgl. *uméxęlbəhęn*, zu 4, 4ᵃ) ist für den Vers notwendig. Danach setzt der Einschub aus Jδ mitten in der Langzeile ein (§ 44, 1). — 22ᵃ. Das Explicitum schießt über (§ 52, 1), ebenso in 23ᵃ, wo überdies die durch nichts zu rechtfertigende Abruptheit des Übergangs die Änderung von *wajšalxēu* M in *nəšalxēu* (Plural nach 22ᵃ) gebieterisch verlangt. Es ist offenbar gedankenlos geändert worden, um die Zeile mit der folgenden (aus Jα) in Zusammenhang zu bringen. — 24ᵃ. LXX zerstört den Vers durch die Einschübe †*wajjašken* [*oþō*] *miqqędęm ləgan-'edęn* [*wajjašęm*], Ball 48 f. [Frankel 67]. — 24ᵇ. Über *haggán* für *'eṣ haxajjím* M s. oben No. 5.

IV. Kain und Abel: 4, 1—16 (Jα).

§ 68. Die Erzählung vom Brudermord gehört nach Ausweis des Metrums literarisch zu dem Faden Jα (vgl. § 34).

4, 1^b^. °*'ęþ'-ha'lohim* LXX. Vulg. — **3** ist überfüllt. Man wird [*minxā*] zu streichen haben, das, an sich entbehrlich, aus 4^b^ heraufgenommen sein kann (§ 52, 2. 61, 1, b). — **4^a^.** Die singularische Aussprache des Ketib ומחלבהן als (zweihebiges) *umėxęlbəhę́n* (vgl. das zu 3, 21^b^ vermutete *wąjjąlbišəhę́m*) ist festzuhalten, denn das pluralisch punktierte *umexęlbehęn* von M (*-ėhęn* Sam. LXX. Peš. Vulg.) könnte nur einhebig als *umexęlbên* gelesen werden. — **6^a^.** †*jąhwę́* ⟨*'ęlohim*⟩ LXX überfüllt natürlich den Vers. Vgl. 4^b^. 9^a^. 13. 15^b^. 16. — **7** ist unverständlich, und ich weiß keine einleuchtende Besserung. Metrisch kann aber der Vers so gelesen werden wie er dasteht (und ist gewiß seinerzeit so gelesen worden, auch nachdem das Verderbnis bereits eingetreten war).

4, 8^ab^. Die deutliche Lücke zwischen *'axiu* und *wąihī* (die auch handschriftlich bisweilen angedeutet wird) ist wohl von Sam. LXX. Peš Vulg. beachtet, aber nur zum Teil und inhaltlich überaus dürftig durch die gewiß falsche Conjectur ⟨*neləchá hąśśadę́*⟩ (*egrediamur foras* Vulg.) gefüllt worden [vgl. FRANKEL 55]. Vielleicht ist außer den drei Füßen, die im Text angedeutet sind, noch ein ganzer Langvers ausgefallen. — **8^c^.** °*'ąl-hę́bęl* LXX. Peš. Vulg. — **9^b^.** Für *'ē*◡ nimmt BALL aus Sam. die landläufige Form *'ąjję́* auf: wahrscheinlich mit Unrecht, denn die zweisilbige Form hätte doch wohl eine Hebung beansprucht (vgl. 18, 9. 19, 5. 38, 21). — **10.** †*wąjjómęr* ⟨*'ęlohim*⟩ LXX, †*w.* ⟨*lō jąhwę́*⟩ Peš., †*w.* ⟨*'elāu*⟩ Vulg. — *qōl dąm 'axich ṣo'ēq* Sam. LXX. Vulg., sehr hart. — V. **10** und **11** sind schwerlich so in Ordnung, wie ich sie im Text gegeben habe. Vermutlich ist auch hier ein älterer Spruch eingearbeitet und nur mit Gewalt in das Siebenerschema gepreßt (vgl. § 42). Vielleicht hieß es ursprünglich etwa so:

10	*wąjjómęr: »mę-'asiþ? qōl*◡*dəmē 'axich ṣo'ạqim*◡*'elài*◡*min-ha'đamá!*	7
11	*wə'ąttā 'arūr 'ąttá min-ha'đamá, 'ạšęr-pąṣəþā*◡*'ęþ-pīh*	6
	laqạxąþ 'ęþ-dəmē 'axich mijjađách!	4
12	*ki*◡*þą'bód 'ęþ-ha'đamá, lō-þosēf tēþ- koxāh lāh:*	6
	nā' wanād tihję́ ba'áręṣ!«	4

Der 'alte Spruch' würde dann erst mit 11^a^ beginnen, wobei allerdings der Einsatz mit *wə'ąttā* auffällt. Es müßte also wohl vorher etwas von dem alten Text fortgefallen oder dieser selbst (aus einem Kurzvers) zum Siebener erweitert sein.

4, 13^a^ ist zu kurz. Die Lücke wird durch *jąhwę́* ⟨*'ęlohim*⟩ LXX E. Syr. hex. (BALL 49) formell richtig ausgefüllt, aber nicht auch sachlich. Ich habe daher lieber probeweise ⟨*lemór*⟩ ergänzt, das ja freilich neben *wąjjōmęr* nicht gerade geläufig, aber doch auch für Jα belegt ist (39, 14. 43, 3; vgl. ferner für Jβ 47, 5, für Eα 21, 22. 31, 29. 34, 4. 42, 22, für Eδ 42, 37, für Pα 9, 8). — **15^a^.** *lachén* M, °*lō chén* Sam. LXX. Symm. Theod. Vulg. Peš. — LXX setzt außerdem hier und 15^b^ noch ein †⟨*'ęlohim*⟩ ein. — **16.** [*qidmąþ-'ed̄ęn*], das nicht in den Vers geht, ist bereits von GUNKEL richtig gestrichen (geographische Glosse, vgl. § 54, 2).

V. Der Kainitenstammbaum: 4, 17—22. VI. Das Lamechlied: 4, 23—24. VII. Der Sethitenstammbaum A: 4, 25—26 (Jγ).

§ 69. Diese drei Stücke bilden einen in sich geschlossenen Auszug aus der Quelle Jγ (§ 12). Nur ist dieser Zusammenhang in unserer Überlieferung insofern redactionell etwas gelockert, als

offenbar das 'Lamechlied', das mit einem bloßen Halbvers anfängt, aus seiner ursprünglichen Stellung hinter dem Halbvers 4, 19ᵇ herausgerückt ist, um den genealogischen Zusammenhang von 4, 17—19 und 20—22 klarer hervortreten zu lassen. Mit dieser kritischen Manipulation mag auch die starke Überarbeitung zusammenhängen, die den Schlußpassus der Genealogie, V. 20—22, betroffen hat.

4, 17ᵇ fällt auch metrisch (als Siebener) aus dem Rahmen von Jγ heraus und gehört gewiß als (directe oder indirecte) Fortsetzung von 4, 16 zu Jα. — °⟨'ęḇ-⟩ *šem-* Sam. — *bəšēm* einige hebr. Hss., LXX (auch Peš. nach BALL, aber [illegible] der Druck von Mosul), *ex nomine* Vulg. — **20—22** sind in der überlieferten Gestalt ganz unmetrisch, aber auch abgesehen davon anerkanntermaßen stark verderbt. Für die Emendation ist in erster Linie von der Tatsache auszugehen, daß der Held von V. 22 direct als *lọṭẹš* etc. bezeichnet, nicht aber zum Stammvater einer entsprechenden Sippe von Künstlern oder Handwerkern gemacht wird. Im Gegensatz zu den parallelen Angaben von V. 20. 21 ist das gewiß (gegen OLSHAUSEN u. a.) das Ursprüngliche, denn der Stammvater selbst muß doch erst die Dinge erfunden haben, von denen gehandelt wird, ehe von seinen Nachkommen die Rede sein kann. Außerdem gehen ja, wie bekannt, die Überarbeiter der alten Texte viel mehr auf Erweiterung als auf Verkürzung ihrer Vorlagen aus. Und wenn einst Jabal die Viehzucht, Jubal die Musik, Thubal die Schmiedekunst erfunden hat, was konnte dann einem Glossator der späteren Zeit, der Hirten, Musiker und Schmiede kannte, näher liegen, als diese zu Abkömmlingen jener drei Erfinder zu stempeln, von denen seine Vorlage berichtete?[1] — Streicht man demgemäß die betreffenden Worte [*hū hajā 'ạ̄bı (chọl-)*], so liefert V. 21 sofort einen formell wie inhaltlich glatten Doppeldreier, wie er für Jγ zu erwarten war. Auch die zweite Hälfte von 20, *jošēb 'ōhẹl umiqnẹ̄*, wäre metrisch nicht notwendig zu beanstanden. Sie erfordert aber doch wohl aus sprachlichen Gründen eine weitere Correctur, sei es nun, daß man (wie im Text probeweise geschehen) mit KUENEN zu *jošeb‿'ōhẹl wə⟨qonẹ̄⟩ miqnẹ̄* ergänzt, oder mit HALÉVY (s. HOLZINGER 53) im engeren Anschluß an M *jošēb 'ọhlē miqnẹ̄* schreibt. — In anderer Weise ist V. **22** verderbt. Zunächst dürfte sicher sein, daß der Name des dritten Sohnes neben *jabāl* und *jūbāl* nur *tūbāl*, nicht *tūbạl‿qạin* gelautet haben kann. Hinter *tūbāl* ist also ein Einschnitt zu machen. Das dann folgende *qạin lọṭẹš* gibt nun zwar so keinen Sinn, wohl aber, wenn man die beiden Wörter umstellt (§ 63, 1): *lọṭēš qạ̄in:* 'ein Lanzenglätter' (oder 'ein Lanzenschärfer')[2], und daran schließt sich wieder (mit Ersatz des aus 21 hereingekommenen *kọl-* durch *wə-*) *wəχorēš nəχōšẹḇ ubạrzẹl* vortrefflich an. In **22ᵇ** ist dann *qạin* einfach zu streichen. — Übrigens ist auch **22ᵃ** vielleicht besser als Doppeldreier anzusetzen, mit Cäsur hinter *jaləđā*.

Im Lamechlied habe ich früher (I, 405) die beiden Namen *'ađā wəṣillā* **4, 23ᵃ** im Text belassen, weil damit der Text des Liedes selbst anzufangen schien und ein vollkommener Parallelismus der Gliederung erzielt wird. Nachdem sich aber nun heraus-

---

1) Um die zwischenliegende Sündflut wird sich ein solcher Interpolator schwerlich viel Sorgen gemacht haben.

2) Da *qạ̄in* 'Lanze' durch 2. Sam. 21, 16 für das Hebräische belegt ist, so sehe ich, beiläufig bemerkt, nicht recht ein, warum man (mit WELLHAUSEN, Comp. 305 ff.) den Umweg über das Arabische machen muß, um dem Brudermörder statt des Namens 'Lanze' den Generalnamen 'Schmied' zu vindicieren, zumal wenn, wie hier, nicht Kain selbst, sondern erst sein Nachkomme im sechsten Gliede zum Erfinder der Schmiedekunst gemacht wird.

gestellt hat, daß 23ᵃ mit 19ᵇ zu einem Doppeldreier zu vereinigen ist (s. oben S. 247) und sich somit direct an die Nennung der beiden Weiber anschließt, habe ich es, wenn auch zweifelnd, für möglich gehalten, daß [*'adā wəṣillā*] als Glosse erst eingeschaltet ist, nachdem die Worte *wajjōmer lĕmĕch lənašāu* aus ihrem alten Zusammenhang losgerissen waren, und danach im Text geschrieben. An sich kann ich freilich auch jetzt an der bei Belassung des stilistisch jedenfalls besseren Achters entstehenden Unregelmäßigkeit des Metrums keinen Anstoß nehmen, da es sich ja auch hier offenbar um einen 'alten Einsatz' (§ 42) handelt.

Im Sethitenstammbaum ist 4, 25ᵃ in M als correcter Sechsheber überliefert (mit notwendigem *'ōd:* gegen BUDDE 157 und GUNKEL 47 f.).[1] Daraus machen LXX. Peš. durch Streichung und harmonistische Interpolation den Siebener †*wajjēda' 'adām* • | *'ēþ-⟨xawwā⟩ 'ištō,* | ⟨*wattāhar*⟩ *wattēlęd bēn* (nach 4, 1ᵃ Jα bez. 4, 17 Jγ). BALL, der außer diesen Interpolationen auch noch das *'ōd* von M aufnimmt, bringt gar 8 Hebungen ohne Gliederung zuwege. — Ebenso wird es nicht nötig sein, mit BALL gegen die gesamte Überlieferung *'adām* in ⟨*ha*⟩*'adām* zu verändern, denn der Sprachgebrauch von Jα und Jδ braucht für unser isoliertes Jγ nicht maßgebend zu sein (vgl. HOLZINGER 57). — 25ᵇᵅ. °*wajjiqrā* Sam.

4, 25ᵇᵝ ist schwierig. Auf alle Fälle ist *kī hărağō qain* anstößig, denn es paßt weder in den Mund des Weibes (BUDDE 155 u. a.), noch in irgendwelches Versmaß. Die Worte sind also erläuternde Sachglosse (§ 55, 5), die den Anschluß an 4, 1—16 herstellen soll. Dann schießt aber immer noch *'axer taxaþ hębęl* über. Da nun aber auch diese Worte derselben Tendenz dienen können, so zweifle ich nicht, daß auch sie zu streichen sind (mit BUDDE 155 f. und GUNKEL 47 f.: nur daß dieser an eine alte Nebenquelle, nicht an eine bloße Glosse denkt). — 26ᵇ. Ob der isolierte Vierer zu dulden, oder verstümmelt, oder aber eine Glosse zur Erklärung des auffälligen *'ĕlohīm* 25ᵇ ist, lasse ich dahingestellt sein. — °הֵחֵל זֶה = *'az‿hexēl* Sam., °*hū‿hexēl* Vulg., °*hū‿hōxīl* LXX.

VIII. Der Sethitenstammbaum B: 5, 1—⟨35⟩ (Pα, Pη und Jα).

§ 70. V. 1. 2 enthalten, wie bereits § 65, 7 bemerkt wurde, den eigentlichen Kopf des fortlaufenden Erzählungsfadens von Pα. Dieser Faden wird aber alsbald zugunsten des Chronologen Pη (§ 9, 5. 20) fallen gelassen, um nur noch gelegentlich in 5, 3ᵇ und 24 aufzutauchen. V. 29 stammt anerkanntermaßen aus J, d. h. genauer aus Jα.

Pη liebt offenbar das Schema 6 : 3, bedient sich daneben aber auch anderer Versarten und -folgen. Die Anwendung des Wechselmetrums ist aber hier offensichtlich durch den Stoffzwang hervorgerufen, d. h. durch die Notwendigkeit, bestimmte Namen- und Zahlenmassen in Verse zu bringen (§ 9, 5). Von Stil kann dabei nicht viel die Rede sein: es sind die richtigen Memorialverse, variabel in der Form, aber standhaft in der ewigen Wieder-

1) Das *'ōd* braucht sich natürlich nicht gerade auf die Erzeugung Abels (s. zu 4, 25ᵇ) zu beziehen: aber da Jγ vorher von Kain erzählt, also vor Seth noch einen andern Sohn Adams kennt, ist es ganz am Platze.

holung derselben Formeln und stramm im Rhythmus. Der Text ist im ganzen sehr gut erhalten. Nur in einem Punkte ist die Lesbarkeit sozusagen principiell gestört, nämlich durch die regelmäßigen Wiederholungen der vorher genannten Namen nach der Formel *'ạxạ̄rê hōlīdō* (§ 61, 1, a), auf die ich daher in den Anmerkungen nicht weiter eingehe.

Über die sprachliche Technik der Zahlenangaben und die abweichenden Zahlsysteme von Sam. und LXX s. den Excurs § 79 f.

5, 3 ist aus Pα und Pη gemischt. **3^{a}** gehört wegen der Zahlenangaben zu Pη (über ⟨*šemi*⟩ s. § 79, 2 und 5), verlangt aber nach dem sonstigen System dieser Quelle nach *wajjōlęd* als Object lediglich den Namen ⟨*'ęþ-šéþ*⟩. Dagegen weist **3^{b}** mit seinem reicheren Detail und speciell mit *wajjiqrâ* etc. (vgl. 2) unverkennbar auf Pα zurück. Die Gewaltsamkeit der Verschmelzung (über diese selbst s. § 33) zeigt sich auch noch darin, daß das unentbehrliche Object zu *wajjōlęd* ausgefallen ist, auf das doch hernach *'ęþ-šəmō* zurückgreifen muß. Ergänzt man danach den fehlenden Kopf von **3^{b}** mit ⟨*bén*⟩, so bleibt für [*kəṣạlmō*] hinter *bidmūþó* kein Raum mehr im Verse. Dies Wort ist also wohl als eine (aus Pα^{*} 1, 26^{b} geflossene) Dublette (§ 61, 1, a) zu tilgen, zumal man es allenfalls in 1^{b}, aber kaum hier erwarten würde. Weniger wahrscheinlich ist mir | *kəṣạlmō, wajjiqrā‿• šəmō‿šéþ* ‖. — **8.** Der Vers ist zu kurz, denn *štḗm 'ęsrē šanā́* widerspräche der üblichen Betonung (§ 79, 1). Ich habe daher probeweise die Formel ⟨*'ạšęr-xāi*⟩ aus 5^{a} ergänzt; ebenso 11^{a}. 14^{a}. Auch für 9, 29^{a} gilt wohl dasselbe. — **12^{a}.** *mạ̀hlạl'ēl* hat als deutliches Compositum Doppelbetonung (anders 15^{a}. 16^{a}. 17^{a}). Dieselbe Erscheinung bei *məþū̀šālạ́x* 5, 21^{b} (: *məþušęlạx* 25^{a}. 26^{a}. 27^{a}), *'ạ̀rpạchšā́d* 11, 10^{b}, *pənī̀'ēl* 32, 31^{a}, *bạ̀'ạ̄l xanā́n* 36, 38 (: *bạ'ạl‿xanā́n* 39), *mahḗṭạb'ēl* 36, 39, *ləfṑṭīfạ́r* 37, 36^{a} (?, s. § 123 zur Stelle), *wəjạ̀xlə'ēl* 46, 14 (vgl. auch *jəqīmęnhū́*, § 136 zu 49, 9^{b}). — **22^{a}.** Der Sprachgebrauch von Pη wie das Metrum verlangen hier einfach *wạixī xănóch*. Was dafür dasteht ist aus 24 (Pα) anticipiert (§ 61, 2, b), ebenso wie hernach in **23^{b}** das sonst ständige *wạjjamóþ* aus Rücksicht auf Pα 24 getilgt ist (§ 33. 49). — **23^{a}** (ebenso **31^{a}. 9, 29^{a}**). *wạihī* M für *wajjihjū* Sam. etc. ist offenkundiger Schreibfehler (§ 64, 1, c). — **26^{a}.** Über [*šanā*] hier und **30^{a}** s. § 79, 5. — **29^{a}.** *mimmạ'šēn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Als Betonung ist vielleicht richtiger *zę‿jənạxạ̄mēnū́ mimmạ'šēnu* anzusetzen. — **29^{b}.** Am Schlusse der Zeile schiebt LXX wieder †⟨*'ęlohīm*⟩ ein (das BALL aufnimmt). — **32.** °⟨*wə*⟩*'ęþ-xām* einige Hss., Sam. Peš. — °*'ęþ-jáfęþ* LXX. — Der Bequemlichkeit des Lesers halber habe ich hier die Verse 7, 6 und 9, 28—29 wiederholt, welche Fortsetzung und Schluß des Stammbaums bilden.

IX. Die Götterehen: 6, 1—4 (Jδ + Jγ).

§ 71. Daß 6, 4 nur in sehr lockerem Zusammenhang mit 6, 1—3 steht, ist bekannt. Selbst wenn man die beiden Stücke als Prosa liest, macht sich ein erheblicher Unterschied der ganzen Tonlage bemerklich, und das ist ein neues Moment für die Trennung von a und b (vgl. über dieses hier nicht weiter zu erörternde Problem vorläufig meine Rede Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung, im Leipziger Universitätsprogramm zum Rectorwechsel 1901). Als dritter Trennungsgrund kommt die

Verschiedenheit der äußeren Form hinzu. V. 6 besteht aus drei Sechsern, V. 1—3^b dagegen aus dreimal 6 + Kurzvers. Danach sind a und b auf Jδ und Jγ zu verteilen.

Der 'hochmythologische Charakter' beider Stückchen erhält übrigens noch eine leise Retouche durch die Beobachtung, daß die beiden [*bənē*] *ha'lohīm* 2^a und 4^b nicht in den Vers passen, demnach offenbar secundäre Abschwächungen für ursprüngliches einfaches *ha'lohīm* 'die Götter' sind (vgl. § 60, 1 und § 87 zu 16, 7^a). Ich habe danach auch den ganzen Abschnitt direct 'Götterehen' überschrieben.

6, 3^{ab} sind metrisch durchaus correct (aber †*jąhwę̄* ⟨'*ę̄lohīm*⟩ LXX; °'*ę̄lohīm* Vulg.). Den Sinn von 3^a vermag ich auch nicht zu enträtseln, für 3^b meine ich doch mit dem einfachen Gedanken auszukommen 'weil auch er, der Mensch (wie die übrigen irdischen Wesen), Fleisch (d. i. sterblich) ist (und weil er damit einer niedrigeren Kategorie von Wesen angehört)'. Besser als das nach meinen Begriffen monströse infinitivische *bəšąggą́m* wäre dies *bəšąggą́m* = *bą'šę̄r-gą́m* jedenfalls (zur Form vgl. die metrisch notwendigen *šęblaxą̄rū́* 2^b, *šęjjabō̆'ū* 4^b). Man wird doch in einem solchen Stückchen alter, speculationsfreier Tradition schwerlich nach tieferer theologischer Weisheit im Sinne späterer Perioden suchen dürfen. — V. 3^c ist, wie auch das Metrum zeigt, offenbar nur jüngerer Explicativzusatz (§ 55, 2: der Interpolator beabsichtigte offenbar einen Siebener mit der Betonung *bəšąggą́m hū‿bašā́r* am Eingang). Da hier von Menschentöchtern die Rede, und da Sara in der Gen. (oder im AT. überhaupt?) die einzige Frau ist, deren Lebensjahre angegeben werden, sollte es mich nicht sehr wundern, wenn die 120 Jahre aus Pα 23, 1 eingetragen worden wären. Das Unicum mochte zugleich als Maximum gedeutet werden. Daß die Beschränkung auf die Lebensdauer der Frau hier sachlich gar nicht paßt, würde mich bei einem Glossator nicht irren, nach den vielen Proben mißleiteten Scharfsinns, die diese Leute abgelegt haben. — 4^a. °⟨*wə*⟩*hąnfīlīm* Sam. Peš. — 4^c. °*hēm* Sam.

X. Die Sündflut: 6, 5—8, 22 (Jα und Pβ).

§ 72. Die Ergebnisse der sondernden Kritik werden auch hier in allen Hauptsachen durch die metrische Analyse glänzend bestätigt. Principiell weiter führt die letztere dadurch, daß sie zeigt, daß die dreifache Zeitrechnung, die uns hier entgegentritt (nach 40 Tagen, nach 150 Tagen und nach Einzeldaten), auf dreifache Grundlage zurückzuführen ist. Die Vierzigtagerechnung gehört dem jahwistischen Siebenertext, also unserem Jα an; die 150 Tage sind das Charakteristicum für die Hauptmasse von P, die nach dem Schema 7 K gearbeitet ist (also Pβ). Die Einzeldaten nach Jahr, Monat und Tag, 7, 10^b—11^b 8, 4^b. 5^b. 13^{ab}. 14^a, bedienen sich dagegen (abgesehen von dem einen Vierer 7, 10^b) der Form des Sechshebers; sie gehören also keinem der beiden alten Texte an. Da nun diese Daten sowohl in J- wie in P-Partien

eingestreut sind (für J vgl. speciell 7, 10^b—11^b. 8, 4^b. 13^{ab}, für P 8, 5^b. 14^a), so stammen sie offenbar von einem chronologisierenden Redactor, der erst bei oder nach der Verschmelzung von JP arbeitete. Damit findet denn auch die bekannte Differenz zwischen der Rechnung nach 150 Tagen und nach Einzeldaten ihre befriedigende Erklärung.

Auch für die Textaufteilung im einzelnen ist die Aufdeckung dieses Redactors nicht ganz ohne Bedeutung, weil die Ausscheidung seiner Zutaten es nun ermöglicht, einige Stückchen zu J zu rechnen, die man sonst wol oder übel zu P stellen mußte, mochten sie nun zu dessen sonstigem Charakter passen oder nicht (vgl. namentlich 7, 11^c. 8, 2, auch 8, 4^a + ^{c} + 6^a).

Das Einzelne über diese und ähnliche weitere Abweichungen von der üblichen Aufteilung s. in den Anmerkungen.

6, 5^a. *ha'adám* [*ba'arẹṣ*] ist durch Dittographie nach dem Schluß von 6^a entstanden (§ 55, 1. 61, 1, b), [*maxšəboþ*], wie schon das Asyndeton zeigt, nur Glosse zu *jéṣẹr* (§ 54, 2). — †*jahwẹ́* ⟨*'ẹlohīm*⟩ gegen den Sprachgebrauch und das Metrum LXX (ebenso falsch ^{o}*'ẹlohim* statt *jahwẹ́* **6^a. 7^a** und in Vulg. **6, 5^a**). — **6^a.** *poenituit eum* Vulg. — **7^a.** Das Explicitum [*jahwẹ*] schießt über (§ 52, 1), fehlt Vulg., und ist doppelt entbehrlich, wenn man die Worte 6^b zum Eingang des neuen Langverses herübernimmt, wie es das Metrum verlangt. Ebenso stört das (nach P eingesetzte) [*'ắšẹr-barāþī*] den Vers. — **7^b.** Die Ursprünglichkeit der Zeile (= 7, 23^b) ist anerkannt. Sie enthält übrigens eine Lücke, insofern sichtlich ⟨*ha'damā́*⟩ hinter *rẹ́mẹś* ausgefallen ist. Man beachte die abweichende metrische Form (Sechser gegen Siebener). — ^{o}*'ad-'ôf* Sam. — 7^c + **8^a** macht in der überlieferten Gestalt einen äußerst holprigen Vers. Die anomale Schreibung עשיתם von M deutet vielleicht auf einen graphischen Ausfall עשית[י את]ם (mit Überspringen von dem einen ת auf das andere). Das ergäbe einen rhythmisch guten umgekehrten Siebener: *ki‿nixámtī ki‿'aśīþī 'oþám.* ‖ *wənóax‿maṣā‿xén* | *bə'ēnē jahwẹ́.* Ein *'oþám* statt Suffix nach Verbum finitum ist doch auch in J nicht unerhört (vgl. z. B. aus Jα selbst 4, 14^a. 12, 15^a etc.). — **9^a.** BALL streicht *ṣaddíq* als aus 7, 1 eingedrungene Variante. Das Wort ist aber für den Vers unentbehrlich und nur des besseren Anschlusses halber mit Sam. zu *ṣaddíq* ⟨*wə-*⟩ zu ergänzen (über 7, 1 s. zur Stelle). — **11** ist nach der Überlieferung ein Siebener, der das tristichische System von Pβ bricht (§ 46, 2). Demnach sind die Worte [*wattiššaxḗþ‿ha'árẹṣ* | *lifnḗ 'ẹlohīm*] als redactionelle Auffüllung (nach V. 12) zu betrachten (§ 56). — **12** ist überfüllt. Entbehrlich sind das Object [*'ẹþ-ha'arẹṣ*] (§ 52, 2) nach dem vorausgehnden *ha'árẹṣ* 11 (vgl. auch die übliche Formel *wajjár* ... *wəhinnḗ* ohne zwischentretendes Object), und das schließende [*'al-ha'arẹṣ*], das nicht einmal rechten Sinn gibt (Parallelen s. § 55, 1). — **13^b.** [*mippənēm*] ist eine den Vers störende und doch wol auch sonst übel geratene Explicativglosse (§ 55, 5). — In **13^c** mag, wie vorgeschlagen, *me'al-* oder dergleichen für *'ẹþ-* zu lesen sein: für den Vers ist das indifferent. Größere Auffüllungen per conjecturam (s. die Literatur bei HOLZINGER 69 f.) verträgt aber der Vers nicht, ohne daß das metrische System gestört wird.

6, 14^a darf nicht durch Ergänzung eines zweiten ⟨*qinnīm*⟩ (LAGARDE u. a.) zerstört werden. Die Lücke liegt nicht in 14^a, sondern dahinter, denn es fehlt nach dem Siebener ein Kurzvers. Dieser selbst ist aber hinter 16^b verschlagen, wo freilich die Worte *taxtijjim šənijjim ušlošim* trotz des beigefügten Erklärungsversuchs *ta'śẹ́h* sinn- und beziehungslos stehen. Sie sind also als 14^b einzufügen (§ 63, 1), wo sie sich an das vorausgehende

qinnim gut anschließen. Der Ausfall macht sich außerdem noch durch die weitere verbleibende Lücke in 14^{c} bemerklich. — 15^{b}. ° *wạrmiššim* Sam. LXX. Peš. — **16** ist ganz in Unordnung. *ṣōhār tạ'šẹ̄ lạttebā* | *wẹl-'ạmmā təchạllẹ̄nnā milmạ'lā*, ‖ *ufẹ̄ṯạx hạttebā* | *bəṣiddāh tašim* ergeben das Schema 3 : 3 ‖ 4 statt 7 : 3 (die erste Zeile hat also einen Fuß zu wenig, die zweite einen zu viel). Bedenklich ist ferner immerhin das circumflectierte *ṣōhār*. Endlich sollte man erwarten, daß die Tür vor dem Dach oder Luftloch genannt werde. Allem dem kann man leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung und die dann auch dem Sinne nach notwendige Ergänzung ⟨*wə*⟩*ṣōhạr* abhelfen. — Über den Schluß 16^{b} s. DILLMANN 140f. HOLZINGER 70. GUNKEL 125. Eine befriedigende Lösung der Schwierigkeit weiß ich nicht. — 17^{a}. *mạim* wird von den Kritikern ziemlich einmütig (vgl. aber z. B. BUDDE 259f.) als Glosse zu *'ẹṯ-hạmmạbbûl* aufgefaßt. Mir scheint das Umgekehrte richtig, denn wie kann Elohim an dieser Stelle schon anachronistisch von einem (definierten!) *hạm mạbbûl* reden, ehe die nachher technisch so benannte Flut da war? (bei 7, 6. 17 ist *hạmmạbbûl* natürlich ganz in Ordnung, denn da kommt eben 'die Flut', die man *mạbbûl* nennt, und in 7, 6 ist natürlich nun [*mạim*] aus unserer Stelle repetierte Glosse; § 54, 2). — Etwas unsicher ist die Betonung des Verses, denn auch *wạ'ni hinənī* | *mebī mạim* | *'ạl-ha'ārẹṣ ləšạxẹ̄ṯ kọl-bašār* ist möglich. Wollte man *'ẹṯ-hạmmạbbûl* beibehalten, so müßte man so gliedern (*mebi*‿*'ẹṯ-hạmmabbûl*). — ° *l əh ạšxīṯ* Sam. — 17^{b} durchbricht als Langvers hinter Langvers das System von Pβ (§ 46, 1. 2), und ist daher als secundäre Ausschmückung im Stil von P zu betrachten (§ 56). Die einzelnen Stücke des Verses sind aus 7, 15^{b}. 19^{b}. 21^{a} zusammengelesen. — 19^{a}. †⟨καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν⟩ schiebt LXX harmonisierend vor. — ° *hạxạjjā* Sam. — 19^{b}. °⟨*u*⟩*mikkọ̄l-*⟩ Sam. LXX mißverstanden. — °⟨*hạb*⟩*bašār* Sam. — Das versstörende [*mikkol*] (dafür *šənạim* Peš., *šənạim mikkol* LXX) ist nach den beiden vorhergehenden *mikkọ̄l-* bez. aus 20^{a} repetiert (§ 61, 2, a). — ° *lihjōṯ* Sam. — 19^{c}f. †*wəhajā min-ha'ōf* Sam. — **20**. Über die Restitution dieses Versungetüms s. oben § 65 zu 11^{b}. — †⟨*u*⟩*mikkol* ⟨*'ăšẹr*⟩ *romeš* ⟨*'ạl-*⟩*ha'ădamā* Sam. LXX. — † *šənạim* ⟨*šənạim*⟩ LXX. Peš. (nach 7, 9^{a}. 15^{b} u. ä.).

7, 1^{a}. † *jạhwẹ̄* ⟨*'ẹ̄lohim*⟩ LXX, bloß °*'ẹ̄lohim* Sam. Peš. — *'ẹl-nōx* Sam. LXX. Vulg. — 1^{b}. Das abweichende Versmaß macht die Zeile als späteren tendenziösen Zusatz kenntlich (§ 55, 5): er ist aus 6, 9^{a} (P!) geflossen. — **2**. Die 'reinen' und 'unreinen' Tiere stehen 7, 8. 8, 20 in sicher interpolierten Stellen, die im Siebenermaß abgefaßt sind: sie sind auch mehr als befremdlich für eine Zeit, in der nach dem Standpunkt der Genesis noch gar keine Vorschriften über Reinheit und Unreinheit gegeben waren. Dazu kommt, daß sich auch in 7, 2, wie der Text zeigt, dies unzeitgemäße Element ohne allen Schaden für den Vers ausscheiden läßt (2^{a} wird so überhaupt erst recht lesbar), sowie der Wechsel der Zahlen 'sieben' und 'zwei' (deren letztere an Pβ 6, 19. 20 und die interpolierte Stelle 7, 8 erinnert), die Nichtausdehnung des Unterschieds auf die Vögel in 7, 3 (s. aber zur Stelle), endlich der sprachliche Wechsel von *šib'ā šib'ā* 7, 2^{a}. 3 und einfachem *šənạim* 7, 2^{b}. Ich denke, das genügt, um auch an unserer Stelle die Annahme einer Interpolation (§ 60, 4) zu rechtfertigen. Vgl. überdies § 118, 10, b. — 2^{ab}. ° *zachār unqebā* Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 3^{b}. — 2^{b}. † *šənạim* ⟨*šənạim*⟩ Sam. LXX. Vulg. (vgl. zu 19^{b} [und FRANKEL 61]). — 3^{a}. ⟨*wə*⟩*gạm-me'ōf* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○) beschwert den Verseingang, ohne den Stil zu bessern. — 3^{b}. Die Worte [*zachar unqebā*] sind als Einsatz nach P anerkannt: mit ihnen muß aber auch der Rest der Zeile (bis *ha'ārẹṣ*) als interpoliert (§ 55, 5. 56) ausgeschieden werden: der Sechser zerreißt den Langvers $3^{a}+4^{a}$ (§ 44, 2). — Die weiteren harmonistischen Zutaten der Versionen († *me'ōf* ... ⟨*hạṭṭahōr*⟩ Sam. LXX. Peš. [FRANKEL 61]) und der große Einschub von LXX nach *unqe'ā* passen nicht in den Vers. — 4^{b}. Die rhythmische Gliederung der Zeile ist unsicher. Vielleicht ist sie doch als umgekehrter Siebener zu lesen: *'anochī mạmṭir 'ạl-ha'ārẹṣ* ‖ *'ạrba'īm jōm wạrba'īm lạilā* (bez. *wə'ạrba'īm*‿*lạil* nach § 64, 2, b; ebenso dann auch unten 7, 12). — 5 + 7^{a} ist durch einen Einschub aus dem Sethitenstammbaum von P zerrissen, s. § 44, 1. § 70 zu 5, 32. — **5**. † *jạhwẹ̄* ⟨*'ẹ̄lohim*⟩ LXX. — Wegen [*mạim*] s. zu 6, 17^{a}. — 7^{b}. Die

Worte ⟨*wajjabō nōx*⟩ habe ich wiederholt, weil der Interpolator (§ 55, 7) sie mit seinem Zusatz zusammen offenbar als Siebener gelesen haben wollte. Gleiche Form und gleiche Tendenz hat dann auch der lange Einsatz **8—9**, der als secundär durch sein Gemisch von Elementen aus J und P ohne weiteres erkenntlich ist, und den deshalb auch die Kritik ganz oder zum Teil bereits verworfen hat. Er zerreißt auch wieder einen Langvers (§ 44, 2). Sonst vgl. zu 8, 20ᵇ. — In 8ᵇ bessert die Lesart *u⟨mik⟩kōl* Sam. LXX. Peš. den Rhythmus. — Dagegen ist 9ᵇ *jahwę̄* Sam. LXX E. Vulg. für *'ęlohīm* gewiß secundär (gegen BALL, der es in den Text aufnimmt), denn es verwischt den typischen Mischcharakter der Stelle.

7, 10—11 mußten Schwierigkeiten machen, solange man V. 11 als Ganzes an P zu weisen hatte. Jetzt ergibt sich nach dem oben S. 250f. Bemerkten, daß 10ᵇ—11ᵇ dem chronologischen Redactor angehört, und der 'hochpoetische' Vers 11ᶜ zu J gehört (wie auch die entsprechende Zeile 8, 2ᵃ). — 11ᵃ. †⟨*haš*⟩*šēš* Sam. — 12. Vgl. oben zu 7, 4ᵇ. — 13ᵃ. *nōx šēm xām* Sam. LXX. — 13ᶜ. Die verdächtige Form *šəlōšęþ*, die ich geändert habe, ist vielleicht nur nach dem Ausgang des kurz vorher stehenden *'ēšęþ* verschrieben. Der Rhythmus ist allerdings mit *šəlōšęþ* etwas besser, und das könnte allenfalls zur Wahl der Form geführt haben. — *'ittō* mit LXX. Peš. für *'ittām*, wie von der Kritik meist angenommen. — 14ᵃ. ° *hēm* Sam. — 14ᵃᵇ. Wegen [*ləmīnah*] etc. s. § 65 zu 1, 11ᵇ. Außerdem müssen die störenden [*wə-*] noch fallen. Ein Rest des alten Asyndeton ist am Schluß von 14ᵇ noch erhalten: *wəchǫl-haxajjā* ist, wie 8, 17ᵃ Generalausdruck, dessen einzelne Glieder der folgende Vers sehr wirkungsvoll asyndetisch an einander reiht (vgl. auch zu 8, 19ᵃ). — 15ᵇ. ° *bašār* Sam. LXX. — Vor diesem *mikkōl bašār* schiebt LXX, vor dem von 16ᵇ Sam. †⟨*zachar unqebā*⟩ ein. — 16ᵇ hat einen Fuß zu wenig: die Wiederholung der Zielangabe ⟨*'ęl-nōx*⟩ aus 15ᵃ bietet sich als Emendationsmittel für einen P-Text von selbst dar. — 16ᶜ gehört nach Ausweis des Metrums noch zu Pβ, darum ist *jahwę̄* notwendig falsch. Selbst für Jα müßte ja *nōx* das Subject sein, da Noah hernach in 8, 6ᵇ selbst wieder öffnet. — LXX wieder †*jahwę̄* ⟨*'ęlohīm*⟩, Vulg. ° *'ęlohīm*. — 17ᵃ. [*'arba'īm jōm*] (in LXX natürlich wieder um harmonisierendes †⟨*wə'arba'īm laila*⟩ vermehrt [vgl. FRANKEL 61]) ist als Glosse nach J anerkannt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Im übrigen sind **7, 17—20** bisher etwas anders unter J und P verteilt worden, als ich es im Text nach Maßgabe des Metrums tun mußte. Bei der großen Ähnlichkeit der beiden Parallelberichte bedeutet diese Abweichung aber sachlich so gut wie nichts. — 19ᵃ. [*'al-ha'arę̄ş*] aus 18ᵃ wiederholt (§ 61, 1, a). — ° *waichassū* LXX (ebenso mit Vulg. 20). — 19ᵇ. †*kǫl-* fehlt LXX. — **20** fällt aus dem metrischen System von Pβ heraus und erweist sich auch durch die ungeschickte Wiederholung von [*waichussu hęharīm*] (aus 19ᵃ) als secundär (§ 56. 61, 2). Es kam dem Interpolator auf die 15 Ellen an. Daß dahinter eine künstliche Speculation steckt, hat GUNKEL 128 angemerkt. LXX A. Peš. hängen dem Siebener als achten Fuß noch ein †⟨*hagbohīm*⟩ (nach § 19ᵃ [FRANKEL 61] an). — 22. Über [*rūx*] als Einsatz aus P herrscht wol kein Zweifel (§ 54, 1. 61, 1, a). Metrisch wäre an sich auch *kol‿'ăšęr‿nišmaþ-rūx* unanstößig. — Der Versausgang *mēþū* ist nur möglich unter der (mir allerdings wahrscheinlichen) Voraussetzung, daß das Wort ein kurzes *e* hat. Andernfalls müßte man abteilen *mikkōl 'ăšęr‿bęxarabā* ‖ *mēþū*, (23) *wajjimax* | *'ęþ-kǫl-haiqūm* (ohne BUDDES ⟨*jahwę̄*⟩, das ich vorläufig aufgenommen habe). — LXX überfüllt 23ᵃ durch †⟨*kǫl-*⟩*ha'damā*. — Über 23ᵇ s. zu 6, 7ᵇ (Sam. auch hier ° *'ad-*). — **24**, ein ziemlich lahmer Doppeldreier, erweist sich durch das Metrum als redactioneller Einsatz, der offenbar den Übergang zu 8, 1ᵃ erleichtern soll (§ 58, 1). Die Zahlangabe ist aus 8, 3ᵇ anticipiert (§ 61); vgl. auch zu dieser Stelle.

8, 1ᵇ documentiert sich metrisch (Sechser) als redactionellen Einschub (§ 55, 7). Für LXX und Peš. war auch so die Liste noch nicht vollständig genug: sie füllen also (natürlich gegen das Metrum) weiter auf ([FRANKEL 61]. BALL 54). — 1ᶜ. Nach *hammāim* ist gleich 2—3ᵃ aus Jα eingeschoben, und damit das Schlußwort *wajjaxsərū* abgeschnitten, das nun erst nach 3ᵃ nachkommt, und zwar dort vermehrt um ein neues Subject. Ich habe das Wort einfach heraufgenommen, um das typographische Bild der Sätze nicht

allzusehr zu zerreißen. — **8, 2ᵃ** muß nach 7, 11ᶜ wieder zu Jα gehören. Auf alle Fälle fehlt aber am Schlusse ein Fuß, mit einem Verbum das dem *niftaxú* von 7, 11ᶜ parallel steht, wie *wajjissachərú* dem *nibqəʿû*. — **2ᵇ + 3ᵃ** ist durch die Aufnahme der Glosse [*min-haššamaim*] überfüllt (§ 55, 1), die noch dazu nur die eine Hälfte von 2ᵃ recapituliert. — **3ᵃ**. ° הלכו ושבו Sam. — **3ᵇ** schließt (abgesehen von dem zu tilgenden [*hammaim*] glatt an 1ᶜ an. — Die Lesart von M *miqṣê* (° *miqqêṣ* Sam.) *xămiššim‿um'ăṯ‿jôm* ist, nachdem sich 7, 24 als Glosse erwiesen hat, nun nicht mehr mit Strack in *miqqêṣ haxmiššim* etc. zu verändern.

8, 4—5. Für die Aufteilung dieser Verse ist einmal die Ausscheidung der beiden chronologischen Glossen **4ᵇ. 5ᵇ** maßgebend (in 5ᵃ ist das *jôm* ausgefallen, § 50, 2, e), sodann *halôch wəxasór* (° הלכו וחסרו Sam.), das **5ᵃ** an Pβ weist (vgl. 1ᶜ gegen *halôch wašôb* Jα 3ᵃ). Von der Bedeckung der Berge wird im erhaltenen Text nur in Pβ 7, 19 f. ausdrücklich geredet, also gehört auch **5ᶜ** zu Pβ: nur hat es infolge des Glosseneinschubs 5ᵇ seinen Kopf ⟨*ʿad-*⟩ verloren (er steckt in dem *ʿad-* von 5ᵇ mit drin). Umgekehrt ist dem V. **6ᵃ** ein bei seiner jetzigen Stellung allerdings unentbehrliches [*waihî*] vorgeschoben (§ 58, 3). Somit ordnen sich die einzelnen zu den beiden untadligen Siebenern

wattánax hattebá *ʿal-harê ʾărarát* *miqqêṣ ʾarbaʿîm jôm* — Jα
wəhammâim hajû *halôch wəxasór* *ʿad-nirʾû rāšê heharim* — Pβ.

Damit fällt außerdem die Erwähnung des Ararat zu J, zu dem sie auch viel besser paßt als für P (Wellhausen, Prol. 317). — In 5ᵇ ° *xódeš* Sam. — **7ᵇ**. יצא ושוב Sam. (vgl. zu 3ᵃ. 5ᵃ).

8, 6ᵇ ff. Balls Umstellungen und Ergänzungen sind gegen das Metrum. — **7ᵇ. 8ᵃ. 9ᶜ**. Wegen der eingesetzten Explicita s. § 50, 2, a, wegen der Umstellung von *hajjōná* § 63, 1. — Daß der Rabe nicht zurückkehrte, ist natürlich die Meinung des Dichters gewesen: er flog eben so lange herum, bis die Erde trocken wurde und er festen Fuß fassen konnte. Daher ist ° *wəlō-šâb* eine sehr kurzsichtige Änderung von LXX. Peš. Vulg., die Ball nicht hätte aufnehmen sollen [vgl. Frankel 68]: sie würde ja involvieren, daß der Rabe nach dem Ablauf des Wassers zurückgekommen sei. — Daß LXX auch 7ᵃ durch den Anschub †⟨*lirʾôṯ hăqállu hammáim*⟩ (aus 7ᶜ) den Vers entstellt, bedarf kaum noch der Erwähnung. — **8ᵃ**. ° *meʾarxráu* LXX. Vulg. — **9ᶜ**. ° ⟨*ʾęl-*⟩*jadô* Sam.

8, 10ᵃ habe ich die überlieferte Form *wajjáxęl* beibehalten, und ebenso habe ich sie in 12ᵃ für וייחל eingesetzt, denn *wajjáxęl* ist gewiß ebenso eine correcte Piʿelform wie die übrigen bei Gesenius-Kautzsch § 69, u besprochenen ähnlichen Formen. Wie beispielsweise aus vorhistorischem **wajjədabbêr* die Form וַיְדַבֵּר *waidabbêr* wurde (s. I, 294 f.), so mußte aus **wajjəjaxxél* zunächst **waijaxxél*, dann **waijaxél* werden, oder bei Accentzurückziehung *waijáxęl*. Und wie hätte man das normalerweise anders schreiben sollen als וַיְיַחֵל? Die Form וייחל 12ᵃ enthält (ebenso wie das vom Qere beseitigte ויישרם 2 Chron. 32, 30), wenn nicht gar einen bloßen Schreibfehler, doch nur einen Versuch, den Piʿelcharakter durch etymologisierende Schreibung für das Auge deutlicher zu machen. Die Nifʿalvocalisation וַיִּיָּחֶל von M ist nur Phantasieinterpretation eines nicht verstandenen Consonantenbildes.

8, 11ᵃ [*hajjōná*], s. § 52, 1; **12ᵇ** ⟨*hajjōná*⟩ s. § 50, 1, a. 63, 1; letztere Ergänzung ist notwendig wegen des Zusammenschlusses mit 13ᶜ. — **11ᵃ**. ° לעת Sam. — **12ᵇ**. לשוב Sam. — **13ᵃ**. In dem chronologischen Einsatz hat LXX das für den Vers notwendige ⟨*bixăjjē-nôx*⟩ richtig nach 7, 11ᵃ ergänzt [vgl. Frankel 61]. Durch den weiteren Einsatz **14ᵃ** ist dann der Kopf der Fortsetzung des P-Textes abgeschnitten worden. — **15**. Da als Kurzverse hier sonst nur Dreier auftreten, ist das entbehrliche [*lemor*] zu streichen. — LXX †⟨*jahwę*⟩ *ʾęlohim* sachlich und metrisch falsch. — **16**. Das schließende [*ʾittach*] ist vom Ende der folgenden Zeile heraufgenommen (§ 61, 1, b). — **17ᵃ**. ⟨*wə*⟩*chǫl-* ergänzt nach Sam. LXX. Peš. — **17ᵇ** ist ausführender Zusatz (§ 56), der an 6, 19 f. u. ä. anknüpft. Er durchbricht das metrische System von Pβ. — LXX ° *wəchǫl-* für *mikkǫl-*.

8, 18 f. sind mehrfach entstellt. In 18 hat ein akribistischer Pedant (§ 55, 7) die scheinbar vergessenen Weiber und Söhne nachgetragen. Im Zusammenhang damit ist dann wol *min-hattebá* nach V. **19ᵇ** verschlagen, wo es metrisch ebensowenig paßt, wie es

in dem gesäuberten V. 18 fehlen kann (§ 63, 1). — Am Anfang von 19ª ist mit LXX. Sam. Peš. Vulg. ⟨*wə*⟩*chǫl-* zu ergänzen; dafür muß das [*wə-*] vor *chǫl-ha'ôf* fallen: es ist eine asyndetische Reihe wie 7, 14 (s. dort). LXX und Sam. entstellen, jeder auf seine Hand. — 20ª. ° *lēlohîm* LXX. — 20ᵇ. Die Zerschneidung des Siebeners 20ª + 20ᶜ durch den weiteren Siebener 20ᵇ (§ 44, 1) zeigt, daß dieser ein Einsatz ist (nach § 55, 7): die reinen Tiere und Vögel von 7, 2 f. (s. zur Stelle) mußten, wie 7, 8 f., noch einmal vorgeführt werden.

Mit *wajjá'al 'olóþ bammizbéx* 20ᶜ schließt der Text von Jα ab. V. 21ª hat zwar auch noch das Siebenermaß (wie übrigens auch der Einschub 20ᵇ), aber der *réx hannīxóx*, der sonst nur in P und bei Ez. vorkommt (HOLZINGER, Hexateuch 134) muß doch, im Zusammenhalt zumal mit dem Umschlag des Metrums in 21ᵇ—22ᵇ, stutzig machen. Ich halte den Vers für einen redactionellen Einsatz, der den Weg zu 21ᵇff. eröffnen soll (§ 58, 1). — † *jahwę̄* ⟨*'ęlohîm*⟩ LXX beidemal.

Woher 8, 21ᵇ—22ᵇ stammen, lasse ich dahingestellt. Daß sie altes Gut sind, kann gewiß nicht bezweifelt werden. Der Form nach könnten die Verse zu Jγ gehören, aber sachlich würden sie zu dieser Quelle nicht passen, falls diese, wie doch wahrscheinlich, von der Sündflut nichts erzählte. Auch sind die Verse viel besser und kräftiger als 4, 17 ff. und haben ganz andere Tonlage (vgl. § 71). Vielleicht handelt es sich also bei unseren Versen um eine frei flottierende Einzelverheißung (vgl. § 42, 6).

8, 21ᶜ ist nach Ausweis des Metrums ein, übrigens auch inhaltlich nicht besonders glücklicher, Einsatz (§ 55, 5), mit der tertiären Glosse [*leb*] (§ 54, 2). — 22ª. *'od* M ist gewiß (mit BALL) nur falsche Vocalisation für *'ad* (auch Sam. schreibt wie M עד, nicht עוד, LXX πάσας τὰς ἡμέρας). — 22ᵃᵇ. *qôr* und *qáįį* Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch hart. — *jōmām wəlạilā* Sam. LXX. (ἡμέραν καὶ νύκτα).

XI. Der Noahbund: 9, 1—19 (Pα, Pβ und Px; Jα.)

§ 73. Dieser Abschnitt zerfällt auf den ersten Blick in zwei Hauptteile. In **a** = 9, 1—4 folgt zunächst die Fortsetzung der Flutgeschichte nach Pβ, dann setzt mit stark klaffender Fuge (§ 31) **b** = 9, 5—17 aus Pα ein (in dieses ist aus unbekannter Quelle [Px] der V. 6 eingesetzt; vgl. GUNKEL 132). Als Anhang **c** folgt dann wieder mit 9, 18—19 ein Stückchen aus Jα, das den Kopf der Turmbaugeschichte 11, 1 ff. bildet (nicht den der jahwistischen Völkertafel, denn diese schöpft vielmehr aus Jβ und Jδ).

a.

9, 1—4 bilden die Pβ-Parallele zu Pα 1, 28 ff. (vgl. HOLZINGER 73). Von dort her hat in 1ᵇ LXX das überschießende † ⟨*wəchibšuh*⟩ entlehnt [vgl. FRANKEL 61]. — 2ª. [*umōra'chęm*] neben *wəxittəchęm* geht nicht in den Vers: es ist als Glosse auszuscheiden (vgl. § 51. 54, 1). Wie BALL hervorhebt, steht *xáþ* nur noch Job 41, 25 (an einer bestrittenen Stelle, s. GESENIUS-BUHL s. v.), außerdem *xittáþ* Gen. 35, 5 (so auch hier ° ומוראכם Sam.). — 2ᵇ. ° ⟨*u*⟩*bchǫl-* (Sam.) LXX. Peš. — 2ᶜ. *nittạ nú* M ist beizubehalten als die charakteristischere Lesart gegenüber *nəþattiu* Sam., *naþàttí* LXX [vgl. FRANKEL 62]. — 3ᶜ. † *'ęþ*-⟨*hąk*⟩*kōl* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 4ª [*damō*] dürfte als Glosse (§ 54, 2) anerkannt sein († *bədam nę́fęš* LXX?).

b.

9, 5ª ist überlang: [*'ędroš*] ist Dittographie zu dem darunterstehenden *'ędrōš* von 5ᵇ (§ 61, 2, b), *'ędrəšę́nnū* wegen des fehlerhaften Versausgangs in *'ędrəšéu* zu ändern

(vgl. I, 348 ff.). — † *węþ-dimchęm* Sam. verkürzt den Vers um einen Fuß. — ° *kǫl-xāi* Sam. — 5ᵇ. ° *mijjād* Sam. Peš. — ° *'īš warīu* Sam. Peš. Vulg. — 6ᵃ ° *'adām* Sam. LXX. (Peš. Vulg. O). — 6ᵇ. ° *'asīþī* LXX. — ° *'ęþ-'adām* Sam. — 7ᵇ. ⟨*wə*⟩*širṣū* Sam. LXX. Peš. Vulg.: möglicherweise richtig. — *urdū* NESTLE, BALL u. a. richtig für *urbū* M (Dittographie nach 7ᵃ). — 8ᵇ. Über den Dreier hier und 17 s. § 18. — 10 ist metrisch in Unordnung gebracht durch die Umstellung von *ba'ōf — ha'āręṣ* und die Wiederholung [*bəchol xajjąþ ha'āręṣ*] (die mit Recht in LXX gestrichen ist: HOLZINGER 74 f.). — ⟨*u*⟩*bąbhemā* 10ᵇ nach einigen hebr. Mss., Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 55). — 11ᵃ. [*'ęþ-*] s. § 52, 8, über 11ᵇ [*mimmē hąmmąbbul*] (das nicht zum Sprachgebrauch von P stimmt) und [*ləšaxeþ ha'āręṣ*] s. § 55, 5. Die Quelle für das erstere ist 7, 7 Jα (vgl. 7, 10), für das letztere 6, 13. 17ᵃ bez. 9, 15ᵇ. — ° *jikkarēþ 'ōd kǫl-bašār ... 'ōd* ⟨*hąm*⟩*mąbbūl* Sam. Vulg. und *bhąšxiþ* Sam. — LXX bucht hinter *mąbbūl* wieder als Glosse ⟨*wąim*⟩ aus 6, 17. 7, 6 [FRANKEL 61] und schreibt ⟨*'ęþ-kǫl-*⟩*ha'āręṣ*. — 12ᵃ. ⟨*'ęl-nōx*⟩ mit LXX. Peš., s. § 50, 2, c und vgl. V. 17ᵃ; falsch dagegen natürlich †⟨*jąhwę*⟩ *'ęlohīm* LXX. — 12ᵇ. ° ⟨*ha*⟩*xajjā* Sam. (ebenso 15ᵃ. 16ᵇ). — 15ᵃ. [*bəchǫl-bašar*] (davor noch †⟨*'ăšęr 'ittəchęm*⟩ Sam. Peš. nach 12ᵇ) schießt über und ist klärlich nur aus dem darunter Stehenden heraufgeholt (vgl. § 56. 61, 1, b). — 15ᵇ. Vielleicht besser *wəlō-jihję̄'ōd* | *hąmmąim ləmąbbūl* | *ləšąxēþ kǫl-bašār*. — 16ᵇ ist rhythmisch ungewöhnlich schlecht (zum Sachlichen s. HOLZINGER 75). Etwas besser wäre *benī ubēn* nach LXX (und 12ᵇ. 15ᵃ. 17ᶜ). — 17ᵇ. Das überschießende [*'ăšęr 'ąl-ha'āręṣ*] ist aus 16ᵇ wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

c.

9, 18. Die Worte *hąjjoṣə'im min-hąttēbā* sind nach dem Muster von Pα 9, 10 in den Jα-Text eingesetzt (§ 54, 3), zu dem sie schon aus dem einfachen Grunde nicht gehören können, weil J bisher von Söhnen Noahs noch nichts erzählt hat (nur *wəchǫl-beþách* 7, 1 deutet implicite auf sie hin. Vgl. GUNKEL 68). — 18ᵇ (° *xām* Sam. LXX. Vulg.) ist als Glosse anerkannt (vgl. auch § 54, 3. 74). Nach Ausscheidung dieser beiden Einschübe bleibt ein Siebener und ein Stück von 5 Füßen übrig, das seine metrische Ergänzung in 11, 1 findet (§ 44, 1). — 19ᵇ. ° *me'ēllę̄* Sam. LXX.

XII. Noah der Landmann: 9, 20—27 (Jδ).

§ 74. Während der Sündflutbericht, soweit J in Frage kommt, aus Jα genommen war, tritt hier beim Wechsel der Scenerie Jδ als Quelle auf (§ 34). Der Übergang von dem Namen *xām* Jα 9, 18ᵃ zu *kənā'ąn* Jδ 9, 22ᵃ. 26ᶜ. 27ᵇ vermittelt der Redactor, wie bekannt, durch die beiden Glossen [*wəxām hū'ăbī chənā'ąn*] 18ᵇ und [*xam 'ăbī*] *chənā'ąn* 22ᵃ (§ 54, 3. § 73 zu 9, 18ᵇ).

9, 20. Der metrisch correcte Sechser verträgt die vorgeschlagenen Ergänzungen (s. HOLZINGER 90) nicht; ebensowenig der Dreier 22ᵇ das pedantische (§ 55, 7) †⟨*wąjjeṣē*⟩ von LXX, das BALL aufnimmt. — † *bąrūṣ* fehlt Peš. — 23ᵃᵇ. Zur Herstellung des Metrums genügt die Tilgung von [*'ęþ-*] (§ 52, 8) und die Umstellung von *šənēm* an seinen richtigen Ort hinter *wąjjeləchū* (§ 63, 1). — In 23ᶜ fehlt ein Fuß. Da Sem und Kanaan sich nach 22ᵇ vorher 'draußen' befanden, darf man die Lücke ohne Bedenken durch ⟨*'ęl-ha'ōhęl*⟩ ausfüllen.

9, 26 ist bekanntlich verderbt (vgl. § 42, 8). Dem Vorschlag von BUDDE 295 *wąjjōmęr: »bərūch jąhwę̄ šēm«* widersetzt sich doch wohl das Metrum, insofern Vierheber in dieser Partie von Jδ sonst nicht vorkommen. Metrisch annehmbar ist dagegen der (auch von GUNKEL 71 gebilligte) Vorschlag von GRÄTZ, den ich probeweise in den Text

aufgenommen habe. Auf die Annahme einer größeren Lücke weist ja so wie so einerseits der Parallelismus zwischen 26ᶜ : 27ᵇ, der sonst formell nicht deutlich zum Ausdruck kommt, andrerseits das *lāmō* von 26ᶜ, das man trotz allem darüber Gesagten doch nicht wohl als singularisch auffassen kann. — Auch 27ᵃ ist vielleicht als Sechser gemeint: *jáft 'ẹlohīm | lǝjéfęþ, wǝjiškōn | bǝ'ǫhlē-šēm.*

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums B nach Pη 9, 28—29.

§ 75. Über dieses Stückchen ist lediglich auf § 70 zu 5, 32 zurückzuweisen; wegen **9, 29ᵃ** s. speciell zu 5, 8ᵃ und 5, 23ᵃ.

9, 28. ° *'axǫrē* Sam. — 29ᵃ. *wajjihjū* Sam. (LXX. Peš. Vulg.).

XIV. Die Völkertafeln, 10, 1—32 (Jβ, Jδ und Pβ).

§ 76. Die Masse der eigentlich genealogischen Angaben ist aus den 7 K-Versionen Pβ und Jβ geschöpft. Dazu kommt aus Jδ (Schema 6 K) der ausführlichere Bericht über Nimrod (§ 27, 1). Was zu den beiden metrischen Systemen 7 K und 6 K nicht stimmt, ist klärlich secundär (§ 57) und als Einschub meist bereits anerkannt.

10, 1ᶜ. ° *'axǫrē* Sam. — 2ᵃ. ° *madḁi* Sam. — 2ᵇ. *tūbāl umōšōch* Sam. — 4ᵇ. *wǝdodanīm* M ist Schreibfehler für *wǝrodanīm* Sam. LXX (auf die übrigen Namensdifferenzen gehe ich nicht ein, da das Metrum hier nicht hilft). — 5ᵃ ist ein gelehrter Nachtrag derselben Art wie 25ᵇ (§ 57); er hat den fehlenden Kopf von 5ᵇ verdrängt. — 6ᵇ. ° *pūt* Sam. LXX. — 7ᵃ ist überfüllt, es muß also wohl einer der Namen nachträglich zugesetzt sein. Ich habe vermutet, daß [*sabtǝchā*] nur eine Art Variante zu *sabtā* (so Sam., ohne *wǝ-*) sein möge. Der Fehler kann aber natürlich auch an andrer Stelle liegen. — 10ᵇ. ובלחן Sam. für וכלנה (vgl. § 150, 1, d). — 14. [*'ăšęr ᴗ jāsǝ'ū ᴗ miššām pǝlištīm*] ist (WELLHAUSEN, Comp. 7) verschobene Randglosse, die eigentlich zu *kaftorīm* gehört. — 16—18. Über die Unursprünglichkeit dieser Liste s. WELLHAUSEN, Comp. 13 u. a.; sie zerreißt außerdem den Siebener 15 + 18ᵇ (§ 44, 2). — In 18ᶜ wird das metrisch unentbehrliche ⟨*kōl*⟩ getilgt sein, nachdem sachlich an seine Stelle die volle Namensliste gesetzt war. — Sam. corrigiert in ° *nafǝṣā mišpǝxǫþ*. — 19. In diesem sachlich schwierigen Vers sind, soweit das Metrum einen Schluß zu ziehen gestattet, nur *wa'morā wǝ'ądmā uṣbojīm* zu streichen. Genaueres über diesen Einsatz s. § 59, 1 und § 89 zu 18, 20ᵃ. — Sam. ändert die Grenzbestimmungen nach 15, 18 ab (BALL 57). — 21ᵃ. ⟨*banīm*⟩, s. § 51, 1, a. — 22ᵃ. ° *lūd* Sam. — 24 ist anerkannt als Schaltvers, der den Übergang von Arpachsad P zu Eber J herstellen soll (BUDDE 501 f.). — LXX interpoliert noch einen weiteren Vers. — 25ᵃ. ° *julladū* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — Über 25ᵇ s. zu 5ᵃ. — 28ᵃ. Der Vers ist überfüllt; mit LXX wird [*wǝ'ęþ-'ōbal*] auszulassen sein. — 32ᵇ. ⟨*barsopām*⟩ ergänzt nach 5ᵇ. 20. 31 (vgl. § 51, 2, f.). — ° *me'ęllę* Sam. LXX. Vulg. — Sam. LXX ⟨*'ijjē*⟩ *haggōjīm* nach 5ᵃ (das ergäbe ohne die Ergänzung einen umgekehrten Siebener) [vgl. FRANKEL 61]. — 32ᶜ. ° *'axǫrē* Sam.

XV. Der Turmbau zu Babel: 11, 1—9 (Jα).

§ 77. Dieses Stück gehört trotz der schon in § 34 berührten sachlichen Schwierigkeiten literarisch unzweifelhaft zu Jα. Die Siebenerform ist im übrigen so glatt erhalten, daß ich mich nicht

entschließen kann, mit STADE ZATW. 1895, 158 ff. eine Lücke, oder mit GUNKEL 81 ff. eine Mischung zweier Quellen anzunehmen. Man hat doch vielleicht das Verhältnis von V. 5 und 6f. ein wenig zu sehr gepreßt, namentlich das von *wajjéręd* 5 und *nerədá* 7ª. Ich kann nichts besonders Unnatürliches darin finden, wenn ein Dichter den Jahwe sozusagen erst einmal auf Sehweite hinabsteigen läßt, um sich die Stadt zu beschauen, und dann ihm den weiteren Beschluß in den Mund legt, nun zur Zerstörung der Stadt vollends hinabzusteigen.

11, 1ª. Die beiden Füße dieser Zeile gehören, wie bemerkt, mit den fünf Füßen von 9, 19ᵇ zu einem Siebener zusammen. — In 1ᵇ interpoliert LXX gegen das Metrum †⟨*ləchullam*⟩ aus 6ª [FRANKEL 61]. — 3ᶜ. †*lạxēmár* Sam. — 5 ist in dem Dreierabschnitt etwas überfüllt. Vermutlich ist der Turm, der ja neben dem allumfassenden *ha'ír* gut entbehrlich ist (ebenso wie 8ᵇ), nur aus 4ª wiederholt. Dann wäre zu lesen *šębbanū̄ bəné ha'adám*. — 6ᶜ. °*jizmənū́* Sam. — 7ª. [*šam*] dürfte als Glosse (Anticipation aus 9ª, vgl. § 61, 1, b) anerkannt sein. Metrisch wäre *wənábəlà‿šám šəfaþám* (° [illegible] Sam.) schematisch allenfalls möglich, aber doch sehr lahm (auch verändert sich dabei die Tonlage, § 71). — 7ᶜ ist in der ersten Hälfte rhythmisch ungewöhnlich schwerfällig, besser ist *'ạšęr-lô‿jišmạ'‿'íš | 'ęþ-šəfāþ re'ḗu* Sam. Vulg. Oder dürfte man an bloßes *'ạšęr‿lṓ jišmə'ū́* | *'íš 'ęþ-re'ḗu* denken, wie etwa 42, 23ª? — 8ᵇ. Am Schluß schieben Sam. LXX †⟨*wə'ęþ-hạmmigdal*⟩ an, aus 5 [FRANKEL 61]. — 9ᵇ. °⟨*'ęþ-*⟩*šəfạ́þ* Sam. — †*jạhwę́* ⟨*'ęlohím*⟩ LXX.

XVI. Der Stammbaum Sems: 11, 10—26 (P_η).

§ 78. Im ganzen Aufbau wie sonst im Technischen steht diese Genealogie so ziemlich auf dem Standpunkt des Sethitenstammbaums No. VII, soweit dieser ebenfalls zu P_η gehört, namentlich bezüglich der Anwendung von Wechselmetris. Es wird also genügen, hierüber auf § 70 zu verweisen.

11, 10ª. °⟨*wə*⟩*'ęllę́* LXX. — 10ᵇ. Über die Doppelbetonung *'ạrpạchšád* s. § 70 zu 5, 12ª. — 10ᶜ. °*'ạxạ́ré* Sam.

Über die Zahlendifferenzen zwischen M, Sam. und LXX wird verschieden geurteilt, doch scheint im ganzen eine gewisse Hinneigung zu den Angaben von Sam. vorhanden zu sein, namentlich für No. VIII (vgl. z. B. die Referate bei HOLZINGER 61 ff. und 115 ff.). Es wird sich daher empfehlen, auch diese Frage vom metrischen Standpunkt aus zu untersuchen.

Excurs über die Zahlenangaben in No. VIII und XVI.

§ 79. Die Überlieferung von M zeigt eine sehr consequente Betonungs- und Verstechnik, namentlich bezüglich der Zahlen selbst. Nur in einem Punkt besteht eine Differenz zwischen VIII und XVI (s. No. 5).

1) Zweigliedrige Zahlen ohne verbindendes *wə-* erhalten regelmäßig nur éine Hebung, meist auf dem ersten Gliede: *šəmonę̄́‿me'ȯþ‿šanā́* 5, 4 und so bei den übrigen Hundertern 5, 5. 7. 8. 10. 11. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 22. 23. 26. 27. 30. 31. 32. 6, 6. 9, 28. 29. 11, 11. 13. 15. 17. Ebenso *xaméš‿'ęśrè‿šanā́* 5, 10, *təšá̧'-'ęśrè‿šanā́* 11, 25^{a}. Nur bei einsilbigem erstem Gliede scheint einmal das zweite die Hebung tragen zu müssen: *štēm‿'ęśrḗ šanā́* 5, 8^{a}. Zusammen 29 Belege.

2) Zwei durch *wə-* verbundene Zahlen erhalten normalerweise zwei Hebungen. Gewöhnlich sind sie durch eine Cäsur getrennt: *xaméš* | *wəþiš'ī́m šanā́* 5, 17^{a}; ähnlich 11, 12^{a}. 16^{a}; ohne Cäsur 5, 30^{a}; mit zweisilbigem Segolat an erster Stelle: *tèšá̧'* | *wəšiššī́m* 5, 27^{a}, *tḗša̧'* | *wə'ęśrī́m* 11, 24^{a}; ohne Cäsur *šę̀bá̧' wəšib'ī́m* 5, 31^{a}; mit einsilbigem erstem Glied: *štá̧im* | *wəšiššī́m* 5, 18^{a}. 28^{a}, (*štá̧im*) 11, 20^{a}, *štá̧im wəšiššī́m (ušmonī́m)* 5, 20^{a}. 26^{a}. Zusammen 14 Belege. Die einzige Ausnahme wäre *šəlošī́m‿um'á̧þ‿šanā́* 5, 3^{a}, aber da diese zugleich gegen 5) verstößt, wird in *šəlošī́m* ⟨*šanā́*⟩ *um'ā̧́þ šanā́* zu ändern sein.

3) Aber auch jede isolierte Zahl bekommt eine Hebung für sich. So die Zahlen mit *wə-, u-*: *ušlošī́m šanā́* 5, 5^{b}, ähnlich *wəšiššī́m* 5, 15^{a}. 21^{a}, *ušmonī́m* 5, 25^{a}, *wa̧xmiššī́m* 9, 28. 29^{b}; so natürlich auch *umāþā̧im* 11, 19^{a}. 21^{a}, und 4mal *um'ā̧́þ šanā́* 5, 6^{a}. 25^{b}. 28^{a}. 11, 25^{a} (dazu vgl. 5, 3, s. oben No. 2); ebenso schwerere Zahlenformen ohne *wə-*: *xamḗš šanī́m* 5, 6^{a}. 11^{a}. 15^{a}. (21^{a}); ähnlich *tiš'ī́m* 5, 9^{a}, *šib'ī́m* 5, 12^{a}. 11, 26^{a}, *'a̧rba'ī́m* 5, 13^{a}, *šəlošī́m* 5, 16^{a}. 11, 14. 17^{a}. 18. 22, *šalṓš* 11, 13^{a}. 15^{a}, *māþā̧im* 11, 23^{a}; nicht minder Segolatformen, bei denen der Verfasser nicht einmal vor der Circumflectierung bei Accentverschiebung (I, § 195, 3) zurückschrickt: *šę̀bā̧̂' šanī́m* 5, 7^{a}. 11, 21^{a} (aber *šę́ba̧'* 5, 25^{a}); ähnlich *tèšā̧̂'* 11, 19^{a}, *'èšę̄̂r* 5, 14^{a}. Zusammen 33 Belege.

4) Von andern typischen Worten nimmt auch *wa̧ixī́* in der Regel eine Hebung in Anspruch, selbst unmittelbar vor sprachlicher Tonsilbe: *wa̧ixī̄́-šḗþ* 5, 6^{a}. 7^{a}, ähnlich mit *nṓx* 9, 28 (vgl. auch *wa̧ihī̄́-nṓx* 5, 32^{a}), *šḗm* 11, 11^{a}; vor Segolat: *wa̧ixī̄́-jèrę́đ* 5, 19^{a}, ähnlich mit *lę̀mę́ch* 5, 30^{a}, *šę̀lá̧x* 11, 15^{a}, *'èbę́r* 11, 17^{a}, *fę̀lę́g* 11, 18^{a}. 19^{a}, *þę̀rá̧x* 11, 26^{a}. Nach *wa̧ixī́‿rə'ū́‿štá̧im* 11, 20 und *wa̧ixī́‿naxṓr‿tḗša̧'* 11, 24 wird man demnach auch 5, 18^{a} *wa̧ixī́-jèrę́đ‿štá̧im* und 5, 28 *wa̧ixī́-lę̀mę́ch‿štá̧im* betonen müssen. Zusammen also 11 bez. 13 Belege für betontes *wa̧ixī́* vor sprachlicher Tonsilbe (dazu noch 1 *wa̧ihī̄́*). Einzige Ausnahme *wa̧ixī-'ḗbę̄r 'a̧rbá̧'* 11, 16 (oder ist *wa̧ixī́-'ebę̀r‿'a̧rbá̧'* zu betonen?).

5) In einem Punkte besteht, wie erwähnt, eine nicht unwichtige Differenz zwischen VIII und XVI, nämlich in Bezug auf die Wiederholung von *šanā́, šanī́m* bei zusammengesetzten Zahlen. — a) Bei Zahlen, die aus nur zwei Posten bestehen, wird in VIII jedem Posten das Wort 'Jahr' beigefügt: *təšá̧'‿me'ȯ̀þ‿šanā́* | *ušlošī́m šanā́* 5, 5 (ähnlich 9, 28. 29); *xamḗš šanī́m* | *um'ā̧́þ šanā́* 5, 6^{a} (ähnlich 7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16). Dem Verse 5, 21^{a} mit *xameš wəšiššim šanā* fehlt ein Fuß, V. 5, 3^{a} wäre nur mit der anomalen Betonung *šəlošī́m‿um'á̧þ‿šanā́* zu lesen (gegen No. 2): an beiden Stellen ist also offenbar *šanī́m* bez. *šanā́* zu ergänzen. — b) Bei dreipostigen Zahlen erhält dagegen nur der 2. und 3. Posten das 'Jahr': *xameš wəþiš'ī́m šanā́* | *ušmonę̄́‿me'ȯ̀þ‿šanā́* 5, 17^{ab} (ähnlich 18. 20. 23. 27. 28. 31). Überliefert sind so auch 5, 26^{a}. 30^{a}, aber dort schießt ein Fuß über: das erste *šanā́* wird also zu streichen sein. — c) In XVI fehlen dreipostige Zahlen in M; von 10 zweipostigen haben nur 6 die sonst normale Form (13^{a}. 15^{a}. 17^{a}. 19^{a}. 21^{a}. 25^{a}), die übrigen 4 haben nur einmaliges 'Jahr': *xameš ušlošī́m šanā́* 12^{a} (ähnlich 16^{a}. 20. 24^{a}).

6) Nach Ausschaltung der nicht ganz sicher bestimmbaren Verse 5. 8. 11. 14. 9, 29 erhält man nach diesen Regeln in M zusammen 26 sichere Dreiheber, 23 desgl. Sechsheber und 21 Achtheber. Ihnen steht ein einziger sicherer Siebenheber in 5, 12 entgegen, der durch den schwierigen Namen *'ęþ-má̧hla̧l'ēl* hervorgerufen ist. Zwei andere könnte man aus 5, 14^{a} und 9, 29^{a} gewinnen, wenn man darauf verzichtete, die Formel ... *wa̧jjamṓþ* (wie sonst immer) einen Dreiheber für sich bilden zu lassen. Man darf also mindestens sagen, daß M den Siebener nur im Notfall anwendet.

§ 80. Vergleichen wir hiermit nun zunächst 1) den Text von Sam. in No. XVI, weil dieser die stärksten Abweichungen von M aufweist, insofern er auch die Summen der Lebensjahre und die Todesnotiz *wajjamóþ* angibt (was M nur bei No. VIII tut).

a) Die Hälfte (4) dieser Plusstücke hat sicher metrische Form und entspricht im allgemeinen dem Typus von M:

11 *wajjihjû kol-jəmē šēm šeš‿me'ōþ šanā, wajjamóþ* 3:3
13 *wajjihjû kol-jəmē 'arpachšād šəmonē ušlošīm šanā* 6
wə'arbạ'‿me'ōþ‿šanā, wajjamóþ. 3
15 *wajjihjû kol-jəmē šęlax šalōš ušlošīm šanā,* 3:3
wə'arbạ'‿me'ōþ‿šanā, wajjamóþ. 3
25 *wajjihjû kol-jəmē naxór šəmonē warba'īm šanā,* 6
um'āþ šanā, wajjamóþ. 3

Die Betonung *šeš‿me'ōþ šanā* 11 wäre wie *štēm‿'ęsrē šanā* 5, 8[b] (§ 79, 1). Aber vom Brauch von M weicht *wajjamóþ* 11 am Schlusse eines Langverses ab (§ 79, 6).

b) Die übrigen 4 Einsätze aber fügen sich nicht ohne weiteres in das Metrum. Lassen wir die schließenden Dreiheber mit *wajjamóþ* bei Seite, so ergeben sich folgende Vorderstücke, die man nur als Fünfheber (die es in der ganzen Genesis nicht gibt) oder folgendermaßen als Sechsheber lesen könnte:

α) 17 *wajjihjû kōl jəmē 'ēbęr 'arbā' šanīm* ‖ . . . 6
23 *wajjihjû kōl jəmē sərūg šəlošīm šanā* ‖ . . . 6
β) 19 *wajjihjû kōl jəmē fęlęg tēšạ' ušlošīm* ‖ . . . 6
21 *wajjihjû kōl jəmē rə'ū tēšạ' ušlošīm* ‖ . . . 6

Das sind aber keine wirklichen Verse mehr. Die unter β) schließen außerdem mit einem freistehenden Zahlwort, während M sonst immer (und Sam. da, wo er mit M geht) *šanā* an den Schluß stellt (vgl. auch § 79, 5). Es müßte also genau die Hälfte aller Summationseinsätze erst 'emendiert' werden, um lesbar zu sein. Dazu vgl. man die gute Erhaltung der Verse in M!

c) Nicht viel besser sieht es mit den Versen aus, in denen M und Sam. neben einander stehen. Fassen wir nämlich unter diesen die 6 eigentlich charakteristischen Verse ins Auge, bei denen die Zahl von M um 100 gesteigert erscheint, so lassen sich 3 davon nach den Regeln von M als Achtheber lesen (vgl. 5, 6[a] 15[a]. 18[a]. 28[a]):

14 *waixī šęlax šəlošīm šanā um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-'ēbęr,*
18 *waixī fęlęg šəlošīm šanā um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-rə'ū,*
22 *waixī sərūg šəlošīm šanā um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-naxór,*

bei den übrigen 3 ist das unmöglich, denn bei

12 *warpachšād xāi xameš ušlošīm um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-šalax,*
16 *waixī 'ēbęr 'arbạ' ušlošīm um'āþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-palęg,*
20 *waixī rə'ū štāim ušlošīm um'aþ šanā, wajjōlęd 'ęþ-sərūg*

bekämen wir freistehende Zahlen vor der Cäsur des Achters, was wiederum der Technik von M zuwider ist (dort herrscht *šanā* wie am Langzeilenschluß, s. die eben citierten Belege und vgl. oben b). Auch muß auffallen, daß sämtliche dreipostige Zahlen nur éin 'Jahr' haben (vgl. § 79, 5). Man müßte also wieder in der Hälfte aller Fälle emendieren. Auch als Sechsheber lassen sich die Verse nicht constituieren, denn bei

12 *warpaxšād‿xāi‿xameš ušlošīm‿um'āþ‿šanā* | . . .
14 *waixī-šęlax šəlošīm šanā‿um'āþ‿šanā* | . . .
16 *waixī-'ēbęr 'arbạ' ušlošīm‿um'āþ‿šanā* | . . .
18 *waixī-fęlęg šəlošīm šanā‿um'āþ‿šanā* | . . .
20 *waixī-rə'ū‿štāim ušlošīm‿um'āþ‿šanā* | . . .

stünde 5mal *um'ą̈þ‿* in der Senkung (gegen § 79, 3), außerdem noch 4mal *wąixı-* (gegen § 79, 4) und 14. 18 hätten unerlaubte Cäsur zwischen Zahl und *šaná*; der sechste Vers, 22, ist überhaupt nur als Achtheber lesbar.

Die übrigen Differenzen zwischen Sam. und M können natürlich keinen metrischen Anstoß geben, weil da einfach Wort um Wort correspondiert (vgl. Sam. *wəšalóš‿me'ǒþ‿ šaná* 13^{a}. 15^{a}, *'ąrba'īm šaná* | *umāþāim šanā́* 17^{a}. (*u*)*m'ą̄þ šaná* 19^{a}. 21^{a}. 23^{a}, *téšą'* | *wəšib'īm* 24, *tèšą̄' šanīm* | *wəšiššīm šaná* 25^{a} mit den entsprechenden Lesarten von M.).

2) Da es nun widersinnig wäre, allen sonstigen Erfahrungen zum Trotz anzunehmen, die in M herrschende Ordnung und Regelmäßigkeit sei erst durch Übercorrectur hergestellt, so ergibt sich mit Sicherheit, daß mindestens die eine Hälfte der Plusstücke von Sam. von anderer Hand stammt als die Verse von M. Und da diese eine Hälfte wiederum nicht von der andern und von den übrigen Differenzen getrennt werden kann, so folgt weiter, daß der ganze Text von Sam. in No. XVI planmäßig umgearbeitet ist. Das hätte übrigens schon allein die Tatsache lehren können, daß die wirklich großen Differenzen in Plusstücken auf Seite von Sam. bestehen, denn die Tendenz der Genesisüberarbeiter geht ja überall auf Erweiterung, nicht auf Zusammenstreichen hinaus.

3) Mit Sam. fällt aber in XVI auch LXX, denn dieser Text teilt mit Sam. die künstlich um 100 gesteigerten Zahlen, die eben in 1, c auch aus metrischen Gründen sich als secundär erwiesen haben. Die Summierungszahlen fehlen in LXX: sie fallen also außer Betracht. Dagegen teilt LXX mit Sam. wieder die Todesnotiz *wąjjamóþ*. Auch diese muß aber secundär sein, denn einen auf kürzester Strecke 8mal wiederholten Vers(!) *wąjjóləd banīm* | *ubanóþ, wąjjamóþ* kann man doch einem Text nicht zutrauen, der sonst überhaupt keine einfachen Vierer kennt (§ 79, 6).

4) Ebenso evident scheinen mir aber auch die Dinge (gegen die herrschende Meinung: Literatur bei HOLZINGER 62) beim Verhältnis von Sam. und M in No. VIII zu liegen.

Von den 9 differierenden Zahlenangaben sind nur 3 metrisch ganz indifferent (20. 30. 31); ein Vers ist wenigstens ziemlich schwerfällig gebaut (*wąjjihjū kǫl-* | *jəmé məþušę̄lax* etc. 27), die übrigen 5:

a) 18 *wąixī-jęręd‿štąim* *wəšiššīm šaná,* *wąjjóləd 'ęþ-xąnóch* 6
25 *wąixī‿mþušę̄lax‿šę̄bą'* *wəšiššīm šanā́,* *wąjjóləd 'ęþ-lámęch* 6
29 *wąixī-lęmęch šalóš* *wąxmiššīm šanā́,* *wąjjóləd* ⟨*'ęþ-nóx*⟩ 6

b) 19 *wąixī-jęręd* *'ąxąrē hōlīdō* *xaméš ušmonīm* [*šanā*] *ušbą̈'‿me'ǒþ‿šaná* 8
26 *wąixī məþušę̄lax* *'ąxąrē hōlīdō* *šalóš wąxmiššīm* [*šanā*] *wəšéš‿me'ǒþ‿šaná* 8

bringen sämtlich mehrpostige Zahlen, die nach dem sonstigen Gebrauch von M in No. VIII (§ 79, 5) ein *šaná, -īm* mehr haben müßten als überliefert oder metrisch möglich ist. V. 29 ist überdies bei natürlicher Betonung auch gegen § 79, 4.

Übrigens muß ich bekennen, daß ich das, was man zugunsten der Daten von Sam. anzuführen pflegt, die ausgesprochene Zahlensystematik, umgekehrt als Grund gegen die Ursprünglichkeit dieser Angaben ansehe. Daß man systemlose und unbegriffene Zahlen in ein System mit besonderem Grundgedanken bringt, läßt sich wohl verstehen, aber für den umgekehrten Proceß fehlt mir die Ratio, sofern es sich nicht um rein zufällige Verderbnisse einzelner Stellen, sondern (wie hier unleugbar) um eine principielle Correctur handelt. Auch hier gilt gewiß der Satz: je planmäßiger und speculativer, um so jünger.

5) Die Zahlangaben von LXX in No. VIII sind, wie bekannt, schon durch die abermalige schematische Steigerung gewisser Zahlen um 100 verdächtig, und erfreuen sich daher wohl keiner besonderen Anwaltschaft. Die metrische Beurteilung wird an sich dadurch erschwert, daß LXX immer nur ein einfaches ἔτη setzt: aber bei der Festigkeit der betreffenden Regeln in M (§ 79) bedeutet das wenig, denn nach diesen läßt sich die Vorlage doch reconstruieren. Das meiste fügt sich dann den Regeln, die M befolgt, doch bleiben auch hier ein paar kleine Anstöße.

Ganz indifferent sind die Lesungen von 4. 6. 7. 10. 12. 16. 22. 30. 31; als Achter sind lesbar 3ª. 9ª, als 6 : 3 V. 12. Dagegen entsprechen dem Brauch von M nicht

15 *wạixī mạhlạl'ēl xamēš wəšiššīm* [*šanā*] ‖ *um'ạ̄þ šanā́ wạjjōlẹd 'ẹþ-jārẹ̄d.* 8
28 *wạixī lẹ̄mẹ́ch šəmonẹ̄ ušmonīm* [*šanā*] ‖ *um'ạ̄þ šanā́ wạjjōlẹd 'ẹþ-nóx* 8

ohne *šanā́* vor der Cäsur des Achters (1, c). Da beide zugleich dreipostige Zahlen mit nur einem 'Jahr' enthalten, wird auch der analoge Vers

21 *wạixī xạnōch xamēš wəšiššīm* [*šanā*] *um'ạ̄þ šanā́* 6

um so stärkere symptomatische Bedeutung haben (oben § 79, 5. a).

6) Mithin bestätigt sich für beide Listen die Erfahrung, daß als wirkliche Grundlage der echten Genesis-Überlieferung in allen wichtigen Dingen nur M angesehen werden kann.

XVII. Der Stammbaum Therahs: 11, 27—32 ($J\beta$, $P\beta$ und $P\eta$).

§ 81. Beteiligt sind hier, wie bekannt, J und P, genauer gesagt in der Hauptsache $J\beta$ und $P\beta$, außerdem ist, wie das abweichende Metrum und die Zahlenangabe zeigt, in V. 32 noch ein Stückchen aus $P\eta$ angehängt, das seinem Typus nach mit No. VIII und XVI zusammengehört und sachlich kurz nach 11, 26 $P\eta$ seine Stelle hat. Umgekehrt fallen V. 27 und 31 nach Erzählungstypus

und Metrum naturgemäß zu Pβ. Der Sprung von 30 Jα zu 31 Pβ markiert sich noch durch die Lücke in V. 30^{b}, dessen Ende erst in 16, 1^{b} nachfolgt (§ 44, 1).

11, 27^{a}. °*'ęllę* Sam. — **28^{b}.** [*bə'ūr kaśdīm*] (*bə'ęręṣ kaśdīm* LXX) anerkannte Glosse (§ 54, 2), aus 31^{c} (§ 61, 1, b), die weder in J noch in das Metrum paßt. — **30^{b}.** ולד M, °ילד Sam. — **31^{b}.** [*bənō*] paßt nicht gut in den Vers; vgl. § 52, 5, a. — †*węþ-śarai* ⟨*węþ milkā kallōþāu*⟩ *'ęśęþ-'abrám* ⟨*wənaxōr*⟩ *banáu* Sam. — **31^{c}.** *wajjēṣə'ū‿'ittám* M ist metrisch möglich, aber sachlich unzutreffend; °*wajjęṣē 'ittám* Peš., °*wajjōṣē 'oþám* Sam. LXX. Vulg. [vgl. Frankel 68]. — **32^{a}.** LXX stört den Vers durch Anticipation von †⟨*bəxaran*⟩ nach *þęrax* (aus 32^{a} wiederholt, § 61).

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan: 12, 1—8 (Jα, Jδ, Pα und Pη).

§ 82. Das Stück verschlingt drei Erzählungsfäden: 1) Ein Stückchen aus Pα steht V. 5, dem in 4^{b} ein chronologischer Kopf nach dem Schema von Pη vorgefügt ist. — 2) Die Hauptmasse stammt aus Jδ. V. 1—3 enthält den Befehl zur Wanderung und den daran geknüpften Segen. Daran schließen direct V. 6—8^{b} an, nur ist V. 6^{b} verstellt, der sachlich besser, metrisch notwendig hinter 7^{b} gehört. — 3) Zu dieser Geschichte von Jδ enthielt Jα eine Parallele. Aus ihr sind nur Anfang und Schluß mitgeteilt, nämlich 4^{a} und 8^{c}. Nach 4^{a} hat Abram bereits den Befehl zur Wanderung erhalten und ihn ausgeführt. Nach seiner Ankunft ist (entsprechend 12, 7 Jδ) eine zweite Theophanie zu erwarten. Diese ist auch erhalten, aber (mit falschem Kopf 13, 14^{a}) redactionell verschoben nach 13, 14^{b}—17. Hierauf folgte ursprünglich 13, 2—13 (minus einiger Einschübe), und dann schließt sich wieder 13, 18 glatt an. 13, 18^{b} ist zugleich der Schlußvers unseres Abschnittes: er ist als 12, 8^{c} vollständig gegeben, in 13, 18^{b} aber nur zur Hälfte wiederholt. — Über die Stellung von 12, 9—13, 1 zu dieser Geschichte s. § 83.

12, 2^{a}. Oder Doppeldreier mit Cäsur hinter *gadōl*? — **2^{b}** ist um einen Fuß zu kurz: eine sichere Ergänzung wüßte ich nicht vorzuschlagen. — **3^{a}.** Die Hss. von M schwanken zwischen מְקַלֶּלְךָ und מְקַלְלֶיךָ; die Analogie von *məbarchęch* und Sam. LXX etc. weist natürlich auf den (metrisch indifferenten) Plural. — **3^{b}.** Peš. stört Vers und Sinn durch den Anschub †⟨*ubzar'ach*⟩ (aus 28, 14 [s. dort], Ball 60). — **4^{a}.** °*wajja'aś 'abrám* Peš. — **4^{b}.** [*šana*] stört den Vers (vgl. § 79, 5, c). — **5^{a}.** Das von Holzinger 124 vermißte ⟨*harān*⟩ ist auch metrisch unentbehrlich (vgl. § 50, 2, e). — **5^{b}.** *węþ-⟨kol-⟩hannęfęš* LXX [Frankel 61] macht den Vers ohne Not schwerfällig. — **5^{c}.** †*'ęręṣ* Sam. — **6^{a}.** LXX interpoliert †*ba'āręṣ* ⟨*lə'ǫrkah*⟩ nach Jα 13, 17, ebenso LXX. Peš. in 6^{b} °*'az‿⟨jošēb⟩* nach Jα 13, 7^{b} ([Frankel 61] Ball 60). — **7^{b}.** ⟨*lō*⟩ ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — **8^{a}.** [*miqqędęm ləbēþ-'ęl*], das den Vers stört, ist schon von Gunkel 147 als Einsatz erkannt (vgl. § 54, 3, Schluß). — **8^{c}** habe ich eingeklammert bez. in Petitschrift gegeben, weil der Vers erst 13, 18 seine richtige Stelle findet (s. oben).

XIX. Abraham in Aegypten: 12, 9—13, 1 (Jα).

§ 83. 1) Diese Episode ist viel umstritten. WELLHAUSEN, Comp. 22 (vgl. Prol. 323f.) hält sie für einen späteren Einsatz, DILLMANN 226 (und mit ihm HOLZINGER 138) für dislociert, GUNKEL 148 führt sie auf einen Parallelfaden J[b] zurück, im Gegensatz zu No. XVIII, die er seinem J[a] zuweist. Nach der Spaltung von J in Jα, Jβ, Jδ (die andern Fäden kommen hier nicht in Betracht) stellt sich für mich die Sache etwa so:

2) Unser Abenteuer erzählt Jα Cap. 12 von Abraham in Aegypten, Eδ Cap. 20 von Abraham in Gerar, Jβ Cap. 26 von Isaak in Gerar. Isaak in Beziehungen zu Gerar bez. Abimelech kennt auch Jδ Cap. 26, 14f. 18 und Jα 26, 24f. (§ 104), solche von Abraham desgl. Jδ a. a. O. und Eα 21, 22. Schon danach allein möchte es scheinen, daß das Abenteuer ursprünglich an Gerar geknüpft war. Weiterhin nehme ich mit WELLHAUSEN an, daß sein ursprünglicher 'Held' Isaak gewesen, und die Geschichte gradatim rückwärts auf Abraham in Gerar und Abraham in Aegypten übertragen worden ist. Diese Endstufe der Sagentradition hat Jα (bez. ein späterer Überarbeiter dieses Textes: beachte *'ofách* 12[a], *'oṭáh* 15[a] [2]. 19[b], *'ofô* 20: kein Suffix!) übernommen und an die Stelle eingefügt, wo sie allein paßt, soweit bei einem so discordanten Stoff überhaupt von einem Passen die Rede sein kann.

3) Über Abrahams und Lots Vorfahren und Geburt ist suo loco aus Jα nichts erhalten. Doch muß auch Jα darüber berichtet haben, denn Lot wird 12, 4[a]. 13, 5 als bekannt vorausgesetzt. Auch nach Jα ist Abraham aus der alten Heimat ausgewandert (aus *'arām naharáim*, wo sich noch die Stadt Nahors befindet, 24, 4. 7. 10). Der Befehl zur Auswanderung 12, 1—3 ist nur aus Jδ erhalten, wird aber auch von Jα 12, 4 vorausgesetzt. Die Reise führt nach Jδ 12, 6—8 über Sichem nach Bethel. Aus Jα ist über diese Stationen wieder nichts vorhanden (nur wird die Theophanie 13, 14[b]—17, § 82, doch wohl an einen dieser Orte anknüpfen, vgl. WELLHAUSEN, Comp. 23 unten). Falls Jα sie ausdrücklich nannte, waren sie für diesen Faden der Überlieferung doch gewiß nur Durchgangspunkte, nicht Orte der Niederlassung, denn 12, 9 sagt Jα ausdrücklich, daß Abraham weiter im Lande

herumgezogen sei, und vermutlich doch weiter in südlicher Richtung (*hannęgbā* 12, 9 ist zwar Glosse, setzt aber das auch voraus). Hier konnte also die Expedition nach Aegypten ganz wohl eingefügt werden.

4) Auf der Ausfahrt (von Aram Naharaim) wird Abraham (außer natürlich von seinem Weibe auch) von Lot begleitet (*Jα* 12, 4[a]). Ist nun Sara hernach in *Jα* Cap. 12 noch jugendlich schön, so werden wir uns Abrahams Neffen Lot für die ganze Wanderungszeit erst recht als jung, eventuell als bloßen Knaben zu denken haben. Er konnte also bei der einzuschiebenden Episode als nebensächlich übergangen werden: nach der Meinung des Dichters mag er wohl auch nach Aegypten mitgegangen sein, geradeso wie das die Interpolatoren annehmen (WELLHAUSEN a. a. O.), aber es war nichts von ihm zu erzählen, bis er selbst wieder mit in die Handlung eingreift.

5) Aus Aegypten kehrt Abraham in den Negeb zurück (13, 1 als Schluß der vorhergehenden Episode). Dort (und auf weiteren Zügen hin und her) erwirbt er sich [in längerem Aufenthalt] großen Reichtum (13, 2), und [während dieser Zeit wächst auch] Lot [zur Selbständigkeit heran und] erwirbt desgleichen soviel *ṣón-ubaqár wohalîm*, daß das Land für beide nicht mehr ausreicht. Es folgt die Trennung, die Abraham nach Hebron, Lot nach Sodom führt (13, 12f. 18, vgl. § 82). Daß Abraham inzwischen wieder in Bethel gewesen sei (ein Hauptstein des Anstoßes!) ist in *Jα* nicht gesagt, denn 13, 3[a]—4 (im Anfang eine Reprise von *Jα* 12, 9) ist nur harmonistischer Einsatz, der auf *Jd* 12, 8 zurückgreift. Allerdings ist es nicht unwahrscheinlich, daß dieser Einsatz eine alte Notiz über weitere Züge Abrahams vom Negeb aus (oder im Negeb) in *Jα* verdrängt hat (s. zu 13, 3f.): aber von Bethel braucht doch darin nicht das geringste gestanden zu haben.

12, 9. [*hąnnęgbā*] (dafür LXX *ἐν τῷ ἐρήμῳ* = *bąnnęgęb*, vgl. oben) ist Glosse, aus 13, 1 genommen (§ 55, 1. 61, 1, b). — **10[b]**. [*'ąbram*] s. § 52, 1 (LXX schwärzt in **11[a]** noch zwei weitere †<*ąbram*> ein). — Oder etwa *wąjjéręd 'ąbrām* | *misrąimā lagūr* | *šām, kī-chabéd hara'āb**? Damit würde der lästige Gleichklang am Schluß von 10[a]. 10[b] vermieden. — **11[b]**. **13[a]**. *'ątti* (mit Sam.) erleichtert den Vers. — **15[a]**. *wąjjir'ū 'ofáh* 'und als sie sie gesehen hatten'. Das neue Subject [*śare fąr'ō*] stört den Zusammenhang und den Vers (§ 52, 1). — **15[b]**. *καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν* LXX = °*wąjjebī'u 'ofáh*, vgl. oben: *wąibī'ūh* mit Suffix würde nicht in den Vers passen. Für *bēf* ist vielleicht zur Besserung des Rhythmus mit Sam. *bèfā* zu lesen, vgl. *Jα* 43, 24. 44, 14, *Jβ* 47, 14, *Pα* 28, 2. — **16[b]** ist überfüllt (vgl. auch DILLMANN 228. HOLZINGER 139). — Es handelt sich um eine der beliebten Steigerungsglossen (§ 55, 6); [*wą'badim ušfarof*] (in Sam. vor *wąxmorim*)

wird nach 24, 35 eingeflickt sein (vgl. auch 30, 43). Sam. steigert weiter durch †⟨*miqnę̄ kabēd mə'ōd*⟩ hinter *ubaqár* (nach 13, 2). — 17. *węþ-bēþô* hinkt in seiner gegenwärtigen Stellung allerdings ungut nach, ist aber nicht selbst Glosse (Kautzsch-Socin Anm. 55 u. a.), sondern alt. Zu streichen ist vielmehr [*nəɡa'ím gədolīm*] als Steigerungsglosse (§ 55, 6; LXX steigert weiter durch den Zusatz †⟨*wəra'ím*⟩), denn nur so kommt das Metrum in Ordnung. Einfaches *wainaggá'* in ähnlichem Sinne steht auch 2 Reg. 15, 5. — 18ᵇ + 19ᵃ sind übervoll. Die Besserung (nach 26, 7ᵇ Jβ) ist etwas unsicher, weil die Betonung von 18ᵇ auffällig bleibt. — 19ᵃ. °⟨*wə*⟩*lámmā* Sam. Peš. — 19ᵇ. †*'ištách* ⟨*ləfanę̄ch*⟩ LXX. — 20. *'otō* umfaßt dem Sinne nach Abraham und was zu ihm gehört. Aber das war für einen Pedanten nicht deutlich genug, und so ergänzte er ausdrücklich ⟨*węþ-'ištô wə'ęþ-kǫl-'ăšęr-lô*⟩ (§ 55, 7) nach 13, 1, dem er dafür das in 12, 20 viel besser passende *mimmiṣráim* aufbürdete. — In 13, 1 hat ein Mann gleichen Schlags den Lot nachgeholt. Diese 'Besserung' hat Sam. LXX so eingeleuchtet, daß sie sie auch noch in 12, 20 hinaufbeförderten (s. oben).

XX. Abrahams Trennung von Lot: 13, 2—18 (Jα und Pα).

§ 84. Über die zu Eingang dieses Abschnittes vorausgesetzte Situation vgl. § 83. Im übrigen ist der Zusammenhang des Stückes dadurch zerrissen, daß die zu No. XVIII gehörige Theophanie 13, 14ᵇ—17 hierher verschoben ist (s. § 82, 3).

13, 2ᵃ ist, wenn zu Jα gehörig (was doch wahrscheinlich ist), zu kurz, ich habe daher *mə'ód* verdoppelt; *mə'ōd mə'ōd* ist sonst noch je einmal für Jβ (30, 43) und Pβ (7, 19) bezeugt (*bim'ōd mə'ód* außerdem für Pδ. P̰ 17, 2. 6. 20). — 3—4ᵃ dürfte als redactioneller Einsatz anerkannt sein, vgl. Ball und Holzinger 140. Das sonst nur bei P belegte *ləmassa'áu* (Holzinger 140) umschreibt *wajjissā' 'abrám | halóch wənasó'* 12, 9, das übrige knüpft an Jδ 12, 7 an (§ 83); 4ᵃ ist als Relativsatz zu fassen. Für Einschub spricht auch die anomale Versform von 3ᵃ. — Über ⟨*'abram*⟩ 3ᵃ bez. [*'abram*] 4ᵃ s. § 50, 2, a bez. 52, 1. Immerhin wird in dem Einsatz ein alter Kern stecken (§ 83), speciell ist *wajjélęch* für die Verbindung mit *haholéch 'ęþ-'abrám* 5 nicht wohl zu entbehren (ein Rückgreifen des letzteren Ausdrucks auf 12, 4 halte ich für ausgeschlossen). — 5. LXX B steigert durch †⟨*umiqnę̄*⟩ *wohalím*, wofür A wieder einfaches °*umiqnę̄* setzt [vgl. Frankel 64]. Peš. schiebt am Schluß ein ebenfalls steigerndes °⟨*harbe mə'ōd*⟩ an. — 6ᵃ *naśə*⟨*ā*⟩ mit Sam. und Ball. — Die weitere Aufteilung von 6 unter P und J weicht des Metrums halber ein wenig von der sonst üblichen ab. In 6ᵇ wurde ⟨*wəlô jachəlū*⟩ redactionell wegen 6ᶜ getilgt; vgl. übrigens 36, 7 (dieser eine Vers wird doch kaum genügen, um *wəlō naśə'ā 'oþām ha'áręṣ* für P zu binden). — 7ᵇ. *wəhakna'nī — ba'áręṣ* wird von Gunkel 153 als Glosse bezeichnet, ist aber metrisch unentbehrlich und sachlich gerechtfertigt (Dillmann 230. Holzinger 140), entspricht auch dem Charakter von J (vgl. 12, 6ᵇ und Wellhausen, Prol. 342). — *'az-jōšəbīm* Sam. LXX. Peš. Vulg., metrisch weniger gut. — 8ᵇ. °*tíhję̄* Sam. — 8ᶜ. [*'ānašīm*] ist überflüssig und zerstört den Vers. — 9ᵃ. °*wəhinnē* LXX. Peš. — 9ᵇ. †*hašmólā* und †*hajjamīnā* Sam. — 10ᵇ. ist stark überfüllt. Evidente Glossen sind bekanntlich [*lifnē šaxeþ jahwę̄ 'ęþ-sədom wə'ęþ-'āmorā*] (§ 55, 2) und [*kə'ęręṣ* (⟨*u*⟩*ch'ęręṣ* LXX. Peš. Vulg.) *miṣráim*] (§ 54, 3). Aber es muß auch noch das leicht entbehrliche steigernde (§ 55, 6) כֻּלָּה (*kulláh* M, *kulló* Sam.) fallen, wenn der Vers in Ordnung kommen soll. — °*ṣó'rá* Sam. LXX. — Beidemal °*'ęlohím* LXX. Peš. — 11ᵇ. *'ęþ-kǫl-kikkár hajjardén* M ist zwar schematisch möglich, aber so holprig, daß man es gewiß als Auflösung eines einfachen *'ęþ-kǫl-hakkikkár* (§ 53, 2) bez. als Wiederholung aus 10 (§ 61, 1, a) betrachten muß. — [*lōt*] s. § 52, 1.

13, 12. Den Ausdruck *'ęręṣ kənā'an* pflegt man als eine Art von Indicium für P zu betrachten: aus welchem Grunde, ist mir unerfindlich, denn in der Erzählung des

Hexateuchs kommt überhaupt für das Land kein anderer Ausdruck vór. Neben zahlreichen Belegen in P stehen solche auch in Eα (42, 7. 45, 25) und Eδ (42, 13. 29. 32. 45, 17), nicht minder auch in Jα (13, 12. 44, 8. 47, 1. 50, 5), Jβ (47, 4) und Jδ (42, 5). Die einzige Ausnahme von dieser Regel bildet *kol jošəbē kəna'ạn* Ex. 15, 15 in einem 'Liede', das für die Beurteilung des 'prosaischen' Sprachgebrauchs nicht in Frage kommen kann. Die Verwendung von *'ẹrẹṣ kənạ'ạn* ist ja auch nur natürlich, da *kənạ'ạn* (zumal nach der Auffassung von J) eigentlich nicht als Landes-, sondern als Personen- (bez. Stammes)name gedacht wird (dazu gehören auch die *bənōþ kənạ'ạn* Gen. 28, 1. 6. 8 Pα und 36, 2). Auch außerhalb des Hexateuchs ist einfaches *kənạ'ạn* selten. Neben dem 'poetischen' *mạlchē chənạ'ạn* Jud. 5, 19, kennt Jud. noch *mẹlẹch-kənạ'ạn* 4, 2. 23. 24, dazu vgl. *ulchól mạmləchōþ k.* Ps. 135, 11: hier ist der Begriff 'Land' nicht ausgeschlossen. Sonst bezieht sich bloßes *kənạ'ạn* auf das Volk: *səfāþ k.* Jes. 19, 18, *jạhwẹ̄ ṣiwwā 'ẹl-kənạ'ạn* Jes. 23, 11, *kənạ'ạn bəjadō* Hos. 12, 8, *lạ'ṣạbbē chənạ'ạn* Ps. 106, 38. Es liegt also gar kein Grund vor, unsern V. 12 aus dem Zusammenhang von Jα auszuscheiden, für den er unentbehrlich ist. — 12$^{\beta}$. *wəlọṭ jašạb bə'arē hạkkikkar* ist für den Vers zu lang, aber durch *bạkkikkár* leicht zu bessern (vgl. zu 13, 11^{b}. Über den Grund zu der Erweiterung von M s. § 89 zu 18, 20^{a}). — 13. *lēlohīm* LXX. — Daß auf 13 V. 18 zu folgen hat, ist bereits bemerkt.

13, 14^{a}. Die ungefüge Eingangszeile (Doppeldreier?) verrät noch den Einschub (§ 58, 1; — ^{c}*wēlohīm* LXX). 14^{b}—17 muß ich aber doch für altes Gut von Jα halten (s. darüber § 82), natürlich mit Ausschluß von V. 14^{c}, der sozusagen das schlechte Gewissen des umstellenden Redactors verrät (da der natürliche Ort für die Theophanie durch die Umstellung verloren gegangen ist, construiert er sich zwangsweise einen neuen. Vgl. die ganz ähnlichen Einsätze 35, 14^{b}. 15^{b} und § 55, 1). — 14^{c}. Oder *min-hạmmaqōm 'ăšẹr-'ạttā‿šám*. — 16^{a}. Das angenommene *'ăšẹr 'im* ist doch nur eine Notbrücke: der geschraubte Stil, der dabei herauskommt, paßt nicht zum übrigen. Hinter *'ăšẹr* klafft vielmehr, wie das Metrum zeigt, eine Lücke. Ich habe diese durch ⟨*-lō jimmanẹ̄*⟩ ausgefüllt (vgl. 1 Reg. 3, 8 und 1 Reg. 8, 5 = 2 Chr. 5, 6), weil sich dann der Ausfall durch das Homoeoteleuton mit 16^{b} am leichtesten erklärt. — 17^{b}. †⟨*ulzạr'ach 'ạd-'ōlam*⟩ LXX [vgl. Frankel 61].

13, 18^{a}. *wạjjēlẹch* (ܘܐܙܠ Peš.) *'ạbrám* Sam. Peš., rhythmisch gefälliger. — *bə'elōn* mit LXX. Peš. (Vulg.) (und nach 18, 4; Holzinger 141): metrisch indifferent, da auch der Plural (als *belonē* gesprochen) in den Vers paßt. — Hinter *wạjjabō* ist das nicht gut zu entbehrende Ziel ⟨*ẋẹbrónā*⟩ ausgefallen; durch die Glosse *'ăšẹr bəẋẹbrōn* (§ 54, 3) ist dafür nur ein mittelmäßiger Ersatz geschaffen. — †*mạmrē* ⟨*ha'mori*⟩ Peš. nach 14, 13. — 18^{b} ist nach der Dublette 12, 8^{c} zu vervollständigen (§ 82).

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen: 14, 1—24.

§ 85. 1) Cap. 14 ist auch vom Formstandpunkt aus betrachtet innerhalb der Genesis ohnegleichen. Die Form ist so unregelmäßig, daß man zweifeln kann, ob hier nicht wirklich ein Stück Prosa vorliegt. Aber an einigen Stellen blicken doch Verse durch, vgl. z. B. den deutlichen Siebener *barūch 'ạbrām | lə'ēl 'ẹljōn, qonē šamāim wa'árẹṣ* 19^{b}, oder die Sechser *kọl-'ēllẹ̄ ẋabərū | 'ẹl-'émẹq hạššiddim | (hu‿jām hạmmẹlaẋ)* 3^{a}, *wạjjašúbu wạjjabō'u | 'ẹl-'ēn mišpáṭ | (hi qadéš)* 7^{a}. Stecken aber doch Verse als letzte Grundlage in dem Capitel, so war ihnen, das ist vollkommen klar, nicht mit den gewöhnlichen

Mitteln der Einzelkritik von Vers zu Vers beizukommen: nur eine Radicalcur konnte eventuell helfen, auch wenn sie eine Gewaltcur sein mußte. Es mußte sich also fragen, ob im Text selbst irgend ein Indicium für ein Generalheilmittel zu finden sei, dessen consequente Anwendung alle (metrischen) Schäden mit einem Male behöbe.

2) Eine Handhabe in dieser Richtung schien mir nun wirklich V. 8 zu bieten, der die Könige von Sodom, Gomorra, Adma, Sebojim (und Bela') ohne Beifügung ihrer Namen aufführte, im Gegensatz zu V. 1. 2. 9, wo Namen und Titel nebeneinander stehen (außer bei *bęlā'*, s. zu 14, 2ᵇ). Ich legte mir also die Frage vor, ob nicht V. 8 etwa den ursprünglichen Zustand des Textes bewahrt haben, und das wunderbare Sammelsurium von Eigennamen, das unser Capitel auszeichnet, erst nachträglich durch die Tätigkeit eines gelehrten Antiquars zuwege gebracht sein könne, der mit seinem Wissensschatz vor dem Publicum zu prunken suchte. Zur Beantwortung dieser Frage stellte ich mir einen Text her, in dem alle für den Zusammenhang nicht ganz unentbehrlichen Eigennamen (d. h. sowohl die Königsnamen wie die Ortsnamen von 5. 6) principiell gestrichen oder durch sonst im Text Belegtes ersetzt wurden. Das Ergebnis dieser Probemanipulation war, daß eine Textform heraussprang, die nur noch der Ausscheidung einer Anzahl typischer Glosseme bedurfte, um metrisch nach Sechs- bez. Siebenhebern abteilbar zu sein.

3) Daß nun dies Ergebnis nicht auf bloßem Zufall beruhe, schien mir ferner daraus hervorzugehen, daß bei gleicher Behand-

V.	Text	
	(above) אמרפל	
1	ויהי בימי × ⏊ × × × ⏊ × × ⟨ו⟩מלך שנער	6?
	(above) אריוך · כדר לעמר · תדעל	
	⟨ו⟩מלך אלסר ⟨ו⟩מלך עילם ומלך גוים	6
	(above) ברע · ברשע	
2	עשו מלחמה את מלך סדם ואת מלך עמרה	6
	(above) שנאב · שמאבר · היא צער	
	[⟨ו⟩מלך אדמה ומלך צבוים ומלך בלע]	6
3	כל אלה חברו אל עמק השדים הוא ים המלח	6
	(above) כדר לעמר	
4	שתים עשרה שנה עבדו את ⟨מלך עילם⟩	6
(5)	ושלש עשרה שנה מרדו (5) ובארבע עשרה שנה	6

lung die Melchisedeqscene (die, trotz allem was man für ihre Ursprünglichkeit vorgebracht hat, doch sehr befremdlich von dem übrigen absticht) eine andre metrische Form bekam als die Hauptmasse des Capitels, und daß sie ebenso mit Zerschneidung eines Langverses ($17^b + 21^a$) in den Haupttext eingesetzt ist, wie das sonst bei Verarbeitungen verschiedener Quellen so oft hervortritt (§ 44).

4) Ich wage es daher, dem in der geschilderten Weise zusammengestrichenen Text zur Veranschaulichung des Gesagten wenigstens hier in den Anmerkungen einen Platz anzuweisen. Eine 'Ausgabe' will und soll dieser Text natürlich nicht sein, wie ich schon S. 171 bemerkt habe, sondern nur ein Schema, das die Entstehungsgeschichte der sonst rätselhaften Form begreiflich zu machen sucht. Um diesen Zweck möglichst ausgiebig zu erreichen, habe ich rechts in Transcription den 'gereinigten' Text ohne Bezeichnung der Auslassungen gegeben, und nur ein paar andre Abweichungen durch Sperrdruck kenntlich gemacht. Links habe ich dagegen den 'Urtext' mit seinen Zutaten in der Gestalt gegeben, die er etwa gehabt haben könnte, ehe die zahlreichen zwischenzeiligen Glossen in den Text selbst Aufnahme gefunden hatten. Eine solche typographische Darstellung schien mir für einzelne Specialfälle nicht ganz unwichtig zu sein (vgl. zu 12^a).

Die Randleisten sollen hier natürlich nur die metrischen Formen, nicht die Zugehörigkeit der Texte zu Jγ und Jα markieren.

1	*waihī bīmê* × × ⊥ × × ⊥, *⟨u⟩mẹ́lẹch-šin'ár*	?6
	umẹ́lẹch 'ẹllasār umẹ́lẹch 'elām umẹ́lẹch gōjim	6
2	*'aśū milxamā́ 'ẹþ-mẹ́lẹch sədóm wə'ẹþ-mẹ́lẹch 'ạmorā́*	6
	[umẹ́lẹch 'ạdmā umẹ́lẹch ṣəbōjīm umẹ́lẹch bẹlạ́'.]	6
3	*[kọl-]'ẹ̀llẹ̄ xabərū 'ẹl-'ẹ́mẹq haśśiddīm (hū‿jām hạmmẹ́lạx).*	6
4	*štēm-'ẹśrē šanā́ 'abədū 'ẹþ-mẹlẹch 'elā́m,*	6
(5)	*ušlōš-'ẹśrē šanā́ marədū,* (5) *ub'ạrbạ́'‿'ẹśrè‿šanā́*	6

	כדר לעמר בעשתרת קרנים	
	בא ⟨מלך עילם⟩ והמלכים אשר אתו ויכו את רפאים	6
	בהם בשוה קריתים	
(6)	ואת הזוזים ואת האימים (6) ואת החרי	6
	בהררם שעיר עד איל פארן אשר על המדבר	6
7	וישבו ויבאו אל עין משפט הוא קדש	6
	היושב בחצצן תמר	
	ויכו את כל שדה העמלקי וגם את האמרי	6
8	ויצא מלך סדם ומלך עמרה [ומלך אדמה	6
	הוא צער אתם	
	ומלך צבוים ומלך בלע] ויערכו מלחמה	6
	(9) את כדר לעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער ואריוך מלך אלסר	
(9)	בעמק השדים (9) ארבעה מלכים את החמשה	6
	מלך סדם ועמרה	
10	ועמק השדים בארת בארת חמר וינסו × × ג	6
	ויפלו שמה והנשארים הרה נסו	6
11	ויקחו את כל רכש סדם ועמרה ואת כל אכלם	6
	בן אחי אברם : והוא ישב בסדם	
(12)	וילכו (12) ויקחו את לוט ואת רכשו וילכו	3 : 3
	העברי	
13	ויבא הפליט ויגד לאברם [והוא שכן	6
	האמרי	
	באלני ממרא אחי אשכל ואחי ענר	6
(14)	והם בעלי ברית אברם] (14) וישמע אברם	6
	כי נשבה אחיו וירק את חניכיו [ילידי ביתו	6
	שמנה עשר ושלש מאות] וירדף עד דן	6
15	ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכם וירדפם	6
	אשר משמאל לדמשק	
(16)	עד חובה (16) וישב את כל הרכש וגם את לוט אחיו	6
	ורכשו השיב וגם את הנשים ואת ⟨כל⟩ העם	6
	*את כדר לעמר ואת המלכים אשר אתו	
17	ויצא מלך סדם לקראתו אחרי שובו מהכות ⟨אתם⟩*	6
	אל עמק שוה הוא עמק המלך	—
	מלכי צדק והוא כהן לאל עליון	
18	ומלך שלם הוציא לחם ויין (19) ויברכהו ויאמר	7
(19)	ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ	7
20	וברוך אל עליון אשר ⟨הוא⟩ מגן צריך בידך	7

	bā⌣mę́lęch ʿēlām wəhąmlachím⌣ʾăšę̄r⌣ʾittṓ wąjjąkkū́ ʾęþ-rəfaʾím,	6
(6)	*wəʾę́þ-hązzūzī́m wəʾę́þ haʾēmī́m (6) wəʾę́þ-hąxori*	6
	bəhąrərḕ⌣šeʿī́r ʿąđ⌣ʾḗl pārán, ʾăšę́r⌣ʿąl-hąmmidbár.	6
7	*wąjjašúbū wąjjabóʾu ʾęl-ʿḗn mišpā́ṭ ⟨hī qadḗš⟩,*	6
	wąjjąkkū́ ʾęþ-kǭl- šarḗ haʿmaleqí, wəgą́m ʾęþ-haʾmorí.	6
8	*wąjjęsḗ⌣mę́lęch⌣sęđóm umę́lęch ʿămorā́ [umę́lęch ʾąd má*	6
	umę́lęch səbōjī́m umę́lęch bę̄láʿ] wąjjąʿrəchū́ milxamā́	6
(9)	*bəʿḗmęq hąššiddī́m: (9) šənḗ məlachī́m ʾęþ-háʾąrbaʿá.*	6
10	*wəʿḗmęq hąššiddī́m bęʾróþ⌣bęʾróþ⌣xemár, wąjjanúsū × × ⊥*	6
	wąjjippəlū-šámmā, wəhąnnišʾarī́m hę̄rā́ nā́sū́.	6
11	*wąjjiqxū́ ʾęþ-kǭl-rəchū́š sədóm wąʿmorá wəʾęþ-kǭl-ʾǫchlám,*	6
(12)	*wąjjeləchū́ (12) wąjjiqxū́ ʾęþ-lṓṭ wəʾę́þ-rəchušṓ wąjjeləchū́.*	3 : 3
13	*wąjjabṓ hąppalī́ṭ wąjjąggḗd ləʾąbrā́m [wəhū́ šochḗn*	6
	belonḗ mąmrḗ ʾăxī́ ʾęškṓl wąʾxī́ ʿanḗr,	6
(14)	*wəhḗm bąʿlḗ bərīþ-ʾąbrám]. (14) wąjjišmąʿ ʾąbrám*	6
	kī⌣niššəbā́⌣ʾaxíu, wąjjáręq ʾęþ-xănichā́u, [jəlīdḗ bēþṓ	6
	šəmonā́ ʿaśā́r ušlṓš meʾṓþ,] wąjjirdṓf ʿąd-dán.	6
15	*wąjjexaléq⌣ʿălḗm⌣lájlā, hū́ wąʿbadā́u, wąjjąkkḗm wąjjirdəfḗm*	6
(16)	*ʿąđ-xōbā́, (16) wąjjā́šęb ʾęþ⌣kǭl-harəchū́š, wəgąm⌣ʾęþ-lṓṭ⌣ʾąxíu*	6
	urchušṓ hešī́b wəgą́m ʾęþ-hąnnašī́m wəʾęþ-⟨kǭl-⟩ haʿám.	6
17	*wąjjęsḗ⌣mę́lęch-sədóm liqrāþṓ⌣ʾąxrḗ⌣šūbṓ mehąkkṓþ ⟨ʾoþám⟩*	6
	ʾęl-ʿḗmęq šawḗ (hū⌣ʿḗmęq hąmmę́lęch),	—
18	*umę́lęch šalḗm hōṣī⌣lę́xęm wajáin, (19) wąibārąchḗhū́ wąjjōmą́r:*	7
(19)	*»barū́ch ʾąbrā́m ləʾḗl ʿęljṓn, qonḗ šamā́im waʾárę́ṣ,*	7
20	*ubarū́ch ʾḗl ʿęljṓn ʾăšę́r-⟨hū́⟩ miggḗn ṣarḗch bəjadā́ch!«*	7

ויתן לו   מעשר מכל   ⟨ויאמר אליו אברם⟩   7
מלך סדם
21   ויאמר אל אברם   6
אל מלך סדם
(22)   תן לי הנפש   והרכש קח לך   (22) ויאמר אברם   6
יהוה   קנה שמים וארץ
(23)   הרמתי ידי   אל אל עליון   (23) אם מחוט ועד שרוך נעל   7
ואם אקח מכל אשר לך   ולא תאמר   אני העשרתי את אברם   7
24   בלעדי רק אשר   אכלו הנערים   וחלק האנשים   6
ענר אשכל וממרא
אשר הלכו אתי   הם יקחו חלקם   3:3

14, 1^{a}. Der Vers hat sichtlich eine Lücke. Da offenbar alle vier Könige am Kampfe beteiligt sein sollen (vgl. auch zu 9^{a}), muß der Nachsatz zu *wajhī bimē* mit ⟨*u*⟩*męlęch-šin'ár* anfangen, und da zu diesem Titel notwendig wieder der Name *'ąmrafęl* gehört, kann dieser um so weniger in der Lücke gestanden haben, als er sie nicht genügend ausfüllt. *'ąmrafęl* mag eben einen minder berühmten Namen verdrängt haben. Ich halte selbst ein ⟨*'abrám ha'ibri*⟩ nicht für ganz ausgeschlossen (zu 13^{a}). — 2^{b}. Die Erläuterungen *hū‿jām hąmmęlax* 3^{a}, *hī qadeš* 7^{a} und *hū‿'ėmęq hąmmęlęch* 17^{b} sind für den Vers nicht zu entbehren. Daher regt sich der Verdacht, daß das zweimal überschießende [*hī ṣo'ąr*] hier und 8^{b} vom Glossator nur als eine Art Surrogat für den Königsnamen eingesetzt sei, für den ihn bei *bęlą'* sein Wissen oder seine Phantasie im Stich ließ. — 4^{a} wäre *'ęþ-kədǫr-la'ómęr* metrisch richtig, schwerfällig dagegen wäre *bā‿chədǭr-la'ómęr* 5^{b}. Beidemal mußte aber der Name nach dem Generalprincip durch den Titel ersetzt werden. — 6^{b}. *bəhąrą̄rām* M ohne Sinn, *bəhąrərē‿* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 7^{b}. שרי richtige Conjectur von LXX. Peš. für sinnloses שדה M, das aus verschriebenem שדי weiter verderbt ist. — Zu [*hąjjošeb bəxąṣą̄ṣon tamar*] vgl. § 54, 3 unter 'Participia'. — 8^{b}. [*'ittam*] mag eingesetzt sein, um auf die lange Namenliste in 9^{a} vorzubereiten.

14, 9. *'ąrba'á məlachīm 'ęþ-hąxmiššá* paßt nicht wohl ins Metrum (denn *'ęþ-hąxą̄miššá* wäre immerhin eine auffällige Seltenheit), vor allem aber ist es klärlich Unsinn, denn das dazu gehörige Subject können nur die fünf Könige von Sodom etc. sein, nicht die vier von V. 1. Es müßte also mindestens heißen *xą̄miššá məlachīm* | *'ęþ-há'ąrba'á* (womit zugleich dem Metrum geholfen wäre). Das paßt aber wieder nicht, denn dem Zusammenhang ist nur angemessen, daß die kleinere Zahl voransteht. Da nun so wie so die Einführung der drei Könige von Adma, Sebojim und Bela' V. 2^{b} sprachlich bedenklich, und hernach mindestens in V. 11 nur noch von Sodom und Gomorra die Rede ist (HOLZINGER 142), so glaube ich (mit HOLZINGER), daß H. WINCKLER, Altorient. Unters. 1, 101 ff. im Rechte ist, wenn er die genannten drei Könige als späteren Zusatz ausscheidet. Das geht auch metrisch ganz leicht an: 2^{a} ist einfach einzuklammern (demnach in 3^{a} *kǫl-* zu streichen), und $8^{a\alpha} + 8^{b\beta}$ gibt nach Tilgung der drei Könige auch wieder einen glatten Sechser. Das würde allgemein bedeuten, daß unsere Geschichte vor der Glossatur schon eine Erweiterung in metrischer Form erfahren hat (vgl. darüber weiter zu 13^{a}. 14^{bc}); speciell aber ergäbe sich daraus, daß in 9^{a} *šənē məlachīm* | *'ęþ-há'ąrba'á* die ursprüngliche Lesart war. Bei der Auffüllung wurde zunächst *šənē* in *xą̄miššá* geändert, das dann irgend ein kluger Mann aus rhetorischen Gründen an den Schluß rückte, ohne das Unheil zu sehen, das er damit anrichtete.

14, 10^{a}. Das Subject zu *wąjjanūsu* ist durch die Glosse *męlęch sədom wą'morā* verdrängt worden. Die Glosse selbst ist sprachlich zu bemängeln (man erwartet *umęlęch 'ą̄morā*), und sachlich falsch, denn der König von Sodom tritt hernach in V. 17 wieder

wajjittęn-lō̆ ma'śēr mikkól. ⟨wajjômęr 'elāu 'abrám⟩: 7

21 *wajjómęr 'ęl-'abram:* 6

(22) *»tęn-lī̆ hannéfęš, wəharchūš qax-lách!«* (22) *wajjômęr 'abrám:* 6

(23) *»hărimóþi jadī 'ęl-'ēl 'ęljôn,* (23) *'im-mixūṭ‿wə'ad‿śərōch-na'al,* 7

wim-'ęqqáx‿mikkol-šęllách, wəlō̆ þōmăr: 'ănī hę'šárti 'ęþ-'abrám!« 7

24 *»bil'adái: raq‿'ăšęr 'achəlū han'arim, wəxéleq ha'nušim* 6

'ăšęr haləchū 'itti: hèm jiqxū xęlqám!« 3 : 3

lebendig auf. — $11^{b} + 12^{a}$. Das doppelte *wajjeləchū* ist nicht mehr anstößig, wenn man das erste, wie der Vers verlangt, mit *wajjiqxū* zusammennimmt: 'sie gingen hin und nahmen den Lot ... gefangen und zogen ab'. — 12^{a} ist außerdem ein interessanter Beleg für die angenommene Zwischenzeiligkeit der Glossen. [*bęn 'ăxi-'abram*] gehört über *lōṭ*, der Rest [*wəhū jošeb bisdom*] mag mehr am Rande gestanden und dann die erste Glosse so an sich gezogen haben, wie im Text angedeutet ist. Bei der Hereinziehung in den Text kam dann heraus was M bietet: *'ęþ-lōṭ wə'ęþ-rəchušō bęn-'ăxi 'abram wajjele chū wəhū jošeb bisdom!* — 13^{a}. *ha'ibri* entpuppt sich durch das Metrum als Glosse. Sollte diese etwa aus 1^{a} geflossen sein (s. zur Stelle)? — Der Zwischensatz *wəhū šochén — 'abrám* reißt das *wajjaggéd lə'abrám* 13^{a} und das *wajjišma' 'abrám* 14^{a} übel auseinander, und enthält auffällig viele unmotivierte Namen. Da nun *'aner, 'ęškol* und *mamrē* in 24^{b} als Glossen erscheinen, ist es mir nicht unwahrscheinlich, daß der ganze Zwischensatz wieder ein Einschub ist (vgl. zu 9), zumal er sich ohne Störung des Metrums wieder glatt herausnehmen läßt. — Dasselbe gilt dann auch von *jəlidē bēþō — me'ōþ* 14^{bc} mit der berühmten Zahl 318. — 15^{b}. Zur Form der Glosse ['*ăšęr miššəmōl lədammašęq*] vgl. § 54, 3. — In 16^{b} ist ⟨*kǫl-*⟩ des Metrums wegen eingesetzt: auch der Sinn scheint mir die Ergänzung nahezulegen. — In 17^{a} ist ⟨*'oþám*⟩ durch die aus 5^{b} stammende Glosse verdrängt.

Mit 14, 17^{b} bricht der Hauptbericht mitten im Verse ab: das Schlußstück kommt 21^{a} nach dem ersten Teil der Melchisedeqepisode nach.

In 14, 18^{a} muß natürlich mit den andern Namen auch [*męlchisędęq*] fallen und mit ihm sein Priesteramt, das die Glosse *wəhū* etc. lediglich aus 18 f. gefolgert hat (vgl. zu 20^{b}). — In 20^{a} habe ich zu schwerfälliges *'ăšęr-miggēn* durch ⟨*-hū*⟩ geschmeidiger zu machen gesucht.

14, 20^{b} muß ich ganz anders fassen als das bisher geschieht. Nach dem ganzen Zusammenhang kann doch nur Melchisedeq, nicht Abraham das Subject von *wajjittęn-lō̆* sein. Also bringt nicht Abraham dem Priesterkönig Melchisedeq den Zehnten dar (vgl. zu 18^{a}), sondern der weltliche König von *šalém* (den der Glossator *męlchisędęq* benennt) bietet dem Abraham als Lohn den zehnten Teil seines Besitzes an. Das lehnt aber Abraham mit den emphatischen Worten 22^{b}—23^{b} ab. Dazwischen fehlen die Worte ⟨*wajjômęr 'elāu 'abrám*⟩, die redactionell gestrichen sind, weil mit *wajjômęr 'ęl-'abrám* etc. 21^{a}—22^{a} wieder die Hauptquelle zu Worte kam. Auf das nüchterne Anerbieten des Königs von Sodom (17 + 21^{a}—22^{a}) antwortet Abraham ebenso nüchtern mit *bil'adái* etc. 24, in schroffem Gegensatz zu dem *hărimóþi jadī* etc., das Abraham dem Angebot des Zehntens entgegenstellt.

Im einzelnen ist 14, 21^{a} [*męlęch sədom*] überschießendes Explicitum zu *wajjómęr* (§ 52, 1), in 22^{b} [*jahwę̄*] ein Deutungs- bez. Identificationsversuch, [*qonē šamaim wa'aręs*] aus 19^{b} wiederholt (vgl. § 61), ebenso 24^{b} ['*aner 'ęškol umamrē*] aus 13 (s. zur Stelle).

Was nach allen diesen Ausscheidungen übrig bleibt, zerlegt sich wie sachlich und metrisch (oben S. 269), so auch stilistisch in zwei deutlich getrennte Stücke. Die 'Melchisedeqepisode' (man mag ja den Namen der Bequemlichkeit halber beibehalten) verläuft in guten, stilistisch wie metrisch schwunghaften Versen: es pulsiert wirklich Leben in ihnen. Die Hauptquelle aber überbietet an öder Eintönigkeit und prosaischer Nüchternheit selbst die schlimmste Stammbaumpoesie, die ich kenne. Nirgends zeigt sich der geringste rhythmische Schwung, die Verse klappern mit stoßenden Cäsuren auch melodisch monoton dahin. Die Stimmung ist ganz prosaisch, und wäre der Versbau nicht so schematisch glatt durchgeführt (lauter Sechser, nur 11^{b}f. und die Schlußzeile Doppeldreier), so könnte man wirklich versucht sein an echte Prosa zu denken. So werden wir uns aber doch, wenn das Experiment geglückt sein sollte, zu der Mittelansicht bequemen müssen, daß die 'Hauptquelle' die Leistung eines prosaisch gestimmten Versmachers, nicht die eines Dichters ist. Diese 'Arbeit' hat dann noch drei Etappen durchlaufen: sie ist mit einem Stückchen aus einer poetischen Melchisedeqsage verquickt, außerdem in V. 2^{b}. 13^{a}ff. 14^{b}f. durch redactionelle Zusätze ebenfalls sehr prosaischer Natur erweitert, und endlich von einem besonders gelehrten Manne mit dem Namenprunk verziert worden, mit dem wir sie jetzt lesen. Als Folie zu dem, was wir sonst von hebräischer Dichtung wissen, wie wegen seiner besonderen Leidensgeschichte (wenn diese richtig skizziert ist) bleibt aber das Capitel für uns doch immer interessant.

XXII. Der Abrahamsbund: 15, 1—21 ($J\beta^*$ und $J\delta^*$).

§ 86. Auch über diese alte Crux der Kritik scheint die metrische Untersuchung in befriedigender Weise hinwegzuhelfen: so zwar, daß die Ausgangspunkte der Sachkritik nach wie vor zu Recht bestehen bleiben, aber die Gesamtauffassung über das Verhältnis der beiden hier verschmolzenen Berichte sich etwas verschiebt, und damit auch das Urteil über den Textbestand im einzelnen.

1) Nach Ausscheidung einiger sicher jungen Einsätze (s. zu 1^{a}. 7^{bc}. 12^{b}. 15. 16^{b}. 18^{c}—21) bleibt ein Text übrig, der sich teils

des Schemas 7/4, teils des Schemas 6/3 bedient. Wo diese Systeme in der Überlieferung nicht direct hervortreten, lassen sich Verderbnisse mindestens wahrscheinlich machen.

2) Der 7/4-Text (A) entspricht im ganzen WELLHAUSENS erstem Bericht. Zu ihm gehören V. 1^{bc}. 3—6 (soweit WELLHAUSEN), dann aber der Form halber auch V. 18^{ab}, den man bisher zu dem zweiten (sog. 'jahwistischen') Bericht zu stellen oder für jüngeren Zusatz zu halten pflegte. Durch die Hinzunahme zu A entfallen zugleich die Schwierigkeiten, die sich bisher der Verknüpfung des Verses mit dem unmittelbar Vorhergehenden in den Weg stellten.

3) Ebenso entspricht der 6/3-Text (B) im ganzen dem zweiten ('jahwistischen') Bericht WELLHAUSENS. Zu ihm gehören der Form nach das in A eingeschobene Bruchstück V. 2, dann das (von den späteren Interpolationen abgesehen) zusammenhängende Stück (7 Schluß?). 8—17. Gerade bei diesem zweiten Bericht B aber ist die metrische Constanz so groß, daß ich mich nicht zu der Annahme verstehen kann, er enthalte innerhalb des metrisch Gleichartigen noch erheblichere Interpolationen: sonst pflegen ja Interpolationen aller Art die metrische Regelmäßigkeit zu stören, gerade so wie das auch bei 12^{b}. 15. 18^{c}—21 der Fall ist. Vielmehr muß ich V. 8—14. 16—17 für das Werk éiner Hand halten, das sich für uns nicht weiter auflösen läßt, selbst wenn sein Verfasser nur für einen Teil desselben alten Stoff benutzt und daneben Eigenes zugesetzt haben sollte: die vorliegende Form ist jedenfalls sein Eigentum. Der Bericht muß also auch als Ganzes gewürdigt werden.

4) Die beiden Berichte weisen Ähnlichkeiten und Unähnlichkeiten auf. Beide sind klärlich 'jahwistisch' im weitesten Sinne, insofern sie beide den Namen *jahwę* gebrauchen. Der Form nach wäre also der Bericht A vorläufig zu Jβ, der Bericht B zu Jδ zu stellen (s. aber unten No. 6 ff.). Eine Notwendigkeit, nur den einen Bericht für ursprünglich jahwistisch, den andern für ursprünglich elohistisch, dann aber für redactionell in jahwistischem Sinne überarbeitet zu halten, sehe ich nicht. Was etwa specieller an E erinnert, läßt sich im Gegenteil, wie ich glaube, als Zusatz erweisen. Ein Anlaß an E zu denken, liegt also nicht mehr vor, wenn man mit der Möglichkeit 'jahwistischer' Dubletten rechnen darf.

5) Beide Berichte erzählen ferner übereinstimmend zweierlei: einmal von der Verheißung eines Leibeserben, dann von der Verheißung des Landes Kanaan und von einer Bundesschließung. Sonst sind sie aber ziemlich verschieden. Aus A haben wir eine ziemlich ausführliche Darstellung des ersten Punktes, von der Berith sagt uns nur ganz kurz der V. 18, zu dem im ursprünglichen Zusammenhang von A nach dem knapp zusammenfassenden Wortlaut des Verses kaum noch viel weiterer Text hinzugehört haben wird. Jedenfalls bewegt sich der Bericht A ganz im Rahmen der schlicht epischen Erzählungsweise, die sonst für die alten Genesisgeschichten charakteristisch ist.

6) Über die Art, wie der Bericht B die Verheißung des Leibeserben an Abraham behandelt hat, läßt sich aus dem hier allein erhaltenen V. 2 nichts schließen. Ganz anders aber als bei A ist der Charakter von V. 8—14. 16—17. Hier tritt uns eine neue Interessensphäre entgegen, eine Vorliebe für das Detail des Cultisch-Rituellen und Prophetischen: daher die ausführliche Beschreibung des darzubringenden Orakelopfers, das in die Manifestierung Jahwes durch den *ḥannūr 'ašan* und *lappīd 'eš* 17 ausläuft: daher das trotz aller Namenverhüllung doch schon stark specialisierende Orakel selbst. Der Interessen- und Anschauungskreis von B entfernt sich also sehr stark von dem sonst in J der Genesis festgehaltenen, und nähert sich auffällig demjenigen, der besonders im Leviticus und Deuteronomium seinen Ausdruck gefunden hat. Die Beziehungen zu diesen Büchern sind natürlich auch nicht unbeachtet geblieben: nur hat man daraus nicht die Consequenz gezogen, nun auch das ganze Stück B aus diesem andern Anschauungskreise hervorgegangen zu denken. Man hat sich vielmehr mit der Annahme von Interpolationen (z. B. von 13—16) beholfen, die doch andere Auffälligkeiten (wie das Detail von 9f.) nicht aus der Welt schaffen können. Halbe Maßregeln aber sind auch hier sicher vom Übel: B ist und bleibt gewiß einheitlich, so gut wie das kürzere Stück A.

Können danach A und B überhaupt zum alten Bestand von J (speciell Jβ und Jδ) gehören? Die Antwort kann, glaube ich, nicht anders lauten als nein.

7) Es wird nützlich sein, hier erst einen Blick auf den Bestand und die Verteilungen der Verheißungen in den einzelnen

Quellen einen Blick zu werfen. Da den Redactoren kaum zuzutrauen sein wird, daß sie gerade Segnungen, die sie vorfanden, unterdrückt hätten (sie haben ja auch sicher interpolierte Stellen mit aufgenommen), wird man voraussetzen dürfen, daß der in M vorliegende Bestand zugleich den Maximalbestand aller Einzelfäden vor ihrer Vereinigung darstelle, und also auch Schlüsse ex absentia nicht abzuweisen brauchen. Dieser Befund ist nun folgender.

a) Von einer dreimaligen Landschenkung redet Pα direct 35, 11 ff. bei der Segnung Jakobs; vgl. *węþ-ha'ąręṣ 'ăšęr naþàtti laþrahàm ulјiṣxàq, lecha 'ętnęnnā́* 35, 12*. Ein älterer Jakobssegen wird von Pα 48, 3 f. citiert. Einen entsprechenden Segen Abrahams scheint ferner 28, 4 vorauszusetzen, aber die ganze Stelle ist interpoliert, s. § 107. Erhalten ist eine Verheißung an Abraham aus Pδ und Pζ (Cap. 17).

b) Aus E sind zwei wahrscheinlich nicht primäre Stücke erhalten, in dem Segen, der an Jakob vor der Fahrt nach Aegypten Eα* 46, 2 ff. ergeht (vgl. § 131 zur Stelle), und in einem Citat Eα* 50, 24 f. (s. § 137 zur Stelle), das von dreifacher Verheißung redet. Dazu kommt der (deuteronomistische) Einsatz in Eα 22, 14—18 bei der Opferung Isaaks.

c) Von den J-Fäden hat (wenn wir vom 'Abrahamsbund' absehen) Jδ nur die ganz kurze Verheißung an Abraham 12, 7, Jα die ausgeführtere 13, 14b—17 und die kürzere an Isaak 26, 24 f. (s. § 104, 5). Mit der ersteren berührt sich im Wortlaut in Jβ die Verheißung an Jakob 28, 13—15. Außerdem hat Jβ einen secundären Einsatz bei 'Isaak in Gerar', 26, 1 ff.

d) Die Verheißungen sind — sehr natürlich — in der Hauptsache an Wanderungen angeknüpft: so Jα 13, 14b ff., Jδ 12, 7 an den Einzug Abrahams in das Land Kanaan, Jβ 28, 13 ff. an Jakobs Flucht zu Laban, Jβ 26, 1. Jα 26, 24 f. an Isaaks Wanderung nach Gerar; Eα 46, 2 ff. an Jakobs Auszug nach Aegypten; Pα 35, 11 ff. + Pα(?) 48, 3 f. an Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (vgl. dazu Pα 28, 4 den Segen Isaaks an Jakob vor dessen Reise zu Laban und § 107). Ausnahmen machen nur bei PδPζ die Anknüpfung an die Beschneidung Cap. 17 und in Eα das interpolierte Stück in der Geschichte von Isaaks Opferung 22, 14—18 (50, 24 f. ist beziehungslos); endlich unser Abrahamsbund. Daß dieser letztere Typus der Anknüpfung stoffgeschichtlich jünger ist, als der Haupttypus, bedarf keines Beweises.

e) Abraham erhält in Jα 13, 14b ff. Jδ 12, 7 die Verheißung auf dem Zuge von Sichem nach Bethel. An einen Zug Jakobs von Sichem nach Bethel bez. Bethel allein knüpfen Pα 35, 11 ff. 48, 3 f. an. In Bethel hat auch nach Jβ 28, 13 ff. Jakob die Theophanie, bei der er die Verheißung empfängt. Gegenüber dieser fünffachen Übereinstimmung kommen die Abweichungen Isaak in Gerar Jβ 26, 1. Jα 26, 24 f. und Jakob vor der Reise nach Aegypten Eα 46, 2 ff. nicht in Betracht. Eδ 28, 19. 31, 13 und Eα 35, 1. 3. 6 reden zwar an vergleichbarer Stelle auch von Bethel, aber was sie berichten, klingt nicht so, als ob dort ein entsprechender Segen ausgefallen sei. Demnach scheint der Segen in Eα systematisch erst an eine spätere Stelle (46, 2 ff.) verschoben zu sein.

8) Als alter Kern der ganzen Traditionsmasse läßt sich hiernach mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit eine in Bethel oder auf der Reise nach Bethel erfolgte Theophanie mit entsprechender Verheißung herausschälen. Berichtet werden beide von den zwei Patriarchen, die zu Sichem-Bethel Beziehungen haben, d. h. von Abraham und Jakob: Isaak steht außer Connex mit diesen Orten, darum hören wir auch bei ihm von

einer solchen Verheißung nichts, außer bei den generalisierenden Zeilen Pα 35, 12 und Eα* 50, 24 ff., die oben 7, a und b citiert sind.

9) Mit Rücksicht auf die von WELLHAUSEN, Prol. 323 Fußnote erörterten Tendenz der Rückwärtsverschiebung alter Sagenmotive (vgl. auch oben § 83) wird man Jakob als den ursprünglichen Träger des Segens ansehen müssen: an ihn ist er in Jβ—Eα—Pα (auch 48, 3—5) angeknüpft. Demnach wird auch der 'Abrahamsbund' einer jüngeren Schicht der Sagenbildung angehören. Immerhin könnte er natürlich auf der Sagenstufe, die Jβ und Jδ repräsentieren, bereits vorhanden gewesen und daher auch in diesen Quellen schon primär mitbehandelt gewesen sein. Daß das aber in Wirklichkeit nicht der Fall gewesen ist, ergibt sich aus folgenden weiteren Erwägungen.

10) Nur die éine Zeile Pα 35, 12 und der Einsatz Eα* 50, 24 ff. (oben No. 8) kennen, wenn wir vom Abrahamsbund absehen, direct eine dreifache Verheißung innerhalb eines und desselben Quellenfadens (die Verweisung auf die *birkáþ 'abrahám* 28, 4[a] ist secundär, s. § 107): Doppelverheißung ist zweimal sicher durch Interpolation entstanden, bei Eα [22, 14 ff. : Opferung Isaaks!] : 46, 2 ff., und bei Jβ [26, 1 ff. : Isaak in Gerar!] : 28, 13 ff., einmal vielleicht durch jüngere Erweiterung: Jα 13, 14[b] ff. : 26, 24[b] f. (§ 104, 5). Hierzu käme dann die neue Dublette Jδ 12, 7 : Abrahamsbund, und die Triplette Jβ a. a. O. + Abrahamsbund. Ich kann bei dieser Sachlage diese letzteren Reduplicationen um so weniger für an ihrer Stelle ursprünglich halten, als auch bei anderen Varianten (wie z. B. der in § 83 erörterten) jeder Quellenfaden nur éine Variante zu bringen pflegt.

Zu diesen Allgemeinbedenken kommen nun sehr erhebliche Specialbedenken, wenn wir auf die Einzelheiten des Abrahamsbundes eingehen.

11) Der Anteil von A weist nach Inhalt und Ausdruck in eine dem sonst festgehaltenen Standpunkt der Genesis fernliegende Anschauungsweise. Über das Einzelne s. die Zusammenstellungen bei GUNKEL 161.

Hinzuzufügen wäre dem dort Gebotenen etwa noch, daß auch die Vorstellung von einem 'Lohn Gottes', der in die Zukunft weist, dem prophetischen Gedankenkreis zufällt: Jes. 40, 10. 62, 11. Jer. 31, 16, und (in einer Prophetie) 2 Chr. 15, 7; sonst noch Ps. 127, 3. In der Gen. wird *śachár* nur vom Lohn für geleistete Arbeit gebraucht (ein 'Lohn Gottes' wird zwar Eα 30, 18 zur Etymologie des Namens *jiśśachár* verwendet, aber das ist auch

ein Lohn, der für eine bestimmte Leistung bereits gezahlt ist). Der Gedanke, daß speciell die Verheißung eine Art Vergeltung für Frömmigkeit und Gehorsam sei, kehrt wohl in P 17, 1f., sonst aber nur in den Interpolationen in Eα 22, 14 ff. und Jβ 26, 1 ff. wieder: an den übrigen Stellen erscheint sie als freies Geschenk Gottes: Jα 13, 14 ff., Jβ 28, 13 ff., Jδ 12, 7, Eα 46, 2 ff., selbst in P 35, 11 ff. 48, 3 ff.

12) Hierzu kommt eine wenn auch nicht gerade große, doch nicht außer acht zu lassende Differenz der metrischen Technik.

Das Schema 7 K wird in Jβ vorwiegend in der Form 7 : 3, seltener in der Form 7 : 4 verwendet. Zusammen sind es 91 Dreiheber gegen 32 Vierheber, die hier in Betracht kommen. Die Zahlen für die einzelnen Abschnitte in Jβ sind: XIV 7 : 0, XVII 2 : 1, XXIII 10 : 3, XXVI f. 19 : 3, XXXIV 4 : 6, XXXVII 1 : 0, XLI 14 : 2, XLV 2 : 3, XLVIII 11 : 2, XLIX 11 : 3, LXXI 3 : 0, LXXII 3 : 3, bei A im Abrahamsbund aber ist das Verhältnis 4 : 6.

13) Entscheidend ist aber wohl Folgendes. Jβ setzt in Cap. 10 bei den Völkertafeln ein, und kommt dann Cap. 11 beim Stammbaum Therahs wieder zum Vorschein, der zunächst eine Art Fortsetzung zu den Völkertafeln bildet, dann aber in Erzählung umschlägt. Dies Bruchstück bricht bei der Notiz über Saras Unfruchtbarkeit mitten im Vers mit den Worten *'ēn-lāh waláđ* | 11, 30^b ab. Diese Worte aber ergänzen sich bei Überspringung des Abrahamsbundes mit den ebenfalls metrisch unvollständigen Eingangsworten der nächsten Partie von Jβ, *wəlāh šifxā | miṣrīþ, ušmāh hagár* 16, 1^c wieder gerade zu einem Siebener. Nach den vielen Parallelen zu dieser Erscheinung, die § 44 aufführt, ist das gewiß kein bloßer Zufall, sondern ein Beweis dafür, daß in Jβ 16, 1^c einst die directe Fortsetzung von 11, 30 bildete.

14) Nach allem dem dürfte unser Stück A sicher als eine im deuteronomistischen Sinne gehaltene Auffüllung von Jβ zu betrachten und danach genauer als Jβ* zu bezeichnen sein (vgl. § 65, 8). Der alte Text von Jβ hatte ja hier (im Gegensatz zu Jα und Jδ) eine scheinbare Lücke, insofern dies Jβ nur einen Jakobs-, nicht auch einen Abrahamssegen kannte (auch ein Jakobssegen ist ja in Jβ nachgeholt: oben No. 7, c. 10). Die ganze Darstellung ist aber zu gewandt, als daß man unser Stück mit den gewöhnlichen Interpolationen ganz auf eine Stufe stellen könnte. Ich habe daher hier (wie bei Pα* im ersten Schöpfungsbericht, § 65) die Randleiste für Jβ beigefügt, dessen Form im wesentlichen unser A nachbildet.

Daß unser Stück eine Ergänzung nicht zu Jβ, sondern zu Jα wäre, scheint mir dadurch ausgeschlossen, daß nach Ausschaltung von Cap. 14 die entsprechende Verheißung in Jα 13, 14—17 fast

unmittelbar vorhergeht. Anknüpfung an Jδ verbietet das Stück B, das die metrische Form dieser Quelle teilt, und also wohl ebenso zu ihr gehört, wie A zu Jβ.

15) Daß ich auch das Stück B innerhalb des Gefüges von Jδ für secundär halte, ist oben No. 6 bereits angedeutet: ich bezeichne es daher mit Jδ* (No. 14). Das alte Jδ hatte zwar in 12, 7 bereits einen Abrahamssegen, aber er war so knapp bemessen (er umfaßt nicht einmal eine ganze Langzeile), daß er wohl eine weitere Ausführung vertrug. In seinen Anschauungen und seiner Ausdrucksweise entfernt sich der Verfasser von B übrigens ebenso von dem sonst in der Genesis Geltenden, wie der Verfasser von A.

Bekannt ist die Übereinstimmung des Opferritus von V. 9f. mit Lev. 1, 6ff. 12ff.; 17 (vgl. auch Jer. 34, 18f.: DILLMANN 249). — Mit dem Deut. ist unser Stück verbunden durch die Formel *'ădonāi jahwę̄*, die außer hier 2ª. 8ª im Pentateuch nur noch Deut. 3, 24. 9, 26 wiederkehrt (DILLMANN 247), und vor allem durch durch das typisch-deuteronomistische *lərištáh* 7ᵈ (s. zur Stelle).

16) An Einzelheiten ist etwa noch Folgendes zu bemerken.

15, 1. Der Dreier *'axár hadbarím ha'èllę̄* ließe sich mit 1ᵇ schematisch zu einem umgekehrten Siebener verbinden. Aber damit fiele das metrische System, das vor 1ᶜ einen Kurzvers (und zwar hier einen Vierer, oben No. 12) verlangt. Es wird also ursprünglich bloß die typische Prophetenformel *wạihi‿dbar-jahwę̄* dagestanden haben, und der Eingang nur redactionell vorgesetzt sein, um nach dem Einsatz von Cap. 14 wieder einzulenken. Daß ein solcher Zusatz an E erinnert, braucht nicht zu verwundern (vgl. auch § 96). Übrigens entspricht *'axár hadbarím ha'èllę̄* mit folgendem einfachem Perfectum nicht einmal genau dem Sprachgebrauch von E, das in der Gen. sonst immer *wạihī̄ 'axár* (oder *'axărē*) *h. h.* mit folgendem ְ + Subst. oder ֶ gebraucht: *wəha'lohīm nissá 'ęþ-'abrahám* Eβ 22, 1ª, *wajjiqṣōf par'ō* Eα 40, 2ª, *wajjōmęr ləjōsēf* 48, 1 (wegen *wajjuggad ləbrahám* 22, 20 vgl. § 96).

15, 1ᵇ. *bəmaxzę̄* ist Einsatz, denn es zerstört den Vers und ist ein prophetisches Wort (es steht sonst nur in den Bileamsprüchen Num. 24, 4. 16 und Ez. 13, 7). Das Wort ist auch sonst anstößig, denn von einem wirklichen Traumgesicht kann nicht ernstlich die Rede sein (WELLHAUSEN, Comp. 21 u. a.). — Der Einsatz stammt nicht aus E, denn dies sagt sonst *bəmar'ōþ* [*hallaila*] 46, 2 (in einer jüngeren Erweiterung, § 131 zur Stelle) oder *baxlóm*. Dies *baxlóm* selbst aber ist, wie zu 20, 3 gezeigt werden wird, auch in E selbst erst nachträglich eingesetzt, um einer späteren Anschauungsweise Ausdruck zu geben. — 1ᶜ. ° *'arbę̄* Sam.

15, 2ᵇ. *ubęn-męšęq beþí* • *'ęlī'ęzęr* verlängert den Vers um gerade so viel als hernach in Jβ* an 3ᵇ fehlt. Dorthin gehören also diese Worte (§ 63, 2), und sie finden da auch guten Sinnesanschluß (man beachte den Parallelismus membrorum). In 3ᵇ muß ja geradezu ein bestimmter Name genannt gewesen sein, auf den das *zę̄* 4ᵇ zurückweisen kann: das vage *bęn-beþi* allein reicht dafür nicht aus. — Daß das ganz törichte [*hu dammęšęq*] zu streichen ist, dürfte seit HITZIG feststehen. Der Sinn von *ubęn-męšęq beþi* bleibt freilich dunkel. Die Nichtnennung des Namens *'ęlī'ęzęr* in Cap. 24 Jα erklärt sich zur Genüge daraus, daß dort eine andere Quelle redet: noch besser aber, wenn auch hier der Name nicht einer alten Tradition von Jβ entnommen ist.

15, 3ᵃ. [*'abram*], s. § 52, 1. — 3ᵇ. ° *jirăš* Sam. — 4ᵇ. ° *mimmĕch* LXX (wie Pδ 17, 6ᵇ, Pα 35, 11. — 5ᵃ. ⟨*lŏ*⟩ war mit LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen, weil der Rhythmus sonst schlecht wird. — 5ᵇ. *haššamáim* Sam., rhythmisch besser. — In 5ᶜ läßt umgekehrt LXX *lŏ* gegen das Metrum aus. — 6. Vor dem auf alle Fälle doch sprachlich auffälligen *wəhę'mín bəjahwę̄* (° *bēlohim* Peš. Vulg.) ist, wie das Metrum zeigt, etwas ausgefallen, was die Perfectconstruction rechtfertigte. — ° *lisdaqá* LXX Peš. Vulg.

15, 7ᵇ. ° *'ęlohim* LXX. — Ungehörig ist wie bekannt die Erwähnung von *'ūr kaśdim*; vgl. ferner *'ăni* gegen A 1ᶜ und B 14ᵃ. Am einfachsten kommt man wohl über die Stelle hinweg, wenn man *'ăni—hazzōþ* als Einsatz betrachtet, der eine andre Rede Jahwes verdrängt hat. Auf Abrahams Frage V. 2 muß ja auf alle Fälle Jahwe erst wieder antworten, ehe Abraham mit V. 8 weiter fragen kann. Aus dieser verdrängten Rede muß das V. 7 schließende *lərištáh* stammen, das mit 7ᶜ metrisch nicht zusammengeht, mag man als Vierer *laþęþ‿lách 'ęþ-ha'áręs* | *hazzôþ lərištáh* oder als umgekehrten Fünfer *laþēþ lách* | etc. lesen. Sachlich ist *lərištáh* als Vorbereitung auf das folgende *'îrašęnnā* für den Text von Jδ* unentbehrlich. Es ist übrigens wie bekannt ein specifisch deuteronomistischer Ausdruck (DILLMANN 249 u. a.).; *'ęþ-ha'áręs hazzôþ lərištáh* steht Deut. 3, 18, *lərištáh* allein im Deut. noch 23mal (Jos. 1, 11. 13, 1 [beide wohl deuteronomistisch]. Esr. 9, 11; dazu *lərištăch 'ęþ-'ęręs məgūręch* Gen. 28, 4ᵇ in einer Glosse zu Pα (vgl. § 107), und *lərištô* 1 Reg. 21, 16. 18). — Anhangsweise sei bemerkt, daß die *jaráš* verschiedener Bedeutung in 3ᵇ. 4ᵇ und 7ᵈ. 8ᵇ sich auf A und B verteilen.

15, 9ᵇ. ° *qax-lī* Sam. — 9ᵇᶜ. Das Part. *məšulláš* wird für unsere Stelle als 'dreijährig' gedeutet, was es sonst nicht heißt (1 Sam. 1, 24, das DILLMANN 249 anführt, gehört nicht mit Sicherheit hierher, weil M dort verderbt und die Form *məšulláš* nur nach LXX erschlossen ist). Die Erklärung ruht sichtlich nur auf der Übersetzung mit τριετίζων LXX. Ist sie aber grammatisch überhaupt möglich? Muß man nicht auch hier entweder 'gedreifacht' (so Onkelos) oder 'gedrittelt' erwarten, wie sonst (zum letzteren vgl. *wəšillášt 'ęþ-gəbūl 'arsách* Deut. 19,3)? Mit 'dreifach' ist aber freilich ebensowenig etwas anzufangen, wie mit der 'Dreijährigkeit' der Opfertiere (s. die Commentare). Aber könnte nicht in einem 'gedrittelt' irgend eine Hindeutung auf eine besondere Art der Teilung der Säugetiere (im Gegensatz zu den Vögeln, nach Lev. 1) stecken? Man brauchte dann nicht mit GUNKEL 159 eine Lücke vor V. 10 zu vermuten, in dem die Teilung der Tiere sonst in der Tat etwas abrupt auftritt. Aber freilich scheint auch die Drittelung nicht zu *battáuch* 10ᵇ zu stimmen (wofür ° *baþor* Sam. doch offenbar nur Verderbnis ist). — 10ᵇ. †*'īš* ⟨*'ęþ-*⟩*biþrô* Sam. — 10ᶜ. *wə'ęþ-hassipporím lō‿baþár* Sam. (LXX. Vulg.): rhythmisch etwas gefälliger. — 11ᵇ. LXX schiebt gegen den Vers nach *háppəgarím* τὰ διχοτομήματα αὐτῶν = †⟨*gizrēm*⟩ (BALL 64) ein, nach 17ᶜ [vgl. FRANKEL 54]. — 12ᵇ. [*wəþardemā nafəlā 'al-'abrám*] paßt nicht in das metrische System und nicht in den Zusammenhang (WELLHAUSEN, Comp. 22 Fußnote). Der Vers wird von derselben Hand eingesetzt sein, die in V. 1 *bəmąrzę́* interpolierte: der kommende Sonnenuntergang mußte ja geradezu dazu auffordern, den für eine gewisse Zeit üblichen Apparat der *tardemá* in Tätigkeit zu setzen.

15, 12ᶜ ist bekanntlich in Unordnung, aber es geht nicht an, *xăšechā* schlechtweg zu streichen, weil damit der Vers zerstört wird. Vielmehr haben offenbar אימה und חשכה zunächst ihre Plätze getauscht, und dann ist vor אימה ein ' ausgefallen. So kommt erst ein glatter Sinn in die Stelle. Als die Sonne dem Untergang nahe ist, da verfinstert sie sich (man vocalisiere also *xašəchá*, wie Micha 3, 6): darüber gerät Abraham in große Angst. Dann spricht Jahwe (der hier also unsichtbar zu denken ist), V. 13; und endlich, als es ganz dunkel geworden ist, manifestiert er sich durch Rauch und Feuer auch dem Auge (V. 17), und dadurch bekräftigt er die Verheißung. — 13ᵃ. ⟨*jahwę̄*⟩, s. § 50, 2, a. — 13ᶜ. Daß die 'vierhundert Jahre' von M ein Einsatz sind, darf man wohl als zugegeben betrachten. Sie stören auch das Metrum (ebenso wie der Zusatz †⟨*wəhárə'ū‿lahę́m*⟩ LXX hinter *wə'innū̂*). — 14ᵃ. ° *ja'bidú* Sam.

Nach **15, 14ᵃ** muß ein Dreier ausgefallen sein, der etwa über den Inhalt von Jahwes Strafgericht etwas Genaueres sagte. Nach dem bloßen *dān 'anochí* scheint mir wenigstens der Übergang zu dem folgenden *wạxrê-chên* etc. auch sachlich etwas zu unvermittelt zu sein. — Aus **14ᶜ** ist natürlich [*birchuš gạdol*] zu entfernen, als steigernder Zusatz im Geschmack von P (vgl. § 55, 6); desgleichen ist der ganze V. **15** auszuschalten (darüber dürfte kein Dissens mehr herrschen). Dann rücken **14ᶜ + 16ᵃ** zu einem glatten Sechser zusammen (§ 44, 2), der auch inhaltlich zu dem Ton des ganzen Orakels gut paßt († ⟨*hennā*⟩ LXX hinter *jeṣə'ū* ist aus **16ᵃ** anticipiert, vgl. § 61). Was aber dann in **16ᵇ** noch kommt, [*ki lo-šalem 'awon ha'morī 'ạd-hennā*], ist in jeder Beziehung anstößig: formell durch das nachklappernde zweite *hennā* und die unmetrische Form; inhaltlich, weil die gewollte Motivierung in diesen Zusammenhang hinein doch gewiß nicht paßt, und weil die Anführung eines Namens in einem Orakel stört, das sich sonst in tunlichst dunkle Allgemeinheiten einhüllt (werden doch selbst die Aegypter nicht einmal genannt); quellengeschichtlich, weil der Text B wenigstens im weiteren Sinne zu J gehört, J aber die Landesbewohner nicht *ha'morī*, sondern *hạkna'nī* nennt; metrisch endlich auch noch dadurch, daß die Worte das Schema 6 : 3 durchbrechen. — **15ᵇ**. ° ⟨*wə*⟩*ṯiqqabêr* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — **16ᵃ**. ° *wədôr* ⟨*ha*⟩*rbi'ī jašūb* Sam.

Mit **15, 18ᵃᵇ** kommt noch einmal A zu Worte (oben No. 2). — **18ᵃ**. *šam* LXX für *bạjjōm hạhū*. — ° *'ęlohim* LXX. — Der Rest von **18ᶜ** an ist als interpoliert anerkannt. Seine metrische Form entspricht weder der von A noch der von B. — In **19** ist ⟨*wə*⟩*'ęṯ-* ergänzt, um die Zerdehnung *'ęṯ-* zu vermeiden. — In **21** schiebt LXX vor, Sam. hinter *wə'ęṯ-hạggirgaši* noch *wə'ęṯ-hạxiwwī* ein; das gäbe dann 6 : 4 statt 8.

XXIII. Hagars Flucht: 16, 1—16 (Jβ, Pη und Px).

§ 87. Der alte Bestand dieses Stückes gehört fast ganz zu Jβ (über den Anschluß an 11, 30 s. § 86, 13). Von den Stückchen aus P weist V. 16 wohl sicher auf den Chronologen Pη; möglicherweise gehört diesem auch 3ᵇ an. Der Rest ist so undefiniert, daß ich ihm mangels besonderer Anhaltspunkte der Gruppe Px zugewiesen habe.

16, 2ᵈ. Der Schluß ist durch den Einsatz aus P abgeschnitten. — **4ᵃ**. ⟨*'ạbrām*⟩, ebenso **4ᵇ. 8ᶜ** ⟨*hagār*⟩ s. § 50, 2, a. — **5ᵇ**. ⟨*wạttàhār*⟩ (§ 50, 2, i) wird sowohl durch den Stil, wie durch das Metrum gefordert — **5ᵈ**. ° *'ęlohim* LXX — **6ᵇ**. ° *bəfanęch* LXX. Peš.

16, 7ᵃ. Die Auslegungen, durch die man die innern Widersprüche beim Auftreten des *mạl'ạch jạhwę̄* in den alten Sagenquellen zu beseitigen sucht, kann ich mir nicht aneignen. Natürlich leugne ich nicht den Umschlag, der in der Auffassung der Theophanien eingetreten ist: aber ich leugne, daß die Vorstellung von dem *mạl'ạch jạhwę̄* als einem Surrogat von *jạhwę̄* selbst schon zu der Zeit entwickelt war, wo die alten Genesistexte entstanden, von denen allein hier die Rede ist (für die andern Quellen kann ich die Frage nicht untersuchen). In diesen alten Texten ist das *mạl'ạch jạhwę̄* bez. *'ęlohim* einfach ein secundärer Einsatz für *jạhwę̄* und *'ęlohim*, der den Anschauungen einer spätern Zeit gerecht werden sollte. Es zeigt sich hier (vgl. § 60) dieselbe Tendenz, welche bei der Geschichte von den Götterehen die *ha'lohím* in *bənê ha'lohim* verwandelt (§ 71) und bei Theophanien Zusätze wie *bəmạxzę̄* (zu 15, 1ᵇ) oder *bạxlôm* (zu 20, 3) hervorgerufen hat. — In unserem Capitel paßt das *mạl'ạch jạhwę̄* sehr charakteristischer Weise nur in den beiden sicher interpolierten Versen 9 und 10 in das Metrum, aber nicht bei dem alten Text von Jβ 16, 7ᵃ (11ᵃ ist nicht gerade entscheidend, aber der Dreier paßt doch besser zur Technik von Jβ als ein Vierer mit der volleren Formel, s. § 86, 12).

Geradezu absurd scheint mir inhaltlich *wajjišmá' 'ęlohīm 'ęþ-qōl hannǻ'ar, wajjiqrâ* [*mal'ach 'ęlohīm*] *'ęl-hagár* Eð 21, 17^{a}, bei dem auch der metrische Rahmen ebenso gesprengt ist wie bei den Siebenern *wajjiqrā 'eláu* [*mal'ach*] *jahwę̄ min-haššamáim, wajjōmęr: 'abrahám 'abrahám* Eα 22, 11^{a} (hier weist schon das für E unmögliche *jahwę̄* auf Correctur hin), und *wajjōmęr 'elái* [*mal'ach ha*]*'ęlohīm:* [*baxlōm*]*: ja'qōb! wa'omár: hinnēnī! wajjomár* Eα 31, 11. Dann bleibt von den Genesisstellen nur noch der correcte Siebener *wajjiqrā mal'ách* | *jahwę̄ 'ęl-'abrahám* | *šenīþ min-haššamáim wajjōmár* 22, 15, aber der gehört ja nicht zu Eα, sondern zu einem bekannten deuteronomistischen Einsatz. — *hammal'ách haggo'ēl 'oþī mikkol-ra'* Eγ 48, 16^{a} fällt nicht hierher, mag nun *hammal'ách* alt, oder für ein drittes *ha'lohīm* eingesetzt sein. — 7^{a}. †[*mal'ach*] *jahwę̄* ⟨*'ęlohīm*⟩ LXX.

16, 7^{b}. Die Bedenken, welche gegen die specialisierte Ortsangabe erhoben werden (Ball 65. Holzinger 152. Gunkel 164), werden durch das Metrum nicht bestätigt, sofern nicht eine tiefergehende Verderbnis vorliegt, die wir nicht mehr beseitigen können (man beachte in dieser Beziehung die beiden umgekehrten Siebener 6^{c}. 7^{b} + 8^{a}). Nur das aus 7^{a} repetierte (§ 61, 1, a) [*'al-ha'ain*] ist mit Peš. Vulg. zu streichen (bei Luc. fehlt alles von *bammidbár* ab). — In 8^{a} schieben Peš. Vulg. nach *wajjōmęr* ein †⟨*lah*⟩, LXX erst recht unmögliches †⟨*lah mal'ach jahwę̄*⟩ ein. — 8^{b}. °*bāþī* Sam. (doch wegen des Reimes kaum alt). — **16, 9—10.** Wellhausens einleuchtende Annahme (Comp. 19f.), diese beiden Verse seien von verschiedener Hand eingesetzt, wird noch durch die Verschiedenheit des Metrums bekräftigt. — 9^{b}. °*jadáh* Sam. Peš. Vulg. — 11^{b}. Die sonderbare Form *wəjolǣdt* M ist auch metrisch sehr hart. Es ist gewiß *wəjolędęþ* das Ursprüngliche bei dieser 'forma mixta' (Gesenius-Kautzsch § 80, d). — ⟨*'ęþ-*⟩*šəmō* Sam., rhythmisch glatter.

16, 13^{a}. LXX störend *wattiqrā* ⟨*hagar*⟩. — Für ־ראי־ M hat Sam. hier und 13^{b} ־ראה, Peš. hier ܐܠܗܐ ܚܙܝܐ, in 13^{b} ○; LXX. Vulg. hier *'el ro'i*, in 13^{b} *καὶ γὰρ ἐνώπιον ἴδον ὀφθέντα μοι* LXX, *hic vidi posteriora videntis me* Vulg. — 13^{b} ist arg verderbt und auch metrisch unmöglich. Da an dieser Stelle höchstens ein Vierer, wahrscheinlich sogar nur ein Dreier gestanden hat, ist auf alle Fälle das mindestens sehr überflüssige, eher störende *kī amərā* zu streichen (vgl. I, § 241). Auch dann bleibt aber noch zuviel übrig. Schon deshalb ist mir auch Wellhausens Ergänzung (Prol. 329 f.) *hăgam 'ęlohīm ra'īþī* ⟨*wa'ęxī*⟩ *'axăre rǫ'ī* nicht annehmbar: der darin liegende Gedanke ist mir überdies für das Beduinenweib etwas zu compliciert. Mir scheint, daß der Eingang des Satzes *'attā 'el rǫ'ī* notwendig auch eine Fortsetzung in der 2. Person erfordert (zu der 1. Person *ra'īþī* paßt jedenfalls auch *hălóm* nicht, das nur 'hierher' bedeutet, und nicht 'hier', wie man allein für unsere Stelle zwangsweise ansetzt), und daß der Text von 13^{b} doch mindestens einen gewissen lautlichen Anklang an das etymologisch zu erklärende Wort *laxái ro'ī* gehabt haben muß. Nun vergegenwärtige man sich die Situation. Hagar ist in die Wüste geflohen, um sich vor ihrer Herrin zu retten und zu verbergen. Da redet ein Unbekannter, den sie erst allmählich als höheres Wesen erkennt, sie die Fremde mit Namen und als Saras Magd an (vgl. Gunkel 165): er kennt sie also, obwohl fern vom Hause der Herrin, wo man weiß, wer und was sie ist: er muß sie also von dort mit seinen Blicken verfolgt haben, bis er zu ihr trat. Also: 'Ja, du bist ein Gott des Schauens: hast du nicht auch hinter mir drein geschaut?' oder hebräisch: *'attā 'ēl rǫ'ī: hălō̆ gam-'axărāi ra'īþ?* Der Sprung von *'axărāi ra'īþ* zu *laxāi ro'ī* ist für das Ohr und die Etymologie nicht gerade viel schlimmer als der von *'ab-hamōn* zu *'abrahám* 17, 5 oder von *ra'ā ... bə'ọnjī* zu *rə'ūbén* 29, 32 u. dgl. Der Gang der Verderbnis wäre dann etwa der gewesen, daß zunächst das schließende ־ראית zu ־ראי verstümmelt und nun אחרי ראי als *'axărē ro'ī* mißverstanden worden wäre, im Anschluß an das darüber stehende *'ēl rǫ'ī*. Dann fehlte ein Verbum, und man ergänzte das ratend durch eingeschobenes ־ראיתי. Zweifeln läßt sich bei diesem Deutungsversuch natürlich über den Eingang des Satzes. Ist *hă-* richtig, so empfiehlt sich die Wahl eines Fragesatzes. Dann müßte aber *hălóm* doch wohl aus *hălō̆* verderbt sein (wie oben angesetzt wurde).

Ist andrerseits *hălōm* echt, so könnte das *hă-* vor *gam-* durch die Dittographie (nach אמרה und vor הלם) entstanden sein, und man müßte etwa (mit Beibehaltung des *ki-*) lesen *ki-gam-hălōm 'aχărāi ra'īþ*: 'denn selbst bis hierher in die Wüste hat mich dein Auge verfolgt'. Ich habe das im Text eingesetzt, um möglichst nahe bei der Überlieferung zu bleiben, halte aber fast die oben zuerst angedeutete Alternative für wahrscheinlicher (wegen der Wortfolge *'aχărāi ra'īþ*). Ob man das abstractere *'ēl rǫ'i* in 13^a beibehalten, oder etwa mit LXX in *'ēl ro'i* 'der Gott der mich sieht' corrigieren will, ist für die Hauptfrage ziemlich gleichgültig.

16, 14 †*qarə'a* Sam. LXX. Peš. Vulg. — *Βαραδ* LXX und die sonstigen Nebenformen der Überlieferung (BALL 66) passen nicht in den Vers, nur das Segolat *bęręd*, *bąręd* von M. — 15^b ⟨*'ęþ-*⟩*šēm* Sam., rhythmisch besser und wohl aufzunehmen. — ° *'ăšęr‿jāləd ā‿*⟨*lō*⟩ LXX. (Peš.).

XXIV. Der Bund der Beschneidung: 17, 1—27 (Pσ, [Pγ] und Pς).

§ 88. Cap. 17 ist bisher, soviel ich sehe, für einheitlich gehalten worden. Es kann auch keinem Zweifel unterliegen, daß es in allen seinen Teilen aus der Schule von P hervorgegangen ist. Eine gewisse überquellende Fülle und Redseligkeit muß sich zwar jedem Leser hier bemerklich machen: aber die wird man wohl mit der allgemeinen Neigung von P zur Ausführlichkeit in bestimmten Dingen entschuldigt haben. Bei etwas genauerem Zusehen aber treten doch typische Dubletten in nicht ganz geringer Anzahl hervor:

Die 99 Jahre von 1^a kehren in 24^a wieder. — Sonst vgl. 2^a *wəttənā bərīþī bēni ubēnāch* : 4^a *hinnē bərīþī 'ittāch*; — 2^b *wə'arbę̄ 'oþāch bim'ōd mə'ōd* + 4^a *wəhajīþa lạb‿hamōn gojīm* : 6^a *wəhifrēþī 'oþāch bim'ōd mə'ōd, unþattīch ləgōjim*; 3^a *wajjippōl 'abrām 'al-panāu* = 17^a; — 7^b *lihjōþ lāch lelohīm* : 8^c *wəhajīþī lahęm lēlohīm*; — 12 : 13 (speciell *jəlīd‿bāiþ umiqnạþ‿kęsęf* 12^b: *jəlīd beþāch umiqnāþ kaspāch* 13^a); — 16^a *uberạchti 'oþāh* etc.: 16^b *uberạchtīh* etc.; — 23^d *bə'ęsęm hajjōm hazzę̄* = 26^a.

Immerhin könnte man sich diese Wiederholungen in P vielleicht gefallen lassen, wenn sie nicht zum Teil mit einem deutlichen metrischen Gegensatz zusammentielen. So stehen vor allem von den angeführten Dubletten die Varianten $2^b + 4^a$. 3^a. 7^b. 12^b. 24^a in Siebenern, die correspondierenden Varianten 6^a. 17^a. 8^c. 13^a. 1^a aber in Sechsern. Damit dürfte denn der Anteil zweier Hände an dem Capitel festgestellt sein, und zwar um so sicherer, als neben zahlreichen Siebenern unter den Langversen auch sonst Sechsheber auftreten an Stellen, zu denen keine Dubletten vorhanden sind (so 8^b. 17^a. 22). Die relativ große Zahl der Dubletten aber schließt doch wohl die Annahme aus, daß wir es mit einer bloßen Glossierung eines Grundtextes zu tun haben möchten. Sie erklärt sich, wie in anderen Fällen, nur durch die Voraussetzung,

daß auch hier zwei einst getrennte Paralleltexte mit einander redactionell verschmolzen sind.

Daß diese Voraussetzung richtig ist, bestätigt wiederum die metrische Form im einzelnen. Hebt man die Stellen heraus, in denen Sechsheber vorkommen, so sieht man sofort, daß diese fast alle einem System 6 : 3 angehören. Sie fallen also einem als Pδ zu bezeichnenden Stück oder Autor zu. Die übrig bleibende Hauptmasse aber bedient sich mit auffallender Regelmäßigkeit des sonst nicht vorkommenden Schemas 7 : 7 : 3 (bez. 3 : 7 : 7), für das in § 9, 5 etc. die Sigle ζ eingeführt wurde.[1])

Neben Pδ und Pζ macht sich in 1^a vermutlich wieder der Chronolog Pη bemerklich (der Form nach könnte der Vers natürlich aus Pδ stammen). Die isolierten Vierer 11^b. 16^b sind spätere Einsätze.

Zur Bearbeitung ist nur noch hinzuzufügen, daß Pζ vollständig vorliegt, aus Pδ dagegen nur einzelne Ergänzungen und Dubletten aufgenommen sind. Im übrigen ist auf § 19 und 32 zu verweisen.

17, 1^a. † *šanā* fehlt Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — 1^b war mit den Kritikern für das redactionelle *jahwę̄* von M *'ęlohim* einzusetzen (§ 64, 1, d; metrisch indifferent). — 3^c ist das ziemlich überflüssige *lēmór* vielleicht zu streichen. — 4^a. *wą'nī* LXX und z. T. Sam. (nur möglich, wenn *lēmór* fällt). — 5^a. ° *'ęþ-* fehlt Sam. — 5^b gehört trotz der Wiederholung (aus 4^a) dem Sinne nach zum Vorhergehenden, auch ist der Dreier für Pζ unentbehrlich. — 6^b. ° *mimmə'ę̄ch* Peš. für *mimmēch* ist Reminiscenz an 15, 4^b. — 8^a. [*'ąxą̄rēch*] ist aus dem Schlusse von 7^b wiederholt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Die Fuge zwischen 8^c und 9^a verrät sich durch das Zusammentreffen zweier Kurzverse (§ 46, 1, a). — 9^b. *wə'ąttā* M habe ich ich in *wə'ąttā* geändert, weil dann die Versgliederung besser mit der natürlichen Sprachgliederung des Satzes zusammengeht und die Dublette mit dem folgenden *'ąttā* wegfällt. — 10^a. ⟨*'ōþ*⟩ habe ich mit OLSHAUSEN ergänzt. Wer das für überflüssig hält, muß *zōþ* betonen, oder das ⟨*wə*⟩*zōþ* von LXX aufnehmen. — † *tišmór* LXX ist falsch aus dem Darüberstehenden wiederholt. — Die Worte [*ubēn ząr'ach 'ąxą̄rēch*] (dazu setzt LXX noch ⟨*lədoroþam*⟩ [vgl. FRANKEL 61]; man beachte den Wechsel im Numerus) haben bereits KAUTZSCH-SOCIN als Glosse getilgt. Aber auch [*benī ubenēchęm*] muß noch fallen, nicht nur weil die Worte den Vers zerstören, sondern auch aus einem sprachlichen Grunde: der Wortstellung nach müßten sie ja zu *tišməru* gezogen werden (was keinen Sinn gäbe), sachlich aber gehören sie zu *bərīþī*. Das Ganze ist aus 7^a wiederholt (§ 56. 61, 1, a). — 11^b. Der isolierte Vers paßt nicht zu Pζ, weder metrisch (vgl. § 46, 1, b), noch sachlich (er durchbräche den Zusammenhang der Detailvorschriften über die Beschneidung); auch als Einleitung zu Pδ 13 ist er nicht zu gebrauchen. Er ist also späterer Einsatz (§ 56). — ° *wəhajəþā* Sam. Onk. — 12^b. Das unmetrische † *jəlid bēþach* LXX ist an 13^a angeglichen. — 13^a. ° *jəlidē* Sam. — 13^b. [*librīþ 'ōlam*] ist aus 7^b hierher

1) Ich möchte nicht unterlassen zu bemerken, daß mir diese Regelmäßigkeit erst ganz am Schluß der Textconstitution klar geworden ist: ich habe das Schema 7 : 7 : 3 nicht gesucht, sondern es war da, als der Text im übrigen fertig vorlag.

verschleppt (§ 56. 61, 1, a). — **14^a**. Sam. LXX schieben am Schluß †⟨*bajjōm hašmīnī*⟩ an (= Lev. 12, 3) [vgl. FRANKEL 61]. — **14^b**. Über [*hạlu*] und [*'ẹþ-bərīþī hefạr*] s. § 52, 8 bez. 55, 5.

17, 16^a gehört noch zu Pζ. Dieser Text fährt dann mit 18^a fort, hat also, wie bekannt, ganz im Sinne von P, das 'Lachen' Abrahams wirklich unterdrückt. Dagegen hat Pδ (das in 16^b mit einer deutlichen Fuge einsetzt) den alten Zug beibehalten. — **16^b**. °*uberạchtīu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Der Vierereinschub **16^c** (vgl. oben 11^b) verrät sich als Interpolation (nach V. 6) schon durch die Abruptheit der Einfügung (Sam. LXX. Peš. Vulg. bessern in ⟨*u*⟩*mạlchē*, BALL 67). — **17^a** LXX schiebt †⟨*lēmor*⟩ an. — **17^c**. Der Schluß des Sechsers von Pδ ist durch Pζ abgeschnitten (§ 45). Die Betonung des Erhaltenen ist schwerfällig und unsicher. — **19^a**. LXX. Peš. Vulg. interpolieren †⟨*'ẹl-'ạbraham*⟩ vor *'ạbāl*, und dahinter Sam. LXX °⟨*hinnē*⟩ in **19^b**. — **19^d** ist anerkannt lückenhaft; ich habe nach BALLS Vorschlag im Anschluß an 7^b ergänzt, der zugleich den erforderlichen Siebener herstellt (*ulzạr'ō* Sam. LXX. Peš. Vulg. und viele hebr. Hss.: BALL 67). — **20^a**. LXX stellt *hinnē* gegen das Metrum vor *šəmạ'tich* und liest dann *uberạchtī*. Der ganze Vers ist rhythmisch übrigens nicht gut, auch **20^b** nicht, wenn man nicht das einfache *mə'ōd* von LXX für *bim'ōd mə'ōd* aufnimmt. — **21^b** habe ich [*hạzzẹ*] gestrichen, weil doch schwerlich gemeint sein soll, daß Isaak erst nach einem vollen Jahre geboren werden soll, sondern 'übers Jahr zur gesetzten Zeit', d. h. nach neun Monaten (vgl. auch 18, 14^b. 21, 2). Damit verschwindet zugleich der hier anomale Vierer. — **22**. Da diese Zeile des metrischen Systems halber nur zu Pδ gehören kann, also einen Sechsheber bilden muß, war [*'ẹlohīm*] zu streichen (§ 52, 1). — **24**. BALL liest aus sprachlichen Gründen (wie 1^a) *tiš'īm* ⟨*šanā*⟩ *wạfẹšạ' šanīm*, gegen das Metrum. Eher wird man an eine Umstellung *bẹn-tẹšạ' wəþiš'īm šanā* denken dürfen. — ⟨*'ẹþ-*⟩ mit Sam. der Gleichmäßigkeit halber ergänzt (so BALL; metrisch indifferent). — **27^b**. Dem Vers fehlt ein Fuß, und die Varianten °*wə'ạf bənē nechār* Peš., sowie [illegible] = *mal 'immō* oder *'ittō* Peš., *mal 'oþam* LXX, *pariter circumcisi sunt* = *nimmolu 'ittam* bessern nichts. Ich habe daher probeweise ⟨*kullām*⟩ eingesetzt. Sonst könnte man nach Pδ 13^a auch etwa an ⟨*himmōl*⟩ *nimmōlū 'ittō* denken.

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham: 18, 1—33 (Jα, Jβ und Jδ).

§ 89. 1) Cap. 18 und 19 (No. XXV—XXVII) bilden eine Einheit für sich, aber eine Einheit mit zum Teil sehr verschiedenartigem Inhalt, die um so mehr verwirren mußte, als schließlich doch alles auf 'J' zurückging, und es an ausreichenden Kriterien für eine einwandfreie Auseinanderlegung der verschiedenen Bestandteile fehlte. Mit Hilfe der metrischen Analyse aber ist die Zerlegung ohne große Schwierigkeiten zu vollziehen.

2) Sobald man nur den unhaltbaren Gedanken aufgab, daß zwischen 'Jahwe' und den 'drei Männern', die bei Abraham und bei der Zerstörung Sodoms auftreten, irgend ein Compromiß möglich sei, war das eine sofort klar, daß hier eine 'Jahweversion' und eine 'Dreimännerversion' miteinander verschmolzen sein müssen (vgl. BALL 79, der nur deswegen den Gedanken wieder fallen ließ, weil keine Spuren von E neben J zu finden waren!). Ebenso

lag es auf der Hand, daß der Gegensatz dieser Versionen mit dem Gegensatz der verschiedenen Fäden von J irgendwie in Zusammenhang zu bringen sei. Von diesen aber können nach dem in § 10—14 Entwickelten wieder nur Jα, Jβ, Jδ in Betracht kommen.

3) Von diesem Gesichtspunkt aus erwies sich Jα sofort als Vertreter der Jahweversion; vgl. 18, 1—2ª. 3ᶜ. 13—14ª. 15. 17ª. 20—21. 22ᵇ—33. 19, 17ᵇ—19ª. 19ᶜ—22. 27—28: wo Jahwe auftritt, ist auch der typische Siebener dieser Quelle da.

4) In der ersten Hälfte von Cap. 18 (a) ist Jα nur schwach vertreten. Die Hauptmasse dieses a zeigt das Schema 6 K, gehört also zu Jδ, das sich zugleich als ein Vertreter der Dreimännerversion entpuppt. In der zweiten Hälfte des Capitels (b) herrscht, abgesehen von späteren Zutaten, die Jahweversion Jα. Nur 18, 22 fällt aus diesem Zusammenhang heraus (s. No. 5).

5) Cap. 19 setzt mit einem unvollständigen Vers ein, aber dieser ergänzt sich mit 18, 22 zu einem Siebener, der seinerseits ein nur gelegentlich durch die Schemata 6 K (d. h. Jδ) und 7 (d. h. Jα) unterbrochenes System von 7 K, d. h. von Jβ eröffnet. Jβ aber steht, wie gleich der erste Vers zeigt, ebenfalls auf der Seite der 'Dreimännerversion'.

6) Mithin sind in unserem Complex alle Hauptfäden von J nebeneinander vertreten, und zwar folgt Jα der Jahweversion, während Jβ und Jδ die Dreimännerversion erzählen. Die Probe für die Richtigkeit des Exempels ergibt sich daraus, daß es nur sehr geringer Eingriffe in den überlieferten Text bedarf, um für die einzelnen Fäden widerspruchslose Zusammenhänge herauszuschälen.

a) Auszuscheiden aus Jα sind die metrisch anomalen Verse 18, 18—19, die bereits WELLHAUSEN, Comp. 26 (allerdings einschließlich 18, 17) sachlich beanstandet hat. Aus gleichen Gründen müssen auch 25ᵇ und 19, 19ᵇ fallen, als vermittelnde Flickverse desgleichen 19, 16ᵇ. 17ª und 28ᵇ.

b) Textänderungen. Das Gespräch mit Abraham und Sara 18, 9 ff. wird teils nach Jα, teils nach Jδ gegeben; der Jδ-Text springt aber von 18, 9ª zu 10ª vom Plural in den Singular über, damit die Reden aus éinem Munde zu kommen scheinen. Hier ist also für Jδ der ursprüngliche Plural herzustellen, d. h. in 10ª *wajjômər⟨û⟩* und in 10ª. 14ᵇ *našûb* für *'ašûb* zu schreiben. — Umge-

kehrt ist in Jα 19, 18^a *'elāu* für *'ạlēm* zu restituieren, das in Anlehnung an die vorausgehende Partie aus Jβ redactionell eingesetzt ist. — Endlich ist 19, 23^b hinter 25^b zu stellen.

Alle übrigen Textänderungen haben mit der Quellenscheidung als solcher nichts zu tun.

a.

18, 1^a. †*'ę̄lohîm* LXX (*'elāu* kann davor nicht in die Senkung treten). — °*'ọhlô* LXX. Vulg. — Über die Ergänzungen in 3^b. 4^a bei Quellenwechsel s. § 49. — Sam. corrigiert 3^c falsch in den Plural um, um Anschluß an das Vorhergehende und Folgende zu gewinnen. — 4^a. °*mə'ạṭ* fehlt LXX. — 5^a. °*wə'ęqqạ̄x* Sam. — °*fạþ* fehlt LXX. — °*ləbạbchęm* ⟨*wə*⟩*'ạxạ́r* Sam. — †*tạ'bərū́* ⟨*lədạrkəchęm*⟩ LXX nach 19, 2^c (Holzinger 153). — 5^b. °*sạrtę́m 'ęl-* LXX. Vulg. für *'ạ̈bạrtę́m 'ạl-*. — 5^c. °*wajjōmęr* LXX: falsch, weil die Zeile zu Jδ gehört. — 6^b. †*wạjjōmęr* ⟨*lah*⟩ LXX. Vulg. (Vierer sind hier in Jδ sehr ungewöhnlich: nur 19, 4^b: vgl. ferner zu 9^b). — 6^c. [*solę̣þ*] (fehlt LXX. Vulg.) ist als Glosse (§ 54, 2) anerkannt. — 7^c. †*lạ'sōþô* Sam. — 8^a. °*wə*⟨*'ęþ-*⟩ *bę́n-* Sam. — 8^b. LXX hat die richtige Stellung von *wạjjōchəlū́* nach *lifnę́m* (erhalten oder) hergestellt. — 8^c. [*tạxạþ ha'ẹṣ*] aus 4^b wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a). — 9^b. †⟨*wạjjạ'ạn*⟩ *wạjjōmęr* LXX. Vulg.; s. zu 6^a. — 10^a. Über *wạjjômər*⟨*û*⟩ (°*wạjjōmərū́* ⟨*lō*⟩ Peš.) und *našū́b* s. oben No. 6, b. — LXX. Peš. Vulg. verderben den Vers durch Wiederholung von †⟨*lạmmō'ed hạzzę̄*⟩ (§ 61, 1, a) aus Pζ 17, 21^b (s. dort zur Stelle). — 10^b. °*wəhajā-* LXX. Peš. für *wəhinne-*. — 10^c. *wəhī́* mit Sam. LXX, *wəhū́* M. — 11^b. *'órạx kạnnašī́m* ist grammatisch falsch und für den Vers zu lang; folglich ist [*'orạx*] Glosse (§ 54, 2). — 12^a. [*šarā*], § 52, 1. — 12^b ist in LXX mißverstanden (Ball 68). — 13^a. †*šarā́* ⟨*bəqirbah*⟩ LXX, nach 12^a [Frankel 62]. — 14^a. °*me'lohîm* LXX. Vulg. — 14^b. *našū́b*, s. oben No. 6, b. — 15^a [*kī-jarə'ū*], Begründungsglosse, § 55, 5. — Für *lô* לא M hat Sam. °*lah*. — †*ṣa.ràqt*⟨*i*⟩ Sam. — 16^a. †*sədóm* ⟨*wạ'morā*⟩ LXX [vgl. Frankel 62]; zur Sache s. zu 20.

b.

18, 17 gehört noch zu Jα, **18—19** ist Einsatz (oben No. 6, a). Innerhalb dieses Einsatzes ist möglicherweise der Vierer 18^b tertiär. — **17.** †*me'ạbrahám* ⟨*'ạbdī*⟩ LXX. Peš. — †⟨*'ęþ-*⟩*'ạ̈šęr* Sam. — 19^a. °*jadạ́'tī* Sam. LXX. Vulg. — [*ləmạ'ạn*] schießt über. — †*jəṣạwwę̄* ⟨*'ạbraham*⟩ Sam. (Siebener!). — 19^c. †*'eþ*⌣⟨*kǫ́l-*⟩ LXX. Vulg. (Siebener!).

18, 20^a ist überfüllt: [*jạhwę̄*] kann nach § 52, 1 ohne weiteres fallen. Olshausens Ergänzungsvorschlag †⟨*šamạ́'tī*⟩ ist abzulehnen. Endlich aber ist *wạ'morā́* hier wie überall in unserem Complex principiell zu streichen. In Cap. 18. 19 wird *'ạ̈morā́* ja ganz als nebensächlich behandelt, und eigentlich ohne Motivierung neben *sədóm* gestellt. 18, 16^a schauen die Männer *'ạl-pənē̄ sədóm*, 22 gehen sie *sədómā*; 18, 24. 26. 28 ist schlechtweg von *ha'ir* die Rede (vgl. auch *bəqirbāh* 18, 25). Ebenso in Cap. 19: nur *sədómā* 1, dann wieder *ha'ir* 4. 12. 14. 15. Das ist ja zum Teil auch ganz natürlich, da es sich um die Stadt handelt, in der auch Lot wohnt. Aber man fragt sich doch vergeblich, worin eigentlich die Schuld Gomorras liegt, daß die Stadt mit in den Untergang von Sodom hineingezogen wird. Unser Vers 18, 20 ist der einzige, der eine Anklage gegen Gomorra enthält, und von der Prüfung dieser Anklage (die doch mit in Aussicht genommen ist) ist weiterhin keine Rede mehr. Erst als die Vernichtung selbst geschildert wird, taucht 19, 24^a. 28^a *wạ'morā́* wieder neben *sədóm* auf, und wandelt sich das bisherige *ha'ir* in *('ęþ-)hę'arím (ha'el)* 19, 25^{ab}, *'ęþ-'arē̂ hạkkikkár* 19, 29^a und endlich 19, 29^b gar in *'ęþ-hę'arím 'ạ̈šęr-jašạb*⌣*bahę̄n*⌣*lôṭ*. Alle diese volleren Lesarten stören überdies wieder das Metrum: 18, 20. 19, 28 bei Jα, 19, 24^{ab} bei Jδ, 19, 29 endlich bei Pα. Dieselben Störungen kehren dann bei 13, 12 wieder (13, 10 steht *'ęþ-sədom wə'ęþ-'ạ̈morā*

in einer Glosse), und 10, 19, wo die ganze Gruppe *wa'morā wa'admā ušbojim* eingesetzt ist (s. zu den betr. Stellen). Mithin bleiben für die Gen. nur die Erwähnungen des Namens *'ămorā* in Cap. 14, 2. 8. 10. 11 übrig, und das ist charakteristisch genug.[1]) Der Name ist also in die Genesistexte offenbar erst redactionell bez. glossematisch eingetragen, um eine Anknüpfung an die speciell durch die Propheten (Jes. Jer. Am. Zeph.) vertretene Auffassung von dem Untergang zweier Städte zu gewinnen (LXX hat das Eintragsgeschäft noch weiter fortgesetzt, s. zu 18, 16ᵃ). — Übrigens finden sich auch im Wortlaut von 18, 20f. noch directe Spuren davon, daß einst nur *sədōm* im Text stand. Zwar bei *wəxattāþām* 20 stimmen auch die Versionen zu M (nur daß LXX. Peš. *-ōþām* lasen), aber in 21 steht noch das Singularsuffix in *hakṣa'qaþāh* (dagegen LXX etc. wieder harmonistisch *-þām*; ohne Suffix Peš. Vulg. Vgl. übrigens zu 19, 13ᵇ) und in כלה (M punktiert *kalā*), wenn dieses von WELLHAUSEN, Comp. 26 Fußn. richtig als *kullāh* gedeutet wird. — 21. [*habba'ā 'elai*] (von LXX richtig als Part. gefaßt) ist Glosse, s. § 54, 3 'Participia'.

Über 18, 22ᵃ s. oben No. 5. Das getilgte [*miššam*] ist entbehrlich (Formeln wie *wajjifęn par'ō wajjabō* ... Ex. 7, 23 sind ja ganz häufig) und wird aus 16ᵃ wiederholt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). Sonst könnte man auch daran denken, *sədōmā* zu streichen, das auch einigermaßen entbehrlich ist, wenn der Vers wieder seine natürliche Ergänzung durch 19, 1ᵃ erhält: *wajjifnū miššām | ha'našīm wajjeləchū*, | ⟨*wajjabō'ū sədōmā ba'ęręb*⟩. — 22ᵇ. [*lifnē jahwę*] geht nicht in den Vers und ist danach wohl aus 19, 27ᵇ eingetragen (§ 61, 1, b). Damit erledigt sich auch das angebliche *tiqqūn soferīm*. — 23ᵃ. 24ᵇ. ... ... Peš. für *hă'āf tispę*. — 23ᵇ. LXX schiebt aus 25ᵇ †⟨*wəhajā chaṣṣaddīq karašā'*⟩ an. — 24ᵇ. *ha'āf tispę*⟨*'oþām*⟩ LXX, metrisch etwas gefälliger, weil auch die nächste Dipodie stark gefüllte Senkungen hat. — Über 25ᵇ s. oben No. 6, a, über 26ᵃ [*bisdom*] § 54, 2, über 28ᵃ ⟨*ha*⟩*xmiššīm* * § 53, 1, über 28ᵇ. 29ᵇ. 32ᶜ ⟨*jahwę*⟩ § 50, 2, a. Zu umgehen ist die Ergänzung, wenn man sich entschließen will, vor der Cäsur jeweilen *lō* zu betonen. Jedoch scheint mir das weniger natürlich. — 29ᵃ. Sam. Peš. wiederholen †⟨*'elāu*⟩ nach *wajjōmęr*. — 29ᵇ 30ᵇ. Sam. LXX. Peš. Vulg. *'aṣ̌āþ* für *'ę'ṣ̌ę* (aus 28ᵇ wiederholt). — 33. °*'ęlohīm* LXX. — [*'ęl-'abraham*], § 52, 3.

XXVI. Der Untergang Sodoms: 19, 1—29 (Jα, Jβ, Jδ und Pα).

§ 90. Über die Zusammensetzung dieses Abschnittes s. § 89. Hinzuzufügen ist, daß in V. 29 ein Stückchen aus Pα eingestellt ist.

19, 1ᵃ. Über die Wiederholung s. § 89, 5. — Das sachlich unhaltbare [*šənē hammal'achim*] erweist sich metrisch als Einsatz (§ 52, 1. 60, 1, s. auch zu 19, 15ᵇ). Die Zweizahl ist überdies offenbar erst eingesetzt, nachdem Abrahams Gespräch mit Jahwe 18, 22ᵇ—33 aus Jα eingeschoben war, das die Abtrennung eines der drei 'Männer' von den übrigen zu involvieren schien. — 3ᵃ. פצר ist ein Specialwort von Jδ, vgl. 19, 9ᶜ. 33, 11ᵇ; in der Gen. kommt es sonst nicht vor. — 3ᶜ. Nach *'afā* wiederholen LXX. Peš. Onk. das †⟨*lahęm*⟩ aus 3ᵇ. — 4ᵃ. [*'anšē sədom*], seit OLSHAUSEN anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 5ᵃ. °*'elāu* Sam. LXX für *lō*. — 5ᵇ. Über *hallāil* s. § 64 2, a. — 5ᶜ. *wənedā'* Sam. — 6. *happęþxā* (*happęþax* Sam.) fehlt LXX A. — *wəhaddęlęþ*: man beachte das relativ häufige Fehlen von *'ęþ-* in diesem Cap.: 9ᶜ. 11ᵇ. 12ᵇ. 14ᵃ. 21. 25ᵇ. — Sam. und z. T. Peš. corrigiert um in *sagərū* (nach 10ᵇ). — 8ᵃ. °*'ōṣ̌ī* Sam. — 8ᶜ. *ha'ēl* (*ha'ēllę* Sam.) schießt hier über (§ 52, 8) und steht 25ᵃ in einer sicheren Glosse, 26, 3ᶜ. 4ᵇ in einem jüngeren Einsatz. — Übrigens

1) Beiläufig sei angemerkt, daß *'ămorā* auch im 'Lied Moses' Deut. 32, 32 in einer metrisch wie inhaltlich auffallenden Stelle steht (s. I, 417 und LÖHR, Prot. Monatsh. 7, 19). In den Geschichtsbüchern kommt dann nur noch Deut. 29, 22 als Zeuge für *'ămorā* vor, wenn da der Wortlaut alt ist.

ist die Zeile vielleicht als umgekehrter Siebener zu lesen: *rąq◡la'našîm 'ąl-tą'śū̂ dabár,* || *kī-'ąl-kēn bá'ū̂* | *bəṣél qorąþí.* — 9^a. *gəšā́-* Sam., rhythmisch weniger gut. — Das zweite [*wąjjōmərū́*] zerreißt den Zusammenhang (vgl. Gunkel 184) und paßt nicht in den Vers; es gehört zu § 61. — 9^b. °*'ęxád* Sam. (ܚܕ Peš. ○). — *wəjišpṓṭ* mit Kautzsch-Socin für *wąjjišpoṭ* M. — ⟨*gąm-*⟩*šaf ṓṭ* Sam. bessert den Rhythmus ein wenig. Die Zeile lautet in Peš. ܚܕ ܐܬܐ ܠܡܬܬܘܬܒܘ ܘܗܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢܐ, in LXX *εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρῖναι* [vgl. Frankel 64], in Vulg. *ingressus es ut advena: numquid ut iudices.* — 9^c. [*bəlōṭ*] anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 10^a. °*jədḗm* LXX. Peš. Onk. — 10^b. *wə'ęþ-dęlęþ hąbbáiþ sąʒərū́* LXX füllt zwar den Vers richtig aus, sieht aber nach 6. 9^c eher wie eine Correctur aus. Ich habe deshalb ohne Rücksicht auf diese Lesart lieber ⟨*'ąxą̄rém*⟩ ergänzt (nach 6). — 11^b. *hąddálęþ* nach dem Vorschlag von Ball 70. — 12^a. °*hąmmąl'achîm* Sam.

19, 12^b kommt durch Holzingers leichte Besserung (*banę̂ch* mit Sam. für *ubanę̂ch*, S. 155) metrisch in gute Ordnung: jedenfalls zeigt das Metrum, daß hinter *xaþán* ein Einschnitt liegt. Daß Lot 'Söhne und Töchter' = 'Kinder' habe, setzen die Männer als selbstverständlich voraus: sie brauchen also nur nach etwaigen weiteren 'Verwandten' zu fragen. Die verkehrten Lesarten von Peš. und LXX (*xăþanę̂ch* etc. bez. *xăþaním ubaním ubanṓþ*) setzen die Lesart von M (mit *u-*) voraus (Peš. hat das suffixlose Glied assimiliert, LXX die suffixlose Form des ersten und den Plural der beiden folgenden Glieder verallgemeinert) und zeigen nur die Ratlosigkeit der beiden Texte gegenüber der ihnen vorliegenden Lesart an. — In 12^c war ⟨*hązzę̂*⟩ Sam. LXX. Peš. (vgl. *de urbe hac* Vulg.) mit Ball aufzunehmen, weil Sinn und Metrum dies Wort verlangen, das übrigens mitsamt seinem Vordermann nach der folgenden Zeile verschlagen ist und dort das ursprüngliche *ha'îr* verdrängt hat. Auf dies *ha'îr* weist noch direct *ləšąxtáh* 13^b hin (vgl. zu 18, 20^a Schluß); danach hat bereits Olshausen in 13^a richtig *ṣą'qaþáh* corrigiert (der Plural des Suffixes ist aus 18, 20 eingeschleppt). Durch *ha'îr* 13^a ergibt sich auch erst der richtige Parallelismus zu dem recapitulierenden Vers 14: *hoṣę́ min-hąmmaqṓm hązzę̂ + mąšxiþîm ... 'ęþ-ha'îr* 12 f. = *ṣə'ū́ min-hąmmaqṓm hązzę̂ + mąšxiþ ... 'ęþ-ha'îr* 14. — 13^b. *ləhąšxiþáh* Sam., etwas hart. — 14^b. *qūmū́ uṣ'ū́* LXX macht einen Vierer. — 15^b. Zu *ha'našîm* für anerkannt secundäres *hąmmąl'achîm* M vgl. zu 19, 1^a. — †*hąnnimṣa'ṓþ* ⟨*wəṣe*⟩ LXX.

19, 15^b ff. sind durch harmonistische Zutaten in Verwirrung gebracht (vgl. Gunkel 186). Jβ hatte nur folgendes zu berichten: Da Lot unverrichteter Sache, d. h. ohne weitere Begleitung zurückgekommen ist (vgl. *wąjjeṣḗ* 14^a), drängen ihn die Männer mit den anwesenden Töchtern (*hąnnimṣa'ṓþ*: sie sind 19, 8 auch in Jβ genannt und werden daher als den 'Männern' bekannt vorausgesetzt) zu fliehen. Da aber Jδ 19, 26 auch Lots Weib auf der Flucht erscheinen läßt, wurde dieses zunächst in 15^b eingesetzt, und dann werden Weib und Töchter recht pedantisch und unter Anhängung eines begründenden Schnörkels noch einmal in 16^b angebracht, damit niemand das folgende *wąjjóṣi'úhū́ wąjjąnnixúhū́* mißverstehe (vgl. § 55, 7 und 5), das im übrigen unverändert stehen gelassen wurde. Nun steht Lot 16^d in (dem hier abbrechenden) Jβ draußen, nach Jα 17^{bc} soll er aber fliehen. Warum mußte er da erst stehen bleiben? Da war es besser, daß ihm schon unterwegs der Rat zu eiliger Flucht gegeben werde. Daher wurde flugs der störende Kurzvers (§ 46, 1, b) *wąihî chəhōṣī'ā̆m 'oþám hąrū́ṣā́* 17^a eingesetzt: das dagegen streitende *wąjjṓmęr* 17^b blieb aber wieder unangetastet, bis LXX. Peš. Vulg. in °*wąjjōmərū́* corrigierten. — Rückgreifend sei noch zu 16^a bemerkt, daß dieser Vers metrisch nur dann in Ordnung ist, wenn man התמהמה nicht mit der masoretischen Punctation als Hiþpalpel von מהה, sondern als Hiþpa'el eines Quadriliterums מהמה auffaßt (vgl. Gesenius-Kautzsch § 55, g). Da im letzteren Falle Gemination des zweiten Radicals zu erwarten ist, ist zweihebiges *wąjjiþmąh(h)ą̆máh* ganz in Ordnung. Dieselbe Aussprache wird erfordert in *kī◡lūlḗ hiþmą́hą̆mąhnū́* Gen. 43, 10 (eingesetzter Vers), und *'im-hiþmąhą̆mą́h, xąkkē-lṓ* Hab. 2, 3. Daneben scheint allerdings auch die nach bekannter Regel verkürzte Form *hiþmąhmą́h* in Gebrauch gewesen zu sein (vgl. z. B. Ps. 119, 60).

Nachdem mit 17^b Jβ durch Jα abgelöst ist, tritt natürlich Jahwe allein wieder

an die Stelle der drei Männer. Der entsprechende Sing. ist in *wajjômęr* 17[b] etc. in der Überlieferung festgehalten, nur einmal in *'ălêm* 18[a] für *'elâu* wegcorrigiert. — In 17[b] fehlt vor *wajjōmar* ein zweites × × ⊥. — In 17[c] las LXX mit vorgeschobenem Inf. †⟨*himmalet*⟩ *himmalêt*. — 19[b] paßt in keiner Weise in den Zusammenhang (§ 89, 6, a) und verrät sich auch durch die abweichende Versform als Einschub.

19, 20 ist im Text wohl nicht richtig constituiert: die Verse sind zu schwerfällig. Aus Jδ werden doch wohl nur die Dublettenworte *hălô miṣ'ar‿hi* stammen (daß Jδ die Ṣo'arepisode kannte, zeigt 25[c] = 23[d]). Der Rest läßt sich dann nach dem Siebenersystem von Jα besser so lesen:

20 »*hinnē-nā ha'îr hazzôþ qərobā lanūs šāmmā,* 7
wəhī miṣ'ār: 'immāləṭā‿nā šāmmā, uþxī nafšī!« 7

An 20[b] schiebt LXX sinnlos †⟨*biẓlalach*⟩ an, nach 12, 13[b] (BALL 71). — *'immalēṭ* Sam., rhythmisch schlecht. — 21[a]. Entweder muß *hinnē* zu *hen-* verkürzt werden (§ 64, 2, b), oder *'elâu* muß fallen (§ 52, 3). — LXX °*gam‿'al-haddabār hazzę̄*. — 22[b]. *ṣô'ar* M ist Schreibfehler für *ṣô'ar* Sam. — Σηγώρ LXX paßt nicht in den Vers, der ein Segolat der Form ⌣× am Schlusse fordert. — †*ha'îr* ⟨*hahī*⟩ LXX. Vulg.

Mit 19, 23 beginnt wieder Jδ. — °*jaṣa'ā* Sam. — Die Worte *wəlōṭ bā sô'rā* sind verstellt (§ 63, 2), wie Metrum und Sinn zeigen: sie gehören zwischen die beiden Langverse 25[b] und 26[a] (vgl. § 46, 2). An dieser letzteren Stelle muß ja Lot genannt gewesen sein, weil *'ištô* 26[a] mit seinem Suffix auf den Namen hinweist. Die Geschichte von Lots Weib braucht danach nicht mehr als Einsatz aufgefaßt zu werden, sondern gehört regulär zu Jδ. — 24. [*wə'al-'ămorā*], ebenso 28[a] [*wa'morā*], s. zu 18, 20. — *me'eþ‿jahwę̄* und *min-haššamaim* sind nicht Dubletten, sondern *me'eþ‿jahwę̄* gehört enger zu *'ēš*, *min-haššamaim* ist Richtungsangabe zu *himṭîr*: 'da ließ Jahwe Schwefel und »Jahwefeuer« vom Himmel herunter regnen'. — 25[a]. °*ha'ēllę̄* Sam. — Über die Änderung in (*'eþ-*)*ha'îr* 25[ab] s. zu 18, 20. — 28[b] ist steigernder Einsatz (§ 55, 6), der mit der Einschiebung von Gomorra neben Sodom im Zusammenhang steht. Sprachlich beachte man, daß *'al-kǫl-pənē* nur noch in dem ähnlichen Zusatz 41, 56[a] vorkommt (*wəhišqā 'ęþ-kǫl-pənē ha'dāmā* 2, 6 ist doch etwas anderes). Sam. LXX. Peš stellen um zu *'al-pənē kǫl-* (*kǫl-* fehlt LXX A) *ha'āręṣ* (! Sam.) *hakkikkār*; Vulg. *et universam terram regionis illius*. — 29[a]. °*bəhašxîþ* Sam. — °*jahwę̄* LXX. — 29[b]. Hinter *bəhfôch* fehlt das Subject ⟨*'ęlohim*⟩. Sam. ergänzt in †*bəhǫfk*⟨*ô*⟩ zu wenig, LXX in †*bahfôch* ⟨*jahwę̄ 'ęlohim*⟩ zu viel.

XXVII. Lots Töchter: 19, 30—38 (Jβ und Jδ).

§ 91. Der Abschnitt beginnt in V. 30[ab] und schließt in V. 36—38 mit 7 K-Systemen, die auf Jβ weisen. Das Mittelstück mit der Form 6 K gehört dagegen in der Hauptsache zu Jδ: beide Fäden waren ja auch im Vorhergehenden bereits vertreten. Auf Zusammensetzung des Textes weist außerdem die Dublette in V. 30, ferner die Collision je zweier Kurzverse (§ 46, 1, a) in 32[b]f. und 34[d]f. Ich habe das zweimalige *unxajję̄ me'abīn zārā'* 32[b]. 34[d], das an dieser Collision beteiligt ist, im Text zu Jβ gestellt, da es das laufende System von Jδ durchbricht; doch wird zu erwägen sein, ob wenigstens auch das zweite wirklich aus Jβ stammt: denn in den Zusammenhang paßt es nicht recht (Plural *unxajję̄* gegen die Singulare *ubô'i* etc.). Es mag schematisch aus 32[b] wiederholt sein.

19, 30. Auch Jβ kannte nach Ausweis dieses Verses die Ṣoʿarepisode. — Über *ṣōʿạr* M s. zu 19, 22[b]. — In 30[c] ist <*lōṭ*> in Jδ ausgefallen (§ 50, 2, a), weil der Name eben in Jβ 30[a] genannt war. — †*bonọþáu* <*ʿimmō*> Sam. LXX. Peš. Vulg., aus 30[a] wiederholt, bessert den Vers nicht, weil er dadurch seine Gliederung verlieren würde. — **31[b].** *ʿalên* M für *ʾelên* LXX. Vulg. ist Schreibfehler (§ 64, 1, c). — **32[c].** *ləchī* Sam. — **33[b]. 34[c]. 35[a].** Über *láil* s. § 64, 2, b. — **34[b].** †*hinnê-* Sam. — °*ʾabín* LXX. — **35[b].** Statt *wạttáqọm* M ist mit LXX. Peš. Vulg. *wạttabô* zu lesen, aber nicht daneben, wie BALL will, denn das würde den Vers zersprengen. — Für *ʿimmô* setzt LXX *ʾẹþ-ʾabîh* nach 33[b]. — **37[a]. 38[a].** °<*ʾẹþ-*>*šəmô* Sam. — Die etymologisierenden Zusätze von LXX ([FRANKEL 54]. BALL 71) haben im Vers keinen Raum.

XXVIII. Abraham in Gerar: 20, 1—18 (Eδ).

§ 92. 1) Mit Cap. 20 und 21 hat der Redactor von JE eine Reihe von Begebnissen aus E (d. h. Eα und Eδ) nachgeholt, die nach dem natürlichen Verlauf der Dinge an früherer Stelle hätten erzählt werden müssen. So gehört Cap. 20 mit Jα Cap. 12 zusammen (über dessen Stellung in § 83 gehandelt ist): es ist aber verstellt, um die Collision mit diesem Parallelbericht zu vermeiden. Eine für E interne Verschiebung hat ferner zwischen No. XXIX (Isaak und Ismael) und No. XXX (Abraham und Abimelech) stattgefunden, denn natürlich knüpft das in No. XXX Erzählte an Abrahams Aufenthalt in Gerar Cap. 20 an (vgl. die Isaakparallele in Cap. 26), gehört also vor XXIX, das in der Ökonomie des Ganzen der No. XXIII Jα (Hagars Flucht, Cap. 16) zu parallelisieren ist (weiteres s. § 94 zu 21, 32[a]). Von den J-Stoffen fehlt also in E nur der ganze Sodomcomplex und was an ihn anknüpft, sei es daß aus E nur zufällig nichts aufgenommen wurde, sei es daß E davon nichts erzählte: das letztere ist vielleicht wahrscheinlicher, wegen der starken Benutzung aller drei Fäden von J in diesem Complex.

2) Auf jeden Fall gehören also No. XXVIII. XXX. XXIX nach der natürlichen Chronologie der Ereignisse vor Cap. 17 P, wo die Umsetzung des Namens *ʾạbrám* in *ʾạbrahám* befohlen wird, die in unsern Texten von 17, 5 an denn auch consequent durchgeführt wird. Wir sollten also in unsern drei Stücken eigentlich auch noch die Form *ʾạbrám* erwarten. In der Überlieferung ist diese nach der gegenwärtigen Stellung der drei Stücke natürlich getilgt, aber wenigstens für Eδ ist sie noch durch den Vers *wạjjômẹr ʾăbīmẹlẹch ʾẹl-ạbrám* 20, 10[a]. 15[a]. 21, 29[a] (der durch *ʾạbrahám* eine Senkungssilbe zu viel bekäme) metrisch sichergestellt (vgl.

ferner zu 21, 33[a]), und das mag immerhin ein wenig mit in die Wagschale fallen.

Sonst sind, beiläufig bemerkt, metrische Anhaltspunkte für die Beurteilung der beiden Namensformen im AT. nur ganz vereinzelt zu finden. Meist passen beide Formen, wenigstens schematisch, in den Vers. Für Stellen wie *wattǒmęr lǝ'ąbrahám* 21, 10 E, die sich öfter finden, kommt man natürlich mit *ląbrahám* ebensogut aus wie mit *lǝ'ąbrám* oder *ląbrám* (ich habe daher auch darauf verzichtet, die Form *'ąbrám* im Text von Eδ durchzuführen, wo sie nicht metrisch geboten ist). Es bleiben eigentlich nur ein paar Zeugnisse für *'ąbrahám* übrig: *'ębęd' 'ąbrahám 'anochí* Gen. 24, 34 Jα, *zęrá' 'ąbrahám 'ohăbí* (bez. *'ąbdô*) Jes. 41, 8. Ps. 105, 6, wo sonst die im allgemeinen gemiedene Überdehnung der Schlußsilben von Segolaten anzunehmen wäre.

3) Unser Stück XXVIII speciell gehört, abgesehen von einigen secundären Zutaten, glatt zu Eδ. Die Formalkritik hat also hier im ganzen leichtes Spiel.

20, 1. *wąjjāgǫr bigrár* in einem Atem mit *wąjjéšęb bēn-qadēš ubēn‿šûr* ist natürlich unerträglich (man beachte das Verlegenheits-⟨'auch'⟩ von KAUTZSCH-SOCIN): so nebensächlich kann die Wanderung in die Fremde doch nicht behandelt werden, nachdem eben von einer Niederlassung geredet ist. Demnach ist 1[a] entweder ganz redactioneller Zusatz (wie vorläufig im Text angesetzt ist) oder doch redactionell aufgefüllt. Als ursprünglichen Ausgangspunkt von Abrahams Wanderung nach Gerar haben wir uns nach dem oben in No. 1 Bemerkten doch wohl eine der in Cap. 12, 1 ff. erwähnten Durchgangsstationen beim Einzug in das Land Kanaan zu denken: *qadēš* und *šûr* aber kommen erst bei Hagars Flucht 16, 14 bez. 7 vor: von dort wird also wohl der Redactor, der Cap. 20 an seine jetzige Stelle brachte, die beiden Namen mechanisch zusammengelesen haben. Der Negeb war außerdem an sich gegeben wegen der Nachbarschaft von Gerar: sonst war er ja auch in 12, [9[a]]. 13, 1 schon genannt. — In dem Kopfe von 20, 1[a] kann natürlich Altes stecken. Man könnte z. B. unter der Voraussetzung, daß eine Motivierung des Zugs durch Hungersnot oder dgl. vorausgegangen sei, einfach *wąjjissą̄' 'ąbrám* | *wąjjāgǫr bigrár* zu einem Vierer zusammennehmen, vgl. gerade bei Eδ die Parallele *wąjjissą̄' ją'qób* | *wąjjēṭ 'ǫhlô* ... 35, 21. Aber irgendwelche Sicherheit gibt es dafür selbstverständlich nicht. — Im übigen war 1[a] wohl als Siebener gemeint. In diesen paßt aber *miššám* kaum hinein (*wąjjissą̄'‿miššám‿'ąbrám* wäre für den Redactor doch wohl unglaublich): es wird also zwar nicht redactionell, aber eine der üblichen Ortsglossen sein (§ 55, 1). — † *'ęręṣ* Sam.

Ob hinter 20, 1[b] ein Überleitungspassus zu der folgenden Geschichte ausgelassen ist oder nicht, läßt sich vom metrischen Standpunkt aus nicht entscheiden, da ja eventuell gerade ein Verspaar 6 : 3 hätte ausgelassen sein können. Keinenfalls ist aber der Zusatz echt, den LXX hinter 2[b] bringt: ⟨*kī jarē lēmor 'išti hī pęn jahrǝguhū 'ąnšē ha'īr 'alęh*⟩, denn dieser ist aus Jβ 26, 7[b] copiert (BALL 71).

20, 2[b]. [*męlęch gǝrar*] ist Glosse, § 52, 5. — 3[a]. [*bąxlom*]. Bereits § 86 wurde zu 15, 1[b] bemerkt, daß die verschiedenen *bąxlóm*, die E bei Theophanien verwendet, später eingesetzt seien (vgl. § 60, 2). Das folgt daraus, daß bei allen eigentlichen Theophanien das Wort überschießt: so hier und 6[a] (wo *wąjjǒmęr 'elâu* | *ha'lohīm bąxlóm* ein überaus schlechter Vers wäre), ferner *wąjjabô 'ęlohîm* | *'ęl-labán ha'rąmmî* [*bąxlom*] | *hąlláilā wąjjǒmęr lô* 31, 24. Von einem wirklichen Traumgesicht ist nur zweimal die Rede: 28, 12 bei Jakobs Traum in Bethel, wo Jakob die Himmelsleiter sieht, aber nach Eδ wenigstens keine Theophanie erlebt (diese ist in 28, 13—16 aus Jβ eingesetzt); sodann Eα 31, 10 f. Hier hat Jakob zunächst das Traumgesicht von den die Herde bespringenden Böcken, V. 10: aber sobald Gott selbst redet, heißt es wieder notwendig bloß *wąjjǒmęr 'elái* * *'ęlohîm* *, wie das Metrum zeigt. Daß gerade an dieser Stelle eine Abschwächung beabsichtigt war, geht daraus hervor, daß außer [*bąxlōm*] auch noch [*mąl'ąch*] einge-

schoben ist (s. darüber § 87 zu 16, 7^{a}). Das sind aber alle Stellen der Gen., in denen *'ęlohîm* ausdrücklich als *bạxlóm* erscheinend bezeichnet wird (vgl. dagegen Num. 12, 6). Sachlich wird übrigens durch die Ausschaltung des [*bạxlom*] nicht viel geändert. Als Charakteristicum bleibt immerhin *hạllạilā* 20, 3^{a}. 31, 24^{a} übrig (l. *bạllạilā*?).

20, 3^{b}. †*'ạl-⟨'ōďoþ⟩* Sam. (ergäbe unnatürliche Gliederung). — **4^{b}.** [*ʒōi*] überfüllt den Vers und wird wohl seit GEIGER einmütig gestrichen (s. auch zu 9^{c}). — **5^{a}.** Das letzte †*hî* fehlt Sam. LXX. Peš. Vulg. ○). — **6^{a}.** Über [*bạxlom*] s. zu 3^{a}. — **7^{a}.** †*⟨'ęþ-⟩ 'ěšęþ* Sam. — 7^{b} ist überfüllt. [*węxjē*] ist wohl nur nachträgliche Ergänzung eines nach dem Zusammenhang scheinbar selbstverständlichen Zwischengedankens. In Wirklichkeit handelt es sich aber zunächst doch um eine Heilung von den auch hier vorausgesetzten Krankheiten (vgl. 17^{a} f. *wạjjiþpạllēl 'ạbrahâm ... wạjjirpá 'ęlohîm 'ęþ-'ạbîmęlęch* etc.). Somit ist *węxjē* suo loco direct als falsch zu bezeichnen. — **8^{c}.** ⟨*'ạbîmęlęch*⟩, s. § 50, 2, a: das Wort ist nach 9^{a} verschoben, § 63, 1. — **8^{d}.** †⟨*kọl-*⟩*ha'našîm* Sam. LXX. Vulg. verschlechtert den Rhythmus und den Gedanken. — **9^{a}.** †*mā-⟨zzōþ⟩'ašîþa llānû* LXX, °*mę͜'ašîþī lāch* Peš. — **9^{b}.** °*xaṭánū* LXX. Vulg. — **9^{c}.** *wə'ạl-mạmlạchtî*, das HOLZINGER 159 beanstandet, ist für den Vers unentbehrlich, auch wohl als Quelle für die Interpolation *hạ*[*ʒōi*] 4^{b}, die HOLZINGER sehr richtig mit diesen Worten in Zusammenhang bringt. — **9^{d}.** °*je'aśûn* Sam. — **10^{a}** unterbricht den Zusammenhang und zerschneidet den Langvers 9^{c} + 10^{b} (§ 44, 2), ist also verkehrt eingeschoben (nach 15^{a}?). — Über *'ạbrám* s. oben No. 2, über 11^{a} ⟨*'ęl-ặbîmęlęch*⟩ § 50, 2, c. — **11^{b}.** †⟨*kî jarēþî*⟩ *kî* Sam., nach 31, 31^{b}. — **12^{a}.** †*wəʒạ́m ha'umnám* | *'ặxoþî hî,* | *baþ-'abî, 'ạch-lō baþ-'immî* Sam. (Siebener!). — **13^{b}.** Die Betonung ist unsicher: *wa'omạ̄r lăh: zę͜xasdách*? — Sam. corrigiert in °*hiþ'á* und schiebt am Schlusse †⟨*ume'ęręs moladtî*⟩ an, nach Jə 12, 1 bez. Stellen wie 11, 28^{b}. 24, 7^{a} 31, 13^{c}. — **14^{a}.** [*wạ'badim ušfaxoþ*] ist schon wegen *šəfaxóþ* als Einsatz (§ 55, 6) allgemein anerkannt. — Ebensowenig paßt das Einschiebsel †⟨*'ęlęf kęsęf wə*⟩*ṣôn* Sam. LXX (aus 16^{a}) in den Vers. — **15^{a}.** ⟨*'ęl-'ạbrám*⟩ (§ 50, 2, c: über die Namensform s. oben No. 2) ist metrisch ebenso unentbehrlich wie für den Sinn, wegen des Gegensatzes zu *ulšarā 'amạr* 16^{a}. — **16^{b}.** Oder l. *hen͜hū-lāch kəsūþ 'ēnạim* (§ 64, 2, b)? — **16^{c}** ist nach Sinn und Metrum verderbt; ⟨*u*⟩*lchol* Sam. LXX (Peš. ○) — *hạkkol* Sam. — Eine Besserung weiß ich nicht (Literatur bei HOLZINGER 160). — **17^{b}.** ⟨*'ęþ-*⟩, § 50, 2, h. — Mit *wạjjeladû* bricht der E-Text mitten im Verse ab (§ 45). — V. **18** ist als Einsatz anerkannt. Das für den Einschub charakteristische *jạhwę* 18^{a} corrigiert Sam. in †*'ęlohîm* um.

XXIX. Isaak und Ismael: 21, 1—21 (Jα; Eα, Eσ; Pα und Pη).

§ 93. Über die Stellung dieses Capitels s. § 92, 1. Daß die Hauptmasse aus E stammt, ist anerkannt: daß sich dieser Teil weiter in Eα und Eσ zerlegt, zeigt das Metrum. Über Schwierigkeiten, die durch die Trennung dieser beiden Fäden verschwinden, s. zu 12^{b}. 16^{b}.

Außer E ist auch noch Jα und P mit einigen Stückchen vertreten. Nach allgemeiner Annahme gehören zu J(α) V. 1^{a} und 6^{b}. 7^{a}, zu P (genauer Pα) V. 3. 4 (der chronologische Vers 5 ist zu Pη zu stellen, wie schon das abweichende Metrum zeigt). V. 1^{b} + 2 gehört zu Pα, hat aber Zusätze aus Jα erhalten.

21, 1^{a}. Die Lücke am Versschluß könnte sehr gut durch die Worte *wạttạhạr wạttelęd śará* ausgefüllt werden, die in M als Anfang von 2^{a} stehen (die Formel *wạttạhạr wạttelęd* ist J und E eigen, KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87). Danach müßte dann aber eine ganze Lang-

zeile von *Jα* verloren gegangen sein, da *Jα* hernach in 7^{a} wieder mit einem vollen Langvers einsetzt (s. zur Stelle). — 1^{b}. *jahwę́* für das in P zu erwartende *'ęlohîm* ist anerkanntermaßen redactionelle Correctur. — 2^{b} + 3^{a} ist überfüllt: als secundäre Elemente ergeben sich leicht: entweder *wattáhar* (das aus *Jα* herübergenommen sein kann, s. zu 1^{a}), oder aber *śará* (vgl. § 52, 1) und *lizqunáu*, eine Anticipation (§ 61, 1, b) aus *Jα* 7^{b} (DILLMANN 284. WELLHAUSEN, Comp. 17 Fußn. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87 etc.). — 2^{b}. *'ittō* LXX für *'oþó* ist Mißverständnis: es muß doch heißen 'zu der Zeit, die Gott genannt hatte'. — 5. Besser wohl ohne *bənó* als Doppeldreier zu lesen.

21, 6^{b}—7 sind in Unordnung. BUDDE, Urg. 224 Fußn., hat 6^{b} hinter 7 verwiesen, aber Sinn und Metrum werden erst richtig, wenn man 6^{b} zwischen 7^{a} und 7^{b} einschiebt (vgl. § 63, 1). — 7^{b}. °*ki‿jaládti⟨‿lō‿⟩bén* Sam. Peš. Vulg., schwerlich dem Sinne angemessen. Die ganze Beziehung auf Abraham paßt hier überhaupt nicht: vor der Verstellung wird wohl *lizqunái* (so LXX) im Texte gestanden haben (vgl. auch *ziqnaþáh* *Jα* 24, 36^{a} und *bəloþî* *Jδ* 18, 12^{b}). — 8^{b}. †*jiṣxáq* ⟨*bənō*⟩ Sam. LXX (*in die ablactationis eius* Vulg.) [vgl. FRANKEL 54]. — 9^{b}. Der erklärende Zusatz ⟨*'ęþ-jiṣxaq bənō*⟩ LXX. Vulg. hinter *məṣaxéq* hat ohne entsprechende Streichungen an anderer Stelle im Verse keinen Raum. — 10^{a}. ⟨*'ęþ-*⟩*ha'amá* Sam., metrisch ziemlich indifferent, aber doch gelinde Verschlechterung des Rhythmus. — 11^{a}. †*bənó* ⟨*jišma'ēl*⟩ LXX, auch gegen den Brauch von E, das den Namen im ganzen Stück sonst nicht kennt (HOLZINGER 161). — 12^{a}. Was hinter *'abrahám* ausgefallen ist, läßt sich nicht sicher sagen: zur Not täte es ⟨*lēmór*⟩, vgl. § 68 zu 4, 13^{a}. — 12^{b}. Man beachte den Gegensatz von *Eα* *'al-'ōdōþ bənó* 11 und *Eδ* *'al-hanná'ar wə'ál-'ămaþich* 12^{b}. — 13. †*ha'amá* ⟨*hazzoþ*⟩ Sam. LXX (nach 10^{a}). — †*ləgōi* ⟨*gadól*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg. (nach 21, 18, vgl. 12, 2. 18, 18. 46, 3). — 14^{c}. Die Notwendigkeit der Umstellung ist anerkannt. — 15^{b}. ⟨*hagár*⟩, s. § 50, 2, a. — 16^{a}. °הרחיקה Sam. — 16^{b}. [*wattešęb minnęgęd*] ist rein mechanisch aus 16^{a} wiederholt, vgl. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 90); LXX fügt dem nach ihrer Gewohnheit aus gleicher Quelle noch †⟨*harxeq*⟩ an. — *wattiššá 'ęþ-qolāh wattébk* gehört noch zu *Eα*, 17^{a} dagegen zu *Eδ*, und damit erklärt sich der scheinbare Widerspruch. Es ist also nicht mit LXX ausgleichend in *wajjiššá* ⟨*hajjęlęd*⟩ *'ęþ-qolō wajjébk* zu corrigieren [vgl. FRANKEL 62]. — 17^{a}. †*hanná'ár* ⟨*ba'šęr hu šam*⟩ LXX, aus 17^{d} anticipiert. — Über [*mal'ach 'ęlohîm*] s. § 87 zu 16, 7^{a}. — 18^{b} ist rhythmisch etwas hart. Sollte ursprünglich etwa nur *kī-ləgōi 'ăśîmęnhū* dagestanden haben (vgl. 13^{a})? — 19^{a}. °*maim* ⟨*xajjim*⟩ LXX. — Die das tristichische System durchbrechenden Dreiheber 19^{c} und 20^{c} müssen Bruchstücke aus *Eα* sein. Damit schwindet zugleich der Anstoß, der in der Dublette 20^{a} : 20^{c} liegt. — 20^{b} ist metrisch correct, doch würde für *qaššáþ* auch das vorgeschlagene *qęšęþ* genügen.

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech: 21, 22—34 (*Eα*, *Eδ* und *Jδ*).

§ 94. 1) Über die Zusammensetzung dieses Stückes wird verschieden geurteilt. WELLHAUSEN, Comp. 18 beanstandet als unursprünglich innerhalb des sonst geschlossenen E-Textes 21, 32^{b} und 34; ebenso KAUTZSCH-SOCIN 43, die außerdem 33 an J weisen. DILLMANN 287 läßt E bis 31 reichen, 32—33 aus J stammen, 34 Zusatz sein; BALLS Schema lautet: 22—32 E, 33 J, 34 Zusatz. Stärkere Mischung des Ganzen aus E und J nimmt GUNKEL 205 ff. an. Die Hauptschwierigkeit für die Kritik ist bekanntlich der Umstand, daß in Cap. 20 E Abraham und Abimelech am gleichen Orte wohnen, hier aber 21, 22. 32 Abimelech zu

Abraham kommt und nachher 'in das Philisterland' zurückkehrt, dann aber in 34 Abraham wieder lange Zeit 'im Philisterland' verweilt. Diese Differenz löst sich nach dem metrischen Befund ohne weiteres durch die Wahrnehmung auf, daß die beiden Verse, die vom Kommen und Gehen Abimelechs handeln, zu E*α* gehören (das an Cap. 20 nicht beteiligt ist), der Rest von E aber wie Cap. 20 zu E*ϑ*. — Für Zuweisung von 33 an J spricht natürlich an sich *jahwę*: aber das ist Glosse (s. zur Stelle), somit kann der Vers ohne erhebliche Bedenken zu E*ϑ* gestellt werden (s. noch zur Stelle). Dann bleibt von Zweifelhaftem nur der bisher so viel ich sehe unbeanstandet zu E gezogene V. 31 übrig. Daß dieser in Wirklichkeit zu J*ϑ* gehört, soll in der Anmerkung zur Stelle zu zeigen versucht werden.

2) Für das Verständnis der ganzen Erzählung ist noch folgendes zu erwähnen. Der natürliche Anfang der Geschichte in E*ϑ* ist V. 25 *wəhöchix 'ạbrahám* etc. Der paßte aber nicht zum Anschluß an die freundlichen Worte Abimelechs *'ẹlohīm 'immách* etc. in E*α* 22^{b}. Der Redactor, der E*α* und E*ϑ* vereinigte, hat daher V. 23. 24, die dem Sinne nach hinter V. 26 gehören, wegen des schönen Anfangs *wə'ạttā hiššábə'ā* vor 25. 26 gesetzt, ohne sich um die Verwirrung im Gange der Handlung zu kümmern, die er dadurch hervorrief. Ich habe im Texte die ursprüngliche Ordnung einfach wiederhergestellt.

21, 22^{a}. Für *wajjōmęr* schlägt BALL *wajjabô* vor: wahrscheinlich richtig, da *wajjašúbū* 32^{b} in der Tat ein solches Verbum vorauszusetzen scheint. *wajjōmęr* könnte redactionell eingesetzt sein, um den Gegensatz zu Cap. 20 (s. oben 1) zu verdecken: um die Folgen solcher Eingriffe pflegen sich die Redactoren ja nicht zu viel Sorgen zu machen (s. z. B. gleich oben No. 2). — Am Schluß (und ebenso in 32^{b}) interpolieren LXX und BALL die Isaakvariante †⟨*wą'xuzzaþ merę'eu*⟩ aus J*ϑ* 26, 26 — **25^{a}.** °ויוכח Sam. — LXX ändert, wiederum nach Cap. 26 (BALL 73), in den Plural °*bə'ęrōþ*. — **23^{a}.** °*hiššabē'* Sam. — **23^{b}.** †*hènná* fehlt LXX. — **23^{c}.** °⟨*wə*⟩*chąxę́sęd* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **23^{d}** ist zu kurz: auch der Gegensatz zu 23^{c} scheint das im Text ergänzte ⟨*gąm-'ąttā*⟩ zu verlangen. — **24.** Da sichere Vierer in dem Stück sonst nicht vorkommen, habe ich das Explicitum ['*ąbraham*] gestrichen (§ 52, 1). — **27^{a}.** Dieselbe Formel in E*ϑ* schon 21, 14^{b}. — **28.** '*ęþ-šęba'* *kibšōþ hąṣṣōn* ist allerdings unbegreiflich. Darum haben wohl auch Sam. LXX in שבע כבשות צאן geändert. Aber *šębą'* *kibšōþ ṣōn* ist namentlich wegen der Überdehnung des Segolats metrisch unwahrscheinlich. Ich möchte daher lieber annehmen, daß vor *hąṣṣōn* auf einer früheren Stufe der Textentwickelung *min-* ausgefallen, und dann wegen der scheinbaren Definition das '*ęþ-* vorgesetzt sei: *wajjąṣṣēb 'ąbrahám* | *šębą'* *kəbašóþ* | ⟨*min-*⟩*hąṣṣōn ləbąd(də)hęn* wäre jedenfalls ein untadliger Sechser, und *hąṣṣón* wäre wegen 27^{a} correct definiert. Was soll auch *kibšoþ ṣon* oder *hąṣṣōn* überhaupt bedeuten? Etwas Ähnliches kommt sonst bei *kębęś* und *kibśā* nicht vor. — **29^{a}.** Über '*ąbrám* s. § 92, 2 (aber Sam. *ląbrahám*). — **29^{b}. 30^{a}.** °*hąkbaśôþ* Sam. LXX. — *ləbąddánū* ist neben *ləbąd(də)hęn* 28 nicht sehr wahrscheinlich, und würde nur in den Vers passen,

wenn die Endung *-ánā* kurzes *a* hätte. Ich habe daher mit Sam. auch hier לבדהן geschrieben und angenommen, daß לבדנה M durch Vertauschung der Plätze von *n* und *h* entstanden sei. — 30ᵃ. Sam. LXX machen durch *wajjómęr* ⟨*'ąbrahám*⟩ einen Vierer (s. zu 24).

21, 31. Die hier gegebene Etymologie von *bə'ēr šęba'* passt durchaus nicht zu der vorausgehenden Geschichte (Holzinger 163), weist also auf eine andere Quelle als E*δ*. Da E*α* schon durch die Form ausgeschlossen ist, bleibt nur J*δ* übrig. Auf J deutet überdies schon die Eingangsformel, denn *'al-kēn qará* bez. *qarə'á* steht an allen sicheren Stellen (gegen Holzinger, Hexat. 104) sonst nur bei J: so in J*α* 11, 9. 19, 22. 50, 11, in J*β* 16, 14. 29, 34. 35. 30, 6, in J*δ* 33, 17; über die einzigen beiden unsicheren Stellen in der Gen., 25, 30 und 31, 48 (die aber sicher nicht zu E fallen), s. zu den betr. Stellen. Außerhalb der Gen. kommt dann die Formel im Hexateuch nur noch Ex. 15, 23. Jos. 7, 26 in 'JE' vor, d. h. radicitus doch wohl wieder in J. Daß J*δ* an unserer Stelle mitbenutzt ist, kann nicht auffallen, denn diese Quelle ist ja eben noch in Cap. 19, d. h. unmittelbar vor dem nachholenden Einschub aus E (§ 92, 1) am Worte gewesen. Und daß Abraham im Philisterland Brunnen habe graben lassen, erzählt ja gerade J*δ* wieder 26, 15. 18 (s. § 104).

21, 32ᵃ. [*bib'er šaba'*] ist Glosse, die an das Vorausgehende anschließen soll. Von Cap. 22 springt nämlich E*α* in unserer Überlieferung gleich auf 29, 14ᵇ über, wenn wir von den isolierten Versen 26, 32—33 absehen, die in die sonst aus J*β* und J*δ* zusammengesetzte Isaakvariante ganz zusammenhangslos eingefügt sind. Wenn diese Verse an ihrem Ort ursprünglich wären, müßten wir für E*α* eine neue Dublette ansetzen. Da das nun sehr unwahrscheinlich wäre (vgl. z. B. § 86, 10), halte ich es eher für glaublich, daß jene Verse (natürlich mit *'ąbrahám* statt *jisxáq*) hinter 21, 32 gehören und verschoben sind, um den Vortrag einer doppelten Etymologie zu vermeiden (über einen ähnlichen Vorgang s. § 82, 3: der Sprung ist nicht so arg wie man meinen könnte: was hier hinter die Pichol-Variante von E*α* gehört, ist hinter die genau correspondierende Axuzzaþ-Variante von J*δ* geschoben). Damit gewinnt das sonst unverständliche *wąhí‿bajjóm‿hąhú* 26, 32ᶜ eine gute Beziehung, nämlich auf den Tag der Bundschließung mit Abimelech, die ja bei E*α* (nach 21, 22ᵇ zu schließen) ohne vorhergehenden Brunnenstreit erfolgt zu sein scheint. Natürlich darf aber dann *bə'ēr šęba'*, das erst in 26, 33 erklärt wird, nicht schon in 21, 32ᵃ genannt sein[1]) (§ 55, 1. 61, 1, b).

21, 33ᵃ. Das Explicitum war mit Sam. LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen (§ 50, 2, a), um eine metrische Härte zu vermeiden; über die für die Ergänzung notwendige Namensform ‿*'ąbrām*‿ s. § 92, 2. — 33ᵇ. Das überlieferte *bəšēm jahwę̄ 'el‿'ōlām* (denn nur so könnte betont werden: *bəšém‿jahwę̄‿'ēl ha'ōlám* Sam.) widerspricht dem sonstigen Gebrauch, nach dem auch einfaches *'ēl* ohne vorausgehende unbetonte Silbe stets eine Hebung empfängt: (*'ēl 'ęljōn* 14, 20ᵃ), *'ēl rǫ'í* 16, 13 J*β*, *'ēl šaddái* 17, 1. 48, 3, *'ēl 'ęlohé jišra'ēl* 33, 20 E*α*, vgl. auch *'ēl bēþ-'ēl* (*ha'ēl* M grammatisch falsch) 31, 13 E*δ*. Außerdem wäre 33ᵃ neben der Glosse 14, 22 das einzige Beispiel in der Gen., wo einem mit *'ēl* ge-

1) Man erwäge hierzu noch folgendes. Es ist doch natürlich, daß ein Name, dem eine Erklärung beigegeben wird, diese da erhält, wo er zum erstenmal auftritt. Dem widerspricht aber in E*α* bei der überlieferten Anordnung, daß Beersaba (auch ohne 21, 32) bereits zweimal genannt wird (bei Hagars Flucht 21, 14 und nach Isaaks Opferung 22, 19), ehe die Etymologie in 26, 32 f. (unter Isaak!) gegeben wird. Rücken wir Abrahams Bund mit Abimelech auch in E*α* ganz in den Anfang der Abrahamsgeschichte (d. h. dahin, wohin das Frauenabenteuer J*α* Cap. 12 und E*δ* Cap. 20 weist: auch nach J*β* muß doch Sara vor Ismaels Geburt bereits alt gewesen sein), so ist alles in Ordnung: Abraham und Abimelech + Bund in dem etymologisch erklärten Beersaba — Beersaba schlechtweg genannt bei Hagars Flucht und Isaaks Opferung.

bildeten Gottesnamen noch ein anderer Name (wie hier *jahwę*) vorausginge: vgl. außer den citierten Stellen noch 14, 18 (Glosse). 19ᵇ. 28, 3. 35, 1. 3. 11. 43, 14 (Gl.). 46, 3. 49, 25. Muß demnach [*jahwę*] hier unzweifelhaft fallen, so schließt V. 33 ganz glatt an Eδ 31 an. Überdies paßt doch auch das Pflanzen des *'ēšęl* besser zu Eδ (dem typischen Vertreter des Massebencults, oben S. 169f.), als zu dem fortgeschritteneren Standpunkt von J, das heilige Bäume wohl als festes Inventar aus einer älteren Tradition übernimmt (den *'elōn mōrę̄* Jδ 12, 6, die *'ęlonē mamrē* Jα 13, 18. 18, 1 [vgl. 14, 13] findet Abraham bereits vor), aber nicht neu schafft oder benennt. Das letztere aber tut gerade Eα an einer ganz sicheren Stelle: *wajjiqrā* (sc. Jakob) *šəmō 'allōn bachûþ* 35, 8ᶜ. Für Jδ könnte andrerseits die Formel *wajjiqrā bəšēm* etc. sprechen, die abgesehen von Jα 12, 8 (vgl. 13, 18ᵇ). 26, 25 nur noch 13, 4 in einem Einschub in Jα vorkommt (vgl. dazu noch *liqrō bəšēm jahwę̄* Jγ 4, 26ᵇ), während die E-Texte sonst nur von Benennungen von Heiligtümern reden: Eα 33, 20ᵇ. 35, 7ᵃ, Eγ 32, 31ᵃ, Eδ 32, 3ᵇ. 35, 15ᵃ (dazu die Glossen in Eα 22, 14, Eδ 28, 19).

XXXI. Die Opferung Isaaks: 22, 1—19 (Eα).

§ 95. Der ganze Abschnitt ist aus Eα entnommen, bis auf den großen deuteronomistischen Einsatz 14—18, der sich durch das abweichende Metrum und die besondere Schlechtigkeit seiner Verse auch äußerlich scharf von der Hauptquelle abhebt.

22, 1ᵇ. Das durch den Typus der Formel geforderte zweite ⟨*'abrahām*⟩ steht in zwei Hss. von M, in LXX und Vulg. (BALL 74); auch das dritte war metri causa hinzuzufügen (nach § 50, 2, a), ebenso noch ⟨*'ęlohîm*⟩ **2ᵃ. 12ᵃ.** — **2ᵃ.** Wegen der starken Füllung des ersten Fußes des Schlußdreiers ist volles *'ăšęr-* doch besser beizubehalten: also *'ęþ-jəxîdách◡'ăšęr-'ahábt, 'ęþ-jisxáq.* — In **2ᵇ** ist der Rhythmus der Stelle, die den Namen *'ęręs hammorijjā* enthält, ziemlich holprig: auch das spricht für Correctur. — °*'olā* Sam. — **3** mit seiner sachlichen Unordnung und seinem 'brüchigen Stil' (HOLZINGER 164) ist natürlich auch metrisch zerrüttet, aber leicht zu heilen, wenn man die Worte *waibaqqá'◡'asè◡'olā* (†*ha'olā* Sam.) an die Stelle zurückversetzt, wohin sie sachlich gehören. Außerdem schießt noch ein Wort über. Leichter als das im Text gestrichene *'ittô* ist wohl *bənô* zu entbehren: es ist also vielleicht zu lesen *wajjiqqáx 'ęþ-šənē nə'arāu* ‖ *'ittô wəþ-jisxáq* usw. — **5ᵇ.** °*wənašûb* Sam. — **7ᵃ** ist vers- und stilwidrig überfüllt: die Tilgungen stellen nur das Normale her. — **8ᵃ.** *śę̄* Sam. LXX (Peš. Vulg. ○), rhythmisch schwerfällig. — **9ᵃ** ist schwerlich in Ordnung, da man *'ęl-* doch nicht gut entbehren kann. Darf man an eine Umstellung wie *wajjēləchû◡šənēm* | *wajjabô'û jaxdáu* | *'ęl-hammaqôm* etc. denken? — **11.** Über den *mal'ach jahwę̄* s. § 87 zu 16, 7ᵃ. — **12ᵃ.** *'al-* Sam. LXX. Peš. Vulg. richtiger als *'ęl-* M. — **12ᵇ.** °*wal-ta'śę̄-lô◡* Sam. — **13ᵃ.** *'ęxád* und *nę'xáz* für *'axár* M. Vulg. und *nę'xaz* M mit Sam. LXX. Peš. und den neueren Kritikern. — **13ᶜ** Schluß ist hart: etwa nur *wajja'lēu táxăþ bənô*? Sam. liest °*'olā* für *lə'olā*, ohne metrische Besserung, LXX schleppt noch †⟨*jisxaq*⟩ vor *bənô* ein.

22, 14. Dieser Vers stammt wohl von andrer Hand als der folgende Spruch. Der im Text (unter der Voraussetzung, daß eine stärkere Corruptel vorliege) gemachte Notversuch einer formellen Anknüpfung an den letzteren ist doch so gut wie unmöglich. Wahrscheinlicher sind zwei Sechsheber herzustellen:

wajjiqrā 'abrahām šēm hammaqōm:	»*jahwę̄ jir'ę̄*«,	6
'ăšęr je'amēr hajjōm:	»*bəhār jahwę̄ jera'ę̄*«	3 : 3

oder wie sonst im einzelnen zu lesen sein mag. — **14ᵃ.** °⟨*'ęþ-*⟩*šēm* Sam. — **16ᶜ.** ⟨*mimmęnnî*⟩ nach 12ᶜ M und hier Sam. LXX. Peš. Vulg. — **17ᵃ.** *kî* fehlt Peš. Vulg. (εἰ μὴν LXX). — **17ᵇᶜ.** Die beiden Kurzverse durchbrechen das hier wie es scheint mit Absicht fest-

gehaltene Schema 7 K: einer von ihnen wird also tertiär sein, vermutlich der zweite (vgl. 24, 60 Jβ). — Für *šáʿar* liest LXX falsch °*ʿarê*. — **18ᵃ** ist ganz unrhythmisch: etwa *wəhiþbarəchû* | *bəzarʿách kǫl-gôjîm* | etc.?

22, 19ᵃ. ⟨*šənê*⟩ ergänzt nach 3ᵇ. — †*jaxdâu* fehlt LXX. — [*'ęl-bə'er šęba'*] s. § 55, 1. 61, 1, b und S. 297 Fußn.

XXXII. Der Stammbaum Nahors: 22, 20—24.

§ 96. Diese Genealogie bietet manche sachliche Schwierigkeiten dar. Durch die Eingangsformel erinnert sie an E (aus E ist auch 39, 7 als Einsatz in J geflossen, s. zur Stelle), sonst steht sie in Sachen der Technik auf Seiten von J (Budde, Urgesch. 220ff.). Nach dem ersten Gesichtspunkt wird sie von Wellhausen zu E, nach dem zweiten von den übrigen Kritikern zu J gerechnet. Das letztere wird als richtig anzunehmen sein, insofern das Stück, wie oft hervorgehoben, offenbar eine Einleitung zu Jα Cap. 24 bilden soll, von den es nur nachträglich durch den Einschub aus P, Cap. 23, losgerissen ist. Der metrischen Form nach könnte es auch wohl zu Jα gehören, wenn man von den beiden eingestreuten Kurzversen absieht. Aber seinem Inhalt nach steht es zu Jα Cap. 24 im Widerspruch. Für dieses Capitel hat man längst Unursprünglichkeit der Angaben über Bethuel vermutet, und dieser Verdacht findet auch metrisch seine Bestätigung. Abgesehen von dem an ganz unpassender Stelle stehenden, aber formell correcten Langvers 24, 15ᵇ, der gewiß erst mit Rücksicht auf 22, 22 eingesetzt ist, und dem indifferenten V. 50ᵃ ist das Auftreten von Beziehungen zu Bethuel in Capitel 24 überall von metrischen Störungen begleitet: 24, 24ᵃ wäre in der überlieferten Form (*bąþ‿bəþû'êl 'anochî*) rhythmisch sehr holprig, und in 47ᵇ geht *bəþû'el ben* ebensowenig in den Vers, wie [*'ạxoþam*] in 59ᵃ und [*'ạxoþenû*] 60ᵃ. Gehört also unser Stück zugleich zu Jα Cap. 24 und doch wieder auch nicht, so bleibt nichts anderes übrig, als mit Gunkel 214f. anzunehmen, daß es von späterer Hand in Jα eingesetzt worden, seinem Charakter nach also etwa mit den flottierenden Kleinstücken von Cap. 36 zu vergleichen ist. Die erzählende Einleitung wird allerdings erst bei der Verbindung mit J vorgesetzt sein. So finden auch die anomalen Kurzverse und das Auftreten der Eingangsformel (vgl. § 86 zu 15, 1) ihre befriedigende Erklärung.

22, 20ᵃ. ° *'ạxạ́r* Sam. — **24ᵃ.** Die Ergänzung von *ufīlạgšô* M zu *ufīlęgęš lô* nach Ball. — Zu ⟨*lənaxôr*⟩ vgl. § 50, 2, c.

XXXIII. Saras Tod und Begräbnis: 23, 1—20 (Pα).

§ 97. Das ganze Capitel ist glatt aus Pα genommen und gibt zu allgemeineren Bemerkungen keinen Anlaß (über die Dreier 4^{b}. 13^{b}. 17^{b} s. § 18).

23, 1^{ab} ist stilistisch und metrisch überfüllt. Richtig hat BALL die Worte [*šənē xajjē šarā*] 1^{b} (die LXX. Vulg. streichen), vgl. § 54, 1, als Randcorrectur für das ungewöhnliche (und auch metrisch falsche) bloße *xajjē šarā* 1^{a} (§ 50, 2, f) erkannt. Für das im Eingang von 1^{a} einzusetzende ⟨*šənē*⟩ muß dann gegen Schluß das [*šanā*] nach *me'ā* fallen (§ 52, 6). — Für *'arbá'* 2^{a} liest Sam. †*ha'arbá'* ⟨*'ęl-'emęq*⟩ (!), LXX schiebt dahinter †⟨*'ǎšęr ba'emęq*⟩ ein, in Anlehnung an 37, 14^{c}, wie bereits BALL angemerkt hat. — 3^{a}. †*waidabbér* ⟨*'abraham*⟩ LXX. — 4^{b}. °*węqbərá* ⟨*'ęþ-*⟩*meþi* Sam. — 5^{a} *lū* hier und 11^{a}. 13^{b}. 14 für כי bez. לא M mit den meisten neuern Kritikern. – 5^{b}. Über איש: [אלהים] s. § 55, 6. — 6^{c} ist nach M zu kurz, nach LXX (*ki-'īš* am Anfang, ⟨*šàmmá*⟩ am Schluß) zu lang (Vulg. ○). Ich habe das *šàmmá* aufgenommen, um den störenden Gleichklang der beiden *meþach* 6^{be} aufzuheben. Möglicherweise ist allerdings dies *šàmmá* von LXX erst aus 13^{c} heraufgeholt, also an unserer Stelle etwas anderes zu ergänzen, oder vorn *'īš mimmęnnu* zu betonen. — 7. [*libnē xeþ*], s. § 54, 2. 61, 1, a. — 8^{a}. †*'ittām* ⟨*'abraham*⟩ LXX, 8^{b}. †*sóxar* ⟨*haxitti*⟩ Sam., das letztere in der Anrede auch unpassend (es ist aus 10^{a} heraufgeholt). — 8^{b}. [*milfanai*] schießt über und ist aus 4^{b} wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

23, 9^{a}. *machpelá* erscheint nur in Pα. 50, 13^{b} bezeichnet es notwendig eine Gegend oder Flur, 25, 9 kann es wenigstens diese Bedeutung haben. In 23, 19 ist wieder von einer Flur die Rede (der Text ist aber verderbt), ebenso in 23, 17 (der Wortlaut der Glosse ist aus 19 heraufgeholt), und so abermals 49, 30^{a} in einer aus 50, 13^{b} und 25, 9 zusammengestellten Glosse. Nur hier 9^{a} würde ein Flurname nicht passen. Aber der Vers ist überfüllt, und auch in der Antwort 11^{b} bleibt die Höhle namenlos. Demnach ist *mə'araþ hammachpelā 'ǎšęr lō* nur falsche Auflösung von *ham'ará* (§ 53, 2), und *machpelá* als Höhlenname überhaupt nicht anzusetzen. Für die angeredeten Hittitter war übrigens die Beschreibung der Höhle wie Abraham sie gibt, auch ohne *hammachpelá* klar genug: erst da, wo der Erzähler für sein Publicum berichtet, V. 19, wird der Flurname paßlich nachgetragen. — 10^{b}. *wəchól* LXX. Peš.

23, 11^{bc}. M vocalisiert *nəþattiha lləch, qəbór meþęcha.* Stil und Metrum verlangen gleicherweise *nəþattih: lęch-qəbōr meþich.* — 13^{a}. °⟨*kol-*⟩*'àm-* LXX. Peš. — 13^{b}. °*lī* Sam. — †*naþátti* fehlt LXX. — 13^{c}. °*šàm* Sam. — 15^{b}. [*'ęręs*] (in LXX richtig gestrichen) ist sachlich bedenklich (BALL 76). Außerdem ist auch noch [*šęqęl*] Glosse, desgl. in 16^{b}, wo ferner noch [*lassoxer*] überschießt (§ 52, 6). — 17^{a}. *wajjáqom* und *haššadę́* gehören direct zusammen, zu *haššadę́* ist ein Stück von 19^{ab} hinzugeschrieben (darin *'al-pəne* Sam.), das dann in 19 selbst nur mit gewissen Abänderungen und metrischen Störungen wiederholt wird. V. 19 ist nach dieser Anticipationsglosse (§ 61, 1, b) zu corrigieren. — Über 19^{a} [*'abraham*] s. § 52, 1. — V. 20 ist Vordersatz zu 25, 5: 'und als nun die Höhle . . . in Abrahams Besitz gekommen war, da gab Abraham all sein Eigen dem Isaak'.

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung: 24, 1—67 (Jα und Jβ).

§ 98. Die Zugehörigkeit dieser breit angelegten Erzählung zu J steht fest. Aber bei aller scheinbaren Glätte bietet sie doch mancherlei Anstöße. Daher haben bereits KNOBEL und REUSS an die Möglichkeit einer Quellenmischung gedacht, und diesen

Gedanken aufnehmend hat GUNKEL direct eine Aufteilung des Textes in zwei Parallelberichte J[a] und J[b] unternommen. Daß aufzuteilen ist, scheint mir auch nach dem metrischen Befund sicher, aber die Aufteilung gestaltet sich einfacher als bei GUNKEL, insofern die Hauptmasse 1—52. 55[b]—59 zu Jα, und nur der Rest d. h. die eingeschalteten Verse 53—55[a] und der Schluß 60—67 zu Jβ fallen. Vgl. darüber § 37.

24, 1[a]. Über *berąch 'ęþ-'ąbraham* als Auflösung von *berąchō* s. § 53, 1. — 3[a]. Dieser Sechser zerreißt einen Siebener des alten Textes und ist dadurch allein schon als secundär erwiesen (§ 44, 2). Sachlich ist er durch den Ausdruck (*jahwę̄*) *'ęlohê hąššamąim wėlohē ha'áręṣ* stigmatisiert (der übrigens hernach in 7[a] abermals das Metrum stört), denn diese fremden Vorbildern nachgeahmte Bezeichnung (GUNKEL 222) fällt aus dem Rahmen der älteren einheimischen Gottesbezeichnungen vollkommen heraus. Wenn DILLMANN 301 auf *šofêṭ kǫl-ha'áręṣ* 18, 25 und *'ėl 'ęljōn, qōnē šamąim wa'áręṣ* 14, 19. (22) verweist, so wird gerade das, worauf es ankommt, durch diese Stellen nicht belegt. Unter *'ęlohê hąššamąim* bez. *ha'áręṣ* kann ich mir hier nur einen Gott bez. Herrscher über den Himmel und die Erde denken. Das läßt sich allerdings mit *qōnê* bez. *šofêṭ* + *hąššamąim, ha'áręṣ* insofern vergleichen, als das regierte Wort hier als Object einer von dem regierenden Wort ausgehenden Handlung oder Gewalt auftritt. Aber gerade dieses Objectsverhältnis pflegt sonst den Verbindungen mit *'ęlohê* zu fehlen: ich wüßte außer *'ęlohê kǫl-bašár* Jer. 32, 27 und *'ęlohê harūxōþ lǝchǫl-bašár* Num. 16, 22. 27, 16 nichts Sicheres dafür anzuführen[1]), während z. B. ca. 395 Stellen als Belege für ein Possessivverhältnis zu Gebote stehen (Fälle also wie *'ęlohê 'ąbrahám* u. ä.: der Gott, den man verehrt, gehört dem Verehrer, dem Volke, der Stadt usw. als besonderes Eigentum an), und auch die sonstigen Bindungstypen reichlichere und sichere Belege aufweisen. Außerdem ist die Verteilung der Belege für *'ęlohê hąššamąim* so charakteristisch, daß sie notwendig eine besondere Erklärung fordert. Außer hier Gen. 24, 3. 7 steht die Formel noch: a) Jona 1, 9, wo sie, wie ich jetzt bei besserer Übersicht sicher glaube, interpoliert ist (vgl. schon I, 483 Anm. 15); — b) Esra 1, 2 (= 2 Chr. 36, 23). Neh. 1, 4. 5. 2, 4. 20; aramäisch desgl. Esra 5, 12. 6, 9. 7, 12. 21. 23. Dan. 2, 18. 19. 37. 44; die Doppelformel ist gar nur aramäisch belegt in *'ęlāh šǝmąjjā wǝ'ąr'ā* Esra 5, 11 (man beachte auch, daß *'ęlohē ha'áręṣ* nach dem älteren hebr. Sprachgebrauch possessiv 'Landesgott' heißt, und nicht 'Gott der Erde', vgl. 2 Reg. 17, 26. 27. 18, 35, auch Jes. 36, 20). Es handelt sich also bei der Formel, von Gen. 24, 3. 7. Jona 1, 9 abgesehen, innerhalb des alttestamentlichen Kanons tatsächlich nicht sowohl um bloß 'nachexilische' Belege, sondern um eine Beschränkung der Belege auf die directe Exulantenliteratur: Esra-Nehemia und mutatis mutandis Daniel. Danach scheint es allerdings auch mir als selbstverständlich, daß die fremde Formel erst aus dem Exil mitgebracht ist, vielleicht gar nur literarisch durch Esra-Nehemia eingeschleppt: wäre sie älter und früher volkstümlich geworden (GUNKEL a. a. O.), so müßte man doch wohl auch früheren sicheren Spuren begegnen.

24, 3[c]. ⟨*lǝjiṣxáq*⟩ mit LXX (§ 50, 1, e). Im alten Text ist das Wort irrtümlich an die zweite Stelle, den Schluß von 4[b] verschlagen (vgl. § 63, 1). — 4[a] *ki* ⟨-*'im*⟩, metrisch notwendig, ergänzt mit 15 hebr. Hss. und Sam. (BALL 76). — LXX interpoliert nach 38 (εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγενόμην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου) [vgl. FRANKEL 54], und schiebt (mit Vulg.) nach 7[c] am Schlusse †⟨*miššam*⟩ an. — 5[a]. 6. Ob *'elǎu* oder *ha'ębęd*

---

1) Man könnte allenfalls noch *'ęlohē harim* bez. *'ąmaqim* 1 Reg. 20, 23. 28 hierherziehen wollen: aber selbst wenn das richtig wäre, beweisen die Stellen nichts, denn die Worte sind vom Standpunkte der Aramäer aus gesprochen.

bez. *'ąbrahám* zu streichen ist, wird kaum zu entscheiden sein (§ 52, 3 oder 1). — 5[b]. [*'ęþ-*] s. § 52, 8. — 7[a]. Über [*'ęlohē haššamąim*] s. zu 3[a] (LXX setzt natürlich noch †⟨*wēlohē ha'aręs*⟩ hinzu). — 7[b]. ° *'ăšęr d.* LXX. Vulg. — [*wą'šęr nišbą'-li*] ist steigernde Variante zu *wą'šęr dibbęr-li* (§ 54, 1) und entspricht kaum dem Standpunkt der alten Fäden von J, die nicht wie P 'eine beschworene Verheißung' kennen (Holzingers gegenteilige Annahme, S. 151, stützt sich nur auf unsere Stelle). — LXX ändert nach 13, 15 †*lǝchā 'ęttén ... ulzar'ách.* — 7[c]. [*miššam*] (§ 55, 1) ist leicht (und gut) entbehrlich, metrisch nur bei der unnatürlichen Betonung *hū‿jišlą́x mąl'achṓ* | *lǝfanę̄ch* etc. zu halten. — 8[a] ist überfüllt: es muß zweifelhaft bleiben, ob *ha'išša* (§ 52, 1) oder etwa *'ąxą̄rę̄ch* (als Wiederholung aus 5[a], § 61) zu streichen ist. Dorther repetiert jedenfalls LXX noch wieder †⟨*'ęl-ha'aręs hązzōþ*⟩ nach *'axą̄rę̄ch.* — 9[b]. [*'ădonāu*], § 52, 5 (nicht etwa statt dessen [*'ąbraham*], weil sich die drei *'ădonáu* von 9[b] und 10[b] allzusehr stoßen würden (s. jedoch auch zu 10[c]). — 10[a]. [*ha'ębęd*], § 52, 1. — 10[b]. [*wąjjelęch*] ist eine mechanische (daher auch von LXX richtig gestrichene) Anticipation aus 10[c] (§ 61, 2, b). — *u⟨mik⟩kǫl-ṭūb* LXX. Peš. Vulg., rhythmisch etwas hart. — 10[c] fehlt ein Fuß, vermutlich am Ende; man könnte an ⟨*'ăxī-'ąbrám*⟩ denken, wenn es sicher wäre, daß diese Namensform hier noch zulässig ist, vgl. § 92, 2. Andernfalls wäre für 9[b]—10 etwa die noch näher an das Überlieferte sich anschließende Abteilung

9[b]	*tąxąþ‿jęręch 'ąbrahám*	*'ădonāu, wąjjiššabą'*	*lō 'ąl-hąddabār hązzę̄.*	7
10	*wąjjiqqáx 'ăsará*	*gǝmąllīm migmąllē*	*'ădonāu, wǝchǫl-ṭūb 'ădonāu*	7
	bǝjadō, wąjjáqǫm	*wąjjélęch 'ęl-'ărām*	*nąhrąim 'ęl-'īr naxōr*	7

zu erwägen. — 11[a]. ° *'ąl-* Sam. Peš. für *'ęl-* M (παρὰ LXX, *iuxta* Vulg. = *'ęsęl?*). — 12[c]. Der Vierer zerreißt eine Langzeile (§ 44, 2) und dürfte nach 14[c]. 27[b]. 49[a] gemacht sein (vgl. § 56, auch Gen. 19, 19[b]). — 14[a]. Mit dem Qere und Sam. habe ich überall *nąʿrā* geschrieben, mit Rücksicht auf 15[a]. — 14[b]. Nach *'ąšqę̄* setzt LXX aus 19[b] †⟨*'ąđ-'im killū lištōþ*⟩ ein. — 14[c]. †*'ădoni* ⟨*'ąbraham*⟩ Sam. LXX. — 15[a]. †*lǝđ ąbbér* ⟨*'ęl-libbō*⟩ Sam. LXX. Vulg.

24, 15[ab]. Rebekka war zunächst als Unbekannte einzuführen, und erst in 24 durfte ihr Name und der ihrer Eltern genannt werden (vgl. Gunkel 219). Deshalb und wegen der Beziehung auf Bethuel (§ 96) wird 15[b] als Einsatz eines Mannes zu betrachten sein, der ohne Rücksicht auf die dramatische Spannung der ganzen Scene schon im voraus alle nötige Aufklärung geben wollte. Von ihm stammt denn zweifellos auch in 15[a] *ribqā* (nach 45[a]) statt des nach 14[a] zu erwartenden *nąʿrā* her (*nąʿrā*, nicht *nąʿăr*, wegen der Überdehnung beim Segolat). Nicht minder stört aber im Zusammenhang der Scene auch 16[a] (der Zusammenstoß von *wǝ'iš‿lō‿jǝđa'áh* und *wǝchąddáh 'ąl-šichmáh* ist geradezu grotesk). Der Vers 16[a] gehört offenbar in die stille Pause zwischen 21 und 22[a], und ist nur vom Verfasser von 15[b] mit heraufgenommen, damit alles Detail beisammen stehe. Nach Ausschaltung von 15[b]. 16[a] treten dann 15[a] *wǝhinnē nąʿrā jośéþ* und 16[b] *wǝchąddáh 'ąl-šichmáh* zusammen, ganz entsprechend dem Bilde, das 14[c] vorher entworfen hat. — 16[b]. ° *haʿăin* Sam. — 19[a]. ° *'ąđ-'im-killū‿lištōþ* LXX. — 19[b]. ° †*killū* ⟨*kullam*⟩ LXX (vgl. zu 22[a]). — 20[a]. ° *wąttōręđ kąddáh 'ąl-* Sam.

24, 21 hat mindestens einen Fuß zu viel. An *mąxrīš*, das einen hübschen Zug in das Bild hineinbringt, möchte ich nicht rütteln (gegen Kautzsch-Socin und Ball, vgl. Holzinger 168). Das Wort genügt auch wohl, um den folgenden Fragesatz einzuleiten: daher dürfte eher *lađąʿąþ* als erklärende Glosse eingesetzt sein. Der Vers bleibt aber auch dann noch sehr schlecht. Ich vermute, daß auch *'im-lō* Einsatz ist, also ursprünglich dastand: *wǝha'iš mištaʾē* | *lāh mąxrīš*, | *hąhişlīx jąhwę̄ 'ęþ-darkō.* Die Frage an sich paßt sehr gut, namentlich wenn man, wie zu 15 bemerkt, V. 16[a] hierher an seine richtige Stelle setzt. Schweigend betrachtet der Mann die Unbekannte, ob wohl Jahwe seine Wahl glücklich geleitet habe, und die stille Antwort fällt befriedigend aus, denn die Jungfrau war überaus schön usw. (*wǝ'iš‿lō‿jǝđa'áh* ist allerdings mehr im Sinne des Erzählers, als dem des Mannes gedacht). — ⟨*u*⟩*mąxrīš* Sam. LXX. Peš. verschlechtert den Sinn. — 22[a]. ⟨*kǫl-*⟩*hągmąllīm* LXX, rhythmisch härter und nach *killū* auch stilistisch anstößig (vgl. zu 19[b] [und Frankel 64]).

24, 22^{b}. ⟨*wajjáśęm ʿal-ʾappáh*⟩ Sam. (s. u.) war mit den neuern Kritikern schon wegen 47^{c} aufzunehmen, ist auch für den Vers unentbehrlich, da 22^{b} mit 23^{a} zu einem Langvers zu verbinden ist. Die Größe der Geschenke nämlich ist der Kritik mit Recht aufgefallen, und BALL hat deshalb eine große Umstellung vorgenommen. Aber wie man auch stellen mag, das Metrum bleibt gestört. Da nun die *ṣəmīdīm* auch 30^{b}. 47^{c} nicht unterzubringen sind, ist es wohl klar, daß wir es an allen Stellen mit steigernden Einschüben der in § 55, 6 behandelten Art zu tun haben. — Für ⟨*wajjáśęm ʿal-ʾappáh*⟩ Sam. liest LXX ⟨*wajjiśʾā̆l ʾoþáh*⟩. Das sieht denn ganz so aus, als hätten Sam. und LXX eine von ihnen bemerkte (durch den Einschub von 22^{c} veranlaßte?) Lücke unabhängig von einander ausgefüllt (Sam. richtig nach 47^{c}, LXX falsch nach 47^{a}). — 23^{a}. ^{0} *ʾattī* Sam. — 23^{b}. ^{0} *bəbêþ-* Sam.

24, 24^{a}. Hier erwartet man den Namen der Rebekka zu hören (s. zu 15^{ab}). Offenbar ist aber *ribqā́* mit Rücksicht auf die frühere Nennung (oder auch mit Rücksicht auf die Frage *baþ-mī ʾátt* 23^{a}) gestrichen und durch das farblose *ʾeláu* ersetzt (infolge dessen stoßen sich die beiden *wattômęr ʾeláu* 24^{a}. 25^{a} in sehr häßlicher Weise). — Der Rest des Verses mit den Kritikern: [*bəþûʾel*] wäre hier nicht in den Vers zu bringen. — **25**. †⟨*wə*⟩*zam-maqôm* Sam. — **27**^{b}. [*ʿabraham*], § 52, 5. Der Vers ist auch weiter übervoll. Rhythmisch besser wäre einfaches *ʾǎšęr lō-ʿazā́b* | *xasdō̆ * meʿím ʾădoní*. Am Schlusse schiebt Sam. noch einmal †⟨*ʾabraham*⟩ an. — **27**^{c}. ^{0} *kī ʾím* Peš. für *ʾanochí* (Vulg. ○). — *ʾăxí* mit LXX. Peš. Vulg. etc. und den Kritikern für *ʾăxḗ* M (das an Bethuel und Laban denkt). — **28** ist metrisch und sachlich in Unordnung. *bēþ ʾimmáh* bedeutet nicht den Harem, denn Laban hört 30^{c} zu, sondern enthält nur einen Hinweis darauf, daß der Vater nicht mehr lebt (HOLZINGER 169). Offenbar ist nur *wattaggéd* verstellt und dann *ʾęl-bēþ* in *ləbēþ* verändert worden (vgl. § 63, 1).

24, 29—30 sind unbedingt in der schon von ILGEN vorgeschlagenen und fast allgemein acceptierten Weise umzustellen (§ 63, 1), außerdem ist aber 30^{b} zu streichen (s. zu 22^{b}), und in 30^{a} mit Sam. *kirʾoþ*⟨*ō*⟩ (LXX. Peš. ○) zu lesen. — 30^{c} ist [*ʿal-haʿain*] zu tilgen: es ist bei der Umstellung aus *ʾęl-haʿain* 29^{b} (der ursprünglich vorhergehenden Zeile) herübergenommen. — **31**^{a}. †*wajjômęr* ⟨*lō*⟩ LXX. Peš. Vulg. — **32**^{a}. ^{0} *wajjabē* Vulg. — **32**^{c}. Die Begleiter des Knechtes sind prunkeshalber (§ 55, 6) eingesetzt: sie stören überall das Metrum, wo sie auftreten (s. noch 54^{a}. 59 und vgl. zu 61). — **33**$^{b\beta}$. ^{0} *wajjômərū* Sam. LXX. Peš. — **34**. Der Vierer statt des Siebeners ist höchst auffällig: aber zugleich scheint mir auch sachlich ein ziemlich starker Sprung von 34 (einem sehr kurzen Bibelvers) auf 35^{a} vorzuliegen. Ich halte danach einen Ausfall nach 34 für sehr wahrscheinlich. — In **35**^{a} muß man der Cäsurierung halber gegen Peš. und BALL bei der überlieferten Wortfolge bleiben. — **35**^{b}. *kęsęf* Sam. rhythmisch weniger gut. — [*waxmorīm*] schießt über, vgl. § 55, 6. — **36**^{a} ist rhythmisch schlecht: der Name [*śarā*] kann wohl wegfallen (§ 52, 5): auch der Name Isaaks wird nicht genannt. — LXX interpoliert weiter †*bēn* ⟨*ʾęxad*⟩. — *ziqnaþáh* corrigieren Sam. LXX nach 21, 6^{b} in ^{0} *ziqnaþō* um, s. aber die Anm. zu dieser Stelle. — **38**. ^{0} *ki-ʾim⌣lō* Sam. LXX. — Am Schlusse †⟨*miššam*⟩ LXX. Peš. nach 7^{c}. — **39** f. ist überfüllt: am einfachsten ist wohl die Streichung von [*ʾelai*] (§ 52, 3). — In **40**^{b} lies mit GUNKEL S. 226 *hiþhalléch ləfanái* (metrisch indifferent). — ^{0}⟨*hū*⟩ *jišláx* LXX. — **41**^{a}. Der Dreier stört das Siebenersystem (§ 44, 2) und ist nur eine überflüssige und pedantische Parallele (oder Variante?) zu V. 41^{b} (§ 56), mit dem sich der Vers 41^{a} auch durch den häßlichen Gleichklang am Ende stößt. Ja der Zusatz ist nicht einmal richtig: denn wenn der Knecht das eidlich geleistete Versprechen ausgeführt hat, so kann er seines Eides nicht mehr quitt gesprochen werden. In V. 8 ist denn auch von dergleichen nicht die Rede. — **42**^{a}. [*ʿabraham*], § 52, 5. — **42**^{b}. ^{0} *ʾănī* Sam. — **43**^{a}. Hinter *hammáim* schiebt LXX nach 13^{b} †⟨*ubnōþ—máim*⟩ ein, nach 44^{b} den ganzen V. 14^{c} (nur mit der gebotenen Änderung von *ləʿabdách* in *ləʿabdō*), nach 45^{c} (hier mit Sam. Peš.) †⟨*məʿaṭ-máim mikkaddéch*⟩ aus 17^{ab} (vgl. *da mihi* ⟨*paululum*⟩ *bibere* Vulg., 46^{a} nach *kaddáh* aus 18^{b} †⟨*ʿal-jadah*⟩. — **44**^{b} ist schlecht: besser etwa *hī haʾiššā* | *ʾǎšęr-hochīx jahwę̄* | *ləbęn-ʾădoní* ⟨*ʾabrahám*⟩. — **45**^{b}. ^{0} *haʿáin* Sam. — **46**^{b}. ^{0} *waʾęštę̄* Sam.

— Über 46ᶜ s. § 55, 7, über 47ᵇ s. § 96 (darin ° *'atti* Sam., und danach † ⟨*haggidī‿nā‿lī*⟩ LXX nach 23ᵇ), über 47ᶜ oben zu 22ᵇ. — 49ᵇ. †⟨*haj*⟩*jamín* und †⟨*haš*⟩*šəmṓl* Sam. — 50ᵃ. Für das unmotivierte *ubẖū'ēl* ist mit Holzinger 170 einfach *umilkā* zu lesen, vgl. 55ᵃ. — †*haddabár* ⟨*hazzę̄*⟩ LXX. — 50ᵇ. ° *rā' waṭṓb* Sam. — Über 51ᵃ *hen-* s. § 64, 2, b, über 52ᵃ ⟨*ha*⟩*'ębęd* § 53, 1, über 53ᵃ [*ha'ębęd*] (Sam. *'ębęd*) § 52, 1, über 54ᵃ [*wajjištū* etc.] § 55, 6 und oben zu 32ᶜ. — Für *wajjaqū́mū* erfordert schon die übliche Formel vielmehr *wajjaškīmū*, auch ist der Aufbruch noch nicht am Platze. — 55ᵃ. ° *wajjōmərū* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 55ᵇ. ⟨*wə*⟩*'axár* (mit einigen hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg.) erleichtert den Rhythmus. Dagegen paßt das von Olshausen nach ܝܪܚܐ ܚܕ Peš., ° *jamīm 'ō‿xōdęš* Sam. vorgeschlagene und von Ball in den Text aufgenommene †⟨*xodęš*⟩ nicht in den Vers. — *jamīm* ist allerdings auffällig. Ich möchte vermuten, daß ימים durch Ausfall eines י aus יומים *jōmáim* verderbt sei: 'etwa 2—10 Tage', wobei in Wirklichkeit 'ca. 10 Tage' gemeint gewesen sein werden (ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, *saltem decem dies* Vulg.). Der Ausdruck würde an unser '*ein Stücker zehn*' (urspr. '*ein Stück oder zehn*') = 'ungefähr zehn' (Grimm, Deutsches Wörterb. 3, 114) erinnern. — 56ᵃ. ° ⟨*'ęþ-*⟩*darkṓ* Sam. — 56ᵇ. [*lādoni*] (*'ęl-'ădoni* Sam. LXX; indifferent Peš.) wird nach 54 eingesetzt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). — 57ᵇ. *wəniš'āl* Sam., rhythmisch hart. — 58ᵃ. ° *lāh* Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über 59ᵃ [*'ăxoþam*], 60ᵃ [*'ăxoþenū*] s. § 96, über 59ᵃ ⟨*ha*⟩*'ębęd* § 53, 1, über [*wə'ęþ-'ănašāu*] § 55, 6. — In 59ᵃ interpolieren LXX. Peš. wieder † *ribqā́* ⟨*'ăxoþam*⟩ (Vulg. hat einfach *eam*). — Über die Fuge zwischen 59 und 60 s. § 26, 2. — 60ᵃ. †*'atti* Sam. — 61ᵇ. *šonə'áu* M, ° *'ojəbáu* Sam. nach 22, 17ᶜ. — 61ᵃ gibt nur bei Einsetzung der Singularformen einen Vers; über die Einsetzung der Mägde s. § 55, 6.

24, 62. Über die Ergänzung s. § 38. — Von בא מבוא (ܐܬܐ ܠܡܕܒܪܐ Peš., בא במדבר Sam. LXX, *deambulabat . . . per viam quae ducit* Vulg.) habe ich das unverständliche מבוא (als durch Dittographie entstanden?) gestrichen, weil es für den Vers ganz entbehrlich ist (freilich wäre auch *bā-mibbṓ* metrisch zulässig). — 63ᵃ. Die Conjectur *lašū́ṭ* von Peš. (: ἀδολεσχῆσαι LXX, *ad meditandum* Vulg.) habe ich aufgenommen, weil 64ᵃ eine Lücke enthält, die nach 65ᵃ am ehesten durch ⟨*miþhallēch baššadę̄*⟩ (vgl. Jα 3, 8ᵃ) auszufüllen ist. — 63ᵇ. ° ⟨*ha*⟩*gmallīm* Sam., s. Holzinger 171. — 65ᵃ. ° *hallāz* Sam. — 66ᵃ - 67ᵇ sind überladen, werden aber metrisch correct, wenn man die bekannten Anstöße (Wellhausen, Comp. 30 u. a.) *ha'ōhlā* [*šarā 'immō*] 66ᶜ und *wajjinnáxęm jiṣxáq* [*'axăre 'immō*] 67ᵇ streicht (LXX setzt *šarā* aus 66ᶜ in 67ᵇ).

XXXV. Die Söhne Keturas: 25, 1—4 (Jγ?).

§ 99. Der metrischen Form nach und als dürre Genealogie kann dies Stückchen sehr wohl zu Jγ gehören, das in den wenigen sonst erhaltenen Fragmenten (§ 12) abgesehen vom Lamechlied auch nur Stammbäume und gelegentliche Notizen (4, 26ᵇ. 6, 4) bringt. Andrerseits ist es aber ebenso gut möglich, daß wir es mit einem frei flottierenden Kleinstück (vgl. § 96) zu tun haben.

Das Metrum ist glatt erhalten (der Vierer wie in Jγ 4, 26ᵇ), wird aber gestört durch die beiden Zusätze von LXX: 3ᵃ †⟨*węþ-tēmā*⟩ (aus 25, 15ᵃ), und 3ᵇ †⟨*rə'ū'el wabdə'el wə-*⟩. Es ist daher auch sehr bedenklich, mit Ball 79 in 2ᵃ *węþ-mədān węþ-midjān* eine Dittographie oder incorporierte Randcorrectur anzunehmen. Über 37, 36ᵃ s. § 123 zur Stelle.

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis: 25, 5—11 ($P\alpha$, $P\eta$ und $J\alpha$).

§ 100. 1) In diesem Stück macht 25, 7 den Eindruck eines neuen Einganges. Wohl mit deswegen, außerdem aber wegen *wajjittén 'ạbrahám 'ẹþ-kọ́l-'ặšẹr-lô ləjiṣxáq* 5ª = *wajjittẹn-lō 'ẹþ-kọ́l-'ặšẹr-lō* $J\alpha$ 24, 36ᵇ wird V. 5 von der Kritik einmütig zu J gestellt: er soll ursprünglich nach 24, 1 gestanden haben (Kautzsch-Socin Anm. 115. Holzinger 173). Dort ist aber (wie in dem ganzen aus $J\alpha$ erhaltenen Stück von Cap. 24) für die fünf Füße kein Raum in dem Siebenersystem. Dagegen schließt sich 25, 5 mit $P\alpha$ 23, 20ᵇ direct zu einem Siebener zusammen (§ 97 zur Stelle) und gehört danach offenbar zu diesem Faden, nicht zu J. Der Ausdruck 'er gab ihm alles, was er besaß' ist doch so allgemein, daß er nicht eben in die Wagschale fallen kann (*wə'ẹþ-kọl-'ặšẹr-lō* ist z. B. 12, 20 glossematisch eingeflickt). — V. 6 ist mit Recht von Dillmann 310 u. a. für einen späteren (redactionellen?) Einsatz erklärt worden.

2) Zieht man außerdem das Kriterium der metrischen Form hinzu, so ergibt sich, daß der erzählende Teil von 5—11ª zu $P\alpha$, der chronologische Teil 7—8 zu $P\eta$ gehört (über den Dreier 10ª s. § 18). Durch diesen Einsatz ist aus dem Text von $P\alpha$ eine entsprechende Notiz über Abrahams Tod verdrängt worden, und zwar muß diese vor V. 6 gestanden haben, weil diese Glosse mit mit ihrem *bə'ōdẹ́nnū xặi* noch deutlich darauf hinweist.

3) 25, 11ᵇ nimmt den mit 24, 67 infolge der Einschübe aus $J\gamma$ (?) und P verlassenen Faden von $J\beta$ wieder auf und schließt sich dann weiterhin mit 26, 1ª (s. § 104, 1) zu einem Langvers zusammen (§ 44, 1). Der ganze Zusammenhang löst sich also ohne Widersprüche und ohne die Annahme von Umstellungen auf.

25, 5. Sam. LXX. Peš. schieben †⟨*bəno*⟩ an, vermutlich nach **6ᵇ. 11ª**, wo das Wort aber zu streichen ist (§ 52, 5). — **6ᵇ** fassen Ball und Gunkel 230 *'ẹl-'ẹ́rẹṣ qẹ́dẹm* (*qeđmā* Sam.) neben *qèđmā́* als Glosse bez. handschriftliche Variante. Die Dublette gibt aber einen Sinn (Dillmann 310), ist für den Vers nicht zu entbehren und braucht auch formell bei einem Interpolator keine besonderen Bedenken zu erregen. — **8ᵇ.** Sam. LXX. Peš. Vulg. lesen °*zaqén uśbạ̀'*◡⟨*jamim*⟩ wie 35, 29ᵇ in der Parallelstelle von $P\eta$ über Isaaks Tod. — ° *'ạmmô* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **9ª.** ⟨*šənē*◡⟩*banáu* LXX überflüssig und den Rhythmus verschlechternd. — **10ª.** †*hạššadẹ̄* ⟨*wəhạm'arā*⟩ LXX und **10ᵇ** †*bənē-xéþ* ⟨*lạ'xuzzạþ qẹbẹr*⟩ Peš. sind harmonistische Zusätze (nach 23, 20), die den Vers zerstören (isolierte Vierer wie 10ª LXX sind bei $P\alpha$ sonst nicht belegt, vgl. § 18). — **10ᵇ.** קברו Sam., *qabərū̂* LXX. — **11ª.** [*bənō*], § 52, 5. Oder umgekehrter Siebener: *wạịhî 'ạxrē-môþ 'ạbrahám,* ‖ *wạibárẹch jạhwẹ̄* | *'ẹþ-jiṣxāq bənô?*

XXXVII. XXXVIII. Der Stammbaum Ismaels und Isaaks: 25, 12—20 (Pα?, Pη und Jβ).

§ 101. 1) No. XXXVII: V. 12 schließt schlecht an Pα 11ᵃ an: es müßte wohl mindestens eine Zeile mit näherer Ausführung des *waibárẹch* ausgefallen sein. Ich stelle daher diese Toledoth nur mit einem gewissen Bedenken zu Pα, d. h. nur unter der Voraussetzung, daß sie in diesen Text einmal secundär eingeschoben waren (vgl. § 86, 14. 96. 99). — Daß V. 17 zu Pη zu stellen ist, zeigt Form und Inhalt.

V. 18 ist abgerissene Fortsetzung von Jβ 16, 14, die inhaltlich das in 16, 12 Gesagte weiterführt. Zwischen 16, 14 und 25, 18 fehlt natürlich aus Jβ eine Angabe über Ismaels Geburt und Ausbreitung: dafür ist P in 16, 15f. eingesetzt.

25, 15ᵃ. °⟨*wə*⟩*nafīš* Sam. LXX. — 16ᵃ. °*bəxaṣrōþām* Sam. — 17ᶜ. °*ʿammṓ* Sam. LXX. — 18ᵃ Subject ist nach dem Gesagten und nach *nafál* 18ᵇ Ismael. Daher ist *wajjiškənū́* M mit LXX. Vulg. und BALL in *wajjiškón* zu ändern. — 18ᵇ. Wenn [*bo'ạchā 'ạššūrā*] (bez. *šūrā*: DILLMANN 315) Glosse ist, so muß des Metrums wegen auch [*'ăšẹr 'ạl-pəne miṣraim*] fallen. Zur Form der so ausgeschiedenen Glosse s. § 54, 3; ihr Lemma ist *xăwilá*, nicht *šū́r*, namentlich wenn *'ạššū́rā* wirklich aus *šūrā* verderbt ist. Für die Ausscheidung fällt mit ins Gewicht, daß der nüchterne Relativsatz den Zusammenhang zwischen 18ᵃ und dem emphatischen, die alte Verheißung bestätigenden *'ạl-pənē chọl-'ẹxā̆u nafál* in höchst prosaischer Weise unterbricht. Überdies wäre das zweimalige *'ạl-pəne* in éiner Zeile entschieden vom Übel.

2) Quellen von No. XXXVIII sind eventuell Pα (§ 101, 1) und Pη, wie im Text vermutungsweise angesetzt ist. Doch sind 20ᵇᶜ in der angesetzten Form einigermaßen überfüllt. Möglicherweise ist daher 20ᵇ als Siebener zu nehmen (mit *bạþ bəþū'ēl* | etc.) und in 20ᶜ *ha'rạmmī* zu streichen. Das dann zweimal wiederholte Schema 7 : 4 würde eventuell auf Pβ weisen. Am sichersten wäre also vielleicht auch hier Zuweisung an Px.

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend: 25, 21—28 (Jα, Jδ und Pη).

§ 102. 1) Der chronologische Einsatz 26ᶜ gehört zu Pη, das Übrige unbestritten zu J, ist aber nicht einheitlich, sondern aus Jα und Jδ zusammengesetzt. V. 21ᶜ + 22 sind gestört. Auf das einfache *wạttạhar rибqā́* kann unmöglich sofort *wajjiþroṣăṣū́ hạbbanīm bəqirbā́h* folgen: dazwischen gehört eine Angabe, daß Rebekka mit Zwillingen schwanger gewesen sei. Eine solche Angabe kommt

sehr verspätet in 24 nachgehinkt, nachdem bereits zweimal wenigstens indirect von Zwillingen die Rede gewesen war. Das könnte für V. 24 an sich den Eintritt einer neuen Quelle bedeuten. Aber da die Worte sich mit 25. 26 der metrischen Form nach kaum vereinigen lassen, so ist es wahrscheinlicher, daß sie redactionell aus 21[c] + 22 herausgenommen und dorthin gesetzt sind (§ 63, 2: vielleicht weil der Redactor meinte, vor dem Orakel dürfe nicht allzudeutlich von Zwillingen geredet werden: das Orakel aber bezieht sich natürlich auf das 'Stoßen' der Kinder im Mutterleibe, vgl. speciell die Frage der Rebekka 22[b]).

2) Zieht man zu diesen Erwägungen das metrische Kriterium hinzu, so ergibt sich, daß V. 21—23[a], d. h. das ganze Stück vor dem Orakel nach Wiedereinsetzung des in 24 überschießenden *wəhinnē ṭômîm bəbiṭnâh* sowie nach einer so wie so notwendigen Ergänzung am Schluß von 22[b] (incl. auch der Einsetzung eines Explicitums) fünf bis auf den verlorenen Eingang glatte Siebener liefert. Dieses Stück gehört also zu Jα.

3) Das Orakel selbst hat die abweichende Form 3:7:3. Das würde an sich auf Jβ hinweisen, macht aber gerade bei einem Orakel (s. § 42) die Annahme eines Quellenwechsels nicht direct notwendig. Ich habe es daher vorgezogen, das Orakel selbst als 'alten Einsatz' bei Jα zu belassen.

4) V. 24 (minus *wəhinnē ṭômîm bəbiṭnâh*) — 26[b] zeigen deutlich das metrische Schema von Jδ, sind also zu diesem zu stellen.

5) Darauf folgen in V. 27 ein Siebener und ein Vierer. Auch hier ist Jβ abzulehnen, denn der Vierer gehört mit 25, 29[a] zu einem Langvers zusammen. Der formelle Zusammenhang dieser beiden Stücke wird aber durch den Sechsheber 28[b] zerrissen (§ 44, 1). Da dieser Vers auch inhaltlich nicht recht an seine Stelle paßt, wohl aber sich gut an den letzten Dreier von Jδ, 26[b], anschließt, ist auch er zu Jδ zu rechnen.

6) Über die bekannten Verschiebungen innerhalb der nächsten Stoffpartie braucht hier nicht näher gehandelt zu werden.

25, 21[a]. ° *'ęl-jąhwę̄* Sam. — **21[b].** † ⟨*ribqā*⟩ *'ištô* LXX nach **21[c]**, wo übrigens *'ištô* mit Holzinger 178 zu streichen ist. — ° *'ęlohîm* LXX. — **21[c].** Über die Ergänzung bez. Umstellung s. oben No. 1 und vgl. § 63, 2. — **22[b].** ⟨*xajjá*⟩ mit Ball nach Peš. ergänzt (*quid necesse fuit concipere* Vulg.): die Verderbtheit des Überlieferten ist anerkannt. Für Zugehörigkeit zu Jα spricht auch die Frage mit *lamma-zzę̄*, vgl. 18, 13[a] und gleich

nachher 25, 32^b (in der Gen. sonst nur noch 32, 30^b Eγ). — 22^c. ⟨ribqā⟩, s. § 50, 2, a. — 23^d. °⟨has⟩sa'ir⟩ Sam., sprachlich schlecht (ὁ μείζων … τοῦ ἐλάσσονος LXX). — 25^a. Daß 'admônî hierher nicht paßt, hat BUDDE, Urgesch. 217f. dargetan. Direct śa'îr dafür einzusetzen, wage ich nicht, wegen der allzugroßen Ähnlichkeit mit śe'ār am Schlusse. — 25^b. °wajjiqrā LXX. Peš. Vulg. — 26^a. Die Betonung ganz wie 38, 29^b. 30^a. — 26^b. °wajjiqrə'û Sam. — 27^a,β. Das Metrum spricht für die Richtigkeit der Überlieferung: bloßes 'îš jodēᶜ sdid wäre zu schwerfällig. — 28. Für das said der Glosse (vgl. oben No. 5) sēdō Sam. LXX. Peš., das die törichte Wiederholung bez. Anticipation (aus Cap. 27) noch um einen Grad schlimmer macht.

XL. Der Verkauf der Erstgeburt: 25, 29—34 (Jα).

§ 103. Über den Anschluß an 25, 27^b s. § 102, 5. Aus Jα heraus fällt nur der Dreier 30^c, der den Zusammenhang des Gesprächs höchst unpassend unterbricht. Er könnte der Form nach aus Jβ oder Jδ stammen (vgl. § 94 zu 21, 31), ist aber wohl eher als Glosse (§ 57) anzusprechen, denn 'ĕdōm steht in der Gen. nur noch 32, 4 in einer Glosse, und dann in den flottierenden Genealogien von Cap. 36 (1. 8. 9. 16. 17. 19. 21. 31. 32. 43), und auch dort meist als Landesname ('ęręs 'ĕdôm) oder wiederum in Glossen. — Die Fortsetzung des Textes aus Jα ist abgeschnitten, da der Kopf der nächsten Erzählung in Jα, No. XLIII, aus Eδ genommen ist.

25, 30^b. Der hastig-stammelnde, die Cäsuren überbrückende Vers malt trefflich Esaus Erschöpfung. Das räsonnierende °hannazîd von LXX für das erste ha'adôm ruiniert die Pointe. — 31^a. †ja'qôb ⟨'ęl-'ēsau⟩ LXX: der Vers bedarf keiner Erweiterung, vielmehr ist am Schlusse ['ēsau] zu streichen (§ 52, 1), um in 33^b (mit LXX) wieder eingesetzt zu werden (§ 50, 2, a). — 33^a. °hiššabē' lî Sam. — 33^b. 'ęþ- ist nur bei der angesetzten Betonung zu halten. Lies bechorāþô lǝja'qôb?

XLI. Isaak in Gerar: 26, 1—33 (Jα, Jβ, Jδ und Eα).

§ 104. 1) Cap. 26 ist, wie WELLHAUSEN, Comp. 28 gezeigt hat, die sachliche Fortsetzung von Cap. 24, nur ist zur vollen Bindung der beiden Stücke noch das abgesprengte Versstück 25, 11^b hinzuzunehmen, das sich mit dem einleitenden Dreier 26, 1 zu einem (nach 26, 67^b direct zu erwartenden) Siebener zusammenschließt. Über die folgenden Verse 1^b—5 s. unten No. 6.

2) 26, 6—33 galt bisher für wesentlich einheitlich, ist aber, wie das Metrum zeigt, ziemlich stark gemischt. Zunächst schließt Jβ sachlich mit 6—13 (Frauenabenteuer) gut an Jβ 24, 67. 25, 11^b. 26, 1 ff. an. Auch die weiteren Stücke aus Jβ 16—17. 19—22^c (Brunnenstreit) zeigen glatten Zusammenhang und sind ohne Anstoß. Jβ verbindet eben einfach die Gefährdung der Rebekka

mit dem Brunnenstreit in Gerar, der ohne Bündnis zwischen Isaak und Abimelech in Isaaks Wanderung (nach Beersaba? s. No. 5) ausläuft.

3) Zu Jδ gehört sichtlich das Bündnis 26, 26—31, die Axuzzaþ-Variante zu der Pichol-Variante von Eα 21, 22. 32. Charakteristisch ist für diesen Bericht, daß das Bündnis nicht an den Brunnen von Beersaba angeknüpft wird. Der Grund dafür ist darin zu suchen, daß Jδ die Benennung des Schwurbrunnens in 21. 31 bereits bei Abraham gebracht hatte (s. § 94 zur Stelle). Setzt aber demgemäß Jδ sowohl Abraham als Isaak in Beziehungen zu Abimelech, so können nun auch die aus dem Zusammenhang und Metrum von Jβ herausfallenden Stücke 26, 14—15. 18, welche Abrahamsbrunnen in Gerar erwähnen, unbedenklich zu Jδ gestellt werden. Jδ steht also auf dem Standpunkte, daß es den Hauptact (den Schwur am Brunnen) bereits auf Abraham verschoben (§ 83), aber doch auch noch bei Isaak eine Erinnerung an den alten Zustand erhalten hat.

4) Daß und warum 26, 32—33 als ein von der Abrahamsgeschichte 21, 22. 32 abgesprengtes Stück von Eα anzusehen ist, ist in § 94 zu 21, 32^a gezeigt worden.

5) Einigermaßen schwer unterzubringen sind 26, 23—25. Der Dreier könnte der Form nach natürlich zu Jβ gehören, da ein Siebener vorausgeht. Aber sollte Jβ, das eben die Namen *ʿéśęq, śiṭnā́* und *rəxobṓþ* etymologisch erklärt hat, für *bəʾer‿šę̄bąʿ* keine Etymologie übrig gehabt, oder sie gar unterschlagen haben? Ich meine, das ohne Erläuterung eingeführte *bəʾer‿šę̄bąʿ* kann nur zu einer Quelle gehören, die über den Namen schon früher gehandelt hat (vgl. § 94, Fußnote zu 21, 32^a), und das kann nur Jδ sein (s. No. 3). Zwar ist dann zwischen Jδ 26, 18 und 23 eine Lücke von mindestens einer Langzeile anzusetzen (und was könnte uns hindern das zu tun?), um so besser paßt aber dann 23 als Vordersatz zu Jδ 26, 26, wo ausdrücklich gesagt ist, daß Abimelech von Gerar zu Isaak kommt. — V. 24^a ist nicht von der Siebenerreihe 24^b—25, dem Segen, zu trennen. Ihr gegenüber verrät er sich aber durch den Wechsel des Metrums als redactionellen Einschub (§ 58), sonst vielleicht auch noch durch *bąllą̄ilā hąhū*, das recht locker an das vorhergehende *wąjją̄ʿąl* anknüpft und sachlich immerhin auffällig ist. Denn wenn 24^b—25 als Siebenerstück

zu Jα gehören (was man zunächst doch für wahrscheinlich halten muß), so wäre 24[a] der einzige Beleg für nächtliche Theophanien in dieser Quelle (die Bethelvision und der Abrahamsbund gehören zu Jβ bez. Jδ, letzterer nicht einmal zum ältesten Bestand dieser Fäden: § 86). Es wird danach wohl nichts anderes übrig bleiben, als die Annahme, auch Jα habe wie Jβ und Jδ den Isaak einmal nach (Gerar bez.) Beersaba kommen und dort einen Wanderungssegen (§ 86, 7, d) empfangen lassen. Da aber in Jα der typische Hauptsegen (Verheißung von großer Nachkommenschaft und Verheißung des Landes Kanaan) bereits bei Abraham angebracht war (13, 14[b]ff.), so versteht man auch, warum gerade Jα direct auf Abraham zurückgreift und zugleich nur eine inhaltsarme (HOLZINGER 177) Dublette zu jenem Hauptsegen gibt. Zum ältesten Bestand von Jα braucht bei allem dem unser Segen (bez. die Episode, in der er in Jα auftrat) nicht zu gehören: er kann immerhin (vgl. den Abrahamsbund) ein jüngerer Einsatz (Jα*, vgl. § 65, 8) aus der Schule von J sein.

Was das äußere Verhältnis zu Jα anlangt, so kehrt der Vers *wajjibęn šām | mizbēx ləjąhwę̄* in Jα 13, 18 (= 12, 8) wieder, ein wenig modificiert auch 8, 20 (vgl. außerdem Jδ 12, 7 und Eα 35, 7). Von den 10 weiteren *bąʿbûr* der Gen. stehen außerdem 8 in Jα (18, 29. 31. 32. 27, 4. 10. 19. 31. 46, 34, sonst je eins in Jδ? 8, 21 und Eδ 21, 30).

6) Arg mitgespielt endlich ist dem Eingang 1[b]—5, er läßt sich aber wieder säubern, wenn man alles nicht schlechthin Notwendige streicht (vgl. § 54, 3. 55, 1. 56. 85, 2), d. h. außer dem gewöhnlich bereits als secundär Bezeichneten noch [*'ęl-'ąbīmęlęch męlęch pəlištīm*] 1[c] (s. zur Stelle). Die Verse des Interpolators sind übrigens wieder ausgezeichnet schlecht (vgl. § 95).

a.

26, 1[c]. [*męlęch pəlištīm*] ist wie 8[b] sicher Glosse, da es nicht in den Vers geht. Aber auch ['*ęl-'ąbīmęlęch*] ist zu streichen, weil es gegen den Sinn ist. Um Abimelechs willen ist Isaak nicht nach Gerar gezogen: ihn konnte nur das Land locken, vgl. die Parallelen 12, 10. 20, 1, wo auch nur Länder genannt werden. An unserer Stelle ist das vollkommen klar, weil weiterhin, ehe Abimelech an die Reihe kommt, fortfahrend von Land und Stadt geredet wird: *gūr ba'āręs hązzōþ* 3[a] und *'ąnšē hąmmaqôm* 7[a]. — 2[a]. ⟨*lŏ*⟩ ist für den Vers unentbehrlich, steht übrigens in der entsprechenden Formel auch 12, 7. 17, 1. 35, 9 (über 26, 24[a] s. zur Stelle). — Über *h. ha'el* 3[c]. 4[b] (beidemal *h. ha'ēllę̄* Sam., bez. *ha'āręs hązzōþ* LXX) s. § 90 zu 19, 8[c]. Peš. ܡܚܡܨܐ. — 5 Vielleicht ist hier speciell benutzt Deut. 26, 17 *lišmōr xuqqāu | umiṣwoþāu umišpaṭāu | wəlišmōᶜ bəqolô wəþorоþāi* könnte nach Ex. 16, 28 variiert sein. Ich bemerke das deswegen, weil derselbe Vers später noch einmal benutzt zu sein scheint (s. § 108 zu 28, 22[b]). — 5[a]. †'*ąbrahām* ⟨'*abīch*⟩ Sam. LXX (Siebener!). — 7[a]. °ʿ*ąl-'ištô* Sam. Peš. Vulg., †ʿ*ąl*-⟨*ribqā*⟩ '*ištô* LXX. — 7[b]. †'*išti* ⟨*hi*⟩ Sam. LXX. Peš. nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch (*quod sibi esset*

sociata coniugio Vulg. ○). Hier handelt es sich aber nicht um ein Satz-, sondern um ein Wortcitat: 'er fürchte sich zu sagen: »meine Frau«', vgl. übrigens § 83 zu 12, 18ᵇ f.. — 8ᵃ. *ki* M, †*ka'šęr* Sam. — 8ᵇ. [*męlęch pəlištim*] s. zu 1ᵉ. — 9ᵇ. Oder etwa *wə'ēch 'amàrt: 'ạxoþi**? Vgl. zu 7ᵇ und § 83 zu 18ᵇ f. — 9ᶜ. [*'elàu*], § 52, 3. — 10ᶜ. Ich weiß die Lücke nicht auszufüllen. — 11ᵃ. *kǫl-'ạmmō͜* Sam. LXX, metrisch bedenklich. — 15ᵃ. [*bīmē 'ạbraham 'abīu*] ist aus 18ᵇ heraufgeholte Glosse (§ 55, 2. 61, 1, b). — 17ᵃ. [*jiṣxaq*], § 52, 1. Oder etwa *ki͜'aṣạmta mimmęnnū**!« | *wajjēlęch miššām jiṣxáq*? — 17ᶜ. Man beachte die Zerreißung des Langverses (§ 44, 1). — 18ᵇ. Für *bīmē* M haben Sam. LXX. Vulg. ○ *'ạbdē* (nach 15ᵃ); Peš. erweitert zu *'ạbdē 'abīu bīmē 'ạbraham 'abīu*. — 18ᶜᵈ. †*'ạbraham* ⟨*'abīu*⟩ bez. †*lahęn* ⟨*'ạbraham*⟩ LXX. — 21ᵃ. †⟨*wajjạ'teq miššam jiṣxaq*⟩ *wajjaxpór* ... LXX (nach 22ᵃ). — 22ᵃ. °*wajjáxpərū* Sam. Peš. — 24ᵃ. Der Doppeldreier ist sehr hart; wahrscheinlich Sechser: *wajjērā͜'elàu͜jahwę̄* | *ballạilā hahū* | *wajjōmęr* ⟨*lō*⟩, s. zu 2ᵃ. — 24ᶜ. Für *'ạbdī* liest LXX *'abīch*, nach 24ᵇ. — 25ᵃ. ⟨*ləjahwę̄*⟩ ist metrisch notwendig und gehört zur typischen Formel von J: 8, 20. 13, 18 (= 12, 8).

b.

26, 26ᵇ. [*ufichōl śạr-ṣəba'ō*] bricht das metrische System, und ist klärlich aus der Eα-Variante 21, 22. 32 eingetragen (§ 59, 1. 61, 1, a). — 28ᵇ. [*wannōmęr*] stört den Vers und ist sprachlich nur zu ertragen, wenn *ubēnách* mit im Verse steht, dieses aber muß samt dem vorausgehenden *bēnḗn* fallen. Die Formen *bēnoþēn* und *bēnḗn* (von denen LXX. Peš. Vulg. eine gestrichen hatten) gelten entweder als stilistische Variationen (Dillmann 326), oder als Varianten (Gunkel 268), oder das eine davon (*bēnēn*) als in den Text gedrungene Randglosse (Ball 81). In Wirklichkeit ist vielmehr [*bēnēn ubēnach*] als Ganzes eine Glosse (§ 54, 2) zu *bēnoþēn*, dessen Bedeutung sich durchaus nicht mit der von *bēnḗn* deckt (vgl. die Andeutung bei Böttcher 2, 58). Die Formen mit dem quasi singularisch gebildeten Vorderglied (*ben-* bez.) *bēnē-*, also *bēnḗn(u)*, *bēnēchęm*, *bēnḗm* werden nämlich gebraucht, wo von einer collectiv gefaßten Einheit die Rede ist: daher *bēni ubēnēchęm* Gen. 9, 12. 15. 17, 10. 11. Ex. 31, 13. Ez. 20, 20 'zwischen mir und eurer Gesamtheit'; ähnlich *bēn͜jahwę̄ ubēnēchęm* Deut. 5, 5, *bēnī ubēnḗm* Ez. 20, 12. 43, 8, *bēnén ubēnách* Gen. 26, 28, *bēnēn ubenechęm* Jos. 22, 25. 27. 28, *benechęm ubēnō* Jos. 3, 4, *b. ubēn hammiṣrim* Jos. 24, 7, *b. ləbēn 'ęlohēchęm* Jes. 59, 2, ferner *nedə'ā bēnḗn mạ-ṭṭōb* Job 34, 4 ('gemeinsam' in Kautzsch' AT.), *bēnēn jispōq* Job 34, 37 ('in unserer Mitte' ib.), *hajəþá jərūsalém ləniddā bēnḗm* Thr. 1, 17, *wərū́x lō-jabō bēnḗm* Job 41, 8. Dagegen werden bei genauem Ausdruck die Formen mit dem deutlich pluralisierten Vorderglied *bēnōþ-* da angewendet, wo es sich um zwei von vorn herein getrennt gedachte Personen oder Massen handelt: *ki 'ēd hū bēnoþḗn* Jos. 22, 34 ('Zeuge für uns auf der einen, wie für euch auf der andern Seite'), *jahwę̄ jihję̄ šomē' bēnōþēn* Jud. 11, 10 ('zwischen uns und dir'), *kī hammeliṣ bēnoþām* Gen. 42, 23 ('zwischen ihnen und Joseph'), *'al-šəbu'āþ jahwę̄ 'ăšęr bēnoþām* 2 Sam. 21, 7 ('um des Eides willen, den sie sich gegenseitig geleistet hatten' a. a. O.). Sehr charakteristisch ist der Wechsel bei Jer. 25, 16. 27: 'Nimm diesen Becher ... und laß von ihm alle die Völker ... trinken ..., daß sie trinken und schwanken und wahnwitzig werden vor dem Schwerte '*ăšęr͜'anochī šolḗx bēnoþām*' heißt es V. 16, d. h. 'zwischen Volk und Volk, sodaß sie sich gegenseitig vernichten'; dagegen V. 27, wo jene Völker durch die Anrede 'ihr' collectiv zusammengefaßt werden, steht 'daß ihr hinfallet ... vor dem Schwerte '*ăšęr͜'anochī šolḗx bēnēchęm*'. So erklärt sich auch das pluralische *bēnōþ* bei Ez. 10. Denn nach der Beschreibung in Cap. 1 (wo übrigens in V. 13 Cornill mit Recht für *dəmūþ* pluralisches *bēnōþ* hergestellt hat), die ausdrücklich hervorhebt, daß die Kerube und die Räder jedes für sich ihren Weg gehen, sieht man, daß es dem Propheten darauf ankam, die Kerube und das Räderwerk als getrennte Elemente des Bildes aufgefaßt zu sehen: darum sagt er auch 10, 2 *bō 'ęl-bēnōþ laggalgál* ... *umallē̄ xofnę̄ch gạxlē-'ēš mibbēnōþ lakrubīm*, 10, 6 *qạx͜'ēš mibbēnōþ laggalgál* und 10, 7 *wajjišlax hakkərūb 'ęþ-jadō mibbēnōþ lakrubīm*. — Allerdings ist der alte Unterschied insofern nicht mehr überall erhalten, als *bēnén*, *-ēm* doch gelegentlich auch schon von getrennten

Parteien gebraucht wird: *'ẹlohé 'ạbrahám* | *wẹlōhḗ naxṓr* | *jišpṭṹ bēnḗn* Gen. 31, 53, und dreimal in den Samuelbüchern: *wəhạggái bēnḗm* 1 Sam. 17, 3, *ráb hạmmaqóm bēnḗm* 26, 13, und *wə'ēn‿mạṣṣíl bēnḗm* 2 Sam. 14, 6, wo man *bēnoḇén* und *bēnoḇḗm* erwarten würde. Aber wo der alte Unterschied noch besteht, darf man ihn nicht verwischen, und dafür ist gerade unsere Stelle ein klassischer Beleg. — 28[b]. °*tihjḗ* Sam. — 29[a]. °*rā̆* Sam.

26, 29[d]. *'ạttā́‿'ạttā‿bərū̆ch jạhwḗ* M (ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝܟ Peš.) ist mir einigermaßen bedenklich, weil ich nicht glauben kann, daß *'ạttā* so ganz nachdrucklos in die eng zusammengehörige Gruppe *'ạttā + b. j.* hätte eingeschoben werden können: nach den Wörterbüchern scheint unsere Stelle auch der einzige Beleg für begründendes *'ạttā́* mit Nachstellung zu sein. Mit Sam. ist also wohl in *'ạttā́‿'ạttā́‿bərū̆ch* ... umzustellen (LXX corrigiert weiter in °⟨*wə*⟩*'ạttā́* ...; *auctum benedictione domini* Vulg. ○). — 30[a]. ⟨*jiṣxáq*⟩, § 50, 2, a. — 31[b]. †*'iš lərē'ḗu* Sam.

c.

26, 32[a]. Über *'ạbrahám* für *jiṣxáq* M etc. s. oben No. 4. — 32[b]. [*lō*], § 52, 3, ist gegen den Vers und stößt sich mit dem vorhergehenden *wajjạggídū lō* (LXX setzt dafür †לא [vgl. FRANKEL 68]). Für E beachte man *'ạl-'oḍṓḇ* (es ist die einzige Stelle, die HOLZINGER, Hexat. 182f. für die Formel aus Gen. J beibringt), ebenso in 33[a] *'ạl‿kén‿šem‿ha'ír* (†⟨*qarā*⟩ *šem* LXX. Peš.) gegenüber der für J typischen Formel *'ạl-kén qarā́* (*šem* bez. *lə-*, § 94 zu 21, 31). — *wajjiqrā́‿'oḇàh* (statt *šəmáh* oder *láh*) ist auch singulär in der Gen., aber durch das folgende *'ạl‿kén‿šem‿*... gerechtfertigt, darf aber nicht nach LXX. Peš. (und BALL) in das übliche *šəmáh* corrigiert werden.

XLII. Esaus Frauen: 26, 34—35 (Pα und Pη).

§ 105. Der isolierte Vierer chronologischen Inhalts 34[a] gehört zu Pη, die beiden folgenden Siebener aber zu Pα. Der alte Text dieser Quelle endigte mit *ləjiṣxáq* 35, denn daran schließt sich hernach direct 28, 1 *wajjiqrā́ • 'ẹl-ja'qṓḇ* (ohne Explicitum, das nicht in den Vers paßt!) usw. mit der Mahnung, kein Weib von den Töchtern Kanaans zu nehmen. Dazwischen ist, damit auch die Schwiegermutter nicht zu kurz komme, in 27, 46 ein die Schlußworte von 26, 35 mit benutzender Einschub gestellt, der als solcher seit DILLMANN 333 anerkannt sein dürfte.

26, 34[b]. ⟨*'ēsau*⟩, § 50, 2, a, ist wegen des Vorschubs 34[a] ausgelassen. — 34[c]. °*hạxiwwí* LXX. Peš. — 35. °*wattihjẹ́nā‿mō rạḇ‿rū́x* Sam.

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen: 27, 1—45 (Jα und Eσ).

§ 106. Nach der herrschenden Auffassung ist dieser Abschnitt vom Redactor von JE derart aus zwei teilweise einander sehr ähnlichen Parallelberichten von J und E zu einer fortlaufenden Erzählung zusammengewoben, daß zwar an einigen Stellen E sich noch deutlich verrät, im übrigen aber die Zugehörigkeit vieler Stellen zu J oder E zweifelhaft bleibt. Mit Hilfe der Metrik

läßt sich die Trennung der beiden heterogenen Elemente leicht und glatt durchführen, um so leichter als hier Jα und Eϑ, also zwei Quellen sehr verschiedener Form (Siebener und Schema 6 K) miteinander concurrieren. Richtig bleibt, daß die beiden Parallelberichte hier nicht derartig ineinandergeschoben sind, daß nach der Trennung zwei in sich geschlossene Geschichten herauskämen, oder auch nur eine. Vielmehr hat der Redactor abgesehen von den Partien, die inhaltlich stärker differieren (namentlich also den beiden Proben), mit ziemlicher Willkür und durchaus eklektisch bald den Wortlaut der einen, bald den der anderen Quelle benutzt.

Die sachlichen Grundlagen für die Scheidung bleiben natürlich auch bei der Aufteilung nach den Metris unverändert, also namentlich die Geruchsprobe als Zeichen für Jα, die Tastprobe als Zeichen für Eϑ. Nur in éinem Punkte weiche ich sozusagen principieller von der herkömmlichen Meinung ab: bezüglich der Segenssprüche, von denen nach meiner Auffassung nur sehr wenig aus E stammt. Das Einzelne s. in den Anmerkungen.

27, 1. Die Form der Anrede 1[c] weist auf E (Wellhausen, Comp. 34), das Metrum zeigt, daß auch 1[ab] zu Eϑ hinzuzunehmen sind. — °*wattichhẹ̄nā* Sam. — 1[b]. *bənō̆ hạggaďól* würde zwar an sich ganz dem Sprachgebrauch von Eϑ entsprechen (vgl. speciell 42[ac]), gäbe aber einen recht schlechten Vierer. Da ferner in Jα 15 *benáh hạggaďól* bez. *haqqaṭón* sicher harmonistisch (§ 61, 1, b) interpoliert sind, liegt es sehr nahe, auch hier [*hạggaďol*] zu streichen (§ 52, 5, c). — In 1[c] sind die beiden so rasch aufeinanderfolgenden *'elắu* übelklingend; ich habe daher das zweite gestrichen (§ 52, 3) und statt dessen das metrisch isolierte *wajjōmár* von V. 2 heraufgenommen, das man sonst wohl als den Rest eines besonderen Siebeners von Jα betrachten müßte. Der Versausgang wird damit ganz ähnlich dem von Eα 31, 11[a]. — 2[b]. Für den Eintritt von Jα spricht *hinné-nā‿*, Dillmann 227. — †⟨*wə*⟩*lō̆* LXX. Peš. Vulg. — Mit 3[a] geht der erste Siebener zu Ende, und auch im folgenden ist [*tẹljach* (תלייך Sam.) *wəqaštach*] nicht unterzubringen (erläuternde Glosse zu *chəlẹ́ch*, § 54, 2). — 3[b]. Sam. häßlich *wəṣū̆ď‿lı̆‿ṣáid*. — 4[b] °*wə'ochél* Sam.

27, 4[c]. Der angenommene Gegensatz zwischen *tẹ́rẹm* J und *bəṭẹ́rẹm* E, wegen dessen man hier E zu spüren glaubt, ist hinfällig, da man bei der Statistik, wie es scheint, nicht an die recht wesentliche Bedeutungs- und Constructionsdifferenz der beiden Wörter gedacht hat. Da diese auch in den Wörterbüchern nicht klar herausgearbeitet ist, möge darüber eine weitere Bemerkung gestattet sein.

1) Das einfache *tẹ́rẹm* ist (mit éiner besonderen Ausnahme, s. unten) stets echtes Zeitadverb 'noch nicht', nie eigentliche Conjunction, und betont stets die negative Seite des Satzgliedes, in dem es steht.[1]) Es steht entweder a) absolut, d. h. ohne ein direct dazu gehöriges zweites Satzglied: 'ich weiß es, ihr fürchtet euch noch nicht vor Jahwe' Ex. 9, 30, 'siehst du noch nicht ein, daß Aegypten zugrunde geht?' Ex. 10, 7, 'Samuel hatte nämlich Jahwe noch nicht kennen gelernt ...' 1 Sam. 3, 7;

1) Negativ ist auch *mittẹ́rẹm* Hagg. 2, 15: 'als man noch nicht Stein auf Stein legte'.

so auch bei parenthetischem Zwischensatz: 'es gab aber auf Erden noch gar kein Gesträuch ... und noch sproßten keine Pflanzen' Gen. 2, 5, 'die Leuchte Gottes war jedoch noch nicht erloschen' 1 Sam. 3, 3; — b) parataktisch einen Satz an einen andern anschließend: α) Gewöhnlich steht dann der *ṭẹ̄rẹm*-Satz voraus, der zweite wird mit *wə-* angeknüpft: *ṭẹ̄rẹm jiškabū, wə'ạnšē ha'īr nasābbū 'al-habbaiþ* 'noch hatten sie sich nicht niedergelegt, da ...' Gen. 19, 4; ähnlich Gen. 24, 15. 45. Num. 11, 33. Jos. 2, 8; futurisch: *wəhajā ṭẹ̄rẹm jiqra'ū wa'nī 'ẹ'nẹ̄* 'noch werden sie nicht gerufen haben (oder 'auch ohne daß sie rufen'), da antworte ich schon' Jes. 65, 24 (an eine Verwirklichung des Rufens wird nicht gedacht). — β) Selten folgt der *ṭẹ̄rẹm*-Satz nach: *wajjiššā ha'ām 'ẹþ-bəṣeqô (ṭẹ̄rẹm jẹxmāṣ)* ... 'noch ungesäuert' (nicht rein temporal 'bevor er durchsäuert war') Ex. 12, 34 (hier halb parenthetisch), *wajjalīnū šām: ṭẹ̄rẹm ja'bo rū* 'ohne überzusetzen' (nicht 'bevor sie übersetzten', s. die Fortsetzung) Jos. 3, 1. — Die schon erwähnte einzige Ausnahme von dieser Gebrauchsweise ist Ps. 119 (!), 67 *ṭẹ̄rẹm 'ẹ'nẹ̄,* | *'ānī šoġēg,* | *wə'attā 'imraþāch šamārtī*, und da ist *ṭẹ̄rẹm* für *bəṭẹ̄rẹm* offenbar nur als Notprodukt, bloß wegen des akrostichisch notwendigen ט eingesetzt.

2) In strictem Gegensatz zu *ṭẹ̄rẹm* ist das zusammengesetzte *bəṭẹ̄rẹm* (abgesehen von dem halb präpositionalen *bəṭẹ̄rẹm bōqẹr, qāiṣ* Jes. 17, 14. 28, 4.) stets echte Conjunction, die ihren Satzteil schlechthin einem andern unterordnet, d. h. eine einfache zeitliche Folge zweier Inhalte (A und B) andeutet; der Inhalt des *bəṭẹ̄rẹm*-Satzes (B) ist stets positiv gedacht, mag es sich nun um das Verhältnis eines A zu einem B handeln, das zur Zeit des Redenden bereits factisch verwirklicht war, oder zu einem B, dessen Verwirklichung zur Zeit noch aussteht, aber als sicher angenommen oder vorausgesetzt wird, oder endlich zu einem B, das bei natürlichem Verlauf der Dinge hätte eintreten müssen, und das daher auch als etwas Gesetzmäßiges, Positives aufgefaßt wird, selbst wenn der wirkliche Eintritt durch A gehemmt wird oder zur Zeit von A noch nicht erfolgt ist. Beispiele: a) Ein verwirklichtes A liegt vor einem verwirklichten B: mit einfachem 'ehe': *wa'ochāl ... bəṭẹ̄rẹm tabō* 'ehe du eintratst' Gen. 27, 33; ähnlich Gen. 37, 18. 41, 50. Jud. 14, 18. 2 Reg. 6, 32. Jer. 47, 1. Ez. 16, 57. Ruth 3, 14; mit stärkerer Betonung des Zeitverhältnisses 'schon ehe', 'noch ehe': Jes. 48, 5. Jer. 1, 5. Ps. 90, 2. Prov. 8, 25; bei regelmäßig wiederholten Vorgängen: 'ehe die Hebamme kommt, haben sie schon geboren' Ex. 1, 19 (aus der Erfahrung generalisiert). — b) Das B liegt zur Zeit des Redenden noch in der Zukunft, wird aber sicher eintreten. Nur ausnahmsweise liegt dabei A in der Gegenwart: '[schon] heute, noch ehe ich es (das Volk Israel) in das Land gebracht habe' ['was ich sicher tun werde': die Geschichte hat das auch nachher bewiesen] Deut. 31, 21. — Gewöhnlicher liegt auch A in der Zukunft. Eine Hauptkategorie der B liefert dabei natürlich der Tod: *ba'būr təbarchēch nafšī bəṭẹ̄rẹm 'amūþ* Gen. 27, 4; ähnlich Gen. 45, 28. Jer. 38, 10. Prov. 30, 7, mit umschriebenem Ausdruck für 'Sterben' 2 Reg. 2, 9. Ps. 39, 14. Job 10, 21. Andere Beispiele: 'ihr werdet ihn gerade noch treffen, ehe er [wie gewöhnlich] hinaufgeht' 1 Sam. 9, 13, 'Neues verkündige ich euch: ehe es in die Erscheinung tritt, tue ich es euch kund' Jes. 42, 9, 'gebt Jahwe die Ehre, ehe es finster wird ...' Jer. 13, 16, 'beugt euch, ehe ihr wie Spreu werdet ...' Zeph. 2, 2 (verderbt); bei einer allgemeinen Vorschrift: 'so soll dann der Priester Befehl geben, das Haus auszuräumen, ehe der Priester hineintritt' Lev. 14, 36. — c) Das B sollte normalerweise eintreten, wird aber durch A gehemmt oder überholt: 'ehe man noch das Fett in Rauch aufgehen ließ [wie das die Norm war], pflegte der Bursche des Priesters zu kommen' 1 Sam. 2, 15; 'denn ehe der Knabe rufen lernt: „mein Vater!" .. [das lernt jeder Knabe], wird man ... hinwegtragen' Jes. 8, 4 (ähnlich 7, 16); 'gibt einer [vorschnell] eine Antwort, ehe er noch hörte [nicht: 'ohne hinzuhören'], so wird ihm das als Narrheit gerechnet' Prov. 18, 13; endlich 'ehe sie kreiste, hat sie geboren, ehe noch eine Wehe an sie kam, ist sie eines Knäbleins genesen' Jes. 66, 7 (d. h. 'die Geburt hat die Wehen überholt' — es ist von 'der plötzlichen wunderbaren Vermehrung der Bevölkerung Jerusalems durch die Rückkehr der Diaspora' die Rede: MARTI 409 —, nicht etwa: 'sie hat ohne Wehen geboren').

Mit dem Bedeutungsunterschied hängt ferner zusammen, daß der Conjunctionalsatz mit *bəṭę́rçm* am gewöhnlichsten einem beliebigen Vordersatz einfach angeschoben wird: Gen. 27, 4. 33.ᶜ 41, 50. 45, 28. Lev. 14, 36. Deut. 31, 21. Jud. 14, 18. 1 Sam. 9, 13. 2 Reg. 2, 9. Jer. 13, 16. 38, 10. 47, 1. Ez. 16, 57. Ps. 39, 14. Prov. 18, 13. 30, 7. Job 10, 21. Ruth 3, 14 (zusammen 18 mal). Geht aber der Conjunctionalsatz voraus, so folgt zwar in der niederen Rede der sog. 'Prosa' auch regelmäßig ein *wə*-Satz (*wajjōmərū* Gen. 37, 18, *wəjala dū* Ex. 1, 19, *ubā́* 1 Sam. 2, 15, *wəhū 'amā́r* 2 Reg. 6, 32: zusammen 4 Belege), in der gehobenen Rede aber vorwiegend einfaches Verbum (*tę'azḗb* Jes. 7, 16, *jiššā́* Jes. 8, 4, *'ąšmí'* Jes. 42, 9, *hišma'tích* Jes. 48, 5, *jədą'tích, ... hiqdąštích* Jer. 1, 5 ([zusammen 6 Beispiele], ähnlich auch nach dem falschen *tę́rę̄m* Ps. 119, 67 *'ą̄nī šogę́g*), dazu bei Doppelformel *jala dā́, ... wəhimlī́ṭā* Jes. 66, 7, nur einmal ein *wə*-Satz: *wąttəholḗl* Ps. 90, 2 (..., *lifnḗ gəba'ōþ hōlā́ltī* Prov. 8, 25 kommt nicht in Betracht).

Um nun nach dieser Abschweifung zu unserer Stelle zurückzukommen, so hat E, soviel ich sehe, überhaupt keine Belege für echt adverbiales 'noch nicht', also auch keine Gelegenheit gehabt, einfaches *ṭę́rçm* anzuwenden: demnach fallen die 5 Belege in J 2, 5 (2). 19, 4. 24, 15. 45 weder pro noch contra in die Wagschale. Bei der Conjunction *bəṭę́rçm* 'ehe' andrerseits ist E zwar mit 2 sicheren Belegen 37, 18. 45, 28 vertreten (41, 50 gehört im weiteren Sinne wohl auch zu E, ist aber suo loco ein Einsatz), aber denen stehen in 27, 4. 33 zwei andre Belege entgegen, von denen mindestens der zweite mitten in einer metrisch geschlossenen längeren Partie von Jα steht und damit den Sprachgebrauch auch für Jα bezeugt. Es liegt also gar kein Grund vor, in 27, 4 etwa die Worte *bəṭę́rçm 'amū́þ* als verstümmelten Rest eines E-Verses zu dem folgenden Passus aus Eδ zu ziehen und damit zugleich auch Jα 6ᵃ seines natürlichen Kopfes zu berauben. Auch daß die beiden Worte *bəṭę́rçm 'amū́þ* zusammen in Eα 45, 28 wiederkehren (wie Prov. 30, 7 und *bəṭę́rçm jamū́þ* Jer. 38, 10) ist doch kein Gegengrund: denn wie in aller Welt hätten denn J und E den Ausdruck 'ehe ich sterbe' differenzieren sollen? Das der 3. Person ganz angemessene ruhigere *lifnḗ mōþô* steht zwar in Eα 50, 16, aber auch in Jα 27, 10 (wie noch Deut. 33, 1. 1 Chr. 22, 5), ist also auch nicht specifisch. Für die 1. Person aber ist ein *lifnḗ mōþī* nur durch die Doppelglosse zu 7 zu belegen, die ungeschickt an 10 angelehnt ist (*lifnḗ moþī* 7 und *lifnḗ mōþô* 10 in gleicher Stellung am Versschluß sind innerhalb éiner Rede zu viel des Guten): ein *lifnḗ mōþī* wird also kaum für einen verwendbaren lebendigen Ausdruck der ältern Sprache gelten dürfen.

27, 5ᶜ. Für *ləhabī* liest LXX °*lə'abīu*. — Über die Ergänzung s. § 49. — **6ᵃ.** †*bənáh* ⟨*haqqaṭon*⟩ LXX. — **7ᵃ.** °*hąbḗ* Sam. — ואברכך Sam. — Über [*lifnḗ mōþī*] s. oben; aber auch die andere Hälfte der Glosse (§ 54, 1) hat im Verse keinen Platz, auch nicht wenn man einhebig *wą'barchḗch* lesen wollte; [*lifnē jąhwę̄*] ist danach wohl nur theologisierender Zusatz, nicht Reminiscenz an ein Jahwebild im Hause, wie STADE angenommen hat (vgl. DILLMANN 329). — **9ᵇ.** †⟨*rąkkīm wə*⟩*ṭobīm* LXX nach 18, 7 (BALL 81). — Die Versabteilung ist nicht ganz sicher. Man kann auch lesen ... | *wəqąx-lī mištiām* | *šənḗ gədajḗ 'izzīm* ‖ *ṭobīm, wə'ę'ę̄sę̄* | *'oþām mąṭ'ammīm* | *lə'abī́ch ką'šę̄r 'ahḗb* .. — **10ᵃ.** [*'ą̄šçr*] war zu streichen, weil *bą'bur 'ą̄šçr* ἅπ. λεγ. ist und hier an der einzigen Stelle seines Vorkommens nicht in den Vers paßt. — **11ᵃ.** †*hinnḗ* Sam.

27, 11 12 sind schwierig. Teilt man nach dem überlieferten Text ab, so schießt am Schlusse das doch sicher unentbehrliche *wəlō bərachā́* über, geht man aber rückwärts, so zeigt der Eingang einen Überschuß, der sich freilich leichter beseitigen läßt ([*ja'qob 'ęl-ribqā 'immō*] zur Verdeutlichung des *wajjōmçr* bei Quellenwechsel eingesetzt, § 54, 3. 55, 1). Auch dann bleibt aber noch der Mittelvers um einen Fuß zu kurz. Zur Emendation dürfte davon auszugehen sein, daß מתעתע an den beiden einzigen Belegstellen verschieden punktiert wird: vgl. hier *kimþą'tḗ'* und *umittą'tə'īm linbī'ā́u* 2 Chr. 36, 16. Die erstere Form gilt der Tradition als Pilpel, die zweite als Hiþpalpel eines sonst unbelegten תעע. Nach arab. تعتع (GESENIUS-BUHL 896ᵇ) dürfte aber eher ein Quadriliterum תעתע anzusetzen sein, dessen Part. Hiþpa'el **mittą''ąþḗ'*, *mittą'ą̄þḗ'*, verkürzt *mittą'þḗ'*

zu lauten hätte (vgl. das oben § 90 zu 19, 16ᵃ über *hiþmąh*[*hą*]*mąh* von מהמה Gesagte). Die überlieferte Kurzform *mittą'þē'* paßt in der Chronikstelle ohne weiteres in den Vers: an unserer Stelle aber wäre dem Metrum durch die Vollform *kəmitta'ąþē'* Genüge geleistet. Danach habe ich denn im Text geschrieben. — 12ᵇ. °*wəhebēþ* Sam. — 13ᵇ. °'*ąf-šəmą'* Sam.

27, 15ᵃᵇ. Über [*bənah hąggadol*] und [*bənah hąqqaṭon*] s. oben zu 1ᵇ. — 16ᵇ. *wə'āl-* ist etwas hart, zumal gleich nach dem ebenfalls harten *wə'ēþ* 16ᵃ. Vielleicht ist daher doch BALL im Recht, wenn er nach τὰ γυμνὰ LXX, *nuda* Vulg. *wə'āl-xālaqóþ* vocalisiert. — °*şąwwārō* Sam. — 17ᵃ. ['*ęþ*-] § 52, 8. — 18ᵃ. *wąjjabē* LXX. Peš Vulg. nach 10. 14. 31, s. aber BALL 81. — 20ᵇ. Zur Ergänzung s. § 49. — 22ᵇ. ⟨*jişxáq*⟩, § 50, 2, a. — 24ᵃ. †⟨*hą*⟩'*ąttā* Sam. — 25ᵇ. °*wə'ochel* Sam. — *miššēd*‿*bəni* ist möglicherweise nur Auflösung von *miššēdách*, vgl. § 53, 1, aber auch unten 31ᵇ. — LXX. Vulg. Jub. †*miššēd*⟨*ach*⟩ *bəni*. — Für *ləmą'ąn* würde übrigens das eigentlich zu erwartende *bą'bûr* etwas besser in den Vers passen. — 25ᶜ. Der ungehörige Einsatz (GUNKEL 274, oben § 55, 6) zerschneidet den Langvers (§ 44, 2). — 27ᵇ. ⟨*jişxáq*⟩, § 50, 2, a.

27, 27ᶜ—29: Der Segen über Jakob. — Lesarten: 27ᶜ. °*rə'ū* Sam. Peš. — *šadę̄* (bez. grammatisch falsch [FRANKEL 69] *haššadę̄* Sam.) ⟨*malē*⟩ Sam. LXX. Vulg. (BALLS weiterer Zusatz '*ăđašîm* ist schon von HOLZINGER 181 zurückgewiesen). — 29ᵃ. וישתחו M Kethib, וישתחוו M Qere. Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29ᵇ. *lə'axîch* LXX. Onk. — Quellenscheidung. Die Aufteilung des Textes ist schwierig, zumal man bei einem Segen auf Formdifferenzen gegenüber der umrahmenden Quelle bez. redactionelle Umarbeitungen gefaßt sein muß (§ 42). Die Urteile der einzelnen Kritiker gehen deshalb auch auseinander, vgl. etwa folgende Tabelle:

	KAUTZSCH-SOCIN:	BALL:	GUNKEL:
J	27ᶜ + 28ᵇ + 29ᵇᶜ	27ᶜ + 29ᵃ + 29ᶜ	27ᶜ + 29ᵃ + 29ᶜ
E	28ᵃ + 29ᵃ	28ᵃᵇ	28ᵃᵇ + 29ᵇ

Aus dem Segen selbst ist keine Sicherheit zu gewinnen, man muß daher von rückwärts construieren, namentlich von den Stellen aus, wo Worte des Segens im erzählenden Context citiert werden, dessen metrische Form a priori sicherer steht. Nun gehört der ganze Vers 37 als Siebenertext zu Jα, daher fallen Jα auch 28ᵇ und 29ᵇ zu. Ebenso ist aber auch der ganze Spruch über Esau V. 39ᵇ—40ᵃ nicht aus dem metrischen Verband von Jα loszulösen, und das sichert für Jα wieder (durch den Contrast) auch 28ᵃ (trotz dem *ha'lohîm*, s. unten). 29ᶜ ist von diesem Gesichtspunkte aus indifferent, erinnert aber an Jδ 12, 3 und wird ja auch allgemein (s. oben) zu J gestellt. Somit bleibt für Eα nur 29ᵃ übrig, und daß mit dieser Zeile Eα jedenfalls einsetzte, zeigt die Verslücke im Eingang: denn ein umgekehrter Fünfer wäre doch für den Spruch als Versmaß undenkbar.

Der Jα-Text schließt sich aber nur teilweise dem metrischen System von Jα an (man beachte die Kurzverse 28ᵇ. 29ᶜ und den in einem alten Spruch kaum probabeln umgekehrten Siebener 29ᵇ). Dazu kommen sichere Indicien dafür, daß der Text an verschiedenen Stellen verderbt ist. Das ⟨*malē*⟩ Sam. LXX. Vulg. 27ᶜ sieht nicht wie einer der üblichen harmonistischen Zusätze von Sam. LXX etc. aus, ist also jedenfalls ernstlich zu beachten (vgl. dazu unten § 147, 1, b). In 29ᵇ mag *lə'axîch* LXX. Onk. wirklich nur nach 37 corrigiert sein, aber das *lāch* dieses Verses fordert unbedingt auch an unserer Stelle den Sing. (HOLZINGER 181). Merkwürdig ist auch, daß zwar nicht in unserer Stelle, aber gerade darüber in der correspondierenden Eα-Zeile das Kethib den Sing. *wąjjištąxū lāch* liest, der dort zwar falsch ist, aber aus unserer Zeile versehentlich dahin verschleppt sein könnte: *wəjištąxū lāch bęn-'immāch* wäre dann auch erst eine glatte Parallele zu dem früher geforderten *hęwē gəbîr lə'axîch*. Für 29ᵃᵇ ergäbe sich damit das Schema 6 K; das vorausgehende Zeilenpaar von Jα hat dafür 7 K, aber [*ha'lohîm*] ist für J unmöglich und nach dem *jąhwę̄* 27ᶜ durchaus zu entbehren, also offenbar nur nachträglich eingesetzt, um die Siebenerform von Jα herauszubekommen. Aus dem gleichen Grunde

wird auch *malē* in 27ᶜ gestrichen sein. Somit wäre der ursprüngliche Text ganz in dem Schema 6K abgefaßt gewesen, also etwa so, wie er im Zusammenhang oben in § 42, 10 wiedergegeben ist.

27, 30. Die Fuge zwischen 30ᵃᵇ ist seit WELLHAUSEN, Comp. 33 anerkannt, auch ist 30ᵃ bereits von DILLMANN 330 u. a. zu J gewiesen. Die Richtigkeit des Ansatzes bestätigt jetzt die Zerreißung des Siebeners durch den Sechser 30ᵇ (§ 44, 1). — Wegen 30ᵃᵇ [*jiṣxaq*] und 30ᶜ [*'axīu*] s. § 52, 1. 5. — 31ᵇ. *miṣṣēd◡bənō*, vgl. zu 25ᵇ. — 32ᵃ. [*lō*] (*'elāu* Sam.), § 52, 3; [*jiṣxaq 'abīu*], § 52, 1. Vielleicht ist auch noch [*lō*] zu streichen: *wajjōmer: »mī-'attā?«* | *wajjōmer: »'ānī* | *bənāch bəchorāch 'ēsāu«*. — 33ᵃ. ⟨*lō*⟩, § 50, 2, c. — 33ᵇ. *mikkol* mag verderbt sein (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 124 u. a.: es sollte wohl das *wep-hallēxem* 17ᵃ mit einbeziehen): BALL corrigiert in *gam-'achōl*. — 33ᶜ. †⟨*wə*⟩*gam* Sam. Peš. — 34ᵃ. Wer aus Sam. LXX ⟨*waihi*⟩ aufnehmen will, wird zugleich *chəšəm'ō* lesen müssen, denn *waihi◡chišmō'◡'ēsāu* wäre kaum angebracht: auf dem Verbalbegriff liegt zu viel Nachdruck, als daß er ohne weiteres in die Senkung treten dürfte (vgl. 29, 13 und für die eventuelle Correctur 34, 7ᵇ). (ܘܟܕ ܫܡܥ Peš., *auditis Esau sermonibus* Vulg. ○). — 35ᵃ. °⟨*'ep-*⟩*birchapāch* Sam.

27, 36. Die Textconstituierung wird durch den etymologischen Einschub erschwert, den ich mit HOLZINGER 181 hier annehme (er enthält eine Rückbeziehung auf Jα 25, 29ff.). Beginnt der Einsatz mit *hăchī-*, so muß *wajjōmer* noch zu einem Dreier von Eδ gehören: ich habe also dahinter mit LXX. Peš. ⟨*'ēsāu lə'abīu*⟩ ergänzt, obwohl das auch nur eine (diesmal richtige) Correctur sein wird. Auf jeden Fall aber ist das zweite *wajjōmer* in 36ᵈ zu tilgen, denn der Rest von vier Füßen kann nur als Eingang eines Sechsers gefaßt werden, der auf den Dreier 36ᵃ zu folgen hätte. — Am Schlusse dieser Zeile †⟨*'abī*⟩ LXX, was aber nicht in den Sechser passen würde. — 37ᶜ. °ולכה Sam. — Vor 38ᶜ †⟨*wajjiddom jiṣxaq*⟩ LXX DE (aber nicht A), was BALL aufnimmt [vgl. FRANKEL 56].

27, 39ᵇ—40. Der Spruch über Esau ist in den beiden Zeilen dem Versmaß von Jα angepaßt: eine Vermutung über den ursprünglichen Wortlaut s. § 42, 10. Der Form nach würde V. 40ᵇ, der für späteren Einsatz gilt, zu dem dort gemutmaßten alten Schema 6K stimmen. — 39ᵇ. °*hēn* Sam. — 39ᶜ. °*miṭṭal* und °*mimmă'al* Sam. — 40ᵇ. °תאדר Sam. Jub. (für *tarīd*). — 41ᵇᶜ. Den etwaigen Widerspruch zwischen *bəlibbō* und 42ᵃ wird man hinnehmen können (unter der Voraussetzung, daß in 42ᵃ allgemeine Drohreden Esaus gemeint seien, die er gelegentlich ausstieß), wenn man nicht vorzieht, die beiden Zeilen durch Streichung von *'ēsāu* und *ja'qōb* zu einem Siebener zusammenzuziehen und dann zu Jα zu stellen: *wajjōmer* * *'el-libbō:* | *»jiqrəbū jəmē◡'ēbel* | *'abī, wahrəgā 'ep-* * *'axī«*. — 42ᶜ. *hen◡* für *hinnē* M, s. § 64, 2, b. — 44ᵇ. ⟨*mimmēch*⟩ wird bei der Zusammensetzung redactionell gestrichen sein wegen des correspondierenden Schlusses von 45ᵃ. — 45ᶜ ist rhythmisch ziemlich schlecht und wohl irgendwie erweitert (tilge *gam*?), darf aber jedenfalls wegen des directen Anschlusses an 29, 1 nicht mehr als vier Füße füllen.

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pα: 27, 46—28, 9.

§ 107. 1) Nach Ausscheidung des Einsatzes 27, 46 (s. § 105) schließt 28, 1 glatt an 26, 35 an. Der folgende Haupttext ist aber, wie es scheint, planmäßig redactionell stark umgestaltet worden, und zwar mit Rücksicht auf Jakobs Traum in Bethel, der in Cap. 28 nach Eδ und Jβ gegeben wird. Daß Pα von dieser Vision nichts gehabt haben sollte, ist an sich unwahrscheinlich, namentlich wenn der Bethelsegen die ursprüngliche Form der

großen Verheißung war (s. § 86). Außerdem verweist P*α* bei Jakobs zweitem Aufenthalt in Bethel, bei dem sein Name in Israel abgeändert wird, 35, 9—10, direct durch *'ôd* auf eine frühere Theophanie am gleichen Orte (das *'ôd* wird zwar gerade mit Rücksicht auf unser Capitel für redactionell angesehen, ist aber metrisch nicht entbehrlich). Eine Bethelvision (und zwar offensichtlich die erste) citiert ferner 48, 3—5, eine Stelle, die höchstwahrscheinlich ebenfalls zu P*α* gehört (s. § 135). Demnach ist in Cap. 28 sicherlich die erste Bethelvision Jakobs unterdrückt worden, eben aus Rücksicht auf Cap. 28. Der Ort, wo sie stand, macht sich noch durch die Lücke in 5^c bemerkbar. Auch übersehe man nicht, daß die in ihrem jetzigen Verband unerträglichen Wiederholungen in V. 6ff. eher begreiflich werden, wenn sie durch die Schilderung der Vision in einen gewissen Abstand von V. 1—5 gerückt waren.

2) Da nun aber der Redactor aus P, jedenfalls aus P*α*, ohne Not nichts Wesentliches auszulassen pflegt, so muß man fast a priori vermuten, daß er einen Teil des hier Übergangenen an anderer Stelle — passend oder unpassend — untergebracht habe. Das ist auch wirklich der Fall: der Segen, der hierher gehört, steht jetzt in dem großen Reservoir Cap. 35 in V. 11—13 als Anhang zu dem Stück aus der zweiten Bethelvision (vgl. § 119 zur Stelle).

3) Um für den Ausfall an unserer Stelle zu entschädigen, hat der Redactor anknüpfend an *wąibårḙch 'ọþô* 1^a in V. 3—4 dem Isaak einen Segen in den Mund gelegt, der sich als unursprünglich schon formell durch das abweichende Metrum verrät, sachlich aber dadurch Anstoß erregt, daß er sich ganz der Formeln bedient, die sonst nur den aus Gottesmund kommenden Verheißungen eigen zu sein pflegen. Die specielle Quelle für den Redactor ist der schon oben hervorgehobene Passus 48, 3—4 gewesen (s. unten zu 3 f.).

27, 46^c. [*mibbənôþ xeþ*] ist an der überlieferten Stelle auch stilistisch unerträglich: es ist Glosse zu *mibbənôþ ha'årẹṣ* 46^d (§ 54, 2) und beim Einsetzen in den Context an falsche Stelle geraten.

28, 1^a. [*jiṣxåq*], § 52, 1, und speciell § 105. — **2^a.** †*qûm-bərąx-lach* LXX. Peš., nach Eð 27, 43. — **2^b.** °*bêþ* Sam. — **3^a.** *wəjąrbẹ̄kka* M, § 64, 1, a. — **3—4** sind so wörtlich, als es die veränderte Situation zuließ, aus 48, 3^b—4^b ausgezogen, die Erwähnung der Verheißung an Abraham aus dem von hier weggeschobenen Stück von P*α*, 35, 12—13, die *'ẹrẹṣ məzurẹ̄ch* (s. u.) aus dem Abrahamssegen 17, 8. — **4^a** braucht als Siebener bei einem Interpolator vielleicht nicht beanstandet zu werden (vgl. auch zu 7), man kann aber

wohl das zweite לך ohne Schaden entbehren, und ebenso die zweite Hälfte von 4ᵇ (dann zeigte die Stelle zweimal dasselbe Schema 6 K, wie der Einschub 27, 46, die danach vielleicht von derselben Hand herrühren könnte). Die Zeile 4ᵇ verrät sich übrigens als Einsatz schon durch das deuteronomistische *lərištāh*, s. § 86 zu 15, 7, und das im Gegensatz zu 17, 8 hier (zumal in Isaaks Munde) unpassende *'ęręs məgūręch* (s. o.: vgl. die ähnlichen Einsätze bez. Glossen in 36, 7. 37, 1: nur 47, 9 ist *məgurēm* neben 17, 8 noch alt, und da hat es ganz andern Sinn). — In 4ᵃ lesen übrigens Sam. LXX †*'abrahám* ⟨*'abīch*⟩, und am Schlusse Vulg. das übliche °*'ąxăręch*, Sam. außerdem in 4ᵇ °*laręšęþ* (κληρονομῆσαι LXX, *ut possideas* Vulg., ܠܡܐܪܬ Peš.) und °*jąhwę* für *'ęlohím*. — 6ᵃ. LXX †*wajjéléch* für *wəšillăx 'oþô* (nach 5ᵇ). — 7 kann so restituiert werden, wie links im Quadratschrifttext vorgeschlagen ist. Die Zeile unterbricht aber den Zusammenhang, es ist also vielleicht eher der ganze Vers, als nur [*wə'ęl-'immō*] auszuscheiden und eventuell dem Interpolator von 27, 46 zuzuschreiben. Den für diesen wahrscheinlicheren Sechsheber (s. zu 4ᵃ) könnte man leicht durch Tilgung des Explicitums *ja'qób* gewinnen. — 8ᵃ. [*'esau*], § 52, 1: leichter entbehrlich, wenn 7 nicht ursprünglich ist. — 9ᵃ. *'ęl-jišma'él* fehlt Sam., gegen das Metrum.

XLV. Jakobs Traum in Bethel: 28, 10—22 (Jβ und Eδ).

§ 108. Beteiligt sind an diesem Abschnitt nach Ausweis des Metrums Jβ und Eδ. Danach ergeben sich einige unwesentliche Verschiebungen in der Aufteilung gegenüber der herkömmlichen Praxis. Mit 10ᵃ *xarànā* knüpft das Stück an 27, 43ᵇ an: beide Stellen gehören zu Eδ, nicht zu J, dem man sie bisher mangels besonderer Indicien für E zuzuweisen pflegte (umgekehrt fällt hernach 29, 1 mit *'ąrṣā bəne-qędęm* zu Jα). Außerdem ist auch 19 nicht aus J genommen (s. zur Stelle).

28, 10ᵃ ist nach der Überlieferung ein schlechter umgekehrter Siebener und als solcher weder für Jβ noch für Eδ zu brauchen. Offenbar ist entweder *ja'qób* oder *mib'er‿šębą'* zu viel, und doch ist keines der beiden Wörter gut zu entbehren. Ich nehme daher an, daß nach 27, 44 zugunsten von Jα 27, 45 ein ungefähr entsprechendes Stückchen von Eδ unterdrückt ist, das mit *ja'qób* schloß oder doch diesen Namen enthielt. Aus ihm ist er dann redactionell hinter *wajjesé* gestellt, da nun das Explicitum nicht mehr entbehrlich war. Dafür ist er umgekehrt in 11ᵇ ausgelassen (§ 50, 2, a). — 10ᵃ. °*lalęchęþ* Sam., ܘܐܙܠ Peš. (*egressus pergebat* Vulg. ○). — 12ᵃ. Der fehlende Fuß ergänzt nach Eα 41, 5ᵃ, vgl. auch unten *mišnaþô* Jβ 16ᵃ. — 12ᵇ. *haššamáim* mit Sam., § 64, 2, b. — 13 ff. Der starken Berührung des Segens mit dem Abrahamssegen von Jα 13, 14 ff. ist bereits in § 86, 7, c gedacht worden. — 13ᵇ. [*'abīch*], das, wenn überhaupt, eher bei *jiṣxáq* stehen sollte, schießt über (§ 52, 5). — Am Schluß schiebt LXX noch †⟨*'al-tirā*⟩ an, nach 15, 1ᶜ. 26, 24ᵇ. — 14ᶜ. [*ubzar'ach*] fügt sich weder in den Sinn noch in das Metrum, und ist bereits von Wellhausen, Comp. 31 u. a. beanstandet. — 15ᵃ. Da *bəchōl 'ăšęr teléch* zu hart wäre, habe ich ⟨*'attā*⟩ ergänzt. Auch in Jα 30, (26ᵇ=) 29ᵃ ist *'attā* ohne besonderen Nachdruck metri causa dem Verbum finitum vorausgesetzt, ebenso *'att* (vor dem Imperativ) Jβ 24, 60ᵃ, *'attęm* Jδ 44, 27ᵃ; Beispiele für *'ănī*, *'anochī* s. bei Gesenius-Kautzsch § 135, a (dazu noch Jα 38, 17ᵃ). Das Verbum finitum selbst dürfte wegen des futurischen Gebrauchs nicht zu entbehren und damit eine weitere Correctur von תלך in הלך (vgl. 20ᶜ und sonst) ausgeschlossen sein. — 15ᶜ. ⟨*kǫl-*⟩ mit LXX. Vulg. um des leichteren Rhythmus willen: doch wäre auch *'ęþ-'ăšęr* nicht gerade falsch. — 17ᵃ. ⟨*ja'qób*⟩, § 50, 2, a. — 18ᵃ. †*šām* ⟨*šam*⟩ LXX (Dittographie von שם).

28, 18ᶜ—19 sind schwierig, da die Stelle offenbar starke Umgestaltungen erlitten hat, und zwar im Zusammenhang mit der Constitution von 35, 14—15, einer Stelle, deren Zusammenhänge mit unserem Passus Cornill, ZATW. 11, 15 ff. beleuchtet hat. Dort unterbricht V. 14—15 den Zusammenhang von Eδ 8ᶜ mit 16ᵃ: in 8ᵇ ist Bethel bereits genannt, danach kann also die nachhinkende Namengebung in 15 nicht ursprünglich sein. Ich halte daher 35, 14 f. für einen (seinerseits wieder tertiär glossierten) Ableger aus 28, 18ᶜ ff. Dann muß man aber auch mit der Möglichkeit rechnen, daß aus 28, 18 f. Material nach 35, 14 f. hinübertransportiert sei, das nun in 28, 18 f. selbst nicht mehr erhalten ist. Und das ist, glaube ich, der Fall. Daß 28, 19β Glosse ist, ist anerkannt (über [*hahū*] s. § 52, 8 und § 114 zu 32, 3ᵇ): sie stammt auch aus Cap. 35, wo jetzt in V. 6 ein Stück von Pα erscheint, das aus Pα 35, 9 dahin verpflanzt ist (daß diese Quellenstelle auch nachträglich wieder consultiert ist, zeigen vielleicht Sam. Vulg. mit dem eventuell dorther genommenen, hier in 28, 19 aber falschen *lūzā* für *lūz* M; *Οὐλαμμα(ο)υς* LXX). 28, 19α (wörtlich = 35, 15ᵃᶜ) aber greift der Namengebung in 22ᵃ vor und wird deshalb gewöhnlich zu J gestellt: nach dem ganzen Zusammenhang aber wird es eher mit der sicheren Glosse 19β zu einem Doppelvierer zusammenzunehmen sein. Jedenfalls kann 19α nicht zum alten Text von Eδ gehören, weil es mit 18ᶜ einen (umgekehrten!) Siebener bilden würde. Mag nun aber auch V. 19α stammen, woher er will, so bleibt nach seiner Ausschließung in 18ᶜ eine metrische Lücke in Jδ, denn auf den Dreier 18ᵇ muß ein Sechsheber folgen. In diese Lücke aber würden aus 35, 14ᶜ sehr wohl die Worte *wajjassēch ʿalēh nęsęch* passen, und damit wäre ein glatter Zusammenhang von 18ᵇ—18ᶜ—20ᵃ hergestellt. — **20ᵇ**. †⟨*jahwę*⟩ *'ęlohīm* LXX. — **20ᶜ**. †*'ānī* Sam. — **21ᵃ**. °*wahšībēnī* LXX. — **21ᵇ** ist als Einsatz anerkannt, stammt aber schwerlich aus J, da die Phrase [*wəhajā* ... *lī lēlohīm*] bedenklich an P bez. Deut. erinnert (vgl. Gen. 17, 7. 8. Ex. 29, 45. Lev. 11, 45. 22, 33. 25, 38. 26, 12. 45. Num. 15, 41. Deut. 26, 17. 29, 12). Daß mit der Glosse auch [*wə-*] vor *ha'ębęn* fallen muß, ist selbstverständlich.

28, 22ᵃ. *jihję͜bēþ 'ęlohīm* ist zwar metrisch nicht unmöglich, aber man vermißt dabei doch die eigentlich technische Namengebung, wenn 19 ausgeschaltet ist. Ich glaube daher, daß hier ursprünglich das auch rhythmisch bessere *jihję bēþ-'ēl* gestanden hat und daß *'ęlohīm* für *'ēl* erst mit Rücksicht auf den Einschub V. 19 gesetzt worden ist.

28, 22ᵇ. Der Langvers paßt ebensowenig in das tristichische System von Eδ wie der Zehnte (der in der Genesis nur noch 14, 20, und in ganz anderem Sinne, vorkommt: s. zur Stelle) zu dem primitiven Massebencult dieser Quelle (oben S. 169 f.). Die Zeile ist also sicher jüngerer Anschub. Sie wird mit Rücksicht auf Deut. 14, 22 bez. 26, 12 eingesetzt sein (die letztere Stelle steht kurz vor dem vielleicht [s. § 104 zur Stelle] auch für Gen. 26, 5 benutzten V. 26, 17 *lihjōþ lāch lēlohīm*, s. oben zu 21ᵇ).

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban: 29, 1—14ᵃ (Jα).

§ 109. Der ganze Abschnitt ist glatt aus Jα genommen. Der Bruchvers 1ᵃ ergänzt sich durch 27, 45ᶜ.

29, 1ᵇ f. ist vielleicht besser so zu constitnieren:

> *wajjēlęch 'arṣā bənē-qędęm.* (2) *wajjar wəhinnē bə'ēr*
> *baśśadę, wəhinnē šām šəlošā ʿędrē-ṣōn robəṣīm ʿalęh.*

In 1ᵇ lesen LXX. Vulg. nur *'arṣā qędęm*, bei der im Text gegebenen Abteilung schematisch möglich, aber rhythmisch schlechter, bei dem obigen Ansatz auch formell unmöglich (über die Zugehörigkeit der Ortsbezeichnung s. § 108). Danach hat LXX eine lange Interpolation aus 28, 5 (Ball 83). — **2ᶜ**. °*wə'ębęn* Sam. LXX. Onk. (Peš. Vulg. ○). — **3ᵃ**. °*šām* und °*kol-haroʿīm* Sam. — **3ᵇ**. Das dritte [*ʿal-pī habbə'er*] innerhalb zweier Verszeilen stört Stil und Metrum. — **6ᵃ**. [*lahęm*], § 52, 3. Oder ohne Änderung:

... *wajjōmęr lahęm:* | *»hăšalôm‿lò?«‿wajjōmərū:‿»šalôm* ‖. — 7^{a}. Nach *wajjōmęr* ergänzt Sam. †⟨*lahęm*⟩, LXX. Vulg. †⟨*ja'qob*⟩, Peš. †⟨*lahęm ja'qob*⟩. — 8^{a}. ⟨*lŏ*⟩, § 50, 2, c. — 8^{b} °*kǫl-haro'īm* Sam. LXX. — Der Vers ist sehr schlecht. Für den Eingang erwartet man *kǫ̆l-ha'ďarim* | *wəzalặlū́ 'ęþ-ha'ębęn* |; dann bleiben aber noch vier Füße statt dreier übrig. Möglicherweise steckt der Fehler wieder in *me'al‿pī habbə'ér*. — 9. *'immám* fehlt LXX (*adhuc loquebantur* Vulg.?); der Rhythmus und die Gliederung wird dadurch entschieden gebessert: *'ōďęnnū məďabbér,* | *wəraxēl ba'ā́* | *'im-hassōn 'ặšęr lə'abīh*. Man könnte sich denken, daß *'ōďęnnu mədabbér* sich ursprünglich auf den Sprecher der Hirten (8^{a}) bezog, und daß [*'immam*] zugesetzt sei, um Jakob als Subject zu markieren. — †*wəraxel* ⟨*baþ-laban*⟩ LXX. — [*kī ro'ā hī*] (dahinter noch †⟨*'ęþ-şon 'ặšęr lə'abīh*⟩ LXX, welche dafür *wə'ęþ-şōn labán* in 10^{a} streicht), § 55, 5. — 10^{a}. 11^{a}. [*ja'qob*], § 52, 1. — 10^{a}. [*baþ-laban 'ặxī 'immō*] und [*'ặxī 'immō*], 13^{b}. [*ben 'ặxoþō*], § 52, 5, b. — 12^{b}. ⟨*raxél*⟩, § 50, 2, a. — †*lə'abīh* ⟨*kadbarīm ha'ęllę*⟩ LXX nach 13^{c}. — 13^{b}. °*'ęþ-šēm* LXX. — Der Schluß des Verses ist hart. Ist etwa das erste *lō* zu tilgen? — 14^{a}. Der Vers ist zu kurz, denn *wajjēšęb* etc. geht nicht hinein und gehört als Einleitung zum folgenden. Auch vermißt man hier bei der sonst ziemlich unmotivierten Rede Labans eine Aufforderung zum Bleiben. Danach habe ich ⟨*šəbā́ 'immadī*⟩ ergänzt. Die Worte könnten redactionell gestrichen sein, weil sie bald darauf in Eα 19^{c} wiederkehren (§ 49).

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel: 29, 14^{b}—30 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 110. Abgesehen von ein paar bekannten Einsätzen aus J(α) und P(α) liegt ein E-Text vor, dieser selbst aber ist aus Eα und Eδ zusammengesetzt, und zwar recht geschickt, da sich abgesehen vom Metrischen keine Gegensätze oder Fugen zeigen: höchstens daß man *wajję'hab * 'ęþ-raxél* Eα 30^{b} (s. zur Stelle) neben Eδ 18^{a}. 20^{b} etwas viel finden könnte.

29, 19^{b}. *šēb* Sam., etwas hart. — 21^{b}. °*wə'abō̆* Sam. — 23^{a}. ⟨*labán*⟩, § 50, 2, a. — 23^{b}. †*'ęl-ja'qób* LXX. — *wajjabô‿'elę̄h‿*⟨*ja'qób*⟩ Sam. LXX. Vulg., metrisch zur Not erträglich, aber stilistisch nicht gut und offenbar verdeutlichende Ergänzung. — 24^{a}. [*lah*] gestrichen mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — °⟨*lə*⟩*šifxā* einzelne hebr. Hss. und Sam. Onk. — 27^{a}. ⟨*wajjōmęr*⟩, § 49. — °*wə'ęttēn lăch* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27^{b}. Oder etwa *ba'bodā́‿'ặšęr‿ta'bód* | *'immadī 'ōd* | *šębạ' šanīm 'ặxerôþ*? — 28^{a}. Etwa *wajjạ'aś * kēn*? — 28^{b}. *lŏ* M, *labán* LXX (*cui pater servam Balam tradiderat* Vulg. ○): für den Vers sind beide erforderlich: *labán* ist nach 29^{a} verschoben, wo es überschießt (§ 63, 1). — 30^{b}. *gam-* fehlt LXX. Vulg. Die Ergänzung *wajję'hab* ⟨*gam-*⟩*'ęþ-raxél* ⟨*mille'ā*⟩ wohl redactionell, um gegenüber Eδ 18^{a}. 20^{b} etwas Neues zu bringen (s. oben).

XLVIII. Jakobs Kinder: 29, 31—30, 24 (Jα, Jβ; Eα und Pα).

§ 111. Von den alten Quellen sind Jα, Jβ, Eα und Pα beteiligt, letzteres freilich nur mit der einen Zeile 30, 4. Gegenüber der herkömmlichen Aufteilung des Textes erfordert der metrische Befund einige Verschiebungen, aber sie sind nicht bedeutend und dürften kaum Widerspruch herausfordern.

29, 31ᵃ. †*jahwę̄* ⟨'*ę̄lohim*⟩ LXX. — ⟨*jahwę̄*⟩, § 50, 2, a. — 31ᵇ. *wəraxēl 'ăqarā* ist entweder bloße Glosse, oder aus Jβ genommen und dann durch ⟨*hajəþā*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, h). — 32ᵃ. †*bēn* ⟨*ləja'qōb*⟩ LXX. — 32ᵃ. 33ᵇ. 30, 8ᵇ. 18ᶜ. °⟨'*ęþ*-⟩*šəmō* Sam. — 33ᵇ. Vielleicht besser so: . . . | *wajjittęn-lī* | *gam-'ęþ-zę̄!« wattiqrā‿šəmō‿šim'ōn.* . — 34ᵇ. Sam. *lī* für '*elái* M, übellautend. — 34ᶜ. *qarà‿* M, *qarə'ā‿* Sam. LXX. Peš. Vulg., wie M selbst in 35ᵇ. 30, 6ᶜ. An allen drei Stellen paßt aber *qarā* entschieden besser in den Rhythmus: ich halte daher die Form für berechtigt (und habe sie demgemäß durchgeführt), fasse sie aber nicht als Masc., sondern als eine in der Enklise berechtigte Kurzform für *qarə'ā* mit Verstummen des ' hinter Schwa. — 35ᶜ. ⟨*le'ā*⟩, § 50, 2, a.

30, 1ᵃ. Das zweite [*raxel*] schießt über (§ 52, 1). Damit fällt auch der bei KAUTZSCH-SOCIN Anm. 132 vorgebrachte Grund für Annahme von Quellenmischung. — 2ᵇ stimmt metrisch nicht zu Eα, wohl aber zu Jβ, und ist daher diesem ebenso zuzuweisen, wie das allgemein mit der metrisch gleichstehenden Zeile 3ᵇ geschieht. — 4ᵃ ist anerkanntermaßen aus P eingesetzt und wird dort des Namens ⟨*raxel*⟩ (§ 50, 2, a) nicht entbehrt haben. Der weiterhin fehlende Fuß war mit ⟨*lō*⟩ zu ergänzen nach 29, 28 bez. 12, 19. 16, 3. 20, 12. 24, 67. 25, 20. 28, 9. 34, 4. 8. 12. 38, 14. 41, 45, denn der Dativ fehlt den betreffenden Phrasen nur an unserer Stelle, und die ist zugleich metrisch gestört. — V. 6 pflegt ganz zu E gestellt zu werden, 6ᵇᶜ paßt aber nicht in dessen Metrum, enthält außerdem in *wajjittęn-lī‿bēn* eine, wenn auch leise, Dublette zu *wəgām šamā' bəqolī* Eα 6ᵃ und in '*al-kēn* etc. 6ᶜ ein deutliches Kriterium für J, s. § 94 zu 21, 31. — 7. Mit dem überschießenden [*šifxaþ raxel*] § 52, 5, b (vgl. auch 10ᵃ. 12ᵃ) entfällt die Nötigung, einen Teil dieser Zeile zu J zu weisen.

30, 8ᵃ. Den Ausdruck *naftūlē 'ę̄lohīm niftaltī 'im-'ăxoþī* hat wohl noch niemand befriedigend zu erklären vermocht, trotz der vielen Deutungen, mit denen man sich abgequält hat (vgl. die Literatur etc. bei DILLMANN 343. HOLZINGER 197. GUNKEL 295). Wichtig ist der von GUNKEL geltend gemachte Gesichtspunkt: wie kann Rahel sagen, sie sei im Kampfe mit der Schwester Siegerin geblieben, da Lea schon vier Söhne hat, Rahel aber (durch Bilha) erst zwei? Aber ich ziehe daraus nicht mit GUNKEL den Schluß, daß E ursprünglich eine andere Reihenfolge der Geburten gehabt habe als J, sondern sage: wenn '*im-'ăxoþī* sachlich unmöglich ist und zugleich den Vers überfüllt, so ist es interpoliert. Nun läßt sich auch die Stelle übersetzen: 'einen Ringkampf mit Gott habe ich gekämpft und bin Sieger geblieben', d. h. 'dadurch, daß ich meine Magd hingab, habe ich Gott die mir versagten Söhne abgerungen'. Aber ein 'Ringkampf mit Gott' erschien der späteren Zeit zu anthropomorph, und darum ist das verschleiernde '*im-'ăxoþī* eingesetzt (§ 60, 1). Die Versionen fahren in gleicher Richtung mit der Umbildung fort. Von Peš. liest BALLS Sᴮᵂ und die Ausgabe von Mosul ܚܒܕ ܥܡ ܚܬܝ] ܥܡ ܐܠܗܐ ܘܐܬܚܠܨܬ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܚܠܨܬ [ܥܡ, in der WALTONschen Polyglotte fehlt das Eingeklammerte; συνεβάλετό μοι ὁ θεός, καὶ συναναστράφην τῇ ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθην LXX, comparavit me deus cum sorore et invalui Vulg. — ⟨*wə*⟩*gām* Sam. erleichtert den Rhythmus.

30, 10ᵃ. 12ᵃ. Wegen [*šifxaþ le'ā*] s. zu 7. — V. 10 wird von LXX nach 4. 5 umgestaltet (BALL 85). — 10ᵃ. *bəgād* nach LXX, *baggād* = *bā gād* M. — 13ᵇ. Aus welcher Quelle der isolierte Zweier genommen ist, läßt sich nicht sagen, da er ebenso ein Fragment von Jα wie von Eα sein kann. — 15ᵃ. *lāh le'ā* Peš. richtig, *lah* M, Sam. *le'ā* LXX (*illa respondit* Vulg. ○). — 15ᵇ. *wəlaqăxt* mit BALL u. a. für *wəlaqăxaþ* M. Doch ist zu bedenken, daß dem Verse ein Fuß fehlt und die Lücke möglicherweise doch zwischen *wə-* und infinitivischem *laqăxaþ* liegt. — 15ᶜ. [*raxel*], § 52, 1. — *hallāil*[*ā*], § 64, 2, b. — 16ᵇ. †*tabō* ⟨*hallailā*⟩ Sam. LXX. — 18ᶜ. *šifxaþī* M war (mit KAUTZSCH-SOCIN S. 67) in '*ămaþī* zu ändern (vgl. § 64, 1, d), da die Zeile wegen '*ę̄lohīm* 18ᵇ zu Eα gehört, und '*ăšér* — '*iši* (das GUNKEL 296 als Glosse faßt) für den Zusammenhang nicht gut entbehrt werden kann. — 18ᶜ. †*jiššachār* ⟨*hu šachar*⟩ LXX. — 19ᵃ. [*le'ā*], § 52, 1. — 20ᵃ. Über die Ergänzung s. § 49. — 21—22ᵃ verraten sich als (redactionellen) Einsatz auch durch das Metrum, das zu keiner der hier beteiligten Quellen stimmt. — An 21 schiebt LXX †⟨*wattaʻmod millędęþ*⟩ an, nach 29, 35 (BALL 85). — 22ᵇ. Im Anschluß an 22ᵃ (das

phraseologisch aus Pβ 8, 1 geschöpft ist) ist das für Jβ zu erwartende *jahwę̄* redactionell in *'ę̄lohīm* geändert worden (§ 64, 1, d). — 22[c]. *wajjiftàx 'ęþ-raxmāh* auch in Jα 29, 31[a]. — An 23[b] schließt 24[b] direct an, aber natürlich mit *wattōmęr*, nicht mit *lēmōr*: letzteres ist in M redactionell geschrieben, um gegenüber dem *wattōmęr* des eingeschobenen Eα-Verses 24[a] zu variieren (§ 64, 1, b). — LXX. Peš. corrigieren ausgleichend *jahwę̄* in °*'ę̄lohīm* um. — Über die Ergänzung 24[c] s. § 49.

XLIX. Jakobs Herdenreichtum: 30, 25—43 (Jα und Jβ).

§ 112. 1) Welch tolles Durcheinander unvermittelbarer Angaben in diesem Abschnitt und dem folgenden herrscht, hat WELLHAUSEN, Comp. 37 ff. lichtvoll auseinandergesetzt. Eine widerspruchslose Aufteilung des Textes nach den dort gegebenen Anhaltspunkten war aber nicht möglich, solange man bloß mit einer Zweiheit von Quellen, J und E, zu rechnen hatte. Jetzt bietet sich ein Ausweg, indem das Metrum zeigt, daß an No. XLIX und L nicht weniger als sechs Quellenfäden beteiligt sind, und zwar in No. XLIX Jα und Jβ (letzteres herrscht vor), in No. L aber alle drei Fäden von E: Eα, Eγ und Eδ, daneben außerdem noch Stückchen aus Jδ (eines vielleicht auch noch aus Jβ, s. § 113 zu 31, 1) und ein Vers aus Pα. Die Geschichte von Jakobs Glück in Labans Dienst muß also besonders beliebt gewesen und daher besonders viele Varianten erlebt haben. Als feste Punkte lassen sich etwa folgende aufstellen.

2) Nach Jα 30, 32[b] + 32[d] soll alles Vieh das *naqōd wəṭalū* ist, Jakobs Lohn sein. Was weiter erfolgt, wissen wir nicht, da der Bericht von Jα nicht fortgesetzt wird.

3) Nach Jβ 30, 32[a] + 32[c] + 35 ff. sondert umgekehrt Laban die abnorm gefärbten Tiere für sich aus der Herde aus und trennt sie von dem unter Jakob stehenden Rest durch einen Zwischenraum von drei Tagereisen. Die Verabredung ist: im Augenblick soll Laban nichts geben, 30, 31[c], ⟨aber die abnorm gefärbten Tiere, die nach jener Aussonderung künftig fallen, sollen Jakob gehören⟩ (dieser Zwischengedanke ist durch Jα 32[d]—34 unterdrückt). Darauf läßt denn Jakob seine Künste mit den geschälten Stäben spielen, 30, 37 ff.

4) Aus Jδ ist über die Art des Herdenerwerbs nichts erhalten. Wir erfahren nur aus 31, 1 (vgl. darüber § 113 zur Stelle), daß Labans Söhne (von denen wir sonst nur im Vorübergehen bei Jβ

30, 35[c] hören) über den reichen Besitz zürnen, den Jakob ihrem Vater entzogen hat, und aus 31, 3, daß Jahwe dem Jakob befiehlt in die Heimat zurückzukehren. Außerdem liefert Jδ noch einige Partikelchen zur Fluchtgeschichte. Jα und Jβ fehlen für diese ganze Partie (sofern nicht etwa 31, 1[ab] zu Jβ gehören, s. zur Stelle).

5) Die E-Erzählung setzt erst mit 31, 2 bei den Vorbereitungen zur Flucht ein. Als Motiv der Flucht gibt Eγ 31, 2. 5[b]—7[a]. 9 nur Labans Unfreundlichkeit an: ob Eγ daneben auch von einer Theophanie wußte, läßt sich nicht ermitteln. Dagegen reden von einer solchen ausdrücklich Eα 31, 11—12. 13[c]. 16[b] und Eδ 31, 13.

6) In bezug auf die Lohnstipulation tritt E in Gegensatz zu J: statt der beiden festen Abmachungen von Jα und Jβ (No. 2. 3) wechselt Laban wiederholt den Lohn: Eγ 31, 7, ebenso Eα 31, 8. 41[c] (aus Eδ ist nichts Einschlägiges erhalten). Von besonderen Künsten Jakobs weiß E nichts: Jakob dient dem Laban treu und ehrlich: Eγ 31, 6. 38 f., und so wohl auch nach Eα 31, 41: Jakob würde leer ausgegangen sein (31, 42[b]), wenn nicht Gott ihm Reichtum zugewendet hätte: Eγ 31, 9. 16[a], Eα 31, 7[b] ff. 42[ab] (Eδ fehlt auch für diesen Punkt). Aus Eα 31, 7[b] ff. erfahren wir endlich, daß auch bei E die Farben der Tiere bei den Lohnabmachungen eine Rolle gespielt haben: nur daß nicht Jakob künstlich auf die Geburten einwirkt (wie bei Jβ), sondern daß die für Jakob stipulierten Farben regelmäßig zu seinen Gunsten fallen, weil Elohim es so lenkt, wie er das Jakob in einem Traumgesicht offenbart (31, 10—12).

7) Innerhalb der einzelnen Quellenfäden kommen danach keine Widersprüche mehr vor.

30, 25[b]. *'ẹl-məqōmî ul'ạrṣî* (bez. °*wə'ẹl-'ạrṣî* Sam. [LXX?]) ist stilistisch nicht gut, weil der engere Ausdruck dem weiteren vorausgeht. Der Redactor hat die beiden Zielangaben der Dubletten von Jα und Jβ an einer Stelle cumuliert und dadurch in Jα eine Überfüllung, in Jβ eine Lücke des Verses zuwege gebracht. — **26[a].** [*wə'ẹṯ-jəladạı*], § 55, 7, dürfte seit KAUTZSCH-SOCIN als Glosse feststehen. — **26[b]** ist eine Anticipationsglosse aus 29[a] (§ 55, 5. 61, 1, b). — **27[b].** °*ẹlohim* LXX. Peš. Vulg. — Vielleicht ist so abzuteilen: *'im-nā maṣā́ṯı* | *xēn bə'ēnẹ̄ch,* | *nıxạ̄štı, wạibarchḗnı jạhuẹ̄* ‖ *biglā́ch* etc. — Zwischen **27** und **28** muß mehr ausgefallen sein, als sich in der Lücke von 28 unterbringen läßt: ob eine Zeile oder mehr, läßt sich natürlich nicht sagen. — LXX. Vulg. suchen die Lücke durch Streichung von *wạjjōmẹr* zu verdecken. — **29[a].** ⟨*'ạ̄bodạṯı*⟩ (so ergänzt in Peš.) ist in dem Excerpt 26[b] noch richtig erhalten, hier aber ausgefallen bez. jener Glosse wegen redactionell gestrichen. — **30.** *ləraglī* ist offensichtlich verstellt (§ 63, 1): es gehört auch stilistisch notwendig zu 30[a]. — **30[c].** Oder *wə'ạttā māṯạ̄i* |

'ẹ'šẹ̄⌣ẓąm·'anochî | etc. — 31ᵃ. ⟨*labán*⟩, 31ᵇ. [*ja'qob*], § 50, 2, a bez. § 52, 1. — 31ᶜ. °⟨*'ẹþ-*⟩*haddabār* Sam.

30, 31ᵈ ist ein abgesprengtes Stück von Jα (['*ẹ̄šmor*] natürlich Variante zu *'ẹr'ẹ̄*, § 54, 1). Vorausgegangen muß sein etwas wie 'wenn du mir versprichst was ich fordere', parallel dem Schluß von Jβ 31ᶜ (und vielleicht diesem wörtlich gleich, da die Worte gerade die Lücke ausfüllen würden). Die Forderung selbst kommt nach einem Einschub aus Jβ in 32ᵃ + 32ᶜ (vgl. oben No. 2). — 32ᵃ. Auf Jβ 31ᶜ kann natürlich nur der Imperativ *'ạbór* folgen, dieser ist aber dem *'ašúbā 'ẹr'ẹ̄* von 31ᵈ zuliebe redactionell in *'ẹ'bór* (und weiter °*'ẹ'bərā* Sam.) abgeändert worden. Das hat denn LXX nicht verstanden und corrigiert darum in *ja'bór kọl-ṣōnách* um, während Vulg. das richtige *'ạbór* geraten hat, im Anschluß an den folgenden Imperativ *hasér*, den sie deshalb auch (ebenso wie LXX) mit ⟨*wə-*⟩ anschließt (dafür ܠܐ ܐܥܒܪ Peš.). — In V. 32ᶜ endlich, der zu Jβ gehört, ist das unentbehrliche ⟨*hasẹ̄r miššám*⟩ redactionell gestrichen, weil es in 32ᵇ schon einmal aus Jα aufgenommen war. — *wə*⟨*chọl-*⟩*ṭalú* LXX, metrisch überflüssig hart (Vulg. ○). — 33ᵃ. °*jabô* Sam., ohne Sinn; Vulg. *quando placiti tempus advenerit coram te* = *kī þabō 'eþ-śəchari ləfanẹ̄ch*, LXX ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνάντιόν σου = *kī-jabô śəchari l.* — 34ᵃ. °*wəhén lō* (לֹא)⌣*jihjẹ̄ chidbarẹ̄ch* Sam., verderbt. — 35ᵃ. ⟨*labán*⟩, § 50, 2, a. — *ha'quddim* ist hier stilistische Variante von Jβ (vgl. 39) zu *naqód* 32ᶜ etc. und darum nicht mit LXX. Peš. (Vulg.) in *hạnquddîm* auszugleichen (nur Eα scheidet 31, 8 schärfer zwischen *'aqód* und *naqód*). Die Variante ist mit Rücksicht auf *hạnquddóþ* in 35ᵇ gewählt. Zeigt sich aber der Verfasser von Jβ hier als einen so wohlüberlegenden Stilisten, so wird er auch in 35ᵇ nicht [*wəhạṭlu'oþ*] aus 35ᵃ wiederholt haben (durch dessen Streichung, § 55, 6. 61, 1. a, überdies der Vers bedeutend gewinnt), zumal der Sinn des Wortes durch die unmittelbar folgende Variante *kol⌣'ăšẹ́r-lạbân⌣bô* hinlänglich ausgedrückt ist. — 36ᵇ. Sam. LXX °*benám*, auf *banáu* 35ᶜ bezogen. — Am Schlusse dieser Zeile setzt Sam. ⟨31, 11—13ᵇ⟩ ein, nur vermehrt um einen neuen ⟨*mạl'ạch jạhwẹ̄*⟩ (§ 87 zu 16, 7ᵃ) und am Schlusse mit *'abîch wə'ẹṭib 'immach* (letzteres aus 32, 10ᵇ) für *mōlạdtách*.

Mit 30, 37 beginnt ein in der überlieferten Gestalt recht ungefüges Stück, das der vollendeten Erzählerkunst von Jβ (vgl. zu 35ᵃ) durch die Massenanhäufung von Synonymen und andern entbehrlichen Ausdrücken widerspricht. Man sieht in dem Überschießenden (das natürlich auch nicht in den Vers geht) teils Varianten aus E, teils Glossen. Da aber die ganze Geschichte von Jakobs Künsten nur auf Jβ beschränkt zu sein scheint (oben No. 3. 6), kann ich darin nur typische Vertreter der letzteren Klasse erblicken, die mit vielen Worten nicht klarer machen, was durch weniger Worte für den verständigen Hörer genügend angedeutet war. Streicht man alles Überflüssige oder Anstößige, behält dagegen alles Wesentliche oder Notwendige bei (vgl. § 85) so entstehen auch glatte Verse. — [*wəlūz wə'ạrmōn*], § 55, 6, ist schon von Gunkel 298 als ein das Wortspiel mit *libnẹ̄* störender Einsatz erkannt (den Gunkel freilich auf E zurückführte). — 37ᵇ. °*bahẹ́m* Sam. — 37ᶜ. *mạxśóf* M ist nicht recht verständlich: vielleicht *məxạśśéf* mit LXX. Peš. — Für *hạllabán* liest LXX †*hallách* ⟨*wạjjerā 'ạl-hạmmạqlōþ hạllaban 'ăšẹr pissẹl naqod*⟩. — 38ᵃ. ⟨*ja'qōb*⟩, § 50, 2, a. — 38ᵇ ist Glosse zu *barhaṭîm* (§ 54, 3): Wellhausen, Comp. 39 Fußnote. — 38ᵈ. Die Form ויחמנה, die man meist geduldig als einen 'Aramäismus' hinnimmt, kann ich aus verschiedenen Gründen nicht als solchen anerkennen. Erstens wüßte ich nicht, wie man das Auftreten dieses 'Aramäismus' in unserem Texte rechtfertigen sollte: Gesenius-Kautzsch § 47, k. Stade § 534, 1 führen als Parallelen zu unserer Stelle nur noch Dan. 8, 22 an (wo der Aramäismus natürlich am Platze sein kann), und 1 Sam. 6, 12, wo וישרנה am Verseingang durch Abirren des Auges auf den vorhergehenden Verseingang וישמו zu erklären ist. Zweitens wird die 3. Pl. Fem. hier sonst nicht mit ה geschrieben, (vgl. תבאן 38, ותלדן 39 [1]) (da-

[1]) In den J-Texten herrschen überhaupt die Kurzformen so gut wie ausschließlich, vgl. noch Jγ שמען 4, 23, Jδ ותשקין 19, 33. 35, ויתנשן und ותשתחוין

gegen Sam. חבאחן und †ותלדנה). Drittens verträgt sich das Verbum finitum nicht mit dem folgenden, für den Vers unentbehrlichen *wajjęxmû* (WELLHAUSEN, Comp. 39f. Fußnote, aber mit anderer Deutung des Tatbestandes). Ich bezweifle daher nicht, daß ויחמנה nach 41 in ליחמנה *lająxmęnnâ* (oder wahrscheinlicher beidemal *lająxmânâ*, *-ęnâ* vgl. STADE, Gramm. § 352, b, 2, weitere Literatur bei KÖNIG 1, 420) zu bessern ist. Das Verderbnis erklärt sich durch mechanische Angleichung des Wortanfanges an das folgende ויחמו. — בבאחן Sam. — 39ᵃ. Zu *wajjęxmû* bemerkt DILLMANN 348, wie mir scheint ganz richtig: 'masc., weil hier die männlichen Tiere mit eingeschlossen sind' (vgl. dazu bei Eα 31, 10ᵇ ff.). Will man das nicht annehmen, so darf man schon nach dem oben Bemerkten jedenfalls nicht in †ותחמנה (vgl. †ויחמנה Sam.) ändern, sondern nur in das auch graphisch näherliegende ותחמן *wattęxmân*, denn nach Tilgung des häßlich wiederholten ersten *haṣṣôn* (§ 52, 1: dessen Beseitigung bringt übrigens auch den Hauptgrund gegen das Masc. zu Fall) kann vor *'ęl-hammaqlôþ* (°*'al-* Sam. Peš.; — Vulg. ○) nur eine endbetonte Form stehen. — †*nəquddîm* fehlt Peš. — 40ᵇ bricht auch das System von Jβ, mag man die Zeile wie im Text als Doppeldreier oder mit *wajjittēn pənē* | *haṣṣôn 'ęl-* (Sam. איל) *'aqôđ* als Siebener lesen. — 41ᵃ. °*wąhî* Sam. —°*bə'ēþ* LXX, *quando primo tempore* Vulg., ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܡܚܡܐ Peš., *bəchǫl-⟨'ēþ⟩* Onk. nach 31, 10: rhythmisch etwas gefälliger und danach vielleicht (als richtige Conjectur) aufzunehmen. — 42ᵃ. °*wəhajû* Sam. — 42ᵇ. ⟨*jihjû*⟩, § 50, 2, h. — In 43ᵇ dürfte *wąxmorîm* Zusatz (nach § 55, 6) sein: mit einem Dreier schließt der Abschnitt viel besser als mit dem sehr lahmen Vierer. — °*'ăbađîm* (ohne ו) Sam.

L. Jakobs Flucht: 31, 1—32, 2ᵃ (Jδ; Eα, Eγ, Eδ und Pα).

§ 113. Die sachlichen Grundlagen für die Textaufteilung sind bereits in § 112 gegeben. Zur Form ist zu beachten, daß Eγ statt zweier Sechsheber in 5ᵇᶜ. 38ᵃᵇ zweimal das Schema 8 : 4 anwendet (die Summe der Füße, 12, ist gleich), vgl. § 16. Von Einzelheiten sei hervorgehoben, daß der Ausdruck *labân ha'rammî* auf Eα beschränkt ist (so überliefert 31, 20ᵃ. 24ᵃ, zu ergänzen 22ᵃ. 26ᵃ), auf dieselbe Quelle, die in 47ᵃ die aramäische Bezeichnung *jəgâr śâhădûþâ* bringt: die Wahl jenes Ausdrucks wird also nicht bloß zufällig gewesen sein. Auf Eα beschränkt ist auch *ufáxąd jiṣxâq* 42ᵇ + *bəfáxąd 'abîu* 53ᵇ. Für Eγ charakteristisch ist *wajjaṣṣél* 9 + *hiṣṣîl* 16ᵃ. Bei den Schwüren beachte man den Wechsel von Eδ *jiṣp⟨ę̄⟩* 49ᵃ, Eα *rə'ê* 50ᵇ, Jδ *jišpəṭû* 53. Eδ ist ferner vor allem charakterisiert

33, 6, nur ein einziges Mal steht ותלכנה 24, 61, aber das ist secundäre Correctur für ותלך. Dagegen sind die נה-Formen in E das Normale, vgl. Eα ותרעינה 41, 2. 18, ותעמדנה 41, 3, ותאכלנה 41, 4. 20, ותבלענה 41, 7, ותכלינה 41, 53, ותחלינה 41, 54, Eδ תסבינה 37, 7, ותבאנה 41, 21. An Kurzformen sind hier nur überliefert ותכהין Eδ 27, 1 (wo der Rhythmus durch *-ęnâ* gebessert wird), ותבלען Eα 41, 24 (wo der Vers ebenso *-ą'nâ* verlangt wie 41, 7, wo *-ą'nâ* überliefert ist), ferner תהיין an einer corrigierten Stelle Eα 41, 36 (für *jihję̄*), und nur einmal zugleich metrisch notwendig ותשתחוין Eδ 37 7ᵈ (neben *təsubbęnâ* 7ᶜ). — Im Segen Jakobs steht außerdem noch ein תהיין 49, 26, ferner in Pα ein ותהיין 26, 35. — In Sam. ist der alte Unterschied verwischt, s. § 150, 1, b.

durch die Massebe 45 (oben S. 169f., vgl. auch V. 13 : E*α* *zębax* 54^a), während mindestens E*α* 47f. den *gal* mit J*δ* 46. 51f. teilt. Der Schwur selbst richtet sich bei E*δ* 49f. (und nach 50^b wohl auch bei E*α*) auf die Behandlung der Töchter, bei J*δ* 51ff. auf das Verbot der Grenzüberschreitung.

31, 1 ist im Text ganz zu J*δ* gestellt: es ist mir aber nachher wieder zweifelhaft geworden, ob nicht doch nur 1^c zu dieser Quelle und 1^{ab} vielmehr zu J*β* gehört (als Fortsetzung zu 30, 34). V. 1^a ist als Sechser etwas hart, und 1^c steht mindestens formell als eine Art von Dublette neben 1^b. Also wohl besser so:

1	*wajjišmą' 'ęþ-dibrē bənē-labān lemōr: »laqąx ją'qōb*	7
	'eþ‿kǫl-'ąšęr lə'abín,	3
	ume'ąšęr lə'abīn 'aśā 'eþ‿kǫl- hąkkabōđ hązzę!«	3

Die Erwähnung der Söhne Labans würde auch für J*β* passen, s. 30, 35^c (§ 112, 4).

31, 2^a. *wəhinnē* M geht nicht in den Vers, ich habe es daher nach 5^b durch *ki‿* ersetzt: *wəhinnē‿'ēnàm‿'immô* (und ebenso *ki‿'ēnām 'elại* 5^b) Sam. wäre metrisch möglich, sieht aber sehr nach willkürlicher grammatischer Correctur aus. — 3^b. °*'abich* LXX. — *w⟨ə'ę⟩l-mōląđtach* mit Sam. LXX (Peš. ○): schon die Gleichmäßigkeit fordert das *'ęl-*. — 6^a. °*wə'ąttęn* Sam. — 7^a. °*wajjąxlef* Sam. — 7^b. 9^a. 16^a. °*jąhwę* Sam. — 9. °*'ąbīchęn* Sam., grammatisch genauer, und nach 5^b. 6^a wohl aufzunehmen. — 10^a. °*wa'ęr'ę* Sam. — 11. Über [*mąl'ąch*] *'ęlohim* § 87 zu 16, 7^a, über [*bąxlōm*] § 92 zu 20, 3^a und § 61, 1, a. 12^b. †⟨*'ęþ-*⟩*kǫl-* Sam. — 13^a. Das Einsetzen von E*δ* erklärt das scheinbare Nachhinken der Selbstnennung Gottes (WELLHAUSEN, Comp. 37): im übrigen greift hier E*δ* auf E*δ* 28, 18. 20 zurück. — Der falsche Artikel vor *'ēl* ist einfach zu streichen. Statt dessen benutzen ihn LXX. Peš. zur Einschiebung langer Explicativglossen (s. BALL 88). — °⟨*lī‿*⟩ *šám* LXX. Peš. Vulg., an das folgende angleichend. — 13^b. ⟨*wą*⟩*'šęr* Sam. LXX. Peš. Vulg. wäre metrisch möglich, wenn man *wą'šęr nađàrtá‿llī‿šam‿nęđęr* betont. — 13^c. ⟨*wə*⟩*'ąttā* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX; *nunc ergo* Vulg., ܗܫܐ Peš. — 14^a. Die Lücke ließe sich nach dem Einsatz 26, 3 (der vielleicht mit aus unserer Stelle geschöpft sein und daher hier die betreffenden Worte verdrängt haben könnte) etwa durch *wə'ęhjē 'immàch* | *wą'bārąchękkā* ausfüllen. — 15^a. °⟨*kə*⟩*nǫchrijjōþ* LXX. Peš. Vulg. — [*ki-məcharanu*] ist erläuternde Glosse, § 55, 5. — $16^b + 17^a$ ist sehr hart. Etwas besser käme man mit der Umstellung *wə'ąttá kol‿ąšęr‿'amàr‿'elęch 'ęlohīm* aus (so Sam. Peš. Vulg., zur Wortfolge vgl. auch E*δ* 21, 12); noch glatter wäre *'amąr-làch*. — 16^a. °*jąhwę* Peš. — 17^b. °*węþ-našāu węþ-banāu* Sam. LXX. — 18^b. [*'ąšęr rachąš*] ist mechanische Anticipation aus dem folgenden und hat das notwendige ⟨*u-*⟩ vor *miqnē* verdrängt. Auf Grund des verderbten Textes corrigieren LXX. Peš., indem sie *miqnē* — *'ąšęr* fortlassen, Vulg. *substantiam suam et greges et quidquid in Mesopotamia acquisierat* = *rəchušô* ⟨*u*⟩*miqne*⟨*u wə*⟩*qinjanō* etc. — 19^a. °*lagóz* Sam. — 20^b. *'ąđ-bilti* Sam., metrisch schwerfälliger. — 21^c. °*ləhąr* Onk. Peš. (*εἰς* LXX, *contra* Vulg.). Vielleicht stand ursprünglich *hàrá*: das ה von הרה konnte vor הגלעד leicht ausfallen. — 22^a. 26^a. Über ⟨*ha'rąmmī*⟩ s. oben S. 326. — 22^b. 23^b. 25^b stellen ein System tendenziöser Glossen dar. 22^b soll den Anschluß an J*β* 30, 36 vermitteln, die sieben Tage von 23^b die große Schnelligkeit Labans bei der Verfolgung documentieren (J*β* selbst ist durch das Metrum ausgeschlossen, sachliche Bedenken gegen die Richtigkeit der Zahl s. bei DILLMANN 352. HOLZINGER 204). Vor allem aber war es dem Interpolator offenbar um die genaue Fixierung der nächtlichen Theophanie V. 24 zu tun. Auf diese wird in 29^b. 42^c mit *'ęmęš* zurückgewiesen, also auf die Nacht vor der Auseinandersetzung. Demnach muß Laban auch einmal seine Zelte aufgeschlagen und übernachtet haben, und zwar so dicht vor dem Zusammentreffen mit Jakob wie möglich, damit die Warnung vor Feindseligkeit gegen Jakob nicht zu früh kommt (*taqą'* 25^b ist plusquamperfectisch zu nehmen). Also wird ein Nachtlager

Labans interpoliert. Die Folge ist denn, daß Laban den Jakob zweimal einholt (23ᵇ und 25ᵃ), und daß er, als er auf den Fliehenden stößt, der schon sein Nachtquartier bezogen hat, auch erst in Seelenruhe seine Zelte aufschlägt, ehe er Jakob zur Rede setzt. 25ᵇ verrät sich als Einsatz überdies durch die prosaische Form (§ 56). — **24ᵃ**. [*baxlom*], s. § 92 zu 20, 3ᵃ. — **25ᵃ**. Umgekehrter Siebener? — **27ᵃ**. [*wattignob 'ofi*] schießt über und ist schwerlich mehr als von ihrem Platze verschlagene steigernde Variante (§ 55, 6) oder Ergänzung zu dem darüberstehenden *wattignōb 'ęþ-ləbabi*. — LXX arbeitet 26. 27 um (BALL 39). — **27ᶜ** wird schwerlich aus alter Quelle stammen, sondern der ausschmückenden Phantasie eines Interpolators seinen Ursprung verdanken, der sich Labans Stimmung noch nicht deutlich gemacht hatte. — **27ᶜ**. °*bəširim* Sam. — **28ᵇ**. °*'ásōþ* Sam. — **29ᵃ**. *'immách* mit Sam. LXX. Vulg., **29ᵇ**. *'abich‿* mit Sam. LXX. Peš. Vulg., letzteres metrisch notwendig. — **30ᵇ**. °⟨*wə*⟩*kimmā* LXX. — Daß **31ᵇ** ein Einsatz in *Ea* ist, zeigt auch die Zerschneidung des Langverses 31ᵃ + 32ᵃ (§ 44, 1). Die Form ist sehr unsicher, denn *ki‿jarḗþi* (fehlt LXX, dafür °*kō-j.* Sam.; Vulg. abweichend *quod inscio te profectus sum, timui ne* etc.) und *ki‿'amárti* sehen ganz wie handschriftliche Varianten aus: man könnte also auch einen Vierer *ki-'amárti: pęn‿tigzōl* | *'ęþ-bənoþę̄ch me'immí* ansetzen. Woher dieses Bruchstück stammt, läßt sich nicht sicher bestimmen: nur wird man es wegen der Bezugnahme auf die Töchter nach 43. 50ᵃ am ehesten zu *Eδ* zu stellen haben. — LXX schaltet nach *me'immí* noch †⟨*wəchol 'ášęr-li*⟩ ein (nach 43ᶜ?), und dann zur Verdeckung des Sprunges von 31ᵇ auf 31ᶜ weiter †⟨*wajjōmęr 'elāu ja'qōb*⟩. — **32ᵇ**. *lach mā* M, *mā llach* LXX. Vulg. (Peš. ○): für den Vers in seiner überlieferten Form ist doppeltes *lach* wohl unentbehrlich. Der Vers ist übrigens sehr hart und würde gewinnen durch die Umstellung zu *hakkęr-lách‿nęgęd‿'axḗn*.

31, 33 ff. Die in der Erzählung herrschende Unordnung ist nicht durch Correctur zu beseitigen, sondern erklärt sich aus Quellenmischung. — **33ᵃ**. †*labán* ⟨*waixabbeś*⟩ Sam. LXX. — **33ᵇ**. °*hašfaxóþ* Sam. — **34ᶜᵈ** zerreißen einen Langvers (§ 44, 1) und lassen die Entschuldigungsrede Rahels verspätet erscheinen (vgl. auch § 29, 2). — **35ᵇ**. °⟨*han-*⟩*našīm* Sam., τῶν γυναικῶν LXX. — **35ᶜ**. Das Ergänzte war vermutlich redactionell gestrichen, weil es zu starke Dublette zu *Eδ* 34ᶜᵈ gewesen wäre (vgl. § 49). — **36ᵃ**. Die Quelle ist unsicher, ebenso ist nicht zu entscheiden, ob ein normaler Vierer oder nur ein Versbruchstück vorliegt. — **36ᵇ**. ⟨*u*⟩*má-* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX. Peš. Vulg. — **37ᵃ**. †⟨*wə*⟩*chī-* Sam. LXX. Vulg. (Peš. ܘܐ), auch stilistisch störend: die Abgerissenheit der einzelnen Sätze malt gut Jakobs Erregung. — **38ᵇ**. °*'ēlę̄* Sam. LXX. Vulg. — **39ᵇ**. †*təbaqšęnnā* fehlt Sam. LXX. — *gənubaþ* und *ugnubaþ* Sam., metrisch schlecht. — V. **40** läßt sich sachlich kaum vom Vorhergehenden losreißen, deshalb muß nach 40ᵇ Auslassung eines Halbverses bei Quellenmischung angenommen werden (§ 45). — Über *balláil* s. § 64, 2, b, über ⟨*wajjōmęr ja'qōb*⟩ § 49. — **42ᵃ**. [*'ęlohē 'abraham*] ist Glosse zu *'ęlohē 'abi* (vgl. HOLZINGER 206 und oben § 54, 2). — **42ᶜ**. *wajjóchixēch‿'ámęš* LXX. Peš. Vulg. schwächt die Kraft der Diction. — **43ᶜ**. °*libnēm* Sam. — **44ᵇ**. Die eventuelle Lücke ergänzt OLSHAUSEN durch ⟨*wənaʿśę̄ gál*⟩. — Am Schlusse hängt LXX †⟨*wajjōmęr 'elāu ja'qōb* + 50ᵇ⟩ an. — **45ᵃ. 46ᵃ**. Daß *ja'qōb* Fehler für *labán* ist, hat WELLHAUSEN, Comp. 40 gezeigt (in 46ᵃ *dixitque fratribus suis* Vulg. fehlt der Name). — **46ᵇ**. LXX gleicht die stilistische Variante *liqṭú : wajjiqxú* durch °*wajjilqəṭú* aus. — **46ᶜ** halte ich eher für einen Einsatz als für einen alten Bestandteil von *Jδ*, da es sich in die erhaltenen Reste dieser Quelle nicht gut einfügt. 51ᵃ kann als Kurzvers nicht direct darauf folgen, und nach 53ᵃ würde man eher den jedenfalls verstellten V. **48ᵇ** erwarten (über diesen s. noch § 94 zu 21, 31). — **46ᶜ**. Nach *wajjóchəlū* schiebt LXX ⟨*wajjištu*⟩ (§ 55, 6), Peš. ⟨*lęxęm*⟩ (nach 54ᵇ) ein. Über größere Umgestaltungen des Folgenden in LXX s. BALL 90 [FRANKEL 59]. — **49ᵃ**. Das sinnlose *wəhammispā* (*wəhammaṣṣebā* Sam.) *'ášęr 'amar* entstammt gewiß nur einer Glosse, die beabsichtigte eine Etymologie oder ein Wortspiel an צפה anzuknüpfen (bez. Mispa und Gilead in Zusammenhang zu bringen). Für letzteres selbst habe ich aus metrischen Gründen die vollere Form *jiṣp*⟨*ę̄*⟩ vorgezogen (vgl. § 65 zu 1, 22ᵇ), obwohl für *jahwę̄* × ⊥ sicher mit LXX *'ęlohím* × × ⊥ zu lesen ist. — **51. 52**. Die

von Wellhausen, Comp. 42 vorgeschlagenen Ausscheidungen werden durch das Metrum glatt bestätigt — 51^{b}. °יראתי Sam. — 53^{a}. °*jišpōṭ* Sam. LXX. Peš. Vulg. — [*ẹ̄lohē 'ạ̄bīm*] (fehlt einigen hebr. Hss. und LXX, *'ẹ̄l. 'ạbraham* Sam. (אברהם bloßer Schreibfehler für אביהם), *'ẹ̄l. 'ạ̄boþēn* Peš.) s. Wellhausen, Comp. 41 und oben § 54, 2. — [*jiṣxaq*], § 52, 5, a. — 54^{b}. [*lẹxẹm*], § 52, 2. 61, 1, a (dafür †*wajjištu* LXX, s. zu 46^{c}). — 32, 1^{a}. °*'oþim* Sam.

LI. Mahanaim: 32, 2^{b}—3 (Eδ).

§ 114. Das kleine Stückchen gehört zu E, genauer zu Eδ, das schon in 28, 12^{c} *mạl'ạ̄chē 'ẹ̄lohīm* in ähnlichem Sinne erwähnt hat.

32, 2^{b}. LXX arbeitet um, s. Ball 90. — 3^{a} ist hart und schwerlich ganz in Ordnung. — 3^{b}. [*hạhū*], § 52, 8, vgl. 32, 31^{a}. 33, 17^{c}. 35, 15^{a}; auch 28, 19 schießt *hạhū* über; erforderlich ist es nur in dem Einsatz 22, 14^{a}.

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus: 32, 4—22 (Jα, Jδ und Eγ).

§ 115. V. 4—14^{a} dieses Abschnittes werden allgemein zu J, V. 14^{b}—22 zu E gestellt. Das Metrum specialisiert das zu Jα + Jδ (s. unten zu V. 12^{b}ff.) und Eγ (man beachte in letzterem V. 16 das Schema 8 bez. 8 : 4 für 6, § 16. 113). Sachlich unterscheidet sich Eγ von dem vorhergehenden Eδ dadurch, daß letzteres die Mahanaimversion hat, ersteres in 32, 22 *mạxnẹ̄* im gewöhnlichen Sinne von 'Lager' nimmt und statt jener Vision den Ringkampf in Pniel bietet (No. LIII). — Die scheinbar verworrenen Vorbereitungen zum Empfang Esaus (vgl. Holzinger 207 f.) lösen sich nun folgendermaßen auf: in Jα 32, 8 teilt Jakob seine Herden in zwei Lager, damit das eine entfliehen könne, wenn Esau das andere überfalle; nach Jδ 33, 8 ff. hat Jakob einen großen Haufen (*hạmmạxnẹ̄*) als Geschenk vorausgeschickt, in Eγ 32, 14 ff. sendet Jakob fünf Gruppen Geschenke in regelmäßigen Abständen.

32, 4. °*'ẹ́rẹṣ* Sam. — [*śədē 'ẹ̄dōm*], § 54, 2, ist als Glosse anerkannt, vgl. auch § 103. — 6^{b}. *ṣōn‿wə'ẹ̄bẹd* M, gegen †⟨*wə*⟩*ṣōn* einiger hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg. ist doch richtig, wie das Metrum zeigt: *wə-* ist nur dem überwiegenden Sprachgebrauch zuliebe eingeflickt. — 7^{b} ist um zwei Füße zu kurz. Daß etwas ausgefallen ist, zeigt das in der Luft stehende *wəgạm-holēch liqrāþāch*, das sich gar nicht an 7^{a} anschließt: erst müssen doch die Boten ihre Meldung bei Esau vorgebracht haben, ehe dieser sich aufmachen kann, um dem Bruder entgegenzuziehen. Die übliche Auffassung, die Boten hätten den Esau bereits unterwegs getroffen, scheitert an *liqrāþāch*: woher hätte denn Esau von der bevorstehenden Ankunft des Bruders wissen sollen? Ergänzt man die Lücke in dem im Text angedeuteten Sinne, so zieht Esau, der ja auch nachher dem Jakob durchaus freundlich entgegentritt, auf die Botschaft hin einfach aus, um den Bruder einzuholen. Jakobs Schreck V. 8 ist genügend durch die 400 Mann Begleitung gerechtfertigt. — 8^{b}. [*wəhạgmạllīm*], § 55, 6, fehlt LXX A und Luc. und ist bereits von

BALL 90 als Glosse gestrichen. — 9ᵇ. *ha'axāḇ* M Schreibfehler für *ha'ęxād* Sam. — Für *hannis'ár* las LXX °*haššeni*. — 10ᵃ. ['*abi*], § 52, 5, b. — 10ᵇ. °'*ęl-arṣách* Sam.: aber im folgenden ist *ulmoladtách* metrisch notwendig, daher auch hier *lə'arṣách* wohl das Ursprüngliche. — °*wə'ęṭīb* Sam. — 11ᵇ. Das sachlich schwierige [*hazzę*] (vgl. DILLMANN 361. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 155. HOLZINGER 208. GUNKEL 317) erweist sich durch das Metrum als Glosse (§ 52, 8). — 12ᵃ. [*mijjad 'esau*], § 54, 1. — 12ᵇ. °⟨*ha*⟩'*ém* '*al*-⟨*hab*⟩*banim* Sam., °⟨*gam*-⟩'*ém* etc. LXX.

32, 12ᵇ—14ᵃ. An 12ᵇ schließt 13ᵃff. metrisch nicht correct an, und *hēṭēb*◡'*ęṭib*◡ '*immách* 13ᵇ ist eine directe Dublette zu *wə'ęṭibā* '*immách* 10ᵇ. Ferner verträgt sich 14ᵃ *wajjālęn šām ballāilā hahū* nicht mit der Fortsetzung von Jα in 32, 23ᵃ *wajjāqom ballāil hahū*, dagegen schließt diese Zeile gut an 12ᵇ an, metrisch wie sachlich (s. zur Stelle). Mithin ist 13ᵃ—14ᵃ als Einschlag aus einer andern Quelle zu betrachten, und das kann doch wohl nur Jδ gewesen sein, das vorher, zuletzt in 31, 53, zu Worte gekommen war und auch bald nachher mit 33, 1ff. wieder auftritt. — In 13ᵃ könnte man die Annahme eine Verslücke durch die Annahme einer Betonung und Abteilung *wə'attā* '*amárt: hēṭēb* '*ęṭīb* '*immách* etc. umgehen: aber das wäre doch sehr unnatürlich.

32, 17ᵃ. ['*ęl*-'*ăbadāu*], § 52, 3. — 19ᵇ. [*lə'esau*], § 52, 5, a: die Doppelbezeichnung stört hier in der Anrede des Sklaven besonders. — 20ᵃ. ⟨*ja'qōb*⟩, § 50, 2, a. — 20ᵃᵇ. ⟨*wə*⟩*gām* mit Sam. Peš. ergänzt (καὶ LXX, *et* Vulg. ○). — 20ᶜ. Ich habe *bəmọṣ'ăchęm* vocalisiert, weil ich mit der Form *bəmọṣa'ăchęm* M trotz der üblichen Erklärungsversuche nichts anzufangen weiß, die mir den sonst bekannten Lautgesetzen nicht zu entsprechen scheinen. Allenfalls könnte man sich denken, daß ein ursprüngliches **bəmọṣ'ăchęm* durch Verstummen des א zu בְּמֹצַאֲכֶם **bəmoṣăchęm* etc. hätte werden können. Für die Metrik ist es übrigens ganz gleichgültig, welche Form man in den Text setzt. — 21ᵃ. ⟨*bā*⟩ Sam. LXX. Onk.: ohne die sachlich als notwendig anerkannte Ergänzung ist auch der Vers nicht vollständig.

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel: 32, 23—33 (Jα und Eγ).

§ 116. Seit WELLHAUSEN wird dieses Stück in der Hauptsache meist zu J gerechnet; an E weisen KAUTZSCH-SOCIN zweifelnd nur V. 24, BALL nur 23ᶜ. Stärkere Mischung von J und E nehmen dagegen HOLZINGER 209f. und GUNKEL 318ff. an, und das scheint mir richtig zu sein. Meine eigene Aufteilung, die sich am nächsten mit der GUNKELS berührt, geht von der Voraussetzung aus, daß das für den vorigen Abschnitt constatierte metrische Verhältnis der beiden Hauptquellen Jα und Eγ auch hier fortdauert, daß also die Siebener auf Jα, die Sechsheber auf Eγ weisen.

32, 23ᵃ wird von HOLZINGER 209 beanstandet, weil man mit Herden auch im Orient nicht bei Nacht reise, am wenigsten nachts einen Flußübergang mit ihnen mache. Das trifft für normale Verhältnisse zweifellos zu: hier aber mag der Verfasser doch besondere Gründe gehabt haben, Jakob den ungewöhnlichen Schritt tun zu lassen, wäre es auch nur der, Jakob für den nächtlichen Ringkampf zu isolieren. Jedenfalls scheint mir an die Besorgnis für Weib und Kind, die Jakob in 32, 12ᵇ ausspricht, der weitere Satz, daß er nun Weib und Kind übersetzt, ganz verständlich anzuschließen: beachtenswert bleibt die Detaillierung des Übergangs in Jα 32, 23ᵇ gegenüber der kurzen Notiz in Eγ 32, 23ᶜ jedenfalls. Überdies kann man ja nicht wissen, ob nicht der nächtliche Übergang insofern bereits sagenmäßig feststand, als etwa das Ufer der Furt, an dem Jakob zurückbleibt, einmal als von einem den Menschen in der Nacht feindselig auf-

lauernden Dämon bewohnt galt, dem Jakob die Seinigen zu entziehen sucht. Ein unbestimmter Nachklang einer solchen Sage könnte sich wohl hier erhalten haben. Möglicherweise ist aber trotz alledem in Jα zwischen 12 und 23 etwas ausgefallen, da der besondere Name des *hannáxal* in Jα vor 24ᵃ nicht genannt ist. — 23ᵇ. °*jəlīdáu* Sam. — 23ᶜ. °⟨*haj*⟩*jabbóq* Sam. LXX. — 24ᵃ. [*wajjiqqaxem*] ist in Jα jedenfalls Dublette, mag es nun Glosse sein oder aus einem Parallelfaden stammen. Ich möchte aber glauben, daß es redactionell eingesetzt sei, um nicht *wajja'bór* Eγ 23ᶜ und *wajja'bərém* Jα 24ᵃ unmittelbar aufeinander folgen zu lassen. — ⟨*kǫl-*⟩ habe ich nach Sam. LXX. Peš. Vulg. aufgenommen, weil es zu dem üblichen Ausdruck gehört. Metrisch wäre natürlich *wajja'bór 'ęþ-'ǎšęr-lô* ebenso gut. — Über 27ᵇ + 28ᵃ s. § 117 zu 33, 10ᶜ. — 30ᵃ. ⟨*lî*⟩ mit LXX. Peš. Vulg., auch für den Vers nicht gut entbehrlich. — 31ᵃ. Über die Betonung *pənī'ēl* s. § 70 zu 5, 12ᵃ; Sam. schreibt getrennt פני אל und LXX übersetzt entsprechend (τὸ) εἶδος (τοῦ) θεοῦ. Einige hebr. Hss., Sam. Peš. Vulg. harmonisieren nach 32 zu *pənū'el*. — 32. Ob *'ęþ-pənū'ēl* im Text von Jα ganz primär ist? Man würde eher erwarten, daß etwa *'ęþ-hannáxal* oder dgl. oder aber objectloses *'abár* (s. u.) dagestanden hätte: 'als die Sonne aufging, da ging er über den Bach, aber er hinkte', denn das Hinken wird doch gleich dagewesen sein, nicht erst als Jakob 'an Pnuel vorüber war' (DILLMANN 365 u. a.) oder als er 'P. hinter sich hatte' (KAUTZSCH-SOCIN 77). — Die Betonung des Schlusses ist hart. Aber da nach *haššęmęš* das Wort *ka'šęr* notwendig eine Hebung erhalten muß, kann man *'ęþ-pənū'el* nicht zur zweiten Dipodie ziehen. Das könnte etwa für einfaches *ka'šęr 'abár*, | *wəhū‿solē'‿'al-jərechô* sprechen. Vgl. überdies § 117 zu 33, 10ᶜ. — 33. Der junge Anschub markiert sich auch durch abweichendes Metrum. Über die tertiären Glossen s. § 54, 3. 2.

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau: 33, 1—17 (Jσ und Eγ).

§ 117. An die Stelle von Jα tritt hier Jσ als führender Text, daneben ist E durch drei Zeilen von 3, 6 und 8 Hebungen vertreten. Da das Nebeneinander von 6 und 8 auf Eγ weist (§ 16. 113. 115), das auch in No. LIII schon beteiligt war, wird man den Dreier 4ᵇ als Resthälfte eines ursprünglichen Doppeldreiers auffassen müssen. Über 10ᶜ s. zur Stelle.

33, 2ᵃ. †*ęþ-*⟨*šte*⟩ *hašfaxōþ* LXX. Vulg. nach 1ᶜ. — *węþ-jəlīdén* Sam., rhythmisch hart. — 2ᵇᵅ. *'axǎrém* LXX. Peš., vielleicht mit HOLZINGER 211 vorzuziehen, weil dadurch der störende Gleichklang am Schluß der beiden Halbzeilen vermieden wird. — 4ᵃᵇ. †[*wajjabqēu*] und das überpunktierte [*wajjiššaqēu*] sind als nicht hergehörig längst anerkannt, auch BALLS Vorschlag *wajjébk* (so Vulg.) ist gewiß richtig, trotz der versstörenden Auffüllung †*wajjibkû* ⟨*šənem*⟩ LXX. — 5ᵃ. °*'ęþ-* vor *'ēnáu* fehlt Sam. — 5ᶜ. ⟨*ja'qób*⟩, § 50, 2, a. — 6ᵃ. °*wattiggášnā* Sam. und †*wattištaxǎwę̄nā*, demnach beide nicht aufzunehmen. — ־ילדיהנה Sam. — 8ᵇ. *mi-*⟨*'ęllę*⟩ *lāch*, | *kǫl-hammaxnę̄* etc. LXX, nach 5ᵇ. — 9. °*wihi-* Sam. — [10ᵇ ist auffallend schlecht rhythmisiert. Wie ich nachträglich sehe, läßt sich dem vielleicht durch eine andre Abteilung abhelfen, die zugleich in 12ᵃ die Ergänzung des Explicitums überflüssig macht:

10ᵇ	*'im-nā maṣāþī xēn bə'ēnęch, wəlaqáxtà‿minxaþi*	6
(11ᵇ)	*mijjadī!« (11ᵇ) wajjifṣar-bô.*	3
(12ᵃ)	*wajjiqqáx (12ᵃ) wajjómęr: »nis'á wənelchá, weləchá lənęgdāch!«*	6

Natürlich setzt aber auch diese Constitution die gleich zu erwähnende Ausschaltung von 10ᶜ etc. voraus.] — 10ᶜ weiß ich hier nicht unterzubringen. Der Siebenerform nach

könnte man nur an Jα denken, aber auch in dieser hier sonst gar nicht vertretenen Quelle kann man sich für die nachhinkende Etymologie von *pənū'ēl* (WELLHAUSEN, Comp. 45) in unserem Abschnitt keine recht passende Stelle denken, selbst wenn man in 32, 32 *'ẹþ-pənu'ēl* streicht (s. § 116 zur Stelle). Dazu ist der Vers auffallend schlecht gegliedert. Wenn er aus Jα stammt, wird er wohl aus No. LIII hierher versetzt sein. Raum dafür wäre dort etwa zwischen V. 27 und 28, denn ohne weitere Motivierung kommt dort in 27 das *lŏ 'ặšạlxẹ́ch, kī-'im berạchtạ̄nī* doch sehr abrupt, und auch formell würde sich die Zeile dort leidlich gut einfügen lassen:

»*lŏ 'ặšạlxẹ́ch, kī-'im berạchtạ̄nī: kī‿'ạl-kēn ra'īþī fanệch* 7
kir'ōþ pənē 'ẹ̆lohīm wạttirṣẹ́nī!« (28) *wạjjōmẹr 'ēlâu:* »*mạ̄-ššəmách?*« 7

wạttirṣẹ́nī müßte dann etwa bedeutet haben 'und du hast mich gnädig behandelt', sc. 'indem du mich nicht tötetest: nun gib mir auch den Segen', vgl. die Parallele Eγ 32, 31[b]. Gerade die letztere könnte den Anlaß zur Verschiebung gegeben haben (Vermeidung der Dublette, vgl. § 82, 3. 107, beachte übrigens auch Eγ 32, 21[c]). — °*kir'ōþô* Sam. — 11[a]. Oder *'ặšẹ́r‿hubbāþ‿lách*, vgl. °*ặšẹ́r‿hebēþī‿lách* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 12[a]. ⟨*'ēšáu*⟩, § 50, 2, a (s. aber auch zu 10[b]). — 13[c]. °*udfạqtīm* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 13[d]. °*wamẹ̄þū kọl-hạmmiqnệ* LXX. — 14[d]. [*šeʿīrā*] überschießende Glosse nach 16[a] (§ 55, 1. 62, 1, b). — 15[a]. [*'ēšau*], § 52, 1. — 16 ist absichtlich als Sechser cäsuriert: als Doppeldreier wäre der Vers unerträglich. — 17[b]. ⟨*šām*⟩ mit BALL und GUNKEL nach LXX. Vulg. (*ubi*) aufgenommen.

LV. Jakob in Sichem: 33, 18—20 (Eα* und Pα?). — LVI. Die Dinasage: 34, 1—31 (Eα* und Eσ).

§ 118. 1) Die Schwierigkeiten bei der Beurteilung dieser beiden eng zusammenhängenden Abschnitte sind bekannt. Daß No. LV zu E im weitesten Sinne gehört, ist wohl seit WELLHAUSEN, Comp. 317 Fußnote unbestritten. Nach WELLHAUSEN ebenda 314 ff. wäre ferner in Cap. 34 ein aus J und E geflossener Grundtext in späterer Zeit einer Überarbeitung im Sinne der Schule P unterworfen worden. Diese Hypothese ist dann insbesondere durch CORNILL, ZATW. 11 (1891), 1 ff. ins einzelne weitergeführt worden. Auch GUNKEL 327 ff. bewegt sich in ähnlichen Bahnen. Dagegen lassen KAUTZSCH-SOCIN den Text aus einer Mischung von J und P oder doch einer P nahestehenden Quelle hervorgehen. In allen diesen Hypothesen steckt zweifellos ein richtiger Kern, nur weist auch hier die metrische Analyse wieder auf eine etwas abweichende Aufteilung und etwas andere Formulierung des Endresultates hin. Sie läßt mir wenigstens keinen Zweifel darüber, daß J ganz auszuschließen ist (das wird sich, ganz unabhängig von der vorliegenden Frage, auch noch bei Cap. 37 ergeben, s. § 123, 2, c), daß vielmehr eine ältere E-Version Eσ mit einer jüngeren, in das Buch Eα eingearbeiteten Version Eα* ver-

bunden, das Ganze aber noch nachträglich stark überglossiert worden ist. Zur näheren Begründung dieser Hypothese sei Folgendes bemerkt.

2) Säubert man den Text zunächst von allen den schon früher erkannten, und einigen weiteren secundären Elementen, einschließlich der großen Interpolation 34, 27—29, so bleibt eine Erzählung übrig, die sich (um die bequemen Namen GUNKELS herüberzunehmen) je nach den handelnden Personen aus einer Sichemversion und einer Hamorversion oder -variante zusammensetzt. Die Sichemversion hat das metrische System 6 K, die Hamorversion ist in Siebenern abgefaßt.

3) Der Inhalt der Sichemvariante, soweit diese erhalten und an der Hand des Metrums ausscheidbar ist, ist dieser: V. 1—3: Sichem vergewaltigt die Dina, liebt sie jedoch und sucht sie zu trösten. — V. 5[acd]: Jakob hört von dem Vorgefallenen, wartet aber bis seine Söhne vom Felde zurückkommen; — [Sichem geht zu Jakob und seinen Söhnen, um um Dina zu werben.] — V. 11. 12[b]: Er verheißt zu geben, was man von ihm verlange. — V. 13[a]. 14: Arglistig fordern die Jakobssöhne von ihm die Beschneidung. — V. 19: Sichem weigert sich nicht auf diese Bedingung einzugehen, denn er liebt Dina sehr, und da er unter den Seinigen ein angesehener Mann ist, [gelingt es ihm, auch seine Stammesgenossen zur Annahme der Beschneidung zu überreden], und diese folgen V. 24[b] seinem Beispiel. — V. 25—26: Am dritten Tage aber gehen Simeon und Levi in die Stadt, erschlagen Sichem und seinen Vater, und nehmen Dina mit sich fort. — V. 30: Jakob schilt sie ob ihrer Tat, aber sie verteidigen sich mit dem stolzen Wort V. 31. — Zur Fortsetzung dieser Geschichte ist noch Cap. 35 heranzuziehen. [Infolge der Mordtat der beiden Brüder müssen Jakob und seine Söhne von Sichem abziehen, und das gelingt ihnen auch ohne weitere Gefährdung, denn]: V. 35, 5[bc]: 'es lag ein Schrecken Elohims auf den Städten ringsumher, sodaß man ihnen nicht nachsetzte'.

Sprachliche Indicien (s. namentlich die einzelnen Ausführungen von CORNILL a. a. O.) und insbesondere *'ĕlohîm* 35, 5[b] weisen diese Variante an E: nach dem Metrum gehört sie genauer zu dem Faden Eδ.

4) Daß 'Jakobs Söhne' außer Sichem und Hamor auch die übrigen Insassen der Stadt getötet und die Stadt selbst geplündert

haben, erzählt nur der als jung bekannte Einsatz 34, 27—29 nebst der dazugehörigen Zeile 34, 25^c. Vielleicht ist das nur steigernde Ausmalung der Mordscene: möglicherweise aber beruht er in letzter Instanz doch auf einer Erinnerung an eine andere alte Variante, die von größeren Gewalttaten zu erzählen wußte. Eine solche Variante liegt bekanntlich in 48, 22 vor. Nach ihr hat Jakob selbst die Stadt Sichem mit Schwert und Bogen erobert. Daß diese Variante ebenfalls zu E gehört, ist wieder anerkannt, und nicht zu bezweifeln: das Siebenermetrum aber weist sie dann mit Sicherheit zu dem Faden Eα.

5) Zu diesen beiden Varianten, die man zusammen etwa als die 'Kampfesversionen' charakterisieren kann, stellt sich nun in 33, 18—20 sowie in dem Rest von Cap. 34 und in Cap. 35, 1—5^a. 6—7 eine vollkommen andersgeartete Version, eine typische 'Friedensvariante' gegenüber.

Friedfertig (*šalém*, s. unten zur Stelle) zieht Jakob nach der Stadt Sichem. Dort erwirbt er durch (friedlichen) Kauf ein Grundstück (ähnlich wie Abraham in Pα Cap. 23), und errichtet er Altar und Massebe: 33, 18—20. Von einer Schändung Dinas ist mindestens nichts erhalten (vgl. noch unten zu 34, 4). Vielmehr fährt unser Bericht damit fort, wie Sichem seinen Vater Hamor angeht, für ihn um Dina zu werben: 34, 4. Darauf begibt sich Hamor zu Jakob und seinen Söhnen, bittet um Dina und bietet zugleich allgemeines Connubium und freien Mitbesitz des Landes an: 34, 6. 7^a. 8—9. [Jakob und] die Söhne sind bereit auf den Vorschlag einzugehen, wenn die Sichemiten sich beschneiden lassen: 34, 15—18. Auf Hamors weiteren Vorschlag, der mit *šəlemîm hêm* 21^a wiederum die Friedfertigkeit der Eingewanderten betont, nehmen die Sichemiten die Bedingung an und lassen sich beschneiden: 34, 20—24^a. [Hiernach folgt die Simeon-Levi-Geschichte aus Eδ. Dafür wird in unserem Bericht nur gestanden haben, daß Sichem die Dina zur Frau bekommt, und dann Jakob eine Weile friedlich im Lande bleibt, bis er] 35, 1 ff. von Elohim selbst den Befehl erhält von Sichem nach Bethel zu ziehen, usw.

6) Daß die 'Friedensvariante' einen jüngeren Typus darstellt, als die beiden 'Kampfesvarianten', dürfte nicht bestritten werden, ebenso daß die Umbildung der alten Kampfsage ins Friedfertige von der Tendenz beherrscht war, Jakob bez. seine (beiden) Söhne

von einem Vorwurf zu entlasten, dessen Berechtigung schon Eδ selbst gewissermaßen durch *lᵉhạb'išēnī* 34, 30 anerkennt.

7) Wem aber gehört die 'Friedensvariante' an? Dem Metrum nach könnten Jα, Eα, Pα in Betracht kommen. Aber Jα ist schon durch das ständige *ja'qōb* 33, 18ᵃ. 34, 6ᵃ. 35, 1ᵃ. (2ᵃ). 4ᵃᵇ. 6ᵃ, sowie durch *'ẹlohim* 35, 1ᵃ. 7ᵇ ausgeschlossen, und Pα durch die Parallele 35, 9—10, die über Jakobs zweiten Aufenthalt in Bethel ganz anderes berichtet. Was von Einzelheiten an J oder P erinnert, gehört alles der späteren Überarbeitung an. Also bleibt für unsern Bericht nur Eα übrig.

8) Der Angabe von Eα 48, 22 widerspricht aber unsere Erzählung ihrer ganzen Tendenz nach von Anfang bis zu Ende, sie kann also unmöglich aus derselben Feder geflossen sein wie jene Notiz. Ebenso ist es aber auch undenkbar, daß 48, 22, so wie der Wortlaut dasteht, verständlich gewesen sein sollte, wenn nicht die Quelle Eα selbst an einer früheren Stelle die Eroberungsgeschichte derart beschrieben hatte, daß später die kurze Rückverweisung genügte, um den Hörer zu befriedigen. Daraus ist denn aber mit großer Sicherheit zu folgern, daß das 'Buch' Eα (oben S. 180) an unserer Stelle ursprünglich einen Bericht hatte, der sachlich zu 48, 22 stimmte. Dieser Bericht aber ist durch die Arbeit einer jüngeren Hand, Eα* (vgl. § 65, 8), verdrängt worden, welche das ganze Abenteuer systematisch und tendenziös ins Friedfertige umsetzte. Das Siegel dieser Tendenz trägt der Bericht offen auf der Stirn in dem bisher unverständlichen *šalēm* 33, 18ᵃ, das doch in erster Linie nach dem *šᵉlemīm* von 34, 21ᵃ erklärt werden muß, und dann geradezu wie eine unwillkürliche Polemik gegen die alte Kampfesversion aussieht, die der Überarbeiter hier in seinem Buche vorfand.

9) Daß die Umarbeitung vorgenommen wurde, als das Buch Eα noch als getrennte Einheit existierte, macht die Gleichheit des Metrums wahrscheinlich, und beweist die spätere Verschmelzung mit dem conträren Bericht von Eδ, die nicht zu verstehen wäre, wenn der Redactor von E nicht beide Berichte bereits quellenmäßig überliefert vor sich gehabt hätte.

10) Daß unser Stück, gleich dem Abrahamsbund (s. § 86) innerhalb seines Fadens wirklich ein fremdartiger Bestandteil ist, ergibt sich auch noch aus einer ganzen Reihe von Absonderlich-

keiten, die im alten Bestand von E*α* oder E überhaupt ihres gleichen nicht finden und von deren Standpunkt aus unbegreiflich bleiben.

a) Gleich in 33, 20 begegnet da das sonst in E unerhörte Nebeneinander von Massebe und Altar (vgl. oben S. 169f. und unten zur Stelle), und die höchst auffällige Bezeichnung *'ēl 'ęlohē jiśra'ēl*, in der *jiśra'ēl* doch vermutlich als Volksname, nicht als Name für Jakob zu fassen ist. Ist dem aber so, so hätte der Verfasser schon damit den literarischen Standpunkt von JE verlassen, die in der Genesis wohl von den Erzvätern und ihren Familien, aber nicht von einem Volke Israel reden.

b) Noch schärfer markiert sich der Gegensatz in Cap. 35, 1 ff., denn dieses Stück führt uns direct auf einen Standpunkt, der erst für die Zeit nach der Gesetzgebung verständlich wird, und den die sicher alten Bestandteile von JE in der Genesis sonst niemals anticipieren. So ist in der Genesis ein Unicum der Befehl, einen Altar zu bauen, 35, 1: der Tendenz nach vergleichbar wäre hier höchstens die aus Jahwes Mund stammende Opfervorschrift 15, 9 in — dem 'Abrahamsbund', dessen secundärer Charakter oben in § 86 beleuchtet worden ist. — Ein Unicum ist ferner Jakobs Aufforderung zur Reinigung und zum Kleidertausch 35, 2[b]. Ein rituelles Waschen der Kleider kennen sonst erst Ex. und Num. (DILLMANN 376), und was Esaus 'gute Kleider' hier sollen, die Rebekka J*α* 27, 15 in Esaus Abwesenheit aus dem Schranke nimmt, um sie Jakob anzuziehen, bekenne ich nicht recht zu verstehen. Die ganze Wurzel טהר aber, die mit ihren Ableitungen hernach eine so große Rolle spielt, ist in der Genesis nur hier und in dem Sündflutbericht von J*α* belegt, bei der Erwähnung der reinen und unreinen Tiere, und auch diese Specification ist secundär, wie schon in § 72 zu 7, 2 darzutun versucht wurde. — Terminus technicus einer späteren Zeit ist ferner *'ęlohē hannechār* 35, 2. 4 (vgl. im allgemeinen dazu Deut. 32, 12. Jos. 24, 20. Jer. 5, 19. Mal. 2, 11. Ps. 81, 10. Dan. 11, 39), noch speciellerer Terminus technicus die Verbindung dieser Formel mit *hasér*, vgl. die wörtlich anklingenden Befehle *hasirū 'ęþ-'ęlohē hannechār 'ăšęr bəqirbəchęm* (bez. *mittōchəchęm*) Jos. 24, 23. 1 Sam. 7, 3 und die Erzählungen Jud. 10, 16. 2 Chr. 33, 15. Auch bei diesen Ausdrücken handelt es sich (wie oben bei *'ęlohē jiśra'ēl*) zweifellos um einen Begriff, der sich erst nach der Berührung des 'Volkes' Israel mit andern 'Völkern' und ihren 'Göttern' entwickelt hat, und für einen solchen sind die *tərafīm*, die Rahel 31, 19 etc. ihrem Vater stiehlt, doch nur eine sehr entfernte Parallele. — *bəjōm ṣaraþī* endlich scheint sonst nur dem Psalmenstil anzugehören, vgl. Ps. 77, 3. 86, 7 (GUNKEL 336 verweist auf das fernerliegende *bəjōm ṣarā* Ps. 20, 2).

c) In dem Mittelstück Cap. 34 ist so viel Auffälliges nicht zu finden, aber einiges befremdet doch auch dort. So wenn neben Dina (*'ęþ-hajjaldā hazzōþ* 4[a], vgl. 8[b]) bei den Verhandlungen über das Connubium ohne weiteres von einer allgemeinen Verschwägerung (*wəhiþxattənū͜'oþānū* 9[a]: vgl. die zugehörige Glosse!) und von *bənōþēn* 16[a] bez. *bənōþām* 21[c] die Rede ist (vgl. § 123, 2, b) und die Verschmelzung zu éinem 'Volke' betont wird (16[b]. 22[a]): auch da denkt der Verfasser unwillkürlich wieder daran, wie sich ein solcher Vorgang zu Zeiten eines 'Volkes Israel' statt zu Zeiten einer 'Familie Jakobs mit nur éiner Tochter' abgespielt haben würde, und das technisch detaillierte Angebot *harbū͜'alāi͜mə'ōd | mōhār umattān, | wəttənā ka'šęr͜tōmərū͜'elāi* 12[a] (das wegen der Dublette 12[b] kaum Glosse sein kann), sieht ganz danach aus, als hätten dem Verfasser dabei die gesetzlichen Bestimmungen über die Verführung von Jungfrauen (Ex. 22, 15. 16, vgl. Deut. 22, 29) vorgeschwebt (dann würde übrigens auch hier noch dunkel durchblicken, daß dem Verfasser eine Version mit der Schändung von Jakobs Tochter vorgelegen habe).

11) Einzelheiten.

33, 18[a]. Über *šalēm* s. oben No. 8; °*šalōm* Sam. beruht auf Mißverständnis, ebenso wie εἰς Σαλήμ LXX (mit Peš. Vulg.) — [*'ăšęr bə'ęręṣ kənaʿan*], § 54, 3. — Wenn 18[b] nicht

bloße Glosse ist, wird der Dreier als Schlußstück eines verstümmelten Siebeners aufzufassen sein. — 19ᵃ. ⟨jaʿqōb⟩, § 50, 2, a. — 19ᵇ. ['ăbī šəchęm], § 55, 3. — 20ᵇ. Daß *wajjáṣṣęb-* nicht mit *mizbéx* zusammengeht, hat WELLHAUSEN, Comp. 48 Fußn. moniert: die für das Metrum notwendige Ergänzung ist von KAUTZSCH-SOCIN Anm. 164 vorgeschlagen: zur Sache s. oben S. 169 f. und § 118, 10, a, zur Schlußformel § 94 zu 21, 33ᵇ und § 118, 10, a.

34, 2ᵃ. °*haxorí* LXX. — [*nəśī ha'aręṣ*] geht nicht in den Vers und gehört zum Wortschatz von P (DILLMANN 372), ist also Glosse (§ 54, 2). — 3ᵃ etc. Auch hier habe ich (mit Sam.) die Form *hanna'rá* durchgeführt (vgl. § 98 zu 24, 14ᵃ). — 3ᵇ. °'*ęl-lēb* Sam. — 4. Hier setzt die Friedensversion Eα* ein: 'Die Eheverhandlung wird eingeleitet, wie wenn noch alles intact und das Mädchen noch bei den Eltern wäre' DILLMANN 372. Auf dieselbe Situation weisen auch 8ᵇ. 17. — 4ᵇ. †*xămōr* fehlt Sam. — 5ᵃᵇ. Für bloßes *wəjaʿqōb šamaʿ* plädiert bereits CORNILL a. a. O. 4: *ṭimmḗ* verrät den Interpolator, wie in 13ᵇ. 27ᵇ. Vgl. § 52, 2. — 7ᵃ wird gewöhnlich zu dem Teil gerechnet, der im allgemeinen unserem Eð entspricht, es gehört aber nach Sinn und Metrum zu Eα*: Hamor geht zu Jakob, und trifft diesen, als dessen Söhne gerade heimgekommen und bei ihm sind. Damit ist denn das weitere Eingreifen der Söhne in die Verhandlung motiviert (an den Pluralen in *'ittám* 8ᵃ, *bəbittəchęm*, *tənu‿ná* 8ᵇ, *ne'ōþ⟨ā⟩* etc. 15 ff. ist also nichts zu ändern). Daß Eð die Söhne auch zunächst auf dem Felde sein läßt, kann nicht befremden. — 7ᵇ. Bloßes *kəšǫmʿám* am Satzeingang wäre zwar nicht ganz ohne Parallele (s. § 106 zu 27, 34ᵃ), aber für *kəšǫmʿām wajjiþʿaṣṣəbū ha'naším*, d. h. ein Viererstück ganz ohne Einschnitt nach dem zweiten Fuß, kenne ich aus der Genesis keine Parallele. Ich habe daher das übliche ⟨*waihí*⟩ eingesetzt (§ 50, 2, f). Damit wächst denn 7ᵇ auf das Maß eines Siebeners (zur Betonung des Schlusses vgl. Jα 4, 5ᵇ), tritt also auch formell mit 7ᶜ zusammen. Daß die beiden Zeilen trotzdem nicht zu Eα* gehören, zeigt neben dem Inhalt, der nur zu Eð paßt, schon die Zerreißung des Langverses 7ᵃ + 8ᵃ (§ 44, 2). Dazu kommt, daß V. 7ᵇ in *wajjiþʿaṣṣəbū* (HOLZINGER, Hexat. 103) und *wajjixár‿lahęm‿mə'ód* (vgl. Jα 4, 5ᵇ) starke Reminiscenzen an J aufweist, und doch auch wieder wegen 7ᶜ nicht zu J gehören kann: denn J hätte sich den Anachronismus von *bəjiśra'ēl*, d. h. 'im Volke Israel' sicherlich noch weniger gestattet als das alte E (vgl. auch oben No. 1 und unten § 123, 2, c). Die ganze Formel *ʿaśá nəbalá bəjiśra'ēl* weist wieder in eine andere Anschauungsweise hinein (vgl. dazu Deut. 22, 21. Jos. 7, 15. Jud. 20, 6. 10. Jer. 29, 23), vor allem aber läßt der starke Anklang unseres Verses an eine Parallele aus einer anderen Vergewaltigungsgeschichte, der von Amnon und Thamar, 2 Sam. 13, 12: *'ál, 'axí:* | *'ăl-təʿannéni,* | *ki‿lō-jēʿaśę‿chén bəjiśra'ēl:* ‖ *'al-taʿśę̄ 'ęþ-hannbalā hazzōþ* (vgl. CORNILL 5) keinen Zweifel darau, daß die ganze Stelle auf Interpolation, und zwar in Anknüpfung an 2 Sam. 13, 12 beruht (s. auch § 123 zu 37, 23ᵇ). — 9ᵃ. Auch *wəhiþxáttənū* ist vielleicht ein Indicium für den späten Ursprung von Eα*, denn das Wort kommt im Hexat. sonst nur noch Deut. 7, 3. Jos. 23, 12 vor (DILLMANN 373). — Die folgende Erläuterungsglosse (§ 56) knüpft teils an 34, 16, teils an Deut. 7, 3 an (CORNILL 5). — 9ᵇ. °*libnēchęm* LXX für *lachęm*, nach Deut. 7, 3. — 10ᵇ. *šəbū usxarúh* (°*səxarūh* Sam.) ist aus 21 anticipiert (§ 61, 1, b), *wəhe'áxăzū‿báh* weist auf Einfluß von P: also ist das Ganze späterer Einschub. — 11ᵇ. *'ęmṣā-xén bəʿenēchęm* ist zwar auffällig, zwingt aber kaum, neben der 6K-Quelle Eð noch eine Parallele aus Jð anzunehmen (vgl. HOLZINGER, Hexat. 97 f.). — Über 12ᵃ s. oben No. 10, c. — °*móhar* | *mə'ód umattaná,* | *wə'ęttēn* Sam. (so, nur ohne †*umattaná*, auch LXX [vgl FRANKEL 64]).

34, 13ᵃ. Über [*wə'ęþ-xămōr 'abīu*] und die ähnlichen Additionen 20ᵃ. 24ᵃ, welche die Sichem- und die Hamorversion ausgleichen sollen, s. § 59, 2. — 13ᵇ ist als störender Einschub (§ 56) anerkannt, speciell auch durch *ṭimmę̄* (†*ṭimmə'ú* Sam. LXX. Peš. nach 27ᵇ; *ob stuprum sororis* Vulg. ○) stigmatisiert. — 14ᵇ. °⟨'*ęþ-*⟩*haddabār* Sam. — 15ᵃ. *ne'ōþ⟨ā⟩* nach 23ᵇ zur Besserung des Rhythmus (*bəzōþ ne'ōþ* wäre auch ein sehr häßlicher Reim). — 15ᵇ. Das vielbesprochene und für E fremdartige *kǫl-zachar* geht weder hier noch 22ᵇ. 24ᵇ in den Vers und steht 25ᵉ in einem Einschub, ist also auch an den drei ersten Stellen

secundär eingetragen (§ 55, 7 Schluß). In 24^{b} ist die Formel einfach zu streichen, in 15^{b}. 22^{b} dagegen durch einhebiges *'ęþchęm* bez. *'oþánu* (oder wenn man das *kǫl-* für rettungswert erachtet, *kulləchęm* bez. *kullánū*) zu ersetzen. — Peš. schiebt hier nach 22^{b} noch †⟨*kạ'šęr 'ą̈nạxnū nimmolīm*⟩ an. — **16^{ab}**. **17^{a}**. [*'ęþ-*], § 52, 8. — **16^{b}**. °*kə'ą̄m* Sam. LXX, *'ą̄m* Peš. Vulg. — **18^{a}**. Für *bęn-xą̈mór* lesen Sam. Peš. Vulg. °*bənó*. — **20^{a}**. Die Tilgung von [*uščhęm bənō*] (zu 13^{a}) zieht die weiteren Correcturen *wạiďạbbér* und *'īró* nach sich (vgl. 24^{ab}). Für das zweite *'īró* würde man Stiles halber wohl eher *ha'ír* erwarten. — **21^{a}**. *'ittánū* gehört natürlich zum Folgenden (über *šəlemīm* s. oben No. 5), es ist also (mit GUNKEL) nach Sam. LXX. Peš. Vulg. das [*wə-*] vor *ješəbū* zu streichen (§ 52, 8). — **21^{c}**. Der etwas harte Eingang des Verses würde durch ⟨*wə*⟩*'ęþ-bənoþám* | *niqqạx-lánū lənašīm* gewinnen. — **22^{a}**. [*ha'našīm*], § 52, 1 (das Wort gehört zu 24^{a}). — °⟨*wə*⟩*lihjǭþ* Peš. (*ritum gentis imitantes* Vulg. ○). — **22^{b}** s. zu 15^{b}. — **23^{a}**. Diese Speculation auf die Habgier der Landsleute Hamors verrät sich als Einsatz einmal durch *qinjanám*, sodann durch die Zerreißung von 22^{b} + 23^{b} (§ 44, 2). — **23^{c}**. °*ne'ǭþ* Sam. — Das überschießende und abschwächende [*'ittanū*] ist aus 21^{a}. 22^{a} wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a).

In **34, 24^{ab}** verrät die Dublette *kǫl-jóṣə'ê‿šạ'ạr 'īrô* den Übergang von $Eα^{*}$ zu Eδ (LXX setzt für das zweite einrenkend nach P 17, 23 *'ęþ-bəsạr 'ọrlaþam kǫl-zachar*!). Aus dem confusen Stil des Verses ist zu schließen, daß zwei sehr ähnlich lautende Zeilen mit einander verschmolzen sind (vgl. § 49). Was im Text steht, soll nur eine Vermutung darüber ausdrücken, wie etwa diese Zeilen vor der Verschmelzung gelautet haben k ö n n t e n. ⟨*ha'našīm*⟩ (zu 22^{a}) ist mit Rücksicht auf *'ạnšē 'īró* 20^{a} gesetzt; über [*kǫl-zachar*] s. zu 15^{b}.

34, 25. 26 gehören in der Hauptsache zu Eδ. Eingeschoben ist nur von dem Interpolator von 27—29 die Zeile 25^{a}, aus der die Worte *wạjjạhrəgú kǫl-zachár* in Num. 31, 7 wiederkehren, d. h. in einem Passus, dessen engen Zusammenhang mit Gen. 34, 25—29 (also einschließlich der interpolierten Verse 27—29) CORNILL 9f. dargetan hat. — **25^{c}**. *'ęl-ha'ír* mit GUNKEL 334 (vgl. schon WELLHAUSEN, Comp. 46) für *'ạl-ha'ír* M, das dem Standpunkt des von Massenmord redenden Interpolators angepaßt ist; denselben Standpunkt verrät auch [*bęṭạx*], das schon von HOLZINGER 215 gestrichen ist. — **26^{a}**. [*bənō*], s. § 52, 5. — **26^{b}**. [*mibbeþ šəchęm*], § 55, 1, vgl. auch V. 29^{b}.

34, 27—29. Diese ungefügen Interpolationsverse sind im Versmaß äußerlich an Eδ angelehnt. Die Hauptingredienzien der Schilderung kehren Num. 31, 7 ff. wieder (s. oben), insbesondere auch das charakteristische *ṭạppám*, vgl. § 55, 7. — **27^{a}**. °⟨*u*⟩*bnē* Sam. LXX. Peš., *quibus egressis* (27^{a}) *irruerunt super occisos* ⟨*ceteri*⟩ *filii Jacob* Vulg., mildernd. — *'ạl-hạxlalīm* darf wohl nicht mit GUNKEL 335 in *'ạl-hạxolīm* geändert werden, wegen der Parallele *'ạl-xạləlēm* Num. 31, 8. — **28^{a}**. ⟨*w*⟩*ęþ-* mit Sam. LXX. Peš., § 50, 2, b. — **29^{a}**. †*węþ-ṭạppám* Sam. — **29^{b}**. *'eþ‿* für *wə'eþ‿* mit Sam. Peš. (§ 52, 8); †*ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις* LXX, nach 28^{bc}; *ba'ír* für *bạbbáiþ* Peš.; *parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas* Vulg. ○. — **30^{c}**. Der Vierer durchbricht das metrische System von Eδ und weist durch *bạknạ'ní ubạprizzī* auf J, speciell auf Jα 13, 7 hin. — **31.** °*jạ'śū* Sam. LXX. Vulg., ܐܝܟ ܙܢܝܬܐ ܠܚܬܢ ܢܥܒܕ Peš.

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel: 35, 1—22 ($Eα^{*}$, Eδ und Pα).

§ 119. Über die Aufteilung der E-Stücke dieses Abschnitts im allgemeinen ist bereits in § 3 gehandelt worden, über die Fortsetzung der Dinageschichte 35, 1—7 in § 118, über die beiden P-Stücke 35, 9—10 und 35, 11—13 in § 107.

a.

35, 1^{b}. †⟨*'ęl-hạmmaqōm*⟩ *beþ‿'él* LXX nach 7^{a}. — **2^{a}**. [*jạ'qób*], § 52, 1. — **2^{b}**. Für *'ą̈šęr bəþochą̈chęm* lesen LXX. Peš. †*mittochą̈chęm* nach 1 Sam. 7, 3 (§ 118, 10, c).

— ⟨'ęþ-⟩, § 50, 2, h. — 3ᵃ. [wənaqūmā] (wənaqum Sam.), § 52, 6. — wənaʿšę- °LXX. Vulg. — 4ᶜ. Der Vierer taxąþ ha'elā 'ąšęr ʿim-šəchęm fällt aus dem Metrum heraus, und ist danach als Glosse zu betrachten (nach § 57), die hier wohl eine Volkssage über vergrabene Schätze zum Ausdruck bringen mag. Etwas anderes wäre es, wenn man den (zu einem Siebener ergänzenden) Zusatz von LXX ⟨wąi'ąbdēm 'ąd-hajjōm hązzę⟩ für altes Gut halten könnte. Da das aber nach der ganzen Stellung von LXX im Stammbaum der Überlieferung (vgl. § 145 ff., speciell auch § 151) unmöglich ist [vgl. auch FRANKEL 56], so muß auch hier LXX interpoliert haben, und zwar vermutlich auf Grund einer Reminiscenz an Deut. 11, 4, wo wąi'ąbdēm jahwę 'ąd‿hajjōm hązzę steht, und zwar hinter bərodfām 'ąxărēm (sc. der Aegypter hinter den ausziehenden Israeliten). An diese andere Auszugsscene und diese Worte mag der Interpolator durch den Schrecken Jahwes, und speciell durch wəlō radəfū 'ąxărē‿bnē-jąʿqōb hier V. 5ᶜ erinnert worden sein. — 5ᶜ. °jišra'ēl LXX. — 6ᵃ. luzā — hī (bēþ-'ēl) ist redactionell aus 9ᵃᵇ hierher verschoben und dort nach 33, 18ᵇ durch metrisch nicht passendes mippąddąn‿'ărām ersetzt. — 7ᵃ. †'ēl fehlt LXX, dafür hąhū Peš. Vulg. — Die auffällige Benennung des 'maqōm' als 'ēl bēþ-'ēl scheint doch nur in unserem Eα* ... mizbēx, wąjjiqrā-lō 'ēl 'ęlohē jišra'ēl 33, 20ᵇ eine Parallele zu haben: der Fall mit ʿąštərōþ qarnąim 14, 5, auf den sich GUNKEL 337 beruft, ist insofern etwas anders, als es sich dort um einen traditionell gewordenen Namen, hier aber um eine ausdrückliche Neubenennung handelt. — 7ᵇ. °niglā Sam. (LXX. Peš. Vulg. Sing. ○). — †⟨ʿēsau⟩ 'axīu LXX. Peš.

b.

35, 8ᵇ. ⟨hī⟩ ist ganz ebenso zu ergänzen in dem Parallelvers 19. — 8ᶜ. °bachīþ Sam.

c.

35, 9ᵃ. Über ʿōd s. § 107, 1, über die veränderte Ortsbezeichnung oben zu 6ᵃ (LXX ergänzt †bəluz nach ʿōd). — 9ᵇ. †'oþō ⟨'ęlohīm⟩ Sam. LXX. — 10ᵇ. °ʿōd šəmāch Sam.; Peš. LXX A. Vulg. verstümmelt nur †lō-jiqqarē ʿōd šəmach jąʿqob.

d.

Über die ursprüngliche Stelle dieses Segens s. § 107, 2. — In 35, 11ᵃ ist vielleicht ['ęlohīm] zu streichen und dafür 'ąnī 'ēl zu betonen, wie P§ 17, 1ᶜ. — 12ᵃ. napątti M, nišbą'tī Peš. — 13ᵇ ist als Glosse (§ 55, 1) anerkannt.

e.

Über Eδ* 35, 14—15 als Ableger aus 28, 18 f. s. § 108 zur Stelle, über die Glossen 14ᵇ. 15ᵇ § 54, 3. 55, 1. — 15ᵃ. [jąʿqob], § 52, 1. — 18ᵃ ist ziemlich hart, auch wenn man בצאת mit LXX. Peš. Onk. als Part. nimmt. Vielleicht ist [kī mēþā] nur eine erläuternde Glosse (§ 55, 5) und dann wąihī bəṣēþ nafšāh zu lesen. — °⟨'ęþ-⟩šəmō Sam. — 19. ⟨hī⟩, s. zu 8ᵇ. — [hu bēþ laxęm] anerkannte Glosse (§ 54, 3). — 20ᵃ. [ʿąl-qəburaþah] geht nicht in den Vers und ist nur eingesetzt, um den Übergang zu dem folgenden Scholion (§ 57) zu gewinnen, welches das metrische System von Eδ durchbricht (†hąjjōm ⟨hązzę⟩ Onk., in praesentem diem Vulg.; das ܠܝܘܡܐ von Peš. ist indifferent). — 21. 22 werden wegen des jišra'ēl wohl zu J gerechnet, aber Jδ, das der Form nach hier allein in Betracht kommen könnte, ist sonst zwischen Cap. 33 und 39 nicht vertreten. Außerdem ist der Name in 22ᵃ insofern secundär, als er dort nur in einer Auflösung (bišchon jišra'ēl für bəšochnō, § 53, 1) steht: er wird daher auch in 21. 22ᶜ wohl für jąʿqōb eingesetzt sein: ein Proceß, der in der nahen Nachbarschaft von 10ᶜ nicht besonders auffallen kann. — 22ᶜ. LXX füllt die Lücke formell richtig, aber doch gewiß nur ratend, mit wąjjērąʿ bəʿēnāu aus [vgl. FRANKEL 56].

LVIII. Jakobs Söhne: 35, 22^d—26 (Px).

§ 120. Die durchgeführten Sechsheber schließen sich keinem der bekannten Fäden von P an, ich habe also das Stück zu Px gestellt.

35, 24. ⟨*u*⟩*bnē* (§ 50, 2, h) mit Sam. LXX. Peš. — **26^b.** °*'ăšęr‿júllədū-lō̂* Sam. LXX. Peš. Vulg. und einige hebr. Hss.

LIX. Isaaks Tod: 35, 27—29 (Pα und Pη).

§ 121. Ein erzählendes Stückchen von Pα verbunden mit einem chronologischen Anhang aus Pη.

35, 27^a. קריתה ארבע mit NESTLE (BALL 92) für קרית הארבע M. — [*hī xębrōn*] (dazu noch *bə'ęręṣ kənạ'ạn* LXX. Peš.), beides aus 23, 19, § 54, 3. — **28^a.** LXX fügt †⟨*'ăšęr-xạı*⟩ hinzu. — **29^b.** °*'ạmmō* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **29^c.** Danach †⟨*bəqębęr 'ăšęr qanā 'ạbraham*⟩ Peš.

LX. Die Nachkommen Esaus: 36, 1—43 (Pα etc.).

§ 122. In der Hauptsache eine Sammlung frei flottierender Kleinstücke, die, außer vielleicht der Königsliste 36, 31—39 (über die ich mich des Urteils enthalte) der Schule von P zuzurechnen sind. Von den laufenden Fäden ist nur Pα mit 36, 6—8 vertreten. Einen Versuch zur Correctur der öfter verderbten Namensformen unternehme ich im ganzen nicht, da diese die metrische Frage nicht tangieren. Nur Einschübe und Auslassungen werden erwähnt.

a.

Metrum gemischt. — **36, 1.** [*hū 'ę̆dōm*] (bez. [⟨*'ēśau*⟩ *h. ę̆.*] Peš.), anerkannte Glosse (§ 54, 3), ebenso 8. 19. — **2^a.** [*'ęþ-*], § 52, 8. — **2^b.** [*bạþ-ṣib'ōn*] (bez. [*bęn-ṣib'ōn*] Sam. LXX. Peš.) anerkannte Glosse (§ 55, 3), die auch den Vers stört (sie ist wohl aus 14^a entnommen, s. zur Stelle). — **3^a.** [*'ăxōþ nəbajōþ*] schießt über und ist falsch aus 28, 9^b eingesetzt (§ 55, 3. 61, 1, a), vgl. auch 26, 34. Wegen des Widerspruchs mit diesen Stellen hat Sam. den Namen *baśəmāþ* consequent in °*mạxlạþ* geändert (HOLZINGER 186). — **5^a.** *wə'ęþ-qōrạx* geht hier in den Vers, stört diesen aber nicht nur in 16^a, wo es als Glosse anerkannt ist, sondern auch 14^b. 18^a, wo wieder von den Söhnen der Oholibama die Rede ist. Über diese Söhne scheint also eine Doppelüberlieferung vorgelegen zu haben, und nach unserer Stelle werden dann V. 14. 16. 18 aufgefüllt sein.

b.

36, 6^a. Der unvollständige Vers ergänzt sich durch Pα 35, 27^b. — **6^b.** ⟨*kǫl-*⟩, § 50, 2, h, auch dem ganzen Zusammenhang nach unentbehrlich. — **6^d.** [*'ęl-'ęręṣ*] wird gewöhnlich mit Peš. durch ⟨*śe'ır*⟩ ergänzt (Sam. LXX corrigieren in *me'ęręṣ kənạ'ạn*), ist aber selbst Glosse, § 55, 1. — **7^b.** Über ⟨*ha*⟩*'ărẹṣ* für *'ęręṣ məgurēm* M s. § 53, 2 und § 107 zu 28, 4^b sowie unten zu 8. — [*mippənē miqnēm*], § 55, 5. — **8.** [*'ēśau hū 'ę̆dōm*],

a. zu 1. — Der Schluß dieser Zeile steckt, wieder durch [*bə'ęręṣ məzūrē 'abīu*] verderbt (zu 7ᵇ), in 37, 1; danach im Text ergänzt.

c.

36, 10ᵃ. Da V. 9 eine Überschrift ist (Sechsheber gegen das System 7 K, das sonst hier herrscht), braucht man nicht mit Sam. LXX. Peš. Vulg. ⟨*wə*⟩*'ēllę* zu schreiben, dagegen ist 10ᵇ ⟨*u*⟩*r'u'ēl* LXX. Peš. Vulg. vorzuziehen. — 11. °⟨*wə*⟩*'ōmār* ⟨*u*⟩*ṣfō* Sam. Peš. — 12ᵃ. [*bęn-'ēśau*], § 52, 5. Der ganze Vers durchbricht das System 7 K, ist also auch formell mit Recht von Gunkel 345 f. für Einsatz erklärt worden. — 13ᵇ. [*hajū*], § 52, 8. — 14ᵃ. Hier ist der Name *ṣib'ōn* metrisch nicht zu entbehren, dann muß aber *baþ-* mit Sam. in *bęn-* geändert werden (vgl. zu 2ᵇ). — 14ᵇ. [*wə'ęþ-qorax*], zu 5ᵃ.

d.

Metrum: Vierer und Doppelvierer gemischt. — 16ᵃ. 18ᵇ. [*'allūf qorax*], zu 5ᵃ. — 16ᵇ. ⟨*'ēšęþ-'ēśau*⟩, § 50, 2, e, verlangt das Metrum und der Parallelismus mit 18ᵃ. — 17ᵃ. °*'ēllę* Sam. — Auch 18ᵇ,† ist überfüllt, ob aber *baþ-'ănā* (§ 55, 3. 61, 1, a) oder *'ēšęþ-'ēśau* zu streichen ist, mag dahingestellt bleiben. — 19. [*hū 'ĕdōm*] (*'ēśau h. ę.* Sam. Peš.), zu 1.

e.

Metrum gemischt. — 36, 20ᵃ. °⟨*wə*⟩*'ēllę* Sam. Peš. — °*jošēb* LXX. — 23. ⟨*u*⟩*šfō* mit Peš. Vulg., doch metrisch nicht direct erforderlich. — 24ᵃ. [*wə*]*'ajjā* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 25. †*baþ-'ănā* fehlt Peš. — 26. *dišān* M, *dišōn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27. ⟨*wə*⟩*'ēllę* mit Sam. Peš. Onk. Vulg., erleichtert den Vers, in 28 ist es indifferent.

f.

Metrum gemischt. — 36, 30ᵇ. לאלפיהם *lə'allufēm* M, לאלופיהם Sam., ist mit Onk. Peš. etc. als *lə'alfēm* zu vocalisieren (Dillmann 388 etc.).

g.

Metrum: Siebener, abgesehen von der einleitenden Überschrift, die den Standpunkt der Genesis verläßt und die Königszeit anticipiert, also nachträglich zugefügt ist. Störungen des Metrums nur in 39ᵃ, wo das hier allein einmal wiederholte [*bęn-'achbōr*] mit Sam. zu streichen (§ 55, 3. 61, 1, a), und 36, wo *śamlā mimmaśreqā* für den Schluß des Siebeners zu kurz ist. Da die von Ball 94 angeführte Etymologie zu arab. مشرقة 'a sunny place') wohl kaum verbindlich ist, habe ich im Text zu *mimmaś⟨śə⟩reqā* erweitert, also in *maśreqā* den 'Ausfall eines Dageš vor Schwa' angenommen. Was freilich dann in dem Namen steckt, ist kaum zu sagen. Darf man etwa nach מהדבא Mešainschrift, heutigem *mādəbā* = hebr. מידבא an ein ursprüngliches מֵה שֹׂרְקָה denken? Vgl. zu 39ᵇ. — 35ᵇ. †*'ęþ-hammidjanī* Sam., ܡܕܝܢܝܐ Peš. — Über die doppeltonigen Namen 38 *ba'āl xanān* (: *ba'al-xanān* 39ᵃ) und 39ᵇ *məhēṭab'ēl* s. § 70 zu 5, 12ᵃ. — 39ᵃ. *pā'u* M paßt jedenfalls besser in den Vers als Φογωρ = *pə'ōr* LXX. — 29ᵇ. Einen Personennamen *mē zahab* kann ich nicht für glaubhaft halten; ich habe also (nach 36) ⟨*mim*⟩*mē zahāb* für *bęn-m. z.* geschrieben.

h.

Metrum wieder gemischt. — 36, 40ᵃ. Entweder *limqomoþām* oder *bišmoþām* muß fallen: ich habe die seltenere Formel gelassen, weil sie metrisch glatter ist und das häufigere *limqomoþām* eher interpoliert sein kann. Wie sehr hier die Reminiscenzen einspielen, zeigen die Varianten *ləþolədoþām* Peš., *lə'arṣēm ubgōjēm* LXX und 43 *ləmišpəxoþām* Sam. (Ball 94).

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht: 37, 1—36 ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\delta$ und $P\alpha$).

§ 123. 1) Den natürlichen Ausgangspunkt für die sachliche Kritik dieses Capitels bilden die drei Verse 21, 22 und 26. Diese enthalten eine deutliche Triplette: zweimal spricht Ruben, einmal Juda. Die beiden neben einander stehenden Rubenverse sind, innerhalb éiner Quelle gedacht, mit einander unvereinbar: das ist zugegeben. Um diesen Widerspruch zu tilgen, corrigiert man seit WELLHAUSENS zweifelnder Äußerung (Comp. 54) das erste *rə'ūbēn* 21 in *jəhūdā* um. Damit schafft man aber die neue Schwierigkeit, daß nun Juda zweimal eingreift, ohne daß man recht sieht, wie sich die zweite Rede sachlich zur ersten stellt. Mithin ist die Triplette zu belassen wie sie ist, und die Rubendublette, wie das Metrum es an die Hand gibt, durch Verteilung der E-Schicht (der 'Traumvariante') auf die beiden Parallelfäden $E\alpha$ und $E\delta$ aufzulösen (§ 6. 29, 4). Der J-Text (die 'Kleidvariante') zeigt Siebenheber, gehört also zu $J\alpha$, die Überschrift 2^a wird aus $P\alpha$ stammen.

2) Bei dieser Annahme von ursprünglich drei Parallelerzählungen verschwinden auch die Widersprüche, die der überlieferte Text bei der Voraussetzung einer nur zweifachen Grundlage im Verhältnis zu Cap. 34f. noch darbietet.

a) Nach $E\delta$ 35, 16ff. ist Rahel auf dem Wege nach Ephrat bei der Geburt Benjamins gestorben, hier in 37, 9. 10 erscheint sie in einem E-Text als lebend: aber dieser E-Text ist $E\alpha$.

b) $E\delta$ weiß in Cap. 34 nur von éiner Tochter Jakobs, der Dina, hier treten in $E\alpha$ 37, 35^a neben 'allen Söhnen' auch 'alle Töchter' Jakobs auf: wir finden da also dieselbe Anschauung, die $E\alpha^*$ in Cap. 34 vertritt (§ 118, 10, c).

c) Jetzt läßt sich endlich auch 37, 12. 13^{ab}. 14^d—17 befriedigend unterbringen. Die Sprache weist auf J, vgl. 13 *jiśra'el*, 15 *wajjimṣa'ēu*, *wajjiš'alēu*, 16 *'anochi*, *haggīda-nnā*, 17 *wajjimṣa'ēm* (über 18^{ac} s. zur Stelle). Das Metrum ist das des Siebeners, wie in den übrigen sicheren J-Partien des Capitels, also das von $J\alpha$. Endlich spielt sich, wie neuerdings namentlich GUNKEL 357 scharf betont hat, die ganze Geschichte in und um Sichem ab, in einer Gegend, wo Joseph bekannt ist (V. 16). Aber mit keiner Silbe wird der Vorgänge gedacht (oder auf sie Rücksicht genommen), die sich nach Cap. 34f. dort abgespielt und Jakob nach Bethel und weiterhin auf den Weg nach Hebron geführt haben (über 14^c s. zur Stelle). Damit sind aber $E\alpha$ (vgl. auch 48, 22) und $E\delta$ als Quellen für unseren Passus stricte ausgeschlossen (in den sicheren E-Partien des Capitels fehlt es daher auch an jeglicher sicheren Localisation: über 22^b s. zur Stelle). Dagegen stimmt alles wieder vortrefflich zu $J\alpha$, denn dieser Faden taucht (wie J überhaupt) bei der ganzen Dinageschichte nicht auf, er hat also das Abenteuer entweder nicht gekannt oder absichtlich übergangen (so gut wie P: aus dem 'Segen Jakobs', Cap. 49, ist für diese Frage natürlich nichts zu entnehmen, denn selbst wenn dies 'Lied' einmal in $J\alpha$ eingestellt war, so gehört es doch nicht zum Erzählungscorpus selbst, und so kann auch die Bezugnahme auf Simeon und Levi in V. 5f. nichts bedeuten).

Über weitere Einzelheiten ist auf die Anmerkungen zu verweisen.

37, 1 ist nach der Überlieferung kaum ein Vers, nach Ausscheidung der Glosse [*bə'ęręṣ məgurē 'abīu*] aber leicht als Schlußstück von 36, 8 zu erkennen, s. § 122 zur Stelle. — 2^a. °*⟨wə⟩'ēllę* LXX. Peš. Vulg. — 2^{bc} wird verschieden beurteilt. Meinerseits kann ich 2^c nur mit Wellhausen, Comp. 54 als tendenziösen Einschub fassen, und ebenso Wellhausen 51 nur darin zustimmen, daß sich die '17 Jahre' Josephs 2^b nicht mit *wəhū nạ'ạr* vertragen. Die Wahl zwischen den beiden Angaben wird nicht schwer, denn [*bęn-šẹbạ'-'ęśrē šanā*] paßt nicht in den Vers und schmeckt vielmehr nach Pη als nach J: auch ist *wəhū nạ'ạr* doch wohl nicht ohne Absicht gesetzt, sondern zur halb entschuldigenden Motivierung von Josephs kindlichen Angebereien. — 2^d. [*jōsef*], § 52, 1. — 3^a. Der Übergang zu Jα markiert sich sofort durch *jiśra'ēl* gegen *jạ'qōƀ* Pα 1. — 3^b. °*mikkǭl-'ęxáu* Sam. LXX, wohl richtig wegen des folgenden *bęn-*; — †*mikkullam* Peš. Vulg. — °*wạjjạ'ạś* Sam. — 4^b. *dạbbərō ləšalōm* ist doch wohl kein Hebräisch, und für den Vers zu kurz. — 5^c. [*wạjjōsifū 'ōđ śənō 'ọþō*], das einen Langvers von Eδ zerschneidet (§ 44, 2), in LXX fehlt, ist anerkannte Glosse (§ 55, 6), ebenso 8^c, bei dem außerdem *'ạl-xạlomoþáu* wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung überhaupt nicht in einen Verstext paßt. — 7^d. †*wạttištạxạwęnā* Sam. — 8^c. *xạlomāu* Sam. — 9f. Während der erste Traum Josephs nur nach Eδ gegeben ist, sind beim zweiten Stücke von Eδ und Eα ineinander geschoben: daher die bekannten Dubletten. LXX gleicht aus durch †*⟨lə'abīu u⟩l'ęxáu* 9^b und Streichung von 10^a. — 10^a. °*lə'abīu ul'ęxáu* Sam. LXX. — 12^a ist etwas übervoll: vielleicht ist *bišchęm* nur aus 13^b heraufgenommen (vgl. § 61), also zu lesen: *wạjjēləchū‿'ęxāu* | *lir'ōþ ṣōn‿'abīm*. — את ist wohl richtig überpunktiert, denn es verschlechtert den Vers.

37, 13. Eine Lücke zwischen 13^b und 13^c hat bereits Wellhausen, Comp. 53 constatiert: sie erklärt sich aus dem Zusammenstoß von Jα und Eδ. — 13^b. †*lech* Sam. — 14^a. °*⟨u⟩r'ē* Sam. — 14^c. [*me'ęmęq xębrōn*] ist bereits von Steuernagel als 'Zusatz des letzten Redactors' ausgeschieden (s. Gunkel 357 f.): er soll zwischen den Anschauungen von Jα (das Jakob noch in der Nähe von Sichem wohnend denkt) und Eα, Eδ (die ihn schon nach Bethel oder südwärts darüber hinausgeführt haben; s. oben No. 2, c) vermitteln. Mit den beiden Worten fällt dann natürlich auch [*wạjjišlaxēu*], das nach Ausscheidung von Eδ 13^c—14^b sich ziemlich übel mit *węšlaxēch* Jα 13^b stoßen würde. — 15^a. †*⟨ha⟩'iš* Sam. — 15^b. [*lemor*], § 52, 8, ist in dem überfüllten Verse wohl eher zu entbehren als *ha'iš* (wegen des Subjectswechsels): metrisch ist das gleichgültig. — Dagegen ist in 17^a [*ha'iš*] sicher eingesetzt, § 52, 1. — 16^a. °*'ạni* Sam. — 17^b. *ki‿šəmạ'tīm* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch schlecht. — †*'ạxạrē* Sam.

37, 18 f. gehören 18^b + 19^a zu einem Langvers von Eδ zusammen (vgl. § 44, 1), und 18^a + 18^c bilden das fünfhebige Schlußstück des mit 17^c beginnenden Siebeners von Jα. Sie haben aber einen Fuß zu viel. Da man in 18^a *meraxōq* nicht gern entbehren wird, wird man annehmen dürfen, daß ein dem sonstigen Sprachgebrauch von Jα entsprechendes *wạjjir'ūhu* (vgl. speciell oben No. 2, c) bei der Redaction in *wạjjir'ū 'oþō* aufgelöst sei (§ 53, 1). — Ob das auch für 18^c zu gelten hat, läßt sich nicht entscheiden, denn *wạjjiþnạkkəlūhu lạhmiþō* ist dem Überlieferten metrisch gleichwertig und hat nur etwa ein kleines stilistisches Übergewicht (wegen seiner größeren Emphase). — 19^b. °*hạllāz* Sam. — 20^a. †*nạhrəgēhū* (ohne *wə-*) Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20^b. °*jihję̄* Sam. — 22^b. [*'ạšęr bạmmiđbar*], § 54, 3, schießt über und nimmt sich in der directen Rede wunderlich genug aus: es soll offenbar die Einsamkeit des Ortes betonen, bei der für Joseph weniger leicht Rettung durch Vorüberziehende zu erwarten ist. Als Einsatz in Eδ vertreten die Worte übrigens doch wohl die Anschauung dieses Fadens, daß Jakob bereits im Süden wohnt, wo 'der' *midbār* näher liegt als 'innerhalb des Culturlandes' um Sichem (Guthe, Kurzes Bibelwb. 732). Die Glosse wäre dann schon vor der Verarbeitung des Textes mit Jβ eingedrungen.

37, 23ᵃ. *'ęþ-kuttǫntô* (von LXX. Peš. der Glättung halber gestrichen; Vulg. ○) spricht nicht gegen E, denn als Zeuge für Josephs Tod ist der blutbefleckte Rock für alle Versionen gleich unentbehrlich (er kommt auch direct noch V. 31 in Eδ vor): specifisch für Jα ist nur die *kəþónęþ passim* von V. 3. 32. Danach könnte 23ᵇ *'ęþ-kəþónęþ happassím◡'ášęr◡'aláu* direct aus Jα stammen, es sieht aber eher nach einer erläuternden Glosse (§ 54, 3) aus, und wie eine Reminiscenz an *uchþónęþ happassím 'ášęr◡'alęh* 2 Sam. 13, 19, d. h. wie eine Reminiscenz an das einzige Capitel, wo die Formel sonst noch vorkommt und nach dem zugleich auch oben 34, 7ᵇᶜ interpoliert ist (s. § 118 zur Stelle).

37, 24 bildet die natürliche Fortsetzung zu 23ᵃ: Jα setzt erst mit dem unvollständigen Vers 25ᵃ ein. — Für *wajjiqqaxúhū* liest übrigens Sam. °*wajjiqxú* (*miseruntque* Vulg. ○), doch wohl nur zufällig. — *'ǫþô hąbbôr* Sam., häßlich. — 25ᵇ. [*miggil'ad*], § 55, 1, schießt über und mag von jemand eingesetzt sein, der seine Kenntnis von den üblichen Karawanenwegen an den Mann bringen wollte: was sonst etwa statt dessen zu tilgen sein könnte, sehe ich nicht. — 26ᵃ. [*'ęl-'ęxāu*], § 52, 3. — 27ᵃ. °*nəmkərę́nnū* (ohne *wə-*) Sam. LXX. Peš. (*melius est ut venumdetur* Vulg. ○). — °*'al-tíhję-bô* Sam. — 27ᵇ. Sam. LXX. Peš. Vulg. verwischen den Charakter der Glosse [*bəśarenū*], § 54, 1, durch die Ergänzung zu ⟨*u*⟩*bəśarenū*.

37, 28 ist aus Eδ und Jα zusammengeschoben. Kautzsch-Socin S. 89 werden also mit Recht in *wajjimšəchú* und *wajją'lú* eine Dublette gesehen haben (gegen Holzinger 224 u. a.). Ob *wajją'lú* im alten Text von Jα direct vor *wajjimkərú* gestanden hat, läßt sich aber natürlich nicht sagen. — LXX sucht in 28ᵃ wieder zu harmonisieren durch °*ha'našim hammidjanîm hassoxărim*, und LXX E setzt gar direct † *hajjišmə'ēlim* ein. — Ob 28ᵈ *wajjabí'ū* als stilistische Variante oder als secundärer Ersatz (nach dem ausgefallenen Parallelstück von Eδ) für *wajjôridū* zu betrachten ist, mag dahinstehen: auf jeden Fall scheint mir das Versstück doch eher zu Jα als zu Eδ zu gehören, weil es sich mit Eδ 28ᵃᵇ zu schlecht metrisch vereinigen läßt, vgl. auch Jα 39, 1; Eα ist wegen 37, 36 ausgeschlossen.

37, 32ᵃᵇ. *wajšalxú* und *wajjabí'ū* (°*wajbí'úh* Sam. Peš.; *mittentes qui ferrent* Vulg. ○) weisen, wie bekannt, auf Quellenmischung. Über den Versuch einer Auflösung und Ergänzung vgl. § 49. — 33. ◡*bənì*◡⟨*hí*⟩ Sam. LXX. Peš. (= *est* Vulg.?), metrisch jedenfalls schlechter. — Das Fragment 33ᵇ, das den Langvers zerschneidet, (§ 44, 1) gehört nach 20ᵇ zu Eα; zu Jα 33ᶜ vgl. Jδ 44, 28. — 35ᵃ. °*wajjiqqəwú* und hernach *ubnoþáu* ⟨*wajjabô'u*⟩ *lənąxmô* nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch LXX. — 35ᵇ. °*'al-bəni* Sam. Peš. — 36 ist etwas unsicher: ich habe es so abgeteilt, wie das überlieferte *wəham(mə)danim* es erfordert, das an sich hier in Eα nicht notwendig nach Eδ 28 und den Versionen abgeändert werden müßte (vgl. § 99 zu 25, 2ᵃ). Andernfalls wäre abzuteilen *wəhąmmidjanim* | *machərū 'oþô* | *'ęl-misráim ləfôṭîfár* ‖ *sərîs pąr'ô*, | *śar-hąṭṭabbaxim* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (über die Betonung des Namens s. § 70 zu 5, 12ᵃ). — Für *'oþô* haben Sam. LXX. Vulg. °*'ęþ-jôséf*, für *'ęl-misráim* Sam. °*misráima*.

LXII. Juda und Thamar: 38, 1—30 (Jα*).

§ 124. Innerhalb des Stranges J wird dieses Capitel durch das Metrum zu Jα gewiesen. Die Schwierigkeiten der Einordnung in das engere Jα bleiben aber dieselben wie bei der in das weitere J. Gegen Capitel 37 wechselt ohne nähere Motivierung der Schauplatz. Dort wohnt Jakob noch in der Nähe von Sichem (§ 123, 2, c), hier spielen sich die Ereignisse bei Adullam und Thimna ab, also in der Gegend von Hebron, ohne daß gesagt

würde, daß und wie Jakob dahin gelangt wäre (über die Glosse 37, 15[b] s. zur Stelle), oder daß wir später noch etwas darüber erführen.[1]) Stilistisch hebt sich zudem das Capitel wie mir scheint durch besonders fortgeschrittene Erzählertechnik, namentlich eine ungewöhnlich reiche und freie Anwendung des Enjambements, von den übrigen Teilen von J*α* ab (§ 8). Man wird daher auch wohl hier genauer von J*α** reden, d. h. unser Capitel als einen Nachtrag innerhalb des alten Hauptcorpus von J*α* betrachten dürfen (vgl. § 65, 8). Auch beachte man *wəjąbbēm 'opāh* 8[b] und ähnliches technisches Zubehör (vgl. § 118, 10), sowie den Gebrauch von *qədešā* 38, 21. 22 (vgl. § 65, 9). — Das Stück bricht übrigens mitten in einem Verse ab, ist also nicht vollständig aufgenommen.

38, 2[b]. °*ušmāh* LXX. Peš., vgl. zu 12[b]. — **3[a].** *wąttiqrā́* mit Sam. LXX. Vulg. und nach 4. 5[a] (Peš. überall °*wąjjiqrā́*). — **5[b].** °*wąihī* Sam., °*wəhī* LXX. — °*bichzībā* Sam. (*quo nato parere ultra cessavit* Vulg. und ähnlich Peš. ○) — °*'opā́m* LXX. — **7[a].** Über *bəchōrō̄* für *bəchōr jəhūdā* s. § 53, 1. — **10[a].** †⟨*'ęp-*⟩*'ą̄šęr-* Sam. — ⟨*jąhwę̄*⟩, § 50, 2, a. — **12[b].** LXX streicht †*bąp*, vgl. zu 2[b]. — An der Aussprache *juđā* für יהודה braucht man wohl keinen Anstoß zu nehmen (vgl. I, § 222, 1, a): sie würde auch an allen übrigen Stellen in den Vers passen. — **12[c]** + **13[a]** ist überladen. Vielleicht ist [*re'ēu*] zu streichen und dann abzuteilen *hū́ wəxīrā́* ∗ | *ha'đullamī timnàpā́.* | *wąjjuggą́đ ləpamār lēmór:* ‖ »*hinnē̄ xamich* usw. — **13[a].** †*ləpamár* ⟨*kąllapō̄*⟩ Sam. LXX. — **14[b].** °*wąttipchás* Sam. — **14[d].** *wəhū̄ lŏ nəpanāh lŏ* LXX. Der Vers ist schlecht und vermutlich irgendwie verderbt. Man erwartet *wəhī‿lô nittənā́* | *lŏ lə'iššā́*; dann müßte in 15[a] ein Fuß ausgefallen sein. — **15[b].** †*panę̄h* ⟨*wəlō jəđa'ah*⟩ LXX. Vulg., aus 16[c] anticipiert, das selbst (entschuldigende) Glosse ist (§ 55, 5). — **18[b].** *ufpilách* M: aber in **25[c]** (wo LXX. Peš. Onk. Vulg. nach unserer Stelle den Sing. eincorrigieren) ist der Plural metrisch notwendig, daher auch hier פתיל‹י›ך zu ergänzen. — **20[a].** Der Schluß ist hart: *bəją́d‿xīrà‿hā'đullamī* wäre leichter. — **20[b].** ⟨*ba'ēnáim*⟩, § 50, 2, d, nach 21[b] ergänzt. — **21[a].** המקום mit Sam. LXX. Peš. Vulg. für מקמה M, und ⟨*hą*⟩*hī* mit Sam. für das auch metrisch übermäßig harte

---

1) Es heißt auch in J*α* hernach 44, 8. 46, 31. 47, 1. 50, 5 (vgl. 50, 11) immer nur, daß Jakob im 'Lande Kanaan' gewohnt habe, geradeso wie bei J*δ* 42, 5. E*α* 42, 7. 45, 25 (daneben *'ęręṣ ha'ibrīm* 40, 15[a]), E*δ* 42, 13. 29. 45, 17 (die Passierung von Beersaba auf dem Zuge nach Aegypten E*α** 46, 1 ff. bedeutet hier natürlich nichts). Und wenn in der Angabe von J*α* 50, 11, Abel Misraim sei *bə'ēbęr hajjąrdén*, also im Ostjordanlande, gelegen, irgendwelche alte Tradition steckt, so sind Joseph und die Aegypter da ein großes Stück nordwärts über Hebron hinausgekommen, und man sieht nicht, warum sie das tun und überhaupt den Jordan überschreiten, wenn sie den Weg über Hebron benutzen. Der Verfasser jener Stelle müßte sich geradezu wohl gedacht haben, daß der Zug einen der Umwege über das Ostjordanland (vgl. Guthe, Kurzes Bibelwb. 713, Al. 2, No. 5 und 6) gewählt hätte, um etwa den toten Jakob auf demselben Wege in das Land Kanaan zu bringen, auf dem er einst lebend eingezogen war. Von dem Jordanlande aus kommen höchstens Bethel und Sichem als Reiseziele in Betracht, aber nicht Hebron. Aber die ganze Sache mit der Totenklage ist zu dunkel, als daß sich etwas annähernd Bestimmtes sagen ließe.

hî M. Die Übersetzungen umschreiben: ܐܝܟܐ ܗܝ ܙܢܝܬܐ ܕܝܬܒܐ ܒܦܪܫܘܬ ܐܘܪܚܬܐ Peš., *ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ* LXX, *mulier quae sedebat in bivio* Vulg. — **21**[b]. ⟨*lô*⟩, § 50, 2, c: לֹ֫ vor לֹא ausgefallen. — **22**[a]. ⟨*xīrâ ha'dullamî*⟩, § 50, 2, a. — **23**[a]. °כחי Sam. — **23**[b]. °⟨*'ęþ-*⟩*hagdî* Sam. — **24**[a]. *kəmišlôš*⟨*ęþ*⟩ mit Sam. — **24**[b]. [*tamar*], § 52, 5. — **25**[c]. [*wattômęr*] ist nach *lemór* 25[b] durchaus überflüssig. — †*wəhappəþil* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **28**[a]. °*rīšôn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **29**[b]. ⟨*hamjallędęþ*⟩, § 50, 2, a. — °*'alēn* Sam. — **29**[c]. **30**[b]. °*wattiqrâ* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **30**[a]. °*wazre-chén* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○).

LXIII. Joseph und die Aegypterin: 39, 1—23 (J*α* und J*δ*).

§ 125. Die Hauptmasse dieser Episode stammt unzweifelhaft aus J*α*. Von einer quellenmäßigen Benutzung von E vermag ich keine deutlichen Spuren zu finden. Was sachlich oder sprachlich auf E hinweist, steht im zusammenhängenden E-Text von Cap. 37 und 40 suo loco noch einmal (s. zu 1[c]. 4[a]. 7[a]) und ist also hier höchstens vom Redactor zum Aufputz eingefügt worden. Drei kurze Stellen, 2[ab], 4[b] und 5[b], sind aus J*δ* entnommen.

39, 1[c] ist Glosse aus 37, 36 (§ 54, 2. 61, 1, a). — **1**[d]. °*šâm* Sam. — **2**[c]. ⟨*jôsēf*⟩, § 50, 2, a. — °*bêþ* Sam. (und Peš., der aber das folgende *waihi* fehlt: ܘܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܪܗ ܡܨܪܝܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܨܠܚ). — **4**[a]. *wajjimṣâ‿jôsēf‿xén* | *bə'ēnê 'ădonâu* Sam. LXX. Vulg., rhythmisch etwas glatter. — [*waišaręþ 'oþô*], § 59, 2. 61, 1, b, redactionell nach 40, 4 eingesetzt. — **4**[b]. Die Ergänzung mit Sam. LXX. Peš. Onk. (*et universa quae ei tradita erant* Vulg.), vgl. 5[c]. — **5**[a]. *'al-bêþô* LXX. Peš. (Vulg. ○). — **6**[a]. †*lo* fehlt Sam. — **7**[a] fälschlich aus 40, 1 anticipiert (§ 58, 2. 61, 1, b). — **8**[b]. †*mâ-bbəbêþô* Peš. Vulg., †*mə'ûmā bəbêþô* Sam. LXX. — **9**[b]. †*'atti* Sam. — **10**[a]. *jôm‿*⟨*wə*⟩*jôm* Sam., hart (LXX. Vulg. ○). — [*liškab 'ęṣlah lihjôþ 'immah*] erläuternde Doppelglosse (§ 54, 1). — **11**[a]. *kajjôm* mit Sam. (LXX. Peš. Vulg. ○), § 64, 1, b ⟨*jôsēf*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, a). — **12**[a]. °*bibgadâu* und so °*bəgadâu* 12[b]. 13[a]. 15[b]. 16[a]. 18[b] Sam. LXX. — **13**[b]. †*wajjânọs* ⟨*wajjęṣe*⟩ *h.* Sam. LXX (*et se esse contemptam* Vulg.). — **14**[c]. †*'elai lemor šichbi 'immī* LXX. — **15**[b]. *bəjadî* Sam. Peš. Vulg. nach 13[a]. — **17**[a]. [*kadbarim ha'ellę*] aus 19[b] anticipiert, § 55, 4. 61, 1, b. — **17**[b]. †*bî* ⟨*wajjômęr 'elai šichbi 'immi*⟩ (bez. … *'ęškəbā 'immach*) LXX. — **18**[b]. ⟨*wajjęṣê*⟩ mit LXX. Peš. (hier metrisch notwendig). — **20**[b] anerkannte (prosaische) Glosse, § 54, 3. — **23**[a]. Ich sehe nicht, wie *'ęþ-kol-mə'ûmā bəjadô* M. Sam. (nur ܡܕܡ ܒܐܝܕܗ Peš.) nach hebräischem oder sonstigem Sprachgebrauch den Sinn geben kann, den man darin sucht. Für den Vers paßt außerdem nur einfaches *mə'ûmâ* (bez. ⟨*'ittô*⟩‿*mə'ûmā*?), die Überschüsse *'ęþ-kol* und *bəjadô* müssen daher wohl irgendwie durch eine Bezugnahme auf 6[a] in den Text geraten sein. LXX. Vulg. umschreiben *γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν* ⟨*πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ*⟩ bez. *nec noverat aliquid* ⟨*cunctis ei creditis*⟩. — **23**[b]. †*wə*⟨*chol-*⟩*'ăšęr* Sam. Peš. (*et omnia opera eius* Vulg.).

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis: 40, 1—23 (J*α* und E*α*).

§ 126. Cap. 40 setzt, nach einer kleinen Lücke, die durch den Einschub von J*α* Cap. (38.) 39 hervorgerufen ist, den E-Text von Cap. 37 fort. Eingefügt sind nur ein paar Stückchen aus J*α* und einige spätere Glosseme.

40, 2^a. [*šənē*], § 52, 6. — **3^a.** Der Versschluß hinter במשמר (*bəmišmár* LXX. Peš.) zeigt ebenfalls, daß M zu Unrecht *bəmišmár* als St. constr. punktiert. — V. 3^c ist als harmonistischer Einsatz anerkannt (*'ęl-bēþ hąssohąr* läßt Peš. aus) und zerreißt einen Langvers (§ 44, 2). Aus diesem hat er außerdem an der Schnittstelle zwei Füße verdrängt. Ich habe diese durch ⟨*'ădonē josēf*⟩ ausgefüllt, weil man doch eine kurze Andeutung darüber erwartet, wie der *śąr hąṭṭąbbaxim* dazu kommt, Joseph den beiden Gefangenen beizuordnen (vgl. auch 7^a Schluss). — **5^a** ist stark überfüllt und jedenfalls *'iš xąlomō* als Dublette zu *'iš kəfiþrōn xąlomō* zu tilgen, vermutlich auch noch das davorstehende *šənēm* (vgl. § 55, 4 und § 127 zu 41, 11^b): *wąjjąxləmū‿xąlōm* | *bəlą̄il 'ęxād,* | *'iš kəfiþrōn xąlomō* ist ein auch rhythmisch tadelloser Siebener. — Über die Kurzform *bəlą̄il* vgl. § 64, 2, b. — °*kəfiþrono* Sam. (vgl. *juxta interpretationem congruam sibi* Vulg., ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ LXX). — In **8^c** fehlen zwei Füße, die vermutlich doch das Object zu *sifrū-nā-lī* enthielten (§ 50, 2, b); außerdem wird des Gedankens wegen umzustellen sein, wie im Text vorgeschlagen ist: 'Erzählt mir doch eure Träume: vielleicht daß Gott mir eine Deutung gibt'. Vgl. auch zu 14^a. — °*piþronám* LXX ist mißverstanden. — **10^b.** °*wəhī mąfrąxąþ* | *'aləþā nissā* LXX (und so BALL u. a.; ܟܕ ܦܩܚܐ Peš., *videbam ... crescere paulatim in gemmas* Vulg.). — **11^a.** Der 'Becher Pharaos' paßt nicht in den Vers und auch wohl nicht einmal recht in das allgemein gehaltene Traumbild. Die beiden [*pąr'ō*] werden aus der specialisierenden Antwort Josephs 13^b heraufgeholt sein (§ 53, 2. 61, 1, b). — **12^b.** *šəlōšęþ hąššarigim* wäre sehr auffällig betont, ich habe also lieber *šəlošā* geschrieben unter der Voraussetzung, daß der Autor mit den beiden Formen je nach dem rhythmischen Bedürfnis gewechselt habe. — **14^a.** Vers und Sinn sind wie bei 8^c lückenhaft. Daß ein ⟨*wə'ąttá 'ąl-tiškaxēni*⟩ ausgefallen sein könne, hat bereits BALL 98 vermutet: dann muß aber auch *ką'šęr‿jīṭąb‿lāch* mit vor *kī-'im* etc. treten. — **14^b.** †*xęsęd* ⟨*wę'męþ*⟩ Peš. — **14^c.** °*mibbēþ hąssōhąr* LXX. Peš. Onk. Vulg. knüpft secundär an die Fassung von J*α* an. — **17^b.** °*me'ąl-hąssąl* Sam. — **19^b.** [*me'alęch*] ist von BALL 98 als die Pointe zerstörender Einschub erkannt: es ist aus 19^c heraufgeraten (§ 55, 4. 61, 1, b). — †*'ąl-⟨ha⟩'ęs* Sam. — **20^b. 21^a.** ⟨*pąr'ō*⟩, § 50, 2, a. — **21^b.** °⟨*'ęþ-*⟩*hąkkōs* Sam. — **22^b** ist der Form nach kaum metrisch, jedenfalls nicht in den Vers zu bringen, daher nach § 55, 4 zu beurteilen.

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung: 41, 1—57 (J*α*, J*δ*; E*α*, E*δ* und P*α*).

§ 127. 1) Nach dem Metrum zerlegt sich dies Capitel (das ich I, 386 ff. falsch beurteilt hatte), in Stücke im Siebenermaß und solche mit dem Schema 6 K. Von den Siebenern gehört eine Zeile zu P 46^a (und vermutlich zu P*α*, trotz der chronologischen Angabe), zwei andere, 43^a. 46^b, werden aus J*α* entnommen sein (s. zu den Stellen), die restierende Hauptmasse unbestreitbar zu E bez. E*α*. Von den 6 K-Stücken wird eines, 55—57, durch die Rückbeziehung in J*δ* 42, 5 für J*δ* sichergestellt (GUNKEL 380), außerdem durch den Sprachgebrauch 14^b mit *wąjrīṣúhū min-hąbbōr*, und (48^b +) 49^b mit *kəxōl hąjjām hąrbē mə'ōd* (DILLMANN 416). Der Rest muß bei E*δ* verbleiben. Er gruppiert sich einmal um die Träume, 1—2. 21. 27—28 (hier zwingt schon die enge Berührung mit E*α*, an E zu denken; außerdem beachte

man mit Rücksicht auf § 112 zu 30, 38[d] die Formen ותרעינה 2[b], ותבאנה 21[a]) und die Einrichtung des Fünften 33. 34[b]. 35[b]. 38—40: an diesen Stellen ist J*δ* durch die Parallele in J*δ* 47, 23—26[b] ausgeschlossen. — Über 50—52 s. zur Stelle.

2) Für die Verteilung des Stoffes von E ergibt sich danach Folgendes. Die Träume waren in E*α* und E*δ* gleichmäßig breit erzählt, mit großen Anklängen im Wortlaut, aber auch wieder mit Differenzen (vgl. E*δ* 21, das gegen die Erzählung von E*α* isoliert dasteht). Nach E*δ* soll der Pharao 'einen' weisen Mann über Aegypten setzen, der den Fünften erhebt (33. 34[b] etc.), nach E*α* *pəqiḏīm*, welche die Speise der reichen Jahre für die kommenden Hungerjahre sammeln sollen.

41, 3[b]. °*wəraqqōþ* Sam. — 4[a]. ⟨*šęḇą'*⟩: dieselbe Auslassung der stilistisch kaum entbehrlichen Zahl stört auch noch 7[a]. 20[a]. 24[a] den Vers, § 50, 2, g. — 4[c]. ⟨*wəhinnē xąlōm*⟩ (ebda.) war nach 7[b] zu ergänzen, da dem Vers zwei Füße fehlen. — 7[a]. S. zu 4[a]. — 8[c]. Der Vers ist um einen Fuß zu kurz. Da man nach E*α* 25[b]. 26[b] an dem Singular *xąlomô* schwerlich wird rütteln dürfen, ist die Annahme einer Lücke am Versschluß vielleicht das Natürlichste: nach E*α* 37, 10[b] (vgl. auch E*δ* 37, 6[b]) könnte man sie sich etwa durch formelhaftes ⟨*'ąšęr-xalām*⟩ ausgefüllt denken. Der Plural, den Peš. (wegen des folgenden *'ōþim*) einsetzt (vgl. auch *'ęþ-xąlomāu* Sam.) wäre metrisch nur möglich, wenn man zwischen *'ęþ-* und ihm ein Wort einsetzte, also etwa *'ęþ-⟨šənê⟩ xąlomoþāu*: aber das widerspräche den eben angeführten Stellen. Deshalb ist auch 8[d] *'ōþām* mit LXX in *'ōþô* zu corrigieren (vgl. auch 15[b]). — 9[a]. °*'ęl-pąr'ō* Sam. LXX, ܥܡ ܦܪܥܘܢ Peš., bloß *ait* Vulg. — 10[b]. [*'oþi*] aus dem Folgenden anticipiert (§ 52, 2. 61, 1, b): Sam. corrigiert in °*'oþām*, LXX. Peš. in °*'oþānu*: beide haben also die stilistische Härte empfunden. — 11 ist stark überfüllt, aber nicht mit voller Sicherheit zu bessern: ich habe den Text in möglichst engem Anschluß an 40, 5[a] gegeben, weil so auch die glatteste metrische Form herauskommt: [*'ąnī wahū*] (dafür *uterque* Vulg.) könnte aus E*δ* oder von derselben Hand stammen, die dort [*šənem*] etc. einsetzte (s. § 126 zur Stelle). — †*'īš kəpiþrōn xąlomô xalāmnū* geht nicht in den Vers (vgl. § 52, 6), wohl aber *'īš kəpiþronô* (*kąxlomô* LXX) *xalāmnū* Sam. LXX (*vidimus somnium praesagum futurorum* Vulg. ○). — Vorher *wąnnąxlōm* Sam., häßlich. — 13[a]. ⟨*pąr'ō*⟩, § 50, 2, a, vgl. BALL 98. — 14[b]. 'Das Metrum zeigt, das hinter *wąiząlląx* das fehlende Object zu ergänzen und nicht *wąiząlląx* selbst in eine Nif'al- oder Hiþpa'elform zu ändern ist' I, 387 Anm. 17. Vgl. dazu noch § 50, 2, b. — 15[b] ist vermutlich überfüllt: ist etwa *'alęch* oder *lēmōr* zu streichen? — *hąþišmą'* Sam. — 16[a]f. ist I, 387 falsch beurteilt. Sam. LXX (*bil'ądē 'ęlohīm* ⟨*lō*⟩ *je'anę* etc.) und Peš. (ܘܥܢܐ ܝܘܣܦ: ܠܐ ܒܝ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܥܢܐ ܫܠܡܐ ܠܦܪܥܘܢ) haben umgearbeitet und M. Vulg. sind im Recht, da der Versschluß hinter *bil'aḏāi* fällt. *bil'aḏāi* ist wie 14, 24 einfach mit 'nein' zu übersetzen (s. DILLMANN 413). — 17[a]. °*'ęþ-josēf* Sam., †*ləjōsēf* ⟨*lēmor*⟩ LXX, *ləjōsēf* Peš. ○. — Vulg. *narravit ergo Pharao quod viderat: Putabam* etc. ○. — 17[b]. °⟨*wə*⟩*hinənī* Sam. — *'ąl-*[*śəfąþ*] *hąi'ōr* wie E*δ* 1[b]; *śəfąþ* ist aus 3[c] repetiert, wo aber von den Kühen die Rede ist (§ 61, 2, a). — 19[b]. *chahēn* Sam., rhythmisch weniger gut. — *larō'* ist verstellt (§ 63, 1). — 20[a]. S. zu 4[a]. — 20[b]. °⟨*wə*⟩*hąbri'ōþ* Sam., †⟨*hąjjafōþ wə*⟩*hąbri'ōþ* LXX. — 21. Der Eintritt von E*δ* markiert sich durch den Inhalt (oben No. 2) und die Zerreißung des Langverses von E*α* (§ 44, 1). — Sam. corrigiert in קרבהן und מראיהן und entsprechend auch ותבאתה, hat also die drei Formen auf נה— auch noch in seiner Vorlage gehabt (vgl. oben No. 1). — 21[c]. †*wa'īqąṣ* ⟨*wa'īšąn*⟩ LXX. Vulg. Außerdem ergänzen LXX Peš. ein ⟨*'ōḏ*⟩ zu *wa'ērę*, Vulg. desgl. zu dem ein-

geschobenen ⟨*wa'išan*⟩. — **23**. Das verdächtige [*sənumōþ*] geht auch nicht in den Vers; es fehlt LXX. Peš. Vulg. (§ 55, 6). — ⟨*u*⟩*šədufōþ* mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, h). — °'*ạxạrēn* Sam. — **24^{a}**. Über die Langform *wạttiblạ'na* (Sam. תנ—, vgl. zu 21) s. § 112 zu 30, 28^{d}, wegen ⟨*šẹbạ'*⟩ oben zu 4^{a}. — **24^{b}**. '*ẹl-hạxạrṭummīm* geht nicht in den Vers (§ 64, 2, d); die Correctur nach τοῖς ἐξηγηταῖς LXX, *coniectoribus* Vulg. — **25^{c}**. °'*aggīd* Sam.

41, 26. 27 sind harmonistisch überglossiert. Eα sagte zunächst nur: 'Die sieben Kühe bedeuten (je) sieben Jahre und die sieben Ähren bedeuten auch (je) sieben Jahre'. Die weitere Specialisierung folgt in 29f. Dazwischengeschoben ist ein Stück aus einem Passus von Eδ, der von vornherein zwischen den verschiedenen Arten von Kühen und Ähren schied. Aus diesem Passus sind 27^{abcd} ganz genommen (jedoch s. zu 27^{d}), um der dazu zu ergänzenden ersten Hälfte willen die beiden [*hạṭṭoboþ*] 26^{ab} im Text von Eα eingesetzt, die nun den Vers überfüllen und sich außerdem auch dadurch als secundär erweisen, daß das eine *hạṭṭoboþ* wohl zu den Ähren paßt (22^{b}. 24^{a}), aber nicht zu den Kühen, von denen das Adj. hier sonst nicht gebraucht wird. — **26^{a}**. ⟨*hạþ*⟩*paróþ* mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — **26^{b}**. †*xạlōm* ⟨*pạr'ō*⟩ LXX, aus 25^{b} wiederholt. — **27^{c}**. Auch der Parallelismus mit 27^{a} verlangt, wie das Metrum, die Ansetzung einer Lücke. — Für *hareqôþ* (vielleicht ursprünglich Specificum von Eδ?) LXX *harạqqôþ*, Sam. Peš. *hạddạqqôþ*. — °*ušəufôþ* Sam. LXX. Peš. Vulg. wie 23^{a} (hier wegen des Parallelismus der Gliederung nicht recht wahrscheinlich). — **27^{d}**. Mit *šẹbạ' šənē ra'áb* fällt der Text aus der Rolle, denn auch Eδ redet zunächst nur allgemein von 'Jahren', s. 27^{b}. Vielleicht lautete die Zeile ursprünglich *šẹbạ' šanīm hènnā*, mit absichtlicher Wiederholung von 27^{b}. Bei der Correctur mag auch das Masc. *jihjū* in den Text geraten sein. — **28^{a}**. Da mit dieser Zeile die Specification von Eα 26 beginnt, scheint mir ⟨*wə*⟩*hū́* (§ 50, 2, h) unentbehrlich. Das *wə-* wird redactionell gestrichen sein, als die Hungersnot in 27^{d} eingesetzt wurde: darauf sollte nun *hū* zurückweisen, statt wie ursprünglich vorwärts auf das Folgende. — ⟨'*ẹþ*-⟩'*ăšẹr* mit Sam., § 50, 2, h. — **31^{a}**. ['*ạxạrē-chen*] (*wə'ạxạrē-chen* Sam.), § 55, 2. — **33^{a}**. °*jir'ẹ-lō* Sam. — **34^{a}** ist zu kurz und schließt mit *jạ'šẹ* sehr unvermittelt an (daher ergänzen Sam. Peš. zu °⟨*wə*⟩*jạ'ạš* und LXX ⟨καὶ⟩ ποιησάτω, vgl. Vulg. *qui constituat*). Vermutlich ist in Eα ⟨*wə'attā*⟩ wegen Eδ 33^{a} gestrichen und dabei auch ein ⟨*kō*⟩ mit ausgefallen. — **34^{b}**. °*wixạmmēš* Sam., *wixạm(mə)šū* LXX. Peš. (letzteres wegen 34^{a}); *et quintam partem fructuum* ... *congreget* Vulg. ○. — **35^{a}**. °*wəjiqbôṣ* (wegen 34^{b}) und †'*ẹþ-kọl-*⟨*ha*⟩'*ochẹl* ⟨*šẹbạ'*⟩ *haššanīm* Sam. LXX. — **35^{b}** gehört, wie die Zerschneidung des Langverses 35^{a} + 35^{c} (§ 44, 1) lehrt, sicher zu Eδ, daher der Sing. *wəjišbọr-* zu schreiben ist (dazu stimmt eventuell die Verteilung der Verba *wạjjišbór* Eδ 49^{a} und *wạjjiqbôṣ* Eα 48^{a}: s. aber zur Stelle); °*wəjiṣṣəbēr* LXX. Vulg. — **35^{b}**. ['*ochẹl*] schießt über und ist an seiner jetzigen Stelle sinnlos oder stilwidrig, also entweder der Anfang einer verlorenen Langzeile von Eδ oder wahrscheinlicher mechanisch aus 35^{a} wiederholt (§ 61, 2, a). — **35^{d}**. °*jišmərū* Sam. Peš., °*wəjiššamēr* LXX. Vulg. — **36^{a}**. [*ha'ochẹl*], § 52, 1. — **36^{b}**. Der ungefüge Vers wird tadellos durch Umstellung der beiden Vershälften (§ 63, 1) und die dazugehörige Änderung von *tihjẹn* M (°*tihjẹnā* Sam.) in *jihjẹ*. — **37**. Ganz ähnlich Eα 45, 16^{b}. — **39^{c}**. °*mimmēch* oder °*mimmẹkkā* LXX, aus 40^{b} anticipiert. — **42^{b}** wäre als umgekehrter Siebener nicht principiell zu befehden, aber der natürliche Zusammenhang zwischen *ṭạbbạ'tō* 42^{a} und *rəbīd hạzzahāb* (°*r. zahāb* Sam.) 42^{b} wird doch ziemlich ungeschickt durch das *bigđē-šēš* unterbrochen. Der Redactor hat wohl daran gedacht, daß die Kette über dem Gewand getragen werde und stellt dieses daher voran: aber Ring und Kette übergibt Pharao dem Joseph direct: die Einkleidung wird nicht zwischen diesen zwei Acten vor den Augen Pharaos stattgefunden haben. Ich habe also umgestellt (§ 63, 1). — **43** wird gewöhnlich auch zu E gezogen, aber *wạjjạrkeb 'oþō bəmirkẹbẹþ* ist in keiner Weise in den Vers zu bringen und demnach offenbar in *wạjjarkibēu* etc. zu ändern (§ 53, 1). Das führt dann schon eher auf Jα. Außerdem ist aber 43^{a} doch auch eine Art von Dublette zu Eα 45^{a} und unterbricht den Zusammenhang der Schilderung 42 + 43^{b}—45^{b}. Das genügt wohl, um 43^{a} für Jα zu sichern und demgemäß

auch die dazugehörige Fortsetzung 46[b]. Die Ausfahrt Josephs hat also hier nicht Eα, sondern nur Jα erzählt (ob auch Jδ oder Eδ, bleibt unsicher). — °*wajjiqrá* Sam. LXX. Peš. (*clamante praecone* Vulg.). — **45**[c] ist eine ungeschickte (und deshalb von LXX gut gestrichene) Teilanticipation (§ 61, 2, b) aus 46[b]: der Redactor war bei der Einschaltung von Pα 46[a] in Verwirrung geraten. — **47**. *šəne haššaba'*, Auflösung von *šanim*, § 53, 2, und zu 48[a]. — Am Schlusse fehlen zwei Füße, außerdem fehlt in 48[a] das Subject. Es wird also ⟨*wajjeṣē jōséf*⟩ dagestanden haben, aber wegen 46[b] redactionell gestrichen sein (vgl. § 49). — **48**[a]. *'ęþ-kǫl-'ochęl šęba' šanim* ist abermals eine Auflösung, die sich als solche noch durch das artikellose *šęba' šanīm* verrät: das sind offenbar die in 47[b] überglossierten und dann heruntergeratenen Worte. Demnach ist auch weiterhin *hajú* in *hajá* zu ändern: *šęba' šanim 'ǎšęr hajū bə'ęręṣ miṣraim* ist ja so wie so ein Unsinn. Sam. LXX suchen daher durch †*'ęþ-kǫl-⟨ha⟩'ochęl* (!) *šęba' ⟨haš⟩šanim 'ǎšęr hajā ⟨haššaba'⟩ bə'ęręṣ miṣraim* zu bessern, aber gegen das Metrum (ähnlich ܟܠܗ ܥܒܘܪܐ ܕܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܣܒܥܐ ܕܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ Peš.).

41, 48[b] **ff.** sind stark gemischt und die Auflösung ist nicht sicher. Feststehen dürfte, daß 49[b] zu Jδ gehört (s. oben No. 1). Dagegen schien mir 49[a] durch *wajjiṣbór* eher an Eδ gewiesen zu werden (s. zu 35[a]). Dann muß aber, insofern nun 49[a] + 49[c] einen Langvers bilden, der vorhergehende Langvers zu Jδ gezogen werden: er läßt sich ja auch wohl mit 49[b] zu einer tristichischen Gruppe verbinden. Legt man dagegen auf jenes *wajjiṣbór* kein Gewicht, so wäre vielmehr 48[b] zu Eδ, das Folgende an Jδ zu weisen:

'óchęl səđē-ha'ír 'ǎšęr səbīboþęh naþán bəþocháh. 6
49 *wajjiṣbór‿jōsef‿bár, kəxōl hajjám, harbē mə'óđ,* 6
'ađ‿kī-xađál‿lispór, kī-ēn mispár. 4

Vielleicht ist das vorzuziehen, denn dann blieben die 'Städte' bei E und *xađál* (Dillmann 416) bei J.

41, 50—52 bilden nach Ausscheidung der anerkannten Glosse 50[b] (§ 57) drei Achtheber, gehören also weder zu Eα noch zu Eδ. Der Form nach denkbar wäre allenfalls Eγ, doch habe ich es vorgezogen, die Verse lieber keinem der laufenden Fäden zuzuweisen, da der Entscheid zu unsicher bleibt (Weiteres s. § 135 zu 48, 20). Für Eγ wären die Verse das einzige Zeugnis zwischen 33, 11 und 48, 15. Außerdem pflegt auch Eγ die Achter doch nicht so zu häufen. Auf eine abseits liegende Quelle deutet jedenfalls das 'eine' Hungerjahr, *šənáþ hara'áb* 50[a], das man doch wohl nicht schlechthin mit 'das erste Hungerjahr' übersetzen oder erklären darf (s. auch § 134). — **50**[a]. °*julləđū* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — **51**. [*wə'ęþ kol bēþ 'abi*] (*kol* fehlt Sam.) ist jedenfalls Dublette zu *'ęþ-kǫl-'ǎmali*, stammt aber doch schwerlich aus J (Gunkel 386), sondern ist eher der steigernde Zusatz einer späteren Hand (§ 55, 6).

41, 53. °*hajū* Sam. LXX. Peš. Vulg. (wohl nach 48[a], s. aber zur Stelle). — **54**[b]. °⟨*ha*⟩*ra'áb* Sam. — †⟨*lō*⟩ *hajā* LXX. Peš., um den Sprung zu Jδ 55[a] zu verdecken.

41, 55 ff. Für die Zuweisung dieses Abschnittes an Jδ (oben No. 1) ist zu beachten, daß *wajjiṣ'áq* 27, 34 nun auch zu J (Jα) gerechnet werden muß (vgl. Holzinger, Hexat. 104). — **55**[d]. °⟨*wa*⟩*'šęr* Sam. LXX. Peš. Vulg. — *ta'šún* Sam. — **56**[a] unterbricht den Zusammenhang und fügt sich nicht in das tristichische System. Wegen *'al‿kǫl-pənē* vgl. § 90 zu 19, 28[b] (Sam. LXX. Peš. ändern in das gewöhnliche °*'al-pənē chǫl-*; Vulg. *in omni terra*). — **56**[b]. Für das unverständliche *'ęþ-kǫl-'ǎšęr-bahęm* (πάντας τοὺς σιτοβολῶνας LXX und ähnlich *in horrea* Vulg. [Peš.]) weiß ich auch keine definitive Besserung; Sam. verdirbt mit dem geratenen †*bahęm ⟨bar⟩* nur das Metrum. — *wajjašbēr* (nach וישביר Sam. und 42, 6) dürfte anerkannte Besserung sein. — **57**[b]. °*ha'raṣóþ* Sam.; — °*bəchǫl-⟨'ęręṣ⟩ miṣraim* Peš.

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 42, 1—38 (Jδ; Eα und Eδ).

§ 128. Als feststehend darf betrachtet werden, daß von diesem Capitel V. 4^b—5. 27—28. 38 zu J gehören. Der Form nach schließen sich diese Stücke durch das Schema 6 K zusammen, sie sind also aus Jδ entnommen. Über die verbleibende Hauptmasse wird im einzelnen verschieden geurteilt: nach meiner Meinung gehört sie ganz zu E, ist aber nach dem Metrum unter Eα und Eδ aufzuteilen. Damit schwindet der Anlaß, nach weiteren erheblichen Stücken aus J Umschau zu halten (über 6^d und 23^b s. die Anmerkungen).

42, 1^a. °*'ęl-banáu* Sam. — **2^a.** *wajjómęr* (von LXX als Dublette gestrichen) ist für den Vers unentbehrlich, nötigt aber doch kaum, hier einen Quellenwechsel anzunehmen, da das Siebenersystem so glatt bis 4^a durchläuft. — °*'ánī* Sam. für *hinnē*. — **2^b.** †*miššám* ⟨*mə'ąt ochęl*⟩ LXX nach Jα 43, 2^b (*emite nobis necessaria* Vulg.). — **6^a + 6^c** bilden zusammen einen Siebener, das zerschneidende Mittelstück (§ 44, 1) ist also Einsatz, und zwar vermutlich aus einer inhaltlich sehr nahestehenden und deswegen verstümmelten Quelle (§ 49), d. h. aus Eδ: denn man wird nicht sowohl die Wiederkehr des Wortes *wąjjąšbér* aus Jδ 41, 56^b, als die sachliche Dublette zwischen den beiden Versen betonen müssen. — Sam. Peš. Vulg. verwischen die Fuge zwischen 6^a und 6^b durch ⟨*wə*⟩*hú*. — **6^d.** Wenn *'ąppáim* mit Notwendigkeit auf J hinweist, so wird das Wort wohl aus Jδ eingesetzt sein (vgl. HOLZINGER 239): es kann ohne allen Schaden für den Vers gestrichen werden. — **7^b.** Vgl. Eδ 30^a, und wegen der Ausfüllung der folgenden Fuge zwischen Eδ und Eα § 49. — Ebenso bei 9^bf. Daß hier beide Quellen das Wort *məraggəlīm* gebraucht haben, folgt aus dem Vergleich von Eα 14^c. 16^c und Eδ 11^b. 31. — **10 ff.** Die Dublette verteilt sich correct auf Eα und Eδ (§ 29, 6), der Wortlaut von Eδ kehrt hernach, nur wenig stilistisch variiert, in Eδ 31 ff. wieder, das *kenīm* von Eα 11^a in Eα 19^a (freilich auch in Eδ 33^a. 34^c: also wird auch Eδ inzwischen das Wort noch gebraucht haben). — **10^a.** °*'ábadēch* Sam. LXX. Peš. (aber *sed* Vulg.). — **11^a.** ⟨*'á*⟩*náxnu* mit Sam. und unten 32^a ist auch für den Vers kaum zu umgehen. — **14^{ab}.** Zur Ausfüllung der Fuge vgl. § 49. — ⟨*haddabár*⟩ ergänzt mit BALL 101. — **16^b.** °*uqxú* LXX, sinnwidrig. — **16^c.** Hiernach in Sam. langer Einsatz nach Jα 44, 22 (BALL 101). — **17^a** ist überfüllt durch [*'ęl-mišmar*] (§ 55, 1), das eingesetzt wurde, nachdem das nach *he'ąsərú* 16^a zu erwartende *wąjję'sór* in *wąjję'sóf* verderbt war. — **19^a.** °⟨*ha*⟩*'ęxád* Sam. — **19^b.** °⟨*we*⟩*habí'u* ⟨*'ęþ-*⟩*šębęr* Sam. LXX. — **19^b** ist zu kurz, auch der Sinn erfordert eine Bezugnahme auf die Rückkehr (§ 50, 2, i). — **20^a.** °*təbi'ún* Sam., ebenso **20^b** *þəmuþún*, letzteres wahrscheinlich richtig, wenn mit diesem Worte Josephs Rede schließt. Im Text habe ich freilich die vielbeanstandeten Worte *wąjją'śu-chén* mit einer Correctur zu den Worten Josephs hinzugezogen (da sie für den Vers nicht zu entbehren sind), möchte aber doch zur Erwägung geben, ob sie nicht etwa bedeuten können 'und sie sagten ja dazu': vgl. gerade wieder Eα 29, 28. Damit wäre alle Schwierigkeit behoben. — **21^b.** ⟨*bə*⟩*saráþ* Sam. Peš., hart (vgl. ὑπερίδομεν LXX). — **21^c.** °*'alén* Sam. LXX. Peš. Vulg. — †⟨*kol-*⟩*hąssará* Sam. — [*hązzōþ*] schießt über (§ 52, 8); doch kann der Fehler vielleicht auch wo anders liegen, da man das Pronomen nicht gern entbehrt. — **22^a.** °*dibbárti* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — **23^b** kann aus Jδ stammen, ist aber wahrscheinlicher nur Erläuterungsglosse (§ 55, 5). — **25^a.** *ləmąllé* nach dem Vorschlag von BALL 101 (ἐμπλῆσαι LXX, *ut implerent* Vulg.). — **25^b.** °⟨*'ęþ-*⟩*kąspém* Sam. — °*'ąl-śąqqó* Sam. — **25^c.** *wąjją'ś*⟨*ú*⟩ mit DILLMANN 421 u. a. nach Peš. Vulg.

42, 27^{a}. Daß *šaqqó* redactionelle Correctur für *'amtaxtó* ist, dürfte zugestanden sein. — **27^{b}.** †*'ęþ-⟨sərōr⟩ kaspō* LXX nach Eα 35. — **28^{a}.** °*hušab⟨◡li⟩ kaspí* LXX. Vulg. — †*hinnē⟨-hū⟩* Sam. LXX. Peš. und 4 hebr. Hss. (*en habetur* Vulg.). — **28^{b}.** Jδ schließt mit *wajjęxrədú* (vgl. Jα 27, 33), dann ist vor Eδ 29^{a} eine Zeile aus Eα eingeschaltet, die zu der Parallele 35 gehört (§ 29, 6. 63, 1, auch HOLZINGER 241). — **28^{c}.** °*'al-'axiu* Sam. — **30^{b}.** †*'opánū ⟨bəmišmar⟩* LXX nach Eα 17^{a} (s. aber zur Stelle). — **32^{a}.** °*'axím 'ánáxnú* Sam. LXX. Peš.; *duodecim fratres uno patre geniti sumus* Vulg. ○. — **32^{b}.** *⟨wə⟩ha'ęxád* Sam. Peš., hart. — **33^{a}.** [*ha'iš 'ǎdonē ha'aręş*] aus 30^{a} wiederholt (§ 52, 1. 61, 1, a). — **33^{c}.** †*wə'ęþ-⟨šęber⟩ ra'bōn* LXX. Onk. Peš. nach Eα 19 (*et cibaria domibus vestris necessaria* Vulg.). — **34.** Der Text von **M** ist unmetrisch; die Correctur des Eingangs nach Eα 20. — [*ki lō məraggəlim 'attęm*], § 54, 1. 61, 1, a. — **35^{a}.** †*wajjihjú* Sam. — †*bəfí 'amtaxtó* Peš. nach Jδ 27^{c}, *in ore saccorum* Vulg. — **35^{b}.** †*hēm* Sam. — Über **35^{c}** s. zu 28^{c}; daß vorher ein *⟨wajjōmərú⟩* oder ähnliches ausgefallen ist, zeigt neben der metrischen Lücke auch *'iš 'ęl-'axiu*.

LXVII Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 43, 1—34 (Jα, Jδ und Eδ).

§ 129. Das Capitel wird allgemein zu J gestellt, nur V. 14 und 23^{d} zu E. Daß letztere Ausscheidungen richtig sind, lehrt auch die Metrik, denn an beiden Stellen wird der metrische Zusammenhang durch die Einsätze zerstört: bei 13 : 14 stoßen innerhalb eines sonst tristichischen Systems zwei Langverse aufeinander (§ 46, 2), bei V. 23 wird ein Langvers zerschnitten (§ 44, 1). — J selbst zerfällt von selbst in die Parallelen Jα und Jδ. Dadurch erklärt sich sofort auch die eigentümliche Stellung von 42, 38, die WELLHAUSEN, Comp. 57 zuerst erkannt und gedeutet hat. Dieser Vers gehört zu Jδ, das damit abrupt und ohne gehörige Einleitung zu der Rede (die fortgeschnitten ist) einsetzt; dann kommt rückgreifend ein langes Stück von Jα 43, 1—11^{b}, dann an 42, 38 anschließend, aber durch eine Lücke von ihm getrennt, wieder Jδ 43, 11^{b} ff. — Secundäre Einsätze sind 8^{c} und vermutlich auch 10.

43, 4. [*'ochęl*], § 52, 2. Oder etwa *wənišbərá◡'óchęl* ohne [*lach*]? — **7^{a}.** [*lanu ulmōladtenu*], § 52, 2 (könnte höchstens als Variante aus Jδ eingetragen sein). — **8^{b}.** °*šillāx* Sam. — *'ittánū* Peš. — *wənelēch*, § 64, 2, b. — **8^{c}** verrät sich als Einsatz durch das Metrum. Der Vers stammt nicht aus Jδ, sondern borgt die erste Hälfte aus Eα 42, 2^{b} und benutzt die zweite, um den *taf* anzubringen (§ 55, 7, vgl. § 134 zu 47, 19^{f}). — **9^{b}.** Die Lücke ist natürlich nicht mit Sicherheit auszufüllen. Ich habe angenommen, daß Juda in seiner leidenschaftlichen Rede wohl zweimal annähernd dieselben Worte gebraucht haben könne und daß dann die scheinbare 'Dublette' den Anlaß zum Ausfall gegeben habe. Zu der leidenschaftlichen Erregung Judas paßt auch der nüchterne Vers **10** nicht. Die Form zeigt, daß er auch wirklich nicht zu Jα gehört, er wird wohl auch nicht in Jδ gestanden haben. — Über *hiþmahmáhnú* vgl. § 90 zu 19, 16^{a}. — **12^{c}.** °*hī* Sam. — **13** °*⟨wə⟩šúbu* Sam. — **14^{a}.** Das längst beanstandete *wə'ēl šaddái* paßt

auch nicht in den Vers, da es zwei Hebungen beanspruchen würde, § 94 zu 21, 33ᵇ. — 14ᵇ. °*ha'ęxád* Sam. LXX nach Eα 42, 19. Eδ 42, 33 (*quem tenet* Vulg. ○). — 14ᶜ greift auf Eδ 42, 36ᵇ zurück. — 15ᶜ. †*misraim*⟨*ā*⟩ Sam. — 16ᵃ. °'*opám wę-binjamin* Sam. LXX. Vulg. — 16ᵈ würde durch Streichung von [*ha'našim*] gewinnen: in 18ᵃ ist es sicher Einsatz (§ 52, 1). — †*bēp*⟨*ā*⟩ Sam. — 18ᵇ. ܗܦܟ Peš. = *haššáb* M. — °*hammušáb* Sam. LXX (= *quam retulimus* Vulg.). — [*batxillā*], § 55, 4, aus 20ᵇ anticipiert (§ 61, 1, b). — 18ᵈ. °*laqáxap* Sam. LXX. Peš. — Der Vers ist schlecht und dürfte durch Streichung der 'Esel' zu bessern sein, die doch kaum in die 'Knechtschaft' passen; vgl. § 55, 6. — 19. [*pępax habbaip*], § 55, 1, ist redactionell eingesetzt, um den Widerspruch mit Jα 24 zu verdecken. — 21ᵃᵇ. Ob nicht *bánū* einfach als 'heimkamen' zu fassen und demnach das hier etwas zu sehr detaillierende ['*ęl-hammalōn*] als Einsatz aus 42, 27ᵇ zu fassen ist? *wanniftaxā*‿'*ęp-'amtəxopēn* wäre rhythmisch viel ausdrucksvoller (°*wanniftáx* Sam.). — 22ᵃ. °*laqáxnū* Sam. nach 15ᵇ, woher auch schon in M [*bəjadenū*] eingeschoben ist (§ 55, 4. 61, 1, a). — 23ᵃ. ⟨*ha'iš*⟩, § 50, 2, a. — 23ᵇ. Ob ['*ęlohēchęm*] noch ein Rest des hier abbrechenden Jδ oder Glosse ist, wird nicht auszumachen sein. — °'*ăbopēchęm* Sam. LXX. — 23ᶜ. †⟨'*ober*⟩ *bā* LXX (*nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo* Vulg.). — 25. ['*ęp*-], § 52, 8. — [*bassohraim*] aus 16ᵈ wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a). — 26ᵃᵞ. [*habbaipā*], § 55, 1, schießt über und ist sachlich falsch, denn nach 24 sind die Brüder bereits im Hause (Holzinger 243). — 26ᵇ. ⟨'*appáim*⟩ mit LXX erfordert das Metrum: es ist ja auch nur der für J typische Ausdruck (*proni in terram* Vulg.). — 27ᵇ. °'*ōdęnnū* Sam. LXX. — 28. ['*ōdęnnū xai*] ist schlechte Wiederholung aus 27ᵇ (§ 61, 2, a): die Worte passen wohl an die zweite Stelle der Frage, aber nicht der Antwort. — Danach †⟨*wajjōmęr barūch ha'iš hazzę lēlohīm*⟩ Sam. LXX. — 29ᶜ. Der isolierte Vierer gehört jedenfalls nicht zu Jα, vielmehr vermutlich zu Jδ, da Eδ hier so schwach vertreten ist. — 30ᵃ. °'*al-'axiu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30ᵇ. †[*ha*]*xadrā* Sam., desgl. *šām* (etwas hart). — 32ᵇ. [*ha'ochəlīm 'ittō*], § 54, 3 'Participia': der Leser sollte nicht etwa denken, daß alle Aegypter mit Joseph zu Tisch gesessen hätten. — 32ᶜ. [*lęxęm*], § 52, 2. — *bəmisráim* wird wohl als beabsichtigte stilistische Variante beizubehalten und nicht mit Ball in eintöniges *lammisrim* zu ändern sein. — LXX A liest nach Jα 46, 34ᵇ †*kī-po'ăbap misraim kol-ro'ē sōn*. — 33ᵃ. ⟨*ha'našim*⟩, § 50, 2, a: das Wort ist in die darunterstehende Zeile 33ᵇᵞ geraten (§ 52, 1. 63, 1). — °'*al-re'ēu* Sam. — 34ᵃ. °*wajjiš'ū* LXX. Peš.

LXVIII. Die Becherepisode: 44, 1—34 (Jα und Jδ).

§ 130. Führender Text ist Jα, nur sind gegen Schluß aus Jδ V. 27—29. 30ᵇ—31 eingestellt.

44, 1ᵃ. ['*ochęl*], § 52, 2, b. — 1ᵇ. 2ᵇ. *bə*[*fī*] '*amtaxtō* etc.: daß hier in den Jα-Text consequent die nur für Jδ metrisch als richtig bezeugte Formel eingesetzt ist, ist in § 55, 4 bemerkt (vgl. Jδ 42, 27ᶜ. 43, 12ᵇ. 21ᶜ). — 2ᶜ. ⟨*ha'iš*⟩, § 50, 2, a. — 3ᵇ. [*hemmā* (*hem* Sam.) *waxmorēm*], § 55, 6. — 4ᶜ. Danach pedantische Ergänzung eines Zwischengedankens in LXX, Peš. und Vulg. ([Frankel 62] Ball 102). — 5ᵇ ist törichte Anticipation aus 15ᵇ (§ 55, 6. 61, 1, b). — 7ᵃ. †'*eláu* fehlt Sam. — 8ᵃ. ⟨*hak*⟩*kęsęf* mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über *bə*[*fī*] s. zu 1ᵇ. — 9ᵃ. [*me'ăbadęch*], § 55, 4, vgl. auch 10ᵇ. — *jūmāp*, *gam* Sam., hart. — 11ᵃ. °'*ęp*- fehlt Sam. — 12ᵃ. ⟨*ha'iš*⟩, § 50, 2, a. — 13ᵃ. °*wajja'məsū* Sam. LXX. Peš. (Vulg. ○). — 16ᵃ. Wellhausens Vorschlag (Comp. 58), *wajjōmərū* für *wajjōmęr jəhudā* zu lesen, geht gegen das Metrum (zur Sache s. Dillmann 428. Ball 102). — ⟨*u*⟩*ma-nădabbēr* Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch schlecht. — 16ᵇ. ⟨*wə*⟩-*ha'lohīm* Sam. LXX. (Peš. ○): auch rhythmisch nicht gut. — 16ᶜ s. § 55, 7. — 17ᵃ. ⟨*jōsēf*⟩, § 50, 2, a. — *lli me'ăśōp zōp* ist überaus häßlich, dabei der Vers zu kurz: ich habe daher nach 7ᵇᶜ abgeändert (vgl. τὸ ῥῆμα τοῦτο LXX). — 18ᵇ. ⟨'*eláu*⟩, § 50, 2, c. — 20ᵇ. °*axīu*

Sam. — [*lə'immō*] (dafür °*lə'abīu* LXX A), § 55, 4, vgl. auch oben Jδ 42, 38ᵇ. — Ob der Dreier 22ᵇ Glosse ist oder doch irgendwie aus Jδ stammt, möchte ich nicht entscheiden. — 24ᵃ. *'abī⟨n⟩* mit Sam. LXX. Peš. Vulg.; [*'ạbdach*] ist aus dem in 25ᵃ darunter Stehenden heraufgenommen (§ 50, 2, e. 52, 5. 63, 1). — 26ᵇ ist unmetrisch, unterbricht den Zusammenhang und gehört zu § 56. — 26ᶜ. †⟨*'ẹþ-*⟩*pənè* Sam. — [*hạqqạṭon*], § 52, 5. — 27ᵃ. *'abī⟨n⟩* mit LXX. Peš. (wie 24ᵃ; *ille* Vulg.). — 28ᵃ. °*'ẹxạ́ḋ* Sam.

44, 30. Durch den Einsatz 27—29 aus Jδ ist ein Stück des Jα-Textes verdrängt, in dem gesagt wurde, daß Jakob doch schließlich Benjamin 'den Brüdern' mitgegeben habe. Soweit redet also Juda ganz correct mit 'wir' usw. Mit 30 aber geht er zu seiner persönlichen Stellung über. Jetzt ist also *kəbo'ī* (dafür *kəbōnū* Peš.) und *'abī* am Platze, und *'ittánū* mit Sam. und nach 34ᵃ in *'ittī* zu ändern. — Die Fortsetzung von 30ᵃ aus Jα ist sodann durch einen neuen Einschub aus Jδ, 30ᵇ—31ᶜ, abgeschnitten: sie steckt in dem Schlußsatz 34ᵇ, der an seiner Stelle (nach *'ēch* 34ᵃ!) unverständlich ist, aber sich nicht nur vortrefflich an 30ᵃ anschließt ('aber wenn ich nun zu meinem Vater komme und der Knabe nicht bei mir ist: möge ich da das Leid nicht schauen, das meinen Vater treffen wird!'), sondern auch die metrische Lücke von 32ᵃ gut ausfüllt (nur daß noch einmal das übliche und außer 24ᵃ laut Metrum hier fehlende (§ 50, 2, e) *'ạbdách* einzufügen ist). — 31ᵃ. ⟨*'ittánū*⟩ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 32ᵇ. °*'abīu* Sam. (LXX), °*'abīn* Peš. — 33ᵇ. *jạ'l⟨ẹ̄⟩* mit Sam., vgl. § 65 zu 1, 22ᵇ. — 34ᵇ. °*bara'ā* Sam.

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten: 45, 1—46, 7 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 131. Dieser Abschnitt ist ziemlich bunt gemischt, außerdem an verschiedenen Stellen secundär erweitert oder überglossiert. Von J ist nur Jα benutzt, von E gehen wieder Eα und Eδ nebeneinander her, mit mehr oder weniger deutlichen Dubletten (über 22—23 und 46, 1ᶜ—4 s. die Anmerkungen), am Schluß ist ein Stückchen aus Pα angehängt.

Zu Jα rechne ich noch etwas weniger als das gewöhnlich geschieht. Die Namen *gōšen* 10ᵃ und *jiśra'ēl* 28ᵃ fügen sich nicht in das Versmaß, sind also Nachträge und können als solche nicht für J beweisen. Ferner kann ich in 2ᵇ keinen Widerspruch gegen 16 erblicken, denn in 2ᵇ steht nur, daß Joseph so laut weinte, daß die Aegypter (bez. das Gesinde Pharaos) es hörten, in 16 aber, daß die Nachricht von der Ankunft der Brüder Josephs auch zum Pharao gelangt.

45, 1ᵇ. °*wəhoṣī* ... *me'alāu* Sam. — 2ᵃ. Der Übergang von Jα zu Eα ist markiert durch die Zerschneidung des Langverses Jα 1ᶜ + 4ᵇ (§ 44, 1) und die Lücke in Eα 2ᵃ (§ 45). — 2ᵇ. *wajjišmạ'* (°*wajjišmə'ū* Sam. Vulg., °*wajjiššamạ'* LXX. Peš.) *bēþ‿par'ō* ist Variante zu *wajjišmə'ū‿miṣráim* (§ 54, 1), von der sich nicht sagen läßt, ob sie aus Jδ oder frei eingetragen ist. Zu Jα wird keine der beiden Lesarten gehören, denn Jα redet (anders als 43, 30 f.) hier wenigstens wohl 1ᶜ von *bəhiþwaddạ'*, aber nicht vom Weinen, wie Eα 2ᵃ. — 4ᵃ. [*'ẹl-'ẹxāu*] aus 3ᵃ wiederholt (§ 52, 3. 61, 1, a).

45, 5 f. sind schwierig zu beurteilen. 5ᵃ gehört sprachlich wie metrisch sicher noch mit 4ᶜ zusammen zu Jα, dann aber folgt gemischter Text, insofern *'ạl-jiẋạ́r bə'ēnēchẹm*

auf E, *mačhartę̄m* wieder auf J weist; 5^{c} aber gehört wegen *'ęlohim* wieder zu E. Danach bieten sich zwei Möglichkeiten der Auflösung. Nach Eα 4^{a} ist auf alle Fälle ein 'und er sagte zu ihnen' zu ergänzen: man könnte also lesen:

⟨*wajjōmęr 'ąlēm:*⟩ » × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wąl-jixár bə'ēnēchęm* 7

und *ki-məchártęm‿'ofī hènnā* als Fortsetzung von Jα 5^{a} fassen; aber dann wäre doch die rasche Wiederholung von *'ăšęr məchartę̄m 'ofī miṣráimā* durch *kī-məchártęm‿'ofī hènnā* (beide am Verseingang unmittelbar hintereinander) stilistisch recht schleppend. Außerdem erinnert die zweite Phrase auffällig an das folgende *šəlaxtę́m‿'ofī‿hènnā* Eϑ 7^{d}, und das verstünde sich besser, wenn es sich in beiden Versen um Parallelen aus E handelte. Ich möchte daher eher glauben, daß das *məchartęm* von 5^{b} redactionell an 5^{a} angeglichen, d. h. für ein anderes Verbum eingesetzt ist, die ganze Phrase also noch zu E zu nehmen ist (ob gerade mit *šəlaxtę́m* das Richtige getroffen ist, lasse ich dahingestellt sein; *kī‿lmixjā šəlaxáni* etc. 5^{c} würde wohl eher auf ein abweichendes Verbum deuten, aber ich wüßte nicht recht, was sonst zu Gebote stünde, und daß *šalax* auch nach der Auffassung von E an sich nicht unpassend wäre, zeigt Eϑ 7^{c}). — Das *wə-* vor *'ąl-* würde übrigens zu tilgen sein, wenn vor 5^{b} nicht mehr als bloß zwei Füße von Eα ausgefallen sind: ⟨*wajjōmęr 'ălēm*⟩*:* | »*'ąl-jixár bə'ēnēchęm,* | *kī-šəláxtęm‿'ofī hènnā.* — 6^{a}. °*ra'áb* Sam. LXX.

45, 7^{a} ist Triplette zu 5^{c} und 7^{cd}, und der Form nach kann 7^{ab} weder zu Jα noch zu Eα Eϑ gehören, mag man lesen wie man will. Der ganze Vers ist ein tendenziöser jüngerer Einsatz (§ 60, 3). Die Ausbildung der *šə'erīþ*-Vorstellung gehört ja der Prophetenzeit an: das sieht man schon daraus, daß das Wort in den Propheten 57mal vorkommt (einschließlich der prophetischen Stellen 2 Reg. 19, 4. 31), sonst noch je einmal in Ps., Esra, Neh., 4mal in der Chronik, außerdem aber nur noch ein einziges Mal 2 Sam. 14, 7. Auch *pəlēṭā* ist erst später in technischem Sinne entwickelt; ohne diesen steht es noch Gen. 32, 9. Ex. 10, 5. 2 Sam. 15, 14 (Jud. 21, 17 zu N bez. P); von den übrigen Belegen entfallen 13 auf die Propheten (einschl. 2 Reg. 19, 30. 31), je 1 auf Ps. Dan., je 4 auf Esra und Chron.; *šə'erīþ* und *pəlēṭā* nebeneinander erscheinen Jes. 15, 9. 37, 32 (= 2 Reg. 19, 31). Esra 9, 14 (vgl. noch *šə'erīþ haplēṭā* 1 Chr. 4, 43 und *šə'ār* + *pəlēṭā* Jes. 10, 20). — Außerdem ist der Text von 7^{b} zweifellos verderbt, und mit Sam. LXX. Peš. *liflēṭā* in *pəlēṭā* zu ändern, wie es die Grammatik erfordert (was *wənuþátti lachę̄m* | *kim'áṭ liflēṭā* 2 Chron. 12, 7 dagegen beweisen soll [Dillmann 430], verstehe ich nicht; *wəlihjōþ* Nestle [s. Ball 103] ist abzulehnen, weil 'Gott' nicht Subject sein könnte, vgl. Gen. 32, 9. Dan. 11, 42); das ל wird Dittographie nach dem vorausgehenden לכם sein.

45, 8. Man beachte die Dublette von Eϑ und Eα 9. — 10^{a}. Über *ba'áręṣ* für *bə'ęręṣ gōšęn* s. § 53, 2. 131: [*gošęn*] ist redactionell nach Jα 46, 34. Jβ 47, 4. 6 eingesetzt, ebenso das darauf zurückgreifende [*šam*] 10^{c}, das sich mit dem für E typischen *wəchilkálti* (vgl. 47, 12. 50, 21) nicht verträgt (vgl. § 55, 1). — Über den eingeschobenen Achter 10^{b} (darin °*ṣōnách* Sam. LXX. Vulg. für *wəṣōnách*) s. § 55, 7; aus ihm ist dann [*wəchol-'ăšęr-lach*] in 10^{c} noch einmal wiederholt (§ 55, 6. 61, 1, a).

45, 13^{a}. Der Quellenwechsel wieder durch eine metrische Lücke markiert, ebenso 16^{b} (zur Ergänzung vgl. § 49). Zum letzteren Vers vgl. Eα 41, 37. — 14^{a}. °*ṣąwwār* und °*ṣąwwārō* Sam. — 17^{c}. *bo'u* fehlt LXX. Vulg. (dafür *ubō'u* Sam., °*habīu* Peš.), ist aber für den Vers nicht zu entbehren.

45, 18^{b} kann als Siebener nicht die Fortsetzung von Eϑ 17^{c} bilden, auch wegen der folgenden Lücke nicht zu Eα gehören. Die ganze Zeile ist tendenziöser Einsatz (§ 60, 3; s. auch zu 20). Bereits Holzinger 247 hat hervorgehoben, daß *ṭūb* nach *męṭūb* Pα 47, 6. 11 eingesetzt sein könne, und daß *xélęb* im übertragenen Sinne der 'poetischen' und späteren Sprache angehöre. Dazu läßt sich weiter bemerken, daß *ṭub ha'aręṣ* = 'das Beste des Landes' (und speciell in Verbindung mit *'achāl*) auch wieder erst prophetisch und später ist, s. Jes. 1, 19. Esra 9, 12 und vgl. Jer. 2, 7. Neh. 9, 36 (anders natürlich *miṭṭūb miṣráim* 23^{a} = 'Kostbarkeiten, wie sie das Land hervorbringt'). — °*wə'ęttēn* Sam. —

19ª. Das Versbruchstück gehört zum folgenden Passus aus Eα und muß dem Sinne nach eine Parallele zu *'ẹmór 'ẹl-'ạxēch: zōþ 'ắsû* Eϑ 17ᵇ sein. Damit ist ohne weiteres eine Besserung von ואתה צויתה in צויתה אתם indiciert (DILLMANNS *wə'oþām ṣạwwē* ist mir wegen der Wortstellung nicht recht glaublich). *wə'ạttā ṣuwwēþā* (ܘܐܢܬ ܗܘ ܦܩܘܕ ܠܗܘܢ Peš., *wə'ạttā ṣiwwīþi* Sam., *σὺ δὲ ἔντειλαι* LXX, *praecipe etiam* Vulg.) ist ein Versuch, den abgeschnittenen Kopf des Verses durch ein neugewonnenes betontes Subject zu ersetzen. Daß die Versionen auch schon den verderbten Text vor sich hatten, ergibt sich aus ihren Correcturversuchen (s. z. B. HOLZINGER 245). — **19ᵇ**. [*lətạppəchẹm wəlinšēchẹm*], s. § 55, 7. Damit erledigen sich die Bedenken von DILLMANN 432f. — **20** ist abermals Einsatz, einmal wegen *ṭûb* (s. zu 18ᵇ), sodann wegen *wə'enəchẹm* (°*wə'ēnēchẹm* Sam. LXX. Peš., Vulg. ○) *'ạl-tạxọ̄s 'ạl-kəlēchẹm* (DILLMANN 433). — **21ª** gibt keinen Sinn, gehört aber der Form nach unzweifelhaft mit Eϑ 24 zusammen. Mithin war ursprünglich Joseph Subject (in Anknüpfung an 17ᵇ): es ist rein mechanisch nach den vorhergehenden Pluralen geändert (vgl. auch zu 28ª etc.).

45, 21 ff. Daß im Zusammenhang so abzuteilen und zu betonen ist, wie im Text angegeben, ist mir nicht zweifelhaft. Aber 21ᵇ ist sehr schlecht gegliedert, der Übergang von 21ᶜ auf 22ª hart, die Nachbringung der Geschenke nach der Wegzehrung unmotiviert. V. 23 ist außerdem durch *umazôn* verdächtig, das nur noch 2 Chron. 11, 23 vorkommt (vgl. auch DILLMANN 433). Wenig befriedigt auch die eintönige Formdublette *ṣedā lạddārẹch* 21ᶜ : *umazōn lạddārẹch*. Endlich ist auch von den Geschenken in 27ᵇ neben den Wagen nicht wieder die Rede. Ich vermute daher, daß der alte Text von Eα ursprünglich mit dem Siebener *wạjjittén‿lahẹ̀m‿jōséf* | *'ăẓalōþ 'ạl-pi‿fạr'ô*, | *wạjjittén‿lahẹ̀m‿ṣedā lạddārẹch* schloß, dann sofort 25ª folgte (die Wagen sind ein Specificum von Eα, vgl. 27ᵇ. 46, 5), das Zwischenstück aber Eα*, d. h. eine jüngere Erweiterung des Eα-Textes ist (vgl. § 65, 8). — **23ª**. °⟨*wạ*⟩*'śarā* LXX. Peš. Vulg. — °⟨‿*'ẹrẹṣ*‿⟩*miṣráim* Sam. Peš.

45, 24. [*wạjjeləchu*] kommt zu früh und ist offenbar aus 25ª heraufgenommen, wo der Kopf des Verses fehlt (vgl. § 49). — †*'ạl-tiþrạggəzû* Sam. (erweitert den Vers zum Siebener). — **25ª**. *'ạrṣ*⟨*ā*⟩ mit Sam. — **26ᵇ** könnte der Form nach aus Eϑ stammen (das aber hier nicht am Worte ist): wahrscheinlicher ist es Glosse, die an 8ᵇ anknüpft. — **27ᶜ** erweist sich als Glosse schon durch das falsche Subject *jōséf* statt *pạr'ô*, vgl. zu 21 ff. — **28ª**. [*jiśra'el*] (nach Jα 46, 1 eingesetzt, vgl. zu 46, 2ª. 5ª und oben zu 21ª) schießt über (§ 52, 1), mithin kann 28 ohne Bedenken zu Eα gestellt werden. Seine directe Fortsetzung findet der unvollständige Vers 28ᵇ in 46, 5ª, desgleichen das Bruchstück aus Jα

46, 1ᵃᵇ in 46, 28ª. Schon daraus allein folgt, daß 2—4 abermals eine jüngere Erweiterung des E-Textes (Eα*, § 65, 8) ist, wie oben 45, 22 f. (vgl. § 86, 7, b). Sachlich differieren 1ᶜ—4 und 5 ja auch darin, daß im ersten Stück Jakob noch selbständig handelnd auftritt, während er im zweiten als hilfloser Greis geschildert wird. — **1ᵇ**. †⟨*hū*⟩ *wəchọl-* LXX A. Peš. (Vulg. ○). — **1ᶜ**. *bə'ėr*‿ Sam. — †*wạjjizbạx* ⟨*šam*⟩ LXX A. Vulg. — **2ª**. *jiśra'ēl* ist hier als redactionelle Correctur anerkannt, ebenso ist das Wort aber auch noch in 5ª zu beurteilen, vgl. auch zu 45, 28ª. — *bəmạr'ōþ hạllạ̄ilā* ist für den Vers wieder zu viel: eines der Worte muß also fallen (vgl. § 86 zu 15, 1ᵇ. § 92 zu 20, 3ª). — **3ᵇ**. *merẹ̀dẹ́þ* Sam., rhythmisch häßlich. — **4ᵇ**. °*jadāu* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **5ᵇ**. [*wə'ẹþ-ṭạppam wə'ẹþ-nəšēm*], s. zu 19ᵇ. Der Plural *ba'ẓalōþ* neben dem Sing. *ja'qōb* braucht nicht zu stören, denn der steht auch 19ᵇ, wo das Metrum gar keinen Zweifel läßt, und *ja'qōb* als einziges Subject wird auch durch *'oþô* (nicht *'oþām*) 46, 5ᵇ indiciert. — **6ª**. *wə'ẹþ-rəchūšām* wäre metrisch möglich, das Gewöhnliche ist aber doch ⟨*kól-*⟩.

LXX. Die Nachkommen Jakobs: 46, 8—27 (Px).

§ 132. Ein Genealogie in Wechselmetris, aber ohne chronologische Angaben, daher nicht zu Pη, sondern zu Px zu stellen.

46, 8[a]. [*ja'qob ubanāu*] ist als Glosse anerkannt. — **9.** °*xeṣrōn* Sam. LXX. Peš. — **12**[a]. °*šelā* Sam. — **12**[b] ist unmetrisch oder höchstens ein Fünfer, erweist sich also auch dadurch als Einsatz (§ 57). — **14.** Zur Doppelbetonung von *wəjáxlə'ēl* s. § 70 zu 5, 12[a]. — **15**[ab]. [*wə'ęþ-dīnā bittō*] und [*ubnōþāu*] stören, wie bekannt, die Zahlangabe, daneben auch das Metrum. — **16**[a]. °⟨*wə*⟩*šuni* Sam. LXX. Peš. Vulg. — **18**[b]. ⟨*zilpa*⟩, § 50, 2, a — **20**[b]. Vgl. § 44, 2. 57. — Nachher langer Einsatz in LXX (BALL 103). — **22.** °*jáləđā*◡ Sam. LXX. Peš. Vulg. — °'*ąrbą' 'ęśrē* Sam. — **24.** *jēṣęr* Sam., metrisch unwahrscheinlich. — **25**[b]. ⟨*bilhā*⟩, § 50, 2, a. — *šębą'* Sam. — **27**[a]. °*júlləđū*◡ Sam. LXX. Peš. Vulg.

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten: 46, 28—47, 12 (Jα, Jβ; Eα und Pα).

§ 133. Zum erstenmal seit Cap. 30 tritt hier wieder Jβ neben Jα auf (über die Fuge bez. Dublette von Jα 47, 3 : Jβ 47, 4f. s. § 26, 5). Zwei Stücke stammen aus Pα, eine Zeile aus Eα.

46, 28[b]. †*ləhōroþ ləfanāu gošnā* ist sinnlos und hat einen Fuß zu viel; †*ləhera'ōþ l. g.* Sam. Peš. ist nur nach 29[b] geraten und grammatisch kaum möglich (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 221), *συναντῆσαι* (= *ut occurreret* Vulg.) *αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ* LXX (wo *wajjabō'u — gošęn* fehlt) ebenfalls nur freie Composition nach 29[b] und Pα 47, 11. Die Corruptel ist also alt, und eine evidente Besserung so gut wie ausgeschlossen. Im Text habe ich rein schematisch [*ləfanāu*] gestrichen, weil dies aus 28[a] wiederholt sein kann. Man erwartet etwa den Gedanken, daß Jakob den Juda vorausgeschickt habe, als er 'in die Nähe von Gosen gekommen war', was beispielsweise durch *bəriđtō* bez. [*bifnoþō*] *gòšnā* hätte ausgedrückt werden können. Aber könnte aus einer solchen Dublette wie ברדתו בגשתו unser להורת לפניו verderbt sein? — °*wajjabō* Sam. Peš. Vulg. — °◡'*ęręṣ*◡ Sam. — **29**[b]. °*wajjéra'ē*◡'*elāu* Sam. — **29**[c]. ['*al-ṣąwwārāu*] fehlt LXX (Vulg. ○), § 55, 1. 61, 1, a (Sam. beidemal °*ṣąwwārō*). — **30**[b]. °'*ęþ*- fehlt Sam. — †⟨*bəni*⟩, *ki* Peš. — **31**[a]. †*węl-bēþ*◡'*abīu* fehlt LXX (†⟨*kol-*⟩*bēþ* Vulg.). — **31**[b]. *wə'omār* Sam. Der Schluß des Verses ist sehr hart und kaum ganz in Ordnung. — **32.** [*ki 'ąnšē miqnę hajū*], § 55, 5 und KAUTZSCH-SOCIN Anm. 222. — **34**[a]. *min'ūrēn wə'ąđ-'ąttā* und [*gąm-'ănáxnū, gąm-'ăboþēn*] ist eine deutliche Dublette: ich habe das letztere gestrichen, weil es aus 47, 3[b] anticipiert sein kann (§ 61, 2, b). — **34**[b]. רעה M, רעי Sam. Onk. Peš. Vulg.

47, 1[a]. †*wajjōmęr* ⟨'*elāu*⟩ Sam. Peš., °*lēmōr* LXX. Vulg. — **2**[a]. †*laqáx* ⟨'*immō*⟩ Sam.; vgl. *παρέλαβεν* LXX. — **3**[a]. †'*ęl-'ăxē jōsef* Sam. LXX. Peš. (*quos ille interrogavit* Vulg. ○). — **3**[b]. רעה M, רעי Sam. LXX. Peš. Vulg. — **5**[b]. Zur Ergänzung vgl. § 49. — **6**[d]. Oder als Vierer *wim-jađą'ta wəjēš* | *bām 'ąnšē-xáil*. — °*hāješ* Sam. — **6**[e]. Der Schluß des Verses folgt nach dem Abschnitt über Josephs Agrarpolitik erst 47, 27[a] nach: letzterer Abschnitt hat also auch innerhalb des Fadens Jβ selbst einmal an einer früheren Stelle gestanden, etwa parallel Jδ 41, 55 ff. — **7**[b] ist aus 10[a] anticipiert, § 61, 2, b. — **9**[c]. †*šənē* fehlt Sam. — **10**[a]. [*ja'qob*], § 52, 1. — **12.** [*bəfi hattaf*] könnte an sich der Anfang eines neuen, unvollständig überlieferten Langverses von Eα sein, wird aber nach seiner Pedanterie doch eher als Glosse aufzufassen sein (§ 55, 7).

LXXII. Josephs Agrarpolitik: 47, 13—26 (Jβ und Jδ).

§ 134. 1) Den Mangel an innerer Einheit in diesem Abschnitt hat HOLZINGER 251 klargelegt. Seiner sachlichen Zweiteilung entspricht eine metrische nach den Schemata 7 K und 6 K. Schema 7 K erzählt nur vom Landverkauf, Schema 6 K erst vom Verkauf des Viehes, dann von der Einrichtung der Leibeigenschaft und des Fünften.

2) Für 7 K kommt natürlich nur Jβ in Betracht. Man beachte dabei, daß weder in Jβ noch in Jα irgend ein Hinweis darauf steht, daß die Hungersnot länger als ein Jahr gedauert habe. Diese beiden Quellen scheinen sich also die Ereignisse in rascher Folge ablaufend gedacht zu haben. Nach ihnen wird also vermutlich Jakob schon in dem 'einen' (vulgo 'ersten') Hungerjahr nach Aegypten übergesiedelt sein (vgl. dazu § 127 zu 41, 50[a] und Gen. 43, 2[a], wo jedenfalls kein übermäßig langer Zwischenraum zwischen den beiden Reisen der Brüder vorausgesetzt wird). In 'das zweite Hungerjahr' verlegt Jakobs Reise ausdrücklich nur Eα 45, 6. 11, d. h. die einzige Quelle, welche neben Eδ von siebenjährigen Perioden des Überflusses und des Hungers zu erzählen weiß (bei Eδ sind diese Perioden wenigstens durch die Fragmente aus den Träumen gesichert).

3) Das 6 K-Stück unseres Abschnittes nimmt eine Art Mittelstellung ein, indem es uns die Ereignisse von zwei Jahren vorführt (47, 18). Der Form nach könnte es sowohl zu Eδ wie zu Jδ gehören Wenn aber in Eδ 41, 33. 34[b]. 35[b] der Fünfte schon im voraus (schon vor den Jahren des Überflusses) eingerichtet wird, so kann er hier kaum noch einmal (als Dauereinrichtung?) nachträglich eingeführt werden. Also haben wir hier auf Jδ zu recurrieren (vgl. § 27, 5). Dessen Disposition war nun folgende: In 41, 55—57 schildert Jδ die Anfänge des ersten Hungerjahres. Darauf läßt es die Reisen der Brüder [und Jakobs] folgen, und geht dann mit 47, 16 (der Kopf ist wegen Jβ abgeschnitten) auf die weiteren Vorgänge in Aegypten über. [Noch im ersten Jahre ist auch nach Jδ das Geld alle geworden, und so] müssen die Aegypter ihr Vieh um Brot verkaufen. Als aber noch ein zweites Hungerjahr folgt, geben sie Leib und Land dem Pharao zu eigen und werden zur dauernden Zahlung des Fünften verpflichtet.

4) Diese Disposition ist verständlich, wenn man die (wie bemerkt nur für E gewährleistete) Vorstellung von den sieben Hungerjahren für J eliminiert. Unser Abschnitt steht dann innerhalb seines Fadens Jδ an richtiger Stelle, und das macht es auch begreiflich, daß der Redactor dazu gelangen konnte, die Landverkaufstücke von Jβ aus ihrer ursprünglichen Stellung (§ 133 zu 47, 6^c) herauszunehmen und hier unterzubringen.

5) Ob die beiden Bestandteile unseres Abschnittes innerhalb ihrer Fäden primär oder aber etwa (wie beim Abrahamsbund, § 86) jüngere Erweiterungen Jβ* und Jδ* sind (s. § 65, 8), lasse ich dahingestellt sein.

47, 13^b. Holzingers sehr richtige Bemerkung (S. 252), daß die Zustände in Kanaan für die innerägyptischen Vorgänge von keinem Interesse gewesen seien, wird durch das Metrum bestätigt: alle drei Erwähnungen Kanaans (13^b. 14^a. 15^a) schießen über und sind zu streichen (§ 53, 2. 55, 6). Dafür, daß in 13^b ursprünglich nur *wattélę ha'árę̣s* stand (das dann durch die später in den Text geratene Glosse [*'ęrę̣s misrąim wə'ęrę̣s kənạ'ạn*] erläutert wurde), spricht wohl auch noch die Verderbnis ותלה ארץ für ותל⟨א⟩ הארץ (ותלא Sam.; an das ἅπ. λεγ. להה, das für unsere Stelle angesetzt wird, glaube ich nicht. Man beachte, daß לאה gerade auch in Jβ 19, 11^b belegt ist, wenn auch in etwas abweichender Bedeutung). — 14^c. [*jōsef*], § 52, 1. — 15^c. °⟨*hạk*⟩*kásęf* Sam. LXX. (Vulg. ○).

47, 16^a. ⟨*'ạlēm*⟩, § 50, 2, c. — 16^b. °*wə'ęttēn* Sam. — ⟨*lę̀xę́m*⟩ ergänzt mit Sam. LXX. Vulg. (§ 50, 2, b). — [*'im-'afes kasęf*] (bez. *hạkkasęf* Sam. LXX) aus Jβ 15^c wiederholt (§ 61, 2, a), wenn der Text richtig constituiert ist. Vielleicht ist lieber [*lachęm*] zu tilgen: *węttənā́ bəmiqnēchę́m,* | *'im-'afēs kàsę́f* wäre rhythmisch jedenfalls bedeutend besser. — 18^d. *'ęl-'ạ̀doni* enthält nicht eine Prägnanz (Dillmann 443), denn es ist metrisch lückenhaft; die Ergänzung nach Ball 105. — Dem Folgenden hat ein Interpolator (§ 55, 7) sehr übel mitgespielt (vgl. schon Holzingers Bemerkung über den 'ungenießbaren Stil' von V. 19). 18^e ist unmetrisch, 19^b in der Form an Jα 47, 3^b angelehnt, 19^d wieder unmetrisch, 19^{fα} aus Eα 42, 2^b geborgt (§ 55, 7. 61, 1, a, vgl. § 129 zu 43, 8^c), außerdem sind die drei Einsätze in 19 widersinnig, denn das 'Land' kann weder 'sterben' (19^b) noch '*ę́bẹd* des Pharao sein (19^d), und das Saatkorn kann auch nicht vor dem Hungertod schützen (19^{fα}). — Außer diesem Unsinn braucht man nur noch 19^c ein ['*ẹb*-] zu streichen (§ 52, 8), um einen auch metrisch glatten Jδ-Text zu erhalten. — 19^e. †*zę́rạ'* ⟨*wənisrạ'*⟩ LXX nach 23^c.

47, 20^a. Man beachte die Verslücke beim Übergang von Jδ zu Jβ (§ 45). — 21^a. *hę'bīr* und *lę'arim* sind natürlich mit Sam. LXX in *hę'bīd* und *lạ'badīm* zu corrigieren (vgl. auch *subjecitque eam Pharaoni* Vulg.), das Ganze aber ist nur ein dürftiger Versuch, den Text von Jβ mit Jδ 19 und dessen Glossen in Einklang zu bringen. Der Kurzvers stört auch das metrische System von Jβ (§ 46, 1, b). — 21^b. °'*ạd*- Sam. — 24^a. °*biḇbu'oḇáh* Sam. — 24^d. [*wəlę'chol lətạppəchẹm*], § 55, 7 (fehlt LXX). — 26^b. לפרעה לחמש sind umzustellen (§ 63, 1), und *lạxómẹš* ist mit LXX in *ləxạmmēš* umzuvocalisieren. — 26^c ist harmonistischer Zusatz, wegen 22 (§ 55, 7). — °*ləbạddáh* Sam.

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen: 47, 27—48, 22.

§ 135. Ein höchst merkwürdiges und oft zusammenhangsloses Gemisch der verschiedenartigsten Quellenreste, indem neben dem anonymen Stück 48, 20 nicht weniger als neun benannte Fäden (J$\alpha\beta\delta$; E$\alpha\gamma\delta$; P$\alpha\delta\eta$; über 48, 3—5 s. unten zur Stelle) noch einmal auftreten.

47, 27ab. Der Text ist, wie bekannt, aus J und P gemischt: auch das Metrum zeigt jetzt, daß *bęręṣ‿gōšęn* zu Jβ, *bə'ęręṣ miṣrāim* zu Pα gehört. Von der Siebenerzählung von Pα 27b hebt sich dann der chronologische Passus Pη **28** wie gewöhnlich durch abweichendes Metrum ab. — **28b.** °*wajjihjū* Sam. (LXX Peš. Vulg.).

47, 29b. [*lo*], § 52, 3. — **29c.** †*wə'asīþa* ⟨*nā*⟩ Sam. — **30a.** *biqburaþām* M, *-þāh* Sam., beides sinnwidrig (vgl. die Literatur bei Holzinger 253 unten). Da wir es hier mit Jα zu tun haben, ist nach Jα 50, 5b *biqburaþī* zu schreiben und danach (mit der Correctur von *-þī* in *-þām* zusammenhängende, redactionelle Auslassung mindestens einer vollen Langzeile anzunehmen. **30c.** °*chidburęch* Sam. — **31a.** °*hiššabē'* Sam. — **31b.** °*hammaṭṭę̄* LXX. Peš.(!) — Am Schluß (?) fehlt wohl ein Wort, das ich nicht sicher zu ergänzen weiß. Zur Not käme man mit einem umgekehrten Siebener aus: *wajjiššābạ'‿lō* ⟨*jōsēf*⟩ etc. (§ 50, 2, a).

48, 1 gehört unbestritten zu E, und zwar dem Metrum nach zu Eδ. Für diesen Faden ist der Siebener 2a als Fortsetzung ausgeschlossen: mit diesem kommt vielmehr Eα zu Worte, und zwar mit einer sehr deutlichen Fuge. Zur Ausfüllung der Sinneslücke schiebt LXX ⟨*wajjabō 'ęl-ja'qōb*⟩, Vulg. *ire perrexit* ein. Etwas Ähnliches wird ja wohl vorher in Eδ gestanden haben, nur müßte man mindestens ⟨*wajjabō 'ęl-ja'qōb 'abīu*⟩ erwarten. — **2a** selbst kann ohne Bedenken zu Eα gestellt werden, da diese Quelle so wie so hernach in V. 21 auftritt. — **2b** gehört wegen 47, 31b zu Jα, ist also nur Bruchstück eines Siebeners (vgl. § 45).

48, 3—5 habe ich nach langem Schwanken doch schließlich mit ziemlich fester Überzeugung zu Pα gestellt. Entscheidend war mir nach der formellen Seite hin, daß in 5a das überlieferte *wə'aṭṭā šənē-banęch* ‖ *hannōladīm‿lāch* | *bə'ęręṣ miṣrāim* ‖ einen sehr schlechten umgekehrten Siebener machen würde, und daß *bə'ęręṣ miṣrāim* sich auch stilistisch neben 5b nicht gut ausnimmt. Streicht man aber diese beiden Worte (§ 55, 1), so rückt der Rest von V. 5 zu einem tadellosen Siebener mit normaler Betonung zusammen: *wə'aṭṭā šənē-banęch* | *hannōladīm‿lāch* | *'ad-bo'ī 'ęlęch miṣrāimā*. Dann besteht der Passus, abgesehen von dem Eingangsdreier 3a, der hier, beim Quellenwechsel, natürlich ohne weiteres als Schlußstück eines Siebeners aufgefaßt werden darf, aus 5 Siebenern mit einem eingemischten Dreier (4b), der nach § 18 zu beurteilen ist. Sachlich spricht für die Zuweisung an Pα die nahe Beziehung zu 28, 3f., über die § 107 zu vergleichen ist. Will man andernfalls den oben erwähnten schlechten Vers mit in den Kauf nehmen, so müßte man *'ad-bo'ī 'ęlęch miṣrāimā* und 3a als selbständige Dreier auffassen, danach das Ganze wegen der Abfolge 3 : 7 : 7 | 3 : 7 : 7 | 3 : 7 (: 7) zu Pζ stellen, d. h. zu einem Faden, der sonst nur einmal, in dem Dithyrambus auf die Beschneidung (Cap. 17), auftritt. Auf alle Fälle müßte aber auf V. 5b, der mit der Adoption von Ephraim und Manasse schließt, ein weiterer Siebener folgen, wenn der Text nach Pα (oder Pζ) fortliefe. Statt dessen finden wir die Gruppe 3 : 6, die von sonst unbekannten weiteren Söhnen Josephs redet, jedenfalls also nicht zu Pα (oder Pζ) gehört, sondern höchstens zu Pδ, wie im Text angedeutet. Vielleicht sind indessen die beiden Zeilen nur secundäre Ausführungen zu 5a. — **3b.** °*bəlūzā* Sam. LXX. Vulg. — **5b.** °*u⟨ch⟩šim'ōn* Sam. Peš.

48, 7 knüpft sachlich und formell an Eδ 35, 16 ff. an und ist nach dieser Stelle interpoliert, indem vorn altes *bədęręch 'ęfrāþ* in *bạddáręch* + 7^c = 35, 16^a aufgelöst und hinten *bạddáręch* in *bədęręch 'ęfraþ* etc. erweitert wurde (§ 54, 3). Wir haben also auch hier ein Bruchstück von Eδ, das mit Bruston (s. Kautzsch-Socin Anm. 233. Ball zu 47, 29) nach Cap. 47 zurückzuweisen ist: dort findet es seinen richtigen Platz als Parallele zu Jα 29—31 und kurz vor Eδ 48, 1, der Einleitung zum Segen Jakobs über Ephraim und Manasse. Die Correctur von *mippạddán* 7^a zu *mexarán* ist ebenfalls bereits von Bruston vorgeschlagen. Dafür, daß *mippạddán* nicht ursprünglich ist, zeugt auch noch das Fehlen von *'ạrám* (das Sam. LXX. Peš. natürlich zusetzen: *de Mesopotamia* Vulg. ist indifferent). — 7^b. †*raxél* ⟨*'immach*⟩ Sam. LXX. — 7^c. °⟨*ha*⟩*'áręṣ* Sam. LXX, nach 35, 16^a; *eratque vernum tempus, et ingrediebar Ephratam* Vulg. — 7^d. *'ęfraþā* Sam., *τοῦ ἱπποδρόμου* LXX. — **8** gehört untrennbar zum Folgenden (vgl. auch 11^{bc}; †*mī-'ēllę* ⟨*lăch*⟩ Sam. LXX ist Correctur nach 33, 5); demnach ist *jiśra'ēl* (vgl. zu 11^a) nach 10^a aus *jạ'qōb* corrigiert (§ 64, 1, d. Gunkel 415). — 10^a ist ein isolierter Sechser, der sachlich nicht zu Eα, wegen *jiśra'ēl* (wenn dies correct ist) nicht zu Eγ, formell weder zu Jα noch zu Jβ gehören kann (von Jα gehören außerdem 9^c + 13^a zu einem Langvers zusammen). Also entweder Einsatz oder wahrscheinlicher ein Rest von Jδ: der einzige in unserem Abschnitt. — °*kabədā̆ mizziqnā* Sam. — 11^a. [*jiśra'el*], falsch eingesetztes Explicitum, vgl. zu 8 (§ 52, 1). — **12** ist redactionell eingesetzt, um den Übergang von Eα 10^c (wonach Jakob die Kinder herzt und küßt, also 'auf dem Schoß' hat) zu der andern Situation von Jα 13 zu vermitteln. — †*wajjištạxdwū* Sam. LXX, desgl. + °*lō 'ạppạim 'ạrṣā* LXX. Peš. (*adoravit pronus* Vulg.). — 13^c. ⟨*'oþām*⟩, § 50, 2, b, mit LXX. Peš. Vulg. — 14^b. †*'ęþ*-⟨*jạd*-⟩ Sam. LXX. Vulg. — °*wạiśiþęha* Sam. Peš. — [*wəhū hạṣṣa'īr*], § 55, 5. Schluß. — 14^c ist bereits von Gunkel 416 als Glosse ausgeschieden (vgl. § 55, 5).

48, 15—16 sind ein eingesprengtes Fragment aus Eγ. — 15^a. LXX corrigiert *'ęþ-josēf* um in °*'oþām*, Vulg. in †*'ęþ-bəne josef*, Peš. in †*'ęþ-jōsef bənō*. — 15^b. Der Text von M ist gegen das Metrum; die vorgeschlagene Änderung stammt von Gunkel 417. — 15^c. †*me'odęnnī* Sam., °*min'urạ̄i* LXX. Peš. Vulg. — 16^a. °*hạmmęlęch*, und am Schluß †⟨*ha'ellę*⟩ Sam. LXX. — 16^c. °*wəjirbū* LXX (Peš.), *et crescant in multitudinem* Vulg.

48, 17^a. †⟨*'ęþ*-⟩*jạd*- Sam. — 17^b. [*'oþah*], § 52, 2.

48, 20. Ein neues isoliertes Fragment von vier Vierern, und dieser Form nach mit der Notiz über die Geburt Manasses und Ephraims in 41, 50—52 zusammenzunehmen, die sich auch keinem sonst bekannten Faden von E einreihen ließ. — 20^b. °*bachęm* LXX. — °*jibbarēch* LXX. Peš. Vulg.

48, 21—22, am Anfang und Schluß fragmentarisch (§ 45), ist ein Stück aus Eα ([*jiśra'el*] ist wieder falsch eingesetztes Explicitum, wie 11^a) mit einer Reminiscenz an die ursprüngliche Fassung der Dinasage in dieser Quelle (§ 119, 8). — 22^a. °*'ạxạ̄þ* Sam.

LXXIV. Der Segen Jakobs: 49, 1—28^a.

§ 136. Da die Metrik zur Aufklärung der mancherlei Schwierigkeiten und Verderbnisse dieses Textes so gut wie nichts beiträgt, habe ich auf den Versuch einer eigentlichen Emendation (und die Beigabe einer ausführlichen Variantenliste) verzichtet, d. h. was metrisch correct war, im allgemeinen unangefochten stehen lassen, auch wo ich selbst Verderbnis für wahrscheinlich halte.

Was die Form anlangt, so wird das Ganze durch eine re-

dactionelle Einleitung 1^{ab} mit dem Schema 7 : 4 eingeführt, deren erste Worte vermutlich aus Pα stammen (s. § 137), und ebenso mit einem redactionellen Siebener 28^{a} beschlossen. Der 'Segen' selbst verläuft in der Hauptsache in Doppeldreiern (nur ein Sechser, 17^{a}, während der 'epische' oder 'erzählende' Sechsheber gewöhnlich die Form des Sechsers hat). Die drei isolierten Vierer 7^{b}. 8^{b}. 18^{a} sind für den Zusammenhang entbehrlich und als Einsätze zu betrachten. In oder nach V. 24 schlägt das Metrum um, d. h. es folgen einige Siebener, dann wieder 26^{b}—27^{a} zwei Doppeldreier mit einem abschließenden einfachen Dreiheber. Das Mittelstück wird aus fremder Quelle eingesetzt sein, wie es denn auch ganz unverbunden dasteht. V. 24^{a} ist noch ein glatter Doppeldreier. Mit ihm hängt 24^{b} kaum noch irgendwie zusammen, außerdem ist ja der Vers sicher corrumpiert (das zweimalige *jiśra'ēl* in éiner Zeile ist allein genug, um zu zeigen, daß nicht alles in Ordnung ist), und 25^{a} ist ein unverbundener Vierer. Wahrscheinlich ist an der Bruchstelle stark aufgefüllt, ohne daß sich jedoch mit einiger Sicherheit sagen ließe, was oder wieviel. Eine Vermutung s. unten zur Stelle.

49, 2^{a}. [*śim'ū*] aus der zweiten Vershälfte anticipiert (vgl. § 61, 1, b). — **8^{a}.** *'ąttā* läßt sich halten, wenn man es proklitisch mit dem folgenden *jōdūch* verbindet, ist aber doch vielleicht besser zu streichen. — **9^{b}** habe ich *jəqīmęnhū* geschrieben, weil sich so die Doppelbetonung rechtfertigen läßt (vgl. § 70 zu 5, 12^{a}, auch unten zu 19^{a}). — **13^{a}** ist überfüllt: ich habe mit LXX und Toy, American Journal of Sem. Languages 19 (1902), 58, das erste *ləḥōf* gestrichen und danach ⟨*baj*⟩*jąmmīm* geschrieben. — **13^{b}** kann nur als Zweiheber gelesen werden, und die directe Nennung des Namens Sidon befremdet (auf 10^{b} wird man sich doch nicht als Parallele berufen können). Ich halte daher die Zeile für Einsatz. — **15^{a}f** wird verderbt sein; doch kann ich auf die Lesart von LXX (vgl. I, 406 Anm. 13) jetzt kein Gewicht mehr legen, nachdem sich auch LXX in textkritischen Fragen als durchaus unzuverlässig erwiesen hat. — **19^{a}.** *jəgudēu* habe ich geschrieben, weil bei *jəgūdęnnū* eine Silbe überschießt (vgl. I, § 236, 7, d). — **19^{b}f.** *'ąqebām* ‖ *'aśēr* allgemein anerkannte Besserung für *'aqēb* ‖ *me'aśēr* M. — **22** ist wohl verderbt und nicht sicher zu emendieren, auf keinen Fall darf aber der Vers mit [*ben poraþ*] anfangen, da sonst mit Absicht immer der Name an der Spitze steht (außer in der Wiederholung bei Dan, 17^{a}).

Mit **49, 24^{a}** schließt sicher ein Gedanke ab, eine Begründung durch die folgenden Anhängsel mit *min-* scheint mir gedanklich wie sprachlich ganz ausgeschlossen. Mit der entstellten und unverständlichen Zeile 24^{b} setzt vielmehr schon der folgende Text ein, dessen oben gedacht wurde. Will man sie emendieren, so darf man demnach jedenfalls das Maß des Siebeners nicht verletzen (der überlieferte Text bildet einen umgekehrten Siebener). Die Entstellung des alten Textes setzt sich dann sichtlich noch in V. **25** fort, denn ich weiß mich weder sprachlich-stilistisch mit *me'ēl 'abīch wəją'zərękka* etc., noch metrisch mit dem bloßen Vierer, noch sachlich mit dem *('el) šąddąi* von 25^{b} irgendwie abzufinden. Ich denke vielmehr, daß der Segen sich doch auch einmal einer schlichten und verständlichen Form bedient haben muß (es handelt sich ja nicht um ein Orakel),

nehme also an, daß vor der Auffüllung und (falschen) Anschließung an das Vorausgehende etwa nur dagestanden haben möge

wə'ēl 'abich ja'zərech wibarchéch birchōþ šamaim me'al

usw. In dem sonst corrupten *wə'eþ šaddai* von 25[b] scheint das *wə-* noch richtig erhalten zu sein (*wə'el šaddai* verschobene Glosse im P-Geschmack zu *wə'ēl 'abich*?). — 26[a] ist wieder schwer verderbt. Mindestens die *gib'ōþ 'olám* weisen auf Zusammenhang mit den *birchōþ šamáim* und *b. təhōm*, aber sie kommen nach *b. šadáim warάxam* verspätet. Außerdem fehlt dann das Subject zu dem *tihjẹn* 26[b], mit dem die Doppeldreier des Haupttextes wieder einsetzen. Es ist daher zu vermuten, daß in 26 Elemente des Haupttextes und des Nebentextes gemischt sind, und daß die letzteren eventuell vor 25[cd] standen.

49, 28[a]. °*ja'qōb* LXX.

LXXV. Jakobs und Josephs Ende: 49, 28[b]—50, 26.

§ 137. In den Text dieses Capitels teilen sich in der hergebrachten Weise hauptsächlich Jα, Eα (über 50, 24 f. s. zur Stelle) und Pα. Daneben erscheinen in 50, 7[bc]. 10[ab], d. h. bei der Goren-ha'atad-Variante, zwei Stückchen aus einem 6K-Text, für den formell sowohl Jδ wie Eδ in Betracht kommen kann. Für Eδ kann der Gegensatz von *gōrẹn ha'aṭád* zu Jα *'abēl miṣráim* 11[c] sprechen, aber der schließt doch auch wieder Jδ wohl nicht unbedingt aus. Zugunsten von Jδ fällt in die Wagschale, daß sonst in unserem Abschnitt J und E nicht durcheinandergeworfen sind, sondern einander einfach ablösen. Auf *ziqnē bēþō* 7[b] = *zəqānbeþō* Jα 24, 2[a] hat schon DILLMANN 476 verwiesen; über *kabēd mə'ód* 10[b] vgl. HOLZINGER, Hexateuch 100, woraus doch immerhin eine Vorliebe von J für *kabéd* in übertragener Bedeutung hervorgeht (41, 31 gehört aber wirklich zu E). Ich habe daher im Text unsere Stückchen doch lieber zu Jδ gestellt.

49, 28[b] ist infolge der Einschiebung des Jakobssegens mit der redactionellen Schlußzeile 28[a] jetzt ohne Kopf, doch ist es wohl nicht zu gewagt anzunehmen, daß die Worte *wajjiqrā ja'qōb 'ẹl-banáu* aus 49, 1 hierher zu nehmen sind. — *'ōþám* ⟨*'ōþīm*⟩ LXX: formell möglich, wenn man *'ẹl-banáu* an den Schluß der vorausgehenden Zeile rückt. — *'iš* (DELITZSCH) für *'ǎšẹr* (das in Sam. LXX. Peš. Vulg. fehlt) ist als notwendig wohl anerkannt. — 30[a] ist unmetrisch und aus 23, 17 ff. zusammengestoppelt (§ 54, 3). — 31[a]. °*šám* und 31[ab] °*wəšám* Sam. — 31[b]. ⟨*'išti*⟩, § 50, 2, e. — 32 (fehlt Vulg.) ist aus 23, 18 und 20 compiliert, widerspricht dem Metrum und steht ganz ohne Zusammenhang da (daher corrigiert LXX in °⟨*bə*⟩*miqnē*, und BALL in במקנה!). — 33[c]. °*'ammō* Sam. LXX. Onk. Peš. Vulg.

50, 2[a]. [*jōsef*], § 52, 1. — [*'ẹþ-harofə'īm*] ist mißverständliche Glosse zu *'ẹþ-'abadáu* (§ 54, 2). Die Meinung des Verfassers war, daß Joseph den Befehl an seine Sklaven gibt, und diese ihn an die *harofə'īm* weiterbefördern. — 3[b]. °*miṣráimā* Sam. — 4[c]. ⟨*'alái*⟩, ergänzt mit LXX, ist auch dem Sinne nach kaum entbehrlich, da sonst das folgende *'abi* in der Luft steht. — 5[a]. †*hišbī'ánī* ⟨*lifne mōþō*⟩ Sam. LXX A. — 5[c]. °*šám*

Sam. — †*'abî* ⟨*ka'šęr hišbî'anî*⟩ Sam. — **6**. †*par'ô* ⟨*'ęl-jôsef*⟩ LXX. — **7ᵇ**. °⟨*wə*⟩*ziqnê* LXX. Peš. Vulg. — **8ᵃ**. *'ęrâu* Sam. (unmöglich bei der durch das Metrum erforderten Abteilung). — **8ᶜ**. Über den *ṭáf*-Einschub s. § 55, 7. — **10ᵃ**. [*'ăšęr bə'ebęr hajjarden*] ist aus 11ᶜ anticipiert (§ 54, 3. 61, 1, b) und soll den Gegensatz von *góręn ha'aṭád* und *'abêl miṣráim* verdecken helfen. — **11ᵃ**. † *'ęręṣ hakkəna'an* Sam. LXX. Vulg. — [*bəgoręn ha'aṭad*] natürlich harmonistische Glosse (§ 54, 3. 61, 1, a). — **11ᵇ**. °*šəmô* Sam. LXX. — **11ᶜ**. °⟨*lə*⟩*miṣráim* Sam., nach 11ᵇ (Peš. ○). — **12**. †*lô banâu* Sam. Peš., nur *banâu* Vulg. — †*lô ken banâu wajjiqbərû 'oþô šam* (ohne *ka'šęr ṣiwwâm*) LXX. — **13ᵇ**. [*'al-pənê mamrę*] aus 23, 19ᵇ (vgl. 49, 30), § 54, 3. 61, 1, a. — **14ᶜ** fehlt LXX. Die Zeile gehört schwerlich zum folgenden Eα, sondern ist eher Glosse (§ 58, 1), die dazu überleiten soll. — **15ᵃ**. °לא Sam. LXX für *lû*. — **15ᵇ**. °*hašêb* Sam. — **16ᵃ**. °*wajjabô'û* LXX. Peš. falsch wegen 18ᵃ. — °*'al-jôséf* Sam. — **17ᵃ**. °*þômərûn* Sam. — **18ᵃ** ist zu kurz; ⟨*'ęl-jôséf*⟩, § 50, 2, d. — **18ᵇ**. ⟨*lô*⟩, § 50, 2, c. — **19ᵃ**. [*jôsef*], § 52, 1. — °*kî* fehlt Sam., °*hā*- LXX. Peš. (vgl. übrigens Eα 30, 2ᵃ). — **20ᵃ**. ⟨*wəha*⟩*'lohîm* ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — **20ᵇ**. °*'âšôþ* Sam. — **21ᵃ** ist aus den verschiedensten Gründen als Glosse anzusehen. Auf den ersten Blick verdächtigt sie schon der *ṭáf* (§ 55, 7), dazu kommt die störende Dublette *wə'attá 'al-tîra'û* : *'al-tîra'û* 19, ferner *'anochî* (wie 24ᵃ), das immerhin für E auffällt, endlich das Unpassende des ganzen Gedankens an dieser Stelle, der aus 45, 10ᵃᶜ erborgt ist. — **21ᵃ**. †*wajjômęr 'ălêm* LXX für *wə'attá*. — **21ᵇ**. °*'ęl-libbâm* Sam. — **22ᶜ. 26ᵇ**, s. § 55, 2. — **23ᵃ**. °*banîm* Sam. Peš. Onk. etc., *ἕως τρίτης γενεᾶς* LXX. Vulg. (Ball 117). — **23ᵇ**. °*bimê jôséf* Sam.

50, 24—25 können sprachlich wie sachlich nicht zum alten Bestand von Eα gehören (vgl. z. B. schon Dillmann 479. Holzinger 265, sowie oben § 86, 7, b etc). Wahrscheinlich haben wir es wieder mit einer jüngeren Erweiterung (Eα*, s. § 65, 8) zu tun, die auf jeden Fall mindestens in Beziehung zu Ex. 13, 19. 33, 1 steht: ein sicheres Urteil über dieses Verhältnis wird sich aber erst dann gewinnen lassen, wenn die Herkunft dieser beiden Stellen definitiv aufgeklärt sein wird. — **24ᵃ**. °*wə*⟨*ha*⟩*'lohîm* Sam. LXX. — **24ᵇ**. †*nišbá'* ⟨*ha'lohîm la'boþên*⟩ LXX mit Anlehnung an die übliche deuteronomistische Formel. — **25ᵇ**. †*mizzę̂* ⟨*'ittəchęm*⟩ Sam. LXX. Peš. Vulg., nach Ex. 13, 19. — **26ᵃᶜ** habe ich beim alten Text von Eα belassen, als Abschluß von V. 23, und weil aus der Einbalsamierung Josephs das ganze Zwischenstück samt Ex. 13, 19 herausgesponnen sein könnte. — **26ᶜ**. °*wajjusám* Sam. Vulg., °*wajjasîmû* LXX. Onk. Peš.

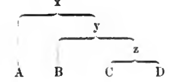
V.

Zum Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Textrecensionen.

§ 138. Für die Bewertung der differierenden Lesarten unserer Genesisüberlieferung ist im vorhergehenden Abschnitt neben Einzelargumenten als Generalkriterium im ganzen nur noch das metrische Verhalten mit herangezogen worden (vgl. S. 233 Fußnote 1). Dabei war wohl oft schon ein sicherer Entscheid zu treffen, aber an andern Stellen bleibt bei solchem Verfahren eine Lücke, weil das Einzelargument zu geringe Beweiskraft hat und der metrische Befund indifferent ist. Diese Lücken zu schließen gibt es nur éin eventuell entscheidendes Mittel: es ist dasjenige, das, seit die Tage des kritischen Eklecticismus vorüber sind, ein jeder Philologe da anwendet und anwenden muß, wo er aus variierter Überlieferung den ursprünglichen Kern herauszuschälen hat. Wohl muß bei jeder solchen Aufgabe zunächst Stelle für Stelle untersucht und erwogen werden, damit man möglichst oft zu einem bindenden 'echt' oder 'unecht', 'richtig' oder 'falsch' gelange. Aber an diese Vorarbeit schließt sich dann sofort die weitere Aufgabe, aus diesen vorgängigen Beobachtungen heraus ein Bild des inneren Verwandtschaftsverhältnisses der verschiedenen Überlieferungen zu gewinnen, indem man einen sog. Stammbaum der einzelnen Handschriften oder Recensionen aufstellt: denn dies Verwandtschaftsverhältnis allein kann über Wert oder Unwert einer Lesart da entscheiden, wo bindende Einzelkriterien nicht vorhanden sind.

§ 139. Von höchster Bedeutung für die Praxis ist dabei der Satz, daß nicht die Zahl der Zeugen allein für oder gegen eine bestimmte Lesart entscheiden kann, sondern nur die Stellung der Zeugen und Zeugengruppen innerhalb des

Stammbaumschemas. Greifen wir zur Illustration z. B. ein beliebiges Schema dieser Art heraus:



Dies würde besagen, daß aus einer verlorenen Quelle x zwei Abschriften geflossen seien, ein erhaltenes A und ein wieder verlorenes y, das seinerseits die Vorlage für B und ein abermals verlorenes z, die Vorlage von C und D, wurde. Stimmen bei solchem Verhältnis BCD gegen A überein, so ist keineswegs BCD ohne weiteres im Rechte, weil hier drei Zeugen gegen einen stehen: denn BCD repräsentieren unter normalen Verhältnissen nicht mehr und nicht weniger als die Lesart der verlorenen Mittelstufe y. Es handelt sich also nur um den Entscheid zwischen zwei concurrierenden Einzelzeugen, A und y, genau so, wie wenn überhaupt nur zwei Handschriften statt der angenommenen vier erhalten wären. Aus dem Allgemeinen in den concreten Einzelfall umgesetzt würde das z. B. bedeuten: es ist methodisch falsch, von vornherein etwa eine gemeinsame Lesart von Peš. Sam. LXX. Vulg. gegenüber einer abweichenden Lesart von M allein als 'stark (oder 'stärker') bezeugt' zu bevorzugen, weil da vier Zeugen gegen einen stehen. Was die Vierheit der einen Gruppe und die Isoliertheit des fünften Zeugen bedeutet, hängt vielmehr ganz davon ab, wie die Filiation der fünf Textquellen beschaffen ist.

§ 140. Das oben gegebene Schema kann aber noch etwas weiteres lehren. Bei mehrfacher Überlieferung bleibt bekanntlich die Verteilung der verschiedenen Lesarten auf die einzelnen Handschriften und Handschriftengruppen nicht immer dieselbe. Um bei unserem Beispiel stehen zu bleiben, würden beispielsweise nicht immer BCD gegen A zu stehen brauchen: es könnten z. B. ebensogut an andern Stellen AB gegen CD, oder ABC gegen D, oder ABD gegen C, oder ACD gegen B stehen. In solchen Fällen entscheidet das Zusammengehen verschiedener Zweige der Überlieferung gegen Übereinstimmungen innerhalb eines Einzelzweiges oder einer engeren Gruppe von Zweigen. So würde z. B. das Verhältnis AB : CD bedeuten, daß auf der Stufe y noch die-

selbe Lesart vorhanden war wie auf Stufe x, und daß A und B, als sie jene Vorlagen copierten, die gemeinsame Lesart ihrer Vorlagen getreu wiederholten, während der Copist z eine Änderung vornahm, die nun seine Abschreiber C und D wiederholten. Bei ABC : D, oder ABD : C, oder ACD : B fallen nach dem gleichen Princip die Einzellesarten von D, C, B (in ihrem Gegensatz zu den Gruppenlesarten ABC, ABD, ACD) gar erst den Einzelhandschriften oder -Recensionen zur Last.

§ 141. Es leuchtet ferner ein, daß bei normalen Verhältnissen zunächst nur solche Gruppierungen von Zeugen vorkommen sollten, die den wirklichen Verwandtschafts- und Ableitungsverhältnissen der einzelnen Quellen entsprechen, also beispielsweise nur die in § 139. 140 vorgeführten, oder solche wie AC : B : D, d. h. Fälle, wo AC eine gemeinsame (alte) Lesart bewahrt, aber B und D jedes auf seine Weise geändert haben. Die Erfahrung zeigt aber, daß neben solchen, nach dem Stammbaum ohne weiteres verständlichen Gruppierungen, mehr oder weniger häufig auch sog. Kreuzvarianten auftreten können, also beispielsweise hier die Gruppierungen AC : BD und AD : BC. Solche Kreuzvarianten enthalten, die Richtigkeit des Stammbaums vorausgesetzt, zunächst allemal eine Art inneren Widerspruchs. Wenn bei AC : BD die Texte A und C sich erst auf der Stufe x, also der gemeinsamen Quelle aller Überlieferung vereinigen, so müßte die auch in der Endstufe C noch erhaltene Stammlesart von Rechts wegen auch auf der Mittelstufe y noch vorhanden gewesen sein, und doch plädiert das Zusammengehen von BD dafür, daß schon deren gemeinschaftliche Lesart, und nicht mehr die von x, in y gestanden habe, usw. Hier sind demnach Störungen des normalen Entwicklungsverlaufs eingetreten, welche zu Gruppenbildungen führten, die eigentlich nicht auftreten sollten. Diese Störungen selbst aber können wieder zweifacher Natur sein. a) Ein Teil von ihnen beruht auf einem bloßen Spiel des Zufalls, insofern ja die Schreiber oder Redactoren zweier unverwandter Handschriften oder Recensionen, wenn sie gegenüber ihren Vorlagen ändern, sehr wohl auch an ein und derselben Stelle unabhängig voneinander auf die gleiche Änderung verfallen können, wenn diese aus irgendwelchen (z. B. sprachlichen, stilistischen oder sachlichen) Gründen an sich nahe liegt. Beispielsweise könnte dann die Gruppierung AC : BD

entweder so gedeutet werden, daß AC die Originallesart erhalten, B und D aber gegenüber ihren Vorlagen y und z in gleichem Sinne corrigiert haben, oder allenfalls auch so, daß schon y gegen x geändert, C aber zufällig bei einem neuen Änderungsversuch gegenüber y auf die alte Lesart zurückgeraten sei. — b) Ein anderer Teil der Kreuzvarianten pflegt auf Quellenmischung zurückzugehen, insofern nicht selten Exemplare verschiedener Überlieferungszweige miteinander verglichen und dabei Lesarten aus dem einen Zweige in den andern absichtlich übertragen und dann in und mit ihm weiterüberliefert werden. — c) Die Grenzen zwischen diesen beiden Arten von Kreuzvarianten sind natürlich einigermaßen fließend. Im ganzen wird man nur sagen können, daß man das Zusammentreffen zweier nicht näher verwandter Texte in naheliegenden Kleinigkeiten meist dem Gebiet der zufälligen Kreuzvarianten zuzurechnen haben wird (schon weil solche Kleinigkeiten zu minderwertig waren, als daß man ihnen bei etwaiger Textvergleichung große Aufmerksamkeit geschenkt haben würde), daß dagegen Kreuzvarianten schwereren Kalibers (insbesondere auch solche tendenziöser Natur) im ganzen auf Quellenmischung hindeuten. Für die praktische Verwertung der Lesarten bei der Textconstitution aber ist diese theoretisch anzusetzende Doppelheit in der Natur der Kreuzvarianten ohne Bedeutung, falls nur sonst der Stammbaum selbst so sicher eruiert ist, daß sein Bestand durch die ihm widersprechenden Combinationen von Einzelzeugen oder Zeugengruppen nicht in Frage gestellt werden kann.

§ 142. Ist nun das Aufstellen eines Stammbaums oft überhaupt keine leichte Sache, so wachsen die Schwierigkeiten bei den alttestamentlichen Texten, oder, um bei dieser allein stehen zu bleiben, bei der Genesis infolge der besonderen Beschaffenheit der concurrierenden Zeugen noch beträchtlich an. Von den fünf Hauptzeugen bieten nur zwei, M und Sam., noch den Text in der Ursprache, bei den Übersetzungen Peš. LXX. Vulg. muß er erst wieder durch Retroversion erschlossen werden, und das hat oft seine besonderen Schwierigkeiten, namentlich da, wo typische kleine Verschiedenheiten des Urtextes in den einzelnen Versionen verschwinden mußten, weil sie dort nicht ausdrückbar waren (man denke z. B. an *'eþ-*, oder das Stehen und Fehlen des be-

stimmten Artikels u. dergl.), oder wo die Übersetzung so frei ist, daß man nicht mehr mit Sicherheit einen bestimmten Wortlaut der Vorlage erschließen kann. Vor allem aber fällt in die Wagschale, daß innerhalb der einzelnen Versionen selbst die Textentwicklung noch lange im Fluß gewesen ist, daß also erst eine kritische Aufarbeitung des gesamten Variantenmaterials die für die Vergleichung mit den andern Versionen und M notwendige Grundgestalt jeder Einzelversion eruieren muß, ehe man an eine abschließende Vergleichung gehen kann: von der Erreichung dieses Zieles aber sind wir ja leider noch sehr weit entfernt.

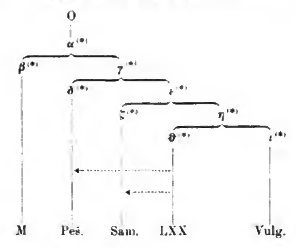
Unter diesen Umständen mag es bedenklich erscheinen, schon jetzt eine Meinung über das Verwandtschaftsverhältnis unserer fünf Texte zu äußern. Will man aber aus der herrschenden Stagnation herauskommen, so muß doch einmal irgendwo der Anfang gemacht werden, selbst auf die Gefahr hin, daß das Bild, das sich vorläufig aus nur unvollkommenem Material heraus ableiten läßt, später einmal im Detail zu modificieren ist. Ganz so schlimm, wie es die abstracte Theorie erscheinen lassen könnte, liegen übrigens die Dinge, wie mich dünkt, in praxi nicht. Die Zahl und Auswahl der für die Filiation als beweisend anzusehenden Stellen wird sich wohl bei Verarbeitung ausgiebigeren Materials mehr oder weniger verändern (das halte ich für selbstverständlich): wesentlicher scheint mir aber, daß doch auch jetzt schon der Bruchteil des Materials, den ich allein heranziehen konnte, mit Sicherheit darauf deutet, daß es überhaupt möglich ist, zu einem wirklichen Stammbaum zu gelangen. Und sollte wider Erwarten der von mir angenommene nicht das Richtige treffen, so bietet er doch vielleicht einem andern, der mit reicherem Material arbeiten kann, den Anlaß zu einer willkommenen Verbesserung.

§ 143. An dieser Stelle ist noch eine Vorerinnerung einzuschalten. Für die nähere Verwandtschaft zweier oder mehrerer Texte beweist natürlich nicht die gemeinschaftliche Bewahrung ursprünglicher Lesarten (denn solche können auch bei Nichtverwandtschaft direct aus der gemeinsamen ältesten Vorlage aller Überlieferungszweige fortvererbt sein), sondern nur das Zusammentreffen in gemeinsamen Fehlern oder Neuerungen, die nach Qualität oder Quantität charakteristisch genug sind, um das bloße Spiel des Zufalls ausschließend, die Existenz einer

gemeinschaftlichen Quelle der Neuerung, d. h. einer gemeinsamen handschriftlichen Vorlage zu verbürgen.

§ 144. Auch über die Qualität der vorliegenden Einzeldifferenzen ist noch eine allgemeine Bemerkung vorauszuschicken. Man kann da etwa grob in Kleindifferenzen und Großdifferenzen scheiden. Unter den ersteren sind hier etwa solche Varianten zu verstehen, wie sie allüberall bei der Textfortpflanzung durch momentane Unaufmerksamkeit oder den momentanen Einfall eines Copisten entstehen, der seine Vorlage ohne große Sorgfalt, aber auch ohne besondere Änderungsgelüste reproduciert. Auf der andern Seite stehen dann die bewußten Eingriffe in den überlieferten Text, wie beispielsweise die bekannten harmonistischen Zusätze und Ausgleichungen, von denen insbesondere LXX wimmelt. Solche Eingriffe zeigen sich namentlich innerhalb isolierter Einzelversionen, seltener an gleichem Orte in zusammengehörigen Überlieferungsgruppen. Es scheint danach, daß sie mindestens vorwiegend erst auf einer relativ späten Stufe der Textentwicklung, d. h. nach der Abspaltung der fünf in M, Peš., Sam., LXX, Vulg. auslaufenden Zweige voneinander vorgenommen worden sind. Danach kann es nicht verwundern, wenn sich der Stammbaum selbst in der Hauptsache auf den Varianten niederen Ranges aufbauen muß. Wo nicht näher verwandte Texte in schwereren Neuerungen zusammentreffen, sind die betreffenden Kreuzvarianten nach § 141 auf spätere Übercorrectur zurückzuführen.

§ 145. 1) Unter Berücksichtigung des in § 138 ff. Erörterten und unter gebührender Ausnutzung des Umstandes, daß jetzt das Metrum oft ohne weiteres die Unursprünglichkeit einer Lesart beweist, hat sich mir folgender Stammbaum als wahrscheinlich ergeben:



2) In Worten würde dieses Schema folgendes besagen. Aus der Urhandschrift O abgeleitet war eine bereits mit sehr vielen kleineren und größeren Verderbnissen belastete Handschrift α, aus der dann alle weitere Überlieferung geflossen ist. Die durch diese Handschrift repräsentierte Textgestalt nennen wir α^* (unbekümmert um die Zahl der Einzelhandschriften, in der einmal diese Textstufe verbreitet gewesen sein mag: und ebenso im folgenden). Aus einer Handschrift (oder aus Handschriften) der Stufe α^* flossen sodann β, die Stammhandschrift der schließlich in M auslaufenden Textstufe β^*, und γ, die Stammhandschrift der Textstufe γ^*, aus der hernach die Textgruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. hervorgegangen ist. Aus γ^* flossen weiterhin δ, die Stammhandschrift der Textstufe δ^*, deren Endglied Peš. ist, und ε, die Stammhandschrift der Textstufe ε^*, d. h. der gemeinsamen Mutter der Textgruppe Sam. LXX. Vulg. Wiederum war die Stufe ε^* die Quelle für ζ, die Stammhandschrift der schließlich in Sam. auslautenden Textstufe ζ^*, und für η bez. η^*, d. h. die weiteren nächsten Vorgänger von $\vartheta^{(*)}$ und $\iota^{(*)}$, aus denen ihrerseits LXX bez. Vulg. übertragen wurden. Aus der Textgestalt ϑ^*—LXX endlich ist, wie Peš.[1]), so auch Sam. an einzelnen Stellen übercorrigiert worden.[2])

3) Was die Bewertung der Lesarten anlangt, so hält nach diesem Stammbaum M allein als einziger Vertreter der Textstufe β^* der ganzen Gruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. als Teilvertretern der parallelen Textstufe γ^* die Wage, so also, daß man bei jeder Einzelstelle, wo M gegen die übrigen steht, fragen muß, ob die Lesart von β^* oder die von γ^* den Vorzug verdient. Sonst aber entscheidet der Zusammengang von M mit irgend einem andern Zweig der Überlieferung für relative Ursprünglichkeit der betreffenden Lesart, d. h. dafür, daß diese Lesart bereits auf der Stufe α^* vorhanden war. Die Richtigkeit der Lesart wird dadurch freilich noch nicht garantiert, da ja zwischen α^* und dem Original schon ein

1) Vgl. darüber z. B. GESENIUS, De Pentateuchi Samaritani origine etc. Halae 1815, s. 26.

[2) Daß auch Sam. aus LXX interpoliert sei, hat abgesehen von früheren Autoren namentlich bereits FRANKEL S. 69. 237 ff. energisch betont und an ausgewählten Beispielen nachgewiesen.]

großer Abstand besteht, und α^*, wie anerkannt, voll von Fehlern war. Bei einer solchen Combination von M + x beweist aber auch das Auftauchen einer praktisch 'richtigen' Lesart an anderer Stelle der Überlieferung nichts gegen die relative Ursprünglichkeit der Lesung von M und Genossen, denn im Einzelfall können diese sehr wohl einen alten Fehler von α^* getreu bewahrt haben, der anderwärts bemerkt und, wenn auch 'richtig', aber immerhin doch erst durch Conjectur beseitigt wurde. — Außerdem sind Kreuzvarianten niederen Ranges neben den bewußten Interpolationen von Peš. und Sam. aus ϑ^* — LXX für alle gegen den Stammbaum laufenden Combinationen im Princip zuzugeben, aber sie sind praktisch ohne Bedeutung.

Zur Rechtfertigung des Gesagten mögen die folgenden Details dienen.

§ 146. 1) Der Abstand zwischen β^* (= M) und γ (= Peš. Sam. LXX. Vulg.) ist nicht groß, aber doch durch eine Anzahl glatt durchgehender Scheidelesarten markiert. Die Coordination von β^* und γ^* folgt daraus, daß bald β^*, bald γ^* die ursprüngliche Lesart enthält.

a) β^* hat die ursprünglichere, γ^* die jüngere Lesart: α) Die Lesart von γ^* verstößt gegen das Metrum: ומחלבהם *umexẹlbém* : ומחלבהן *umėxẹlbəhẹm* Kethib 4, 4[a], ⟨*neləchū hạśśadẹ*⟩: 0 (ungeschickte Ausfüllung einer in β^* erhaltenen alten Lücke von α^*) 4, 8[b], *šənạim* ⟨*šənạim*⟩ 7, 2[b], *jošəbim* : *jōšeb* 13, 7[b], ⟨*'immō*⟩ 19, 30[c], *ləgōi* ⟨*gadōl*⟩ 21, 13[a], ⟨*wə*⟩*ṣōn* 32, 6[b], *nạhrəzehu* : *wənạhrəzėhú* 37, 20[a], *wəhạppəþil* : *wəhạppəþilim* 38, 25[c], ⟨*u*⟩*mā-* 44, 16[a], ⟨*'ittəchẹm*⟩ 50, 25[b]. — β) Die Lesart von γ^* ist aus andern Gründen für weniger ursprünglich zu halten: *šamạim wa'árẹṣ* : *'ẹrẹṣ wəšamạim* 2, 4[b], עלי : עלת 3, 7[b], *zachár unqebá* : *'iš wə'ištó* 7, 2[ab], *uberạchtiu* : *uberạchtih* 17, 16[b], ⟨*u*⟩*mạlchē* 17, 16[c], *wạjjōməru* : *wạjjōmẹr* 24, 55[a], *'ạmmó* : *'ạmmáu* 25, 8[b]. 35, 29[b]. 49, 33[c], *'ạl-'ištó* (*'ạl* ⟨*ribqa*⟩ *'ištó* LXX) : *lə'ištó* 26, 7[a], *wə'ẹttẹn-lāch* : *wənittənā lách* 29, 27[b], *jišpóṭ* : *jišpəṭú* 31, 53[a], *hebēþı* : *hubbáþ* 33, 11[a], *uđfạqtim* : *uđfaqūm* 33, 13[c], ⟨*u*⟩*bšarénu* 37, 27[b], *wạttiqrá* : *wạjjiqrá* 38, 29[c]. 30[b], *hajú* : *hajá* 41, 53, *hạššāb* : *hạmmušāb* 43, 18[b] (?), *'ạl-* : *'ẹl-* 43, 30[a], *jađáu* : *jađô* 46, 4[b], *jaləđá* : *jullạđ* 46, 22.

b) γ^* hat die ursprünglichere, β^* die jüngere Lesart: α) Lücken in β^*: [*wə*]*'ẹṣ* 1, 11[b], [*wə*]*'ẹl* 3, 16[a], [*wə*]*chọl* 8, 19[a], [*wə*]*sırṣú* (?) 9, 7[b], [*u*]*bạblıemá* 9, 10[b], [*u*]*lzạr'ó* 17, 19[d] (das *u*- noch in einigen Hss. erhalten, also auch in β selbst noch nicht verloren), [*wə*]*'ạxár* 24, 55[b], [*u*]*má* 31, 36[b], [*u*]*r'u'ēl* 36, 10[b], [*u*]*šđufôþ* 41, 23, [י]חיה 9, 29[a], [*wəha*]*'lohim* 50, 20[a]; [*lō*] 12, 7[b], [ה]אדק 16, 14. 29, 34[c], [*hạzzẹ*] 19, 12[c], [*'ạbram*] 21, 33[a], [*mimmẹnni*] 22, 16[d], [י]חתחשו 27, 29[a] (schon vom Qere gebessert), [*kol*] 32, 24[a], [*'ăšẹr*] 39, 4[b], [*jōsēf*] 39, 11[a], *'abi*[*nū*] 44, 24[b], [*'ittanū*] 44, 31[a], [ב]ני 50, 23[a] (?). — β) Sonstige Fehler von β^*: *'ẹl-* : *'ạl-* 22, 12[a], ⟨*lah*⟩ 29, 24[a], *'ạbıch*⟨*ẹm*⟩ 31, 29[b], ⟨*wə*⟩*jēšəbú* 34, 21[a], ⟨*wə*⟩*'ạjjá* 36, 24[c], *dišān* : *dišōn* (nur Punktationsfehler!) 36, 26, *məqomáh* : *hạmmaqōm* 38, 21[a], נעה : נע־ 47, 3[b].

c) Als indifferente oder noch nicht entschiedene Fälle habe ich vorläufig betrachtet: β^* *'ẹl-* : γ^* *'ạl-* 4, 8[c], *lachen* : *lō chén* 4, 15[a], *mimmạ'šénu* : *-ẹ́nu*) 5, 29[a], *wəqór* :

qōr, wəqáiṣ : *qḗiṣ* 8, 22[ab], *'ę'śę̄* : *'ạ̈śrîþ* 18, 29[b]. 30[b] (ersteres wohl vorzuziehen), *kạxęśęd* : ⟨*wə*⟩*chạxęśęd* 21, 23[c], *wəśalḥe'* : *uśbā'*◡⟨*jamîm*⟩ 25, 8[b], *'ạ̈śęr* : *wa'śęr* 31, 13[b]. 41, 55[d], *'ęllę̄* : *wə'ęllę* 36, 10[a], *śədufōþ* : ⟨*u*⟩*śdufōþ* 41, 27[c], *'elēn* : *'alēn* 42, 21[c], *śūnî* : ⟨*wə*⟩*śunî* 46, 16[a].

2) Erwägt man die Qualität der Varianten in diesen Listen, so zeigt sich, daß β^* — M principiell höher einzuschätzen ist als γ^*. Die Fehler von β^* — M sind zwar auch nicht gering an Zahl, aber sie sind so gut wie ausschließlich reine Flüchtigkeitsfehler (Auslassungen und Verschreibungen), die nirgends eine besondere Absicht oder Tendenz erkennen lassen, wie sie umgekehrt in den Änderungen von γ^* so häufig hervortritt, mag es sich um Änderungen des Sinnes oder nur des Sprachgebrauchs handeln.

3) In die oben gegebenen Listen sind, wie bemerkt, nur die Stellen mit glatten Klassenlesarten aufgenommen. Diesen sind dann weiter noch einige Stellen beizurechnen, in denen eine für γ vorauszusetzende Klassenlesart doch nur in einem Teile der Gruppe wirklich zum Ausdruck kommt, sei es, weil das eine oder andre Glied von γ selbständig abweicht oder keine Mittel besaß, den Unterschied der Lesarten zu markieren.

a) Ziemlich häufig übersetzt Vulg. so frei, daß nicht ihr Wortlaut, sondern nur ihre Stellung im Stammbaum erkennen läßt, daß auch ihr die Klassenlesart von γ vorgelegen haben muß: *'ạl-kǭl-pənē* ... M : *'ạl-pənē chǫl-* ... γ : *universam terram* 19, 28[b] (ähnlich 41, 56[a]); *'elǭh* M : *lāh* γ (Peš. ܠܗ, indifferent) : fehlt Vulg. 24, 58[a]; *'iśtî* M : † *'iśtî* ⟨*hī*⟩ γ : *quod sibi esset sociata coniugio* 26, 7[b]; *ṭimmē* M : *ṭimmə'û* γ : *ob stuprum sororis* 34, 13[b]; *bənē* M : ‖ ⟨*u*⟩*bnē* γ : ‖ *quibus egressis irruerunt* ... ⟨*ceteri*⟩ *filii* 34, 27[a]; *lō jiqqarē śəmǟch 'ōd* M : *l. j. 'ōd śəmǟch* γ : *non vocaberis ultra* 35, 10[b]; *wənimkərę̄nnu* M : *nimkərę̄nnū* γ : *melius est ut venumdetur* 37, 27[a]; *bənî* M : *bənî*◡⟨*hī*⟩ γ : *tunica filii mei est* 37, 33[a]; *ja'śę̄* M : ⟨*wə*⟩*jā'ạś* γ : *qui constituat* 41, 34[a]; *wəhinnē* M : *wəhinnē* ⟨*hū*⟩ γ : *en habetur* 42, 28[a]; *'ạ̈nạ̈xnū 'ạxîm* M : *'ạxîm 'ạ̈nạ̈xnū* γ : *duodecim fratres* ... *sumus* 42, 32[a]; *wajjạ'mōs* M : *wajjạ'məsū* γ : *oneratisque rursus asinis* 44, 13[a]; *wə'ēnəchę̄m* M : *wə'ēnechę̄m* γ : *nec dimittatis quidquam* 45, 20; *'ęl-'ęxǟu* M : *'ęl-'ạ̈xē jōsēf* γ : *quos ille interrogavit* 47, 3.

b) Ein Glied von γ^* setzt die Klassenlesart voraus, corrigiert aber auf ihrer Grundlage weiter: *wəhajû* M : *wəhajû* ⟨*śənēm*⟩ γ : *wəhajā* ⟨*miśśənem*⟩ Sam. 2, 24[b]; *wajjęśə'û 'ittām* M (falsch) : *wajjęśē 'ittām* Peš. (richtig) : *wajjōśē* ε (= Sam. LXX. Vulg.) 11, 31[c]; *'ạ̈xoþî baþ-'abî* M : *'ạ̈xoþî kî baþ-abî* Peš. Sam. Vulg. : ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρὸς LXX 20, 12[a]; *haśqînî nā̆* M : † *h. nā̆* ⟨*mə'ạṭ-mạim mikkạddēch*⟩ γ : *da mihi* ⟨*paululum*⟩ *bibere* Vulg. (abkürzend) 24, 45[c]; *wajjiqrə'û* M : *wajjiqrā* γ : *clamante* ⟨*praecone*⟩ Vulg. 41, 43[a]; *lū* M : לא γ : ܠܐ Peš. 50, 15[a]; *'ạl-* M : *'ęl-* γ : *bə-* Peš. 50, 21[b] (Vulg. ○).

c) Indifferenz der Lesart wegen mangelnder sprachlicher Prägnanz: *gạm* M : † ⟨*wə*⟩*gạm* Peš. Sam. Vulg. : καὶ LXX 7, 3[a]; ähnlich *gạm* M : ⟨*wə*⟩*gạm* Peš. Sam. (richtig) : καὶ LXX, *et* Vulg. 30, 8[a]. 32, 20[b]. Stellen mit und ohne Artikel, bei denen Peš. und Vulg. ohne weiteres als indifferent ausfallen: *ha'ēṣ* M : *'ēṣ* Sam. LXX 1, 29[c] (s. zur Stelle), *ha'adām* M : *'adām* Sam. LXX 3, 20. 9, 6[a], *haṣṣōn* M : *ṣōn* Sam. LXX 21, 28, ⟨*ha*⟩*kbaśōþ* Sam. LXX 21, 29[b], *haśśę̄* M : *śę̄* Sam. LXX 22, 8[a], *wəha'ębęn* : *wə'ębęn* Sam. LXX 29, 2[c], *jạbbōq* M : *hạjjạbbōq* Sam. LXX 32, 23[c], *kęsęf* M : *hạkkęsęf* Sam. LXX 44, 8 (richtig). 47, 15[c]. 16[b] (indifferent), *'ạręṣ* M : ⟨*ha*⟩*'ạręṣ* Sam. LXX (Vulg. ändert weiter ab) 48, 7[c].

Weiter †*ulmōlạdtách* M (= Peš. ○): *wə'ẹl-m.* Sam. LXX. Vulg. 31, 3[b], *wə'ạxạ́r* M : *wə'ạxre-chén* Peš. Sam. : *μετὰ τοῦτο* LXX, *postea* Vulg. 38, 30[a]. Dazu wohl auch das Fehlen von *šanā́* Peš. Sam. 17, 1, ferner *šonə'ā́u* M : *'ojəbā́u* Sam. 24, 60[a], wo Peš. LXX. Vulg. ebenso übersetzen wie das gemeinschaftliche *'ojəbā́u* 22, 17[c]. — Unsicher ist *jullạ́d* M : *jullədū́* Sam. etc. 10, 25[a]. 35, 26[b]. 41, 50[a]. 46, 27[a], weil der Sing. gegen den Sprachgebrauch der Versionen gewesen wäre, der Plural also von allen unabhängig eingeführt sein kann, ferner *wəhī-ẓạm-hī* M : †ܐܦ ܗܝ ܘ Peš., †*wəhi-gám-* Sam., †*καὶ αὕτη* LXX, *et ipsa* Vulg. 20, 5[a], sowie *'īš 'ǎšẹr* M (falsch) gegen *'īš* u. ä. *γ* 49, 28[b]. — Dagegen wird man *wạjjabṓ* M : ויבא Sam., *wạjjabḗ* Peš. LXX. Vulg. 27, 18[a] zu den reinen Klassenvarianten rechnen dürfen, da für *wạjjabṓ* in Sam. eher die Schreibung ויבוא zu erwarten gewesen wäre.

§ 147. Aus *γ* haben sich zunächst *δ** und *ε** abgezweigt, die Vorstufen für Peš. einer- und für die Gruppe Sam. LXX. Vulg. andrerseits. Dabei können folgende normale Combinationen auftreten:

1) M. Peš. stehen gegen Sam. LXX. Vulg. Dann hat *δ** wie *βγ** die Lesart von *α** erhalten, *ε** abgeändert. Wo *ε** eine 'richtigere' Lesart bietet als M. Peš., muß das auf Correctur eines außerhalb *ε** noch bewahrten alten Fehlers von *α** beruhen.

a) Glatte Klassenscheidung zwischen M. Peš. und *ε**, derart, daß die Lesart von *ε** entweder falsch oder derart indifferent ist, daß kein Anlaß besteht, ihr den Vorzug zuzuerkennen: ⟨*wə*⟩*chidmuṯénu* 1, 26[a], *dəmé ... ṣo'ạ́qīm* M. Peš. : †*dā́m ... ṣo'ẹ́q ε* 4, 10, *'ẹlohím* : *jạhwẹ̄* 7, 9[b], [*wə*]*rám* 9, 18[b], [*u*]*me'ẹllẹ̄* 10, 32[b], *hạṣṣippṓr* : *hạṣṣippoŕīm* 15, 10[c], *jəda'tīu* : *jadạ́'ti* 18, 19[b], ⟨*kọl-*⟩ 20, 8[d], †*lədạbbér* ⟨*'ẹl-libbṓ*⟩ 24, 15[a], ⟨*ja'qob*⟩ 29, 23[b], *'immachẹ́m* : *'immạ́ch* 31, 29[a], [*wə*]*'ēlé* 31, 38[b], *šamạ́'ti* : †*šəma'tīm* 37, 17[b], *'oṯṓ* : *'ẹṯ-jōséf* 37, 36[a], *rišonā́* : *rišṓn* 38, 28[c], *bə'enā́u* : *bə'ené 'ădonā́u* 39, 4[a], *'ittā́m 'ẹṯ-binjamín* : *'oṯā́m wẹṯ-binjamín* 43, 16[ab], [*wə*]*šōnā́ch* 45, 10[b], *bəlū́z*⟨*ā*⟩ 48, 3[b], †⟨*jạd*⟩ *jəmīnā́h* 48, 14[b], *jōšḗb ha'ā́rẹṣ, hạknạ'nī* : †*jōšéb 'ẹrẹṣ hạknạ'ạn* 50, 11[a].

b) *ε** hat 'gebessert'. Die Fälle sind spärlich und zum Teil unsicher. *'ạttā́* : ⟨*wə*⟩*'ạttā́* 31, 13[c]; hier stand im Urtext von E*α* vor der Verarbeitung zweifellos *wə'ạttā́*, aber das *wə-* wird redactionell gestrichen gewesen sein, weil *wə'ạttā́* nicht recht zu dem Einschub aus E*δ* paßte: *ε* hat die normale Formel, damit aber auch den stilistischen Anstoß wieder hergestellt. — *wạjjiqrā́* : *wạttiqrā́* 38, 3[a] (richtig corrigiert nach V. 4. 5) — Richtig wird wohl die Correctur העביר ... לעברים für העביר לערים 47, 21[a] sein. — Über ⟨*lẹ́xẹm*⟩ 47, 16[b] s. § 134 zur Stelle. — Sehr merkwürdig ist das ⟨*malḗ*⟩ 27, 27[c]. In den verarbeiteten Genesistext paßt das Wort nicht hinein, wohl aber erscheint es notwendig für den ursprünglichen Wortlaut des alten Segens, wie er in § 42, 10 herzustellen versucht wurde. Ist es zu kühn zu vermuten, daß sich der Segen in seiner freien Gestalt in der mündlichen Tradition erhalten haben und daraus das Wort ⟨*malē*⟩ dem Redactor von *ε** zugekommen sein könnte?

2) Ein Teil der Gruppe *ε** ändert weiterhin gegen die gemeinschaftliche Vorlage:

Beispiele: *ulchọl-rẹ́mẹš* M. Peš. : †*ulchọl-*⟨*ha*⟩*romḗš* Sam. Vulg. : †*ulchọl-*⟨*harẹmẹ́š ha*⟩*romḗš* LXX 1, 30[a]; *lənṓx* M (Peš.) : *'ẹl-nṓx* Sam. LXX, *'elā́u* Vulg. 7, 1[a]; *rā' 'ō͜ṭṓb* M. Peš. : *rā' wạṭṓb* Sam. : *rā' lạṭṓb* (*ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ* LXX, *non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui* Vulg.) 24, 50[b]; *'ạttā́*‿*'ạttā́* M. Peš. : *'ạttā́*‿*'ạttā́* Sam. (richtig), ⟨*wə*⟩*'ạttā́* ... LXX (Vulg. arbeitet um) 26, 29[d]; *mə'ṓd mōhạ́r umạttā́n* M. Peš. : *mṓhạr mə'ṓd umạttanā́* Sam., †*mohạr mə'od* LXX, *augete dotem et munera postulate* Vulg. 34, 12[a]. — Ein Glied indifferent: *'im-lṓ* M. Peš. : *kī-'im lṓ* Sam. : LXX. Peš. 24, 38.

3) δ^* und ε^* ändern gleichzeitig aber in verschiedenem Sinne:

Beispiele: *ləristạch* M : ܘܬܐܪܬܝܗ̇ Peš. : *lurę̄šęþ* Sam., *κληρονομῆσαι* LXX, *ut possideas* Vulg. 28, 4^b; — *kı* M : *hinné* (ܗܐ) Peš. : †⟨*wə*⟩*chî* ε 31, 37^a; — *jạ'sę̄* M : ܢܥܒܕ Peš. : *jạ'sû* ε 34, 31; — *'ęl-'ę́ręṣ* (alte Lücke) M : *'ęl-'ę́ręṣ* ⟨*śe'ir*⟩ Peš. : *me'ę́ręṣ kənạ'ạn* ε (doch das ganze weiterhin gestrichen in Vulg.); — *'ęþ-pạr'ô* M : ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ Peš. : *'ęl-pạr'ó* ε (in Vulg. weiter verändert: *tunc demum reminiscens ... ait*) 41, 9^a.

§ 148. Zwischen der Stammhandschrift δ und dem fertigen Pešitto-Text liegt eine längere Entwicklungsperiode, die zu mancherlei Änderungen innerhalb δ^* — **Peš.** Anlaß gegeben hat. Über Berührungen solcher Änderungen mit Lesarten anderer Überlieferungszweige s. § 154 ff. Hier soll nur darauf aufmerksam gemacht werden, daß auch Peš. wie jeder andre Zweig mit einer Reihe specifischer Lesarten ganz für sich allein steht. Soweit ich sehe, hat Peš. dabei nur zwei- bis dreimal durch Conjectur einen Schaden richtig beseitigt, durch die Ergänzung von ⟨*xajjá*⟩ in einer alten Lücke 25, 22^b (Vulg. ◯) und die Wiederholung des in 30, 29 ausgefallenen ⟨*'ạbodaþi*⟩ aus 26^b, endlich vielleicht auch durch כְּשׂוּם für כְּשׂוּח 24, 63^a, wenn die Conjectur richtig ist.

Wie weit die Änderungen auf der Linie δ^* — Peš. gegangen sind, kann ich nicht feststellen, da es mir unmöglich war, den ganzen Text der Peš. zu vergleichen. Das in den Anm. herangezogene Material genügt aber bereits, um zu zeigen, daß im Gegensatz zu dem streng conservativen Charakter von β — M der Text hier schon recht viele stärkere und absichtliche Änderungen erfahren hat. a) Direct metrisch falsch sind z. B. [*bạxûṣ*] 9, 22^b, ⟨*ubzạr'ach*⟩ 12, 3^b, ⟨*hạrbē mə'od*⟩ 13, 5. *mạmrê* ⟨*ha'morī*⟩ 13, 18^a, ܚܣܝ ܐܪܝܟܘܬܟ ܡܪܝ: ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܚܫܒ ܥܡ ܗܘ ܚܛܝܐ 18, 23. ܒܐܪܝܟܘܬܟ ܚܣܝ ܡܪܝ: ܐܢܫ ܠܐ 18, 24^b, ⟨*lạ'xuzzạþ qęþęr*⟩ 25, 10^b, [*nəquddím*] 30, 39^a, *wạjjōchəlû* ⟨*lęxęm*⟩ 31, 46^c, ⟨*kạ'šęr 'ặnặxnû nimmolím*⟩ 34, 15^b, ⟨*bəqęþęr 'ặšęr qanā 'ạbraham*⟩ 35, 29^c, *xę̄sę́d* ⟨*wę'męþ*⟩ 40, 14^b, ⟨*bənī*⟩ 46, 30^b usw. — b) Andere Fehler: *ubchol* ⟨*xạjjạþ*⟩ *ha'arę̣ṣ* 1, 26^b (in einer Glosse), *wạjjạ'ạś* für *wạjjēlęch* 12, 4^a, *mimmə'ę̄ch* für *mimmēch* 17, 6^b, ܡܬܘܡܝܐ für *ha'rạṣôþ* 26, 3^c, *jạhwę̄* für *'ęlohim* 31, 16^a, ⟨*wə*⟩*lihjôþ* 34, 22^a, *nišbạ'ti* für *naþạtti* 35, 12^a, *wạjjiqrá* für *wạttiqrā́* 38, 4. 5, *'ęręṣ* ⟨*miṣraim*⟩ für *ha'árę̣ṣ* (*ha'rạṣôþ* Sam.) 41, 57^b, *'ittánū* : *'itti* 43, 8^b, *kəbônū* : *kəbo'ī* 44, 30^a, usw.

§ 149. Innerhalb ε^* bildet sodann wieder $\eta^* =$ **LXX + Vulg.** eine wohldefinierte Untergruppe.

1) Reine Klassenvarianten zwischen M. Peš. Sam. und LXX. Vulg.: *'ę'śę̄* : *nạ'śę̄* 2, 18^b, *'ęþ-jạhwę̄* : *'ęþ-ha'lohîm* 4, 1^b, *wạichussû* : *wạichạssû* 7, 20, *me'ittô* : *me'ạxrâu* 8, 8^a, *rǭ'i* : *ro'i* 16, 13^a, *ha'óhęl* : *'ǫhlô* 18, 1^a, *'ạbạrtę́m 'ạl-* : *sạrtę́m 'ęl-* 18, 5^b, †*wạjjômęr* ⟨*lah*⟩ 18, 6^b, [*solęþ*]* 18, 6^c, †⟨*wạjjạ'ạn*⟩ 18, 9^b, †⟨*kǫl-*⟩ 18, 19^c, †⟨*hạhī*⟩ 19, 22^b, *xaṭáþi* : *xaṭánū* 20, 9^b, †⟨*'ęþ-jiṣxaq bənō*⟩ 21, 9^b, ⟨*'ạbraham*⟩* 22, 1^b, *'ęþ-šənê nə'arâu* : *šənê nə'arim* 22, 3^b, [*šənē xạjjē śarā*]* 23, 1^b, †⟨*miššam*⟩ 24, 4^a, *wạ'šęr* : *'ặšęr* 24, 7^b, *wạjjiškənû* : *wạjjiškón** 25, 18^a, *xęlqạ́þ* : *xặlaqôþ** 27, 16^b, †*miṣṣēd*⟨*ách*⟩ 27, 25^b, †*'ạrṣá* [*bəne-*]*qę́dęm* 29, 1^b, ⟨*jạ'qob*⟩ 29, 7^a, [*'immam*]* 29, 9, [*gạm*]* 29, 30^b, [*wạjjômęr*] 30, 28, der ganze Einsatz in 30, 37^c, *lach mā* : *mā-llach** 31, 32^b, †⟨*štē*⟩ 33, 2^a, ⟨*šam*⟩* 33, 17^b, *wə'ę'śę̄* : *wənạ'śę̄* 35, 3^a, *wạjjaqûmu* : *wạjjiqqawû* 37, 35^a (weiterhin gehen LXX und Vulg. auseinander), †⟨*wəlo jəda'ah*⟩ 38, 15^b, *'ęl-hạxạrṭummîm* (Peš. ◯) : *lạxạrṭummim* 41, 24^b, *wəjiṣbərû* : *wəjiṣṣabēr* 41, 35, *hušạb* ⟨*li*⟩ 42, 28^a, ⟨*'ạppáim*⟩* 43, 26^b.

2) Secundäre Differenzen innerhalb M. Peš. Sam.: *ha'ęxád* (*'ęxád* Sam.) *bā◡* : *tabô* 19, 9[b]; *'ęl-* M, *'al-* Peš. Sam. : *'ęsęl* (?) 24, 11[a] (?); *hasér* M. Sam., [illegible] Peš. : ⟨*wə*⟩*hasér* 30, 32[b]; *wəšamərū* M, *jišmərū* Peš. Sam. : *wəjiššamér* 41, 35[d]; *bó'u* M, *ubó'u* Sam., *habí'ū* Peš. : fehlt 45, 17[c]; *wə'attá ṣuwwéþā* M, [illegible] Peš., *wə'attá ṣiwwíþ* Sam. : Imperativ (*σὺ δὲ ἔντειλαι* LXX, *praecipe etiam* Vulg.) 45, 19[a]; *ləhōróþ* M, *ləhera'óþ* Peš. Sam. : *συναντῆσαι* LXX, *ut occurreret* Vulg. 46, 28[b]; *wajjômęr* M, †*wajjômęr* ⟨*'elāu*⟩ Peš. Sam. : *lēmór* LXX. Vulg. 47, 1[a].

3) Secundäre Differenzen innerhalb LXX. Vulg.: *wajjômęr bəlibbô* : †*wajj. b.* ⟨*lēmor*⟩ LXX, *lēmór bəlibbô* Vulg. 17, 17[a]; ⟨*'oþam*⟩ LXX : ⟨*simul*⟩ (= *'ittam?*) Vulg. 18, 24[b]; *wajjiššába' lô wajjimkōr* ⟨*'ésau*⟩* LXX, *wajj. lô* ⟨*'ésau*⟩ *wajjimkór* Vulg. 25, 33[b]; *piþronim* : *piþronám* LXX, *pittarón* Vulg. 40, 8[c]; ⟨*wajjabô 'ęl-ja'qôb*⟩ LXX, ⟨*ire perrexit*⟩ Vulg. 48, 1[d]; †⟨*'ęl-jōsef*⟩ LXX, †⟨*lō*⟩ Vulg. 50, 6.

4) Secundäre Differenzen auf beiden Seiten: *'az hūxál* M, *'az hexēl* (Peš.?) Sam. : *hū hexél* Vulg., *hū hoxil* LXX 4, 26[b]; שער M. Sam., [illegible] Peš. : שערי Vulg., ערי LXX 22, 17[c]; *naftulé 'ęlohím niftálti 'im-'ăxoþí* M. Sam. (über Peš. s. § 111 zur Stelle) : *συνεβάλετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου* etc. LXX, *comparavit me deus cum sorore mea* Vulg. 30, 8[a]; *'ę'bór* (*'ę'bərā* Sam.) : *ja'bór* LXX, *'ăbór* Vulg.* 30, 32[a] (hierher?); *bənē-ja'qôb* M. Sam., *ja'qôb ubanāu* Peš. : *bənē jiśra'él* LXX, *recedentes* Vulg. 35, 5[c] (hierher?); *'ęþ-jōséf* M : †*'ęþ-jōséf* ⟨*bənō*⟩ Peš. : †*'ęþ-bənē jōsef* Vulg., *'oþám* LXX 48, 15 (hierher?).

In der großen Mehrzahl der Fälle sind die Gruppenlesarten von LXX. Vulg. falsch oder mindestens ohne Anspruch auf Bevorzugung vor denen von M. Peš. Sam. Nur an den oben besternten Stellen ist in LXX. Vulg. teils das Metrum, teils der Sinn gebessert. Zum Teil wird es sich auch da um bloßen Zufall handeln: andrerseits scheint sich doch aber auch das bewußte Nachdenken eines Redactors bemerkbar zu machen. Es ist daher auch wohl möglich, daß an solchen Stellen die Überlieferung zwischen LXX und Vulg. nicht durch die Benutzung einer gemeinschaftlichen Vorlage (η) zu erklären ist, sondern durch die Annahme, daß HIERONYMUS auf den Wortlaut von LXX Rücksicht genommen habe. Eine feste Grenze ist dabei nicht zu ziehen. Da aber auf alle Fälle eine genügende Anzahl von übereinstimmenden Kleinlesarten bleibt (bei denen HIERONYMUS schwerlich um der LXX willen von seinem hebr. Texte abgewichen wäre), halte ich die Existenz der Mittelstufe η doch für vollkommen sicher. Wichtiger wird also die Eventualität einer secundären Aufnahme von LXX-Lesarten durch HIERONYMUS erst für die Beurteilung der Kreuzvarianten (§ 159 ff.) im einzelnen: aber auch da wird, wie mir scheint, an dem Gesamtresultat nichts geändert, wenn man einen Teil der Übereinstimmung von LXX und Vulg. vom Conto von η auf das des HIERONYMUS überträgt.

§ 150. Von den Einzelzweigen von ε^* verlangt zunächst ζ^*—**Sam.** als einziger directer Zeuge neben M eine etwas detailliertere Charakteristik.[1]) Die Zahl seiner Sonderabweichungen ist sehr groß, aber vielfach handelt es sich um Kleinigkeiten, die für Sinn und Metrum nicht in Betracht kommen.

1) Als besondere Gruppe stelle ich die rein grammatischen Abweichungen voran. Dabei handelt es sich teils um mehr oder weniger zufällige Schwankungen, teils um bewußte Correcturen (bloß Orthographisches und zu Minimales übergangen).

a) Aus dem Gebiet der Nominalformen hebe ich das Schwanken zwischen Kurz- und Langform beim Localis hervor: metrisch indifferent *'ęręṣ* für *'ạrṣā* 29, 1^{b}. 32, 4. 46, 28^{b}, und ähnlich *happęḫạx* 19, 6, *ha'ạin* 24, 16^{b}. 45^{b}, *bēḫ* 28, 2^{b}, *hạbbōr* 37, 24 (schlecht), *bə'er šạbạ'* 46, 1^{e}; metrisch besser bez. richtig *hạššamạim* 15, 5^{b}. 28, 12^{b}; metrisch falsch *'ęręṣ* 12, 5^{c}, sowie die Vollformen *hạššəmōlā*, *hạjjamīnā* 13, 9^{b}, *miṣrạimā* 43, 15^{c}, *bēḫā* 43, 18^{a}; indifferent unter den letzteren wieder *bichzībā* 38, 5^{b}, *'ęfrāḫā* 48, 7^{d}, *miṣrạimā* 50, 3^{b}, richtig *'ạrṣā* 45, 25^{a}, und vielleicht *bēḫā* 12, 15^{b}. — Ausschließlich herrschen die Vollformen *lạilā* und *nạ'rā* (Ges. 27). — Sonst sind noch *xạjjạḫ* für *xạiḫō-* 1, 24^{b}, *gənūbạḫ*, *ugnūbạḫ* für *-baḫi⌣* 31, 39^{b} (Ges. 27) und die Pluralform *xạlomạu* 37, 8^{c}. 41, 8^{c} (Ges. 56) anzumerken.

b) Bei den Verbalformen ist am charakteristischesten die Abneigung gegen die 'emphatischen' Formen auf *-ā* : *qạx* (für *qəxā*) 15, 9^{b}, *wə'ęqqạx* 18, 5^{a}, *'oṣi* 19, 8^{a}, †*'immalēṭ* 19, 20^{b}, *hiššabē'* 21, 23^{a}. 25, 33^{a}. 47, 31^{a}, *wənašūb* 22, 5^{b}, †*wəniš'ạl* 24, 57^{a}, *habē* 27, 7^{a}, *wə'ochēl* 27, 25^{b}, *šēb* 29, 19^{b}, *wə'abō* 29, 21^{b}, *wə'ēṭib* 32, 10^{b}, *ne'ōḫ* 34, 23^{b}, *wənaqūm* 35, 3^{a}, *lēch* 37, 13^{b}, *wạnnaxlōm* 41, 11, *šillạx* 43, 8^{b}, *wə'ęttēn* 45, 18^{b}. 47, 16^{b}, *wə'omạr* 46, 31^{b}. Nur einmal ist ein *-ā* angefügt, *gəšā* 19, 9^{a} (metrisch schlecht). — Dagegen sind die in M erhaltenen Kurzformen auf ן— (§ 112 zu 30, 38^{d} Fußn.) fast sämtlich wegcorrigiert (Ges. 27): *wạttạhrēnā* etc. 19, 36^{a}(†). 26, 35. 27, 1^{a}. 30, 39. 33, 6^{a}(2). 37, 7^{d}. 41, 24^{a}. 36 (vielleicht war in der Vorlage das ה übergeschrieben, vgl. die Schreibfehler ותבאחן(ה) 30, 38. 41, 21). — Weiterhin beachte man die *n*-Formen *je'asūn* 20, 9^{d}, *tạ'šūn* 41, 55^{d}, *təbi'ūn* 42, 20^{a}, *təmuḫūn* 42, 20^{b}, die möglicherweise alt sein können. — Vollform für Kurzform ferner in *tihję̄* (für *təhi*) 13, 8^{b}. 26, 28^{b}. 37, 27^{a}, *'ạl-tạ'šę̄* 22, 12^{b}, *jir'ę̄* 41, 33^{a}. *jạ'lę̄* (richtig!) 44, 33^{b}, *wa'ęstę̄* 24, 46^{b}, *wa'ęr'ę̄* 31, 10^{a}, *wạjjera'ę̄* 46, 29^{b} und das stehende *wạjjištạxāu* וישתחוו (Ges. 54) für *wạjjištạxū* 18, 2^{d}. 19, 1^{c}. 23, 7^{a}. 12^{a}. 24, 26. 52. 33, 3^{b}. 47, 31^{b}; umgekehrt *nəhi* für *nihję̄* 38, 23^{a} (vgl. Ges. 53). — 2. Sing. f. †*bāḫi* 16, 8^{b}, †*ṣaxạqti* 18, 15^{a}, *hęwi* für *hęwē* 27, 29^{b}, *węhwi* für *węhjē* 12, 2^{b}. 17, 1^{d}, *hęwi* für *hạji* 24, 60^{a} (Ges. 54). — Inf. *'ạšō⟨ḫ⟩* 31, 28^{b}. 50, 20^{b}, *lagōz* für *ligzōz* 31, 19^{a}, †*merędęḫ* für *merəda* 46, 3^{b}. — Imperfecta mit ו consecutivum wie *wạjjolid* etc. u. dgl. (Ges. 27). — Vgl. ferner חלכו ושבו für *halōch wašōb* 8, 3^{a}, und ähnlich חלכו וחסרו 8, 5^{a} (Ges. 28). — Inf. שובת für *šūb* 8, 12^{b}.

c) Adverbia u. ä.: *šām* für *šāmmā* 23, 13^{c}. 29, 3^{a}. 39, 1^{d}. 43, 30^{b}. 49, 31^{a} (2). 31^{b}. 50, 5^{e}; *hen* für *hinnē* 27, 39^{b} und umgekehrt †*hinnē* für *hen* 19, 34^{b}. 27, 11; *'ạxạr* für *'ạxărē* 22, 20^{a}. 48, 1^{a}, und umgekehrt 9, 28. 10, 1^{c}. 32^{c}. 11, 10^{c}. 37, 17^{b}; †*'ạjjē* für *'ē* 4, 9^{b}. — Richtig *kạjjōm* für *kəhạjjōm* 39, 11.

d) Pronomina: *'ạni* für *'anochi* 24, 42^{b}. 37, 16^{a}; *'ạtti* für *'ạtt* 12, 11^{b}. 13^{a} (gut). 24, 23^{a}. 47^{b}. 60^{a}. 39, 9^{b}; *'ănạxnū* für *nạxnu* 42, 11^{a} (richtig); *hēm* für *hēmmā* 6, 4^{c}.

---

1) Eine solche ist bereits von GESENIUS, De Pent. Sam. origine etc. 26 ff. gegeben; doch muß vieles von dem bereits dort Angemerkten hier wegen der Rücksichtnahme auf das Metrum nochmals vorgeführt werden.

7, 14^{a}. 42, 35^{b}. 44, 3^{b}; *chahę́n* für *chahénnā* 41, 19^{b}; *wə'ąttę́n* für *wə'ąttę́nā* 31, 6; *ha'éllę̄* für *ha'ēl* 19, 8^{c}. 25^{a}. 26, 3^{c}. 4^{b}; *hąlláz* für *hąllazę̄* 24, 65^{a}. 37, 19^{b}. — Pronomina suffixa: ילך für ילכה 27, 37^{c}; ואברכך für ואברככה 27, 7^{a}; *'ọþám* für *'ęþhę́m* 32, 1^{a}; *tąxtę̄h* für *tąxtę́nnā* 2, 21^{b} und umgekehrt *me'ōdę́nni* für *me'ōdī* 48, 15^{c}. — Rein mechanische Versetzung vielleicht in בבאתן für *bəbo'án⟨ā⟩* 30, 38^{d}, קרבתן für *qirbę́nā* 41, 21^{a} (vgl. תבאתן für *tabônā* oben unter b, und וכלתן für den Eigennamen *wəchąlnę̄* 10, 10^{b}; dagegen wird לבדתן für *ləbąddánā* 21, 29^{b} richtig sein); vgl. auch וילדינה für וילדיתן *wiladén* 33, 6 (es steht vor ותשתחוינה). — Schwanken zwischen *-m* und *-n* beim Fem.: *libnḗm* 31, 43^{c}, *bahę́m* 30, 37^{b}; umgekehrt *'ą̄bichę́n* 31, 9, *'ą̄xą̄rḗn* 41, 23.

e) Wortbildung: *bə'iṣṣabôn* für *be'ę́ṣęb* 3, 16^{b}, *miqqéṣ* für *miqṣē* 8, 3^{b}, *wəxittąþchę́m* für *wəxittəchę́m* 9, 2^{a}, *xąi* für *xąjjā́* 9, 5^{a}, *ląxēmár* für *ląxómęr* 11, 3^{c}, *jizmənū́* für *jazəmū* 11, 6^{c} (Ges. 55), ילד für *walád* 11, 30^{b}, *ləbąbchę́m* für *libbəchę́m* 18, 5^{a}, *rā'* für *ra'ā́* 26, 29^{a} (umgekehrt *bara'ā́* für *bará'* 44, 34^{b}), תליתך für *tęljách* 27, 3^{a}, *jəlidáu* für *jəladáu* 32, 23^{b}, ähnlich *jəlidḗn* 33, 2^{a}, *mizziqnā́* für *mizzóqęn* 48, 10^{a}; vgl. auch *'ąd-biltí* für *'ąl-bəlí* 31, 20^{b}.

f) Syntaktisches: *α*) ⟨*'ęþ*⟩ richtig 17, 24. 41, 28^{a}; metrisch falsch 2, 9^{a}. 15, 10^{b}. 18, 17. 20, 7^{a}. 21, 10^{a}. 31, 12^{b}. 38, 10^{a}. 44, 26^{c}. 48, 17^{a}; indifferent 2, 19^{a}. 4, 17^{b}. 8, 9^{c}. 11, 9^{b}. 16, 11^{b} (gut). 15^{b}. 18, 8^{a}. 19, 37^{a}. 38^{a}. 22, 14^{a} (gut). 23, 4^{b}. 24, 56^{a}. 27, 35^{a}. 29, 32^{a}. 33^{b}. 30, 8^{b}. 18^{c}. 31^{c}. 34, 14^{b}. 35, 18^{a}. 38, 23^{b}. 40, 21^{b}. 42, 19^{b}. 25^{b}. — [*'ęþ-*] indifferent 17, 5^{a}. 33, 5^{a}. 44, 11^{a}. 46, 30^{b} (also entschiedene Neigung zur Einschiebung von *'ęþ-*). — *β*) Artikel zugesetzt gegen das Metrum: *hąššéš* 7, 11^{a}, *hąjjamín*, *hąššəmôl* 24, 49^{b}, *ha'éṣ* 40, 19^{b}; sachlich oder sprachlich falsch: *hąmmąbbûl* 9, 11^{a}, *hągmallím* 24, 63^{b}, *hąṣṣa'ír* 25, 23^{d}, *ha'íš* 37, 15^{a}; indifferent 9, 12^{b}. 15^{a}. 16^{b}. 20, 16^{c}. 21, 33^{b}. 31, 35^{b}. 32, 12^{b}. 36, 35^{b}. 41, 54^{b}. 42, 19^{a}; Artikel fehlt gegen das Metrum: *xądrā́* 43, 30^{b}; sachlich oder sprachlich falsch 8, 5^{b}. 19, 9^{b}. 24, 53^{a}. 44, 28^{a}; indifferent *'adám* 2, 7^{d}. 25. 3, 8^{b}. 20^{a}. 9, 6^{b}, *xą̄wīlā́* 2, 11^{a}. — *γ*) *wə-* zugesetzt: 1, 14^{b}. 18, 5^{a}. 32, 20^{ab}. 33, 9. 37, 14^{a}. 39, 10^{a}. 41, 17^{b}. 20^{b}. 41, 31^{a}. 45, 17^{c} (alles metrisch indifferent); *wə-* fehlt 6, 7^{b} (ähnl. 7, 23^{b}. 47, 21^{b}). 10, 2^{ab}. 22^{a}. 27, 39^{c}. 30, 43^{b}. 31, 27^{c}. 34, 10^{b}. 36, 17^{a}. 44, 20^{b}. 46, 12^{a}. 50, 15^{b}; falsch 50, 8^{a}; gegen das Metrum 24, 35^{b}. 46, 24; richtig 19, 12^{b}. — *δ*) *hą-* zugesetzt †27, 24^{a}. °20, 12^{a}. 41, 15^{b}; fehlt 43, 27^{b}. — *ε*) Präpositionen: *'ęl-* für *'ąl-* 34, 3^{b}. 50, 21^{b}; *'ąl-* für *'ęl-* 42, 25^{b}. 28^{c}. 43, 33^{b}. 50, 16^{a}; *'ęl-* für *lə-* 25, 21^{a}. 32, 10^{b}. 42, 1^{a}, dazu *'eláu* für *lô* 19, 5^{a}. 27, 32^{a}, und *lí* für *'elą́i* 29, 34^{b}; vgl. ferner *miṣrą́imā* für *'ęl-miṣrą́im* 37, 36^{a}; *'ęþ-* für *'ęl-* (*lə-* LXX. Vulg.) 41, 17^{a}. — [*lə*]*'ōlā́* 22, 2^{b}. 13^{c}, ⟨*lə*⟩*šifxā́* 29, 24^{a}, ⟨*lə*⟩*miṣrą́im* (falsch) 50, 11^{c}. — ⟨*bə*⟩*bę́þ* 24, 23^{b}. — *ζ*) Conjunctionen: *ki*⟨*-'im*⟩ 24, 4^{a} richtig (auch hebr. Hss.); †*ką'šęr* für *ki* 26, 8^{a}. — *η*) Zahlwörter: *kəmišlóš*⟨*ęþ*⟩ 38, 24^{a} (richtig); — *'ąrbą'* *'ęsrḗ* für *'ąrba'ā́* *'asár* 46, 22, *šęba'* für *šib'ā́* 46, 25^{b}. — *ϑ*) Geschlechter: *'ąxą́þ* für *'ęxád* 48, 22^{a}, *šəmô* für *šəmáh* 50, 11^{b}; — *jaṣə'ā́* für *jaṣá* 19, 23^{a}; richtig *naśə'ā́* für *naśā́* 13, 6^{a} und wohl auch *wəhajəþā́* für *wəhajā́* 17, 11^{b}; vgl. auch *hirxīqā* für *hąrxéq* 21, 16^{a} (Ges. 28). — *ι*) Numeri: *'ēnám* für *'ēnę́nnu* 31, 2^{a}. 5^{b}. — *wəhajū́* für *wəhajā́* 30, 42^{a}, †*wąjjihjū́* für *wąihí* 42, 35^{a}. — *hiþ'ā́* bez. *niglā́* *'ęlohím* 20, 13^{a}. 35, 7^{b} mag absichtliche Correctur sein. — *κ*) Tempora: *jirąš* für *jōréš* 15, 3^{b}, *wąihí* für *wəhajā́* 30, 41^{a}. 38, 5^{b}, *wąjjōchíx* für *wəhōchíx* 21, 25^{a}, *wąjjąxléf* für *wəhęxlíf* 31, 7^{a}. — *λ*) Verschiedene Conjugationen: *hąšxíþ* etc. stets für *šąxéþ* etc. 6, 17^{a}. 9, 11^{b}. 15^{b}. (18, 29. 30). 19, 29^{a} (Ges. 53), *wąttiþxás* für *wąttəchás* 38, 14^{b}, †*tiþrąggəzū́* für *tirgəzū́* 45, 24 — *μ*) Sonstiges: †*lą'šoþô* für *lą'šōþ 'oþô* 18, 7^{c}, *lalę́chęþ* für *wąjjēlęch* 28, 10^{c}.

Anhangsweise mag hier die Umstellung von *wą'badím uš̀faxóþ* (vor statt nach *wąxmorím*) 12, 16^{b} untergebracht werden.

2) Gegenüber dieser Fülle von bloßen Formvarianten treten die Sach- und Sinnesvarianten einigermaßen zurück. Bewußtes redactionelles Eingreifen im höheren Sinne verraten die Umarbeitungen der Zahlen in No. VIII. XVI, über die in § 80 ge-

handelt ist, vielleicht auch die der Grenzangaben in 10, 19, ferner die Einsetzung von *maxlăþ* für *baśəmăþ* in Cap. 36 und die Correcturen in 11, 31^b. 41, 56^b. Größere Einschübe harmonistischer Natur s. in 30, 36. 42, 16. Das Übrige ist sachlich ohne große Bedeutung.

a) Einschübe gegen das Metrum: *mə'ód* 2, 12^a, *hazzę̄* 3, 3^a, *'abrahám* 18, 19^a. 24, 27^b, *'al-⟨'ödöþ⟩* 20, 3^b, *lahę̄m* 29, 7^a, *kol-* 42, 21^c, *nā* 47, 29^c; Reminiscenzen: *miqnę̄ kabēđ mə'ód* 12, 16^b, *ki-jaréþī* 20, 11^b, *ume'ęręs möladti* 20, 13^b, *sóxar ⟨haxitti⟩* 23, 8^b, *ka'śęr hiśbi'ąnī* 50, 5^c. — Richtig ergänzt ist die Lücke *⟨wajjáśęm 'al-'appáh⟩* 24, 22^b, rhythmisch gut auch das (nur stilistische) *⟨gam-⟩śaf'ót* 19, 9^b.

b) Lücken: gegen das Metrum ausgelassen *'ach* 9, 5^a, *'ęl-jiśma'ēl* 28, 9^a, *xămór* 34, 4^b, *kól* 34, 29^a (41, 51 indifferent, weil in einer Glosse), *lŏ* 39, 6^a, *'ełáu* 44, 7^a, *śənē* 47, 9^c; indifferent *ki* 50, 19^a.

c) Wortvertauschungen: *lihjóþ* für *ləhaxjóþ* 6, 19^b (Schreibfehler?), *xódęś* für *'aśór* 8, 5^b, *baþór* für *battáuch* (Schreibfehler?) 15, 10^b, *hammal'achím* für *ha'naśím* 19, 12^a, *'ęlohím* für *jahwę̄* 20, 18^a (umgekehrt 28, 4^b. 31, 7^b. 9^a. 16^a), *wattóręđ kaddáh 'al-* für *wattə'ár k. 'ęl-* 24, 20^a, *'af* für *'ach* 27, 13^b (Schreibfehler), *mimmá'al* für *me'ál* 27, 39^c, תאחר für *tarid* 27, 40^b, *haro'ím* für *ha'darim* 29, 3^a, *ko* für *ki* 31, 31^b (Schreibfehler?), *haśfaxóþ* für *ha'mahóþ* 31, 33^b, *wəhammaṣṣebá* für *wəhammiṣpá* 31, 49^a, יראתי für *jariþi* 31, 51^b, *śalóm* für *śalém* 33, 18^a, *ləmiśpaxóþám* für *ləmóśəboþám* 36, 43^b, *me'al-* für *min-* 40, 17^b (Schreibfehler), *'ąnī* für *hinnę̄* 42, 2, *laqáxnu* für *hōrádnu* 43, 22^a, *hammęlęch* : *hammal'ách* 48, 16^a (Ges. 58), *bimę̄ jōséf* für *'al-birkę̄ j.* 50, 23^b. — Gegen das Metrum †*'iś ləre'ēu* für *'uś-laxiu* 26, 31^b.

d) Sonstiges: *'āfarách* für *'afár* 3, 19^c (Schreibfehler), *wajjiqrā́* für *wattiqrá* 4, 25^{ba}, *wəhajā́ min-ha'óf* : *jihjú*. ‖ *min-h.* 6, 19^{c}f., צלה : צלת 8, 11^a, *nafəṣá miśpəxáþ* : *nafəṣú miśpəxóþ* 10, 18^c, *'arbę̄* : *harbę̄* 15, 1^c (Ges. 28), *ja'bídū* : *ja'bəđú* 15, 14^a, *jaśúb* : *jaśúbu* 15, 16^a, ראה : ראי 16, 13^{ab}, *jəlid⟨ē⟩* 17, 13^a, falsche Plurale 18, 3^c, †*bəhofk⟨ō⟩* 19, 29^b (ungenügende Ausfüllung einer Lücke), *li* : *lu* 23, 13^b (Schreibfehler), *wajjiqrə'ú* : *-á* 25, 26^b, *wəhebę̄þ* : *wəhebę̄þi* 27, 12^b (Schreibfehler?), *wəhen ló* (לא) *jihję̄ chiđbarę̄ch* : *hen-lū jəhi chiđbarách* 30, 34^a, אבותם : אביהם 31, 53^a (offenbarer Schreibfehler), *kir'ōþ⟨ō⟩* 33, 10^c, *bęn-* : *baþ* 36, 14^a (richtig!), *wajjiqxú* : *wajjiqqaxúhu* 37, 24, *'alénū* : *'alę̄ch* 38, 29^b, †*kəfiþronó* : *kəfiþrón xălomó* 40, 5^a. 41, 11, *'aggíđ* : *higgíd* 41, 25^c, *wəjiqbóṣ* : *wəjiqbəṣú* 41, 35^a, *ha'raṣóþ* : *ha'ăręṣ* 41, 57^b, †*jumáþ gam* : *waméþ wəgám* 44, 9^a, *'itti* : *'ittánu* 44, 30^a (richtig!), *wəhoṣi ... me'aláu* : *hōṣi'u me'alái* 45, 1^b, *ṣiwwiþi* : *ṣuwwę̄þā* 45, 19^a, *hájęś* : *wəjęś* 47, 6^d, לא : מבטח 47, 13^b (Schreibfehler in M!), *biþbū'oþ⟨áh⟩* 47, 24^a, *ləbaddáh* : *-ám* 47, 26^c, *chiđbarę̄ch* : *-ách* 47, 30^c, *kabəđá* : *kabəđú* 48, 10^a (Schreibfehler).

§ 151. Der Charakter der LXX liegt offen vor Augen: wir haben es mit einer planmäßig ändernden, namentlich an zahllosen Stellen harmonisierenden Redaction zu tun. Es wird genügen, an dieser Stelle aus dem oben benutzten Material die gröberen Varianten zu verzeichnen, mit denen LXX tatsächlich allein steht; außerdem sind die Listen der von LXX ausgegangenen Kreuzvarianten in Peš. und Sam., § 158—160 zu vergleichen [weiteres Material z. B. bei Frankel 53 ff.].

1) Metrisch falsche Zusätze: *waihī-chēn* 1, 6^b (aus 7^c herübergenommen, wo die Auslassung abermals das Metrum stört [vgl. Frankel 60]). 1, 20^b, *'ęlohím* 1, 7^a. 5, 29^b;

dazu vgl. *jahwę̄ ⟨ę̄lohim⟩* 4, 6a. 13a. 6, 3 (*deus* Vulg.). 6, 5b (desgl.). 7, 1a. 5. 16c (*deus* Vulg.). 8, 21a. 11, 9b. 29, 31a, *⟨jahwę̄⟩ 'ę̄lohîm* 8, 15. 9, 12a. 28, 20b; — *wajjár 'ę̄lohîm ki-ṭôb* 1, 8a [FRANKEL 60], *wajjiqqawû hammáim mittáxaþ haššamáim 'ęl-miqwêm* 1, 9c [ib.], *'oþô* und *wajjáśęm* 3, 24a, der Einsatz in 7, 3b, *wə'arba'îm láilā* 7, 17a, *lir'ôþ háqállû hammáim* 8, 7a, *wəchibšúh* 9, 1b, *máim* 9, 11a, *wajjęśê* 9, 22b; nach 10, 24 ein weiterer Vers interpoliert; *ləchullám* 11, 1a, *bəxarán* 11, 32a, *kǫl-* 12, 5b, *lə'ǫrkáh* 12, 6a, zweimal *'ąbrám* 12, 11a, *wəra'îm* 12, 17, *ləfanę̄ch* 12, 19b, *umiqnę̄* 13, 5, *ulzar'ách 'ad-'ôlám* 13, 17b, *gizrêm* 15, 11b, *wəhárə'û‿lahę̄m* 15, 13c, *hénnā* 15, 14c, *mal'ach jahwę̄* 16, 8a, *hagár* 16, 13a, *lədorobám* 17, 10a, *lədarkəchę̄m* 18, 5a, *bəqirbáh* 18, 13a, *wa'morā* 18, 16a, *wəhajā chaṣṣaddîq karašá'* 18, 23b, *wəśê* 19, 15b, *himmalę̄ṭ* 19, 17c, *biglaláich* 19, 20b, *jahwę̄ 'ę̄lohîm* 19, 29b, *zzôþ* 20, 9a, *ki jarê lemór 'išti‿hi, pęn-jáhrəgúhû 'anšê ha'îr 'alę̄h* 20, 2b, *jišma'ēl* 21, 11a, *harxéq* 21, 16b, *hajjéleḍ* 21, 16b, *ba'šęr hû‿šám* 21, 17a, *wa'xuzzáþ mere'êu* 21, 22a. 32b, *jiṣxáq* 22, 13c, *'abrahám* 23, 3a. 8a. 26, 18d; Zusätze in 24, 4; *wêlohê ha'áręṣ* 24, 7a, *'ęl-ha'áręṣ hazzôþ* 24, 8a, *'ad-'im-killú lištôþ* 24, 14b, *killû ⟨kullam⟩* 24, 19b, *killû ⟨kǫl-⟩* 24, 22a, *'ęxád* 24, 36a, *ubnôþ* bis *máim* 24, 43a; Einschub in 24, 44b; *'al-jaḍáh* 24, 46a, *haggîḍi‿nā‿lî* 24, 47b, *hazzę̄* 24, 50a, *šənê* 25, 9a, *wəham'arā* 25, 10a, *ribqā* 25, 21b, *'ęl-'eśáu* 25, 31a, *'abîu* 26, 18c, *⟨wajja'téq miššám jiṣxáq⟩ wajjaxpór* (für *wajjaxpərû*) 26, 21a, *haqqaṭón* 27, 6a, *rakkîm wə-* 27, 9b, *'abî* 27, 36a, *wajjiddōm jiṣxáq* DE (nicht A) 27, 38c, *'al-tirā* 28, 13b, *šám* 28, 18a, *baþ-labán* 29, 9, *'ęþ-ṣôn 'ášęr lə'abîh* 29, 9 (dafür *wə'ęþ-ṣôn labán* 10a gegen das Metrum gestrichen), *kadbarîm ha'éllę̄* 29, 12b, *ləja'qôb* 29, 32a, *hû šachár* 30, 18c, *watta'mōḍ milléḍęþ* 30, 21, *kǫl-* 30, 32c, *wəchǫl-'ášęr-lî* und *wajjómęr 'eláu ja'qôb* 31, 31b, *wajjómęr 'eláu ja'qôb* + V. 50 31, 44b, *wajjištû* 31, 46c, *šənêm* 33, 4b, *'ęl-hammaqôm* 35, 1b, *bəlúz* 35, 9a, *'ášęr-xái* 35, 28a, *lə'abîu u-* 37, 9b, *wajjómęr 'elái: šichbî 'immî* bez. *'ęškəbā 'immách* 39, 17b, *lemór* 41, 17a, *hajjafôþ wə-* 41, 20b, *par'ô* 41, 26b, *mə'aṭ‿'óchęl* 42, 2b, *ṣərôr* 42, 27b, *bəmišmár* 42, 30b, *wənizrá'* 47, 19c, *'ęl-jôséf* 50, 6, *ha'lohîm la'boþén* 50, 24b.

2) Metrisch falsche Auslassungen: *waihi-chén* 1, 7c (s. No. 1), *bəṣalmô* 1, 27a, *kól* 7, 19b, *lô* 15, 5c, *hénnā* 21, 23b, *jaxdáu* 22, 19a, *naþáttī* 23, 13b, *wə'ęþ-ṣôn labán* 29, 10a (s. No. 1), *wə'ęl-bêþ 'abîu* 46, 31a.

3) Sonstige metrisch falsche Änderungen: *šám* für *bajjôm hahû* 15, 18a, *tišmór* für *tišmərû* 17, 10a, *jəlîḍ-bêþ⟨ách⟩* 17, 12b; לא für לו 26, 32a, *wajjéleçh* für *wəšillāx 'oþô* 28, 6a, *'ęl-ja'qôb* für *'eláu* 29, 23b, die Umarbeitung von 32, 2b, *'elái lemór šichbî 'immî* für *liškáb 'immî* 39, 14c, die Ortsangabe 46, 28b, *wajjómęr 'alêm* für *wə'attā* 50, 21a.

4) Metrisch indifferente Abweichungen: *miqwę̄* LXX : *maqôm* 1, 9b, *zę‿séfęr tôləḍôþ* : *'éllę̄ t.* 2, 4a, *'aḍám* : *ha'aḍám* 2, 19c. 20a. 23a, *'ę̄lohîm* : *jahwę̄* 6, 6a. 7a. 8, 20a. 13, 13. 14a. 15, 7b. 18a. 16, 5d. 18, 1a. 14a. 33. 25, 21b, *wəchól* : *mikkól* 8, 17b, *⟨'ęþ-kǫl-⟩* 9, 11a, *bênî* : *bên‿'ę̄lohîm* 9, 16b, *bə'ęręṣ kaśdîm* : *bə'ûr k.* 11, 28b, *bannégęb* : *hannégbā* 12, 9, *wajjabî'u 'oþáh* : *wattuqqax ha'iššā* 12, 15b, *mimméch* : *mimmə'ę̄ch* 15, 4b, *hinnê šəma'tích ⟨u⟩beráchtī* : *šəma'tích, hinnê b.* 17, 20a, [*mə'aṭ*] 18, 4a, [*faþ-*] 18, 5a, *wajjómęr*[*û*] 18, 5c, *déleþ habbáiþ* : *haddéleþ* 19, 10b, *'al-haddabár* : *laddabár* 19, 21a, *jahwę̄* : *'ę̄lohîm* 19, 29a, *'abî⟨n⟩* 19, 34b, *'ęþ-'abîh* : *'immô* 19, 35b, (*wajjiššá* … *'ęþ-qolō wajjébk* : *wattiššá* etc. 21, 16b), *maim-xajjîm* : *máim* 21, 19a, *bə'erôþ* : *bə'ér* 21, 25a, *ləchá 'ętten* … *ulzar'ách* : *ləzar'ách 'ętten* … 24, 7c. *⟨hû‿⟩jišláx* 24, 40b, *šarā* aus 24, 66b umgestellt in 67b, *ha'áręṣ hazzôþ* : *ha'raṣôþ ha'él* 26, 3c. 4b, *'abîch* : *'abdî* 26, 24c, *lə'abîu* : *ləhabî* 27, 5c, *wahšibénî* : *wəšabtî* 28, 21a, *šém* : *šéma'* 29, 13b, *'abîch* : *'áboþę̄ch* 31, 3b, *⟨wə⟩lámmā* 31, 30b, *wajjilqəṭû* : *wajjiqxû* 31, 46b, *wajjištû* : *lęxęm* 31, 54b, *haššenî* : *hanniš'ár* 32, 9b, *⟨gam-⟩'ém* 32, 12b, *'oþám* : *'aþô* 38, 5b, *⟨'éllę̄⟩* 33, 8b, *hammiqnę̄* : *haṣṣôn* 33, 13d, *libnêchę̄m* : *lachę̄m* 34, 9b, *jiśra'él* : *ja'qôb* 35, 5c, *⟨wajjéra' bə'ênáu⟩* 35, 22c, *jošeb* : *jošəbê* 36, 20a, *⟨ha⟩'našîm ⟨ham⟩midjanîm ⟨haṣ⟩soxărîm* 37, 28a, [*baþ*] 38, 12b, *mimméch* : *kamôchā* 41, 39c, *uqxû* : *wəjiqqáx* 42, 16b, *bachę̄m* : *bəchā* 48, 20b, *⟨'abîm⟩* 49, 28b, *⟨bə⟩miqnê* 49, 32, *wajjiqbərû‿'oþô‿šám* : *ka'šęr ṣiwwám* 50, 12.

5) Daß es einer so oft und so überlegt ändernden Redaction wie der von LXX hier und da passiert oder gelingt, durch Zufall oder Conjectur alte Schäden zu heilen, die von den Vorgängern noch übersehen waren, kann nicht auffallen. Ich rechne dahin

[*bəṣạlmō*] 1, 27^{a} (Tilgung einer alten Glosse), ⟨*ləxạ́jjē-nṓx*⟩ 8, 13^{a} (an sich harmonistische Glosse, aber gut eine alte Lücke ausfüllend), [*wə'ẹþ-'ōbal*] 10, 28^{a}, *wạjjōchəlū́* stilistisch richtig gestellt 18, 8^{b}, *lizqūnāi* für *lizqūnā́u* 21, 7^{b} (gute Conjectur), ⟨*šā̀mmā́*⟩ 23, 6^{c} (?), ['*ẹrẹṣ*] 23, 15^{b} (richtige Conjectur), *ləjiṣxā́q* richtig von 24, 4^{b} verschoben nach 3^{c}, [*wạjjelẹ̄ch*] 24, 10^{b} (Correctur eines directen Sinnesfehlers), '*ẹśā́u* von 25, 31^{a} verschoben nach 33^{b}, *lə'axī́ch* 27, 29^{b} (nur Punktationsdifferenz), ['*immam*] 29, 9(?), [*kī jarẹþī*] 31, 31^{b}, [*wəhạgmạllīm*] 32, 8, '*ōþō̂* für '*ōþā́m* 41, 8^{d}, '*ẹþ-hạddabār hạzzẹ̄́* für *zō̂þ* 44, 17^{a}, ['*ạl-ṣạwwārā́u*] 46, 29^{c} (Beseitigung einer Stilhärte), ⟨'*alạ́i*⟩ 50, 4^{c} (Ergänzung einer Sinneslücke), ['*axạ̄rē qabərū́* '*ẹþ-'abī́u*] 50, 14^{c}. — Über 24, 22^{b} und ⟨*wạj'ạbdḗm* '*ạd-hạjjṓm hạzzẹ̄́*⟩ 35, 4^{c} s. § 98 und § 119 zu den betr. Stellen.

§ 152. Die Sonderlesarten von **Vulg.** zu sammeln, habe ich für überflüssig erachtet, teils wegen der Stellung, die dieser Text im Stammbaum einnimmt, teils weil sich bei der freien Art der Übertragung der Wortlaut des dem Übersetzer vorliegenden Textes an vielen Stellen überhaupt nicht mit auch nur annähernder Sicherheit ermitteln läßt.

§ 153. Dagegen ist es unerläßlich, noch die zahlreichen Kreuzvarianten einer eingehenden Betrachtung zu unterziehen, weil diese sonst geeignet scheinen könnten, die Richtigkeit des Stammbaums in Frage zu stellen.

Die bei diesen Kreuzvarianten auftretenden Combinationen zerlegen sich in zwei große Klassen, je nachdem LXX wie M liest, oder gegen M steht. Im ersteren Falle sind die Kreuzvarianten meist gering an Zahl und Bedeutung, im andern gilt das Umgekehrte. Die einzelnen in Betracht kommenden Combinationen sind folgende.

§ 154. M. LXX gegen **Peš. Sam. Vulg.** Der Verdacht, daß eine Übercorrectur im Spiele sei, liegt, soweit ich sehe, durchaus fern.[1]

1) In den meisten Fällen haben Peš. Sam. Vulg. offenbar zufällig an gleicher Stelle die in M. LXX erhaltene Lesart von α in gleichem Sinne geändert, weil die vorgenommene Änderung durchaus nahe lag. Die Beispiele sind: a) *šūbī* '*ẹl-gəbirtḗch, wəhiþ'ạnnī* ◡*tạ́xạþ jadẹ̄́h* M. LXX : *jadā́h* cet. 16, 9^{b} nach dem überwiegenden Sprachgebrauch (bildliches *jā́d* im Sing.); — b) פניאל M, פני אל = εἶδος τοῦ θεοῦ LXX : *pənū'ēl* cet. Eγ 32, 31^{a} (angeglichen an das folgende *pənū'ēl* Jα 32, 32); — c) *bə'ēnē̄ xạ̄mṓr ub'ēnē̄ šəchẹ́m bẹn-xạ̄mṓr* M. LXX : *bənṓ* cet. 34, 18^{a} (Beseitigung einer stilistischen Härte); — d) '*ḗllẹ̄ bənḗ* ... M. LXX : ⟨*wə*⟩'*ḗllẹ* etc. cet. 36, 27. 28 (nach dem vorausgehenden *wə'ḗllẹ̄* derselben Liste V. 23. 24. 25); — e) *wạjjā́zọb bigdṑ* '*ẹṣlī* M. LXX : *bəjadī* cet. 39, 15^{b} (nach dem suo loco richtigen *bəjadā́h* 12^{b}. 13^{a} harmonisiert); — f) *wạ'šẹ́r hū*◡'*ośẹ̄́, jạhwẹ̄ mạṣlīx* M. LXX : *wə*⟨*chol*⟩ '*ạ̄šẹ́r* cet. 39, 23^{b} (Angleichung an *wəchól šẹhū*◡'*ośẹ̄ j. m.* 39, 3^{b}); — g) *wəjōsēf hū̆ hạššạllīṭ* '*ạl-ha'ārẹṣ* ‖ *hu*◡*hạmmạšbī́r* M. LXX : ⟨*wə*⟩*hū́ hạmm.* cet. 42, 6^{ab} (Verdeckung der stilistisch anstößigen Fuge zwischen Eα und Eδ durch 'und'); — h) *kī*◡*þo'ạ̄bāþ miṣrā́im kọl-ro'ē̄* (Sing.) *ṣṓn* M. LXX : *ro'ē̄* (Pl.) cet. 46, 34 (Angleichung an richtiges רעי צאן 46, 32).

2) Etwas anders scheinen die Dinge bei den restierenden drei weiteren Fällen zu liegen. a) *umijjąd ha'adám, mijjąd 'iš◡'axiu, 'ędrōš 'ęþ-nęfęš ha'adám* M. LXX : *'iš wə'axiu* cet. 9, 5ᵇ. Daß hier *'iš◡'axiu* die richtige Lesart ist, kann nicht zweifelhaft sein, aber gerade weil *'iš wə'axiu* keinen Sinn gibt, werden Peš. Sam. Vulg. nicht ihrerseits darauf verfallen sein. Da auch Hss. von M den Fehler ⟨*wə*⟩*'axiu* teilen (BALL 55), wird vielmehr eine alte Corruptel von α* vorliegen, welche die Hauptmasse von M und LXX unabhängig voneinander beseitigt haben. — b) *kǫl-haššomē' jiṣxāq-lī, ki-jaląḋti bēn lizqunáu* (*-ái* LXX) M. LXX : ⟨*lō*⟩ *bēn* cet. 21, 6ᵇ. 7ᵇ. Das wenig sachgemäße ⟨*lō*⟩ wird von γ* eingefügt, von LXX aber wieder bewußt getilgt sein, da diese hier durch treffliche Conjectur zugleich das schon in α zu *lizqunáu* verderbte richtige *lizqunái* hergestellt hat. — c) *wə'ąttā kǫl-'ăšęr◡'amár◡'ēlęch 'ęlohīm* Peš. Sam. Vulg. : *'ęlohīm 'ēlęch* (metrisch falsch) M. LXX 31, 16ᵇ. Hier mag der metrische Fehler durch secundäre Voranstellung von *'ęlohīm* entstanden sein.

§ 155. Ganz ähnlich liegt es bei der Combination **M. LXX. Vulg.** gegen **Peš. Sam.**

Hier liegt einmal vielleicht eine 'richtige' Conjectur von Peš. Sam. vor in *bəminêm* : *bəminéu* cet. 6, 20ᵃ (das aber bei der überlieferten Auffüllung des Verses allein am Platze war: vgl. § 65 zu 1, 11ᵇ). Alles übrige ist gleichgültig: Peš. Sam. setzen 6mal ein ⟨*wə-*⟩ zu 6, 4ᵃ. 12, 19ᵃ. 27, 33ᶜ. 36, 11. 20ᵃ. 42, 32ᵇ (15, 15ᵇ ist unsicher, weil LXX. Vulg. ○); dagegen streichen sie eines 9, 5ᵇ. Durch Wiederholung erklären sich ⟨† *'ăšęr 'ittəchęm*⟩ 9, 15ᵃ aus 12ᵇ, ⟨*'elāu*⟩ 18, 29ᵃ, *kir'ubén u⟨ch⟩šim'ón* 48, 5ᶜ; ⟨*lə*⟩*miṣráim* 50, 11ᶜ aus 11ᵇ?. Numeruswechsel: *xālomoþáu* Peš., *xālomáu* Sam. (vgl. § 150, 1, a) : *xālomô* cet. 41, 8ᶜ, *saʒərú* für *saʒár* 19, 6 (auch Peš. hat hier z. T. den Pl. eingesetzt), *rə'ú* für *rə'é* 27, 27ᶜ. Ergänzung eines natürlichen Objects: (und sie nahmen) *'ęþ-kəþónęþ happąssīm wąjbī'ū⟨h⟩ 'ęl-'ăbīm* für *wąjjabī'u* 37, 32ᵇ (Vulg. ○), *wajjišlár ... 'ęþ-jəmīnô wąišiþ⟨ęh⟩ 'ąl-rōš 'ęfráim* für *wąjjášęþ* 48, 14ᵇ. Sonstiges: *'ęlohīm* für *jąhwę* 7, 1ᵃ, *'ąl-* für *'ęl-* 30, 39 (Vulg. ○). 37, 35ᵇ; ⟨*'ęręṣ*⟩ *miṣráim* 45, 23ᵃ; *wąjja'šū banáu lō◡kén* M., *w. lō◡kēn banáu* LXX, *w. lō banáu* Peš. Sam., *w. banáu* Vulg. 50, 12ᵃ. — Nur halbe Parallelen sind *wąjję'hál◡'ąbrám wąjjabō ⟨xębrônā⟩* M. LXX. Vulg. : *wąjjélęch* Sam., ܘܐܙܠ Peš. 13, 18ᵃ, *jamím 'ō◡'ašór* M : *jamīm 'ō◡xódęš* Sam., ܝܪܚܐ ܚܕ Peš. (abweichend wieder ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, *saltem decem dies* Vulg.) 24, 55ᵇ, und *hąmmąkkę 'ęþ-midján* : *h. 'ęþ-hąmmidjanī* Sam., ܠܡܕܝܢܝܐ ܕܡܚܐ Peš. 36, 35ᵇ.

§ 156. Vollständig bedeutungslos sind auch die drei Stellen, wo gegenüber **M. Peš. LXX** eine gemeinsame Abweichung in **Sam. Vulg.** auftritt.

'ód kǫl-bašár für *kǫl-bašār 'ód* 9, 11ᵃ, *lō jišmą'◡'iš ...* für *lō◡jišmə'ū◡'iš ...* 11, 7ᵇ (hier mag die Correctur das Ursprüngliche getroffen haben), *lúz⟨ā⟩* 28, 19ᵇ.

§ 157. Dagegen scheint für die Combination **M. Sam. LXX** gegen **Peš. Vulg.** wenigstens an éiner Stelle die Annahme einer nachträglichen Beeinflussung von Peš. durch Vulg. (bez. dessen Vorlagen?) oder umgekehrt nicht zu umgehen zu sein. Die übrigen Parallelen sind wieder weniger bedeutsam und können auf unabhängiger Änderung beruhen.

Die entscheidende Stelle ist 38, 5, wo der offenbar nicht verstandene Satz *wəhajā bichzīb* (*wąihī bichzibā* Sam., αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβὶ LXX) *bəlidtāh 'oþô* von Peš. durch ܘܦܣܩܬ ܗܘܬ ܡܢ ܕܡܐܠܕ, von Vulg. durch *quo nato parere ultra cessavit* umschrieben wird. — Sonst finden sich noch folgende Parallelen: *belohím* Peš. Vulg. : *bəjąhwę* 15, 6, ['*ąl-ha'ąin*] 16, 7ᵇ

(Beseitigung einer Stilhärte), [*kî*] 22, 17ᵃ (*εἰ μὴν* LXX), ⟨*u*⟩*šfô* 36, 23, *wajja'š⟨û⟩* 42, 25ᶜ, *bəfî 'amtaxtô* Peš., *in ore saccorum* Vulg. : *bəšaqqô* 42, 35ᵃ (keine volle Parallele). — Unsicher ist 18, 21, wo M. Sam. הכצעקתה, LXX הכצעקתם, Peš. Vulg. הכצעקה lesen. Hier war das schließende ה von הכצעקתה vielleicht von dem ה des folgenden הבאה אלי schon in γ verloren gegangen, und die einzelnen Angehörigen der Gruppe hätten dann die Unform הכצעקת jeder in seiner Weise corrigiert, wobei Sam. mit M, Peš. mit Vulg. zusammentreffen und nur LXX isoliert geblieben wäre. — Auf Zufall wird die Ergänzung von *hahû* für gestrichenes *'ēl* 35, 7ᵃ (vgl. § 161, 2) beruhen.

§ 158. Ein vollständig anderes Bild bekommen wir, sobald wir mit der Combination **M. Sam. Vulg.** gegen **Peš. LXX** zu der zweiten Hauptklasse (§ 153) übergehen. Hier mögen einzelne Übereinstimmungen von Peš. und LXX ja auch noch auf Zufall beruhen: aber die große Mehrzahl der Sonderlesarten ist derart, daß notwendig ein directer Zusammenhang angenommen werden muß. Man vergleiche folgende Liste:

1) Metrisch falsch sind in Peš. LXX die Zusätze *ubəbhemâ* 1, 28ᶜ, *hannaxâš* 3, 1ᵇ (Vulg. ○), *'adám* 3, 9, *xawwâ* und *wattáhar* (neben Tilgung von *'ôd*) 4, 25ᵃ, *šənáim* 6, 19ᵇ. 20, *hagbohîm* 7, 20, die Auffüllung 8, 1ᵇ, *'abdî* 18, 17, *lahęm* 19, 3ᶜ, *'ăxoþâm* 24, 59ᵃ (*eam* Vulg.), *'eśâu* 35, 7ᵇ, *bə'ęręṣ kəná'an* 35, 27ᵃ, *lô* (לא) 41, 54ᵇ, ferner die Tilgung von *'ęþ-kuttontô* 37, 23ᵃ, und *mittōchăchęm* für *'ăšęr bəþōchăchęm* 35, 2ᵇ (*qûm bərax-lách* Peš. für *qūm-léch* 28, 2ᵃ s. No. 2).

2) Metrisch indifferent, aber meist sachlich falsch, mindestens aber nicht besser als die Lesarten der Gegengruppe sind: *'ittô* : *'ittâm* 7, 13ᶜ, ⟨*u*⟩*bchol-* 9, 2ᵇ, ⟨*jošéb*⟩ 12, 6ᵇ, *wəhinnê* : *hălô* 13, 9ᵃ, *'ęlohîm* : *jahwę* 13, 10ᵇ, *ləfanáich* : *bəjadéch* 16, 6ᵇ, *wəxattōþâm* : *-āþâm* 18, 20, *jadêm* : *jadâm* 19, 10ᵃ, *wəchól* : *bəchól* 23, 10ᵇ (Vulg. ○), ⟨*kol-*⟩*'âm* 23, 13ᵃ, *šəmáh* : *'oþáh* 26, 33, *haxiwwi* : *haxitti* 26, 34ᶜ, *bərax* LXX, †*bərax-lách* Peš. : *léch* 28, 2ᵃ (vgl. § 165, Anm.), *ušmáh* : *ušmô* 38, 2ᵇ, *'al-bēþô* : *bəbēþô* 39, 5ᵃ (Vulg. ○), *'oþânu* : *'oþî* (*'oþâm* Sam.) 41, 10ᵇ, ⟨*hû*⟩ *wəchol-* 46, 1ᵇ (Vulg. ○), *hammattę* : *hammittâ* 47, 31ᵇ, *lô 'appáim* : *lə'appáu* 48, 12 (Vulg. ○), *wəjirbû* : *wəjidgû* (= *crescant* Vulg.) 48, 16ᶜ, *wajjabô'u 'ęl-* : *waiṣawwû 'ęl-* 50, 16ᵃ, *wajjaśîmu* : *wajjîśęm* M, *wajjâśam* Sam. Vulg. 50, 26ᶜ.

3) Richtig sind dagegen die Ergänzungen ⟨*'ęl-nóx*⟩ 9, 12ᵃ, ⟨*'eśâu lə'abîu*⟩ 27, 36ᵃ, ⟨*wajjeṣê*⟩ 39, 18ᵇ und die Lesung *'abî⟨u⟩* 44, 27 (Vulg. ○), vielleicht auch *'axārêm* : *'axronîm* 33, 2ᵇ (stilistische Besserung: Vulg. ○).

§ 159. Hierzu gesellen sich weiter eine Reihe kleinerer und größerer Differenzen bei der Gruppierung **M. Sam.** gegen **Peš. LXX. Vulg.**, bei der auch Vulg. auf die Seite von Peš. LXX tritt.

1) Falsche oder indifferente Lesart auf Seite von Peš. LXX. Vulg.: *ul⟨chol-⟩'ôf-haššamáim* 2, 20ᵇ, *wəlō-šâb* : *wašôb* 8, 7ᵇ, ⟨*u*⟩*ch'ęręṣ* 13, 10ᵇ, *bə'elôn* : *bə'elonê* 13, 18ᵃ (Sing. auch durch *convallem* Vulg. bezeugt), *liṣdaqâ* : *ṣədaqâ* 15, 6, *wajjómęr* ⟨*lah*⟩ (LXX allein fügt noch weiter *mal'ăch jahwę* hinzu) 16, 8ᵃ, ⟨*lô*⟩ 16, 15ᵇ (Vulg. ○), †⟨*'ęl-'abraham*⟩ 17, 19ᵃ, *mál* (Peš. ܡܠ) : *nimmōlu* 17, 27ᵇ (vgl. § 165, Anm.), †⟨*lammô'ed hazzę*⟩ 18, 10ᵃ, *wəhinnê* : *wəhajâ* 18, 10ᵇ (Vulg. ○), †*wajjomər⟨û⟩* 19, 17ᵇ, *u⟨mik⟩kol-ṭûb* 24, 10ᵇ, †*wajjómęr* ⟨*lô*⟩ 24, 31ᵃ, *wajjiqrâ* : *wajjiqrə'û* 25, 25ᵇ, †⟨*wə*⟩*lô* 27, 2ᵇ, *'ęlohîm* : *jahwę* 30, 23ᵇ. 27ᵇ, *haqquddîm* : *ha'quddîm* 30, 35ᵃ, ⟨*lî*⟩ 31, 13ᵃ, ⟨*kə*⟩*nochrijjôþ* 31, 15ᵃ, *wajjōchix⟨éch⟩* 31, 42ᶜ, ⟨*wə*⟩*'éllę* 37, 2ᵃ, *mibbēþ hassóhar* : *min-habbāiþ hazzę* 40, 14ᶜ, †⟨*wa'išan*⟩ *wa'ęrę* ⟨*'ôd*⟩ *baxlomî* (bez. *'ôd* nach *wa'išan* Vulg.) 41, 22ᵃ, ܟܠ Peš., *πάντας τοὺς σιτοβολῶνας* LXX, *universa horrea* Vulg. : *'ęþ-kol-'ăšęr-bahęm* (+ *bar* Sam.) 41, 56ᵇ, †⟨*šębęr*⟩ 42, 33ᶜ, *wajjiš'û* (das steckt offenbar auch in *sumptis partibus* Vulg.) : *wajjiššâ* 43, 34ᵃ, ⟨*wa*⟩*'sarâ* 45, 23ᵃ, *min'urái* : *me'ôdî* M, *-ęnnu* Sam. 48, 15ᶜ, ⟨*wə*⟩*ziqnê* 50, 7ᵇ.

2) Besserungen des Textes bringen daneben *wajjōmęr ⟨lō⟩* 15, 5[a], *wattabō* für *wattáqǫm* 19, 35[b] (richtig corrigiert nach 33[a]), *haggidā-nnā⟨lī⟩ šəmāch* 32, 30[a], [*šənumōþ*] 41, 23.

3) Besonders zu beachten ist endlich 26, 18[b]. Hier liest M *bīmē 'abīu*, Sam. LXX. Vulg. setzen dafür *'abdē 'abīu* ein, in Peš. endlich erscheinen beide Lesarten nebeneinander: †⟨*'abde 'abīu*⟩ *bīmē* ⟨*'abraham*⟩ *'abīu* (vgl. § 165, Anm.).

§ 160. Sehr stark sind ferner wieder die Specialbindungen zwischen **Sam. LXX** im Gegensatz zu **M. Peš. Vulg.**

1) Metrische Fehler bewirken in Sam. LXX die Zusätze *ləha'īr 'al-ha'áręṣ* 1, 14[b] (das weitere Plus von LXX: *wəlimšōl bajjōm ubaláil*, fehlt Luc.!), ⟨*ha*⟩*xajjā* 1, 28[c], ⟨*u*⟩*mikkōl* ⟨*'ăšęr*⟩ *romēś* (dies für *rēmęś*) ⟨*'al-*⟩*ha'ḏamā* 6, 20, ⟨*hak*⟩*kōl* 9, 3[c], *wə'ęþ-hammizdāl* 11, 8[b], *wəlōṭ 'immō* 12, 20. *bajjōm haššmīnī* 17, 14[a], *'ęlęf kęsęf wə-* 20, 14[a], *bənō* 21, 8[b], *hazzōþ* 21, 13, *'abrahām* 21, 30[a]. 24, 14[c], *'ęl-'ēmęq* Sam. bez. *'ăšęr ba'ēmęq* LXX 23, 2[a] [vgl. FRANKEL 54], *'abīch* 26, 5[a]. 28, 4[a], *'am⟨mō⟩* 26, 11[a], *hallāilā* 30, 16[b], *waixappēś* 31, 33[a], *'ęlohīm* 35, 9[b], *kallaþō* 38, 13[a], *wajjeśē* 39, 13[b] (Vulg. dafür ganz abweichend *et se esse comtemptam*), ⟨*ha*⟩*'óchęl* ⟨*śęba'*⟩ *haššanīm* 41, 35[a], *wajjōmęr: barūch ha'īš hazzę̄ lēlohīm!* 43, 28, (*laqáx* ⟨*'immō*⟩ Sam. = παρέλαβεν LXX 47, 2[a]?), *'immāch* 48, 7[b], *lach* 48, 8, *ha'ēllę̄* 48, 16[a], *lifnē mōþō* 50, 5[a]. Ebenso die Auslassung von *təbaqšęnnā* 31, 39[b]. Ferner beachte †*bil'aḏē* ‖ *'ęlohīm* ⟨*lō*⟩ *je'anē šalōm par'ō* 41, 16[ab] (Peš. arbeitet anders um), *ha'ęxād* (falsch) : *'axēr* (*quem tenet* Vulg. weiter verändert) 43, 14[b] und 39, 8[b]: hier ist die Lesart von α* = M *mā-bbabbāiþ* von γ* in †*mā-bbəbēþō* umcorrigiert worden: Peš. Vulg. haben das beibehalten, Sam. LXX aber in †*mə'ūmā bəbēþō* weiter verändert.

2) Metrisch indifferent, aber sachlich falsch oder ohne begründeten Vorzug sind die Lesarten ⟨*'ōd*⟩ 2, 19[a], *me'īš⟨āh⟩* 2, 23[b], ⟨*u*⟩*mikkōl haxaj⟨jā u⟩mikkōl* ⟨*hab*⟩*baśār* (*baśār* LXX) 6, 19[b], *bā nōx, šēm, xām* (für … *wəšēm wəxām*!) 7, 13[a], *jōmām wəlāilā* für *wəjōm wəlāilā* (Nom.) 8, 22[b], *nəþattīu* Sam., *naþātti* LXX : *nittənū* 9, 2[c], [*u*]*me'ēllę̄* 9, 19[b], [*u*]*fūṭ* 10, 6[b], ⟨*'ijjē*⟩ *haggōjīm* 10, 32[b], [*wə*]*'ēllę̄* 11, 27[a], *ṣō'rā* Sam., Σόγορα LXX : *ṣō'ar* M, *ṣā'an* Peš., *Segor* Vulg. 13, 10[b], ⟨*hinnē*⟩ 17, 19[b], ⟨*u*⟩*lchōl* 20, 16[c], *'ęl-'ăḏonī* : *lāḏonī* 24, 56[b], *bammiḏbār* 24, 62, *ziqnaþō* : *-āh* 24, 36[a], ⟨*waihi*⟩ 27, 34[a], *haro'īm* : *ha'ḏarīm* 29, 8[b], *bēnām* : *bēnō* 30, 36[b], *węþ-našāu węþ-banāu* : *węþ-banāu węþ-našāu* 31, 17[b], *kə'am* : *lə'am* M, *'ām* Peš. Vulg. 34, 16[b], *labīu ul'ęxāu* : *'ęl-'abīu węl-'ęxāu* 37, 10[a], *bibzaḏāu, bəzaḏāu* : *bəbizdō, bizdō* 39, 12[a]. 12[b]. 13[a]. 15[b]. 16[a]. 18[b], *dibbārti* : *'amārti* 42, 22[a], *'ăboþēchęm* : *'ăbīchęm* 43, 23[b], ⟨*wə*⟩*ha'lohīm* 44, 16[b] (Peš. ○), *'abīu* : *'abī* (*'abīu* Peš.) 44, 32[b].

3) Auch ein paar minimale Besserungen springen wieder hier heraus: *wajjōchəl⟨ū⟩* 3, 6[c], *wərodanīm* Sam., καὶ Ῥόδιοι LXX : *wəḏodanīm* 10, 4[b], wahrscheinlich *węl-'arṣī* (LXX beidemal *'ęl-*) für *ul'arṣī* 30, 25[b], vielleicht auch *mikkol-'ęxāu* : *mikkol-banāu* (*mikkullām* Peš.) 37, 3[b].

§ 161. Minder häufig und bedeutsam ist dagegen die Combination **Sam. LXX + Peš.** gegen **M. Vulg.**

1) Hier sind zunächst ein paar Kleinigkeiten auszuschalten, die auf das Conto der Zufallskreuzung zu setzen sein dürften: אַחַר M. Vulg. : אֶחָד cet. 22, 13[a] (richtige Correctur eines offenbaren Schreibfehlers). Gut sind die Ergänzungen der 'und' in ⟨*wə*⟩*chōl* 8, 17[a], ⟨*wə*⟩*'ęþ-* 34, 28[a], ⟨*u*⟩*bnē* 35, 24, indifferent ⟨*wa*⟩*xmiššīm* 6, 15[b], [*wə*]*xęṣrōn* 46, 9.

2) Von den dann bleibenden bedeutsameren Varianten sind metrisch falsch die Zusätze *hattahōr* 7, 3[b], *bənō* 25, 5, *mippaddān* ⟨*'ăram*⟩ 48, 7[a]; ferner *wajjištaxǎwū* für *wajjištáxū* 48, 12; *wajjiqrā lammaqōm* [*'ēl*] *bēþ-'ēl* 35, 7[a] (so LXX; Peš. Vulg. füllen die Lücke durch *hahū* aus). Endlich [*šəmāch ja'qōb*] 35, 10[b].

3) Metrisch indifferent, aber sonst fehlerhaft bez. nicht zu empfehlen sind *haššiššī* : *hašbī'ī* 2, 2[a], ⟨*u*⟩*maxriś* 24, 21, *wajjomər⟨ū⟩* 24, 33[bγ], *bęn-* : *baþ-* 36, 2[b], [*wa*]*'badēch* 42, 10[a], ⟨*bə*⟩*sarāþ* (ὑπερίδομεν LXX) 42, 21[b], [*wə*]*laqáxaþ* 43, 18[d].

§ 162. Daß wir es mindestens bei allen wichtigeren Lesarten der in § 158—161 besprochenen Varianten mit redactionellen Kreuzungen, d. h. mit absichtlichen Übertragungen von Varianten eines Überlieferungszweiges in einen andern, zu tun haben, scheint mir vollkommen sicher zu sein, obwohl es an sich nicht undenkbar ist, daß auch einmal zwei Änderer bei gleicher Harmonisierungs- und Ausgleichungstendenz an derselben Stelle unabhängig voneinander auf dieselbe Änderung verfallen wären. Aber praktisch kann man mit dieser Möglichkeit nicht rechnen: die Zahl der Übereinstimmungen ist zu groß dafür, und ist einmal eine bewußte Übercorrectur vorgenommen, so nützt es nichts, daneben noch viel über etwaige Nebenmöglichkeiten zu speculieren, da sich bei den wichtigeren Varianten doch keine Grenze ziehen läßt. Ebenso scheitert auch jeder Versuch, sich der Kreuzvarianten durch Ansetzung einer andern Filiation der Texte zu entledigen. Wollte man beispielsweise etwa auf Grund der in § 158 besprochenen Combinationen ein Schema

x
y — z
M. Sam. Vulg. — Peš. LXX

ansetzen, so würde das nicht nur mit den in § 159—161 erscheinenden Combinationen in Widerspruch treten, sondern auch alle die in § 146—157 charakterisierten Gruppenlesarten als unverständlich erscheinen lassen, und so mutatis mutandis bei jeder andern Gruppierung, die man versuchen könnte.

Daß die Kreuzvarianten aus einer Quelle in eine andere sonst in sich bereits abgeschlossene Quelle eingetragen sind, läßt sich an ein paar Stellen noch direct wahrscheinlich machen. So bringt Sam. den Zusatz ⟨*wə'ẹṯ-hạxiwwī*⟩ 15, 21 nach, LXX aber vor *wə'ẹṯ-haggirgašī*, d. h. die Glosse wurde auf einer Seite an 'falscher' Textstelle untergebracht. Ähnlich bei †⟨*ha'adam*⟩ *'ajjẹkkā* LXX : *'ajjẹkkā 'attā 'adām* Peš. 3, 9. Weiteres dieser Art s. § 165, Anm.

§ 163. Für die Beurteilung der Kreuzungen im einzelnen ist vor allem der schon in § 153 hervorgehobene Umstand von entscheidender Bedeutung, daß Kreuzvarianten von irgendwie erheblicher Zahl und Bedeutung nur da auftreten, wo die Lesart von LXX sich von der von M entfernt. Nur in diesen Fällen kann man also von mehr oder weniger planmäßig durchgeführten redactionellen Eingriffen reden.

Diese Sachlage würde an sich (d. h. wenn nicht hindernde

Umstände in Frage kommen) a priori eine doppelte Deutung zulassen, d. h. es könnten entweder Peš.*[1]) und Sam.* einzeln für sich nach LXX*, oder es könnte LXX* sowohl nach Peš.* wie nach Sam.* revidiert worden sein. Auf den ersten Blick könnte man ferner sogar vielleicht geneigt sein, diese zweite Alternative für die wahrscheinlichere zu halten, indem man sich sagte, daß der Redactor oder die Redactoren von LXX*, die so sehr auf gelehrte Politur des Textes ausgingen, neben M* auch Hss. der Klassen Peš.* und Sam.* herangezogen haben könnten, um eine möglichst vielseitig gestaltete Grundlage für ihre Arbeit zu gewinnen. Bei näherem Zusehen erweist sich dieser Weg jedoch als ungangbar.

§ 164. Vor allem handelt es sich ja nicht nur um Kreuzungen innerhalb der beiden Paare LXX*—Peš.* und LXX*—Sam.*, sondern daneben auch um solche innerhalb der Triaden LXX.* Vulg.* —Peš.* und LXX*—Peš.*—Sam.* in ihrem Gegensatz zu den dann durch M*. Sam.* bez. M.* Vulg.* repräsentierten echten Überlieferungen (die Trias Sam.* LXX*. Vulg.* scheidet hier natürlich aus, denn das ist einfach die Klasse ε). Wäre LXX* nach Peš.* corrigiert, so müßte bei der ersten Triade auch Vulg. an denselben Stellen nachträglich noch übercorrigiert sein, sei es wieder nach Peš.*, sei es nach der bereits nach Peš.* corrigierten LXX*. Wollte man, um diese Annahme zu umgehen, sagen, nicht LXX* (= ϑ*), sondern schon deren Vorstufe η*, die zugleich auch die Quelle für Vulg.* war (vgl. jedoch auch § 149 Schluß) sei nach Peš.* abgeändert, so stünde dem entgegen, daß die Kreuzvarianten von § 158, die sich nur auf das Paar LXX*—Peš.*

1) Mit M*, Peš.*, Sam.*, LXX*, Vulg.* bezeichne ich im Folgenden (vgl. § 145, 2) die durch die historisch bezeugten Endstufen M, Peš., Sam., LXX, Vulg. vertretenen Textrecensionen in ihrer ganzen geschichtlichen Ausdehnung seit der Abspaltung von ihren nächstverwandten Zweigen. So bedeutet also z. B. 'Peš.*' den Text der Stufe δ* des Stammbaums in all den verschiedenen Gestaltungen, die er von der Abspaltung der Stufe δ* von der Stufe ε* an bis zum vorliegenden Peš.-Text herab durchgemacht hat. Das ist namentlich auch wegen der sprachlichen Verhältnisse zu beachten. Einfaches 'Peš.' bezieht sich lediglich auf den Text der syrischen Übersetzung, wie wir sie haben, 'Peš.*' läßt es vorläufig unentschieden, ob es sich um Dinge handelt, die erst bei der Übersetzung in den δ*-Text hineingekommen sind, oder um solche, die bereits in die noch hebräische Vorlage Aufnahme gefunden hatten, nach der der Übersetzer arbeitete, und so mutatis mutandis bei den übrigen Fällen.

erstrecken, im Text von Vulg.* nicht auftreten, also entweder nicht in η* gestanden haben können, oder aus dem Text dieser Stufe wieder herauscorrigiert waren, ehe daraus die Stufe ι*=Vulg.* abgeleitet wurde. Bei der zweiten Triade würde man es andrerseits ohne die Annahme einer neuen Serie von Übercorrecturen nicht leicht verstehen, wie Peš.* und Sam.*, die sonst nur so leichte Berührungen zeigen (§ 155) auch in den schwersten Fällen von § 161 zu den gleichen Lesarten gelangen konnten. Usw.

§ 165. Dagegen werden die Verhältnisse außerordentlich einfach und durchsichtig, wenn man LXX* nicht als das Sammelbecken, sondern als die Quelle der in Rede stehenden Kreuzvarianten betrachtet. Sind die Eintragungen der Kreuzvarianten in Peš. und Sam. von irgend einem Zwischenglied der Reihe ϑ*—LXX aus erfolgt, so scheidet die Vulg. als störender Concurrent für die Betrachtung der Combinationen Peš. LXX. (Vulg.) bez. Sam. LXX. (Vulg.) etc. ohne weiteres ganz aus, einerlei ob die Übereinstimmung von LXX und Vulg. in Sonderlesarten darauf zurückgeht, daß diese Lesarten schon auf der Textstufe η* vorhanden waren, demnach ebenso auch in ϑ*—LXX standen, wie die neuen Lesarten, die seit der Abzweigung der Stufe ϑ* von ι* noch in den LXX-Text hineinkamen, oder ob an den betreffenden Stellen Speciallesarten von LXX secundär durch HIERONYMUS aufgenommen waren (§ 149 Schluß). — Ebenso verliert aber auch die Combination Peš. Sam. LXX gegen M. Vulg. alles Befremdliche. Denn wenn einmal sowohl Peš.* wie Sam.* ziemlich stark nach ϑ*—LXX interpoliert wurden, so konnte es nicht ausbleiben, daß bisweilen dieselbe Interpolation an derselben Stelle von Peš.* wie von Sam.* vorgenommen wurde. Die Zahl dieser Übereinstimmungen in Speciallesarten zwischen Peš. + Sam. + LXX ist überdies um so vieles geringer, als die der entsprechenden Übereinstimmungen zwischen Peš. + LXX oder Sam. + LXX allein, daß sie gewiß das Maß des zufallsmäßig zu Erwartenden nicht übersteigt.

Daß die Übertragung in der Richtung von LXX* zu Peš.* etc. und nicht umgekehrt stattgefunden hat, zeigen auch noch ein paar einzelne Stellen besonders deutlich. So vor allem das schon in § 159, 3 hervorgehobene Textverhältnis von 26, 18^b, wo die Grundlesart von α*—M (*bimē 'abīu*) in Peš. noch erhalten, dann aber durch die Hinzufügung der Klassenlesart von Sam. LXX. Vulg. (die natürlich auch in ϑ*—LXX erschien) aufgefüllt wurde. — Eine etwas andere Mischung zeigt sich in 17, 27^b. Hier ist Grundlesart *nimmōlū 'ittô*, erhalten in M. Sam., das *'ittô* auch in der Umsetzung [illegible] Peš. In η* wurde *'ittô* verändert in *'ittām* אתם, das in *pariter circumcisi sunt* Vulg. zum

Vorschein kommt. ϑ^*—LXX aber faßte אתם als *'opim* und änderte daher *nimmólū* in *περιτεμεῖν* (las also *mál 'opim*). Von hier aus ist dann der Sing. Qal nach Peš. verschleppt worden, aber unter der Belassung von [illegible], so daß nun die Mischlesart [illegible] herausgekommen ist. — Sehr charakteristisch ist ferner 7, 15^b—16^b. Hier hat LXX zwischen *šənáim šənáim* und *mikkọ́l-hạbbašár* 15^b noch ⟨*zachár unqebá*⟩ gegen das Metrum eingeschoben; dieser Einsatz hat nachträglich noch Eingang in Sam. gefunden, ist aber dabei an falsche Stelle geraten, d. h. statt vor das *mikkọ́l-hạbbašár* von 15^b vor das von 16^b geschoben, so daß nun *zachár unqebá* zweimal hintereinander steht, als Schluß von 16^a und als Anfang von 16^b. — In 30, 33^a haben M. Peš. die Grundlesart *kī-ḇabó 'ạl-šəcharī ləfanę̄ch* erhalten (Vulg. ändert in *kī-ḇabó 'ẹḇ-šəcharī l.*), dagegen schreibt LXX *ki-jabó šəcharī l.*: *jabó* ist dann in Sam. eingetragen, aber ohne Streichung des nun sinnlosen *'ạl-*. Vgl. ferner § 162, Anm.

§ 166. Nach allen diesen Ausführungen wäre die Geschichte des Genesistextes etwa folgendermaßen zu skizzieren:

Der durch die Schlußredaction aus J, E und P hergestellte Originaltext O ist zunächst eine Zeitlang ohne besondere Sorgfalt (vgl. die Fehlerlisten § 50 ff.) weiterüberliefert und weitergebildet worden. Dabei hat der Text sowohl die üblichen kleineren Verderbnisse (einschließlich der Lücken) erfahren, als namentlich auch eine recht bedeutende Menge von Glossen, Scholien und ähnlichen Zutaten in sich aufgenommen, die ursprünglich zwischen den Zeilen oder am Rande vermerkt gewesen sein werden. Dieser Teil der Entwicklungsgeschichte des Textes spielt sich auf der Linie O—α^* ab, die Versionen haben also ebenso teil an ihm wie M.

Danach beginnt die eigentliche Textspaltung. An Stelle der einheitlichen Textform α^* treten die Parallelen β^* und γ^*. Ihre Abweichungen voneinander und von α^* sind gering: bald hat β^*, bald γ^* die Lesart von α^* bewahrt, und der Gegner entsprechend geändert. Principiell ist demnach die Entwicklung von α^* zu β^* und von α^* zu γ^* nicht von der von O zu α^* hin verschieden.

Jetzt aber tritt der sehr beachtenswerte Unterschied auf, daß der Text β^* förmlich erstarrt. In M gibt es ja, wie bekannt, keinerlei Varianten mehr, die den Namen von solchen verdienten und damit auf eine eigentliche Weiterentwicklung der Textgestalt hindeuteten. Das wird denn in der bekannten Weise so zu deuten sein, daß zu einer bestimmten Zeit ein Codex der Textform β^* für den hochofficiellen Gebrauch (beispielsweise im Tempel zu Jerusalem) kanonisiert wurde. Von diesem kanonisierten Exemplar stammen dann alle erhaltenen Hss. von M derart ab, daß in ihnen die Vorlage immer wieder ängstlich bis in die kleinsten Minutien hinein reproduciert wurde.

Während so die eine Copie von α* dem freien Gebrauch entrückt war, scheint die zweite Copie, γ, weiteren Kreisen zugänglich geblieben zu sein, denn aus ihr ist die gesamte Parallelüberlieferung zu M hervorgegangen. Über den späteren Entwicklungen des Textes γ* hat nicht dieselbe Sorgfalt gewacht wie über dem Text β* seit dessen Kanonisierung. Vielmehr zeigt jede neue Stufe, die sich aus γ* ableitet, auch neue Abweichungen von ihrer Vorlage: seltener kleine Berichtigungen alter, aus α* stammender Fehler, häufiger neue Verderbnisse oder willkürliche Änderungen und Zutaten. Im ganzen aber sind die Stufen δ*, ε* und ζ* noch leidlich conservativ zu nennen. Erst bei η*, der Vorstufe zu den von LXX und Hieronymus benutzten Texten, macht sich eventuell eine ausgeprägte Neigung zu bewußter Überarbeitung namentlich auf harmonistischer Basis geltend[1]); diese Richtung erfährt dann jedenfalls auf der Stufe ϑ* (d. h. der von den alexandrinischen Gelehrten cultivierten Textgestalt, die hernach der Übersetzung der Siebzig zugrunde gelegt wurde) noch stärkere Betonung. Auf der Linie (η*—)ϑ*—LXX liegen also die Hauptverderbnisse, die seit α* den alten Text entstellt haben. Daß diese Verderbnisse nicht mit einem Male, sondern auch nur stufenweise erfolgten, läßt sich zwar für wahrscheinlich halten, aber vorläufig noch nicht strict erweisen: vielleicht daß eine genauere Untersuchung des Luciantextes da einmal etwas Aufklärung verschafft.[2])

Daß von ϑ*—LXX aus die Texte δ* und ζ*, d. h. die durch Peš.* und Sam.* vertretenen Recensionen, planmäßig interpoliert worden sind, ist hier lediglich zu wiederholen. Sonstige Kreuzungen beruhen auf Zufall in der Wahl gleicher, aber indifferenter Lesarten, oder auf zufälliger Kenntnis bez. Eintragung dieser oder jener charakteristischen Variante aus einer abweichenden Recension. Die weiteren Veränderungen, welche die Texte δ*, ϑ* und ι* in ihren Endstufen Peš., LXX und Vulg. noch erfahren haben, ins-

1) D. h. sofern die betreffenden Änderungen nicht erst durch HIERONYMUS aus LXX eingetragen sind, s. § 149 Schluß.

2) Vorläufig bemerke man, daß bei 1, 14[b] eine aus LXX geflossene Interpolation von Sam. den bei Luc. fehlenden Zusatz *walimšōl* etc. (§ 160, 1) nicht hat. Danach ist doch wohl zu vermuten, daß der von Sam.* benutzte LXX*-Text gleich Lucian diesen weiteren Zusatz noch nicht hatte, als er zu Rate gezogen wurde.

besondere infolge von Verschiedenheiten der Übersetzertechnik, bedürfen noch einer genaueren Untersuchung. Dagegen dürfte auch jetzt schon feststehen, daß für die Emendation des fehlerhaften Textes von α^* die sämtlichen Versionen, außer wo sie geschlossen (als γ^*) gegen M stehen, nicht mehr leisten können und geleistet haben, als was ein moderner Kritiker auch zustande bringen könnte: sie haben, abgesehen von dem genannten Fall, wohl öfter richtig corrigiert, aber nirgends alte richtige Lesarten direct erhalten.

Inhalt.

Berichtigungen und Nachträge.

Teil I: 7, 3 (S. 19) lies am Rand — (statt 7). — 19, 35^{b} (S. 51) *wattabō̊*. — 20, 8^{c} (S. 53) 〈*'ạbīmẹlẹch*〉. — 21, 23^{d} (S. 57) *-ha'árẹṣ*. — S. 59 Überschrift fehlt die Schlußklammer. — 23, 3 (S. 61) l. am Rande 3 (ohne Klammer). — 24, 60 (S. 67) desgl. 60. — 25, 21^{e} (S. 68) ergänze אשתו hinter רבקה. — 28, 7 (S. 81) l. *jạ'qōb*. — 28, 7 (S. 80) ist die Randzahl 14 eine Zeile tiefer zu rücken. — Bei No. L (S. 90. 91) l. in der Überschrift J*∂* (für J*α*). — 32, 2 (S. 96. 97) am Rande (2). — Bei 38, 16^{c} (S. 118) ist am Rande der Strich | zu tilgen. — 41, 14^{b} (S. 125) l. *waiẓallạx*. — 42, 10. 11^{a} (S. 131) l. am Rande **|**. — 43, 18^{a} (S. 135) tilge am Schluß das Komma. — 44, 9^{a} (S. 137) l. *'ășẹr‿*. — 45, 28^{b} (S. 140. 141) l. am Rande — (statt 7). — 46, 29^{b} (S. 145) l. *liqrāþ-*. — 48, 16^{c} (S. 151) *wəjidgū*. — **Teil II:** S. 169, 10 l. CORNILL. — 245, 2 v. u. ['*opō*]. — 252, 25 v. u. LXX, *'elán* Vulg. — 265, 11 v. u. [*hạnnẹẓbā*]. — 267, 17 °*lēlohīm* — 271, 4 (*hī qadēš*). — 271, 15 *wajjišmạ'*. — 280, 20 v. u. ‿. — 282, 16 v. u. *ləfanáich*. — 288, 17 v. u. l. **18, 20**. — 317, 17 l. **33**. — 314, 5 *-hạbbáiþ*. — 319, 15 *-jišma'ēl*; 22 und 15 v. u. l. **10** (für 10^{a}). — 332, 14 *kir'ōþō̄*. — 338, 9 v. u. [illegible]. — 341, 9 v. u. l. 39^{b} (für 29^{b}). — 346, 6 l. **28** (für 28^{a}). — 360, 11 f. tilge *-þáh* Sam., beides. — 361, 17 v. u. l. *wəjirbū*

38, 29^{b} ff. sind wohl ohne alle Correctur besser so abzuteilen:

29^{b} *wəhinnė‿jaṣā‿'axíu, wạttómẹr: »mạ-pparạ́ṣt 'alēch‿párẹṣ?« wajjiqrá‿šəmō̊‿párẹṣ.*
30 *wə'ạxár‿jaṣā‿'axīu, 'ășẹr 'ạl-jadō̊ haššanī, wajjiqrá‿šəmō̊‿zárạx.*

Damit entfällt auch die Bemerkung S. 345, 11 f. — In **42,** 21^{c} (vgl. S. 351 zur Stelle) ist möglicherweise *wəlō šamạ'nū* zu tilgen. — **44,** $23^{b} + 24^{a}$ ist wohl besser als umgekehrter Siebener zu lesen:

lō‿þosífū lir'ōþ panái! wạihī kī‿'alīnu 'ẹl-'ạbdāch 'abín;

dann ist auch die Formel *'ạbdāch 'abín* etc. consequent durchgeführt (danach die Bemerkung S. 354 zu modificieren).